



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2144

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in April 2001  
Nos. 37421 to 37439*

**No. 37421. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Sweden:**

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Sweden concerning scheduled air services (with annex). Hong Kong, 14 March 2000 ..... 3

**No. 37422. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Norway:**

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Norway concerning scheduled air services (with annex). Hong Kong, 2 June 2000 ..... 31

**No. 37423. United States of America and Thailand:**

Memorandum of understanding on logistic support between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand. New York, 3 October 1985..... 61

**No. 37424. Germany and Czech Republic:**

Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic concerning the joint implementation of environmental protection pilot projects in the Czech Republic with the aim of reducing cross-border environmental pollution. 8 December 1999 ..... 63

**No. 37425. Germany and Czech Republic:**

Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic concerning the joint implementation of the environmental protection pilot project "Renovation and Rehabilitation of the wastewater treatment plants in Most-Chanov and Teplice-Bystrany" in the Czech Republic with the aim of reducing cross-border environmental pollution. Berlin, 23 October 2000..... 65

**No. 37426. Germany and Romania:**

- Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania. Bucharest, 6 May 1994 ..... 67

**No. 37427. Germany and Romania:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning technical cooperation in the project "Labour Administration and Employment Policy". Bucharest, 10 May 1999 and 10 September 1999 ..... 93

**No. 37428. Germany and Romania:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning technical cooperation in the project "Development of the Apuseni Region". Bucharest, 10 May 1999 and 25 October 1999 ..... 95

**No. 37429. Germany and Romania:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning technical cooperation in the project "Development of a Farmers' Producer Association". Bucharest, 24 June 1999 and 5 January 2000 ..... 97

**No. 37430. Germany and Kenya:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme". Nairobi, 28 September 1999 and 12 October 1999 ..... 99

**No. 37431. Germany and Mali:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning extension of the financial cooperation programme to the project "Water Supply Koulikoro II". Bamako, 15 May 1995 and Koulouba, 13 October 1995 ..... 101

**No. 37432. Germany and Mali:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation (Reprogramming of Funds from the Project "Water Supply Koulikoro II" in favour of the Project "General Commodity Aid XV1"). Bamako, 2 and 16 February 2000 ..... 103



**No. 37433. Multilateral:**

- Agreement for the establishment of the Regional Commission for Fisheries (RECOFI). Rome, 11 November 1999 ..... 105

**No. 37434. Germany and Kazakhstan:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning cultural cooperation (with annex and protocol). Almaty, 16 December 1994..... 141

**No. 37435. Estonia and Italy:**

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Italian Republic for the mutual protection of classified information. Tallinn, 23 November 2000 ..... 189

**No. 37436. German Democratic Republic and Poland:**

- Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the reciprocal concession of usufruct rights to sites for the premises of the embassies and trade offices of both States (with maps). Warsaw, 14 July 1975..... 227

**No. 37437. Kenya, Uganda and United Republic of Tanzania:**

- Treaty for the establishment of the East African Community. Arusha, 30 November 1999..... 255

**No. 37438. Estonia and Republic of Moldova:**

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in combating crime. Tallinn, 23 September 1999..... 401

**No. 37439. Multilateral:**

- Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities (with protocol of corrections of 24 November 1993). Dublin, 15 June 1990, Rome, 7 December 1990 and Luxembourg, 13 June 1991 ..... 435



TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2001  
N<sup>os</sup> 37421 à 37439*

**N<sup>o</sup> 37421. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Suède :**

Accord relatif aux services aériens réguliers entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume de Suède (avec annexe). Hong-Kong, 14 mars 2000..... 3

**N<sup>o</sup> 37422. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Norvège :**

Accord relatif aux services aériens réguliers entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexe). Hong-Kong, 2 juin 2000 ..... 31

**N<sup>o</sup> 37423. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant le soutien logistique. New York, 3 octobre 1985..... 61

**N<sup>o</sup> 37424. Allemagne et République tchèque :**

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque concernant la mise en place commune de projets pilotes pour la protection de l'environnement en République tchèque dans le but de réduire la pollution environnementale trans-frontière. 8 décembre 1999 ..... 63

**N<sup>o</sup> 37425. Allemagne et République tchèque :**

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque concernant la mise en place commune du projet pilote environnemental "Rénovation et réhabilitation des usines de traitement des eaux usées à Most-Chanov et à Teplice-Bystrany" en République tchèque dans le but de réduire la pollution environnementale trans-frontière. Berlin, 23 octobre 2000 ..... 65

**N° 37426. Allemagne et Roumaie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique. Bucarest,  
6 mai 1994 ..... 67

**N° 37427. Allemagne et Roumanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique pour le  
projet "Gestion de la main-d'oeuvre et politique d'emploi". Bucarest, 10 mai  
1999 et 10 septembre 1999 ..... 93

**N° 37428. Allemagne et Roumanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique pour le  
projet "Développement de la région d'Apuseni". Bucarest, 10 mai 1999 et  
25 octobre 1999 ..... 95

**N° 37429. Allemagne et Roumanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique pour le  
projet "Développement d'une association de producteurs agricoles".  
Bucarest, 24 juin 1999 et 5 janvier 2000 ..... 97

**N° 37430. Allemagne et Kenya :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération  
technique pour le projet "Programme intégré de sécurité alimentaire".  
Nairobi, 28 septembre 1999 et 12 octobre 1999 ..... 99

**N° 37431. Allemagne et Mali :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la République du Mali relatif à l'extension du  
programme de coopération financière au projet "Approvisionnement en eau  
Koulikoro II". Bamako, 15 mai 1995 et Koulouba, 13 octobre 1995..... 101

**N° 37432. Allemagne et Mali :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération  
financière (Reprogrammation de ressources du projet "Approvisionnement  
en eau potable Koulikoro II" au profit du projet "Aide en marchandises  
XVI"). Bamako, 2 et 16 février 2000..... 103

**N° 37433. Multilatéral :**

Accord portant création de la Commission régionale des pêches (CORÉPÊCHES). Rome, 11 novembre 1999..... 105

**N° 37434. Allemagne et Kazakhstan :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakstan concernant la coopération culturelle (avec annexe et protocole). Almaty, 16 décembre 1994..... 141

**N° 37435. Estonie et Italie :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Italie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tallinn, 23 novembre 2000 ..... 189

**N° 37436. République démocratique allemande et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant la concession réciproque des droits usufruitiers aux terrains destinés aux ambassades et aux représentations commerciales des deux États (avec cartes). Varsovie, 14 juillet 1975 ..... 227

**N° 37437. Kenya, Ouganda et République-Unie de Tanzanie :**

Traité établissant la Communauté de l'Afrique de l'Est. Arusha, 30 novembre 1999 ..... 255

**N° 37438. Estonie et République de Moldova :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova en matière d'entraide dans la lutte contre la criminalité. Tallinn, 23 septembre 1999 ..... 401

**N° 37439. Multilatéral :**

Convention relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes (avec protocole de corrections du 24 novembre 1993). Dublin, 15 juin 1990, Rome, 7 décembre 1990 et Luxembourg, 13 juin 1991 ..... 435

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
April 2001  
Nos. 37421 to 37439*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
avril 2001  
N<sup>os</sup> 37421 à 37439*





**No. 37421**

---

**Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of China)  
and  
Sweden**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative  
Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of  
Sweden concerning scheduled air services (with annex). Hong Kong, 14 March  
2000**

**Entry into force:** *14 March 2000 by signature, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *China, 24 April 2001*

---

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par  
autorisation du Gouvernement chinois)  
et  
Suède**

**Accord relatif aux services aériens réguliers entre le Gouvernement de la Région  
administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le  
Gouvernement du Royaume de Suède (avec annexe). Hong-Kong, 14 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2000 par signature, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chine, 24 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for scheduled air services between the Hong Kong Special Administrative Region and Sweden,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Secretary for Economic Services and the Director of Civil Aviation, and in the case of Sweden, the Civil Aviation Administration, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities;

(b) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) The term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Sweden has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(f) The term "tariff" means

The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attached to it; and

The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

**Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable  
to International Air Services**

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the relevant Annexes and any relevant amendments to the Convention or to these Annexes, insofar as these provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services

- (a) The right to fly across its area without landing;
- (b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination, in an international air service.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

*Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate authorisations.

(3)(a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline

of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in Sweden or its citizens.

(b) The Government of the Kingdom of Sweden shall have the right to refuse to grant the authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

#### *Article 5. Revocation or Suspension of Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a)(i) In the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in Sweden or its citizens;

(ii) In the case of the Government of the Kingdom of Sweden, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services which the latter provides.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the states comprising that region; and

(c) The requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

#### *Article 7. Approval of Schedules*

(1) The schedules of the designated airlines of each Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(2) The schedules shall be communicated at least 30 days before the beginning of the operations and shall include in particular the timetables, frequency of services and types and configuration of aircraft to be operated.

(3) Any subsequent modification in an operational programme of the designated airlines of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 8. Tariffs*

(1) The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult

other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route.

(3) Any tariff proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline seeking approval of the tariff in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in Article 1 (f). It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(6) In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such terminal dates as they consider appropriate. Where a tariff has a terminal date, it shall remain in force until the due terminal date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the terminal date.

When a tariff has been approved without a terminal date and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force until the aeronautical authorities of either Contracting Party give notice terminating its approval. Such notice shall be given at least 90 days before the intended terminal date of the tariff. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may, within 30 days of receipt of the said notice, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of jointly determining a replacement tariff. Such consultations shall be held within 10 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (4) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine a tariff in accordance with para-

graphs (5) and (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

*Article 9. Customs Duties*

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the area of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) Aircraft stores, introduced into or supplied in the area of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) Spare parts including engines introduced into the area of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the area of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

(5) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

*Article 10. Avoidance of Double Taxation*

(1) Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income and profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from taxes on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party, the income and profits of which according to paragraph (1) are taxable only in the area of that Contracting Party, shall be exempt from any tax on gains imposed in the area of the other Contracting Party.

(4) For the purposes of this Article:

(a) The term "income and profits" includes revenues and gross receipts from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:

(i) The charter or rental of aircraft if such charter or rental is incidental to the operation of aircraft in international traffic;

(ii) The sale of tickets or similar documents, and the provision of services connected with such carriage, for the airline itself or for other airlines, but in the latter case only if such sales or provisions of services are incidental to the operation of aircraft in international traffic; and

(iii) Interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

(b) The term "international traffic" means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;

(c) The term "airline of one Contracting Party" means,

(i) In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline incorporated and having its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; and

(ii) In the case of Sweden, any airline which, under the laws of Sweden, is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and includes the joint Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits derived by SAS Sverige AB, the Swedish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that consortium;

(d) The term "competent authority" means,

(i) In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative, or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions; and

(ii) In the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Article.

(5) The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any disputes regarding the interpretation or application of this Article. Article 17 (Settlement of Disputes) shall not apply to any such dispute.



(6) Notwithstanding Article 21 (Entry into Force) each Contracting Party shall in writing notify the other of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Article into force. The Article shall enter into force on the date of the receipt of the latter of these notifications and shall thereupon have effect in respect of income, profits and gains arising on or after the first day of January 1997 and on capital and assets held on or after that date.

(7) Notwithstanding Article 19 (Termination) where notice of termination of this Agreement is given under that Article, this Article shall cease to have effect in relation to income, profits and gains received as well as capital and assets held on or after the first day of January in the calendar year next following the expiry of a period of six months after the date when such notice is given.

(8) This Article shall cease to have effect in the event that an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, providing for similar exemptions to those in this Article, enters into force between the Contracting Parties.

#### *Article 11. Aviation Security*

(i) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board

Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation Security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 12. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 13. Conversion and Remittance of Revenue*

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall-- on demand subject to the right of the other Contracting Party to exercise equitably and in good faith and on a non-discriminatory basis, the powers conferred by its laws-- have the right to convert and remit from Sweden local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Sweden shall have the right to convert and remit from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be effected at the rate of exchange applicable to current transaction which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

*Article 14. Airline Representation and Sales*

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible currency.

*Article 15. User Charges*

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

*Article 16. Consultation*

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may-- if so agreed-- be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 90 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 17. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national or a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-president who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(h) of this Article.

Each Contracting Party shall bear its own costs and expenses.

#### *Article 18. Amendment*

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall be made in writing and shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

#### *Article 19. Termination*

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

#### *Article 20. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 21. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 14th day of March 2000 in the English language.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

STEPHEN IP SHU KWAN

For the Government of the Kingdom of Sweden:

INGOLF KIESOW

ANNEX

*ROUTE SCHEDULE*

*SECTION 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region -- intermediate points -- points in Sweden -- points beyond.

*NOTES:*

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Sweden or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

*SECTION 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Sweden:

Points in Sweden --intermediate points -- Hong Kong Special Administrative Region -- points beyond.

*NOTES:*

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of Sweden may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Sweden.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE  
HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (“ Région administrative spéciale de Hong Kong ”) et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens réguliers entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et la Suède,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression “ autorités aéronautiques ” désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Secrétaire pour les Services économiques et le Directeur de l'Aviation civile et, dans le cas de la Suède, l'Administration de l'aviation civile, ou dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent des autorités susmentionnées ;

b) L'expression “ entreprises de transport aérien désignée ” s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord ;

c) Le terme “ zone ”, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, désigne l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires et, en ce qui concerne la Suède, a la signification attribuée au terme “ territoire ” dans l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

d) Les expressions “ service aérien ”, “ service aérien international ”, “ entreprise de transport aérien ” et “ escale non commerciale ” ont le sens que leur donne l'Article 96 de ladite Convention ;

e) L'expression “ le présent Accord ” désigne également l'Annexe au présent Accord et tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'au présent Accord.

f) Le terme “ tarif ” s'entend indifféremment :

Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport ;

Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers ;

Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent ; et

De la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables  
aux services aériens internationaux*

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris à celles de ses Annexes et de tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses Annexes, et qui s'appliqueraient aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa zone sans y atterrir ;
- b) Le droit de faire des escales dans sa zone à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'Annexe au présent Accord. Lesdits services et lesdites routes sont ci-après appelés " les services convenus " et les " routes indiquées " respectivement. Pour l'exploitation des services convenus sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante bénéficient, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie contractante en des points fixés pour ladite route, conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou conjointement pour des services aériens internationaux.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article n'est réputée conférer aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la zone de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, acheminés moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'un autre point de la zone de l'autre Partie contractante.

*Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) les autorisations d'exploitation voulues.



3. a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent Article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et du contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Suède, ou de ses ressortissants.

b) Le Gouvernement du Royaume de Suède a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où il n'est pas certain que ladite entreprise de transport aérien est bien immatriculée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et qu'elle y a son lieu principal d'activités.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord, y compris en ce qui concerne les tarifs.

#### *Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation*

Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, si ce dernier n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et du contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Suède ou de ses ressortissants ;

ii) Dans le cas du Gouvernement du Royaume de Suède si celui-ci n'a pas la preuve que cette entreprise de transport aérien a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et aux règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ; ou

c) Si cette entreprise de transport aérien manque d'une autre façon à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent Article, ou d'imposer les conditions dont il est

fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent.

3. Les services convenus, assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région ; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

4. Les Parties contractantes déterminent conjointement de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

*Article 7. Approbation des horaires*

1. Les horaires des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront présentés à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Les horaires seront communiqués 30 jours au moins avant le début des opérations et comporteront en particulier les horaires, la fréquence des services ainsi que le type et la configuration des appareils qui seront exploités.

3. Toute modification ultérieure au programme opérationnel des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 8. Tarifs*

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et la Suède sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; ils sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu du coût de l'exploitation des services convenus, de l'intérêt des usagers, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui sollicitent l'agrément du tarif, après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Toutefois, on ne peut empêcher une entreprise de transport aérien désignée de proposer, et les autorités aéronautiques d'approuver, un tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises de transport aérien désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route.

3. Le tarif proposé par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance de l'autre Partie contractante doit être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée demandant approbation du tarif sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe (f) de l'Article premier. Il est déposé 60 jours au moins (ou un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé est considéré comme ayant été déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il est reçu par lesdites autorités aéronautiques.

4. Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, il est considéré comme ayant été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, sauf si dans les 30 jours (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes), après la date du dépôt, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié par écrit leur refus du tarif proposé aux autorités de l'autre Partie contractante.

5. Si une notification du refus est adressée, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer conjointement le tarif. À cette fin, l'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de refus, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui doivent débiter dans les 30 jours à compter de la date de réception d'une telle demande écrite par l'autre Partie contractante.

6. En approuvant les tarifs, les autorités d'une Partie contractante peuvent toutefois assortir leur approbation de dates d'expiration qu'elles considèrent appropriées. Lorsqu'un tarif est accompagné d'une date d'expiration, il reste en vigueur jusqu'à la date fixée, à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernées

ou à moins qu'un tarif de remplacement n'ait été déposé et approuvé avant la date d'expiration.

Lorsqu'un tarif a été approuvé sans date d'expiration ou qu'un nouveau tarif n'a pas été déposé et approuvé, ledit tarif reste en vigueur jusqu'au moment où les autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée notifient à l'entreprise de transport aérien intéressée l'expiration de ce tarif. Une telle notification doit être donnée quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'expiration prévue du tarif. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander, dans les 30 jours suivant la réception de la notification, des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de fixer d'un commun accord un tarif de remplacement. Ces consultations seront tenues dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande faite par écrit.

7. Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 4 du présent Article, et si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel, conformément aux paragraphes 5 et 6 du présent Article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

#### *Article 9. Droits de douane*

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs qui quittent le territoire en question et qui sont exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ; et

c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, à condition que ladite entreprise (ou lesdites entreprises) de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

5. Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane, droits d'accise et frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée.

#### *Article 10. Prévention de la double imposition*

1. Les revenus, et bénéfices liés à l'exploitation d'un aéronef utilisé pour des vols internationaux par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, y compris sous forme de participation à un service groupé, une opération commune de transport aérien ou une agence d'exploitation internationale qui sont soumis à un impôt sur le territoire de cette Partie contractante sont exonérés d'impôt sur le revenu et d'impôt sur les bénéfices, ainsi que de tous autres impôts sur les recettes ou les bénéfices appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le capital et les avoirs d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante liés à l'exploitation d'un aéronef pour le trafic international sont exonérés de tous impôts sur le capital et les avoirs, perçus dans la zone de l'autre Partie contractante.

3. Les bénéfices découlant du transfert d'un aéronef exploité pour le trafic international et des biens meubles ayant trait à l'exploitation dudit aéronef qui sont enregistrés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante dont le revenu et les bénéfices conformément au paragraphe 1 ne sont assujettis à l'impôt sur les bénéfices que dans la zone de ladite Partie contractante.

4. Aux fins du présent Article :

a) L'expression "revenus et bénéfices" englobe les revenus et les recettes brutes découlant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, de bétail, de marchandises, de courrier ou autres dans le cadre du trafic international, y compris :

i) L'affrètement ou la location d'un aéronef s'il s'agit d'une occasion fortuite ;

ii) La vente de billets ou documents de même nature, et la prestation de services liés à ce transport, que ce soit pour ladite entreprise de transport aérien ou pour toute autre entreprise de transport aérien, mais dans ce cas uniquement s'il s'agit de vente ou prestation accessoire à l'exploitation de l'appareil en trafic international ; et

iii) Les intérêts sur les fonds directement liés à l'exploitation de l'aéronef pour le trafic international ;

b) L'expression " trafic international " désigne tout transport par un aéronef sauf lorsque ce transport relie uniquement des endroits situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

c) L'expression " entreprise de transport aérien d'une Partie contractante " désigne,

i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une entreprise de transport aérien enregistrée et ayant son principal centre d'activité dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ; et

ii) Dans le cas de la Suède, une entreprise de transport aérien qui, en vertu de la législation de la Suède, est imposable en Suède au titre de domicile, résidence, établissement de gestion ou tout autre critère de même nature et inclut le Système scandinave des entreprises de transport aérien (SAS) composé des sociétés de transport aérien de la Suède, du Danemark et de la Norvège, mais uniquement dans la mesure où les bénéficiaires enregistrés par SAS Sverige AB, le partenaire suédois du SAS, sont proportionnels à sa participation audit consortium ;

d) L'expression " autorité compétente " désigne,

i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Commissaire à l'administration fiscale ou son représentant autorisé, ou toute personne ou organisme autorisé à accomplir toute fonction incombant à l'heure actuelle au Commissaire ou des fonctions semblables ; et

ii) Dans le cas de la Suède, le Ministre des finances ou l'autorité compétente aux fins du présent Article.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de consultations, de résoudre par accord mutuel tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Article. L'Article 17 (Règlement des différends) ne s'applique pas dans ce cas.

6. Nonobstant l'Article 21 (Entrée en vigueur), chaque Partie contractante notifiera à l'autre que les procédures requises par sa législation en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Article ont été accomplies. Le présent Article entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et affectera les revenus, bénéfices et gains perçus à partir du 1er janvier 1997 ainsi que le capital et les avoir détenus à partir de cette date.

7. Nonobstant l'Article 19 (Dénonciation) dans lequel la notification de la dénonciation du présent Accord est donnée, le présent Article cessera d'être en vigueur en ce qui concerne les revenus, bénéfices et gains reçus ainsi que le capital et les avoirs détenus à partir du 1er janvier de l'année civile faisant suite à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle ladite notification est donnée.

8. Le présent Article cessera d'être en vigueur dans le cas où un accord, visant la prévention de la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, indiquant des exonérations semblables à celles mentionnées dans le présent Article, entre en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 11. Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a de protéger la sûreté de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante agit en particulier, conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante accorde sur demande à l'autre Partie contractante toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants dont les aéronefs sont immatriculés sur son propre registre, ou qui ont leur lieu principal d'activités ou leur résidence permanente dans sa zone, et des exploitants d'aéroports de sa zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être requis de se conformer aux dispositions sur la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent Article, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée dans sa zone, la sortie de sa zone ou le séjour dans sa zone. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret, et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sans danger à cet incident ou à cette menace d'incident.

*Article 12. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus par

les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

*Article 13. Conversion et transfert des recettes*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong ont le droit de convertir et de transférer, de la Suède vers la Région administrative spéciale de Hong Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales, sous réserve du droit de l'autre Partie contractante d'exercer de façon équitable, de bonne foi et sur la base de la non discrimination les pouvoirs conférés par sa législation. Les entreprises de transport aérien désignées de la Suède ont le droit de convertir et de transférer, de la Région administrative spéciale de Hong Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux transactions internationales en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappés d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

*Article 14. Représentation et ventes des entreprises de transport aérien*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, leurs cadres techniques, les agents d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les Parties contractantes ne limiteront pas le droit des entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes de vendre et le droit de toute personne d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article 15. Redevances d'usage*

1. L'expression " redevances d'usage " s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques compétentes pour l'utilisation des terrains ou des installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportés.

2. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.



3. Chaque Partie contractante encourage la concertation sur les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toutes propositions de modification des redevances d'usage sont communiquées aux usagers avec un préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur opinion avant que les modifications entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de redevances et les usagers à échanger tous renseignements utiles sur les redevances d'usage.

#### *Article 16. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent, si les Parties en conviennent, se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débutent dans les 90 jours suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante de ladite demande écrite, à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement.

#### *Article 17. Règlement des différends*

1. Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles n'y parviennent pas, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles d'un commun accord ; sinon, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui peut être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de président du tribunal ;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté, et qui ne peut être récusé à ce titre, procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent Article, ou à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement, le tribunal arbitral détermine l'étendue de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans les 30 jours à

compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4. À moins que les Parties en soient convenues autrement, ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force exécutoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent Article.

Chaque Partie contractante assume ses propres coûts et dépenses.

#### *Article 18. Amendement*

Tous amendements au présent Accord agréés par les Parties contractantes seront présentés par écrit et entreront en vigueur une fois confirmés par écrit par les Parties contractantes.

#### *Article 19. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord, qui prend alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 20. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong le 14 mars 2000 en langue anglaise

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la  
République de Chine :

STEPHEN IP SHU KWAN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

INGOLF KIESOW

ANNEXE

*Tableau des routes*

*PREMIÈRE SECTION*

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

Région administrative spéciale de Hong Kong -- points intermédiaires -- points en Suède -- points au-delà.

*NOTES.*

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) la Région administrative spéciale de Hong Kong peut, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà pourvu que les services convenus sur ces routes aient la Région administrative de Hong Kong comme point d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points en Suède, ou vice-versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

*SECTION 2*

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Suède :

Points en Suède -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong Kong -- points au-delà.

*NOTES.*

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée de la Suède peut, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, pourvu que les services convenus sur ces routes aient la Suède comme points d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, ou vice-versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

No. 37422

---

**Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of China)  
and  
Norway**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative  
Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of  
Norway concerning scheduled air services (with annex). Hong Kong, 2 June 2000**

**Entry into force: 2 June 2000 by signature, in accordance with article 21**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 24 April 2001***

---

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par  
autorisation du Gouvernement chinois)  
et  
Norvège**

**Accord relatif aux services aériens réguliers entre le Gouvernement de la Région  
administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le  
Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexe). Hong-Kong, 2 juin 2000**

**Entrée en vigueur : 2 juin 2000 par signature, conformément à l'article 21**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 24 avril 2001***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for scheduled air services between the Hong Kong Special Administrative Region and Norway,

Have agreed as follows:

*Article 1.*

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Secretary for Economic Services and the Director of Civil Aviation, and in the case of Norway, the Ministry of Transport and Communications, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities;

(b) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) The term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Norway has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(f) The term "tariff" means:

The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage:

The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attached to it; and

The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

*Article 2*

*Provisions of the Chicago Convention Applicable  
to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the relevant Annexes and any relevant amendments to the Convention or to these Annexes, insofar as these provisions are applicable to international air services.

*Article 3*

*Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services

- (a) The right to fly across its area without landing;
- (b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination, in an international air service.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

*Article 4*

*Designation of and Authorisation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in Norway or its citizens.

(b) The Government of the Kingdom of Norway shall have the right to refuse to grant the authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

*Article 5*

*Revocation or Suspension of Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) In the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in Norway or its citizens;

(ii) In the case of the Government of the Kingdom of Norway, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or



(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 6*

##### *Principles Governing Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services which the latter provides.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the states comprising that region; and

(c) The requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

#### *Article 7*

##### *Approval of Schedules*

(1) The schedules of the designated airlines of each Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(2) The schedules shall be communicated at least 30 days before the beginning of the operations and shall include in particular the timetables, frequency of services and types and configuration of aircraft to be operated.

(3) Any subsequent modification in an operational programme of the designated airlines of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 8*

##### *Tariffs*

(1) The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route.

(3) Any tariff proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline seeking approval of the tariff in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in Article 1(f). It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of

the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing,

(6) In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such terminal dates as they consider appropriate. Where a tariff has a terminal date, it shall remain in force until the due terminal date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the terminal date.

When a tariff has been approved without a terminal date and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force until the aeronautical authorities of either Contracting Party gives notice terminating its approval. Such notice shall be given at least 90 days before the intended terminal date of the tariff. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may, within 30 days of receipt of the said notice, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of jointly determining a replacement tariff. Such consultations shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (4) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine a tariff in accordance with paragraphs (5) and (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

## *Article 9*

### *Customs Duties*

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the area of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) Aircraft stores, introduced into or supplied in the area of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) Spare parts including engines introduced into the area of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the area of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be

used on a part of the journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

(5) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

#### *Article 10*

##### *Avoidance of Double Taxation*

(1) Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income and profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from taxes on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party, the income and profits of which according to paragraph (1) are taxable only in the area of that Contracting Party, shall be exempt from any tax on gains imposed in the area of the other Contracting Party.

(4) For the purposes of this Article:

(a) The term "income and profits" includes revenues and gross receipts from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:

(i) The charter or rental of aircraft if such charter or rental is incidental to the operation of aircraft in international traffic;

ii) The sale of tickets or similar documents, and the provision of services connected with such carriage, for the airline itself or for other airlines, but in the latter case only if such sales or provisions of services are incidental to the operation of aircraft in international traffic; and

(iii) Interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

(b) The term "international traffic" means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;

(c) The term "airline of one Contracting Party" means,

(i) In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline incorporated and having its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; and

(ii) In the case of Norway, any airline which, under the laws of Norway, is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and includes the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits derived by SAS Norge ASA, the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that consortium;

(d) The term "competent authority" means,

(i) In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative, or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions; and

(ii) In the case of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative.

(5) The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any disputes regarding the interpretation or application of this Article. Article 17 (Settlement of Disputes) shall not apply to any such dispute.

(6) Notwithstanding Article 21 (Entry into Force) each Contracting Party shall in writing notify the other of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Article into force. The Article shall enter into force on the date of the receipt of the latter of these notifications and shall thereupon have effect in respect of income, profits and gains arising on or after the first day of January 1997 and on capital and assets held on or after that date.

(7) Notwithstanding Article 19 (Termination) where notice of termination of this Agreement is given under that Article, this Article shall cease to have effect, in relation to income, profits and gains received as well as capital and assets held on or after the first day of January in the calendar year next following the expiry of a period of six months after the date when such notice is given.

(8) This Article shall cease to have effect in the event that an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, providing for similar exemptions to those in this Article, enters into force between the Contracting Parties.

#### *Article 11*

#### *Aviation Security*

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part

of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## *Article 12*

### *Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 13*

*Conversion and Remittance of Revenue*

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall on demand -- subject to the right of the other Contracting Party to exercise equitably and in good faith and on a non-discriminatory basis, the powers conferred by its laws -- have the right to convert and remit from Norway local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Norway shall have the right to convert and remit from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be effected at the rate of exchange applicable to current transaction which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

*Article 14*

*Airline Representation and Sales*

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible currency.

*Article 15*

*User Charges*

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organi-

zations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

*Article 16*

*Consultation*

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may -- if so agreed -- be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 90 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 17*

*Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice- President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully



constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Each Contracting Party shall bear its own costs and expenses.

#### *Article 18*

##### *Amendment*

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall be made in writing and shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

#### *Article 19*

##### *Termination*

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

#### *Article 20*

##### *Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 21*

*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 2nd day of June 2000 in the English language.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative  
Region of the People's Republic of China:

STEPHEN IP SHU KWAN

For the Government of the Kingdom of Norway:

ROLF W HANSEN

ANNEX

*ROUTE SCHEDULE*

*SECTION 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special-Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region -- intermediate points -- points in Norway -- points beyond.

*NOTES:*

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Norway or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

*SECTION 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Norway:

Points in Norway --intermediate points -- Hong Kong Special Administrative Region -- points beyond.

*NOTES:*

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of Norway may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Norway.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE  
HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (“ Région administrative spéciale de Hong Kong ”) et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens réguliers entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et la Norvège,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

*Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression “ autorités aéronautiques ” désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Secrétaire pour les Services économiques et le Directeur de l'Aviation civile et, dans le cas de la Norvège, Ministère du transport et des communications, ou dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent des autorités susmentionnées ;

b) L'expression “ entreprises de transport aérien désignée ” s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord ;

c) Le terme “ zone ”, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, désigne l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires et, en ce qui concerne la Norvège, a la signification attribuée au terme “ territoire ” dans l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

d) Les expressions “ service aérien ”, “ service aérien international ”, “ entreprise de transport aérien ” et “ escale non commerciale ” ont le sens que leur donne l'Article 96 de ladite Convention ;

e) L'expression “ le présent Accord ” désigne également l'Annexe au présent Accord et tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'au présent Accord.

f) Le terme “ tarif ” s'entend indifféremment :

Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport ;

Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers ;

Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent ; et

De la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.

*Article 2.*

*Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris à celles de ses Annexes et de tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses Annexes, et qui s'appliqueraient aux services aériens internationaux.

*Article 3.*

*Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa zone sans y atterrir ;
- b) Le droit de faire des escales dans sa zone à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'Annexe au présent Accord. Lesdits services et lesdites routes sont ci-après appelés " les services convenus " et " les routes indiquées " respectivement. Pour l'exploitation des services convenus sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante bénéficient, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie contractante en des points fixés pour ladite route, conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou conjointement pour des services aériens internationaux.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article n'est réputée conférer aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la zone de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, acheminés moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'un autre point de la zone de l'autre Partie contractante.

*Article 4.*

*Désignation et autorisation des entreprises  
de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) les autorisations d'exploitation voulues.

3. a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent Article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et du contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Norvège, ou de ses ressortissants.

b) Le Gouvernement du Royaume de Norvège a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où il n'est pas certain que ladite entreprise de transport aérien est bien immatriculée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et qu'elle y a son lieu principal d'activités.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord, y compris en ce qui concerne les tarifs.

*Article 5.*

*Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation*

Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, si ce dernier n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et du contrôle

effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Norvège ou de ses ressortissants ;

ii) Dans le cas du Gouvernement du Royaume de Norvège si celui-ci n'a pas la preuve que cette entreprise de transport aérien a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et aux règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ; ou

c) Si cette entreprise de transport aérien manque d'une autre façon à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent Article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 6.*

##### *Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent.

3. Les services convenus, assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région ; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

4. Les Parties contractantes déterminent conjointement de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

*Article 7.*

*Approbation des horaires*

1. Les horaires des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront présentés à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Les horaires seront communiqués 30 jours au moins avant le début des opérations et comporteront en particulier les horaires, la fréquence des services ainsi que le type et la configuration des appareils qui seront exploités.

3. Toute modification ultérieure au programme opérationnel des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 8.*

*Tarifs*

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et la Norvège sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; ils sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu du coût de l'exploitation des services convenus, de l'intérêt des usagers, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui sollicitent l'agrément du tarif, après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Toutefois, on ne peut empêcher une entreprise de transport aérien désignée de proposer, et les autorités aéronautiques d'approuver, un tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises de transport aérien désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route.

3. Le tarif proposé par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance de l'autre Partie contractante doit être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée demandant approbation du tarif sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe (f) de l'Article premier. Il est déposé 60 jours au moins (ou un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé est considéré comme



ayant été déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il est reçu par lesdites autorités aéronautiques.

4. Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, il est considéré comme ayant été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, sauf si dans les 30 jours (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes), après la date du dépôt, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié par écrit leur refus du tarif proposé aux autorités de l'autre Partie contractante.

5. Si une notification du refus est adressée, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer conjointement le tarif. À cette fin, l'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de refus, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui doivent débiter dans les 30 jours à compter de la date de réception d'une telle demande écrite par l'autre Partie contractante.

6. En approuvant les tarifs, les autorités d'une Partie contractante peuvent toutefois assortir leur approbation de dates d'expiration qu'elles considèrent appropriées. Lorsqu'un tarif est accompagné d'une date d'expiration, il reste en vigueur jusqu'à la date fixée, à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernées ou à moins qu'un tarif de remplacement n'ait été déposé et approuvé avant la date d'expiration.

Lorsqu'un tarif a été approuvé sans date d'expiration ou qu'un nouveau tarif n'a pas été déposé et approuvé, ledit tarif reste en vigueur jusqu'au moment où les autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée notifient à l'entreprise de transport aérien intéressée l'expiration de ce tarif. Une telle notification doit être donnée quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'expiration prévue du tarif. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander, dans les 30 jours suivant la réception de la notification, des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de fixer d'un commun accord un tarif de remplacement. Ces consultations seront tenues dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande faite par écrit.

7. Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 4 du présent Article, et si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel, conformément aux paragraphes 5 et 6 du présent Article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

#### *Article 9.*

#### *Droits de douane*

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimen-

taires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs qui quittent le territoire en question et qui sont exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ; et

c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, à condition que ladite entreprise (ou lesdites entreprises) de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

5. Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane, droits d'accise et frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée.

#### *Article 10.*

##### *Prévention de la double imposition*

1. Les revenus, et bénéfices liés à l'exploitation d'un aéronef utilisé pour des vols internationaux par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, y compris sous forme de participation à un service groupé, une opération commune de transport aérien ou une agence d'exploitation internationale qui sont soumis à un impôt sur le territoire de cette Partie contractante sont exonérés d'impôt sur le revenu et d'impôt sur les béné-

fices, ainsi que de tous autres impôts sur les recettes ou les bénéfices appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le capital et les avoirs d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante liés à l'exploitation d'un aéronef pour le trafic international sont exonérés de tous impôts sur le capital et les avoirs, perçus dans la zone de l'autre Partie contractante.

3. Les bénéfices découlant du transfert d'un aéronef exploité pour le trafic international et des biens meubles ayant trait à l'exploitation dudit aéronef qui sont enregistrés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante dont le revenu et les bénéfices conformément au paragraphe 1 ne sont assujettis à l'impôt sur les bénéfices que dans la zone de ladite Partie contractante.

4. Aux fins du présent Article :

a) L'expression "revenus et bénéfices" englobe les revenus et les recettes brutes découlant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, de bétail, de marchandises, de courrier ou autres dans le cadre du trafic international, y compris :

i) L'affrètement ou la location d'un aéronef s'il s'agit d'une occasion fortuite ;

ii) La vente de billets ou documents de même nature, et la prestation de services liés à ce transport, que ce soit pour ladite entreprise de transport aérien ou pour toute autre entreprise de transport aérien, mais dans ce cas uniquement s'il s'agit de vente ou prestation accessoire à l'exploitation de l'appareil en trafic international ; et

iii) Les intérêts sur les fonds directement liés à l'exploitation de l'aéronef pour le trafic international ;

b) L'expression "trafic international" désigne tout transport par un aéronef sauf lorsque ce transport relie uniquement des endroits situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

c) L'expression "entreprise de transport aérien d'une Partie contractante" désigne,

i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une entreprise de transport aérien enregistrée et ayant son principal centre d'activité dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ; et

ii) Dans le cas de la Norvège, une entreprise de transport aérien qui, en vertu de la législation de la Norvège, est imposable en Suède au titre de domicile, résidence, établissement de gestion ou tout autre critère de même nature et inclut le Système scandinave des entreprises de transport aérien (SAS) composé des sociétés de transport aérien de la Norvège, du Danemark et de la Suède, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices enregistrés par SAS Norge ASA, le partenaire suédois du SAS, sont proportionnels à sa participation audit consortium ;

d) L'expression "autorité compétente" désigne,

i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Commissaire à l'administration fiscale ou son représentant autorisé, ou toute personne ou organisme autorisé à accomplir toute fonction incombant à l'heure actuelle au Commissaire ou des fonctions semblables ; et

ii) Dans le cas de la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de consultations, de résoudre par accord mutuel tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Article. L'Article 17 (Règlement des différends) ne s'applique pas dans ce cas.

6. Nonobstant l'Article 21 (Entrée en vigueur), chaque Partie contractante notifiera à l'autre que les procédures requises par sa législation en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Article ont été accomplies. Le présent Article entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et affectera les revenus, bénéfices et gains perçus à partir du 1er janvier 1997 ainsi que le capital et les avoir détenus à partir de cette date.

7. Nonobstant l'Article 19 (Dénonciation) dans lequel la notification de la dénonciation du présent Accord est donnée, le présent Article cessera d'être en vigueur en ce qui concerne les revenus, bénéfices et gains reçus ainsi que le capital et les avoirs détenus à partir du 1er janvier de l'année civile faisant suite à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle ladite notification est donnée.

8. Le présent Article cessera d'être en vigueur dans le cas où un accord, visant la prévention de la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, indiquant des exonérations semblables à celles mentionnées dans le présent Article, entre en vigueur entre les Parties contractantes.

#### *Article II.*

##### *Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a de protéger la sûreté de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante agit en particulier, conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante accorde sur demande à l'autre Partie contractante toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants dont les aéronefs sont immatriculés sur son propre registre, ou qui ont leur lieu principal d'activités ou leur résidence permanente dans sa zone, et des exploitants d'aéroports de sa zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être requis de se conformer aux dispositions sur la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent Article, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée dans sa zone, la sortie de sa zone ou le séjour dans sa zone. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret, et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sans danger à cet incident ou à cette menace d'incident.

#### *Article 12.*

##### *Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

#### *Article 13.*

##### *Conversion et transfert des recettes*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong ont le droit de convertir et de transférer, de la Norvège vers la Région administrative spéciale de Hong Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales, sous réserve du droit de l'autre Partie contractante d'exercer de façon équitable, de bonne foi et sur la base de la non discrimination les pouvoirs conférés par sa législation. Les entreprises de transport aérien désignées de la Norvège ont le droit de convertir et de transférer, de la Région administrative spéciale de Hong Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux transactions internationales en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappés d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

*Article 14.*

*Représentation et ventes des entreprises de transport aérien*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, leurs cadres techniques, les agents d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les Parties contractantes ne limiteront pas le droit des entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes de vendre et le droit de toute personne d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article 15.*

*Redevances d'usage*

1. L'expression " redevances d'usage " s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques compétentes pour l'utilisation des terrains ou des installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportés.

2. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

3. Chaque Partie contractante encourage la concertation sur les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toutes propositions de modification des redevances d'usage sont communiquées aux usagers avec un préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur opinion avant que les modifications entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de redevances et les usagers à échanger tous renseignements utiles sur les redevances d'usage.

*Article 16.*

*Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent

Accord. Ces consultations, qui peuvent, si les Parties en conviennent, se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débutent dans les 90 jours suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante de ladite demande écrite, à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement.

*Article 17.*

*Règlement des différends*

1. Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles n'y parviennent pas, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles d'un commun accord ; sinon, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui peut être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de président du tribunal ;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté, et qui ne peut être récusé à ce titre, procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent Article, ou à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement, le tribunal arbitral détermine l'étendue de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4. À moins que les Parties en soient convenues autrement, ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force exécutoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-Président du Conseil et l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent Article.

Chaque Partie contractante assume ses propres coûts et dépenses.

*Article 18.*

*Amendement*

Les amendements éventuels au présent Accord seront présentés par écrit et entreront en vigueur une fois confirmés par écrit par les Parties contractantes.

*Article 19.*

*Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord, qui prend alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 20.*

*Enregistrement auprès de l'Organisation de  
l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21.*

*Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.



Fait en double exemplaire à Hong Kong le 2 juin 2000 en langue anglaise

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

STEPHEN IP SHU KWAN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

ROLF W HANSEN

ANNEXE

*Tableau des routes*

*PREMIÈRE SECTION*

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

Région administrative spéciale de Hong Kong -- points intermédiaires -- points en Norvège -- points au-delà.

*NOTES:*

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Région administrative spéciale de Hong Kong peut, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà pourvu que les services convenus sur ces routes aient la Région administrative de Hong Kong comme point d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points en Norvège, ou vice-versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

*SECTION 2*

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Norvège :

Points en Norvège -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong Kong -- points au-delà.

*NOTES:*

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée de la Norvège peut, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, pourvu que les services convenus sur ces routes aient la Norvège comme points d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, ou vice-versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

**No. 37423**

---

**United States of America  
and  
Thailand**

**Memorandum of understanding on logistic support between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand. New York, 3 October 1985**

**Entry into force:** *3 October 1985 by signature, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Thaïlande**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant le soutien logistique. New York, 3 octobre 1985**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 1985 par signature, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37424**

---

**Germany  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic concerning the joint implementation of environmental protection pilot projects in the Czech Republic with the aim of reducing cross-border environmental pollution. 8 December 1999**

**Entry into force:** *8 December 1999 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Czech and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque concernant la mise en place commune de projets pilotes pour la protection de l'environnement en République tchèque dans le but de réduire la pollution environnementale trans-frontière. 8 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *tchèque et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37425**

---

**Germany  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic concerning the joint implementation of the environmental protection pilot project "Renovation and Rehabilitation of the wastewater treatment plants in Most-Chauov and Teplice-Bystrany" in the Czech Republic with the aim of reducing cross-border environmental pollution.  
Berlin, 23 October 2000**

**Entry into force:** *23 October 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Czech and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque concernant la mise en place commune du projet pilote environnemental "Rénovation et réhabilitation des usines de traitement des eaux usées à Most-Chanov et à Teplice-Bystrany" en République tchèque dans le but de réduire la pollution environnementale trans-frontière.  
Berlin, 23 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *23 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *tchèque et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37426**

---

**Germany  
and  
Romania**

**Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania. Bucharest, 6 May 1994**

**Entry into force:** *11 September 1996, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2001*

---

**Allemagne  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique. Bucarest, 6 mai 1994**

**Entrée en vigueur :** *11 septembre 1996, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2001*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung von Rumänien**

**über**

**Technische Zusammenarbeit**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**die Regierung von Rumänien -**

**(im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet)**

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

#### **Artikel 1**

**(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.**

**(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, die Aufgaben und die organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.**

*Artikel 2*

(1) Die Projektvereinbarungen können, eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in Rumänien;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von rumänischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in Rumänien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;

- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb von Rumänien;
  - d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
  - e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Abgaben und Lagergebühren;
  - f) Aus- und Fortbildung von rumänischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.
- (4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material nach Beendigung des Projektes in das Eigentum Rumäniens über. Das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung von Rumänien darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

### Artikel 3

Die Regierung von Rumänien erbringt für die Vorhaben die folgenden Leistungen:

(1) Sie stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in Rumänien die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung bzw. sorgt dafür, daß dies durch den Projektträger geschieht, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung auf ihre Kosten liefert.

(2) Sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafengebühren, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird.

(3) Sie trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben und für das gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b) gelieferte Material bzw. sorgt dafür, daß diese durch den Projektträger erbracht werden.

(4) Sie stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen rumänischen Fach- und Hilfskräfte bzw. sorgt dafür, daß diese durch den Projektträger gestellt werden. In den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden.

(5) Sie sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch rumänische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in Rumänien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Bukarest oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- und Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten, und sorgt für angemessene Bezahlung dieser rumänischen Fachkräfte.

(6) Sie erkennt die Ausbildungszeugnisse (Studienzeugnisse), die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete rumänische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an und eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen.

(7) Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

(8) Sie stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden bzw. sorgt dafür, daß diese durch den Projektträger erbracht werden, soweit diese Leistungen nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind.

(9) Sie stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten rumänischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden bzw. sorgt dafür, daß dies durch den Projektträger geschieht.

#### Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten Rumäniens einzumischen;
- c) die Gesetze Rumäniens zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen Rumäniens vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung von Rumänien eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung von Rumänien unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung von Rumänien ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung von Rumänien die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung von Rumänien so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

#### Artikel 5

(1) Die Regierung von Rumänien gewährt den entsandten Fachkräften und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern nicht weniger günstige Vorteile, Vorrechte und Befreiungen als diese anderen ausländischen Fachkräften im Rahmen anderer bilateraler oder multilateraler Abkommen oder Vereinbarungen über wirtschaftliche Unterstützung und Technische Zusammenarbeit gewährt werden, insbesondere

- a) haftet sie an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von Rumänien gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) befreit sie die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich mündlicher und schriftlicher Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) gewährt sie den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.

Die Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben gilt auch für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen, sofern diese Firmen nicht ihren Sitz in Rumänien haben.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

#### Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Wege, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tag des Eingangs der zweiten dieser beiden Notifikationen in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Geltungsdauer verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.



(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Bukarest am 6. Mai 1994

in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

*Anton Rößler*  
*Janau*

Für die Regierung  
von Rumänien

*Mircea Ionescu*

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**ACORD**

*intre*

**GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA**

*si*

**GUVERNUL ROMANIEI**

*privind*

**colaborarea tehnica**

**GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA**

si

**GUVERNUL ROMANIEI**

- numite in continuare Partile Contractante -

bazindu-se pe relatiile de prietenie existente intre cele doua state si popoarele lor,

luind in considerare interesul lor comun de a promova progresul economic si social al statelor si popoarelor lor si

in dorinta de a adinci relatiile prin cooperarea tehnica de parteneriat

au convenit urmatoarele:

**Articolul 1**

- (1) Partile Contractante conlucreaza in vederea promovarii dezvoltarii economice si sociale a popoarelor lor.
- (2) Prezentul Acord stabileste conditiile-cadru pentru cooperarea tehnica dintre Partile Contractante. Partile Contractante pot incheia intelegeri suplimentare cu privire la diferite proiecte de cooperare tehnica (denumite in continuare "intelegeri de proiect"). Fiecare Parte Contractanta isi asuma raspunderea pentru proiectele de cooperare tehnica in tara ei. In intelegerile de proiect va fi stabilita conceptia comuna asupra proiectului, in special obiectivul proiectului, prestatiiile Partilor Contractante, sarcinile si statutul organizatoric ale participantilor precum si desfasurarea in timp a proiectului.

**Articolul 2**

- (1) Intelegerile de proiect pot sa prevada promovarea de catre Guvernul Republicii Federale Germania a urmatoarelor domenii:
  - a) institutii de pregatire, consultanta, cercetare si altele din Romania;
  - b) realizarea unor studii, planificari si expertize;
  - c) alte domenii de colaborare convenite intre Partile Contractante.
- (2) Promovarea poate sa se realizeze
  - a) prin trimiterea de specialisti, de exemplu instructori, consultanti, experti, specialisti in domeniu, personal stiintific si tehnic, asistenti de proiect si personal auxiliar; intregul personal trimis din insarcinarea Guvernului Republicii Federale Germania este denumit in continuare "specialisti trimisi";

- b) prin livrarea de material si echipamente (denumite in continuare "material");
  - c) prin pregatirea si perfectionarea de specialisti, factori de conducere si oameni de stiinta din Romania realizata in Republica Federala Germania sau in alte tari;
  - d) intr-un alt mod adecvat.
- 3) Guvernul Republicii Federale Germania va prelua, in cazul proiectelor promovate de el, cheltufelile pentru urmatoarele prestatii, daca intelegerea de proiect nu contin o alta reglementare:
- a) remunerari pentru specialistii trimisi;
  - b) cazare pentru specialistii trimisi si membrii lor de familie, in masura in care specialistii trimisi nu suporta ei insisi aceste cheltuieli;
  - c) deplasari in interes de serviciu ale specialistilor trimisi in interiorul si in afara Romaniei;
  - d) procurarea materialului conform alineatului 2 litera b);
  - e) transportul si asigurarea materialului conform alineatului 2 litera b) pina la locul de realizare a proiectului, cu exceptia impozitelor si taxelor de depozitare conform articolului 3 alineat 2;
  - f) pregatirea si perfectionarea de specialisti, factori de conducere si oameni de stiinta conform normelor germane in vigoare.
- (4) Daca intelegerea de proiect nu stabilesc o alta reglementare, materialul livrat din insarcinarea Guvernului Republicii Federale Germania pentru respectivele proiecte va intra in posesia Romaniei dupa terminarea proiectului. Materialul se afla neingradit la dispozitia proiectelor promovate si a specialistilor trimisi, pentru indeplinirea sarcinilor lor.
- (5) Guvernul Republicii Federale Germania informeaza Guvernul Romaniei care vor fi institutiile, organizatiile sau organele insarcinate cu realizarea masurilor de promovare. Institutiile, organizatiile sau organele insarcinate vor fi denumite in continuare "organ executiv".

### Articolul 3

#### Prestatiile Guvernului Romaniei:

- (1) pune la dispozitie, pe propria cheltuiala, terenurile si cladirile necesare pentru proiectele realizate in Romania precum si dotarea acestora sau are grija ca acest lucru sa fie efectuat de organul executiv al proiectului, daca Guvernul Republicii Federale Germania nu va livra obiectele din dotare pe propria cheltuiala.

- (2) scuteste materialul livrat din insarcinarea Guvernului Republicii Federale Germania pentru aceste proiecte de licente, taxe portuare, de import si de export sau de alte impozite publice precum si de taxe de depozitare si asigura ca materialul sa fie scutit de taxe vamale fara intirziere.
- (3) suporta cheltuielile de functionare si de intretinere pentru proiecte, inclusiv pentru materialul livrat conform articolului 4 alineatul 4, sau are grija ca acestea sa fie suportate de organul executiv al proiectului.
- (4) pune la dispozitie, pe propria cheltuiala, specialistii si personalul auxiliar roman necesar sau are grija ca acest lucru sa fie efectuat de organul executiv al proiectului. In acest sens, in intelegerea de proiect, va fi stabilit un grafic de derulare in timp.
- (5) are grija ca sarcinile specialistilor trimisi sa fie continuate cit mai curind de catre specialistii romani. In masura in care, in cadrul prezentului Acord, acesti specialisti sint pregatiti sau specializati in Republica Federala Germania sau in alte tari, va desemna din timp, cu participarea Ambasadei Republicii Federale Germania din Bucuresti sau a specialistilor desemnati de aceasta, un numar suficient de candidati pentru pregatire si perfectionare. Guvernul Romaniei desemneaza doar solicitanti care s-au obligat fata de el sa lucreze in cadrul respectivului proiect cel putin cinci ani dupa perioada de pregatire sau specializare si se ingrijeste de retribuirea corespunzatoare a acestor specialisti romani.
- (6) recunoaste certificatele de calificare (certificate de studii) dobindite de cetatenii romani pregatiti si perfectionati in cadrul prezentului Acord, conform nivelului lor de cunostinte de specialitate, si deschide acestor persoane posibilitati de incadrare, promovare sau cariera conform pregatirii lor.
- (7) asigura specialistilor trimisi orice sprijin in indeplinirea sarcinilor ce le-au fost incredintate si le pune la dispozitie toate documentele necesare.
- (8) asigura efectuarea tuturor prestatiiilor necesare in vederea realizarii proiectului sau are grija ca acest lucru sa fie efectuat de organul executiv al proiectului, in masura in care, in conformitate cu intelegerea de proiect, acestea nu trebuie efectuate de catre Guvernul Republicii Federale Germania.
- (9) asigura ca toate organele romane implicate in realizarea prezentului Acord si a intelegerii de proiect sa fie informate cu privire la continutul acestora in timp util si in mod cuprinzator, sau are grija ca acest lucru sa fie efectuat de organul executiv al proiectului.

#### Articolul 4

- (1) Guvernul Republicii Federale Germania are grija ca specialistii trimisi sa fie obligati:
  - a) sa contribuie, dupa posibilitatile lor, in cadrul intelegerii stabilite cu privire la activitatea lor, la realizarea obiectivelor prevazute in prezentul Acord;

- b) sa nu se amestece in treburile interne ale Romaniei;
  - c) sa respecte legile Romaniei precum si datinile si obiceiurile tarii;
  - d) sa nu exercite nici o alta activitate economica decit cea pentru care au primit insarcinarea;
  - e) sa conlucreze, pe baza de incredere, cu organele oficiale ale Romaniei.
- (2) Guvernul Republicii Federale Germania are grija ca, inaintea trimiterii unui specialist, sa se obtina acordul Guvernului Romaniei. Organul executiv solicita Guvernului Romaniei acordul cu privire la trimiterea specialistului ales de el, transmitind o biografie a specialistului. Daca intr-un interval de doua luni nu se primeste nici o comunicare de refuz din partea Guvernului Romaniei, se considera ca acordul este dat.
- (3) Daca Guvernul Romaniei doreste rechemarea unui specialist trimis, va lua legatura cu Guvernul Republicii Federale Germania in timp util si va expune motivele pentru aceasta dolesanta. In acelasi mod, Guvernul Republicii Federale Germania va avea grija ca Guvernul Romaniei sa fie informat cit mai curind, in cazul in care un specialist trimis va fi rechemat de catre partea germana.

#### Articolul 5

- (1) Guvernul Romaniei acorda specialistilor trimisi si membrilor de familie ce tin de gospodaria lor facilitati, privilegiu si exceptari care nu sint mai putin favorabile decit cele acordate altor specialisti straini in cadrul altor acorduri sau conventii bilaterale sau multilaterale cu privire la asistenta economica si cooperarea tehnica; in special
- a) raspunde in locul specialistilor trimisi pentru daune cauzate de acestia in legatura cu indeplinirea unei sarcini care le-a fost incredintata conform prezentului Acord; astfel orice regres impotriva specialistilor trimisi este exclus; orice drept de compensatie, indiferent de temeiul legal, poate fi invocat de Romania impotriva specialistilor trimisi doar in cazul existentei elementelor de culpa sau de intentie;
  - b) scuteste persoanele metionate in paragraful 1 de orice arestare sau detentie relativ la actiuni sau omisiuni, inclusiv afirmatiile lor orale si scrise, in legatura cu indeplinirea unei sarcini care le-a fost incredintata conform prezentului Acord;
  - c) acorda persoanelor mentionate in paragraful 1 intrarea si iesirea din tara, in mod neingradit.
- (2) Scutirea de impozite si alte taxe se aplica si veniturilor firmelor, care din insarcinarea Guvernului Republicii Federale Germania desfasoara actiuni de promovare in cadrul prezentului Acord, daca aceste firme nu-si au sediul in Romania.

**Articolul 6**

Prezentul Acord este valabil si in ceea ce priveste proiectele de cooperare tehnica intre Partile Contractante deja incepute in momentul intrarii sale in vigoare.

**Articolul 7**

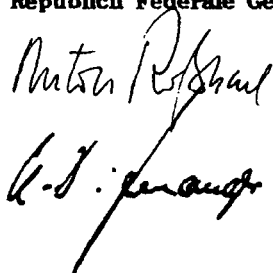
- (1) Partile Contractante isi notifica reciproc pe cai diplomatice indeplinirea cerintelor legislatiei lor interne pentru intrarea in vigoare a Acordului. Acordul intra in vigoare in ziua ultimei notificari.
- (2) Prezentul Acord va avea o valabilitate de cinci ani. Dupa aceea, valabilitatea lui se va prelungi automat pe noi perioade de cite un an, daca nici una din Partile Contractante nu va denunta Acordul, in scris, cu cel putin trei luni inaintea expirarii termenului respectiv de valabilitate.
- (3) Dupa expirarea termenului de valabilitate a prezentului Acord, prevederile acestuia vor ramine valabile pentru proiectele de cooperare tehnica incepute.

Incheiat la Bucuresti la 06.05.1994

in doua exemplare, fiecare in limbile germana si romana, ambele texte avind aceeasi valabilitate.

Pentru

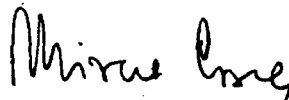
**Guvernul Republicii Federale Germania**



Two handwritten signatures in black ink, one above the other, representing the German government.

Pentru

**Guvernul Romaniei**



A handwritten signature in black ink representing the Romanian government.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania (hereinafter called "Contracting Parties")

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,  
Having regard to their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples,

Desiring to strengthen relations through technical cooperation based on partnership,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to promoting the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement describes the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary agreements on individual technical cooperation projects (hereinafter called "project agreements"). At the same time, each Contracting Party shall itself remain responsible for the technical cooperation projects in its country. The project agreements shall define the common conception of the project, especially its objective, the contributions of the Contracting Parties, the tasks to be accomplished, the organizational hierarchy of those concerned and the timetable.

*Article 2*

(1) The project agreements may provide for support from the Government of the Federal Republic of Germany in the following spheres:

- (a) Training, advisory, research and other institutions in Romania;
- (b) The drawing up of plans, studies and expert evaluations;
- (c) Such other areas of cooperation as may be agreed by the Contracting Parties.

(2) This support may be provided through:

(a) The dispatch of specialists such as instructors, consultants, evaluators, experts, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary staff; all personnel dispatched on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany are hereinafter called "dispatched specialists";

(b) The provision of materials and equipment (hereinafter called "materials");

(c) Basic and advanced training of Romanian specialists, management personnel and scientists in Romania, the Federal Republic of Germany or other countries;



(d) Any other appropriate means.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the costs of the following contributions in respect of its projects, unless the project agreements provide otherwise:

(a) The remuneration of dispatched specialists;

(b) The accommodation of dispatched specialists and members of their families, unless such costs are borne by the dispatched specialists;

(c) Official travel undertaken by dispatched specialists within and outside Romania;

(d) Procurement of the materials referred to in paragraph (2) (b);

(e) Transport and insurance of the materials referred to in paragraph (2) (b) to the site of the project, excluding the levies and storage fees referred to in article 3, paragraph (2);

(f) Basic and advanced training of Romanian specialists, management personnel and scientists in accordance with the applicable German directives.

(4) Unless the project agreements provide otherwise, material supplied for projects on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of Romania on completion of the project. The materials shall remain fully available for the supported projects and for use by the dispatched specialists in their duties.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of Romania of the sponsors, organizations or authorities that it has instructed to carry out support measures. The sponsors, organizations or authorities so instructed are hereinafter called "executing agencies".

### *Article 3*

The Government of Romania shall make the following contributions to the projects:

(1) It shall make available at its own expense the requisite land and buildings, including the required equipment, for projects in Romania or ensure that this is done by the sponsor, unless the Government of the Federal Republic of Germany supplies the equipment at its own expense.

(2) It shall exempt materials for the project supplied on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany from licence fees, harbour dues, import and export duties and other public levies, as well as storage fees, and ensure their prompt customs clearance.

(3) It shall defray the operating and maintenance costs of the projects and of materials supplied pursuant to article 4, paragraph 2 b), or ensure that they are furnished by the project sponsor.

(4) It shall provide the requisite Romanian specialists and auxiliary staff at its own expense or ensure that they are provided by the project sponsor. A timetable for that purpose shall be established in the project agreement.

(5) It shall ensure that the duties of dispatched specialists are taken over as soon as possible by Romanian specialists. If specialists are to receive basic or advanced training in Romania, the Federal Republic of Germany or other countries under this Agreement, the

Government of Romania, in conjunction with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Bucharest or specialists selected by the Embassy, shall designate in good time a sufficient number of applicants for basic and advanced training. It shall designate only applicants who have undertaken to work on the respective project for at least five years after receiving basic or advanced training and shall ensure that these Romanian specialists receive appropriate remuneration.

(6) It shall recognize the qualifications acquired by Romanian nationals who have received basic and advanced training commensurate with their level of competence under this Agreement and shall offer these persons employment, promotion and career opportunities consonant with their training.

(7) It shall give dispatched specialists full support in the performance of their duties and shall provide them with all the requisite documentation.

(8) It shall ensure that the contributions required for the execution of projects are made or that they are provided by the project sponsor, unless, pursuant to the project agreements, these contributions are to be made by the Government of the Federal Republic of Germany.

(9) It shall ensure that all the authorities in Romania concerned with the implementation of this Agreement and the project agreements are fully informed of their contents in good time or that this is done through the project sponsor.

*Article 4*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall seek to ensure that dispatched specialists undertake to:

- (a) Make every effort within the framework of their work arrangements to help to achieve the aims set forth in this Agreement;
- (b) Refrain from intervening in the internal affairs of Romania;
- (c) Obey the laws of Romania and respect Romanian customs and traditions;
- (d) Refrain from engaging in any economic activity other than those entrusted to them;
- (e) Cooperate in good faith with the authorities in Romania.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the consent of the Government of Romania is obtained before a specialist is dispatched. The executing agency shall request the approval of the Government of Romania for the dispatch of the specialist it has selected and forward that person's curriculum vitae. The Government of Romania shall be deemed to have given its approval unless notification of rejection is received within two months.

(3) If the Government of Romania wishes to have a dispatched specialist recalled, it shall contact the Government of the Federal Republic of Germany in good time and explain the reasons for its wish. Similarly, if a dispatched specialist is recalled by Germany, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the Government of Romania is informed thereof as promptly as possible.

*Article 5*

(1) The Government of Romania shall extend to the dispatched specialists and family members belonging to their household at least the same benefits, privileges and immunities as are extended to other foreign specialists under other bilateral or multilateral agreements or arrangements on economic support and technical cooperation. In particular:

(a) It shall be liable, instead of the dispatched specialists, for damage caused by the latter in connection with the performance of any of their duties under this Agreement; no claim may be made against the dispatched specialists in this respect. A claim for reimbursement, irrespective of the legal basis on which it rests, may be lodged by Romania against dispatched specialists only in the event of deliberate intent or gross negligence;

(b) It shall grant the persons referred to in paragraph (1) immunity from arrest or detention in relation to acts or omissions, including oral or written statements, in connection with the performance of any of their duties under this Agreement;

(c) It shall permit the persons referred to in paragraph (1) to enter and leave the country without hindrance at all times.

(2) The exemption from taxes and other levies shall also apply to payments to firms which, on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany, carry out support measures under this Agreement, provided that these firms do not have their head office in Romania.

*Article 6*

This Agreement shall also apply to technical cooperation projects between the Contracting Parties that have already commenced prior to its entry into force.

*Article 7*

(1) The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel that the internal requirements for the entry into force of the Agreement have been met. The Agreement shall enter into force on the date on which the second such notification is received.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Its period of validity shall be tacitly extended thereafter for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties no later than three months before the expiry of the relevant period of validity.

(3) After expiry of the period of validity of this Agreement, its provisions shall continue to apply to technical cooperation projects that have already commenced.

Done at Bucharest on 6 May 1994 in duplicate, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[ANTON ROSSBACH]

[SPRANGER]

For the Government of Romania:

[MIRCEA COSEA]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELAT-  
IF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les "Parties contractantes")

Sur la base des relations amicales existant entre les deux tats et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à encourager le progrès économique et social,

Désireux d'approfondir ces relations par une coopération technique bilatérale reposant sur l'égalité des peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine technique en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord décrit le cadre et les conditions nécessaires pour la coopération technique entre les Parties contractantes. Celles-ci peuvent par la suite conclure des accords complémentaires pour des projets distincts de coopération technique ("accords de projet"). Par ailleurs, chaque Partie contractante est responsable des projets de coopération technique réalisés sur son territoire. Les accords de projet définissent la notion commune de projet, notamment son objectif, les contributions des Parties contractantes, les tâches à accomplir, les rapports hiérarchiques entre les parties intéressées et le calendrier d'exécution.

*Article 2*

1. Les accords de projet pourront prévoir un appui du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants:

- a) La formation, les conseils, la recherche et autres dans des institutions en Roumanie ;
- b) L'établissement de plans et l'exécution d'études et d'évaluations spécialisées ;
- c) Tous autres domaines de coopération pouvant être convenus entre les Parties contractantes.

2. Cet appui peut être fourni par :

- a) L'envoi de spécialistes, tels que des instructeurs, des consultants, des évaluateurs, des experts et du personnel scientifique et technique, des assistants de projet et du personnel auxiliaire ; tous les membres du personnel détachés sur l'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont ci-après dénommés "experts détachés" ;
- b) La fourniture de matériel et d'équipements (ci-après dénommés "matériel") ;

c) La formation de base et le perfectionnement de spécialistes, cadres de direction et scientifiques roumains en Roumanie, en République fédérale d'Allemagne et dans d'autres pays ;

d) Tous autres moyens appropriés.

3. Au titre de ses projets, et à moins que les accords de projet n'en disposent autrement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assume les frais suivants :

a) La rémunération des experts détachés ;

b) L'hébergement des experts détachés et des membres de leur famille, pour autant que les experts détachés n'assument pas ces frais ;

c) Les déplacements officiels des experts détachés en Roumanie et à l'extérieur ;

d) L'acquisition des matériels visés à l'alinéa b) du paragraphe 2 ;

e) L'assurance et le transport des matériels visés à l'alinéa b) du paragraphe 2 à l'emplacement du projet, à l'exception des taxes et frais d'entreposage visés au paragraphe 2 de l'article 3 ;

f) La formation de base et le perfectionnement de spécialistes, cadres de direction et scientifiques roumains conformément aux directives allemandes applicables en la matière.

4. À moins que les accords de projet n'en disposent autrement, le matériel fourni sur ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient la propriété de la Roumanie après l'achèvement du projet. Le matériel reste entièrement disponible aux fins d'utilisation par les projets concernés et par les experts détachés dans l'exercice de leurs fonctions.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait connaître au Gouvernement de la Roumanie les promoteurs, les organisations ou autorités qu'il a chargés de l'application des mesures d'appui. Les promoteurs, organisations ou autorités chargés d'appliquer lesdites mesures sont ci-après dénommés "organismes d'exécution".

### *Article 3*

Le Gouvernement de la Roumanie apporte aux projets les contributions suivantes :

1. Il met à disposition, à ses propres frais, pour l'exécution des projets en Roumanie, les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris les équipements requis, ou veille à ce que cela soit fait par le promoteur, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fournisse les équipements à ses frais.

2. Il exonère les matériels du projet, fournis sur l'ordre de la République fédérale d'Allemagne, des droits de licence, des frais portuaires, des droits d'importation et d'exportation et d'autres prélèvements publics, ainsi que des frais d'entreposage, et veille à leur dédouanement rapide.

3. Il prend à sa charge les dépenses d'exploitation et d'entretien des projets et les dépenses consacrées aux matériels fournis en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2, ou veille à ce que ces dépenses soient prises en charge par le promoteur du projet.

4. Il fournit, à ses propres frais, les spécialistes et le personnel auxiliaire roumains nécessaires, ou veille à ce qu'ils soient fournis par le promoteur du projet.

5. Il veille à ce que des spécialistes roumains assument aussi rapidement que possible les fonctions des experts détachés. Si les spécialistes doivent subir une formation de base ou un perfectionnement en Roumaine, en République fédérale d'Allemagne, ou dans d'autres pays, au titre du présent Accord, le Gouvernement de la Roumanie, en collaboration avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Bucarest ou des spécialistes choisis par l'Ambassade, désigne en temps utile un nombre suffisant de candidats pour la formation de base ou le perfectionnement. Il ne désigne que les candidats qui se sont engagés à travailler sur le projet visé pendant au moins 5 ans après leur formation de base ou leur perfectionnement et veille à ce que ces spécialistes roumains perçoivent une rémunération appropriée.

6. Il reconnaît les qualifications acquises par les ressortissants roumains qui ont eu une formation de base ou un perfectionnement en rapport avec leur niveau de compétence au titre du présent Accord et offre à ces personnes un emploi, la promotion et les possibilités de carrière conformes à leur formation.

7. Il accorde aux spécialistes détachés tout l'appui dont ils ont besoin dans l'accomplissement de leurs fonctions et leur fournit toute la documentation nécessaire.

8. Il veille à ce que les contributions requises pour l'exécution des projets soient apportées ou à ce que le promoteur les apporte, à moins que, conformément aux accords de projet, ces contributions ne doivent être apportées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9. Il veille à ce que toutes les autorités en Roumanie concernées par la mise en oeuvre du présent Accord et des accords de projet soient pleinement informées en temps utile de leur contenu, ou que cela se fasse par l'intermédiaire du promoteur du projet.

#### *Article 4*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés s'engagent à :

- a) N'épargner aucun effort dans le cadre des dispositions relatives à leurs travaux pour contribuer à la réalisation des objectifs stipulés dans le présent Accord ;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la Roumanie ;
- c) Observer les lois de la Roumanie et respecter ses us et coutumes ;
- d) N'exercer aucune activité économique autre que celles dont ils ont été chargés ;
- e) Coopérer de bonne foi avec les autorités de la Roumanie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à obtenir le consentement du Gouvernement de la Roumanie avant l'envoi d'un expert. L'organisme d'exécution demande l'accord du Gouvernement de la Roumanie pour détacher l'expert qu'il a choisi et transmet le curriculum vitae de cette personne. Le Gouvernement de la Roumanie est réputé avoir donné son accord si la notification de refus n'est pas reçue dans les 2 mois.

3. Si le Gouvernement de la Roumanie souhaite le rappel d'un expert détaché, il prend contact en temps voulu avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et précise les motifs de sa demande. De même, l'Allemagne, si elle rappelle un expert détaché,

veille à ce que le Gouvernement de la Roumanie en soit informé le plus rapidement possible.

#### *Article 5*

1. Le Gouvernement de la Roumanie accorde aux experts détachés et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage, au moins les mêmes avantages, privilèges et immunités qu'il accorde aux autres experts étrangers aux termes d'autres accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux relatifs à l'aide économique et la coopération technique. En particulier :

a) Il assume la responsabilité, au lieu que ce soit les experts détachés, de tout dommage causé par ces derniers dans l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord ; aucun recours ne sera intenté contre les experts détachés. La Roumanie ne peut intenter, contre les experts détachés, une action en vue d'obtenir un remboursement, indépendamment du fondement juridique du recours, qu'en cas de faute volontaire ou de négligence grave ;

b) Il accorde aux personnes visées au paragraphe 1 l'immunité d'arrestation ou d'emprisonnement en rapport avec des actes ou des omissions, notamment des déclarations verbales ou écrites, dans le cadre de l'exercice de toute fonction au titre du présent Accord ;

c) Il permet aux personnes visées au paragraphe 1 d'entrer dans le pays et d'en sortir librement et à tout moment.

2. L'exemption d'impôts et de droits s'applique aussi aux versements aux entreprises qui, sur l'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, exécutent des activités d'aide en vertu du présent Accord, à condition que ces entreprises n'aient pas leur siège en Roumanie.

#### *Article 6*

Le présent Accord s'applique également aux projets de coopération technique entre les Parties contractantes, qui ont déjà démarré avant son entrée en vigueur.

#### *Article 7*

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités internes d'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de 5 ans. Sa validité sera ensuite prorogée automatiquement d'une année à chaque fois, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce par écrit trois mois au plus tard avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. Après l'expiration de la période de validité du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux projets de coopération technique déjà commencés.



Fait à Bucarest le 6 mai 1994 en double exemplaire, en langue allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[ANTON ROSSBACH]

[SPRANGER]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[MIRCEA COSEA]



**No. 37427**

---

**Germany  
and  
Romania**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning technical cooperation in the project "Labour Administration and Employment Policy". Bucharest, 10 May 1999 and 10 September 1999**

**Entry into force:** *10 September 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Roumanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion de la main-d'oeuvre et politique d'emploi". Bucarest, 10 mai 1999 et 10 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37428**

---

**Germany  
and  
Romania**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning technical cooperation in the project "Development of the Apuseni Region". Bucharest, 10 May 1999 and 25 October 1999**

**Entry into force:** *25 October 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Roumanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de la région d'Apuseni". Bucarest, 10 mai 1999 et 25 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37429**

---

**Germany  
and  
Romania**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning technical cooperation in the project "Development of a Farmers' Producer Association". Bucharest, 24 June 1999 and 5 January 2000**

**Entry into force:** *5 January 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Roumanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique pour le projet "Développement d'une association de producteurs agricoles". Bucarest, 24 juin 1999 et 5 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *5 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37430**

---

**Germany  
and  
Kenya**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme". Nairobi, 28 September 1999 and 12 October 1999**

**Entry into force:** *12 October 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Programme intégré de sécurité alimentaire". Nairobi, 28 septembre 1999 et 12 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37431**

---

**Germany  
and  
Mali**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning extension of the financial cooperation programme to the project "Water Supply Konlikoro II". Bamako, 15 May 1995 and Koulouba, 13 October 1995**

**Entry into force:** *13 October 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mali**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à l'extension du programme de coopération financière au projet "Approvisionnement en eau Koulikoro II". Bamako, 15 mai 1995 et Koulouba, 13 octobre 1995**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37432**

---

**Germany  
and  
Mali**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation (Reprogramming of Funds from the Project "Water Supply Koulikoro II" in favour of the Project "General Commodity Aid XVI"). Bamako, 2 and 16 February 2000**

*Entry into force: 16 February 2000, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: French and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mali**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière (Reprogrammation de ressources du projet "Approvisionnement en eau potable Koulikoro II" au profit du projet "Aide en marchandises XVI"). Bamako, 2 et 16 février 2000**

*Entrée en vigueur : 16 février 2000, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : français et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37433**

---

**Multilateral**

**Agreement for the establishment of the Regional Commission for Fisheries (RECOFI).**  
**Rome, 11 November 1999**

**Entry into force:** *26 February 2001 (see following page)*

**Authentic texts:** *Arabic, English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Food and Agriculture  
Organization of the United Nations, 10 April 2001*

---

**Multilatéral**

**Accord portant création de la Commission régionale des pêches (CORÉPÊCHES).**  
**Rome, 11 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *26 février 2001 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 avril 2001*

<b>Participant</b>	<b>Acceptance</b>
Qatar	12 Jul 2000 A
Saudi Arabia	3 Nov 2000 A
United Arab Emirates	26 Feb 2001 A

<b>Participant</b>	<b>Acceptation</b>
Arabie saoudite	3 nov 2000 A
Qatar	12 juil 2000 A
Émirats arabes unis	26 févr 2001 A



إذا ثار نزاع بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، ولم تستطع الهيئة تسويته يحال الى لجنة مؤلفة من أعضاء يعين كل طرف من أطراف النزاع عضوا منهم، بالإضافة الى رئيس مستقل يختاره أعضاء اللجنة. وتعتبر توصيات هذه اللجنة، وإن لم تكن ملزمة بطبيعتها، أساسا لإعادة النظر من جانب الأطراف المعنية في المسألة التي ثار النزاع بشأنها. وإذا لم يسفر هذا الاجراء عن تسوية النزاع فإنه يحال إلى محكمة العدل الدولية وفقا للنظام الأساسي للمحكمة، ما لم يتفق أطراف النزاع على وسيلة أخرى لتسوية النزاع.

### المادة 17

#### انتهاء الاتفاقية

تصبح هذه الاتفاقية منتهية إذا ما انخفض عدد أعضاء الهيئة، نتيجة الانسحاب، عن ثلاثة.

### المادة 18

#### الاعتماد والتسجيل

يعتمد رئيس الهيئة والمدير العام للمنظمة نسختين باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية من هذه الاتفاقية، وأية تعديلات عليها. وتودع نسخة من هاتين النسختين في محفوظات المنظمة. وتحال النسخة الأخرى الى الأمين العام للأمم المتحدة لتسجيلها. وعلاوة على ذلك، يعتمد المدير العام نسخا من هذه الاتفاقية ويحيل نسخة منها الى كل عضو أو عضو منتسب في المنظمة.

للهيئة أن تعدل هذه الاتفاقية بأغلبية ثلثي جميع أعضاء هذه الهيئة. وتبلغ التعديلات على هذه الاتفاقية لمجلس المنظمة الذي له سلطة رفض أقرارها إذا رأى أنها لا تتسق مع أهداف المنظمة وأغراضها أو أحكام دستور المنظمة. وللمجلس أن يحيل التعديل إلى مؤتمر المنظمة إذا رأى ذلك مستصوباً. وللمؤتمر نفس هذه السلطات. غير أن أية تعديلات تتطوى على واجبات جديدة على الأعضاء لا تسرى بالنسبة لكل عضو إلا بعد قبولها رسمياً من ذلك العضو من خلال صك قبول يودع لدى المدير العام للمنظمة، وبعد قبول التعديلات المعنية من جانب ثلثي الأطراف المتعاقدة. ويقوم المدير العام للمنظمة بإبلاغ جميع أعضاء الهيئة وجميع الأعضاء والأعضاء المنتسبة في المنظمة والأمين العام للأمم المتحدة بتسليم صكوك قبول هذه التعديلات ودخولها حيز النفاذ. وتظل حقوق وواجبات أى عضو في الهيئة لم يقبل التعديلات التي تتطوى على واجبات إضافية تنظمها أحكام هذه الاتفاقية بنصها قبل التعديل.

### المادة 13

#### القبول

- 1 - تطرح هذه الاتفاقية وفقاً لأحكام المادة 1(2) للقبول من جانب الأعضاء أو الأعضاء المنتسبة في المنظمة؛ والدول غير الأعضاء في المنظمة التي هي دول ساحلية أو أعضاء منتسبة تقع أراضيها كلية أو جزئياً داخل المنطقة المحددة في المادة 4.
- 2 - يسرى قبول هذه الاتفاقية من جانب أى عضو أو عضو منتسب في المنظمة، يكون دولة ساحلية أو عضواً منتسباً تقع أراضيها كلية أو جزئية داخل المنطقة المحددة في المادة 4، بإيداع صك قبول لدى المدير العام للمنظمة، وهو جهة الإيداع لهذه الاتفاقية، وتبدأ العضوية لدى تلقى المدير العام لهذا الصك..
- 3 - يخطر المدير العام للمنظمة فوراً جميع أعضاء الهيئة وجميع الأعضاء والأعضاء المنتسبة في المنظمة والأمين العام للأمم المتحدة، بجميع صكوك القبول التي أصبحت سارية.
- 4 - يجوز قبول هذه الاتفاقية بتحفظات وفقاً للقواعد العامة للقانون الدولي العام على النحو الوارد في الجزء الثانى، القسم الثانى من اتفاقية فيينا بشأن قانون المعاهدات لعام 1969.

### المادة 14

#### سريان الاتفاقية

يبدأ سريان هذه الاتفاقية بمجرد تلقى المدير العام ثلاث وثائق قبول.

### المادة 15

#### الانسحاب

- 1 - لأى عضو أن ينسحب من هذه الاتفاقية فى أى وقت بعد انقضاء سنتين من تاريخ بدء سريان الاتفاقية بالنسبة لهذا العضو، بإرسال إخطار كتابى بالانسحاب إلى المدير العام للمنظمة الذى يخطر على الفور جميع أعضاء الهيئة والدول الأعضاء فى المنظمة بهذا الانسحاب. ويسرى الانسحاب بعد مضى ثلاثة أشهر من تاريخ وصول الإخطار إلى المدير العام للمنظمة.
- 2 - أى عضو يرسل إخطاراً بالانسحاب من المنظمة يعتبر فى نفس الوقت منسحباً من الهيئة.

### المادة 16

#### التفسير وتسوية المنازعات

## المادة 10

### المصرفوات

- 1 - مصرفوات المندوبين والمناوبين والخبراء والمستشارين عند حضورهم دورات الهيئة، بوصفهم ممثلى الحكومات الموقدين الى اللجان وجماعات العمل المنشأة، وكذلك مصرفوات المراقبين، تتحملها الحكومات والمنظمات المعنية. وتحمل على ميزانية الهيئة مصرفوات الخبراء الذين تدعوهم الهيئة، بصفتهم الشخصية، لحضور اجتماعات الهيئة، ولجانها أو جماعات العمل التابعة لها.
- 2 - تحدد مصرفوات المطبوعات والاتصالات والمصرفوات التى يتكيدها رئيس ونواب رئيس الهيئة لدى أدانهم للمهام الموكلة اليهم نيابة عن الهيئة فيما بين دورات الهيئة، وتسد من ميزانية الهيئة.
- 3 - تحدد مصرفوات الخاصة بمشروعات البحوث والتطوير التى يضطلع بها أعضاء الهيئة، سواء بصورة مستقلة أو بناء على توصية من الهيئة، وتسد بواسطة الأعضاء المعنيين.
- 4 - تحدد مصرفوات التى تكبد فيما يتعلق بمشروعات البحوث أو التطوير التعاونية، التى تنفذ بمقتضى أحكام المادة 3 الفقرة 1 هـ، ما لم تكن اعتماداتها متوافرة، وتسد من قبل الأعضاء بالشكل والنسب التى تتفق عليها فيما بينها. وتسد المساهمات فى المشروعات التعاونية فى حساب أمانة تنشئه المنظمة، وتديره وفقا لأحكام اللانحة المالية واللانحة العامة للمنظمة.
- 5 - للهيئة أن تقبل المساهمات الطوعية المقدمة بشكل عام أو فيما يتعلق بمشروعات أو نشاطات معينة للهيئة. وتودع هذه المساهمات فى حساب أمانة تنشئه المنظمة. وتقبل هذه المساهمات الطوعية ويدار حساب الأمانة وفقا للانحة المالية واللانحة العامة للمنظمة.

## المادة 11

### شؤون الادارة

- 1 - يعين المدير العام أمين الهيئة (ويشار اليه فيما يلى بلفظ "الأمين").
- 2 - يتولى الأمين مسؤولية تنفيذ سياسات الهيئة ونشاطاتها ويرفع تقريراً عنها الى الهيئة. ويتولى الأمين أيضاً أعمال أمين الأجهزة الفرعية الأخرى التى تشكلها الهيئة حسب مقتضى الحال.
- 3 - تسدد مصرفوات الهيئة من ميزانيتها باستثناء تلك المصرفوات ذات الصلة بالموظفين والمرافق التى يمكن توفيرها من جانب المنظمة. وتحدد المصرفوات التى تتحملها المنظمة وتسد فى حدود ميزانية الفترة المالية التى يعدها المدير العام ويوافق عليها مؤتمر المنظمة وفقاً للانحة العامة واللانحة المالية للمنظمة.

## المادة 12

### تعديل الاتفاقية

- 2 - يدعو رئيس الهيئة اللجان وجماعات العمل المشار اليها في الفقرة 1 أعلاه الى الاعتقاد في الأوقات والأماكن التي يحددها الرئيس بالتشاور مع المدير العام للمنظمة.
- 3 - يخضع انشاء اللجان وجماعات العمل المشار اليها في الفقرة 1 أعلاه وتوظيف أو تعيين الأخصائيين المشار اليه في الفقرة 3 أعلاه لتوافر الأموال اللازمة في الباب ذى الصلة في الميزانية المعتمدة للهيئة. ويعرض على الهيئة، قبيل اتخاذ أي قرار ينطوي على مصروفات ذات صلة بإنشاء اللجان وجماعات العمل وتوظيف وتعيين الأخصائيين، تقريراً من أمين الهيئة بشأن التبعات الادارية والمالية لهذا القرار.

## المادة 8

### التعاون مع المنظمات الدولية

تتعاون الهيئة بصورة وثيقة مع المنظمات الدولية في المسائل ذات الاهتمام المشترك. ويجوز، بناء على اقتراح من أمين الهيئة، دعوة مراقبين من هذه المنظمات لحضور دورات الهيئة أو اجتماعات اللجان وجماعات العمل التابعة لها.

## المادة 9

### التمويل

- 1 - يتعهد كل عضو في الهيئة بأن يسدد، سنوياً، حصته في الميزانية للأنشطة التعاونية وفقاً لجدول الاشتراكات الذي تعتمده الهيئة.
- 2 - توافق الهيئة، في كل دورة عادية، على ميزانيتها باتفاق آراء الأعضاء. غير أنه يشترط في حالة عدم التوصل الى اتفاق في الآراء خلال الدورة، بعد بذل كل جهد ممكن، عرض المسألة للتصويت، ويوافق على الميزانية بأغلبية ثلثي الأعضاء.
- 3 - (أ) يتحدد مبلغ اشتراك كل عضو في الهيئة وفقاً لخطة تضعها وتعديلها الهيئة باتفاق الآراء.  
(ب) تدرج الخطة التي توافق عليها الهيئة وتعديلها في لائحته المالية.
- 4 - تسدد الاشتراكات بعملة قابلة للتحويل ما لم تقرر الهيئة غير ذلك بموافقة المدير العام.
- 5 - للهيئة قبول الهبات أو أي شكل من أشكال المساعدات من المنظمات والأفراد وغير ذلك من المصادر للأغراض ذات الصلة بتحقيق أي من وظائفها.
- 6 - تودع الاشتراكات والهبات وأي شكل آخر من أشكال المساعدات المتحصلة في حساب أمانة يديره المدير العام وفقاً للائحة المالية للمنظمة.
- 7 - ليس لعضو الهيئة المتخلف عن دفع اشتراكاته المالية للهيئة أن يتمتع بحق التصويت في الهيئة إذا بلغ مقدار متأخراته ما يعادل أو يزيد على مقدار الاشتراكات المستحقة عليه عن السنتين التقييميتين السابقتين. ومع ذلك، يجوز للهيئة أن تسمح لهذا العضو بالتصويت إذا اقتنعت بأن عجزه عن الدفع يرجع لظروف خارجة عن إرادته، إلا أن حق التصويت لن يمتد، بأي حال من الأحوال الى سنتين تقيوميتين أخريين.

## المنطقة

تقوم الهيئة بالوظائف والمسؤوليات المحددة في المادة 3، في الإقليم الذي تحده من الجنوب خطوط البوصلة التالية: من رأس ذابة على في (16°39' شمال، 53°3.30' شرق) ثم إلى موقع في (16°00' شمال، 53°25' شرق) ثم إلى موقع في (00°17 شمال، 56°30' شرق) ثم إلى موقع في (20°30' شمال، 00°60' شرق)، ثم إلى رأس الفاستة في (25°04' شمال، 61°25' شرق).

## المادة 5

### التوصيات بشأن تدابير الإدارة

- 1 - تقر أغلبية مكونة من ثلثي عدد أعضاء الهيئة الحاضرين الذين يدلون بأصواتهم التوصيات المشار إليها في المادة 3، الفقرة 1 (ب) ويتولى رئيس الهيئة إبلاغ تلك التوصيات إلى الأعضاء.
- 2 - لأعضاء الهيئة، مع مراعاة أحكام هذه المادة، البدء بتنفيذ أي من التوصيات التي تتخذها الهيئة بموجب المادة 3 الفقرة 1 (ب) اعتباراً من التاريخ الذي تحدده الهيئة والذي لن يسبق انقضاء فترة الاعتراض التي تنص عليها المادة.
- 3 - لكل عضو من أعضاء الهيئة أن يعترض خلال مائة وعشرين يوماً من تاريخ الإخطار بأحدى التوصيات، وفي هذه الحالة لا يكون العضو المعارض ملتزماً بتطبيق تلك التوصية. ولكل عضو أن يسحب في أي وقت اعتراضه والبدء بتنفيذ التوصية.
- 4 - يقوم رئيس الهيئة بإخطار الأعضاء فوراً بتلقى أي اعتراض أو سحب ذلك الاعتراض.

## المادة 6

### التقارير

ترفع الهيئة، عند نهاية كل دورة، تقريراً يتضمن آراءها وتوصياتها وقراراتها إلى المدير العام للمنظمة، كما ترفع أية تقارير أخرى إلى المدير العام للمنظمة قد تراها ضرورية أو مرغوباً فيها. وترفع إلى المدير العام للمنظمة، من خلال الهيئة، تقارير اللجان وجماعات العمل التابعة للهيئة المنصوص عليها في المادة 7 من هذه الاتفاقية.

## المادة 7

### اللجان وجماعات العمل والاختصاصيون

- 1 - للهيئة أن تنشئ لجاناً مؤقتة أو خاصة أو دائمة لدراسة المسائل ذات الصلة بأغراض الهيئة واعداد تقارير عنها، وجماعات العمل لدراسة مشكلات فنية نوعية وتقديم توصيات بشأنها.

### المادة 3

#### الوظائف

1 - الغرض من الهيئة هو تدعيم تنمية الموارد البحرية الحية وصيانتها وإدارتها الرشيدة والاستفادة منها على أفضل وجه، وكذلك التنمية المستدامة لتربية الأحياء المائية في المنطقة، وتضطلع، تحقيقاً لهذه الغايات، بالوظائف والمسؤوليات التالية:

- (I) الاستعراض المتواصل لحالة هذه الموارد، بما في ذلك وفرتها ومستوى استغلالها، وكذلك حالة المصايد القائمة عليها؛
- (II) صياغة التدابير الملائمة والتوصية بها، وفقاً لأحكام المادة 5، لأجل:
- (1) صيانة الموارد البحرية الحية وإدارتها الرشيدة، بما في ذلك تدابير من أجل:
- تنظيم طرق الصيد ومعدات الصيد؛
  - اقرار الحد الأدنى لحجم الأفراد من أنواع معينة؛
  - تحديد مواسم ومناطق الصيد المفتوحة والمحظورة؛
  - تنظيم كميات إجمالي المصيد ومقدار جهد الصيد؛ وتوزيعها فيما بين الأعضاء؛
- (2) تنفيذ هذه التوصيات؛
- (V) الاستعراض المتواصل للجوانب الاقتصادية والاجتماعية لصناعة الصيد والتوصية بأى تدابير تهدف الى تمهيتها؛
- (VIII) تشجيع أنشطة التدريب والارشاد في جميع جوانب المصايد، والتوصية بها وتنسيقها، وتنفيذها حسبما يكون ملائماً؛
- (هـ) تشجيع أنشطة البحوث والتطوير، بما في ذلك المشروعات التعاونية في مجالات المصايد وحماية الموارد البحرية الحية والتوصية بها وتنسيقها، وتنفيذها حسبما يكون ملائماً؛
- (XXVII) تجميع، ونشر أو افضاض المعلومات المتعلقة بالموارد البحرية الحية القابلة للاستغلال والمصايد القائمة على هذه الموارد؛
- (ز) تدعيم البرامج الرامية الى زيادة تربية الأحياء المائية والمصايد؛
- (VI) تنفيذ ما قد يكون ضرورياً من الأنشطة الأخرى لكي تحقق الهيئة غرضها حسبما ورد تعريفه أعلاه.
- 2 - لدى صياغة التدابير المشار إليها في الفقرة 1 (ب) أعلاه والتوصية بها، تطبق الهيئة المنهج التحوطي في القرارات المتعلقة بالصيانة والإدارة، وأن تأخذ في الاعتبار كذلك أفضل القرائن العلمية، والحاجة الى تدعيم تنمية الموارد البحرية الحية والاستفادة منها على الوجه السليم.

### المادة 4

فيما يلي باسم "RECOFI" أو "الهيئة"، لغرض النهوض بالوظائف والمسؤوليات المحددة في المادة 3 أدناه.

2 - تكون عضوية الهيئة مفتوحة للأعضاء والأعضاء المنتسبة في المنظمة والدول غير الأعضاء في المنظمة التي هي أعضاء في الأمم المتحدة، أو أي من وكالاتها المتخصصة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية، والتي هي دولاً ساحلية أو أعضاء منتسبة تقع كلية أو جزئياً داخل المنطقة الوارد تعريفها في المادة 4، وتلك التي تقبل هذا الاتفاق وفقاً لأحكام المادة 13.

3 - وفيما يتعلق بالأعضاء المنتسبة، ستعرض المنظمة هذا الاتفاق، وفقاً لأحكام المادة 14-5 من دستور المنظمة والمادة 21-3 من اللائحة العامة للمنظمة، على السلطات التي تتولى مسؤولية العلاقات الدولية للأعضاء المنتسبة هذه.

## المادة 2

### التنظيم

1 - يمثل كل عضو في دورات الهيئة بمندوب واحد، ويجوز أن يرافقه منابو وخبراء ومستشارون. ولا يعني إشراك المناوبين والخبراء والمستشارين في اجتماعات الهيئة أن لهم حق التصويت، إلا إذا كان المناوب يقوم بأعمال المندوب أثناء غيابه.

2 - لكل عضو صوت واحد. وتتخذ قرارات الهيئة بأغلبية الأصوات المعطاة، إلا إذا اشترطت هذه الاتفاقية غير ذلك. ويتكون النصاب من أغلبية مجموع أعضاء الهيئة.

3 - تنتخب الهيئة رئيساً ونائين للرئيس.

4 - يدعو رئيس الهيئة في العادة إلى عقد دورة عادية للهيئة مرة كل عام على الأقل، ما لم تقرر أغلبية الأعضاء خلاف ذلك. وتحدد الهيئة مكان انعقاد دوراتها وتاريخ انعقادها بالتشاور مع المدير العام للمنظمة.

5 - يكون مقر الهيئة في مقر المكتب الإقليمي للمنظمة في القاهرة، جمهورية مصر العربية، غير أن للهيئة أن تقرر، بالتشاور مع المدير العام للمنظمة، أن تختار، على نفقتها الخاصة، موقعاً آخر في المنطقة.

6 - توفر المنظمة خدمات الأمانة للهيئة، ويعين المدير العام أمينها الذي يكون مسؤولاً أمام المدير العام من الناحية الإدارية.

7 - للهيئة بأغلبية ثلثي الأعضاء أن تقرر وتعديل لائحتها الداخلية، شريطة أن لا تكون هذه اللائحة أو التعديلات عليها متعارضة مع هذه الاتفاقية أو مع دستور المنظمة.

8 - للهيئة بأغلبية ثلثي أعضائها أن تقرر وتعديل لائحتها المالية شريطة أن تكون تلك اللائحة متسقة مع المبادئ الواردة في اللائحة المالية للمنظمة. وتعرض تلك اللائحة على لجنة المالية التي لها سلطة رفضها أو تعديلها إذا ما وجدت أنها لا تتسق مع المبادئ الواردة في اللائحة المالية للمنظمة.

المرفق دال  
مشروع اتفاق لإنشاء الهيئة الإقليمية لمصايد الأسماك

ديباجة

ان حكومة دولة البحرين  
وحكومة جمهورية ايران الاسلامية  
وحكومة الجمهورية العراقية  
وحكومة دولة الكويت  
وحكومة سلطنة عمان  
وحكومة دولة قطر  
وحكومة المملكة العربية السعودية  
وحكومة الامارات العربية المتحدة

أذ تأخذ في الاعتبار الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار التي دخلت حيز التنفيذ في 16 نوفمبر/تشرين الثاني 1994 (ويشار إليها فيما يلي باسم اتفاقية الأمم المتحدة)، والتي تستلزم تعاون جميع أعضاء المجتمع الدولي في صيانة وإدارة الموارد البحرية الحية؛

وإذ تلاحظ الأهداف والأغراض المحددة في الفصل 17 من جدول أعمال القرن 21 الصادر عن مؤتمر الأمم المتحدة المعنى بالبيئة والتنمية عام 1992، ومدونة السلوك بشأن الصيد الرشيد التي أقرها مؤتمر المنظمة في 1995،

وإذ تلاحظ أيضا الصكوك الدولية الأخرى التي أبرمت بشأن صيانة وإدارة مخزونات سمكية بعينها؛

ونظرا لمصلحتها المتبادلة في تنمية الموارد البحرية الحية في منطقة البحر واستخدامها على النحو السليم، باستثناء المياه الداخلية، في الإقليم الوارد تعريفه في المادة 4 الذي يشار إليه فيما يلي باسم "البحر"، ورغبة منها أيضا في تحقيق أهدافها المنشودة من خلال التعاون الدولي والذي سيعزز منه إنشاء هيئة للمصايد؛

وإذ تعترف بأهمية صيانة وإدارة المصايد في المنطقة وتشجيع التعاون تحقيقا لهذه الغاية.

اتفقت على ما يلي:

المادة 1

الهيئة

1 - تنشئ الأطراف المتعاقدة بهذا، وضمن إطار منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، ويشار إليها فيما يلي باسم "المنظمة") هيئة تعرف باسم "الهيئة الإقليمية لمصايد الأسماك RECOFI (ويشار إليها



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL COMMISSION FOR FISHERIES (RECOFI)

*PREAMBLE*

The Government of the State of Bahrain,  
The Government of the Islamic Republic of Iran,  
The Government of the Republic of Iraq,  
The Government of the State of Kuwait,  
The Government of the Sultanate of Oman,  
The Government of the State of Qatar,  
The Government of the Kingdom of Saudi Arabia,  
The Government of the United Arab Emirates

Taking account of the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea which entered into force on 16 November 1994 (hereafter referred to as the United Nations Convention) and which requires all members of the international community to cooperate in the conservation and management of the living marine resources,

Noting the objectives and purposes stated in Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in 1992 and the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the FAO Conference in 1995,

Noting also that other international instruments have been negotiated concerning the conservation and management of certain fish stocks,

Having a mutual interest in the development and proper utilization of the living marine resources in the sea area, with the exception of internal waters, in the region defined in Article IV, hereinafter referred to as "the Area", and desiring to further the attainment of their objectives through international cooperation which would be furthered by the establishment of a Fisheries Commission,

Recognizing the importance of fisheries conservation and management in the Area and of promoting cooperation to that effect,

Agree as follows:

*Article I. The Commission*

1. The Contracting Parties hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Commission to be known as "the Regional Commission for Fisheries (RECOFI)" (hereinafter referred to as "RECOFI" or "the Commission"), for the purpose of exercising the functions and discharging the responsibilities set forth in Article III below.

2. Membership in RECOFI shall be open to Members and Associate Members of the Organization and such non-member States of the Organization as are Members of the United Nations, or any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency that are coastal States or Associate Members which territories are situated wholly or partly within the Area defined in Article IV, that accept this Agreement in accordance with the provisions of Article XIII.

3. As regards Associate Members, this Agreement shall, in accordance with the provisions of Article XIV-5 of the FAO Constitution and Rule XXI-3 of the General Rules of the Organization, be submitted by the Organization to the authority having responsibility for the international relations of such Associate Members.

### *Article II. Organization*

1. Each Member shall be represented at sessions of the Commission by one delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in meetings of the Commission by alternates, experts, and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of a delegate during his absence.

2. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast, except as otherwise provided by this Agreement. A majority of the total membership of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission shall elect a Chairperson and two Vice-Chairpersons.

4. The Chairperson of the Commission shall normally convene a regular session of the Commission every year unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the Commission in consultation with the Director-General of the Organization.

5. The seat of RECOFI shall be at the seat of the FAO Regional Office for the Near East in Cairo. However, RECOFI, after consultation with the Director-General of the Organization, may decide to choose, at its own expense, another location within the Area.

6. The Organization shall provide the Secretariat of the Commission and the Director-General shall appoint its Secretary, who shall be administratively responsible to him.

7. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure provided that such Rules of Procedure or the amendments thereto are not inconsistent with this Agreement or with the Constitution of the Organization.

8. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Financial Regulations, provided that such Regulations shall be consistent with the principles embodied in the Financial Regulations of the Organization. Such Regulations shall be reported to the Finance Committee of the Organization which shall have the power to disallow such Financial Regulations or amendment if it finds that they are inconsistent with the principles embodied in the Financial Regulations of the Organization.

*ARTICLE III. Functions*

1. The purpose of RECOFI shall be to promote the development, conservation, rational management and best utilization of living marine resources, as well as the sustainable development of aquaculture in the Area, and to these ends it shall have the following functions and responsibilities:

(a) To keep under review the state of these resources, including their abundance and the level of their exploitation, as well as the state of the fisheries based thereon;

(b) To formulate and recommend, in accordance with the provisions of Article V, appropriate measures:

(i) For the conservation and rational management of living marine resources, including measures:

Regulating fishing methods and fishing gear,

Prescribing the minimum size for individuals of specified species,

Establishing open and closed fishing seasons and areas,

Regulating the amount of total catch and of fishing effort and their allocation among Members,

(ii) For the implementation of these recommendations;

(c) To keep under review the economic and social aspects of the fishing industry and recommend any measures aimed at its development;

(d) To encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspects of fisheries;

(e) To encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake research and development activities, including cooperative projects in the areas of fisheries and the protection of living marine resources;

(f) To assemble, publish or disseminate information regarding exploitable living marine resources and fisheries based on these resources;

(g) To promote programmes for aquaculture and fisheries enhancement;

(h) To carry out such other activities as may be necessary for RECOFI to achieve its purpose as defined above.

2. When formulating and recommending measures under paragraph 1b) above, the Commission shall apply the precautionary approach to conservation and management decisions, and take into account also the best scientific evidence available and the need to promote the development and proper utilisation of the marine living resources.

*Article IV. Area*

The Commission shall carry out the functions and responsibilities set forth in Article III in the region bounded in the south by the following rhumb lines: from Ras Dhabat Ali in (16° 39'N, 53° 3'30"E) then to a position in (16° 00'N, 53° 25'E) then to a position in (17° 00'N, 56° 30'E) then to a position in (20° 30'N, 60° 00'E) then to Ras Al-Fasteh in (25° 04'N, 61° 25'E).

*Article V. Recommendations on Management Measures*

1. The recommendations referred to in Article III, paragraph 1 b), shall be adopted by a two-thirds majority of Members of the Commission present and voting. The text of such recommendations shall be communicated by the Chairperson of the Commission to each Member.

2. Subject to the provisions of this Article, the Members of the Commission undertake to give effect to any recommendations made by the Commission under Article III, paragraph 1b), from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided for in this Article has elapsed.

3. Any Member of the Commission may within one hundred and twenty days from the date of notification of a recommendation object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation. A Member may at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

4. The Chairperson of the Commission shall notify each Member immediately upon receipt of each objection or withdrawal of objection.

*Article VI. Reports*

The Commission shall transmit, after each session, to the Director-General of the Organization, a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as it may deem necessary or desirable. Reports of the committees and working groups of the Commission provided for in Article VII of the Agreement shall be transmitted to the Director-General of the Organization through the Commission.

*Article VII.. Committees, Working Groups and Specialists*

1. The Commission may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purposes of the Commission and working groups to study and recommend on specific technical problems.

2. The committees and working groups referred to in paragraph 1 above shall be convened by the Chairperson of the Commission at such times and places as are determined by the Chairperson in consultation with the Director-General of the Organization, as appropriate.

3. The establishment of committees and working groups referred to in paragraph 1 above and the recruitment or appointment of specialists shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Commission. Before taking any decision involving expenditures in connection with the establishment of committees and working groups and the recruitment or appointment of specialists, the Commission shall have before it a report from the Secretary of the Commission on the administrative and financial implications thereof.

*Article VIII. Cooperation with International Organizations*

The Commission shall cooperate closely with other international organizations in matters of mutual interest. On the proposal of the Secretary of the Commission, observers of these organizations may be invited by the Commission to attend sessions of the Commission or meetings of the committees or working groups.

*Article IX. Finances*

1. Each Member of the Commission undertakes to pay annually its share of the budget for cooperative activities, in accordance with a scale of contributions to be adopted by the Commission.

2. At each regular session, the Commission shall adopt its budget by consensus of its Members, provided however that if, after every effort has been made, a consensus cannot be reached in the course of that session, the matter will be put to a vote and the budget shall be adopted by a two-thirds majority of its Members.

3. (a) The amount of the contribution of each Member of the Commission shall be determined in accordance with a scheme which the Commission shall adopt and amend by consensus.

(b) The scheme adopted or amended by the Commission shall be set out in the Financial Regulations of the Commission.

4. Contributions shall be payable in freely convertible currencies unless otherwise determined by the Commission with the concurrence of the Director-General of the Organization.

5. The Commission may also accept donations and other forms of assistance from organizations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of any of its functions.

6. Contributions and donations and other forms of assistance received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

7. A Member of the Commission which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote in the Commission if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The Commission may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay was due to conditions beyond the control of the Member but in no case shall it extend the right to vote beyond a further two calendar years.

*Article X. Expenses*

1. Expenses incurred by delegates, their alternates, experts and advisers when attending, as government representatives, sessions of the Commission, its committees and working groups, as well as the expenses incurred by observers at sessions, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commis-

sion to attend, in their individual capacity, meetings of the Commission, its committees or working groups shall be borne by the budget of the Commission.

2. The expenses for publications and communications and the expenses incurred by the Chairperson and Vice-Chairpersons of the Commission, when performing duties on behalf of the Commission between Commission sessions, shall be determined and paid from the budget of the Commission.

3. The expenses of research and development projects undertaken by individual Members of the Commission, whether independently or upon recommendation of the Commission, shall be determined and paid by the Members concerned.

4. The expenses incurred in connection with cooperative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article III, paragraph 1 e), unless otherwise available shall be determined and paid by the Members in the form and proportion to which they shall mutually agree. Contributions for cooperative projects shall be paid into a Trust Fund to be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

5. The Commission may accept voluntary contributions generally or in connection with specific projects or activities of the Commission. Such contributions shall be paid into a Trust Fund to be established by the Organization. The acceptance of such voluntary contributions and the administration of the Trust Fund shall be in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

#### *Article XI. Administration*

1. The Secretary of the Commission (hereinafter referred to as "the Secretary") shall be appointed by the Director-General of the Organization.

2. The Secretary shall be responsible for implementing the policies and activities of the Commission and shall report thereon to the Commission. The Secretary shall also act as Secretary to other subsidiary bodies established by the Commission, as required.

3. The expenses of the Commission shall be paid out of its budget except those relating to such staff and facilities as can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

#### *Article XII. Amendments*

The Commission may amend this Agreement by a two-thirds majority of its Members.

Amendments to this Agreement shall be reported to the Council of the Organization, which shall have the power to disallow them if it finds that such amendments are inconsistent with the objectives and purposes of the Organization or the provisions of the Constitution of the Organization. If the Council considers it desirable, it may refer these amendments to the Conference of the Organization, which shall have the same power. However, any amendment involving new obligations for Members shall come into force

with respect to each Member only on formal acceptance of it by that Member, through an instrument of acceptance deposited with the Director-General of the Organization, after two-thirds of the contracting Parties have accepted the amendment concerned. The Director-General shall inform all the Members of the Commission, all Members and Associate Members of FAO, as well as the Secretary-General of the United Nations, of the receipt of instruments of acceptance and of the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

*Article XIII. Acceptance*

1. In accordance with Article I.2, this Agreement shall be open to acceptance by Members and Associate Members of the Organization as well as by non-member States of the Organization that are coastal States or Associate Members whose territories are situated wholly or partly within the Area defined in Article IV.

2. Acceptance of this Agreement by any Member or Associate Member of the Organization that is a coastal State or Associate member whose territories are situated wholly or partly within the Area defined in Article IV, shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization, the depositary of this Agreement, and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

3. The Director-General of the Organization shall immediately inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

4. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations in accordance with the general rules of public international law as reflected in the provisions of Part II, Section 2 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969.

*Article XIV. Entry into force*

This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director-General of the third instrument of acceptance.

*Article XV. Withdrawal*

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Member, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the Organization who shall immediately inform all the Members of the Commission and the Members of the Organization of such withdrawal. Notice of withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General of the Organization.

2. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission.

*Article XVI. Interpretation and Settlement of Disputes*

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairperson chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If, as the result of this procedure, the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

*Article XVII. Termination*

This Agreement shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Members of the Commission drops below three.

*Article XVIII. Certification and Registration*

Two copies in the Arabic, English, French and Spanish languages of this Agreement and of any amendments to this Agreement shall be certified by the Chairman of the Commission and by the Director-General of the Organization. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. In addition, the Director-General shall certify copies of this Agreement and transmit one copy to each Member and Associate Member of the Organization.



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD PORTANT CREATION DE LA COMMISSION REGIONALE DES  
PECHES (CORÉPÊCHES)

*Preamble*

Le Gouvernement de l'État de Bahreïn,  
Le Gouvernement de la République islamique d'Iran,  
Le Gouvernement de la République d'Iraq,  
Le Gouvernement de l'État du Koweït,  
Le Gouvernement du Sultanat d'Oman,  
Le Gouvernement de l'État du Qatar,  
Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,  
Le Gouvernement des Emirats arabes unis,

Tenant compte des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer qui est entrée en vigueur le 16 novembre 1994 (ci-après dénommée la Convention des Nations Unies) et qui stipule que tous les membres de la communauté internationale doivent coopérer à la conservation et à la gestion des ressources biologiques marines,

Notant les objectifs déclarés au Chapitre 17 du programme Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement en 1992 et le Code de conduite pour une pêche responsable adopté par la Conférence de la FAO en 1995,

Notant également que d'autres instruments internationaux ont été négociés au sujet de la conservation et de la gestion de certains stocks halieutiques,

Ayant un intérêt commun dans le développement et l'utilisation correcte des ressources biologiques de la mer, à l'exception des eaux intérieures, dans la région définie à l'article IV, ci-après dénommée "la Zone", et souhaitant promouvoir la réalisation de leurs objectifs grâce à la coopération internationale qui serait renforcée par la création d'une Commission des pêches,

Reconnaissant l'importance de la conservation et de la gestion des pêcheries dans la Zone et de la promotion de la coopération à cet effet,

Convientent de ce qui suit:

*Article I. La Commission*

1. Les Parties contractantes créent par le présent Accord, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée "l'Organisation"), une commission appelée "la Commission régionale des pêches (CORÉPÊCHES)" (ci-après dénommée "CORÉ PÊCHES" ou "la Commission", dont les fonctions et les responsabilités sont énumérées à l'Article III ci-après.

2. Peuvent être membres de CORÉPÊ CHES les Membres et membres associés de l'Organisation ainsi que les Etats non-membres de l'Organisation qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui sont des Etats côtiers ou des membres associés dont les territoires sont situés en totalité ou en partie dans la Zone définie à l'article IV, qui acceptent le présent Accord conformément aux dispositions de l'article XIII.

3. En ce qui concerne les membres associés, le présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XIV-5 de l'Acte constitutif de la FAO et de l'article XXI-3 du Règlement général de l'Organisation, est soumis par l'Organisation à l'autorité qui est responsable de la conduite des relations internationales des membres associés intéressés.

### *Article II. Organisation*

1. Chaque Membre est représenté aux sessions de la Commission par un délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant et d'experts et de conseillers. La participation aux réunions de la Commission des suppléants, experts et conseillers ne leur donne pas le droit de vote, sauf dans le cas où un suppléant agit à la place d'un délégué en son absence.

2. Chaque Membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, sauf dispositions contraires prévues dans le présent Accord. La majorité des Membres de la Commission constitue le quorum.

3. La Commission élit un Président et deux vice-présidents.

4. Le Président de la Commission organise normalement une session ordinaire de la Commission chaque année sauf décision contraire émanant de la majorité des Membres. Le lieu et la date de chaque session sont décidés par la Commission en consultation avec le Directeur général de l'Organisation.

5. Le siège de CORÉPÊCHES est au siège du Bureau régional de la FAO pour le Proche-Orient au Caire. Toutefois, CORÉPÊCHES, après consultation avec le Directeur général de l'Organisation, peut décider de choisir, à ses frais, un autre lieu dans la Zone.

6. L'Organisation assure le Secrétariat de la Commission et le Directeur général en nomme le Secrétaire, lequel est administrativement responsable devant lui.

7. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, adopter et modifier son propre Règlement intérieur, à condition que celui-ci ou les amendements proposés ne soient pas contraires au présent Accord ou à l'Acte constitutif de l'Organisation.

8. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, adopter et modifier son propre Règlement financier, à condition que celui-ci soit conforme aux principes énoncés dans le Règlement financier de l'Organisation. Ce Règlement sera soumis au Comité financier de l'Organisation qui a le pouvoir de désavouer ce Règlement financier ou tout amendement s'il considère qu'il ne correspond pas aux principes énoncés dans le Règlement financier de l'Organisation.

*Article III. Fonctions*

1. L'objectif de CORÉPÊCHES est de promouvoir le développement, la conservation, la gestion rationnelle et l'utilisation optimale des ressources biologiques marines, ainsi que le développement durable de l'aquaculture dans la Zone et, à cette fin, ses fonctions et responsabilités sont les suivantes:

a) Suivre l'état de ces ressources, y compris leur abondance et leur niveau d'exploitation, ainsi que l'état des pêcheries basées sur ces ressources;

b) Formuler et recommander, conformément aux dispositions de l'Article V, les mesures appropriées:

(i) Pour la conservation et la gestion rationnelle des ressources biologiques marines, y compris des mesures:

Réglementant les méthodes de pêche et les engins de pêche,

Prescrivant la taille minimale des individus des espèces spécifiées,

Fixant l'ouverture et la fermeture des campagnes de pêche et les zones de pêche,

Réglementant le volume des captures totales et de l'effort de pêche et sa répartition entre les Membres,

(ii) Pour l'application des présentes recommandations;

c) Etudier les aspects économiques et sociaux des industries de la pêche et recommander toute mesure visant leur développement;

d) Encourager, recommander, coordonner et, le cas échéant, entreprendre des activités de formation et de vulgarisation sur tous les aspects de la pêche;

e) Encourager, recommander, coordonner et, le cas échéant, entreprendre des activités de recherche-développement, y compris des projets de coopération dans les domaines de la pêche et pour la protection des ressources biologiques marines;

f) Rassembler, publier ou diffuser des informations concernant les ressources biologiques marines exploitables et les pêcheries basées sur ces ressources;

g) Promouvoir des programmes de valorisation de l'aquaculture et des pêches;

h) Mener toutes autres activités qui peuvent être nécessaires pour que CORÉPÊCHES atteigne son objectif tel que défini ci-dessus.

2. En formulant et en recommandant les mesures prévues au paragraphe 1 b) ci-dessus, la Commission applique la démarche de précaution en ce qui concerne les décisions relatives à la conservation et à la gestion, et prend en compte également les meilleures preuves scientifiques disponibles et la nécessité de promouvoir le développement et l'utilisation correcte des ressources biologiques marines.

*Article IV. Zone*

La Commission assumera les fonctions et responsabilités stipulées à l'Article III dans la région limitée au sud par les lignes loxodromiques suivantes: de Ras Dhabat Ali (16o39'N, 53o3'30"E), aux points suivants: (16o00'N, 53o25'E), (17o00'N, 56o 30'E), (20o30'N, 60o00'E) jusqu'à Ras Al-Fasteh (25o 04'N, 61o 25'E).

*Article V. Recommandations concernant les mesures de gestion*

1. Les recommandations mentionnées au paragraphe 1 b) de l'article III sont adoptées à la majorité des deux tiers des Membres de la Commission présents et votants. Le texte de ces recommandations est communiqué par le Président de la Commission à chaque Membre.

2. Sous réserve des dispositions du présent Article, les Membres de la Commission s'engagent à donner effet à toute recommandation faite par la Commission en vertu du paragraphe 1 b) de l'article III, à partir de la date fixée par la Commission, qui ne peut être antérieure à la fin de la période d'objection prévue dans le présent article.

3. Tout Membre de la Commission peut, dans un délai de 120 jours à partir de la date de notification d'une recommandation, faire une objection à celle-ci et, dans ce cas, ce Membre n'est pas tenu de donner effet à cette recommandation. Un Membre peut à tout moment retirer son objection et donner effet à une recommandation.

4. Le Président de la Commission envoie immédiatement à chaque Membre dès réception de la notification toute objection ou retrait d'objection.

*Article VI. Rapports*

La Commission transmet au Directeur général de l'Organisation, après chaque session, un rapport contenant ses avis, recommandations et décisions, et fait au Directeur général de l'Organisation tout autre rapport qu'elle juge nécessaire ou souhaitable. Les rapports des comités et groupes de travail de la Commission prévus à l'article VII du présent Accord sont communiqués au Directeur général de l'Organisation par l'intermédiaire de la Commission.

*Article VII. Comités, groupes de travail et spécialistes*

1. La Commission peut créer des comités temporaires, spéciaux ou permanents pour examiner des questions relatives aux objectifs de la Commission et faire rapport à ce sujet, et des groupes de travail pour étudier des problèmes spécifiques et faire des recommandations en la matière.

2. Les comités et groupes de travail mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont convoqués par le Président de la Commission aux dates et dans les lieux décidés par le Président en consultation avec le Directeur général de l'Organisation, le cas échéant.

3. La création de comités et de groupes de travail mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et le recrutement ou la nomination de spécialistes dépendent de la disponibilité des fonds nécessaires au chapitre pertinent du budget approuvé de la Commission. Avant de prendre toute décision impliquant des dépenses liées à la création de comités et de groupes de travail et au recrutement ou à la nomination de spécialistes, la Commission est saisie d'un rapport du Secrétaire de la Commission sur les incidences administratives et financières de la mesure proposée.

*Article VIII. Coopération avec des organisations internationales*

La Commission coopère étroitement avec d'autres organisations internationales dans des domaines d'intérêt mutuel. Sur proposition du Secrétaire de la Commission, des observateurs de ces organisations peuvent être invités par la Commission à assister à des sessions de la Commission ou à des réunions des comités ou groupes de travail.

*Article IX. Financement*

1. Chaque Membre de la Commission s'engage à verser chaque année sa part du budget pour les activités de coopération, conformément à un barème des contributions qui est adopté par la Commission.

2. A chaque session ordinaire, la Commission adopte son budget par consensus entre ses Membres, mais si, malgré tous les efforts déployés, un consensus ne peut être dégagé au cours de cette session, la question est mise aux voix, et le budget est adopté à la majorité des deux tiers des Membres.

3. a) Le montant de la contribution de chaque Membre de la Commission est déterminé conformément à un barème que la Commission adopte et modifie par consensus.

b) Le barème adopté ou modifié par la Commission figure dans le Règlement financier de la Commission.

4. Les contributions sont payables dans des monnaies librement convertibles sauf décision contraire prise par la Commission avec l'accord du Directeur général de l'Organisation.

5. La Commission peut aussi accepter des dons et autres formes d'assistance de la part d'organisations, de particuliers et d'autres sources pour des objectifs liés à l'accomplissement de l'une quelconque de ses fonctions.

6. Les contributions, dons et autres formes d'assistance reçue sont versés dans un fonds fiduciaire administré par le Directeur général de l'Organisation conformément au Règlement financier de l'Organisation.

7. Un Membre de la Commission qui est en retard pour le versement de sa contribution financière à la Commission perd son droit de vote à la Commission si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant exigible de ce Membre pour les deux années civiles précédentes. La Commission peut néanmoins autoriser ce Membre à prendre part au vote si elle constate que l'incapacité de payer est due à des conditions indépendantes de la volonté du Membre, mais en aucun cas elle ne peut accorder le droit de vote au-delà d'une nouvelle période de deux années civiles.

*Article X. Dépenses*

1. Les dépenses engagées par les délégués, leurs suppléants, experts et conseillers lorsqu'ils assistent, en tant que représentants de leur gouvernement, à des sessions de la Commission, de ses comités et de ses groupes de travail, ainsi que les dépenses engagées par les observateurs lors des sessions, sont à la charge des gouvernements ou organisations respectifs. Les dépenses des experts invités par la Commission à assister, à titre individuel, à des

réunions de la Commission, de ses comités ou de ses groupes de travail sont imputées sur le budget de la Commission.

2. Les dépenses liées aux publications et aux communications et les dépenses engagées par le Président et les vice-présidents de la Commission, dans l'exercice de leurs fonctions au nom de la Commission entre les sessions de la Commission, sont fixées et imputées sur le budget de la Commission.

3. Les dépenses des projets de recherche-développement entrepris par des Membres de la Commission, de leur propre initiative ou sur recommandation de la Commission, sont fixées par les Membres concernés et sont à leur charge.

4. Les dépenses engagées dans le cadre de projets de coopération en matière de recherche ou de développement entrepris conformément aux dispositions de l'article 1e) de l'article III, sauf prise en charge par d'autres sources, sont fixées par les Membres et sont à leur charge sous la forme et selon les pourcentages qu'ils décident d'un commun accord. Les contributions à des projets de coopération sont versées dans un fonds fiduciaire créé par l'Organisation et administré par elle conformément au Règlement financier et au Règlement général de l'Organisation.

5. La Commission peut accepter des contributions volontaires générales ou liées à des projets ou activités spécifiques de la Commission. Ces contributions sont versées dans un fonds fiduciaire créé par l'Organisation. L'acceptation de ces contributions volontaires et l'administration du fonds fiduciaire doivent être conformes au Règlement financier et au Règlement général de l'Organisation.

#### *Article XI. Administration*

1. Le Secrétaire de la Commission (ci-après dénommé "le Secrétaire") est nommé par le Directeur général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire est responsable de la mise en oeuvre des politiques et activités de la Commission et fait rapport à ce sujet à la Commission. Le Secrétaire fait également office de secrétaire pour d'autres organes subsidiaires créés par la Commission, le cas échéant.

3. Les dépenses de la Commission sont imputées sur son budget sauf celles qui concernent le personnel et les installations mis à sa disposition par l'Organisation. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et couvertes dans les limites du budget biennal préparé par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément au Règlement général et au Règlement financier de l'Organisation.

#### *Article XII. Amendements*

La Commission peut amender le présent Accord à la majorité des deux tiers de ses Membres. Les amendements au présent Accord sont communiqués au Conseil de l'Organisation, qui a le pouvoir de les rejeter s'il estime que ces amendements ne sont pas conformes aux buts et objectifs de l'Organisation ou aux dispositions de son Acte constitutif. Si le Conseil le juge souhaitable, il peut soumettre ces amendements à la Conférence de l'Organisation, qui a le même pouvoir. Toutefois, tout amendement entraînant de nouvelles obligations pour les Membres entre en vigueur en ce qui concerne chaque Membre unique-

ment après acceptation officielle dudit amendement par ce Membre, par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation, après que les deux tiers des Parties contractantes ont accepté l'amendement en question. Le Directeur général informe tous les Membres de la Commission, tous les Membres et membres associés de la FAO, ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, de la réception des instruments d'acceptation et de l'entrée en vigueur de ces amendements. Les droits et obligations de tout Membre de la Commission qui n'a pas accepté un amendement entraînant de nouvelles obligations continuent d'être régis par les dispositions du présent Accord telles qu'elles existaient avant l'introduction de l'amendement.

#### *Article XIII. Acceptation*

1. Conformément à l'article I 2), le présent Accord est ouvert à l'acceptation des Membres et membres associés de l'Organisation ainsi qu'à des Etats non-membres de l'Organisation qui sont des Etats côtiers ou des membres associés dont les territoires sont situés en totalité ou en partie dans la Zone définie à l'article IV.

2. L'acceptation du présent Accord, par tout Membre ou membre associé de l'Organisation qui est un Etat côtier ou par tout membre associé dont les territoires sont situés en totalité ou en partie dans la Zone telle que définie à l'article IV, se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation, Dépositaire du présent Accord, et prend effet à la réception de cet instrument par le Directeur général.

3. Le Directeur général de l'Organisation informe immédiatement tous les Membres de la Commission, tous les membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de toutes les acceptations qui ont pris effet.

4. L'acceptation du présent Accord peut faire l'objet de réserves conformément aux règles générales du droit public international tel qu'il ressort des dispositions de la Section 2, Partie II de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969.

#### *Article XIV. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de dépôt, auprès du Directeur général, du troisième instrument d'acceptation.

#### *Article XV. Retrait*

1. Tout Membre peut se retirer du présent Accord à expiration d'un délai de deux ans à dater du jour où l'Accord est entré en vigueur en ce qui concerne ce Membre, en envoyant une notification écrite de ce retrait au Directeur général de l'Organisation qui en informe immédiatement tous les Membres de la Commission et les Membres de l'Organisation. La notification de retrait devient effective trois mois après la date de réception par le Directeur général de l'Organisation.

2. Tout Membre de la Commission qui envoie une notification de retrait de l'Organisation est considéré comme s'étant simultanément retiré de la Commission.

*Article XVI. Interprétation et règlement des différends*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par la Commission, est soumis à un comité composé d'un membre désigné par chacune des parties au différend et, en outre, d'un président indépendant choisi par les membres du comité. Les recommandations de ce comité, bien que n'ayant pas un caractère contraignant, constituent la base d'un nouvel examen par les parties concernées de la question ayant donné lieu au désaccord. Si, à l'issue de cette procédure, le différend n'est pas réglé, il est soumis à la Cour internationale de justice conformément au Statut de la Cour, sauf si les parties au différend conviennent d'une autre méthode de règlement.

*Article XVII. Cessation*

Le présent Accord devient automatiquement caduc si et lorsque, à la suite de retraits, le nombre des Membres de la Commission devient inférieur à trois.

*Article XVIII. Certification et enregistrement*

Deux exemplaires en anglais, arabe, espagnol et français du présent Accord et de tout amendement à celui-ci sont certifiés conformes par le Président de la Commission et par le Directeur général de l'Organisation. L'un de ces exemplaires est déposé aux archives de l'Organisation. L'autre exemplaire est transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement. De plus, le Directeur général certifie conformes des exemplaires du présent Accord et en transmet un à chaque Membre et membre associé de l'Organisation.



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA  
COMISIÓN REGIONAL DE PESCA  
(COREPESCA)**

**PREÁMBULO**

El Gobierno del Reino de Arabia Saudita,  
El Gobierno de los Emiratos Árabes Unidos,  
El Gobierno del Estado de Bahrein,  
El Gobierno de la República Islámica del Irán,  
El Gobierno de la República del Iraq,  
El Gobierno del Estado de Kuwait,  
El Gobierno del Sultanato de Omán,  
El Gobierno del Estado de Qatar

**Teniendo en cuenta** las disposiciones pertinentes del Convenio de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, que entró en vigor el 16 de noviembre de 1994 (en adelante denominado Convenio de las Naciones Unidas) y que exige a todos los miembros de la comunidad internacional que cooperen en la conservación y ordenación de los recursos marinos vivos,

**Tomando nota** de los objetivos y finalidades establecidos en el Capítulo 17 del Programa 21 aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo en 1992 y el Código de Conducta para la Pesca Responsable aprobado por la Conferencia de la FAO en 1995,

**Tomando nota asimismo** de que se han negociado otros instrumentos internacionales relacionados con la conservación y ordenación de determinadas poblaciones ícticas,

**Teniendo en cuenta el interés mutuo** en el desarrollo y la utilización adecuada de los recursos marinos vivos en el mar, con la excepción de las aguas interiores, en la región definida en el Artículo IV en adelante denominada "la Zona", y deseando promover la consecución de sus objetivos por medio de una cooperación internacional que se intensificaría mediante el establecimiento de una Comisión de Pesca,

**Reconociendo** la importancia de la conservación y ordenación pesqueras en la Zona y de fomentar la cooperación a tal efecto,

**Convienen en lo siguiente:**

**ARTÍCULO I  
La Comisión**

1. Las Partes Contratantes establecen por el presente Acuerdo, en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en adelante denominada "la Organización") una Comisión que se denominará "La Comisión Regional de Pesca (COREPESCA)" (en adelante denominada "COREPESCA" o "la Comisión"), con el fin de que desempeñe las funciones y cumpla las responsabilidades expuestas en el Artículo III *infra*.

2. Podrán ser miembros de COREPESCA los Miembros y Miembros Asociados de la Organización y aquellos estados no miembros de la Organización que sean Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo

Internacional de Energía Atómica, que sean Estados ribereños o Miembros Asociados cuyos territorios estén situados total o parcialmente dentro de la Zona definida en el Artículo IV, que acepten el presente Acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIII.

3. En cuanto a los Miembros Asociados, la Organización presentará el presente Acuerdo, de conformidad con lo establecido en el Artículo XIV-5 de la Constitución de la FAO y en el Artículo XXI-3 del Reglamento General de la Organización, a la autoridad responsable de las relaciones internacionales de dichos Miembros Asociados.

## **ARTÍCULO II** **Organización**

1. Cada Miembro estará representado en las reuniones de la Comisión por un delegado, el cual podrá ir acompañado de un suplente y expertos y asesores. La participación de suplentes, expertos y asesores en las reuniones de la Comisión no implicará el derecho de voto, salvo en el caso de un suplente que actúe en lugar del delegado en ausencia de éste.

2. Cada Miembro tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión se adoptarán por mayoría de los votos emitidos, salvo en los casos en que el presente Acuerdo prevea otra cosa. La mayoría del total de los Miembros de la Comisión constituirá quórum.

3. La Comisión elegirá un presidente y dos vicepresidentes.

4. El Presidente de la Comisión convocará normalmente una reunión ordinaria de la Comisión cada año, a menos que la mayoría de los Miembros decida otra cosa. El lugar y fecha de todas las reuniones serán determinados por la Comisión en consulta con el Director General de la Organización.

5. La Sede de COREPESCA se hallará en la Sede de la Oficina Regional de la FAO para el Cercano Oriente en El Cairo. No obstante, COREPESCA, previa consulta con el Director General de la Organización, podrá decidir elegir, a sus propias expensas, otro emplazamiento dentro de la Zona.

6. La Organización proporcionará la Secretaría de la Comisión y el Director General nombrará su Secretario, el cual será administrativamente responsable ante él.

7. La Comisión podrá, por mayoría de dos tercios de sus miembros, adoptar y enmendar su propio Reglamento, siempre que dicho Reglamento o las enmiendas al mismo no sean incompatibles con el presente Acuerdo o con la Constitución de la Organización.

8. La Comisión podrá, por mayoría de los dos tercios de sus Miembros, adoptar y enmendar su propio Reglamento Financiero, siempre que dicho Reglamento sea compatible con los principios incorporados en el Reglamento Financiero de la Organización. Este Reglamento se notificará al Comité de Finanzas de la Organización, el cual tendrá la facultad de desaprobar o enmendar tal Reglamento Financiero si considera que es incompatible con los principios incorporados en el Reglamento Financiero de la Organización.

## **ARTÍCULO III** **Funciones**

1. La finalidad de COREPESCA será promover el desarrollo, la conservación, la ordenación racional y la mejor utilización de los recursos marinos vivos, así como el

desarrollo sostenible de la acuicultura en la Zona y, a tal efecto, tendrá las siguientes funciones y responsabilidades:

- a) mantener en examen el estado de estos recursos, especialmente su abundancia y nivel de explotación, así como el estado de las pesquerías basadas en los mismos;
- b) formular y recomendar, de conformidad con lo estipulado en el Artículo V, medidas apropiadas:
  - i) para la conservación y ordenación racional de los recursos marinos vivos, incluyendo medidas que:
    - regulen los métodos y las artes de pesca.
    - prescriban la talla mínima para los ejemplares de determinadas especies.
    - establezcan temporadas y zonas de veda y apertura para la pesca.
    - regulen la cantidad de la captura total y del esfuerzo de pesca y su asignación entre los Miembros.
  - ii) para la aplicación de estas recomendaciones;
- c) mantener en examen los aspectos económicos y sociales de la industria pesquera y recomendar medidas encaminadas a su desarrollo;
- d) estimular, recomendar, coordinar y, según proceda, realizar actividades de capacitación y extensión en todos los aspectos de la pesca;
- e) estimular, recomendar, coordinar y, según proceda, realizar actividades de investigación y desarrollo, incluyendo proyectos de cooperación en el sector de la pesca y la protección de los recursos marinos vivos;
- f) reunir, publicar o difundir información sobre los recursos marinos vivos explotables y las pesquerías basadas en dichos recursos;
- g) promover programas de acuicultura y fomento de la productividad de las pesquerías;
- h) realizar otras actividades que sean necesarias para que COREPESCA cumpla con su finalidad, tal como se ha definido más arriba.

2. Al formular y recomendar medidas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 b) supra la Comisión aplicará criterios de precaución en las decisiones de conservación y ordenación, y tendrá en cuenta también los mejores datos científicos disponibles, así como la necesidad de promover el desarrollo y la utilización adecuada de los recursos marinos vivos.

#### **ARTÍCULO IV** **Zona**

La Comisión desempeñará las funciones y las responsabilidades establecidas en el Artículo III en la región limitada al sur por las siguientes líneas de rumbo: desde Ras Dhabat Ali en (16° 39'N, 53° 3'30"E) después a una posición en (16° 00'N, 53° 25'E) después a una

posición en (17° 00'N, 56° 30'E) luego a una posición en (20° 30'N, 60° 00'E) después a Ras Al-Fasteh en (25° 04'N, 61° 25'E).

#### **ARTÍCULO V**

##### **Recomendaciones sobre medidas de ordenación**

1. Las recomendaciones señaladas en el párrafo 1 b) del Artículo III deberán ser aprobadas por una mayoría de los dos tercios de la Comisión presentes y votantes. El Presidente de la Comisión comunicará a cada Miembro el texto de dichas recomendaciones.
2. A reserva de lo dispuesto en este Artículo, los Miembros de la Comisión se comprometerán a hacer efectivas cualesquiera recomendaciones que formule la Comisión con arreglo al párrafo 1 b) del Artículo III, desde la fecha determinada por la Comisión, que no será anterior a la terminación del período hábil para la formulación de objeciones previsto en el presente Artículo.
3. Cualquier Miembro de la Comisión podrá, en el plazo de 120 días a partir de la fecha de notificación de una recomendación, formular una objeción a la misma, en cuyo caso no se hallará en la obligación de hacer efectiva dicha recomendación. Un Miembro podrá en todo momento retirar su objeción y hacer efectiva una recomendación.
4. El Presidente de la Comisión notificará a cada Miembro inmediatamente el recibo de cada objeción o la retirada de una objeción.

#### **ARTÍCULO VI**

##### **Informes**

La Comisión transmitirá, después de cada reunión, al Director General de la Organización un informe que incluya sus opiniones, recomendaciones y decisiones, y presentará al Director General de la Organización otros informes que considere necesarios o convenientes. Los informes de los comités y grupos de trabajo de la Comisión, previstos en el Artículo VII, se transmitirán al Director General de la Organización por conducto de la Comisión.

**ARTÍCULO VII**  
**Comités, grupos de trabajo y especialistas**

1. La Comisión podrá establecer comités temporales, especiales o permanentes para estudiar e informar sobre asuntos pertinentes a los fines de la Comisión, y grupos de trabajo para estudiar y hacer recomendaciones sobre problemas técnicos específicos.
2. Los comités y grupos de trabajo mencionados en el párrafo 1 *supra* serán convocados por el Presidente de la Comisión en los momentos y lugares que determine el Presidente en consulta con el Director General de la Organización, según proceda.
3. El establecimiento de los comités y grupos de trabajo mencionados en el párrafo 1 *supra* y la contratación y nombramiento de especialistas estarán sujetos a la disponibilidad de los fondos necesarios en el capítulo correspondiente del presupuesto aprobado de la Comisión. Antes de adoptar decisión alguna que entrañe gastos relacionados con el establecimiento de comités y grupos de trabajo y con la contratación o nombramiento de especialistas, la Comisión deberá recibir un informe del Secretario de la Comisión sobre las repercusiones administrativas y financieras.

**ARTÍCULO VIII**  
**Cooperación con otras organizaciones Internacionales**

La Comisión cooperará estrechamente con otras organizaciones internacionales en asuntos de interés común. A propuesta del Secretario de la Comisión, ésta podrá invitar a observadores de dichas organizaciones para que asistan a las reuniones de la Comisión o de sus comités o grupos de trabajo.

**ARTÍCULO IX**  
**Finanzas**

1. Cada Miembro de la Comisión se compromete a abonar anualmente su cuota del presupuesto para las actividades de cooperación, de conformidad con una escala de cuotas que habrá de aprobar la Comisión.
2. En cada reunión ordinaria, la Comisión aprobará su presupuesto por consenso de sus Miembros, con la condición, no obstante, de que si, después de realizar todos los esfuerzos posibles, no se ha llegado a un consenso durante esa reunión, se someterá el asunto a votación y se aprobará el presupuesto por mayoría de dos tercios de sus Miembros.
3.
  - a) La cuantía de la contribución de cada Miembro de la Comisión se determinará de conformidad con un plan que la Comisión aprobará y enmendará por consenso.
  - b) El plan que apruebe o enmiende la Comisión deberá exponerse en el Reglamento Financiero de la Comisión.
4. Las cuotas se abonarán en monedas libremente convertibles, a menos que determine otra cosa la Comisión con el acuerdo del Director General de la Organización.

5. La Comisión podrá aceptar también donaciones y otras formas de asistencia de organizaciones, personas u otras procedencias para fines relacionados con el desempeño de cualquiera de sus funciones.

6. Las contribuciones y donaciones y otras formas de asistencia que se reciban se depositarán en un fondo fiduciario administrado por el Director General de la Organización, de conformidad con el Reglamento Financiero de la Organización.

7. Un Miembro de la Comisión que se halle en mora en el pago de sus cuotas financieras a la Comisión no tendrá derecho a votar en la Comisión si el monto de los atrasos es equivalente o superior al monto de sus cuotas pagaderas respecto de los dos años civiles anteriores. No obstante, la Comisión podrá permitir que ese Miembro vote si está convencida de que la falta de pago se debe a condiciones ajenas al control del Miembro, pero en ningún caso prolongará el derecho de voto más allá de otros dos años civiles.

#### **ARTÍCULO X**

##### **Gastos**

1. Los gastos realizados por los delegados, sus suplentes, expertos y asesores cuando asistan, como representantes de sus gobiernos, a las reuniones de la Comisión, o de sus comités y grupos de trabajo, así como los gastos realizados por los observadores en las reuniones, serán sufragados por los respectivos gobiernos u organizaciones. Los gastos de los expertos invitados por la Comisión a asistir, a título personal, a las reuniones de la Comisión, o de sus comités o grupos de trabajo serán sufragados con cargo al presupuesto de la Comisión.

2. Los gastos en publicaciones y comunicaciones y los gastos realizados por el Presidente y los Vicepresidentes de la Comisión en el desempeño de sus funciones en nombre de la Comisión entre las reuniones de ésta, se determinarán y sufragarán con cargo al presupuesto de la Comisión.

3. Los gastos de proyectos de investigación y desarrollo realizados por los distintos Miembros de la Comisión, ya sea independientemente o por recomendación de la Comisión, serán determinados y sufragados por los Miembros en cuestión.

4. Los gastos realizados en relación con proyectos de investigación o desarrollo cooperativos, ejecutados con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 e) del Artículo III, a menos que puedan sufragarse de otra forma serán determinados y sufragados por los Miembros en la forma y proporción que decidan por mutuo acuerdo. Las contribuciones a proyectos de cooperación se abonarán a un fondo fiduciario que establecerá la Organización y será administrado por la Organización de conformidad con el Reglamento Financiero y los reglamentos de la Organización.

5. La Comisión podrá aceptar contribuciones voluntarias en general o en relación con proyectos o actividades específicos de la Comisión. Dichas contribuciones se acreditarán a un fondo fiduciario que establecerá la Organización. La aceptación de dichas contribuciones voluntarias y la administración del fondo fiduciario se realizarán de conformidad con el Reglamento Financiero y los reglamentos de la Organización.

#### **ARTÍCULO XI**

##### **Administración**

1. El Secretario de la Comisión (denominado en adelante "el Secretario") será nombrado por el Director General de la Organización.
2. El Secretario será el responsable de la ejecución de las políticas y las actividades de la Comisión, a la que informará al respecto. Desempeñará también las funciones de Secretario de otros órganos auxiliares creados por la Comisión, según proceda.
3. Los gastos de la Comisión se sufragarán con cargo a su presupuesto, salvo los relacionados con el personal y los servicios que facilite la Organización. Los gastos que haya de sufragar la Organización serán determinados y abonados dentro de los límites que fije el presupuesto bienal preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de la Organización de acuerdo con el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la Organización.

#### **ARTÍCULO XII** **Enmiendas**

La Comisión podrá enmendar el presente Acuerdo por mayoría de dos tercios de sus Miembros. Las enmiendas al presente Acuerdo deberán ser sometidas al Consejo de la Organización, el cual podrá invalidarlas si considera que son incompatibles con los objetivos y las finalidades de la Organización o con las disposiciones de la Constitución de la Organización. Si el Consejo considera conveniente, podrá remitir dichas enmiendas a la Conferencia de la Organización, la cual dispondrá de las mismas facultades. No obstante, toda enmienda que entrañe nuevas obligaciones para los Miembros surtirá efecto para cada uno de dichos Miembros sólo tras su aceptación formal por el Miembro en cuestión, mediante un instrumento de aceptación depositado ante el Director General de la Organización, después que dos tercios de las partes contratantes hayan aceptado la enmienda en cuestión. El Director General comunicará a todos los Miembros de la Comisión, todos los Miembros y Miembros Asociados de la FAO, así como al Secretario General de las Naciones Unidas, la recepción de instrumentos de aceptación así como la entrada en vigor de tales enmiendas. Los derechos y obligaciones de los Miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que implique para ellos nuevas obligaciones seguirán rigiéndose por las disposiciones del presente Acuerdo en vigor con anterioridad a dicha enmienda.

#### **ARTÍCULO XIII** **Aceptación**

1. De conformidad con el Artículo I 2), el presente Acuerdo quedará abierto a la aceptación por los Miembros y Miembros Asociados de la Organización así como por los Estados no Miembros de la Organización que sean Estados ribereños o Miembros Asociados cuyos territorios estén situados total o parcialmente dentro de la Zona definida en el Artículo IV.
2. La aceptación del presente Acuerdo por cualquier Miembro o Miembro Asociado de la Organización que sea Estado ribereño o Miembro Asociado, cuyos territorios estén situados total o parcialmente dentro de la Zona definida del Artículo IV, se efectuará mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Director General, quien será el depositario del presente Acuerdo, y surtirá efecto a partir de la recepción de tal instrumento por el Director General.

3. El Director General de la Organización notificará inmediatamente a todos los Miembros de la Comisión, todos los Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas todas las aceptaciones que resulten efectivas.

4. La aceptación del presente Acuerdo podrá estar sujeta a reservas de conformidad con las normas generales del derecho internacional público reflejadas en las disposiciones de la Parte II, Sección II de la Convención de Viena de 1969 sobre el Derecho de los Tratados.

#### **ARTÍCULO XIV** **Entrada en vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de recibo por el Director General del tercer instrumento de aceptación.

#### **ARTÍCULO XV** **Retirada**

1. Todo Miembro podrá retirarse del presente Acuerdo en cualquier momento después de transcurridos dos años desde la fecha en que el Acuerdo entró en vigor con respecto a dicho Miembro, notificando por escrito tal retirada al Director General de la Organización, el cual lo notificará a su vez inmediatamente a todos los Miembros de la Comisión y los Miembros de la Organización. La notificación de retirada surtirá efecto tres meses después de la fecha de su recepción por el Director General de la Organización.

2. Todo Miembro de la Comisión que notifique su retirada de la Organización se considerará retirado simultáneamente de la Comisión.

#### **ARTÍCULO XVI** **Interpretación y solución de controversias**

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, si no queda resuelta por la Comisión, será deferida a un comité compuesto a razón de un miembro designado por cada una de las partes en litigio y, además, de un Presidente Independiente escogido por los miembros de dicho comité. Las recomendaciones de tal comité, si bien no tendrán carácter vinculante, constituirán una base para una nueva consideración por las partes interesadas de la cuestión que dio lugar al desacuerdo. Si con este procedimiento no se logra resolver la controversia, se podrá someter ésta a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con el Estatuto de dicha Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes litigantes convengan en someterse a otro método de solución.

#### **ARTÍCULO XVII** **Caducidad**

El presente Acuerdo caducará automáticamente siempre y cuando, como consecuencia de las retiradas, el número de Miembros de la Comisión sea inferior a tres.

#### **ARTÍCULO XVIII**



**Certificación y registro**

El Presidente de la Comisión y el Director General de la Organización certificarán dos ejemplares del presente Acuerdo y de cualesquiera enmiendas al mismo en los idiomas árabe, español, francés e inglés. Uno de los dos ejemplares se depositará en los archivos de la Organización; el otro ejemplar se transmitirá al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro. Además, el Director General certificará ejemplares del presente Acuerdo y transmitirá un ejemplar a cada Miembro y Miembro Asociado de la Organización.



**No. 37434**

---

**Germany  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Kazakhstan concerning cultural cooperation  
(with annex and protocol). Almaty, 16 December 1994**

**Entry into force:** *provisionally on 16 December 1994 by signature*

**Authentic texts:** *German, Kazakh and Russian*

**Authentic texts (protocol):** *German and Kazakh*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2001*

---

**Allemagne  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la coopération  
culturelle (avec annexe et protocole). Almaty, 16 décembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 16 décembre 1994 par signature*

**Textes authentiques :** *allemand, kazakh et russe*

**Textes authentiques (protocole) :** *allemand et kazakh*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2001*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Kasachstan  
über kulturelle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Kasachstan –

in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in Anerkennung der Würde der nationalen Kulturen aller Völker und in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen zwischen der Bevölkerung beider Länder auszubauen,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern, die gegenseitige Bereicherung der Kulturen sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

in Anbetracht der geistigen Bedürfnisse außerhalb ihrer historischen Heimat lebender Bürger –

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu vertiefen und die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln.

#### Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete der Kultur des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere

- bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
- bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
- bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der Darstellenden und Bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit und zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und anderen kulturellen Veranstaltungen dieser Art;
- bei der Herstellung von Kontakten zwischen Verlagen, Bibliotheken, Archiven und Museen und bei der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes von historischen Denkmälern und Kulturgütern sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
- bei Übersetzungen von Werken der schöpferischen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

#### Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur, Geschichte und Geographie des anderen Landes zu ermöglichen. Sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen und ermöglichen und begünstigen im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Seite, einschließlich der Unterstützung lokaler Initiativen und kultureller Einrichtungen in dieser Richtung.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen. Maßnahmen der Sprachförderung sind insbesondere:

- Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehr- und Anschauungsmaterial sowie die Zusammenarbeit bei deren Entwicklung;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Methoden des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für das Studium und die Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien streben in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes an, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

#### Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich direkter Kontakte zwischen Hochschulen, Forschungseinrichtungen und Wissenschaftsorganisa-

tionen, allgemein- und berufsbildenden Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung und anderen Bildungseinrichtungen und den entsprechenden Verwaltungen. Sie ermutigen diese Institutionen zur Zusammenarbeit auf folgenden Gebieten:

- gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien;
- Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und anderen Auszubildenden zum Zweck des Informations- und Erfahrungsaustauschs, zur Durchführung von Forschungsarbeiten, zur Weiterbildung, zu Studien- und Sprachaufenthalten sowie zu Praktika;
- Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen sowie Veranstaltung entsprechender Fachaussstellungen;
- Förderung der Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und Schaffung günstiger Bedingungen im Gastland, zu unterstützen.

#### Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise sowie Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft, insbesondere des Managements, des Bankwesens und des Marketings, und der Verwaltung große Bedeutung bei.

#### Artikel 8

Die Vertragsparteien ermutigen Museen, Bibliotheken, Archive und ähnliche Einrichtungen, den Zugang zu dem Material und dessen wissenschaftliche Nutzung im Rahmen der geltenden Bestimmungen soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch von Informationen und Dokumentationen sowie die Herstellung von Archivalienreproduktionen zu unterstützen.

#### Artikel 9

Die Vertragsparteien erklären sich bereit, die Zusammenarbeit im außerschulischen Bildungswesen nach ihren Möglichkeiten zu unterstützen.

#### Artikel 10

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern einschließlich der Her-

stellung und des Austauschs von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie ermutigen auch zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen.

#### Artikel 11

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Glaubensgemeinschaften, politischen und sonstigen Stiftungen und anderen nichtstaatlichen Organisationen. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen zu einer Zusammenarbeit, die den Zielen dieses Abkommens dient.

#### Artikel 12

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit, Jugendorganisationen und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

#### Artikel 13

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, auch an Schulen und Hochschulen, zu fördern.

#### Artikel 14

Die Vertragsparteien ermöglichen den ständig in ihren Hoheitsgebieten lebenden Staatsangehörigen, die aus Kasachstan stammen oder deutscher Abstammung sind, gemäß ihrer freien Entscheidung die Pflege und Weiterentwicklung der Sprache, Kultur, nationalen Traditionen sowie die freie Religionsausübung. Sie ermöglichen und erleichtern im Rahmen der geltenden Gesetze Förderungsmaßnahmen der anderen Seite zugunsten dieser Personen und ihrer Organisationen und werden die Interessen dieser Bürger im Rahmen der allgemeinen staatlichen und anderen Programme angemessen berücksichtigen.

#### Artikel 15

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

#### Artikel 16

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land fördern und deren Tätigkeit erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen und Forschungseinrichtungen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken sowie Lesesäle. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten sowie freier Publikumszugang zu den Einrichtungen und deren Veranstaltungen garantiert.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

#### Artikel 17

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß unrechtmäßig verbrachte Kulturgüter der einen Seite, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Seite befinden, an den Eigentümer oder seinen Rechtsnachfolger zurückgegeben werden.

#### Artikel 18

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Kasachstan zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt.

#### Artikel 19

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens gilt der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

#### Artikel 20

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Almaty am 16. Dezember 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Bracklo

Für die Regierung der Republik Kasachstan

Kassymshomart Tokajew



**Anlage  
zum Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Kasachstan  
über kulturelle Zusammenarbeit**

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 16 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt werden.
2. Die Anzahl der entsandten Fachkräfte muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.
3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Fachkräfte, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden Landes besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Behörden des Gastlandes. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 16 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.  
  
(2) Aufenthaltserlaubnisse nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Abreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlandes eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.
4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden Landes besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ungehinderte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet vorbehaltlich der Gesetze und anderen Rechtsvorschriften des aufnehmenden Landes über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder geregelt ist.
5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.
6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr
  - a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z.B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich Kraftfahrzeugen, die für die Tätigkeit der unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;

- b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlandes eingeführt wird;
  - c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.
- (2) Abgabefrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.
- 7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.
  - 8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien und nach den zum Zeitpunkt der Anwendung dieses Abkommens jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen.
  - 9. (1) An den von den kulturellen Einrichtungen durchgeführten Veranstaltungen können auch Personen teilnehmen und dort auftreten, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.  
(2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.  
(3) Die in Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, gesellschaftlichen Organisationen, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.  
(4) Die Ausstattung der in Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
  - 10. (1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.  
(2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.
  - 11. Die Vertragsparteien können über Erleichterungen verwaltungstechnischer Art bei Bedarf und unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien durch Notenwechsel zusätzliche Vereinbarungen schließen.
  - 12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlandes
    - in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimkehrererleichterungen gewährt, welche die bei-

den Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen,

die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

**Protokoll  
zum Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Kasachstan  
über kulturelle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kasachstan erklären, dieses Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anzuwenden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kasachstan erklären weiterhin, daß mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan nicht mehr angewendet wird.

Mit Inkrafttreten des heute unterzeichneten Abkommens tritt das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan außer Kraft.

Geschehen zu Almaty am 16. Dezember 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Bracklo

Für die Regierung der Republik Kasachstan

Kassymshomart Tokajew

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

**Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі  
мен Қазақстан Республикасының Үкіметі  
арасындағы мәдени ынтымақтастық туралы**

**К Е Л І С І М**

Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі

екі ел арасындағы достық қатынастарды нығайтуға және өзара түсіністікті тереңдетуге ұмтыла отырып,

барлық халықтардың ұлттық мәдениетінің қадыр-қасиетін тани отырып және екі ел халықтарының арасындағы мәдени байланыстарды кеңейтуге тілек білдіре отырып,

мәдени алмасу халықтар арасындағы ынтымақтастыққа, мәдениеттерді өзара байытуға, сондай-ақ басқа халықтардың мәдениетін, рухани өмірің және тұрмыс укладын түсінуге жәрдемдеседі деп сене отырып,

өзінің тарихи Отанынан тысқары жерде тұратын азаматтардың рухани сұраныстарын назарға ала отырып,

төмендегілер жайында келісті:

**1 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар өз елдерінің мәдениеті туралы өзара білімдерін тереңдетуге және мәдени ынтымақтастықты барлық салада және барлық деңгейде одан әрі қарай дамытуға ұмтылатын болады.

**2 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар екінші елдің мәдениетімен, әдебиетімен және соларға байланысты басқа да мәдениет салаларымен жақсырақ таныстыруға жәрдемдесетін болады. Осы мақсатта олар тиісті шаралар қабылдайтын және өз мүмкіндіктері шеңберінде бір-біріне мынадай жағдайлар кезінде жәрдемдесетін болады:

- орындаушылар мен көркемөнер ұжымдарының гастрольдері, спектакльдер мен басқа да көркемөнерпаздар бағдарламаларын ұйымдастыру;

- көрмелер өткізу және баяндамалар мен дәрістер ұйымдастыру;

- ынтымақтастықты дамыту және тәжірибе алмасу мақсатында, сондай-ақ конференциялар мен басқа да мәдени шараларға қатысу үшін мәдени өмірдің әртүрлі салалары, атап айтқанда, әдебиет, музыка, ойын-сауық және бейнелеу өнері өкілдерінің өзара сапарларын ұйымдастыру;

- баспалар, кітапханалар, архивтер мен мұражайлар арасында байланыстар орнату, тарихи ескерткіштер мен мәдени құндылықтарды сақтау, қалпына келтіру және қорғау саласындағы ынтымақтастық, сондай-ақ мамандар мен материалдар алмасу кезінде;

- көркем, ғылыми және арнаулы әдебиет шығармаларын тәржімалау.

### 3 - б а п

(1) Уағдаласушы Тараптар барлық мүдделі адамдар үшін екінші елдің тілін, мәдениетін, әдебиетін, тарихын және географиясын барлық мүдделі адамдардың оқып-үйрену мүмкіндігін қамтамасыз етуге ұмтылатын болады. Олар тиісті мемлекеттік және жеке бастамалар мен мекемелерді қолдайтын болады және мәдениеттің жергілікті органдары мен мекемелерінің бастамаларын қолдауды қоса алғанда екінші Уағдаласушы Тараптың өз елінде осы бағыттағы көтермелеу шараларына жәрдемдесетін және мүмкіндік жасайтын болады.

(2) Уағдаласушы Тараптар мектептерде, жоғары және басқа да оқу орындарында, атап айтқанда, тілдің мынадай жолдармен таралуына жәрдемдесетін болады:

- мұғалімдер, лекторлар және маман-консультанттар жіберу;

- оқулықтар, оқу және көрнекі құралдарын беру, сондай-ақ оларды жасау кезіндегі ынтымақтастық;

- екінші Тарап өткізетін дайындық және біліктілігін арттыру курстарына мұғалімдер мен студенттердің қатысуы, сондай-ақ шет ел тілдерін оқытудың қазіргі әдістемесін қолдану жөнінде тәжірибе алмасу;

- екінші Уағдаласушы Тараптың тілін оқу және тарату үшін радио мен телевизияның мүмкіндіктерін пайдалану.

(3) Уағдаласушы Тараптар екі елдің тарих, география және мәдениет оқулықтарының өзара жақсы түсіністікке жәрдемдесетіндей етіп жазылуына ұмтылатын болады.

#### 4 - б а п

Уағдаласушы Тараптар жоғары оқу орындары, ғылыми және зерттеу мекемелері мен ұйымдары, жалпы білім беретін мектептер мен кәсіптік-техникалық училищелер, мектептен тыс кәсіптік білім беру мен мамандардың біліктілігін арттыру және басқа оқу орындарының ұйымдары мен мекемелері, сондай-ақ олардың әкімшіліктері арасындағы тікелей байланыстарды қоса алғанда ғылым мен білім беру саласында барлық нысандағы ынтымақтастықты қолдайтын болады. Олар осы мекемелердің мынадай салалардағы ынтымақтастығын көтермелеп отырады:

- ғылыми конференциялар мен симпозиумдарға қатысуды қоса алғанда, ақпарат пен тәжірибе алмасу мақсатында өзара делегациялар мен жекелеген адамдар жіберу;

- ақпарат пен тәжірибе алмасу, зерттеулер өткізу, біліктілігін арттыру курстарынан, ғылыми тіл дәрістемесі мен практикасынан өту мақсатында жоғары оқу орындарының ғалымдарын, әкімшілік кадрларын, өндірістік оқыту мұғалімдерін, шеберлерін, аспиранттар, студенттер және басқа да оқып жүрген адамдар алмасу;

- ғылыми, педагогтік және әдістемелік әдебиет, оқу және көрнекі құралдар, ақпараттық материалдар мен оқу фильмдерін алмасу, сондай-ақ тиісті мамандандырылған көрмелер ұйымдастыру;

- екі елдің жоғары оқу орындары мен басқа да мәдени және ғылыми мекемелері арасындағы байланыстарды қолдау.

#### 5 - б а п

Уағдаласушы Тараптар өз мүмкіндіктері шеңберінде екінші Уағдаласушы Тараптың студенттері мен ғалымдарына оқу, біліктілігін арттыру және ғылыми зерттеулер жүргізу үшін стипендиялар беруге ұмтылатын болады, сондай-ақ білім беру және ғылым саласында басқа шаралар алмасуға, соның ішінде келу рұқсатын беруді жеңілдету және қабылдаушы елде қолайлы жағдайлар жасау жолымен жәрдемдесетін болады.

**6 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар академиялық мақсатта пайдалану үшін екінші елдің оқу туралы анықтамаларын, сондай-ақ жоғары оқу орындарының дипломдарын өзара тану шарттарын қарастыратын болады.

**7 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар экономика, атап айтқанда, менеджмент, банк ісі, маркетинг және басқару ауқымында мамандар мен басқа кадрлар даярлау және біліктілігін арттыру саласындағы ынтымақтастыққа зор маңыз береді.

**8 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар қолданыстағы ережелер шеңберінде мұражайларды, кітапханаларды, архивтерді және басқа да сондай мекемелерді көтермелеп отырады және бар мүмкіндігінше материалдарға жол ашылуын жеңілдетуге және оларды ғылыми пайдалануға жәрдемдесетін, ақпарат және құжаттама алмасуды, сондай-ақ архив материалдарынан көшірмелер даярлауды қолдайтын болады.

**9 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар мектептен тыс білім беру саласындағы ынтымақтастықты өз мүмкіндіктеріне қарай қолдауға әзір.

**10 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар екі елдің тиісті ұйымдары арасында кино, телевизия және радио хабарларын тарату саласындағы, соның ішінде осы Келісім мақсаттарына қызмет ететін фильмдер шығару және алмасу жолымен, басқа да аудиовизуальдық құралдар арқылы ынтымақтастықты өз мүмкіндіктері шеңберінде қолдап отыратын болады. Олар сондай-ақ кітап басып шығару ісі саласындағы ынтымақтастықты көтермелеп отыратын болады.



**11 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар кәсіптік одақтар, діни бірлестіктер, саяси және басқалай қорлар мен басқа да мемлекеттік емес ұйымдар тәрізді қоғамдық топтар мен бірлестіктер арасында тікелей байланыстар орнату үшін мүмкіндіктер жасайтын болады. Олар осындай мемлекеттік емес ұйымдардың осы Келісім мақсаттарына жеткізуге жәрдемдесетін ынтымақтастығын көтермелейді.

**12 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар жастар алмасуына жәрдемдесуге және жастармен жұмыс істеу саласындағы мамандар мен жастар ұйымдары және жастарды әлеуметтік қамтамасыздандыру жөніндегі мекемелер арасындағы ынтымақтастыққа жағдай жасауға ұмтылатын болады.

**13 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар екі ел спортшыларының, жаттықтырушыларының, спорт жетекшілері мен спорт командаларының кездесулерін ұйымдастыруды көтермелеп отырады, сондай-ақ спорт саласындағы, соның ішінде, мектептер мен жоғары оқу орындарындағы ынтымақтастыққа жәрдемдесуге ұмтылатын болады.

**14 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар өз аумақтарында тұрақты тұратын азаматтарға - тиісінше қазақстандық азаматтарға және тегі неміс азаматтарға - олардың еркін таңдауы бойынша тілін, мәдениетін ұлттық дәстүрлерін сақтауға және дамытуға, сондай-ақ діни рәсім-жоралғыларын еркін атқаруға мүмкіндік беретін болады. Олар қолданыстағы заңдар шеңберінде екінші Уағдаласушы Тараптың осы адамдар мен олардың ұйымдарына қатысты көтермелеу шараларын жүзеге асыру мүмкіндігін қамтамасыз ететін және жеңілдететін болады және осы азаматтардың мүдделерін тиісті дәрежеде жалпы мемлекеттік және басқа бағдарламалар шеңберінде ескеретін болады.

**15 - б а п**

Уағдаласушы Тараптар аймақтық және жергілікті деңгейлердегі әріптестік ынтымақтастықты көтермелеп және жәрдемдесіп отыратын болады.

**16 - б а п**

(1) Уағдаласушы Тараптар қолданыстағы заңдар шеңберінде және олардың арасындағы келісілген шарттар негізінде өз елдерінде екінші Уағдаласушы Тараптың мәдени мекемелерін құруға жәрдемдесетін және олардың қызметін жеңілдететін болады.

(2) 1-тармақта көзделген мәдени мекемелерге мәдени институттар мен мәдени орталықтар, толық немесе басым түрде мемлекеттік бюджеттен қаржыландырылатын ғылыми ұйымдар мекемелері мен зерттеу орталықтары, жалпы білім беретін мектептер мен кәсіптік-техникалық училищелер, мұғалімдерді кәсіптік даярлау және біліктілігін арттыру, ересектерге білім беру, кәсіптік даярлау және қайта даярлау жөніндегі оқу мекемелері, сондай-ақ кітапханалар мен оқу залдары жатады. Осы мекемелердің іссапарға жіберілген мамандары қатарына ғылыми-мәдени және педагогика саласындағы ресми тапсырма бойынша жұмыс істейтін, жеке тапсырмамен іссапарға жіберілген мамандар теңестіріледі.

(3) Уағдаласушы Тараптардың мәдени мекемелеріне осындай мекемелер айналысатын қызметтің барлық түрін еркін өрістету мүмкіндігіне, сондай-ақ көпшіліктің осы мекемелерге және олардың іс-шараларына еркін қатысуына кепілдік беріледі.

(4) Осы баптың 1 және 2-тармақтарында көрсетілген мәдени ынтымақтастық шеңберінде ресми тапсырма бойынша іссапарға жіберілген мәдени мекемелер мен мамандардың мәртебесі осы Келісімнің Қосымшасында айқындалады. Қосымша осы Келісіммен бір мезгілде күшіне енеді.

**17 - бап**

Уағдаласушы Тараптар бір Уағдаласушы Тараптың екінші Уағдаласушы Тарап аумағына орналасқан, заңсыз түрде тасып әкетілген мәдени құндылықтары меншік иесіне немесе оның құқықтық мұрагеріне қайтарылуы тиіс дегенге келіседі.

**18 - бап**

Уағдаласушы Тараптардың өкілдері қажеттілігіне қарай немесе Уағдаласушы Тараптардың біреуінің тілегі бойынша мәдени алмасулардың нәтижелерін қарау үшін, сопдай-ақ ұсыныстар жасау және одан ары қарайғы ынтымақтастықтың бағдарламаларын қарау үшін Аралас Комиссия шеңберінде алмакезек Германия Федеративтік Республикасында және Қазақстан Республикасында жиналатын болады.

Егжей-тегжейі дипломатиялық арналар арқылы келісіледі.

**19 - бап**

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті ішкі мемлекеттік рәсімдердің орындалғаны туралы Уағдаласушы Тараптар бір-бірін хабардар еткен күні күшіне енеді. Келісімнің күшіне ену күні соңғы хабарламаны алған күн болып табылады.

**20 - бап**

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалып отыр. Осы мерзім біткеннен кейін Келісімнің қолданысы, егер Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы тиісті мерзім біткенге дейін алты ай бұрын оны жазбаша түрде бұзбайтын болса, өздігінен келесі бес жылдық кезеңдерге ұзартылатын болады.

Алматыда 1994 жылы "16" желтоқсанда әрқайсысы неміс, қазақ, және орыс тілдерінде екі дана болып жасалды, сонымен бірге барлық текстердің күші бар. Неміс және қазақ тілдеріндегі текстерде айырмашылық болған жағдайда орыс тіліндегі текст айқындаушы болып табылады.

**ГЕРМАНИЯ ФЕДЕРАТИВТІК  
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ  
ҮШІН**

*Eva E. Brack*

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН**

*Тоқмаев -*

**Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен  
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы  
"Мәдени ынтымақтастық туралы" Келісімге**

**ҚОСЫМША**

1. Осы Қосымшаның ережелері Келісімнің 16-бабында көрсетілген мәдениет мекемелеріне, олардың мамандарына және мәдениет, педагогика, ғылым және спорт салаларындағы екі ел арасындағы ынтымақтастық шеңберінде ресми тапсырма бойынша іссапарға жіберілген басқа да мамандарға қатысты қолданылады.

2. Іссапарға жіберілетін мамандардың саны осы мекеменің қызметі нәтижесінде жетуге болатын мақсатқа ақылға сыйымды мөлшерде сәйкес келуге тиіс.

3. (1) I-тармақта аталған, жіберген елдің азаматтары болып табылатын мамандар, сондай-ақ олардың өздерімен бірге тұратын отбасы мүшелері қабылдаушы елдің құзіретті органдарынан осы елде алым төлемей-ақ болуға өз өтініштері бойынша рұқсат алады. Болуға рұқсат мүмкіндігіне қарай қысқа мерзімде беріледі және бүкіл қолданылу мерзімі бойында иесінің бірнеше рет келуі мен кетуіне құқық береді. Осы Келісімнің 16-бабында көрсетілген мәдениет мекемелерінде жұмыс істеу үшін іссапарға жіберілген мамандар, сондай-ақ олардың жұбайлары еңбек қызметімен шұғылдануға рұқсат алуға мұқтаж болмайды.

(2) Рұқсат беруге өтінішті 3-тармақтың 1-кіші тармағына сәйкес қабылдаушы елдің дипломатиялық немесе консулдық өкілдігіне жол жүріп кетуге дейін беру керек. Болуға рұқсаттың мерзімін ұзарту туралы өтінішті қабылдаушы елде беруге болады.

4. Уағдаласушы Тараптар 1-тармақта көрсетілгендей және жіберген елдің азаматтары болып табылатын адамдарға, сондай-ақ олардың өздерімен бірге тұратын отбасы мүшелеріне 3-тармақтың шарттарына сәйкес және өзаралық негізінде, мұның өзі қабылдаушы елдің кіруге тыйым салатын немесе мемлекеттік қауіпсіздік тұрғысынан реттелетін аймақта туралы заңдары мен ережелеріне

қайшы келмейтін болғандықтан, өз аумағында жүріп-тұру бостандығын береді.

5. 3-тармақтың 1-кіші тармағы мен 4-тармақ тұрғысынан алғанда ерлі-зайыптылар және олармен бірге тұратын кәмілетке толмаған, үйленбеген балалар отбасы мүшелері болып табылады.

6. (1) Уағдаласушы Тараптар өзаралық негізінде, сондай-ақ қолданылып жүрген заңдар мен белгіленген тәртіп шеңберінде мына заттарды әкелінуі мен кері әкетілуі үшін төленетін алымдардан босатады:

а) жабдықтар мен экспонаттар (мысалы, техникалық құралдар, жиһаздар, түсірілген фильмдер, кітәптар, журналдар, көзбен шолатын және дыбыстық материалдар), 1-тармақта аталған мәдениет мекемелерінің қызметін қамтамасыз ету үшін әкелінетін автомобильдерді қоса алғанда;

ә) жекеше заттар 1-тармақта аталған адамдардың және олардың отбасы мүшелерінің көшуге дейін кемінде алты ай бұрын қолданыста болған және көшіп келгеннен кейін он екі ай ішінде қабылдаушы елдің аумағына әкелінетін автомобильдерін қоса алғанда;

б) 1-тармақта аталған адамдардың және олардың отбасы мүшелерінің жеке пайдалануларына арналған дәрі-дәрмектер, сондай-ақ почтамен келген сыйлықтар.

(2) Баж салығынсыз әкелінген заттарды тек олар босатылған баж салығы төленгеннен кейін ғана қабылдаушы елде бір қолдан екінші қолға беруге немесе сатуға болады.

7. Уағдаласушы Тараптар 1-тармақта аталған адамдарға және олардың отбасыларына әкелінген автомобильдерді тіркеу кезінде көмек көрсетеді.

8. 1-тармақта аталған адамдардың жалақылары мен айлықтарына салық салу Уағдаласушы Тараптардың қолданылып жүрген заңдарының шарттарына және осы Келісім қолданылған кезде табыстар мен мүліктерге қосарлы салық салынуына жол бермеу туралы Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасында қолданылатын уағдаластықтарға байланысты.

9. (1) Мәдениет мекемелері ұйымдастыратан іс-шараларға Уағдаласушы Тараптардың азаматтары болып саналмайтын адамдар да қатысып, өнер көрсете алады.

(2) Келісімнің 16-бабының 2-тармағында аталған мәдениет мекемелері іссапарға жіберілген қызметкерлермен қатар жұмысқа жергілікті мамандарды да қабылдай алады. Жергілікті мамандардың жұмысқа кіруі мен еңбек шартын жасауы қабылдаушы Уағдаласушы Тараптың заңдарына сәйкес жүзеге асырылады.

(3) Келісімнің 16-бабының 2-тармағында аталған мәдениет мекемелері министрліктерге, басқа да мемлекеттік мекемелерге аумақтық единицалардың әкімшіліктеріне, қоғамдық ұйымдарға, қоғамдарға, бірлестіктерге және жеке адамдарға тікелей қатынас жасай алады.

(4) Келісімнің 16-бабының 2-тармағында аталған мәдениет мекемелерінің жабдықтары, техникалық құралдар мен материалдарды қоса алғанда, сондай-ақ олардың мүліктері жіберуші Уағдаласушы Тараптың меншігі болып табылады.

10. (1) Уағдаласушы Тараптар тиісінше екінші Уағдаласушы Тараптың мәдениет мекемелеріне олардың көрсеткен қызметтері үшін қолданылып жүрген заңдар мен басқа да ережелердің шеңберінде айналымнан алынатын салыққа қатысты жеңілдіктер береді.

(2) Мәдениет мекемелеріне және олардың қызметкерлеріне салық салуға байланысты басқа да мәселелер қажет болған жағдайда нота алмасу жолымен шешіледі.

11. Уағдаласушы Тараптар қажет болған жағдайда екі елдің шарттарын ескере отырып, әкімшілік сипаттағы жеңілдік жағдайлар жөнінде келісе алады және Уағдаласушы Тараптардың бірінің өтініші бойынша нота алмасу жолымен қосымша уағдаластықтар жасаса алады.

12. 1-тармақта аталған адамдар және олардың отбасылары қабылдаушы елдің аумағында болған кезде:

- ұлттық немесе жеңілдіктер беріледі, бұл жеңілдіктерді екі Үкімет шетелдік мамандарға қолданылып жүрген заңдар мен өзге де ережелерге сәйкес береді;

- қоғамдық тәртіпсіздік салдарынан меншік бүлінген немесе жоғалған жағдайда жалпы халықаралық құқық бойынша қабылданған құқықтар беріледі.

**Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен  
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы мәдени  
ынтымақтастық туралы Келісімге қол қойылуына байланысты**

**Х А Т Т А М А**

Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі бұл Келісім ішкі мемлекеттік заңдарға сәйкес оған қол қойылған күннен бастап алдын ала қолданылады деп мәлімдейді.

Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі бұдан әрі Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Кеңестік Социалистік Республикалар Одағының арасындағы мәдени ынтымақтастық туралы 1973 жылғы 19 мамырдағы осы Келісімнің алдын ала қолданылатын кезінен бастап Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы қатынастарда бұдан былай қолданылмайды деп мәлімдейді.

Бүгін қол қойылып отырған Келісімнің күшіне енген кезінен бастап Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Кеңестік Социалистік Республикалар Одағының Үкіметі арасындағы мәдени ынтымақтастық туралы 1973 жылғы 19 мамырдағы Келісім Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасы арасындағы қатынастарда өзінің қолданыста болуын тоқтатады.

Алматыда 1994 жылы "16" желтоқсанда әрқайсысы неміс, қазақ және орыс тілдерінде екі дана болып жасалды, сонымен бірге барлық текстердің күші бар. Неміс және қазақ тілдеріндегі текстерде айырмашылық болған жағдайда орыс тілінден текст айқындаушы болып табылады.

**ГЕРМАНИЯ ФЕДЕРАТИВТІК  
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ ҮШІН**

*Eisen* *E. B. ...*

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН**

*Тоқсанов*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**Соглашение  
между Правительством Федеративной Республики Германия  
и Правительством Республики Казахстан  
о культурном сотрудничестве**

Правительство Федеративной Республики Германия

и

Правительство Республики Казахстан,

стремясь к укреплению дружеских отношений между двумя странами и к углублению взаимопонимания,

признавая достоинство национальных культур всех народов и желая расширять культурные связи между народами двух стран,

убежденные в том, что культурный обмен будет способствовать сотрудничеству между народами, взаимному обогащению культур, а также пониманию культуры, духовной жизни и уклада жизни других народов.

принимая во внимание духовные потребности граждан, проживающих за пределами своей исторической Родины,

согласились о нижеследующем:



#### Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к углублению взаимных знаний о культуре своих стран и дальнейшему развитию культурного сотрудничества во всех областях и на всех уровнях.

#### Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут способствовать лучшему ознакомлению с искусством, литературой и другими связанными с ними областями культуры другой страны. С этой целью они будут предпринимать соответствующие меры и оказывать друг другу содействие в рамках своих возможностей при:

- гастролях исполнителей и художественных коллективов, организации концертов, спектаклей и других художественных программ;
- проведении выставок и организации докладов и лекций;
- организации взаимных поездок представителей различных областей культурной жизни, в частности литературы, музыки, зрелищных и изобразительных искусств, в целях развития сотрудничества и обмена опытом, а также для участия в конференциях и других культурных мероприятиях;
- установлении контактов между издательствами, библиотеками, архивами и музеями, сотрудничестве в области сохранения, реставрации и защиты исторических памятников и культурных ценностей, а также при обмене специалистами и материалами;
- переводах произведений художественной, научной и специальной литературы.

#### Статья 3

(1) Договаривающиеся Стороны будут стремиться обеспечивать для всех заинтересованных лиц возможность изучения языка, культуры, литературы, истории и географии другой страны. Они будут поддерживать соответствующие государственные и частные инициативы и учреждения, способствовать и делать возможными в своей стране поощрительные меры другой Договаривающейся Стороны в этом направлении, включая поддержку местных инициатив и учреждений культуры.

(2) Договаривающиеся Стороны будут содействовать распространению языка в школах, высших и других учебных заведениях, в частности, путем:

- направления преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;
- предоставления учебников, учебных и наглядных пособий, а также сотрудничества при их разработке;
- участия преподавателей и студентов в курсах подготовки и повышения квалификации, проводимых другой Стороной, а также обмена опытом по применению современной методики преподавания иностранных языков;
- использования возможностей радио и телевидения для изучения и распространения языка другой Договаривающейся Стороны.

(3) Договаривающиеся Стороны будут стремиться к такому освещению в учебниках истории, географии и культуры другой страны, которое способствовало бы лучшему взаимопониманию.

#### Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество во всех его формах в области науки и образования, включая непосредственные контакты между высшими учебными заведениями, научными и исследовательскими

учреждениями и организациями, общеобразовательными школами и профессионально-техническими училищами, организациями и учреждениями внешкольного профессионального образования и повышения квалификации специалистов и других учебных заведений, а также их администрациями. Они будут поощрять сотрудничество этих учреждений в следующих областях:

- взаимном направлении делегаций и отдельных лиц с целью информации и обмена опытом, включая участие в научных конференциях и симпозиумах;
- обмене учеными, административными кадрами высших учебных заведений, преподавателями, мастерами производственного обучения, аспирантами, студентами, школьниками и другими обучающимися лицами с целью обмена информацией и опытом, проведения исследований, прохождения курсов повышения квалификации, научных и языковых стажировок и практик;
- обмене научной, педагогической и методической литературой, учебными и наглядными пособиями, информационными материалами и учебными фильмами, а также организации соответствующих специализированных выставок.
- поддержке связей между высшими учебными заведениями обеих стран и другими культурными и научными учреждениями.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут стремиться в рамках своих возможностей к предоставлению студентам и ученым другой Договаривающейся Стороны стипендий для учебы, повышения квалификации и проведения научных исследований, а также содействовать обмену в области образования и науки другими мероприятиями, в том числе путем облегчения выдачи разрешения на пребывание и создания благоприятных условий в принимающей стране.

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать условия для взаимного признания справок об учебе, а также дипломов высших учебных заведений другой страны для использования в академических целях.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны придают большое значение сотрудничеству в области подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров в сфере экономики, в частности, менеджмента, банковского дела, маркетинга и управления.

#### Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут поощрять музеи, библиотеки, архивы и другие подобные учреждения в рамках действующих положений и насколько возможно, содействовать облегчению доступа к материалам и их научному использованию, поддерживать обмен информацией и документацией, а также изготовление копий с архивного материала.

#### Статья 9

Договаривающиеся Стороны готовы в меру своих возможностей поддерживать сотрудничество в области внешкольного образования.

#### Статья 10

Договаривающиеся Стороны, будут поддерживать, в пределах своих возможностей, сотрудничество в области кино, телевидения и радиовещания между соответствующими

организациями двух стран, в том числе произведениями искусства и обмена фильмами, другими аудиовизуальными средствами, которые могут служить целям настоящего Соглашения. Они также будут поощрять сотрудничество в области книгоиздательского дела.

#### Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять возможности для установления прямых контактов между общественными группами и объединениями, такими как профессиональные союзы, религиозные объединения, политические и иные фонды и другие негосударственные организации. Они поощряют сотрудничество таких негосударственных организаций, способствующее достижению целей настоящего Соглашения.

#### Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут стремиться содействовать молодежным обменам и способствовать сотрудничеству между специалистами в области работы с молодежью, молодежными организациями и учреждениями по социальному обеспечению молодежи.

#### Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут поощрять организацию встреч спортсменов, тренеров, спортивных руководителей и спортивных команд обеих стран, а также стремиться содействовать сотрудничеству в области спорта, в том числе в школах и высших учебных заведениях.

#### Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять постоянно проживающим на своих территориях гражданам – соответственно немецкого происхождения и выходцам из Казахстана – возможность по их свободному выбору сохранять и развивать язык, культуру, национальные традиции, а также свободно отправлять религиозный культ. Они будут обеспечивать возможность и облегчать в рамках действующего законодательства, реализацию поощрительных мер другой Договаривающейся Стороны в отношении этих лиц и их организаций и учитывать в должной мере интересы этих граждан в рамках общегосударственных и других программ.

#### Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать партнерскому сотрудничеству на региональном и местном уровнях.

#### Статья 16

(1) Договаривающиеся Стороны, в рамках действующего законодательства и на основе согласуемых между ними условий, будут способствовать созданию в их странах культурных учреждений другой Договаривающейся Стороны и облегчать их деятельность.

(2) Культурными учреждениями, предусмотренными пунктом 1, являются культурные институты и культурные центры, полностью или преимущественно финансируемые из государственного бюджета учреждения научной организации и исследовательские центры, общеобразовательные школы и профессионально-технические училища, учебные заведения по профессиональной подготовке и повышению квалификации преподавателей, образованию взрослых лиц, профессиональной подготовке и переподготовке, а также библиотеки и читальные залы. К откомандированным специалистам этих учреждений приравниваются откомандированные с отдельными поручениями специалисты, работающие в научно-культурной и педагогической областях по официальному поручению.

(3) Культурным учреждениям Договаривающихся Сторон гарантируется возможность свободного развертывания всей принятой для учреждений такого рода деятельности, а также свободный доступ публики к этим учреждениям и их мероприятиям.

(4) Статус указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи культурных учреждений и специалистов, откомандированных по официальному поручению в рамках культурного сотрудничества, определяется в Приложении к настоящему Соглашению. Приложение вступит в силу одновременно с настоящим Соглашением.

#### Статья 17

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что незаконно вывезенные культурные ценности одной Договаривающейся Стороны, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны подлежат возвращению собственнику или его правопреемнику.

#### Статья 18

Представители Договаривающихся Сторон будут собираться при необходимости или по желанию одной из Договаривающихся Сторон поочередно в рамках Смешанной Комиссии в Республике Казахстан и Федеративной Республике Германия, для рассмотрения итогов культурного обмена, а также разработки рекомендаций и программ для дальнейшего сотрудничества. Подробности будут согласовываться по дипломатическим каналам.

#### Статья 19

Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о том, что необходимые внутригосударственные процедуры для вступления его в силу выполнены. Датой вступления Соглашения в силу будет день получения последнего уведомления.

#### Статья 20

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. По истечении этого срока действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его письменно за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия.

Совершено в Алматы "16" декабря 1994 года в двух экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют силу. При разночтении текстов на немецком и казахском языках определяющим будет текст на русском языке.

За Правительство Федеративной Республики Германия  
Bracklo

За Правительство Республики Казахстан  
Kassymshomart Tokajew

**Приложение  
к Соглашению  
между Правительством Федеративной Республики Германия  
и Правительством Республики Казахстан  
о культурном сотрудничестве**

1. Положения настоящего Приложения применяются в отношении указанных в статье 16 Соглашения культурных учреждений, их специалистов и других специалистов, откомандированных по официальному поручению в рамках сотрудничества между двумя странами в области культуры, педагогики, науки и спорта.
2. Количество откомандированных специалистов должно в разумной мере соответствовать цели, достижению которой служит данное учреждение.
3. (1) Специалисты, упомянутые в пункте 1, являющиеся гражданами направляющей страны, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, получают по заявлению разрешение на пребывание от компетентных органов принимающей страны без взимания сборов. Разрешение на пребывание выдается в возможно короткий срок и дает право на многократный въезд и выезд владельца в течение всего срока действия. Специалисты, откомандированные для работы в культурных учреждениях, указанных в статье 16 настоящего Соглашения, а также их супруги не нуждаются в разрешении на занятие трудовой деятельностью.  
(2) Заявления на выдачу разрешения согласно подпункту 1 пункта 3 следует подавать в дипломатическое или консульское представительство принимающей страны до выезда. Заявление о продлении разрешения на пребывание можно подавать в принимающей стране.
4. Договаривающиеся Стороны предоставляют лицам, указанным в пункте 1 и являющимся гражданами направляющей страны, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, в соответствии с условиями пункта 3 и на основе взаимности свободу передвижения на своей территории поскольку это не противоречит законам и правилам принимающей страны о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности.
5. Членами семей в смысле подпункта 1 пункта 3 и пункта 4 являются супруги и проживающие вместе с ними несовершеннолетние неженатые дети.
6. (1) Договаривающиеся Стороны предоставляют на основе взаимности и в рамках действующих законов и установленного порядка освобождение от сборов за ввоз и обратный вывоз:
  - а) оборудования и экспонатов (например, технических приборов, мебели, отснятых фильмов, книг, журналов, визуальных и звуковых материалов), включая автомобили, ввозимые для обеспечения деятельности указанных в пункте 1 культурных учреждений;

- б) личных вещей, включая автомобили, указанных в пункте 1 лиц и членов их семей, бывших в употреблении не менее, чем за шесть месяцев до переезда и ввозимых на территорию принимающей страны в течение двенадцати месяцев после переезда;
  - в) медикаментов, предназначенных для личного пользования указанных в пункте 1 лиц и членов их семей, а также подарков, поступающих по почте.
- (2) Передавать или продавать в принимающей стране предметы, ввезенные на беспошлинной основе, можно лишь после уплаты пошлин, от которых они были освобождены, или после того, как эти предметы находились в употреблении в принимающей стране не менее трех лет.
- 7. Договаривающиеся Стороны оказывают помощь лицам, указанным в пункте 1 и их семьям при регистрации ввозимых автомобилей.
  - 8. Обложение налогами заработной платы и окладов лиц, указанных в пункте 1, зависит от условий действующего законодательства Договаривающихся Сторон и действующих в момент применения настоящего Соглашения договоренностей между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан об избежании двойного налогообложения доходов и имущества.
  - 9. (1) В организуемых культурными учреждениями мероприятиях могут принимать участие и выступать также лица, не являющиеся гражданами Договаривающихся Сторон.  
(2) Культурные учреждения, указанные в пункте 2 статьи 16 Соглашения, наряду с откомандированным персоналом, могут принимать на работу также местных специалистов. Поступление на работу и оформление трудового договора с местными специалистами осуществляется в соответствии с законодательством принимающей Договаривающейся Стороны.  
(3) Культурные учреждения, указанные в абзаце 2 статьи 16 Соглашения, могут обращаться непосредственно в министерства, другие государственные учреждения, администрации территориальных единиц, общественные организации, общества, объединения и к частным лицам.  
(4) Оборудование культурных учреждений, указанных в пункте 2 статьи 16 Соглашения, включая технические приборы и материалы, а также их имущество, являются собственностью направляющей Договаривающейся Стороны.
  - 10. (1) Договаривающиеся Стороны предоставят культурным учреждениям соответственно другой Договаривающейся Стороны за их услуги льготы относительно налога с оборота в рамках действующих законов и других положений.  
(2) Другие вопросы, связанные с налогообложением культурных учреждений и их сотрудников при необходимости будут решаться путем обмена нотами.
  - 11. Договаривающиеся Стороны могут в случае необходимости и с учетом условий в обеих странах договориться о льготных условиях административного характера и заключать по заявлению одной из Договаривающихся Сторон дополнительные договоренности путем обмена нотами.
  - 12. Указанным в пункте 1 лицам и их семьям во время пребывания на территории принимающей страны предоставляются:
    - те же самые льготные условия для репатриации в случае национальных или международных кризисов,

которые оба Правительства предоставляют иностранным специалистам в соответствии с действующим законодательством и прочими положениями;

- права, принятые по общему международному праву в случае повреждения или утраты собственности в результате общественных беспорядков.

**Протокол  
к Соглашению  
между Правительством Федеративной Республики Германия  
и Правительством Республики Казахстан  
о культурном сотрудничестве**

Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Казахстан заявляют, что настоящее Соглашение будет применяться предварительно со дня его подписания в соответствии с внутренним законодательством.

Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Казахстан далее заявляют, что с момента предварительного применения настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г. в отношениях между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан больше не применяется.

С момента вступления в силу подписанного сегодня Соглашения прекращает свое действие в отношении между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г.

Совершено в г. Алматы "16" декабря 1994 года в двух экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют силу. При разночтении текстов на немецком и казахском языках определяющим будет текст на русском языке.

За Правительство Федеративной Республики Германия  
Bracklo

За Правительство Республики Казахстан  
Kassymshomart Tokajew



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan,

Endeavouring to strengthen the friendly relations between the two countries and to deepen their mutual understanding,

Recognizing the value of the national cultures of all peoples and wishing to expand cultural relations between the peoples of the two countries,

Convinced that cultural exchange will foster cooperation between their peoples and the mutual enrichment of their cultures, as well as an understanding of the culture, intellectual life and way of life of other peoples,

Mindful of the spiritual needs of citizens living outside their historic homeland,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall endeavour to broaden their mutual knowledge of the culture of their countries and further develop cultural cooperation in all fields and at all levels.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote a better knowledge of the art, literature and related areas of the other country's culture. To that end, they shall carry out appropriate measures and assist each other as far as possible with regard to:

Guest performances by artists and ensembles and the organization of concerts and theatrical and other artistic presentations;

The holding of exhibitions and the organization of talks and lectures;

The organization of reciprocal visits by representatives of various spheres of cultural life, in particular, literature, music and the performing and fine arts, with a view to developing cooperation, exchanging experience and also participating in conferences and other cultural events;

The establishment of contacts between publishing houses, libraries, archives and museums and cooperation in the preservation, restoration and protection of historic monuments and objects of cultural value, and the exchange of specialists and materials;

The translation of literary, scientific and technical works.

*Article 3*

1. The Contracting Parties shall endeavour to provide all interested persons with the opportunity to study the language, culture, literature, history and geography of the other country. They shall support the appropriate State and private initiatives and institutions and shall assist and make possible in their country promotional measures by the other Contracting Party in that area, including support for local cultural initiatives and institutions.

2. The Contracting Parties shall promote a broader knowledge of language in schools, institutions of higher education and other educational establishments, through, in particular:

    Seconding of teachers, university lecturers and technical advisers;

    Provision of textbooks and teaching and visual materials and cooperation in their development;

    Participation of teachers and students in basic training and further training courses conducted by the other Party and exchanges of experience in modern methods of foreign language teaching;

    Exploitation of the potential of radio and television for promoting the study of the language of the other Contracting Party and making it more widely known.

3. The Contracting Parties shall endeavour to present the other country's history, geography and culture in textbooks in a manner conducive to better mutual understanding.

*Article 4*

The Contracting Parties shall support all forms of cooperation in the field of science and education, including direct contacts between institutions of higher education, scientific and research institutions and organizations, general-educational and vocational-training schools, organizations and institutions for practical vocational training and the further training of specialists, and other educational establishments and their administrative authorities. They shall encourage cooperation by such institutions in the following fields:

    Reciprocal sending of delegations and individuals to exchange information and experience, including through participation in scientific conferences and symposia;

    Exchange of scientists, college and university administrators, teachers, instructors, post-graduate students, students, pupils and other persons receiving instruction, for the purpose of exchanging information and experience, conducting research, advanced-training courses, undertaking scientific and language training and engaging in practical work;

    Exchange of scientific, pedagogical and instructional literature, teaching and visual aids, information material and instructional films, as well as the organization of specialized exhibitions relevant to those fields;

    Support for relations between institutions of higher education in both countries and other cultural and scientific institutions.

*Article 5*

The Contracting Parties shall endeavour, to the extent possible, to award basic training, further training and research scholarships to students and scholars of the other Contracting Party and to promote educational and scientific exchange by other means, including measures to facilitate the issuance of residence permits and to create favourable conditions in the host country.

*Article 6*

The Contracting Parties shall examine the conditions under which study certificates and diplomas of the institutions of higher education of the other country can be recognized for academic purposes.

*Article 7*

The Contracting Parties attach great importance to cooperation in the field of training and further education for specialists and administrative staff in the field of the economy, particularly in management, banking, marketing and administration.

*Article 8*

The Contracting Parties shall encourage museums, libraries, archives and similar institutions, in accordance with regulations in force and to the extent possible, to facilitate access to and scientific use of materials, and to support the exchange of information and documentation and the reproduction of archive material.

*Article 9*

The Contracting Parties are prepared to support, to the extent possible, cooperation in the field of out-of-school education.

*Article 10*

The Contracting Parties shall, to the extent possible, support such cooperation in the field of cinema, television and radio among the relevant organizations of the two countries, including the production and exchange of films and other audio-visual media, as may serve the purposes of this Agreement. They shall also encourage cooperation in the field of publishing.

*Article 11*

The Contracting Parties shall facilitate the establishment of direct contacts between civic groups and associations, such as trade unions, religious communities, political and

other institutions and other non-State organizations. They shall encourage cooperation among such non-State organizations as may further the purposes of this Agreement.

*Article 12*

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate youth exchanges and promote cooperation among specialists in the field of youth work, youth organizations and youth welfare agencies.

*Article 13*

The Contracting Parties shall encourage the organization of meetings between athletes, trainers, sports officials and sports teams from both countries and shall endeavour to promote cooperation in the area of sports, including sports at schools and institutions of higher education.

*Article 14*

The Contracting Parties shall enable citizens residing permanently in their territory who are of German origin or are from Kazakhstan to preserve and develop their language, culture and national traditions in accordance with their free choice and to practice their religion freely. They shall, in accordance with their legislation in force, facilitate and assist promotional measures taken by the other Contracting Party for the benefit of such persons and their organizations and shall take the interests of such citizens into account in an appropriate manner within the framework of State and other programmes.

*Article 15*

The Contracting Parties shall encourage and assist collaborative partnership at the regional and local levels.

*Article 16*

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation in force and on terms to be agreed upon by the Parties, promote the establishment in its country of cultural institutions of the other Contracting Party and facilitate their activities.

2. "Cultural institutions" within the meaning of paragraph 1 are cultural institutes or cultural centres, institutions and agencies of scientific organizations and research centres wholly or predominantly financed through public funds, general schools, vocational establishments, institutions for basic and further teacher training, adult education and basic and continuing vocational training, and libraries and reading rooms. Specialists who are officially seconded for a single assignment to carry out cultural, scientific or educational activities shall be accorded treatment identical to that accorded to specialists seconded from these institutions.

3. The cultural institutions of each Contracting Party shall be guaranteed the opportunity to develop freely all the customary activities of such institutions and also free access by the public to these institutions and undertakings.

4. The status of the cultural institutions referred to in paragraphs 1 and 2 of this article and of specialists officially seconded within the framework of cultural cooperation shall be determined in the annex to this Agreement. The annex shall enter into force at the same time as this Agreement.

*Article 17*

The Contracting Parties agree that the cultural property of one Contracting Party that has been illegally removed and is situated in the territory of the other Contracting Party shall be returned to the owner or to his heir.

*Article 18*

Representatives of the Contracting Parties shall meet as a Mixed Commission whenever necessary or at the request of either Contracting Party, alternately in the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany, in order to review the cultural exchange and to formulate recommendations and programmes for further cooperation. The details shall be determined through the diplomatic channel.

*Article 19*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date on which the last such notification is received shall be the date of entry into force of the Agreement.

*Article 20*

This Agreement is concluded for a period of five years. Upon the expiry of this period, the Agreement shall be automatically extended for further five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party at least six months prior to the expiry of the respective period.

Done at Almaty on 16 December 1994, in duplicate in the German, Kazakh and Russian languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the German and Kazakh texts, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BRACKLO

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

KASYMSHOMART TOKAEV

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN CONCERNING CULTURAL COOPERATION

1. The provisions of this annex shall apply to the cultural institutions referred to in article 16 of the Agreement, their specialists and other specialists officially seconded within the framework of cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science and sport.

2. The number of specialists seconded must be in keeping with the objective pursued by the institution in question.

3. (1) The specialists referred to in item 1 who are nationals of the sending country, and family members who are part of their household, shall receive free of charge, upon request, a residence permit from the competent authorities of the host country. The residence permit shall be granted as speedily as possible and shall, during the entire period of its validity, entitle the holder to multiple entries and departures. The specialists seconded to work in the cultural institutions referred to in article 16 of this Agreement and their spouses shall not require a work permit.

(2) Applications for a residence permit in accordance with item 3, paragraph (1), must be submitted prior to departure to a diplomatic or consular mission of the host country. Applications for an extension of the residence permit may be submitted in the host country.

4. Each Contracting Party shall grant to the persons referred to in item 1 who are nationals of the sending country and to family members who are part of their household, in accordance with item 3 and on the basis of reciprocity, freedom of movement within its territory insofar as this is not contrary to the laws and regulations of the host country concerning areas to which entry is forbidden or regulated for reasons of State security.

5. Family members within the meaning of item 3, paragraph (1), and item 4 shall be the spouse and the unmarried minor children living in the household.

6. (1) The Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity and in accordance with the laws and established procedure, exempt from duty the import and re-export of the following objects:

(a) Equipment and exhibits (such as technical apparatus, furniture, finished films, books, magazines, and video and audio materials), including motor vehicles imported for the purpose of carrying out the activities of the cultural institutions referred to in item 1;

(b) Personal effects, including motor vehicles, of the persons referred to in item 1 and their family members, where such effects have been in use for not less than six months prior to the removal and imported into the territory of the host country within 12 months of the removal;

(c) Medicines for the personal use of the persons referred to in item 1 and their family members, and presents received through the post.

(2) Objects imported free of duty may be transferred or sold in the host country only after payment of the duty from which they were exempt or after these objects have been in use in the host country for not less than three years.

7. The Contracting Parties shall assist the persons referred to in item 1 and their families in the registration of imported motor vehicles.

8. The wages and salaries of the persons referred to in item 1 shall be taxed in accordance with the provisions of the legislation in force in the Contracting Parties and agreements between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan on the avoidance of double taxation on income and assets in force at the time when this Agreement is applied.

9. (1) Persons who are not nationals of the Contracting Parties may also take part and appear in the presentations organized by the cultural institutions.

(2) The cultural institutions referred to in article 16, paragraph 2, of the Agreement may, in addition to the seconded personnel, also hire local specialists. The hiring and the terms of the employment contract of the local specialists shall be governed by the legislation of the host Contracting Party.

(3) The cultural institutions referred to in article 16, paragraph 2, of the Agreement may communicate directly with ministries, other State institutions, administrations of territorial units, social organizations, societies, associations and private individuals.

(4) The equipment of the cultural institutions referred to in article 16, paragraph 2, of the Agreement, including technical apparatuses, materials and assets, shall be the property of the sending Contracting Party.

10. (1) The Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws and other regulations in force, grant to the cultural institutions of the other Contracting Party for services which they provide, exemptions from the turnover tax.

(2) Other questions related to the taxation of the cultural institutions and their employees shall, where necessary, be settled through an exchange of notes.

11. The Contracting Parties may, where necessary and in accordance with the conditions obtaining in both countries, agree on preferential administrative conditions and, at the request of either Contracting Party, conclude additional agreements through an exchange of notes.

12. The persons referred to in item 1 and their families shall, during their stay in the territory of the host country, be accorded:

The same preferential conditions for repatriation, in the event of national or international crises, that both Governments grant to foreign specialists in accordance with the laws and other regulations in force;

The rights established under general international law in the event of damage to or loss of property resulting from public disturbances.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan state that this Agreement will be applied provisionally as of the date of its signing in accordance with domestic legislation.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan further state that, as of the provisional application of this Agreement, the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation of 19 May 1973 is no longer applied in relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan.

Upon the entry into force of the Agreement signed today, the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation of 19 May 1973 ceases to be in force in relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan.

Done at Almaty on 16 December 1994 in duplicate in the German, Kazakh and Russian languages, all the texts being authentic. In case of any divergence of interpretation between the German and Kazakh texts, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BRACKLO

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

KASYMSHOMART TOKAEV



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et d'approfondir leur compréhension mutuelle,

Reconnaissant la valeur des cultures nationales de tous les peuples et souhaitant élargir les relations culturelles entre les deux peuples,

Convaincus que les échanges culturels favorisent la coopération entre les peuples ainsi que la compréhension de la culture, des activités intellectuelles et des modes de vie des autres peuples,

Considérant les besoins spirituels des personnes qui vivent loin de leur foyer national  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes veillent à améliorer leurs connaissances mutuelles de leurs pays et à développer une coopération culturelle dans toutes les sphères et à tous les niveaux.

*Article 2*

Afin de promouvoir une meilleure connaissance de l'art, de la littérature et des domaines culturels apparentés de l'autre pays, les Parties contractantes appliquent des mesures appropriées et, dans le cadre de leurs possibilités, se prêtent une assistance réciproque, particulièrement en ce qui concerne :

Des représentations par des artistes et des ensembles, l'organisation de concerts, de représentations théâtrales et d'autres activités culturelles ;

L'organisation d'expositions, de conférences et de séances de lecture ;

L'organisation de visites réciproques par des représentants de différents domaines de la vie culturelle notamment la littérature, la musique et des activités liées aux beaux-arts aux fins du développement de la coopération ainsi que pour l'échange d'expériences et la participation à des congrès et à des événements similaires;

L'établissement de contacts entre des maisons d'édition, des librairies, des archives et des musées, et la coopération pour la préservation, la restauration et la protection des monuments historiques et des objets qui ont une valeur culturelle ainsi que des échanges d'experts et des prêts de matériel artistique;

La traduction d'oeuvres littéraires, scientifiques et techniques.

*Article 3*

1. Les Parties contractantes veillent à assurer aux personnes intéressées un large accès à la langue, la culture, la littérature, l'histoire et à la géographie de l'autre pays. Elles appuient les initiatives et les institutions étatiques et privées pertinentes et l'adoption de mesures visant à encourager des activités dans ces domaines, notamment en appuyant des initiatives et des institutions culturelles locales.

2. Les Parties contractantes doivent promouvoir une meilleure connaissance des langues à l'école ainsi que dans les institutions d'éducation supérieure et autres établissements d'enseignement par :

La sélection et la mise à disposition d'enseignants, de conférenciers et de conseillers techniques ;

La fourniture de manuels et du matériel didactique et par la coopération dans la préparation de ce matériel ;

La participation d'enseignants et d'étudiants à des cours de formation de base et de perfectionnement organisés par l'autre Partie ainsi que l'échange des expériences dans le domaine des techniques modernes d'enseignement des langues ;

L'exploitation des possibilités qu'offrent la radio et la télévision pour l'étude et la diffusion de la connaissance de la langue de l'autre pays.

3. Les Parties contractantes s'efforcent de faire connaître l'histoire, la géographie et la culture de l'autre pays de manière à favoriser une meilleure compréhension mutuelle.

*Article 4*

Les Parties contractantes appuieront toutes les formes de coopération dans les domaines de la science et de l'éducation, y compris les contacts directs entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur, les organisations et les institutions scientifiques et de recherche établissements d'enseignement général et de formation professionnelle, les organisations et les institutions de formation professionnelle, les autres établissements d'enseignement et de recherches et de formation des experts ainsi qu'entre leurs administrations respectives. Elles encourageront ces institutions à coopérer :

En favorisant les visites de délégations et d'experts afin d'échanger des informations et comparer leur expérience de données d'expérience, et aussi la participation à des conférences et à des symposiums scientifiques ;

En favorisant les visites réciproques de scientifiques et de spécialistes, de professeurs, de formateurs, de diplômés d'études supérieures, d'étudiants, de stagiaires et d'autres personnes pour échanger des informations, conduire des recherches et organiser des cours de formation avancés ainsi que des stages relatifs à la terminologie scientifique et aux travaux pratiques ;

En favorisant l'échanges d'ouvrages scientifiques et pédagogiques, de matériel didactique, de matériels d'information ainsi que de films éducatifs et organiser des expositions relatives à ces questions ;

En favorisant les liens entre les instituts d'études supérieures des deux pays et entre d'autres institutions scientifiques et culturelles.

*Article 5*

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes accorderont des bourses de formation et de recherche aux étudiants et aux chercheurs de l'autre Partie contractante et s'attacheront à promouvoir les échanges scientifiques par des moyens appropriés y compris en facilitant l'octroi de permis de résidence et la simplification des conditions de séjour dans le pays hôte.

*Article 6*

Les Parties contractantes examineront les conditions d'équivalence des certificats et diplômes des universités de l'autre pays.

*Article 7*

Les Parties contractantes attacheront une importance particulière à la coopération dans le domaine de la formation et de l'enseignement de haut niveau à l'intention des experts et du personnel administratif dans le domaine de l'économie et notamment en matière de gestion, de banque, de marketing et d'administration.

*Article 8*

Les Parties contractantes encouragent les musées, les bibliothèques les archives et les institutions similaires, conformément aux règlements en vigueur et dans la mesure du possible à faciliter l'accès et l'utilisation de matériel scientifique et d'appuyer l'échange des informations et de la documentation et la reproduction du matériel d'archive.

*Article 9*

Les Parties contractantes sont décidées à appuyer dans la mesure de leurs possibilités, la coopération dans le domaine de l'enseignement périscolaire.

*Article 10*

Les Parties contractantes favoriseront dans la mesure du possible la coopération dans le domaine du cinéma, de la télévision et de la radio entre les organisations pertinentes des deux pays, y compris la production et l'échange de films et autres matériels audiovisuels qui peuvent permettre d'atteindre les objectifs du présent accord. Elles encourageront également la coopération dans le domaine de l'édition.

*Article 11*

Les Parties contractantes faciliteront les contacts directs entre les groupes et les associations sociales, tels que les syndicats, les églises et les groupements culturels de même qu'entre les fondations politiques et autres en vue de leur coopération. Elles encourageront les organisations non gouvernementales à entreprendre des projets visant à réaliser les buts du présent Accord.

*Article 12*

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager les échanges entre les jeunes ainsi que la collaboration entre les jeunes travailleurs et les organismes d'aide à la jeunesse.

*Article 13*

Les Parties contractantes encourageront les rencontres entre les athlètes, les entraîneurs, dirigeants sportifs et les équipes des deux pays et elles s'efforceront d'encourager la coopération dans le domaine des sports y compris le sport à l'école et dans les universités.

*Article 14*

Les Parties contractantes doivent permettre aux personnes qui résident de manière permanente sur leur territoire et qui sont d'origine allemande ou kazakhstane de préserver et de développer leur langue, la culture et leurs traditions nationales selon leur libre choix et de pratiquer sans entrave leur religion. Elles doivent, conformément à leurs législations en vigueur, faciliter et aider l'autre partie à prendre des mesures qui peuvent bénéficier à ces personnes et à leurs organisations et tenir compte de leurs intérêts de manière appropriée lors de l'élaboration des programmes étatiques et autres.

*Article 15*

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération dans un esprit de partenariat tant au niveau régional que local.

*Article 16*

1. Dans le cadre de leurs législations respectives, les Parties contractantes faciliteront, dans leurs pays respectifs, l'installation d'institutions culturelles et la poursuite de leurs activités sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Au sens du paragraphe 1, l'expression "institutions culturelles" signifie les institutions culturelles, les centres culturels, les organisations scientifiques financées uniquement ou principalement au moyen de fonds publics, les écoles d'enseignement général et de formation professionnelle, des établissements de formation et de perfectionnement des enseignants, des centres de formation pour adultes, des établissements de formation et de perfectionnement professionnels, des bibliothèques, des salles de lecture et des institutions

de recherches du secteur public. Les experts détachés aux fins d'affectations individuelles et officielles dans les domaines scientifique, culturel et pédagogique bénéficient du même statut que les experts en détachement auprès de ces établissements.

3. Les institutions culturelles des Parties contractantes garantissent la possibilité d'une poursuite sans entrave de toutes les activités normalement exercées dans de tels établissements, y compris la liberté d'accès du public à ces institutions.

4. Le statut des établissements culturels visés aux paragraphes 1 et 2 ainsi que celui des experts détachés par les Parties contractantes à des fins officielles dans le cas de la coopération culturelle sont décrits dans l'annexe au présent Accord.

#### *Article 17*

Les Parties contractantes reconnaissent que la propriété culturelle d'une partie contractante qui a été illégalement confisquée et qui est située sur le territoire de l'autre partie contractante doit lui être rendue ou être rendue à ses héritiers.

#### *Article 18*

Les représentants des Parties contractantes se réunissent si c'est nécessaire, en commission mixte de manière alternative en République fédérale d'Allemagne et en République du Kazakhstan en vue d'examiner les échanges culturels entre les deux pays, de formuler des recommandations et d'établir des programmes en vue d'une coopération culturelle plus poussée. Les modalités de ces rencontres sont mises au point par voie diplomatique.

#### *Article 19*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités requises à cet effet ont été accomplies.

L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

#### *Article 20*

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. A l'expiration de cette période, l'accord sera automatiquement prolongé pour une nouvelle période de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Almaty, le 16 décembre 1994, en double exemplaire en allemand, kazakh et russe , les trois textes étant authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

BRACKLO

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KASYMSHOMART TOKAEV

ANNEXE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

1. Les dispositions de la présente annexe s'appliqueront aux institutions culturelles visées à l'article 16 de l'Accord et à leurs experts ou à d'autres experts qui sont officiellement en détachement dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science et des sports.

2. Le nombre des experts en détachement doit correspondre aux objectifs fixés par l'institution en question.

3.1) Les personnes visées au paragraphe 1 ci avant qui possèdent la nationalité du pays d'envoi et non celle du pays d'accueil, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leurs ménages reçoivent dans le cadre des législations et des réglementations respectives, sur demande et sans frais, un permis de séjour des autorités compétentes du pays hôte. Les permis de séjour sont accordés le plus rapidement possible et donnent droit à des entrées et sorties multiples pendant leur période de validité. Les experts en détachement ainsi que leurs conjoints n'ont pas besoin d'un permis pour travailler auprès des institutions visées à l'article 16 de l'Accord.

2) Les permis de séjour visés à l'alinéa 1 de l'article 3 doivent être demandés avant le départ auprès de la mission diplomatique ou consulaire du pays hôte. La demande de prolongation du permis de séjour soumise dans le pays hôte.

4. Les Parties contractantes reconnaissent aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 3 qui sont des ressortissants du pays d'envoi ainsi qu'aux membres de leur famille, la liberté de se déplacer sur leurs territoires respectifs dans la mesure où les lois et règlements du pays sont respectés en ce qui concerne les zones interdites à la circulation pour des raisons de sécurité de l'Etat.

5. Les membres de la famille visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 et au paragraphe 4 sont les conjoints et les enfants mineurs célibataires.

6. 1) Sur une base de réciprocité et conformément aux lois et à la procédure établie, les objets suivants ne doivent pas être frappés des taxes à l'importation et à la réexportation :

a) Le matériel et les objets (tels que: appareils techniques, meubles, films, livres, matériel audiovisuel, périodiques) y compris un ou plus d'un véhicule à moteur importés afin d'exercer les activités prévues au paragraphe 1;

b) Les effets personnels des personnes visées au paragraphe 1 et des membres de leur famille, y compris les véhicules à moteur, dans la mesure où ces effets ont été mis en service au moins six mois auparavant et sous réserve qu'ils soient arrivés dans les 12 mois consécutifs sur le territoire du pays hôte;

c) Les médicaments destinés aux besoins personnels des personnes visées au paragraphe 1 et des membres de leurs familles, ainsi que les cadeaux délivrés par la poste ;

2) Les objets exemptés de taxes ne peuvent être vendus qu'après paiement des dites taxes à moins que ces objets n'aient été utilisés dans le pays hôte pendant au moins trois ans.

7. Les Parties contractantes aident les personnes visées au paragraphe 1 et les membres de leurs familles à immatriculer leurs véhicules importés.

8. Les rémunérations et salaires des personnes visées au paragraphe 1 sont imposés conformément aux arrangements conclus entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan visant à éviter la double imposition s'agissant des impôts sur les revenus et le capital conformément aux lois et règlements respectifs en vigueur lors de l'application du présent accord.

9.1) Les personnes qui sont des ressortissants des Parties contractantes peuvent prendre part à des représentations organisées par les institutions culturelles.

2) Les institutions culturelles mentionnées au paragraphe 2 de l'article 16 de l'Accord peuvent engager un personnel local en plus du personnel en détachement. Les modalités et les termes du contrat seront régis par la législation de la Partie d'accueil ;

3) Les institutions culturelles mentionnées au paragraphe 2 de l'article 16 de l'Accord peuvent traiter directement avec les ministères et autres organismes publics, avec les autorités centrales, régionales et locales, les organisations sociales, les entreprises, les associations et les personnes privées ;

4) Le matériel des institutions culturelles mentionnées au paragraphe 2 de l'article 16 de l'Accord, y compris les appareils et équipement technique, ainsi que les biens, demeurent la propriété de la Partie contractante d'envoi.

10. 1) Chacune des Parties contractantes accorde aux institutions culturelles de l'autre Partie contractante des abattements d'impôt sur le chiffre d'affaires dans le cadre des législations et des réglementations en vigueur ;

2) Les autres questions relatives à l'imposition des institutions culturelles et de leur personnel seront réglées, selon le cas, par échange de notes.

11. Les Parties contractantes peuvent, s'il est nécessaire et conformément aux conditions établies dans les deux pays, se mettre d'accord sur des conditions administratives préférentielles et à la demande de l'autre Partie contractante conclure des arrangements préférentiels par échange de notes.

12. Pendant leur séjour sur le territoire du pays d'accueil, les personnes visées au paragraphe 1 et leur famille ont droit:

Aux mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont reconnues par les deux gouvernements aux experts étrangers conformément à leurs lois et règlements respectifs en vigueur en cas de crise nationale ou internationale;

Aux droits reconnus par le droit international dans le cas où leurs biens subissent des dommages ou de perte de propriété à la suite de troubles de l'ordre public.



PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU KAZAKHSTAN CONCERNANT LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan déclarent que le présent accord s'applique provisoirement à partir de la date de sa signature conformément à la législation nationale.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan déclarent par ailleurs que l'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant la coopération culturelle du 19 mai 1973 ne s'applique plus aux relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan.

Dès l'entrée en vigueur de l'accord signé aujourd'hui, l'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération culturelle du 19 mai 1973 cesse d'être en vigueur concernant les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan.

Fait à Almaty, le 16 décembre 1994, en double exemplaire en allemand, kazakh et russe et Mongole, les trois textes étant authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

BRACKLO

Pour le Gouvernement du Kazakhstan :

KASYMSHOMART TOKAEV



**No. 37435**

---

**Estonia  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Italian Republic for the mutual protection of classified information.  
Tallinn, 23 November 2000**

**Entry into force:** *8 March 2001, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Estonian and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 4 April 2001*

---

**Estonie  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Italie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées.  
Tallinn, 23 novembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *8 mars 2001, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *estonien et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 4 avril 2001*

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**Eesti Vabariigi valitsuse ja Itaalia Vabariigi valitsuse julgeolekukokkulepe  
salastatud teabe vastastikuse kaitse osas**

1. Eesti Vabariigi valitsus ja Itaalia Vabariigi valitsus, edaspidi "lepingupoole", eesmärgiga vastastiku kaitsta salastatud teavet, mida vahetatakse otse või kummagi lepingupoole valitsemisalas salastatud teabega tegeleva haldusüksuse või eraettevõtte kaudu, valitsustevaheliste või mistahes muud riiklikku järelvalvet nõudvate lepingute raamistikus, leppisid kokku järgnevas:

**ARTIKKEL 1  
KOHALDAMINE**

1. Kokkulepe on aluseks igasugusele tegevusele, mis sisaldab salastatud teabe vahetamist, järgmiste valdkondade kohta:

- a) lepingupooltevaheline koostöö riigikaitse ja muudes küsimustes, mis on seotud riikliku julgeolekuga;
- b) koostöö, ühisettevõtted, lepingud ning muud lepingupoolte asutuste ja/või eraettevõtete suhted, mis on seotud riigikaitse ja muude küsimustega, mis on seotud riikliku julgeolekuga;
- c) varustuse ja oskusteabe müümine ühelt lepingupoolelt teisele, mis on seotud riigikaitse ja riikliku julgeolekuga.

**ARTIKKEL 2  
MÕISTED**

Kokkuleppes tähendab:

- **salastatud teave**
- a) "salastatud teave" tähendab punktides b) ja c) määratletud salastatud dokumenti ja materjali või tegevust, teavet või mistahes muud asja, mille suhetes on kasutatud salastatuse märgist;

- b) "salastatud dokument" tähendab mistahes viisil salvestatud salastatud teavet, sõltumata tema vormist või füüsilistest omadustest, mis võib esineda kirjalikult või trükituna, andetöötluskaartidel, magnetlintidel, kaartidel, fotodel, joonistustel, joonistel, graveerimistel, visanditel, märkmetes, kopeerpaberil, kirjutusmasina lintidel, salvestistel (heli, video), kaasaskantava arvutustehnika eemaldatavas või püsivälus või muus vormis;
- c) mõiste "salastatud materjal" hõlmab iga mehaaniliselt toodetud või käsitsi tehtud masina, masina prototüübi, mis tahes varustuse, relva või relvasüsteemi valmis või tootmisjärgus osist, millel on salastatusmärke;
- d) "salastatusmärke" on üks salastatuse tasemetest, mis on toodud artiklis 6.

- **leping**

kahe- või mitmepoolset kokkulepet, milles määratletakse lepingupooltevahelised õigused ja kohustused;

- **salastatud leping**

kahe- või mitmepoolset kokkulepet, milles määratletakse lepingupoolte vahelised õigused ja kohustused, mis sisaldab salastatud teavet või mille sisu on sellega seotud;

- **lepingupartner**

füüsilist või juriidilist isikut, kellel on juriidiline õigus lepingut sõlmida;

- **julgeolekunõuete rikkumine**

riiklikke julgeolekualaseid õigusakte rikkuvat tegevust või tegevusetust, mille tulemusel võib salastatud teave lekkida või selle salastatus ohtu sattuda;

- **teabeleke**

kogu salastatud teabe või selle osa sattumist isiku, asutuse või riigi kätte, kellel puudub asjakohane juurdepääsuluba või salastatud teabele juurdepääsu õigus, või nimetatute poolt sellise teabe edastamise ohtu;

- **juurdepääsuluba**

isiku lojaalsuse ja usaldusväarsuse suhtes teostatud julgeolekukontrolli tulemusel langetatud positiivne otsus selle kohta, et eespool nimetatul on salastatud teabele juurdepääsu õigus ja ta on võimeline sellist teavet töötleva kuni teatud salastatuse tasemeni kooskõlas asjakohaste riiklike julgeolekualaste õigusaktidega;

- **rajatise juurdepääsuluba**

riikliku või eraettevõtte rajatise suhtes teostatud julgeolekukontrolli tulemusel langetatud positiivne otsus selle kohta, et eespool nimetatud on tagatud organisatoorsed ja füüsilise julgeoleku alased meetmed salastatud teabe teatud tasemel käsitlemiseks kooskõlas asjakohaste riiklike julgeolekualaste õigusaktidega;

- **teadmismvajadus**

et juurdepääs salastatud teabele võidakse tagada ainult sel juhul, kui seda taotleval isikul on tõestatud, tema ametiülesannetest tingitud teadmismvajadus, mille kontekstis teave vastuvõtrvale lepingupoolele edastati.

### ARTIKKEL 3

#### SALASTATUD TEABE KAITSE

1. Lepingupool võtab teise lepingupoolega suhtlemise või temaga sõlmitud kokkuleppe tulemusel edastatava, vastuvõetava, toodetava või täiustatava salastatud teabe kaitseks kohaseid meetmeid vastavalt oma riigi õigusaktidele, korraldustele ja praktikale. Lepingupool tagab kogu edastatavale, vastuvõetavale, toodetavale või täiustatavale salastatud teabele samasuguse kaitse nagu oma salastatud teabele, mis on kokkuleppe artiklis 6 määratletu kohaselt samal salastatuse tasemel.
2. Teavet vastuvõttev lepingupool ja/või tema asutused ei tohi saadud teabel kasutada madalama salastatuse taseme märgist või alandada salastatuse taset selle edastanud lepingupoole kirjaliku nõusolekuta. Teabe edastanud lepingupool teavitab selle vastuvõtnud lepingupoolt vahetatud teabe salastatuse tasemetete muutustest.

3. Juurdepääs salastatud teabele ning kohtadele ja ehitistele, kus toimub salastatud tegevus või kus hoitakse salastatud teavet, on piiratud vaid juurdepääsuloaga isikutega, kellel on tema ametiülesannetest või töökohast tingitud teadmismajadus.
4. Lepingupool valvab julgeolekualaste õigusaktide täitmise järele ning tema jurisdiktsioonile alluvates, teise lepingupoolle salastatud teavet valdavates, täiustavates, tootvates, koostavates ja/või kasutatavates asutustes ja ehitistes toimuva tegevuse järele, tehes muu hulgas ka inspeksioone.
5. Lepingupool ei tohi edastada teiselt lepingupoolelt saadud salastatud teavet kolmandatele riikidele või organisatsioonidele ilma teise lepingupoolle nõusolekuta.
6. Lepingupool ei tohi käesolevat kokkulepet kasutada sellise salastatud teabe omandamiseks, mida teine lepingupool on saanud kolmandalt riigilt või organisatsioonilt.

#### ARTIKKEL 4 JUURDEPÄÄSULOAD

1. Lepingupool tagab, et iga isik, kes oma ametiülesannete tõttu vajab juurdepääsu salastatud teabele, mis on salastatud vähemalt konfidentsiaalse tasemega, omab vastavat ja kehtivat juurdepääsuluba, mille on andnud riigi julgeolekuasutus või muu pädev asutus.
2. Isiku suhtes, kellele antakse juurdepääsuluba salastatud teabele, teostatakse julgeolekukontrolli, mille käigus määratakse kindlaks antud isiku usaldusväärsus ja lojaalsus riigile.
3. Taotluse korral abistavad Lepingupooled teineteist juurdepääsulubade ja rajatiste juurdepääsulubade väljastamisel oma siseriikliku seadusandluse raames pädevate riiklike julgeolekuasutuste kaudu.

**ARTIKKEL 5**  
**TEABE EDASTAMINE KOLMANDALE RIIGILE VÕI**  
**ORGANISATSIOONILE**

1. Käesoleva kokkuleppe raames teiselt poolelt saadud salastatud teabe edastamine kolmandale riigile või organisatsioonile toimub edastava lepingupoole vahendite ja toimingute kohaselt. Edastav lepingupool võib kehtestada lisakitsendused salastatud teabe edastamisele.
2. Lepingupool võib teiselt lepingupoolelt saadud salastatud teavet kasutada ainult kindlaksmääratud eesmärgil.

**ARTIKKEL 6**  
**SALASTATUSE TASEMED**

1. Käesoleva kokkuleppe raames vahetatava salastatud teabe salastatuse tasemete vastavused on järgmised:

**EESTI**

**ITAALIA**

**TÄIESTI SALAJANE**

**SEGRETISSIMO**

**SALAJANE**

**SEGRETO**

**KONFIDENTSIAALNE**

**RISERVATISSIMO**

2. Lepingupool tagab, et teave, mis on märgistatud vastavalt:

**EESTI**

**ITAALIA**

**AVALDAMISELE**

**RISERVATO**

**MITTEKUULUV**

ja/või

**AMETKONDLIK**



on kaitstud vastavalt lepingupoolte siseriiklikule seadusandlusele.

#### ARTIKKEL 7

##### PÄDEVAD ASUTUSED

1. Käesoleva kokkuleppe kõigi valdkondade rakendamise ja selle järelevalve eest vastutavad pädevad julgeolekuasutused on:

**EESTI VABARIIGIS:**

Koordinatsioonidirektori büroo

Riigikantselei

Stenbocki maja

Rahukohtu 3

15161 Tallinn

E E S T I

**ITAALIA VABARIIGIS:**

Presidenza del Consiglio dei Ministri

Autorità Nazionale per la Sicurezza

CESIS - III° Reparto U.C.Si.

Via della Pineta Sacchetti, n. 216

00168 Roma

I T A L I A

Lepingupool tagab, et tema pädev julgeolekuasutus täidab kokkulepet täpselt.

2. Oma riigi pädevuse piires valmistavad mõlemad julgeolekuasutused ette ja annavad mis tahes lepingupooltevahelise kokkuleppe tulemusel vahetatava salastatud teabe kaitseks vajalikke julgeolekueeskirju ning kontrollivad nende täitmist.

3. Teise lepingupoolte pädeva julgeolekuasutuse taotluse korral annab lepingupoolte julgeolekuasutus talle infot oma julgeolekukorralduse ja -toimingute kohta, et võimaldada julgeolekustandardite võrdlemist ja samaväärsena hoidmist ning soodustada kummagi riigi volitatud ametiisikute vastastikuseid visiite. Sellised visiidid tuleb lepingupooltel omavahel kooskõlastada.

#### ARTIKKEL 8

##### VISIIDID

1. Lepingupool lubab teise lepingupoolte esindajal külastada oma salastatud teabe täiustamise, töötlemise või säilitamise või salastatud projektide ja/või lepingute teostamise kohti, kui külastatava lepingupoolte pädev julgeolekuasutus on andnud

selleks celneva kirjaliku loa. Selline luba antakse ainult sellisele isikule, kes on läbinud julgeolekukontrolli ja kellel on teadmisyajadus.

2. Visiitidega seotud protseduurid lepitakse kokku vastavalt artiklis 7 toodud Lepingupoolte pädevate julgeolekuasutuste poolt.
3. Mõlemad lepingupooled garanteerivad küllastajate isikuandmete kaitse vastavalt kehtivale siseriiklikule seadusandlusele.

## ARTIKKEL 9 TÖÖSTUSJULGEOLEK

1. Kui lepingupool ja/või tema asjaomane, artiklis 1 nimetatud valdkonnaga tegelev ametkond või asutus sõlmis teise lepingupoolle territooriumil tööde tegemiseks või projektide rakendamiseks salastatud teavet sisaldava või sellise teabega seotud lepingu, haldab sellist salastatud teavet oma julgeolekustandardite ja -nõuete kohaselt see lepingupool, kelle riigis lepingus ettenähtud töid tehakse või projekte rakendatakse.
2. Enne olemasolevale või tulevasele lepingupartnerile teiselt lepingupoolelt saadud salastatud teabe edastamist, peab teavet vastuvõtlev lepingupool:
  - a) tagama, et selline lepingupartner ning selle asutused on võimelised salastatud teavet nõuetekohaselt kaitsma;
  - b) andma lepingupartnerile asjakohase rajatise juurdepääsuloa;
  - c) andma asjakohased isiku juurdepääsuload kõigile töötajatele, kelle ametiülesanded eeldavad juurdepääsu salastatud teabele;
  - d) informeerima kõiki asjakohase juurdepääsuloaga töötajaid nende kohustusest kaitsta salastatud teavet vastavalt kehtivatele seadustele.
3. Lepingupoolte asutuste ja/või eraettevõtete vahel sõlmitud salastatud lepingud peavad sisaldama asjakohast julgeolekut käsitlevat osa ja teabe salastamise juhiseid, mis põhinevad käesoleval kokkuleppel.

Selle riigi, kus salastatud lepingu järgset tööd tehakse, pädev julgeolekuasutus vastutab lepingu kaitseks julgeolekumeetmete ettekirjutamise ning nende meetmete võtmise eest, tuginedes oma salastatud lepingute kaitset reguleerivatele standarditele ja nõuetele.

Nimekiri potentsiaalsetest salastatud lepingutest huvitatud alltöövõtjatest pakub lepingupartner enne temaga lepingu sõlmimist välja pädevale julgeolekuasutusele heakskiitmiseks. Kui taotleja on heaks kiidetud, täidab ta alltöövõtjana samu julgeolekualaseid kohustusi, mis on pandud lepingupartnerilegi.

4. Iga salastatud projekti, lepingu, kokkuleppe või alltöövõtulepingu kohta saadetakse eelteatis selle lepingupoole, kus hakatakse projekti rakendama, pädevale **julgeolekuasutusele**.

Kaks koopiat iga salastatud lepingu julgeolekut käsitlevast osast edastatakse selle riigi pädevale julgeolekuasutusele, kus salastatud lepingu järgset tööd tehakse või projekti rakendatakse.

5. Lepingupooleid kaitsevad vahetatud salastatud informatsiooniga seoses olevaid autori-, tööstusteabe – patendid kaasa arvatud – ja muid õigusi.

## ARTIKKEL 10

### SALASTATUD TEABE EDASTAMINE

- I. Üldjuhul edastavad lepingupooleid salastatud teavet oma diplomaatiliste kanalite kaudu.

Salastatud teavet võib vahetada ka kummagi lepingupoole pädevate julgeolekuasutuste poolt ametlikult määratud esinduste kaudu. Taotluse korral võib sellise volituse anda eriprojekti kaasatud tööstusettevõtte esindajale.

2. Suuremate salastatud esemete või suurema hulga salastatud teabe edastamine lepitakse pädevate julgeolekuasutuste poolt kokku iga juhtumi puhul eraldi.
3. Teisi heakskiidetud teabeedastusviise võib kasutada kokkuleppel kummagi pädeva julgeolekuasutusega.

## ARTIKKEL 11 JULGEOLEKUNÕUETE RIKKUMINE

1. Kui salastatud teabe suhtes, mis on saadud teiselt lepingupoolelt või on tema poolt koostatud, on rikutud julgeolekunõudeid, mille tõttu tekib kindel või võimalik teabeleke, peab selle riigi pädev julgeolekuasutus, kus info lekib, informeerima teise lepingupoole pädevat julgeolekuasutust nii kiiresti kui võimalik ja läbi viima asjakohase uurimise.  
Taotluse korral teeb teine lepingupool temaga uurimise läbiviimisel koostööd.
2. Teist lepingupoolt teavitatakse igal juhul uurimise tulemustest ja talle saadetakse **julgeolekunõuete rikkumise ulatust ja põhjusi kajastav kokkuvõtte**.

## ARTIKKEL 12 KULUTUSED

1. Käesoleva kokkuleppe kasutusele võtmine ei too lepingupooltele endaga tavaliselt kaasa mingeid kulusi.
2. Juhul kui kokkuleppega tekivad kulud, siis katab iga lepingupool nad ise vastavalt siseriiklikele õigusaktidele. Mingil juhul ei nõuta nende kulude hüvitamist teiselt lepingupoolelt.

## ARTIKKEL 13 ERIMEELSUSTE LAHENDAMINE

1. Kokkuleppe rakendamise või tõlgendamisega seotud erimeelsused lahendatakse heatahtlikult lepingupooltevaheliste konsultatsioonide teel.

## **ARTIKKEL 14**

### **MUUD KÜSIMUSED**

1. Artiklite pealkirjad on mõeldud vaid viitamise lihtsustamiseks ning ei ole mõeldud ega ei või kasutada artiklite sisu kitsendamiseks või laiendamiseks.
2. Kumbki lepingupool ei oma õigust üle anda või muul moel loovutada oma õigusi ja kohustusi, mis on määratletud selle kokkuleppega, ilma teise lepingupoole kirjaliku nõusolekuta.
3. Lepingupool abistab teise lepingupoole isikuid nende teenistusülesannete täitmisel ja/või õiguste teostamisel vastavalt käesoleva kokkuleppe tingimustele, kui nad on tema riigis.
4. Vastavalt vajadusele peavad lepingupoolte pädevad julgeolekuasutused nõu selle lepingu täitmise spetsiifiliste tehniliste aspektide üle ja vastavalt vajadusele võivad kokku leppida täiendavate protokollide lisamises sellele lepingule juhtumite kaupa.

## **ARTIKKEL 15**

### **LÖPPSÄTTED**

1. Käesolev kokkulepe jääb kehtima piiramata ajaks ja jõustub esimesel päeval, mis järgneb sellele, mil mõlemad lepingupooled on saanud teiselt poolelt ametliku kinnituse, et pool on läbinud siseriiklikud kokkuleppe jõustamiseks vajalikud protseduurid.
2. Lepingupool võib selle igal ajal kirjaliku teatamise teel lõpetada. Sel juhul kaotab kokkuleppe kehtivuse kuus kuud pärast seda, kui teine lepingupool on saanud kirjaliku lõpetamisteate.
3. Kumbki lepingupool teavitab teist lepingupoolt koheselt kõikidest muudatustes oma seadusandluses, mis võivad mõjutada salastatud teabe kaitsmist käesoleva kokkuleppe kohaselt. Sellisel juhul konsulteerivad lepingupooled omavahel arutamaks võimalikke muudatusi kokkuleppes. Samal ajal jätkub salastatud teabe kaitsmine vastavalt kokkuleppele, välja arvatud teavet edastava lepingupoole kirjalikul nõudmisel.

4. Vaatamata kokkuleppe lõppemisele, kaitstakse käesoleva kokkuleppe kohaselt edastatud salastatud teavet endiselt kooskõlas käesoleva kokkuleppe sätetega.
5. Kokkulepet võib igal ajal mõlema lepingupoole kirjalikul nõusolekul uuesti läbi vaadata, muuta või täiendada.
6. Kokkuleppe rakendamise vältel edastatud salastatud esemed ja/või teave tagastatakse kokkuleppe lõpetamise korral teisele lepingupoolele nii kiiresti kui võimalik. Salastatud teavet ja/ või esemeid, mida ei tagastata, kaitstakse vastavalt käesolevas kokkuleppes sätestatud korrale.

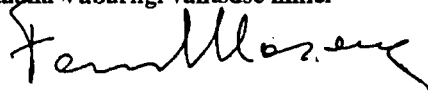
Käesoleva tõendamiseks kirjutasiid mõlema riigi volitatud esindajad kokkuleppele alla.

Koostatud ..... *Tallinn 23.11.00* ..... kahes eksemplaris eesti ja itaalia keeles, mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Itaalia Vabariigi valitsuse nimel



[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**Accordo di Sicurezza**  
**tra il Governo della Repubblica di Estonia**  
**ed il Governo della Repubblica Italiana**  
**per la reciproca tutela delle informazioni classificate**

1. Il Governo della Repubblica di Estonia ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito chiamate Parti Contraenti, volendo garantire la reciproca tutela di tutte le informazioni classificate scambiate direttamente o tramite altre amministrazioni pubbliche o organizzazioni private poste sotto la giurisdizione delle Parti Contraenti o inserite in atti Governativi o che siano oggetto di atti pubblici, hanno concordato quanto segue:

**ARTICOLO 1**  
**APPLICABILITA'**

1. Questo **Accordo** verrà applicato in ogni genere di attività volta allo scambio di informazioni classificate tra le parti Contraenti riguardanti le seguenti aree:
- a. cooperazione tra le Parti Contraenti concernenti la difesa nazionale ed ogni altra materia riguardante la sicurezza nazionale;
  - b. cooperazione, joint ventures, contratti ed ogni altro rapporto tra enti pubblici e privati delle Parti Contraenti concernenti la difesa nazionale ed ogni altra materia riguardante la sicurezza nazionale;
  - c. vendita di equipaggiamenti e di conoscenze tecniche tra una Parte Contraente e l'altra, connesse con la difesa e la sicurezza nazionale.

**ARTICOLO 2**  
**DEFINIZIONI**

1. Ai fini di questo Accordo:

♦ il termine "**Informazione classificata**" significa:

- a. Per "informazione classificata" ciascun documento o materiale di cui al sottoparagrafo b. e c. sottospecificato, o qualsiasi atto, informazione, attività ed ogni altra cosa a cui è stata applicata una classifica di sicurezza;
- b. Per "documento classificato", ogni informazione classificata senza riguardo alla sua forma o caratteristica fisica, con l'inclusione, senza alcuna limitazione, di quella scritta o stampata, di elaborati e nastri, carte topografiche, fotografie, immagini, disegni, incisioni, schizzi, appunti, carta carbone e nastri

inchiostriati, o riproduzioni con ogni mezzo o procedimento, o suono, voce, registrazioni magnetiche o elettroniche o ottiche o video di qualsiasi forma ed equipaggiamento portatile ADP con disco fisso o estraibile;

- c. Per "materiale classificato", qualsiasi oggetto o parte di macchinario, prototipo, equipaggiamento, arma, etc, meccanico o fatto a mano, costruito o in corso di costruzione, contrassegnato con una classifica di sicurezza;
- d. per "classifica di sicurezza", una delle classifiche riportate al successivo art.6.

**Contratto classificato** significa:

un Accordo tra due o più Parti Contraenti al fine di stabilire diritti ed obblighi tra le Parti Contraenti, che contiene o prevede l'uso di informazioni classificate.

**Contraente o sub-contraente** significa:

una persona fisica o giuridica che abbia la capacità legale di sottoscrivere contratti.

**Infrazione alla sicurezza** significa:

un atto o una omissione contraria alle norme di sicurezza nazionali, il cui risultato possa mettere in pericolo o compromettere informazioni classificate.

**Compromissione della sicurezza** significa:

il fatto che la conoscenza di informazioni classificate sia stata passata, in tutto o in parte, a persone o enti o Paesi sprovvisti di un'adeguata abilitazione di sicurezza o autorizzazione a tale accesso, o quando ci sia stato rischio che questo avvenisse.

**Abilitazione personale di Sicurezza** significa:

il giudizio positivo derivante da una procedura di indagine finalizzata ad accertare la lealtà e l'affidabilità di una persona sulla base della quale egli/ella potrà avere accesso e trattare informazioni classificate fino ad un determinato livello secondo le rispettive norme di sicurezza nazionale.

**Abilitazione di Sicurezza di persone giuridiche** significa:

il giudizio positivo derivante da una procedura di indagine finalizzata ad accertare la capacità fisica ed organizzativa di un ente pubblico e/o privato di trattare informazioni classificate ad un certo livello, in accordo con le rispettive leggi e regolamenti di sicurezza nazionale.

**"Necessità di Conoscere"** significa:

il principio secondo il quale l'accesso alle informazioni classificate può essere consentito soltanto a persona che abbia una oggettiva necessità di conoscere, conseguente al suo incarico, nel cui contesto l'informazione è stata rilasciata alla Parte Contraente che la riceve.



### ARTICOLO 3 PROTEZIONE DELLE INFORMAZIONI

1. In conformità con le proprie leggi e regolamenti e procedure nazionali, entrambe le Parti Contraenti prenderanno le misure appropriate per proteggere le informazioni classificate, trasmesse, ricevute, generate o sviluppate in conseguenza di tale Accordo tra le Parti Contraenti. Le Parti Contraenti garantiranno a tutte le informazioni classificate scambiate, ricevute, originate o sviluppate lo stesso grado di protezione di sicurezza nella stessa misura fornita alle proprie informazioni classificate di equivalente livello, come specificato al successivo Articolo 6 del presente Accordo.
2. La Parte Contraente ricevente e/o i suoi enti non useranno un livello di classifica inferiore per informazioni classificate ricevute né declassificheranno tali informazioni senza la preventiva autorizzazione scritta della Parte Contraente originatrice. La Parte Contraente originatrice informerà la Parte Contraente che riceve in merito a qualsiasi cambiamento alle classifiche di sicurezza delle informazioni scambiate.
3. L'accesso alle informazioni classificate ed a siti e strutture in cui si effettuano attività classificate o dove sono custodite le informazioni classificate sarà limitato a coloro che siano provvisti di una abilitazione di sicurezza ed a chi, a causa della propria funzione o incarico, abbia "necessità di conoscere".
4. Ciascuna Parte Contraente sovrintenderà all'osservanza delle leggi, norme e procedure di sicurezza degli enti pubblici e/o privati che detengano, sviluppino, producano e/o usino informazioni classificate dell'altra Parte Contraente, a mezzo di, inter alia, visite ispettive.
5. Le Parti Contraenti non divulgheranno le informazioni classificate dell'altra Parte Contraente a Governi o Organizzazioni terze senza la previa autorizzazione della Parte Contraente che le ha fornite.
6. Il presente Accordo non potrà essere utilizzato dall'altra Parte Contraente per ottenere informazioni classificate che l'altra Parte Contraente abbia ricevuto da Governi Contraenti o Organizzazioni Terze.

### ARTICOLO 4 ABILITAZIONE DI SICUREZZA

1. Ciascuna Parte Contraente garantirà che ogni soggetto, che a causa del suo impiego debba avere accesso ad informazioni classificate RISERVATISSIMO o di livello

superiore, sia in possesso di una valida ed adeguata abilitazione di sicurezza personale (NOS) emessa dall'Autorità Nazionale di Sicurezza o altra competente.

2. Le indagini personali tese a fornire una Abilitazione personale di Sicurezza, dovranno stabilire se la lealtà e l'affidabilità verso le leggi dello Stato della persona interessata possa consentire l'accesso ad informazioni classificate senza pericoli per la sicurezza.
3. Le Parti Contraenti, previa richiesta, in considerazione della rispettiva normativa interna, collaboreranno nella procedura di rilascio delle Abilitazioni personali di Sicurezza e delle Abilitazioni di Sicurezza societarie, concordate tra le rispettive Autorità Nazionali per la Sicurezza competenti.

### ARTICOLO 5 RILASCIO DELLE INFORMAZIONI

1. Il rilascio delle informazioni classificate ricevute dall'altra Parte Contraente, a Stati terzi o Organizzazioni internazionali, in forza del presente Accordo, si effettuerà tramite i mezzi e le procedure concordate dalle Parti Contraenti originatrici, che potranno imporre ulteriori limitazione al rilascio.
2. Ciascuna Parte Contraente userà le informazioni classificate dell'altra Parte Contraente soltanto per lo scopo per cui tali informazioni sono rilasciate.

### ARTICOLO 6 CLASSIFICHE DI SICUREZZA

1. Le classifiche di sicurezza applicabili alle informazioni scambiate di cui al presente Accordo e le loro equivalenze sono le seguenti

<b>ESTONIA</b>	<b>ITALIA</b>
<b>TAIESTI SALAJANE</b>	<b>SEGRETISSIMO</b>
<b>SALAJANE</b>	<b>SEGRETO</b>
<b>KONFIDENTSIAALNE</b>	<b>RISERVATISSIMO</b>

2. Le Parti Contraenti si impegneranno a proteggere le informazioni contrassegnate come di seguito, scambiate tra loro e/o enti pubblici e privati, in osservanza delle rispettive leggi e regolamenti:

<b>AVALDAMISELE</b> <b>MITTEKUULUV ja/või</b> <b>AMETKONDLIK</b>	<b>RISERVATO</b>
--	------------------

**ARTICOLO 7  
AUTORITA' COMPETENTI**

1. Le competenti Autorità di Sicurezza responsabili per l'esecuzione ed i controlli attinenti a tutti gli aspetti del presente Accordo sono:

<b>in Estonia:</b>	<b>in Italia</b>
<i>Office of National Security Coordinator State Chancellery The Stenbock House Rahukohtu 3 15161 Tallinn ESTONIA</i>	<i>Presidenza del Consiglio dei Ministri Autorità Nazionale per la Sicurezza CESIS – III Reparto U.C.Si. Via della Pineta Sacchetti, n.216 00168 Roma ITALIA</i>

Ciascuna Parte Contraente si impegna ad assicurare che la rispettiva competente **Autorità di Sicurezza** osservi **scrupolosamente** i **dettami del presente Accordo**.

2. Ambedue le competenti Autorità di Sicurezza, ciascuna nella giurisdizione del proprio Stato, prepareranno, emaneranno e supervisioneranno le istruzioni e le procedure per la protezione delle informazioni classificate scambiate come risultato di ogni altro Accordo tra le Parti Contraenti.
3. Ciascuna delle Autorità di Sicurezza competenti, fornirà, su richiesta, alle altre competenti Autorità di Sicurezza le informazioni concernenti la propria organizzazione e le procedure di sicurezza al fine di raggiungere e mantenere gli stessi standard di sicurezza e facilitare visite congiunte in ambo i Paesi da parte di personale autorizzato. Ambo le Parti Contraenti si accorderanno circa le modalità di tale visite.

**ARTICOLO 8  
VISITE**

1. Le visite a siti in cui si sviluppano, trattano o custodiscono informazioni classificate, o dove si eseguono progetti e/o contratti classificati saranno consentite da una Parte Contraente ai visitatori del Paese dell'altra Parte Contraente solo ove sia stato ottenuto un permesso scritto dalle competenti Autorità di Sicurezza della Parte Contraente ricevente. Tale permesso sarà accordato solamente a persone che siano state abilitate e che abbiano "necessità di conoscere".
2. Le procedure relative alle visite saranno definite e concordate tra le Competenti Autorità di Sicurezza indicate al precedente art.7.
3. Ciascuna Parte Contraente garantirà la protezione dei dati personali dei visitatori nell'osservanza delle leggi e regolamenti nazionali in vigore.

## ARTICOLO 9 SICUREZZA INDUSTRIALE

1. Nel caso in cui ciascuna delle Parti Contraenti e/o le sue agenzie o enti interessati dagli argomenti di cui all'art. 1 risulti aggiudicataria di un contratto per prestazioni nel territorio dell'altra Parte Contraente, e tale contratto interessi informazioni classificate, la Parte Contraente del Paese ove sta avendo luogo la prestazione ai sensi dell'Accordo assumerà la responsabilità della trattazione di tali informazioni classificate nell'osservanza delle proprie esigenze e standard.
2. Prima del rilascio ai contraenti o possibili contraenti dell'altra Parte Contraente di qualsiasi informazione classificata ricevuta dall'altra Parte Contraente, la Parte Contraente ricevente dovrà:
  - a. dare assicurazione che tali contraenti o possibili contraenti e relative ditte abbiano la capacità di proteggere adeguatamente informazioni classificate;
  - b. concedere un'adeguata abilitazione di sicurezza societaria ai contraenti interessati;
  - c. concedere un'adeguata abilitazione personale di sicurezza a tutto il personale che in ragione del suo impiego dovrà avere accesso ad informazioni classificate;
  - d. assicurare che tutte le persone che avranno accesso alle informazioni classificate, vengano informate sulle loro responsabilità nella protezione delle informazioni classificate in applicazione delle leggi in vigore.
3. Ogni contratto classificato tra enti pubblici e/o privati delle Parti Contraenti includerà una specifica sezione di sicurezza ed una lista di classifiche di sicurezza basate sui termini del presente Accordo.

La competente Autorità di Sicurezza, nel cui Paese si dovrà effettuare l'attività, assumerà la responsabilità per quanto riguarda la prescrizione e gestione delle misure di sicurezza del contratto con gli stessi standard ed esigenze che tutelano la protezione dei propri contratti classificati.

L'elenco dei possibili sub-contraenti interessati in contratti classificati verrà preventivamente sottoposto dai contraenti alle competenti Autorità di Sicurezza per l'approvazione. In caso di buon fine, la lista dei possibili sub-contraenti dovrà soddisfare agli stessi obblighi di sicurezza stabiliti per il contraente.
4. La notifica di qualsiasi progetto, Accordo, contratto o sub-contratto classificato, verrà precedentemente notificato alle competenti Autorità di Sicurezza della Parte Contraente in cui il progetto dovrà realizzarsi.

Due -2- copie dell'appendice di sicurezza di ogni contratto classificato verranno inoltrate alla competente Autorità di Sicurezza nel cui Paese il lavoro o progetto dovrà essere realizzato.

5. Le Parti Contraenti proteggeranno i diritti d'autore, la proprietà dei diritti industriali, brevetti inclusi, ed ogni altro diritto connesso alle informazioni reciprocamente scambiate.

#### **ARTICOLO 10 TRASFERIMENTO DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE**

1. Le informazioni classificate verranno normalmente trasmesse tra le Parti Contraenti attraverso i rispettivi canali diplomatici.  
Lo scambio delle informazioni classificate potrà avvenire tramite rappresentanti ufficialmente accreditati dalle competenti Autorità di Sicurezza di ambedue le Parti Contraenti. Ogni autorizzazione può, ove richiesto, essere concessa ai rappresentanti di imprese industriali impegnati in specifici progetti.
2. Lo scambio di materiali di grandi dimensioni o di informazioni classificate in gran numero, verrà stabilita caso per caso dalle competenti Autorità di Sicurezza.
3. Altri mezzi di trasmissione e di scambio, approvati, potranno essere concordati tra le competenti Autorità di Sicurezza.

#### **ARTICOLO 11 VIOLAZIONI DI SICUREZZA E COMPROMISSIONI**

1. In caso di infrazione alla sicurezza da cui derivi la certezza o una sospetta compromissione di informazioni classificate, originate o ricevute dall'altra Parte Contraente, la competente Autorità di Sicurezza nel cui Paese la compromissione si è verificata, informerà la competente Autorità di Sicurezza dell'altra parte Contraente appena possibile e condurrà le adeguate indagini.  
L'altra Parte Contraente, ove richiesta, collaborerà all'indagine.
2. In ogni caso, l'altra Parte Contraente dovrà essere informata sui risultati dell'indagine e riceverà il rapporto finale sui motivi dell'evento e la valutazione del danno.

#### **ARTICOLO 12 SPESE**

1. L'esecuzione del presente Accordo non comporterà di norma alcun costo.

2. In caso di eventuali costi, ciascuna delle Parti Contraenti li sopporterà in osservanza alle proprie leggi e regolamenti nazionali. In nessun caso i costi sostenuti da una Parte Contraente potranno essere imposti all'altra Parte Contraente.

### **ARTICOLO 13 CONTROVERSIE**

1. Eventuali controversie riguardanti l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo verranno risolte amichevolmente previa consultazione delle Parti Contraenti.

### **ARTICOLO 14 VARIE**

1. I titoli di ciascun articolo debbono intendersi esclusivamente come comodità di riferimento e non devono intendersi né usarsi per altri scopi che ne possano in alcun modo limitare o estendere il linguaggio dei provvedimenti a cui il titolo si riferisce.
2. Le Parti Contraenti non avranno alcun diritto di assegnare o altrimenti trasferire i diritti o obblighi in forza del presente Accordo, senza il consenso scritto dell'altra Parte Contraente.
3. Ciascuna Parte Contraente assisterà il personale dell'altra Parte Contraente nell'esercizio dei servizi e/o diritti in conformità degli adempimenti del presente Accordo nel Paese della controparte.
4. In caso in cui si presentasse la necessità, le Autorità di Sicurezza delle Parti Contraenti, si consulteranno vicendevolmente sugli specifici aspetti tecnici concernenti l'adempimento del presente Accordo e potranno di comune accordo stabilire, di volta in volta, la stipula di protocolli di sicurezza supplementari al presente Accordo.

### **ARTICOLO 15 DISPOSIZIONI FINALI**


1. Il presente Accordo avrà durata illimitata ed entrerà in vigore il primo giorno successivo alla data della ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne all'uso previste.
2. Ciascuna delle Parti Contraenti avrà il diritto di rescindere il presente Accordo. A tal fine, una comunicazione scritta di recesso sarà consegnata alla controparte almeno sei mesi prima.

3. Ciascuna delle Parti Contraenti notificherà prontamente alla controparte qualsiasi cambiamento delle proprie leggi e regolamenti che potrebbero incidere sulla protezione delle informazioni classificate di cui al presente Accordo. In tal caso, le Parti Contraenti si consulteranno per esaminare la possibilità di modifiche al presente Accordo. Al tempo stesso, le informazioni classificate continueranno ad essere protette, come previsto, salvo che diversamente stabilito per iscritto dalla Parte Contraente rilasciante.
4. Malgrado la rescissione del presente Accordo, tutte le informazioni classificate rilasciate in forza del presente Accordo, continueranno ad essere protette secondo quanto stabilito.  
Inoltre, speciali categorie di informazioni o materiali classificati scambievolmente concordati dalle competenti Autorità di Sicurezza delle Parti Contraenti e debitamente designati come tali, saranno restituiti, previa richiesta, alla Parte Contraente originatrice.
5. Revisioni, cambiamenti o emendamenti al presente Accordo, si possono effettuare in qualsiasi momento, previo consenso scritto di ambedue le Parti Contraenti.
6. In caso di cessazione, materiali e/o informazioni classificate ai termini del presente Accordo saranno restituiti alla controparte appena possibile. Materiali e/o informazioni classificate che non siano restituiti saranno protetti in osservanza dei provvedimenti stabiliti nel presente Accordo.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a .....<sup>Tallinn</sup>..... il .....<sup>23. 11. 2000</sup>..... in lingua estone ed italiana, essendo ambedue i testi ugualmente validi.

*Per il Governo della  
Repubblica di Estonia*



*Per il Governo della  
Repubblica Italiana*



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

I. The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, wishing to guarantee the mutual protection of all classified information which is exchanged directly or through other public agencies or private organizations under the jurisdiction of the Contracting Parties, is included in government documents or is covered by government agreements, have agreed as follows:

*Article 1. Scope*

I. This Agreement shall apply to activities of any kind involving the exchange of classified information between the Contracting Parties in respect of the following:

- (a) Cooperation between the Contracting Parties relating to national defence or any other matter involving national security;
- (b) Cooperation, joint ventures, contracts and all other arrangements between public and private entities of the Contracting Parties relating to national defence or any other matter involving national security;
- (c) Sale by one Contracting Party to the other of equipment or technical expertise relating to defence or national security.

*Article 2. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

The term "classified information" means:

- (a) Any document or material referred to in subparagraphs (b) and (c) below or any transaction, information, activity and the like which has been so designated by security classification;
- (b) The term "classified document" means any classified information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed information, data-processing cards and tapes, maps, photographs, pictures, drawings, engravings, sketches, working notes, carbon copies and ink ribbons or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable automated data processing (ADP) equipment with resident or removable computer storage media;
- (c) The term "classified material" means any object or item of machinery, prototype, equipment, weapon, etc., either produced or in the process of being produced by machine or by hand, which has been assigned a security classification;



(d) The term "security classification" means one of the classifications specified in article 6 below.

The term "classified contract" means an agreement between two or more Contracting Parties establishing the reciprocal rights and duties of the parties, which contains or provides for the use of classified information;

The term "contractor or subcontractor" means a natural or legal person with the legal capacity to enter into contracts;

The term "breach of security" means an act or omission contrary to national security standards which has consequences that might jeopardize or compromise classified information;

The term "compromise of security" means the actual transmission, in whole or in part, of knowledge of classified information to persons or entities or States not possessed of the proper security clearance or authorized access to such knowledge, or the possibility that such transmission could have occurred;

The term "personal security clearance" means a favourable determination as a result of a screening procedure designed to determine the loyalty and trustworthiness of an individual, on the basis of which that person may have access to and handle classified information up to a given classification level in accordance with the applicable national security rules;

The term "facility security clearance" means a favourable determination as a result of a screening procedure designed to determine the physical and organizational capability of a public and/or private entity to handle a certain level of classified information, in accordance with applicable national security laws and regulations;

The term "need to know" means the principle according to which access to classified information may be granted only to persons who objectively need the information for the performance of their official duties, for which purpose the information has been released to the Contracting Party receiving it.

### *Article 3. Protection of information*

1. The two Contracting Parties shall, in accordance with their own national laws, regulations and procedures, take appropriate measures to protect classified information transmitted, received, generated or developed pursuant to an agreement to that effect between them. The Contracting Parties shall ensure that all classified information exchanged, received, originated or developed is afforded the same degree of security protection as is afforded to their own classified information of the corresponding classification level, as specified in article 6 below.

2. The receiving Contracting Party and/or its agencies shall not downgrade the classification level of any classified information received or declassify such information without the prior written consent of the originating Contracting Party. The originating Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party of any change in the security classification of the information exchanged.

3. Access to classified information and to areas and facilities in which classified activities are conducted or where classified information is stored shall be restricted to persons

who have security clearance and who, because of their specific duties or office, have a "need to know".

4. Each Contracting Party shall supervise the observance of security laws, standards and procedures by public and/or private entities which hold, develop, produce and/or use classified information of the other Contracting Party, by means of, inter alia, inspection visits.

5. Neither of the Contracting Parties shall disclose the classified information of the other Party to third-country Governments or organizations without the prior consent of the Party providing the information.

6. This Agreement may not be used by one Contracting Party to obtain any classified information received by the other Contracting Party from contracting Governments or third-country organizations.

#### *Article 4. Security clearance*

1. Each Contracting Party shall ensure that all persons who, in the conduct of their official duties, require access to information classified CONFIDENTIAL and above have valid and appropriate security clearance issued by the national security authorities or another competent body.

2. The individual screening required for personal security clearance must establish if the loyalty and trustworthiness of the person concerned are such as to warrant access to classified information without any risk to security.

3. Upon request, the Contracting Parties, taking into account their respective domestic laws and regulations, shall cooperate in carrying out the personal security clearance and facility security clearance procedures agreed to by their respective national security authorities competent in the matter.

#### *Article 5. Release of information*

1. Classified information received from the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall be released to third countries or to international organizations in accordance with the practices and procedures stipulated by the originating Party, which may impose restrictions on the release.

2. Each Contracting Party shall use the classified information of the other Contracting Party solely for the purpose for which the information was provided.

#### *Article 6. Security classifications*

1. The equivalent security classifications applicable to information exchanged under the terms of this Agreement are as follows:

Estonia

<i>Estonia</i>	<i>In Italia</i>
TEIESTI SALAJANE	SEGRETISSIMO
TAIESTI SALAJANE	SEGRETISSIMO
SALAJANE	SEGRETO
KONFIDENTSIAALNE	RISERVATISSIMO

2. In accordance with their respective laws and regulations, the Contracting Parties undertake to protect information which they have exchanged with one another and/or with public or private entities and which has been designated as follows:

AVALDAMISELE	RISERVATO
MITTEKUULUV ja/või	
AMETKONDLIK	

*Article 7*

*Competent authorities*

I. The security authorities responsible for the implementation and the relevant monitoring of all aspects of this Agreement shall be:

<i>IN Estonia:</i>	<i>In Italia</i>
Office of National Security coordinator	Presidenza del Consiglio dei Ministri
State Chancellery	Autorità Nazionale per la Sicurezza
The Stenbock House	CESIS - III REparto U.C.Si.
Rahukohtu 3	Via della Pineta Sacchetti, n.216
15161 Tallinn	00168 Roma
ESTONIA	ITALIA

Each Contracting Party undertakes to ensure that its competent security authorities scrupulously observe the requirements of this Agreement.

2. The two competent security authorities, within the jurisdiction of their respective States, shall prepare, issue and supervise instructions and procedures for the protection of classified information exchanged as a result of any other agreement between the Contracting Parties.

3. Upon request, each of the competent security authorities shall provide information to the other competent security authorities concerning their own organization and security procedures with a view to meeting and maintaining the same security standards and facilitating joint visits in the two countries by authorized personnel. The two Contracting Parties shall agree on the arrangements for such visits.

#### *Article 8. Visits*

1. Visits to areas where classified information is developed, handled or stored or where classified projects and/or contracts are carried out shall be permitted by one Contracting Party in the case of visitors from the country of the other Contracting Party only after written authorization has been obtained from the competent security authorities of the receiving Contracting Party. Such written authorization shall be granted only to persons who have been security screened and who have a "need to know".

2. The procedures relating to visits shall be established by agreement between the national security authorities referred to in article 7 above.

3. Each Contracting Party shall ensure that the personal data of visitors are protected in accordance with the national laws and regulations in force.

#### *Article 9. Industrial security*

1. Where either Contracting Party and/or any of its agencies or entities to which the provisions of article 1 apply awards a contract for services in the territory of the other Contracting Party and that contract involves classified information, the Contracting Party in whose country services covered by this Agreement are being performed shall assume responsibility for handling such classified information in accordance with its own requirements and standards.

2. Before a Contracting Party releases to its contractors or prospective contractors any classified information received from the other Contracting Party, the receiving Contracting Party shall:

(a) Provide assurances that such contractors or prospective contractors and their corresponding enterprises have the capability to protect classified information adequately;

(b) Grant appropriate facility security clearance to the contractors concerned;

(c) Grant appropriate personal security clearance to all personnel who by reason of their official duties will need to have access to classified information;

(d) Ensure that all persons who will have access to classified information are informed of their responsibility to protect the classified information under the laws in force.

3. Every classified contract between public and/or private entities of the Contracting Parties shall include a separate section on security and a list of security classifications based on the terms set out in this Agreement.

The competent security authorities in whose country the activity is to be conducted shall assume responsibility for prescribing and overseeing the security measures stipulated in the contract, observing the same standards and requirements as govern the protection of that country's own classified contracts.

A list of the prospective subcontractors involved in a classified contract shall be submitted in advance by the contractor to the competent security authorities for approval. If approved, the prospective subcontractors on the list shall satisfy the same security requirements as those established for the contractor.

4. Prior notification of each classified project, agreement, contract or subcontract shall be given to the competent security authorities of the Contracting Party in whose country the work is to be carried out.

Two copies of the security annex to every classified contract shall be forwarded to the competent security authorities in whose country the work or project is to be carried out.

5. The Contracting Parties shall protect copyrights, ownership of industrial rights, including patents, and any other rights associated with the information exchanged between them.

#### *Article 10. Transfer of classified information*

1. Classified information shall normally be transmitted between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

The exchange of classified information may be made through representatives officially accredited by the competent security authorities of the two Contracting Parties. Full authorization may upon request be granted to representatives of industrial enterprises who are engaged in specific projects.

2. The exchange of very bulky material or of large quantities of classified information shall be determined in each individual case by the competent security authorities.

3. Other approved means of transmission and exchange may be mutually agreed by the competent security authorities.

#### *Article 11. Breach or compromise of security*

1. In the case of a breach of security resulting in a known or suspected compromise of classified information originated by or received from the other Contracting Party, the competent security authorities in whose country the compromise proves to have occurred shall inform the competent security authorities of that other Contracting Party without delay and shall conduct an appropriate investigation.

The other Contracting Party shall upon request take part in the investigation.

2. The other Contracting Party shall in all cases be informed of the outcome of the investigation and shall receive the final report giving the reasons for the occurrence and an assessment of the damage.

*Article 12. Costs*

1. The implementation of this Agreement will not as a rule entail any costs.
2. Should there be any costs, each Contracting Party shall defray them in accordance with its own national laws and regulations. In no case may the costs incurred by one Contracting Party be imposed on the other Contracting Party.

*Article 13. Disputes*

1. Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably after consultation between the Contracting Parties.

*Article 14. Miscellaneous*

1. All the above titles of articles are to be understood solely as having been included for ease of reference and shall not be interpreted or used for other purposes which might in any way restrict or broaden the language of the provisions to which the titles refer.
2. Neither Contracting Party shall have any right to assign or otherwise transfer the rights and obligations arising from this Agreement without the written consent of the other Contracting Party.
3. Each Contracting Party shall assist the personnel of the other Contracting Party in the exercise of functions and/or rights in connection with the implementation of this Agreement in the counterpart country.
4. Where necessary, the security authorities of the Contracting Parties shall consult each other on specific technical points involved in the implementation of this Agreement and may from time to time decide by mutual agreement to conclude security protocols supplementary to this Agreement.

*Article 15. Final provisions*

1. This Agreement shall remain in force indefinitely and shall enter into force on the first day following the date of receipt of the second of the two notifications by which the Contracting Parties officially inform each other that their respective internal procedures for its entry into force have been completed.
2. Each Contracting Party shall have the right to terminate this Agreement. To that end, the other Party shall be given notice of termination in writing at least six months in advance.
3. Each Contracting Party shall promptly notify the other of any changes to its own laws and regulations which might have an effect on the protection of the classified information referred to in this Agreement. In such a case, the Contracting Parties shall consult

with one another to discuss the possibility of amending this Agreement. In the meantime, the classified information shall continue to be protected as provided, unless otherwise established in writing by the Contracting Party which released it.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified information released pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

Moreover, special categories of classified information or material duly designated as such by the mutual agreement of the competent security authorities of the Contracting Parties shall upon request be returned to the originating Contracting Party.

5. This Agreement may be reviewed, modified or amended at any time by the mutual agreement of the Contracting Parties in writing.

6. In the event of termination, classified material and/or information under this Agreement shall be returned to the other Party without delay. Classified material and/or information which is not returned shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tallinn on 23 November 2000, in the Estonian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

[ERIK-NIILES KROSS]

For the Government of the Italian Republic:

[FERNANDO MASONE]

[ TRANSLATION -- TRADUCTION ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF  
À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les Parties contractantes, souhaitant garantir la protection mutuelle de toutes les informations classifiées, échangées directement ou par l'intermédiaire d'organismes publics ou d'organisations privées relevant de la juridiction des Parties contractantes, et figurant dans les documents officiels ou couverts par des accords gouvernementaux, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Portée*

1. Le présent Accord s'applique aux activités de toutes sortes concernant l'échange d'informations classifiées entre les Parties contractantes dans les domaines suivants :

a) Coopération entre les Parties contractantes liée à la défense nationale ou à toute autre question intéressant la sécurité nationale ;

b) Coopération, co-entreprises, contrats et tous autres accords entre des entités publiques et privées des Parties contractantes, liés à la défense nationale ou à toute autre matière mettant en jeu la sécurité nationale;

c) Vente par une Partie contractante à l'autre de matériel ou d'expertise techniques intéressant la défense ou la sécurité nationale.

*Article 2. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

L'expression "information classifiée" s'entend de:

a) Tout document ou matière mentionnés aux alinéas b) et c) ci-dessous ou de toute transaction, information, activité et autre, ainsi désignées par la classification relative à la sécurité;

b) L'expression "document classifié" s'applique à toutes les informations classifiées quelles que soient leur présentation physique ou leurs caractéristiques, y compris mais non exclusivement, des renseignements écrits ou imprimés, des cartes informatiques et des bandes magnétiques, des cartes, des photographies, des tableaux, des dessins, des gravures, des esquisses, des notes de travail, des copies de carbone et des rubans encreés ou des reproductions obtenues par n'importe quels moyens ou procédés, et des enregistrements sonores, vocaux, magnétiques ou électroniques ou optiques ou vidéos, sous quelque forme que ce soit, ainsi que des équipements portables de données automatisées (ADP) accompagnés de stockage fixe ou mobile des données électroniques;



c) L'expression "matière classifiée" s'entend de tout objet ou article de machine, prototype, équipement, arme, réalisé ou en cours de production, mécaniquement ou manuellement, auquel a été attribué une classification dans le domaine de la sécurité ;

d) L'expression "classification de sécurité" s'entend d'une des classifications quelconques spécifiées à l'article 6 ci-dessous.

L'expression "contrat classifié" désigne tout accord entre deux ou plusieurs Parties contractantes, déterminant les droits et les obligations réciproques des parties, qui contient ou prévoit des dispositions pour l'utilisation d'informations classifiées.

Les termes "contractant ou sous-traitant" s'entendent d'une personne physique ou morale ayant la capacité légale ou juridique de signer des contrats;

L'expression "manquement à la sécurité" s'entend d'un acte ou d'une omission contraire aux normes de sécurité nationale et qui a des conséquences susceptibles de compromettre ou de détruire des informations classifiées;

L'expression "compromission sur la sécurité" s'entend de la transmission effective, totale ou partielle, de connaissances sur des informations classifiées à des personnes ou des entités ou des États qui ne disposent pas des moyens satisfaisants au point de vue sécurité ou n'ont pas l'autorisation d'accéder à ces connaissances ou la possibilité de procéder à ce type de transmission.

L'expression "habilitation personnelle de sécurité" s'entend d'une décision favorable à la suite d'une procédure de vérification visant à s'assurer de la loyauté d'un individu et de la confiance qu'on peut lui accorder, sur la base de laquelle ladite personne peut obtenir ou traiter des informations classifiées jusqu'à un niveau de classification déterminé, conformément aux règles nationales applicables en matière de sécurité.

L'expression "habilitation des dispositifs de sécurité" signifie une décision favorable à la suite d'un contrôle visant à déterminer la capacité physique et organisationnelle d'un organisme public et/ou privé à traiter des informations classifiées d'un niveau déterminé, conformément aux lois et réglementations nationales en matière de sécurité.

L'expression "besoin de savoir" s'applique au principe suivant lequel l'accès à des informations classifiées ne peut être accordé qu'à des personnes qui objectivement ont besoin des informations, qui ont été communiquées à la Partie contractante qui les reçoit, pour accomplir leurs fonctions officielles.

### *Article 3. Protection de l'information*

1. Les deux Parties contractantes, conformément à leurs législations, réglementations et procédure nationales, prennent les mesures appropriées pour protéger les informations classifiées, transmises, reçues, produites ou élaborées, conformément à un accord passé entre elles à cette fin. Elles s'assurent que toutes les informations classifiées, échangées, reçues, produites ou élaborées bénéficient du même degré de protection en matière de sécurité que celui dont elles jouissent dans leur propre classification, comme spécifié à l'article 6 ci-dessous.

2. La Partie contractante qui reçoit l'information et/ou ses organismes ne doivent pas abaisser le niveau de classification des informations classifiées reçues, ou déclassifier ces

informations, sans informer la Partie contractante réceptrice de toute modification dans la classification de la sécurité des informations échangées.

3. L'accès aux informations classifiées et aux secteurs et installations dans lesquels les activités classifiées sont entreprises ou les informations classifiées emmagasinées est limité aux personnes qui ont une habilitation en matière de sécurité et qui, du fait de leurs attributions spécifiques, ont "besoin de savoir".

4. Chaque Partie contractante surveille l'application des lois, normes et procédures en matière de sécurité par les organismes publics et/ou privés qui détiennent, élaborent, produisent et/ou utilisent les informations classifiées de l'autre Partie contractante, grâce notamment à des visites d'inspection.

5. Aucune des Parties contractantes ne communique les informations classifiées de l'autre Partie contractante à des Gouvernements ou organisations tiers sans avoir obtenu au préalable le consentement de la Partie qui a fourni l'information.

6. Le présent Accord ne peut être utilisé par une Partie contractante pour obtenir des informations classifiées reçues par l'autre Partie contractante en provenance de Gouvernements ou d'organisations nationales de pays tiers.

#### *Article 4. Habilitations de sécurité*

1. Chaque Partie contractante veille à ce que toutes les personnes qui, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ont besoin de l'accès aux informations classifiées CONFIDENTIEL et au-dessus, disposent d'une habilitation valide et adéquate de sécurité, émise par les autorités chargées d'assurer la sécurité nationale ou par un autre organisme compétent.

2. La personne chargée d'examiner les demandes d'habilitation personnelle de sécurité doit juger si la loyauté de la personne concernée et la confiance qu'on peut lui accorder sont suffisantes pour justifier un accès aux informations classifiées sans risque pour la sécurité.

3. Sur demande, les Parties contractantes ayant pris en compte leurs législations et réglementations nationales coopèrent dans l'exécution des procédures concernant les habilitations personnelles et celles concernant les moyens liés à la sécurité, acceptées par leurs autorités nationales respectives compétentes.

#### *Article 5. Communication de l'information*

1. Les informations classifiées reçues de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord sont communiquées à des pays tiers ou à des organisations internationales conformément aux pratiques et procédures stipulées par la Partie d'où elles proviennent et qui peut imposer des restrictions quant à leur communication.

2. Chaque Partie contractante utilise les informations classifiées de l'autre Partie contractante uniquement pour l'objectif pour lequel l'information a été fournie.

*Article 6. Classifications en matière de sécurité*

1. Les équivalences en matière de classification dans le domaine de la sécurité, applicables aux informations échangées au titre du présent Accord s'établissent comme suit :

<i>ESTONIE</i>		<i>ITALIE</i>
SECRET D'ETAT	TAIESTI SALA	SEGRETISSIMO
SECRET	SALAJANE	SEGRETO
CONFIDENTIEL	KONFIDENTSIAANE	RISERVATISSIMO

2. Conformément à leurs législations et réglementations respectives, les Parties contractantes s'engagent à protéger les informations qu'elles ont échangées entre elles ou avec des entités publiques ou privées et qui ont été désignées comme suit :

<i>ESTONIE</i>		<i>ITALIE</i>
RESTREINT	AVALDAMIESELE MITTEK- UULUV	RISERVATO
ET/OU UTILISATION		
OFFICIELLE		
SEULEMENT	ET/OU AMETKOND- LIK	

*Article 7. Autorités compétentes*

1. Les autorités chargées de la sécurité pour l'application et le suivi de tous les aspects du présent Accord sont:

<i>ESTONIE</i>	<i>ITALIE</i>
Cabinet du coordinateur en matière de sécurité nationale	Cabinet du Président du Conseil des Ministres
Chancellerie	Direction de la Sécurité nationale

<i>ESTONIE</i>	<i>ITALIE</i>
The Stenbock House	Comité exécutif des Services pour l'information et la Sécurité (CESIS)
Rahukohtu 3	Département III, service central de Sécurité
15161 Tallinn	Via della Pineta Sacchetti, 00168
Estonie	Rome Italie

Chaque Partie contractante s'engage à veiller à ce que ses autorités compétentes respectent scrupuleusement les obligations du présent Accord.

2. Les deux autorités compétentes, selon la juridiction de leurs États respectifs, établissent, publient et surveillent les instructions et les procédures visant à assurer la protection des informations classifiées, échangées du fait d'un autre accord entre les Parties contractantes.

3. Sur demande, chacune des autorités compétentes en matière de sécurité fournit des informations à l'autre autorité compétente sur sa propre organisation et ses procédures en matière de sécurité en vue d'obtenir et de maintenir le même niveau de normes de sécurité et de faciliter les visites communes dans les deux pays par le personnel habilité. Les deux Parties contractantes conviennent des dispositions concernant ces visites.

#### *Article 8. Visites*

1. Les visites dans les secteurs où les informations classifiées sont élaborées, traitées ou stockées ou dans ceux où les projets ou les contrats classifiés sont exécutés, sont autorisées par une Partie contractante dans le cas de visiteurs du pays de l'autre Partie contractante uniquement sur autorisation écrite accordée par les autorités compétentes de la Partie contractante qui reçoit la visite. Cette autorisation écrite n'est accordée qu'aux personnes qui ont été sélectionnées et qui ont "besoin de savoir".

2. Les procédures concernant les visites sont fixées par accord entre les autorités nationales compétentes mentionnées dans l'article 7 ci-dessus.

3. Chaque Partie contractante veille à ce que les données personnelles des visiteurs soient protégées conformément à la législation et à la réglementation nationales en vigueur.

#### *Article 9. Sécurité industrielle*

1. Lorsque l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'une de ses organisations ou entités, auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier, attribue un contrat pour des services sur le territoire de l'autre Partie contractante et que le contrat en question met en jeu des informations classifiées, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les ser-

vices faisant l'objet de l'accord en question doivent être fournis est chargée du traitement de ces informations classifiées, conformément à ses propres normes et prescriptions.

2. Avant qu'une Partie contractante communique à ces entrepreneurs ou futurs entrepreneurs toute information envoyée par l'autre Partie contractante, la Partie contractante qui les reçoit :

a) Donne les assurances nécessaires que lesdits entrepreneurs ou futurs entrepreneurs et leur entreprise sont capables de protéger adéquatement les informations classifiées;

b) Accorde les autorisations adéquates en matière de sécurité des installations aux entrepreneurs intéressés,

c) Accorde les habilitations personnelles adéquates à toutes les personnes qui, du fait de leurs fonctions officielles, auront besoin d'accéder aux informations classifiées,

d) Veille à ce que toutes les personnes qui ont accès aux informations classifiées soient informées de leurs responsabilités en matière de protection des informations classifiées aux termes de la législation en vigueur.

3. Chaque contrat classifié signé entre entités publiques et/ou privées des Parties contractantes contient une section distincte sur la sécurité et une liste des classifications de sécurité, basées sur les conditions énumérées dans le présent Accord.

Les autorités compétentes en matière de sécurité, dans le pays desquelles l'activité doit être entreprise, se chargent de définir les mesures en matière de sécurité stipulées dans le contrat, d'en assurer le respect et d'adopter les mêmes normes et exigences que celles qui régissent la protection de leurs propres contrats classifiés.

Une liste des sous-traitants possibles figurant dans un contrat classifié est soumise au préalable par l'entrepreneur aux autorités compétentes pour approbation. S'ils sont acceptés, les futurs sous-traitants figurant sur la liste doivent satisfaire aux mêmes exigences en matière de sécurité que celles qui sont établies pour l'entrepreneur.

4. La notification préalable de chaque projet classifié, contrat ou accord de sous-traitance est faite aux autorités compétentes de la Partie contractante dans le pays desquelles les travaux ou le projet doivent être entrepris.

Deux exemplaires d'une annexe sur la sécurité pour chaque contrat classifié sont transmis aux autorités compétentes du pays dans lequel les travaux ou les projets doivent être exécutés.

5. Les Parties contractantes protègent les brevets, les droits d'auteur, la propriété des droits industriels, y compris les brevets et autres droits associés aux informations échangées entre elles.

#### *Article 10. Transfert des informations classifiées*

1. Les informations classifiées sont normalement transmises entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

L'échange d'informations classifiées peut avoir lieu par l'intermédiaire de représentants officiellement accrédités par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Une autorisation totale peut sur demande être accordée aux représentants des entreprises industrielles chargées de projets spécifiques.

2. L'échange de matériel très volumineux ou de grandes quantités d'informations classifiées est mis au point dans chaque cas par les autorités compétentes.

3. D'autres moyens de transmission et d'échange approuvés peuvent être convenus entre les autorités compétentes.

#### *Article 11. Violation de la sécurité ou compromission à ce sujet*

1. Dans le cas de violation de la sécurité entraînant une compromission connue ou soupçonnée au sujet d'informations classifiées produite par l'autre Partie contractante ou reçue par elle, les autorités compétentes du pays dans lequel la compromission a été constatée informent les autorités compétentes de cette autre Partie contractante sans retard et mènent une enquête appropriée.

L'autre Partie contractante participe sur demande à l'enquête.

2. L'autre Partie contractante est dans tous les cas informée du résultat de l'enquête et reçoit le rapport définitif donnant les raisons de l'incident et une évaluation des dommages.

#### *Article 12. Coûts*

1. En principe, l'application du présent Accord n'entraînera pas de dépenses.

2. Cependant, si tel était le cas, chaque Partie contractante les assumera conformément à sa propre législation et réglementation nationale. Les dépenses engagées par une Partie contractante ne peuvent en aucun cas être imposées à l'autre Partie contractante.

#### *Article 13. Différends*

1. Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu à l'amiable après consultation entre les Parties contractantes.

#### *Article 14. Dispositions diverses*

1. Tous les titres des articles ci-dessus doivent être interprétés comme ayant été inclus uniquement pour faciliter les références et ne doivent pas être interprétés ou utilisés à d'autres fins qui pourraient d'une façon quelconque restreindre ou élargir le libellé des dispositions auxquelles se rapportent les titres.

2. Aucune des Parties contractantes n'a le droit de fixer ou de transférer des droits ou des obligations résultant du présent Accord sans le consentement écrit de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante aide le personnel de l'autre Partie contractante dans l'exercice de ses fonctions et/ou de ses droits, liés à l'application du présent Accord dans l'autre pays.

4. Le cas échéant, les autorités chargées de la sécurité des Parties contractantes se consultent sur des points techniques spécifiques soulevés par l'application du présent Accord et peuvent de temps à autre décider d'un commun accord de conclure des protocoles de sécurité pour compléter le présent Accord.

*Article 15. Dispositions finales*

1. Le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment et prend effet le premier jour qui suit la date à laquelle est reçue la seconde des deux notifications, par lesquelles les deux Parties contractantes s'informent officiellement que leurs formalités internes respectives pour l'entrée en vigueur sont terminées.

2. Chaque Partie contractante a le droit de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, l'autre Partie reçoit une notification de dénonciation écrite, au moins six mois avant.

3. Chaque Partie contractante informe rapidement l'autre de tout changement apporté à sa propre législation et à ses réglementations susceptibles d'exercer une influence sur la protection des informations classifiées, mentionnées dans le présent Accord. Dans ce cas, les Parties contractantes se consultent pour examiner la possibilité de modifier le présent Accord. Entre temps, les informations classifiées continuent d'être protégées comme prévu, à moins d'une décision écrite différente prise par la Partie contractante qui l'a communiquée.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées communiquées conformément au présent Accord continuent d'être protégées selon les dispositions exposées plus haut.

En outre, des catégories spéciales d'informations classifiées ou de matériel dûment désigné comme tel d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes sont, sur demande, renvoyées à la Partie contractante qui les a fournies.

5. Le présent Accord peut faire l'objet d'une révision, de modifications ou d'amendements en tout temps, après accord mutuel écrit des Parties contractantes.

6. En cas de dénonciation, le matériel et ou les informations classifiées au titre du présent Accord sont renvoyés à l'autre Partie sans retard. Lesdits matériel et/ou informations qui ne sont pas renvoyés sont protégés conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn le 23 novembre 2000, en langues estonienne et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[ERIK-NIILES KROSS]

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[FERNANDO MASONE]





No. 37436

---

**German Democratic Republic  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the reciprocal concession of usufruct rights to sites for the premises of the embassies and trade offices of both States (with maps<sup>1</sup>). Warsaw, 14 July 1975**

**Entry into force:** *14 July 1975 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2001*

---

**République démocratique allemande  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant la concession réciproque des droits usufruitiers aux terrains destinés aux ambassades et aux représentations commerciales des deux États (avec cartes<sup>1</sup>). Varsovie, 14 juillet 1975**

**Entrée en vigueur :** *14 juillet 1975 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2001*

---

1. Not published herein for technical reasons -- Non publié ici pour des raisons techniques.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die gegenseitige Verleihung von Nutzungsrechten an Grundstücken für die Gebäude der Botschaften und der Handelseinrichtungen beider Staaten

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Volksrepublik Polen sind, geleitet von dem Wunsch, die Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten weiter zu festigen und zu entwickeln sowie die Bedingungen für die Tätigkeit der Botschaften und Handelseinrichtungen beider Staaten zu verbessern, übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Herrn Alfred B. Neumann, Generalsekretär im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

Die Regierung der Volksrepublik Polen

Herrn Karol Nowakowski, Generaldirektor im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Volksrepublik Polen verleiht der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik das unentgeltliche und unbefristete Nutzungsrecht an einem in Warschau, Ulica Szwoleżerów, gelegenen, 1,04 ha großen Grundstück. Die Lage und die Begrenzung dieses Grundstückes sind in der Anlage 1 dieses Abkommens näher bezeichnet.
- (2) Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik errichtet auf diesem Grundstück auf eigene Kosten Gebäude für die Botschaft und die Handelsinrichtungen.

Artikel 2

- (1) Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik verleiht der Regierung der Volksrepublik Polen das unentgeltliche und unbefristete Nutzungsrecht an zwei in Berlin gelegenen Grundstücken, von denen sich das eine mit einer Fläche von 0,42 ha in der Straße Unter den Linden und das andere mit einer Fläche von 0,81 ha in der Friedrichstraße/Ecke Mohrenstraße befindet. Die Lage und Begrenzung der Grundstücke sind in den Anlagen 2 und 3 dieses Abkommens näher bezeichnet.
- (2) Die Regierung der Volksrepublik Polen errichtet auf eigene Kosten auf dem in der Anlage 3 bezeichneten Grundstück Dienst- und Wohngebäude für das Büro des Handelsrates.
- (3) Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik garantiert, daß die Regierung der Volksrepublik Polen das Gebäude, welches sich auf dem Grundstück Unter den Linden 70/72 befindet, käuflich erwerben kann.

Artikel 3

- (1) Die Gebäude, die auf dem in Artikel 1, Absatz 2, genannten Grundstück errichtet werden, werden Eigentum der Deutschen Demokratischen Republik. Ihr Verkauf oder ihre Übergabe an Dritte kann nur nach Zustimmung der Regierung der Volksrepublik Polen erfolgen. Im Falle eines Verkaufes dieser Gebäude hat die Regierung der Volksrepublik Polen das Vorerwerbsrecht.
- (2) Die Gebäude, die auf dem in Artikel 2, Absatz 2, genannten Grundstück errichtet und auf dem in Artikel 2, Absatz 3, genannten Grundstück gekauft werden, werden Eigentum der Volksrepublik Polen. Ihr Verkauf oder ihre Übergabe an Dritte kann nur nach Zustimmung der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erfolgen. Im Falle eines Verkaufes dieser Gebäude hat die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik das Vorerwerbsrecht.
- (3) Beide Regierungen verpflichten sich, auf der Grundlage des Prinzips der Gegenseitigkeit und gestützt auf die Rechtsvorschriften ihrer Länder, die mit der Übergabe der Grundstücke für unentgeltliche und unbefristete Nutzung zusammenhängenden Fragen zu regeln.

Artikel 4

Die in den Anlagen 1 und 3 dieses Abkommens bezeichneten Grundstücke werden dem jeweiligen Abkommenspartner frei von Rechten Dritter, un bebaut und beräumt, übergeben.

Artikel 5

- (1) Die Errichtung der in Artikel 1, Absatz 2, dieses Abkommens genannten Gebäude für die Botschaft und die Handelseinrichtungen erfolgt im Namen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik entsprechend den von den Beauftragten beider Abkommenspartner bestätigten Projektierungsunterlagen und in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen der Volksrepublik Polen sowie dem Bebauungsplan von Warschau.
- (2) Die Errichtung der in Artikel 2, Absatz 2, dieses Abkommens genannten Dienst- und Wohngebäude für das Büro des Handelsrates erfolgt im Namen der Regierung der Volksrepublik Polen entsprechend den von den Beauftragten beider Abkommenspartner bestätigten Projektierungsunterlagen und in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen der Deutschen Demokratischen Republik sowie dem Bebauungsplan der Hauptstadt der Deutschen Demokratischen Republik, Berlin.

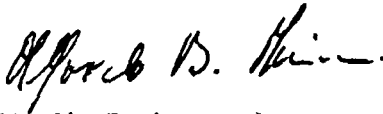
Artikel 6

Alle mit der Ausarbeitung und Bestätigung der Projekte, mit der Vorbereitung, Durchführung und Finanzierung der Bauarbeiten zusammenhängenden Fragen werden zwischen den zuständigen Institutionen der vertragsschließenden Seiten durch gesonderte Vereinbarungen, Verträge oder Protokolle geregelt.

Artikel 7

Das Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt und unterzeichnet in Warschau am 14. Juli 1975  
in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und polnischer Sprache,  
wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.



Für die Regierung der  
Deutschen Demokratischen  
Republik



Für die Regierung der  
Volksrepublik Polen

## Nachtragsvereinbarung

zum Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die gegenseitige Verleihung von unbefristeten Nutzungsrechten an Grundstücken für die Gebäude der Botschaften und der Handelsvertretungen beider Staaten vom 14. Juli 1975.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Volksrepublik Polen sind ausgehend von den im Abkommen vom 14. Juli 1975 dargelegten Prinzipien übereingekommen, diese Nachtragsvereinbarung abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik  
Herrn Alfred B. Neumann, Generalsekretär im  
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten

Die Regierung der Volksrepublik Polen  
Herrn Karol Nowakowski, Generaldirektor im  
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

### Artikel 1

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik verleiht der Regierung der Volksrepublik Polen das unentgeltliche und unbefristete Nutzungsrecht an dem in 111 Berlin, Majakowskiring 47 gelegenen 0,24 ha großen Grundstück. Die genaue Lage und die Begrenzung dieses Grundstückes sind in der Anlage 1 dieser Nachtragsvereinbarung näher bezeichnet.

2. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik garantiert, daß die Regierung der Volksrepublik Polen das Gebäude, welches sich auf dem Grundstück Majakowskiring 47 befindet, als Residenzgebäude für die Botschaft der Volksrepublik Polen in der Deutschen Demokratischen Republik käuflich erwerben kann.

#### Artikel 2

Die Regierung der Volksrepublik Polen verleiht der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik das unentgeltliche und unbefristete Nutzungsrecht an einem Grundstück in Warschau, welches hinsichtlich der Lage, Größe und sonstiger Beschaffenheit dem in Artikel 1 genannten Grundstück entspricht, sofern die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ein Residenzgebäude zu kaufen oder zu errichten wünscht.

#### Artikel 3

1. Das im Artikel 1, Absatz 2, genannte Gebäude wird Eigentum der Volksrepublik Polen.  
Ein Verkauf des Gebäudes oder eine Übergabe an Dritte kann nur nach Zustimmung der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erfolgen.  
Im Falle eines Verkaufs des Gebäudes hat die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik das Vorerwerbsrecht.
2. Im Falle der Realisierung der im Artikel 2 getroffenen Festlegungen wird das betreffende Gebäude Eigentum der Deutschen Demokratischen Republik.  
Ein Verkauf des Gebäudes oder eine Übergabe an Dritte kann nur nach Zustimmung der Regierung der Volksrepublik Polen erfolgen. Im Falle des Verkaufes des Gebäudes hat die Regierung der Volksrepublik Polen das Vorerwerbsrecht.

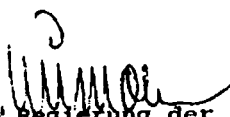


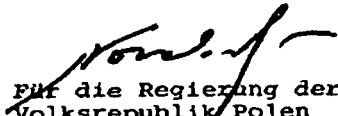
3. Beide Regierungen verpflichten sich, auf der Grundlage des Prinzips der Gegenseitigkeit und gestützt auf die Rechtsvorschriften ihrer Länder, die mit der Übergabe der Grundstücke für die unentgeltliche und unbefristete Nutzung zusammenhängenden Fragen zu regeln.

Artikel 4

Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin, am 24. Mai 1976 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

  
Für die Regierung der  
der Deutschen Demokratischen  
Republik

  
Für die Regierung der  
Volksrepublik Polen

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

## P O R O Z U M I E N I E

między Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej  
i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajem-  
nym nadaniu sobie praw wieczystego użytkowania parceli  
przeznaczonych pod budynki ambasad i biur radców hand-  
lowych obu Państw

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej  
i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej - kierując  
się życzeniem dalszego umacniania i rozwijania przy-  
jaźni i współpracy między obu państwami oraz w celu  
poprawienia warunków pracy ambasad i biur radców  
handlowych obu Państw - postanowiły zawrzeć niniej-  
sze Porozumienie.

W tym celu ustanowiły jako swoich pełnomocni-  
ków:

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej -  
Pana Alfreda B. NEUMANNA, Sekretarza Generalnego  
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej -  
Pana Karola NOWAKOWSKIEGO, Dyrektora Generalnego  
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych.

### Artykuł 1

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej nadaje Rządowi Niemieckiej Republiki Demokratycznej prawo bezpłatnego i wieczystego użytkowania parceli o powierzchni 1,04 ha położonej w Warszawie przy ul. Szwoleżerów.

Miejsce położenia i granice tej parceli są bliżej określone w załączniku Nr 1 Porozumienia.

2. Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej zbuduje na tej parceli na własny koszt budynki ambasady i biura radcy handlowego.

### Artykuł 2

1. Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej nadaje Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prawo bezpłatnego i wieczystego użytkowania dwóch parceli położonych w Berlinie, z których jedna - o powierzchni 0,42 ha znajduje się przy ul. Unter den Linden, a druga - o powierzchni 0,81 ha znajduje się przy zbiegu ulic Friedrichstrasse i Mohrenstrasse.

Miejsca położenia i granice tych parceli są bliżej określone w załącznikach Nr 2 i Nr 3 Porozumienia.

2. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zbuduje na parceli określonej w załączniku Nr 3, na własny koszt budynki biurowe i mieszkalne biura radcy handlowego.

3. Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej zapewnia, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może nabyć na własność budynek, znajdujący się na parceli przy ul. Unter den Linden Nr 70/72.

### Artykuł 3

1. Budynki, które zostaną zbudowane na parceli wymienionej w artykule 1 ust. 2 będą własnością Niemieckiej Republiki Demokratycznej. Ich sprzedaż lub odstąpienie osobom trzecim może nastąpić tylko za zgodą Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

W wypadku sprzedaży tych budynków, Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie przysługiwać prawo pierwokupu.

2. Budynki, które zostaną zbudowane na parceli wymienionej w artykule 2 ust. 2 i kupione zgodnie z artykułem 2 ust. 3 będą własnością Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Ich sprzedaż lub odstąpienie osobom trzecim może nastąpić tylko za zgodą Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

W wypadku sprzedaży tych budynków, Rządowi Niemieckiej Republiki Demokratycznej będzie przysługiwać prawo pierwokupu.

3. Oba Rządy na zasadzie wzajemności i w oparciu o przepisy prawne ich krajów zobowiązują się do załatwienia spraw, związanych z przekazaniem parceli w bezpłatne i wieczyste użytkowanie drugiej Umawiającej się Strony.

### Artykuł 4

Parcele, opisane w załącznikach Nr 1 i Nr 3 zostaną przekazane drugiej Umawiającej się Stronie bez obciążeń na rzecz osób trzecich wolne od zabudowy i uprzętnięte.

### Artykuł 5

1. Budowa budynków ambasady i biura radcy handlowego, wymienionych w artykule 1 ust. 2 tego Porozumienia nastąpi w imieniu Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej, stosownie do projektów potwierdzonych przez upoważnione instytucje obu Umawiających się Stron oraz zgodnie z przepisami prawnymi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i z planem urbanistycznym Warszawy.

2. Budowa budynków biura radcy handlowego wymienionych w artykule 2 ust. 2 tego Porozumienia nastąpi w imieniu Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, stosownie do projektów potwierdzonych przez upoważnione instytucje obu Umawiających się Stron oraz zgodnie z przepisami prawnymi Niemieckiej Republiki Demokratycznej i planem urbanistycznym Stolicy Niemieckiej Republiki Demokratycznej - Berlina.

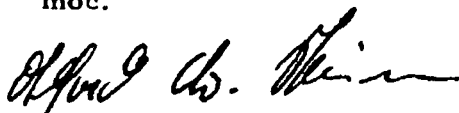
### Artykuł 6

Wszystkie sprawy, związane z opracowaniem i zatwierdzeniem projektów, z przygotowaniem, realizacją i finansowaniem prac budowlanych, zostaną uregulowane między kompetentnymi instytucjami obu Umawiających się Stron w oddzielnych porozumieniach, umowach i protokołach.

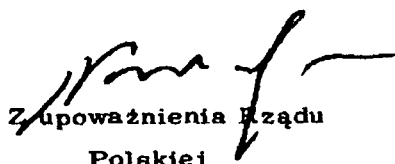
### Artykuł 7

Porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania.

Sporządzono i podpisano w Warszawie dnia 14 lipca 1975 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia Rządu  
Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej



Z upoważnienia Rządu  
Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

**PROTOKOŁ UZUPEŁNIAJĄCY**

do Porozumienia zawartego między Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnym nadaniu sobie praw wieczystego użytkowania parceli przeznaczonych pod budynki ambasad i biur radców handlowych obu państw  
- z dnia 14 lipca 1975 r.

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wychodząc z zasad przyjętych w Porozumieniu z dnia 14 lipca 1975 roku wyraziły zgodę na zawarcie niniejszego protokołu uzupełniającego.

W tym celu ustanowiły jako swych pełnomocników:

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej  
Pana Alfreda B. Neumanna - Sekretarza Generalnego  
w Ministerstwie Spraw  
Zagranicznych

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
Pana Karola Nowakowskiego - Dyrektora Generalnego  
w Ministerstwie Spraw  
Zagranicznych.

**Artykuł 1**

1. Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej nadaje Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prawo bezpłatnego i wieczystego użytkowania parceli położonej w Berlinie, Majakowskiring 47 o powierzchni 0,24 ha. Miejsce położenia i granice parceli określone są w załączniku nr I niniejszego Porozumienia Uzupełniającego.
2. Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej gwarantuje, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może nabyć budynek znajdujący się na parceli położonej przy ul. Majakowskiring 47, jako obiekt przeznaczony na rezydencję dla

**Ambasady Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Niemieckiej Republice Demokratycznej.**

**Artykuł 2**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej nada Rządowi Niemieckiej Republiki Demokratycznej prawo bezpłatnego i wieczystego użytkowania parceli w Warszawie, której położenie, wielkość i inne cechy odpowiadać będą parceli oznaczonej w Artykule 1, w przypadku, jeżeli Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej pragnąłby kupić lub wybudować na niej budynek rezydencji.

**Artykuł 3**

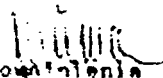
1. Budynek oznaczony w Artykule 1, ustęp 2 przechodzi na własność Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Sprzedaż budynku lub przekazanie osobom Trzecim może nastąpić tylko za zgodą Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej. W przypadku sprzedaży budynku, Rządowi Niemieckiej Republiki Demokratycznej przysługuje prawo pierwokupu.
2. W przypadku realizacji uzgodnień zawartych w Artykule 2 pobudowany obiekt będzie własnością Niemieckiej Republiki Demokratycznej. Sprzedaż obiektu lub jego przekazanie osobom Trzecim może nastąpić tylko za zgodą Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. W przypadku sprzedaży budynku, Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przysługuje prawo pierwokupu.
3. Oba Rządy na zasadzie wzajemności i w oparciu o przepisy prawne ich krajów zobowiązują się do załatwienia spraw, związanych z przekazaniem parceli w bezpłatne i wieczyste użytkowanie drugiej Umawiającej się Strony.




Artykuł 4

Protokół wchodzi w życie w dniu jego podpisania.

Sporządzono i podpisano w Berlinie w dniu maja 1970 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

  
Z upoważnienia  
Rządu Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej

  
Z upoważnienia  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL CONCESSION OF USUFRUCT RIGHTS TO SITES FOR THE PREMISES OF THE EMBASSIES AND TRADE OFFICES OF BOTH STATES

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the Polish People's Republic, desiring to consolidate and develop the friendship and cooperation between their two States and to improve conditions for the work of the embassies and trade offices of both States, have agreed to conclude this Agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the German Democratic Republic:

Alfred B. Neumann, General Secretary in the Ministry of Foreign Affairs,

The Government of the Polish People's Republic:

Karol Nowakowski, Director-General in the Ministry of Foreign Affairs.

*Article 1*

1. The Government of the Polish People's Republic shall grant to the Government of the German Democratic Republic, free of charge and for an unlimited period of time, the right of usufruct to a site measuring 1.04 hectares situated on Ulica Szwolezerów in Warsaw. The location and boundaries of this site are shown in detail in Annex 1 to this Agreement.

2. The Government of the German Democratic Republic shall erect buildings on this site, at its own expense, for the embassy and the trade offices.

*Article 2*

1. The Government of the German Democratic Republic shall grant to the Government of the Polish People's Republic, free of charge and for an unlimited period of time, the right of usufruct to two sites in Berlin, one measuring 0.42 hectares situated on Unter den Linden, the other measuring 0.81 hectares situated at the junction of Friedrichstrasse and Mohrenstrasse. The location and boundaries of these sites are shown in detail in Annexes 2 and 3 to this Agreement.

2. The Government of the Polish People's Republic shall erect on the site shown in Annex 3, at its own expense, service and residential buildings for the office of the Trade Counsellor.

3. The Government of the German Democratic Republic guarantees that the Government of the Polish People's Republic will be able to acquire by purchase the building situated on the site at 70/72 Unter den Linden.

*Article 3*

1. The buildings to be erected on the site referred to in article 1, paragraph 2, shall be the property of the German Democratic Republic. They may not be sold or transferred to third parties except with the prior consent of the Government of the Polish People's Republic. In the event of the buildings being put up for sale, the Government of the Polish People's Republic shall have prior right of purchase.

2. The buildings to be erected on the site referred to in article 2, paragraph 2, and those for purchase on the site referred to in article 2, paragraph 3, shall be the property of the Polish People's Republic. They may not be sold or transferred to third parties except with the prior consent of the Government of the German Democratic Republic. In the event of the buildings being put up for sale, the Government of the German Democratic Republic shall have prior right of purchase.

3. The two Governments undertake to settle any issues arising in connection with the transfer of the sites to be used free of charge and for an unlimited period of time, on the basis of the principle of reciprocity and the laws of their countries.

*Article 4*

The sites designated in Annexes 1 and 3 of this Agreement shall be handed over to the respective Contracting Parties free of third party rights, vacant and cleared.

*Article 5*

1. The buildings specified in article 1, paragraph 2, of this Agreement shall be erected for the embassy and the trade offices on behalf of the Government of the German Democratic Republic in accordance with the project specifications accepted by the representatives of both Contracting Parties, the laws of the Polish People's Republic and the development plan for Warsaw.

2. The service and residential buildings specified in article 2, paragraph 2, of this Agreement, shall be erected for the office of the Trade Counsellor on behalf of the Government of the Polish People's Republic in accordance with the project specifications accepted by the representatives of both Contracting Parties, the laws of the German Democratic Republic and the development plan for Berlin, the capital of the German Democratic Republic.

*Article 6*

All matters relating to the planning and acceptance of the projects and the preparation, execution and financing of the building works shall be settled between the responsible authorities of the Contracting Parties through special agreements, treaties or protocols.

*Article 7*

The Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Done and signed at Warsaw on 14 July 1975 in two originals in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the German Democratic Republic:

[ALFRED B. NEUMANN]

For the Government of the Polish People's Republic:

[KAROL NOWAKOWSKI]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 14 JULY 1975 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL CONCESSION OF USUFRUCT RIGHTS TO SITES FOR THE PREMISES OF THE EMBASSIES AND TRADE OFFICES OF BOTH STATES

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the Polish People's Republic, proceeding from the principles enshrined in the Agreement of 14 July 1975, have agreed to conclude this Supplementary Agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the German Democratic Republic:

Alfred B. Neumann, General Secretary in the Ministry of Foreign Affairs,

The Government of the Polish People's Republic:

Karol Nowakowski, Director-General in the Ministry of Foreign Affairs.

*Article 1*

1. The Government of the German Democratic Republic shall grant to the Government of the Polish People's Republic, free of charge and for an unlimited period of time, the right of usufruct to a site measuring 0.24 hectares situated at 111 Berlin, Majakowskiring 47. The exact location and boundaries of this site are shown in detail in Aunex 1 to this Supplementary Agreement.

2. The Government of the German Democratic Republic guarantees that the Government of the Polish People's Republic will be able to acquire by purchase the building situated on the site at Majakowskiring 47 as a residence for the embassy of the Polish People's Republic in the German Democratic Republic.

*Article 2*

The Government of the Polish People's Republic shall grant to the Government of the German Democratic Republic, free of charge and for an unlimited period of time, the right of usufruct to a site in Warsaw corresponding, as regards its position, dimensions and other properties, to the site referred to in article 1, if the Government of the German Democratic Republic wishes to purchase or construct a residential building.

*Article 3*

1. The building referred to in article 1, paragraph 2, shall be the property of the Polish People's Republic. The building may not be sold or transferred to third parties except with the prior consent of the Government of the German Democratic Republic. In the event of the building being put up for sale, the Government of the German Democratic Republic shall have prior right of purchase.

2. Upon fulfilment of the provisions of article 2, the building in question shall become the property of the German Democratic Republic.

The building may not be sold or transferred to third parties except with the prior consent of the Government of the Polish People's Republic. In the event of the building being put up for sale, the Government of the Polish People's Republic shall have prior right of purchase.

3. The two Governments undertake to settle any issues arising in connection with the transfer of the sites to be used free of charge and for an unlimited period of time, on the basis of the principle of reciprocity and the laws of their countries.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force upon signature.

Done and signed at Berlin on 24 May 1976 in two originals in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the German Democratic Republic:

[ALFRED B. NEUMANN]

For the Government of the Polish People's Republic:

[KAROL NOWAKOWSKI]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LA CONCESSION RÉCIPROQUE DES DROITS USUFRUITIERS AUX TERRAINS DESTINÉS AUX AMBASSADES ET AUX REPRÉSENTATIONS COMMERCIALES DES DEUX ÉTATS

Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de consolider et de développer des liens d'amitié et de coopération entre les deux États et d'améliorer les conditions essentielles au travail des ambassades et des représentations commerciales des deux États, sont convenus de conclure le présent Accord.

À cette fin, ils ont désigné en qualité de plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Alfred B. Neumann, Secrétaire général au Ministère des affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Karol Nowakowski, Directeur général au Ministère des affaires étrangères.

*Article premier*

1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne accorde au Gouvernement de la République démocratique allemande, gratuitement et pour une durée illimitée, le droit de l'usufruit sur un terrain mesurant 1,04 hectare sis rue Szwolezerów à Varsovie. L'emplacement et les limites de ce terrain sont décrits en détail à l'annexe 1 au présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République démocratique allemande érigera des bâtiments sur ledit terrain, à ses propres frais, pour l'ambassade ou des représentations commerciales.

*Article 2*

1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande accorde au Gouvernement de la République populaire de Pologne, gratuitement et pour une durée illimitée, le droit usufruitier sur deux terrains situés à Berlin, le premier mesurant 0,42 hectare sis avenue Unter den Linden, l'autre mesurant 0,81 hectare sis à la jonction de la Friedrichstrasse et de la Mohrenstrasse.

L'emplacement et les limites desdits terrains sont décrits en détail aux annexes 2 et 3 au présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne érigera sur le terrain décrit à l'annexe 3, à ses propres frais, des bâtiments de service et des immeubles résidentiels pour le bureau du Conseiller commercial.

3. Le Gouvernement de la République démocratique allemande garantit au Gouvernement de la République populaire de Pologne qu'il pourra acquérir par achat le bâtiment sis au 70/72 de l'avenue Unter den Linden.

#### *Article 3*

1. Les bâtiments qui seront érigés sur le terrain mentionné au paragraphe 2 de l'article premier sont la propriété de la République démocratique allemande. Ils ne peuvent être ni vendus ni cédés à une tierce partie sans l'accord préalable du Gouvernement de la République populaire de Pologne. En cas de mise en vente des bâtiments, le Gouvernement de la République populaire de Pologne bénéficie d'un droit de préemption.

2. Les bâtiments qui seront érigés sur le terrain mentionné au paragraphe 2 de l'article 2, et ceux qui sont mis en vente sur le site mentionné au paragraphe 3 de l'article 2, sont la propriété de la République populaire de Pologne. Ils ne peuvent être ni vendus ni cédés à une tierce partie sans l'accord préalable du Gouvernement de la République démocratique allemande. En cas de mise en vente des bâtiments, le Gouvernement de la République démocratique allemande bénéficie d'un droit de préemption.

3. Les deux gouvernements s'engagent à régler toute question qui serait soulevée relativement au transfert des terrains devant être utilisés gratuitement et pour une durée illimitée, sur la base du principe de réciprocité et des lois de leurs pays.

#### *Article 4*

Les terrains désignés aux annexes 1 et 3 du présent Accord sont transférés aux Parties contractantes respectives exempts de droits d'une tierce partie, non occupés et libres de toute charge.

#### *Article 5*

1. Les bâtiments mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord seront construits pour l'ambassade et les représentations commerciales au nom du Gouvernement de la République démocratique allemande conformément au cahier des charges du projet tel qu'accepté par les représentants des deux Parties contractantes, aux lois de la République populaire de Pologne et au plan d'aménagement de Varsovie.

2. Les bâtiments de service et les immeubles résidentiels mentionnés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront construits pour le bureau du Conseiller commercial au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne conformément au cahier des charges du projet tel qu'accepté par les représentants des deux Parties contractantes, aux lois de la République démocratique allemande et au plan d'aménagement de Berlin, capitale de la République démocratique allemande.

#### *Article 6*

Toutes les questions liées à la planification et à l'acceptation des projets et à la préparation, à l'exécution et au financement des travaux de construction devront être réglées en-



tre les autorités responsables des Parties contractantes par l'intermédiaire d'accords spéciaux, de traités ou de protocoles.

*Article 7*

L'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait et signé à Varsovie le 14 juillet 1975, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[ALFRED B. NEUMANN]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[KAROL NOWAKOWSKI]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 14 JUILLET 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LA CONCESSION RÉCIPROQUE DES DROITS USUFRUITIERS AUX TERRAINS DESTINÉS AUX AMBASSADES ET AUX REPRÉSENTATIONS COMMERCIALES DES DEUX ÉTATS

Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, s'inspirant des principes énoncés dans l'Accord du 14 juillet 1975, sont convenus de conclure le présent Accord supplémentaire.

À cette fin, ils ont désigné en qualité de plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Alfred B. Neumann, Secrétaire général au Ministère des affaires étrangères,

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Karol Nowakowski, Directeur général au Ministère des affaires étrangères.

*Article premier*

1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande accorde au Gouvernement de la République populaire de Pologne, gratuitement et pour une période illimitée, le droit sur l'usufruit d'un terrain mesurant 0,24 hectare sis au 47 du boulevard Majakowskirring, à Berlin 111. L'emplacement exact et les limites dudit terrain sont décrits en détail à l'annexe 1 du présent Accord supplémentaire.

2. Le Gouvernement de la République démocratique allemande garantit au Gouvernement de la République populaire de Pologne qu'il pourra acquérir le bâtiment situé sur le terrain sis au 47 du boulevard Majakowskirring à des fins résidentielles pour l'Ambassade de la République populaire de Pologne en République démocratique allemande.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne accorde au Gouvernement de la République démocratique allemande, gratuitement et pour une durée illimitée, le droit sur l'usufruit d'un terrain situé à Varsovie correspondant, en ce qui concerne sa position, ses dimensions et autres propriétés, au site mentionné à l'article premier, dans le cas où le Gouvernement de la République démocratique allemande serait désireux d'acheter ou de construire un immeuble résidentiel.

*Article 3*

1. Le bâtiment mentionné au paragraphe 2 de l'article premier est la propriété de la République populaire de Pologne. Le bâtiment ne peut être ni vendu ni transféré à une tierce partie sans l'accord préalable du Gouvernement de la République démocratique allemande.

En cas de mise en vente du bâtiment, le Gouvernement de la République démocratique allemande bénéficiera d'un droit de préemption.

2. En application des dispositions de l'article 2, ledit bâtiment devient la propriété de la République démocratique allemande. Le bâtiment ne peut être ni vendu ni transféré à une tierce partie sans l'accord préalable du Gouvernement de la République populaire de Pologne. En cas de mise en vente du bâtiment, le Gouvernement de la République populaire de Pologne bénéficiera d'un droit de préemption.

3. Les deux gouvernements s'engagent à régler toute question soulevée relativement à la cession des terrains devant être utilisés gratuitement et pour une période illimitée, sur la base du principe de réciprocité et des lois de leurs pays.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait et signé à Berlin le 24 mai 1976, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[ALFRED B. NEUMANN]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[KAROL NOWAKOWSKI]



**No. 37437**

---

**Kenya, Uganda and United Republic of Tanzania**

**Treaty for the establishment of the East African Community. Arusha, 30 November 1999**

**Entry into force:** *7 July 2000, in accordance with article 152 (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *East African Community, 18 April 2001*

---

**Kenya, Ouganda et République-Unie de Tanzanie**

**Traité établissant la Communauté de l'Afrique de l'Est. Arusha, 30 novembre 1999**

**Eutrée en vigueur :** *7 juillet 2000, conformément à l'article 152 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Communauté des États de l'Afrique orientale, 18 avril 2001*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Kenya	31 May 2000
Uganda	6 Jun 2000
United Republic of Tanzania	7 Jul 2000

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Kenya	31 mai 2000
Ouganda	6 juin 2000
République-Unie de Tanzanie	7 juil 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## TREATY FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY

### *Preamble*

Whereas the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania have enjoyed close historical, commercial, industrial, cultural and other ties for many years;

And whereas formal economic and social integration in the East African Region commenced with, among other things, the construction of the Kenya Uganda Railway 1897 - 1901, the establishment of the Customs Collection Centre 1900, the East African Currency Board 1905, the Postal Union 1905, the Court of Appeal for Eastern Africa 1909, the Customs Union 1919, the East African Governors Conference 1926, the East African Income Tax Board 1940 and the Joint Economic Council 1940;

And whereas provision was made by the East Africa (High Commission) Orders in Council 1947-1961, the East African Common Services Organisation Agreements 1961-1966, and the Treaty for East African Co-operation 1967 for the establishment respectively, of the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation and the East African Community as successive joint organisations of the said countries to control and administer certain matters of common interest and to regulate the commercial and industrial relations and transactions between the said countries and by means of a central legislature to enact on behalf of the said countries laws relevant to the purposes of the said joint organisations;

And whereas in 1977 the Treaty for East African Co-operation establishing the East African Community was officially dissolved, the main reasons contributing to the collapse of the East African Community being lack of strong political will, lack of strong participation of the private sector and civil society in the co-operation activities, the continued disproportionate sharing of benefits of the Community among the Partner States due to their differences in their levels of development and lack of adequate policies to address this situation;

And whereas upon the dissolution of the East African Community the said countries signed on the 14th day of May, 1984, at Arusha, in Tanzania the East African Community Mediation Agreement 1984, hereinafter referred to as "the Mediation Agreement" for the division of the assets and liabilities of the former East African Community;

And whereas pursuant to Article 14.02 of the Mediation Agreement the said countries agreed to explore and identify areas for future co-operation and to make arrangements for such co-operation;

And whereas on the 30th day of November, 1993, provision was made by the Agreement for the Establishment of a Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania for the establishment of the Permanent Tripartite Commission for Co-operation hereinafter

referred to as "the Tripartite Commission" to be responsible for the co-ordination of economic, social, cultural, security and political issues among the said countries and a Declaration was also made by the Heads of State of the said countries for closer East African Co-operation;

And whereas on the 26th day of November, 1994, provision was made by the Protocol on the Establishment of a Secretariat of the Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania, for the establishment of the Secretariat of the Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania to act as the Secretariat of the Tripartite Commission, hereinafter referred to as "the Secretariat of the Tripartite Commission";

And whereas on the 29th day of April 1997 at Arusha in Tanzania, the Heads of State of the said countries after reviewing the progress made by the Tripartite Commission, in the development of closer co-operation between the said countries in the fiscal, monetary, immigration, infrastructure and service fields and after approving the East African Co-operation Development Strategy for the period 1997- 2000, directed the Tripartite Commission to embark on negotiations for the upgrading of the Agreement establishing the Tripartite Commission into a Treaty;

And whereas the said countries, with a view to strengthening their co-operation are resolved to adhere themselves to the fundamental and operational principles that shall govern the achievement of the objectives set out herein and to the principles of international law governing relationships between sovereign states;

And whereas the said countries, with a view to realising a fast and balanced regional development are resolved to creating an enabling environment in all the Partner States in order to attract investments and allow the private sector and civil society to play a leading role in the socio-economic development activities through the development of sound macro-economic and sectoral policies and their efficient management while taking cognisance of the developments in the world economy as contained in the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organisation, 1995 referred to "as the WTO Agreement" and as may be decided by the Partner States, the development of technological capacity for improved productivity;

And whereas the said countries desire to foster and to promote greater awareness of the shared interests of their people;

And whereas the said countries are resolved to act in concert to achieve the objectives set out hereinbefore;

Now therefore the Republic of Kenya , the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania ;

Determined to strengthen their economic, social, cultural, political, technological and other ties for their fast balanced and sustainable development by the establishment of an East African Community, with an East African Customs Union and a Common Market as transitional stages to and integral parts thereof, subsequently a Monetary Union and ultimately a Political Federation;



Convinced that co-operation at the sub-regional and regional levels in all fields of human endeavour will raise the standards of living of African peoples, maintain and enhance the economic stability, foster close and peaceful relations among African states and accelerate the successive stages in the realisation of the proposed African Economic Community and Political Union;

Agreed as follows:

## CHAPTER ONE

### INTERPRETATION

#### *Article 1. Interpretation*

1. In this Treaty, except where the context otherwise requires

"Act of the Community" means an Act of the Community in accordance with this Treaty;

"Audit Commission " means the Audit Commission established by Article 134 of this Treaty;

"Assembly" means the East African Legislative Assembly established by Article 9 of this Treaty;

"Bill" means a Bill of the East African Legislative Assembly;

"Civil society" means a realm of organised social life that is voluntary, self generating, self-supporting, autonomous from the state, and bound by a legal set of shared rules;

"Clerk of the Assembly" means the Clerk of the East African Legislative Assembly appointed under Article 48 of this Treaty;

"Common carrier" includes a person or an undertaking engaged in the business of providing services for the carriage of goods and passengers for hire and operating as such under the laws of a Partner State;

"Common external tariff" means an identical rate of tariff imposed on goods imported from third countries;

"Common Market" means the Partner States' markets integrated into a single market in which there is free movement of capital, labour, goods and services;

"Common standard travel document" means a passport or any other valid travel document establishing the identity of the holder, issued by or on behalf of the Partner State of which he or she is a citizen and shall also include inter-state passes;

"Community" means the East African Community established by Article 2 of this Treaty;

"Contracting Parties" means the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania;

"Co-operation" includes the undertaking by the Partner States in common, jointly or in concert, of activities undertaken in furtherance of the objectives of the Community as pro-

vided for under this Treaty or under any contract or agreement made thereunder or in relation to the objectives of the Community;

"Co-ordination Committee" means the Co-ordination Committee established by Article 9 of this Treaty;

"Council" means the Council of Ministers of the Community established by Article 9 of this Treaty;

"Counsel to the Community" means the Counsel to the Community provided for under Article 69 of this Treaty;

"Countervailing duty" means a specific duty levied for purposes of offsetting a subsidy bestowed directly or indirectly upon the manufacture, production or export of that product;

"Court" means the East African Court of Justice established by Article 9 of this Treaty;

"Customs clearing agent" means a person who is licensed in any of the Partner States to provide a service at a fee, in connection with documentation and customs clearance of import and export of consignments of goods;

"Designated airline" means an airline which has been designated and authorised by a competent authority of a Partner State to operate the agreed services;

"Duty drawback" means a refund of all or part of any excise or import duty paid in respect of goods confirmed to have been exported or used in a manner or for a purpose prescribed as a condition for granting duty drawback;

"East African Industrial Development Strategy" means the strategy provided for under Article 80 of this Treaty;

"East African Law Reports" means the published reports of the judgements of the former Court of Appeal for East Africa and the High Courts of Kenya, Tanzania and Uganda;

"East African Trade Regime" means a trade regime provided for under Article 74 of this Treaty;

"Elected member" means an elected member of the Assembly elected under Article 50 of this Treaty;

"Environment" means the natural resources of air, water, soil, fauna and flora, eco-systems, land, the man-made physical features, cultural heritage, the characteristic aspects of the landscape and the socio-economic interaction between the said factors and any living and non-living organisms;

"Equitable distribution of benefits" means fair and proportionate distribution of benefits;

"Financial year" means the financial year referred to under Article 132 of this Treaty;

"Foreign country" means any country other than a Partner State;

"Freight forwarder" means a person engaged at a fee, either as an agent for other transport operators or on his own account, in the management of transport services and related documentation;

"Gazette" means the Official Gazette of the Community;

"Gender" means the role of women and men in society;

"Head of Government" means a person designated as such by a Partner State's Constitution;

"Head of State" means a person designated as such by a Partner State's Constitution;

"Import" with its grammatical variations and cognate expressions means to bring or cause to be brought into the territories of the Partner States from a foreign country;

"Indigenous entrepreneur" means a citizen who is a business person of a Partner State but who does not possess a foreign nationality;

"Institutions of the Community" means the institutions of the Community established by Article 9 of this Treaty;

"International standards" means standards that are adopted by international standardising or standards organisations made available to the public;

"Judge" means a Judge of the East African Court of Justice and includes the President and the Vice President of the Court;

"Judgment" shall where appropriate include a ruling, an opinion, an order, a directive or a decree of the Court;

"Minister" in relation to a Partner State, means a person appointed as a Minister of the Government of that Partner State and any other person, however entitled, who, in accordance with any law of that Partner State, acts as or performs the functions of a Minister in that State;

"Multimodal transport" means the transport of goods and services from one point to another by two or more modes of transport on the basis of a single contract issued by the person organising such services and while such person assumes responsibility for the execution of the whole operation and also includes any other similar equipment or facility which may hereafter be used;

"Multimodal transport facilities" includes items such as heavy lift swinging devices, twin deck cranes, gantry cranes, elevators, large carriers, mechanised storage, low loaders, access facilities, low-profile straddle carriers, mobile cranes, container gantry cranes, side loaders, heavy duty forklifts, heavy duty tractors, heavy duty trailers, portable ramps, flat wagons (flats) for containers, low tare special user wagons and trucks for containers, pallets, web-slings for pre-slung cargoes for different commodities and any other similar equipment or facility which may hereafter be used;

"National Assemblies" with its grammatical variation and cognate expression means the national legislatures however designated of the Partner States;

"Non-tariff barriers" means administrative and technical requirements imposed by a Partner State in the movement of goods;

"Organs of the Community" means the organs of the Community established by Article 9 of this Treaty;

"Other charges of equivalent effect" means any tax, surtax, levy or charge imposed on imports and not on like locally produced products but does not include fees and similar charges commensurate with the cost of services rendered;

"Partner States" means the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania and any other country granted membership to the Community under Article 3 of this Treaty;

"Person" means a natural or legal person;

"President of the Court" means the person appointed as President of the Court under Article 24 of this Treaty;

"Principle of asymmetry" means the principle which addresses variances in the implementation of measures in an economic integration process for purposes of achieving a common objective;

"Principle of complementarity" means the principle which defines the extent to which economic variables support each other in economic activity;

"Principle of subsidiarity" means the principle which emphasises multi-level participation of a wide range of participants in the process of economic integration;

"Principle of variable geometry" means the principle of flexibility which allows for progression in co-operation among a sub-group of members in a larger integration scheme in a variety of areas and at different speeds;

"Private sector" means the part of the economy that is not owned or directly controlled by a state;

"Protocol" means any agreement that supplements, amends or qualifies this Treaty;

"Registrar" means the Registrar of the Court appointed under Article 45 of this Treaty;

"Safeguard measures" means the measures taken by any Partner State as provided under Article 78 and 88 of this Treaty as the case may be;

"Salary" and "terms and conditions of service" includes wages, overtime pay, salary and wage structures, leave, passages, transport for leave purposes, pensions and other retirement benefits, redundancy and severance payments, hours of duty, grading of posts, medical arrangements, housing, arrangements for transport and travelling on duty, and allowances;

"Secretariat" means the Secretariat of the Community established by Article 9 of this Treaty;

"Secretary General" means the Secretary General of the Community provided for under Article 67 of this Treaty;

"Sectoral Committees" means Sectoral Committees established by Article 20 of this Treaty;

"Sectoral Council" means the Sectoral Council provided for under Article 14 of this Treaty;

"Shipping agent" means a local representative of a shipping company;

"Speaker of the Assembly" means the Speaker of the Assembly provided for under Article 53 of this Treaty.

"Subsidy" means a financial contribution by Government or any public body within the territory of a Partner State or where there is any form of income or price support in the sense of Article XVI of GATT 1994;

"Summit" means the Summit established by Article 9 of this Treaty.

"Surviving institutions of the former East African Community" means the East African Civil Aviation Academy, Soroti, the East African Development Bank, the East African School of Librarianship and the Inter-University Council for East Africa;

"Telecommunications" means any form of transmission, emission or reception signal, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electro-magnetic systems;

"Trade procedure" means activities related to the collection, presentation, processing and dissemination of data and information concerning all activities constituting international trade;

"Treaty" means this Treaty establishing the East African Community and any annexes and protocols thereto;

2. In this Treaty, a reference to a law or protocol shall be construed as a reference to the law or protocol as from time to time amended, added to or repealed.

## CHAPTER TWO

### ESTABLISHMENT AND PRINCIPLES OF THE COMMUNITY

#### *Article 2. Establishment of the Community*

1. By this Treaty the Contracting Parties establish among themselves an East African Community hereinafter referred to as "the Community".

2. In furtherance of the provisions of paragraph 1 of this Article and in accordance with the protocols to be concluded in this regard, the Contracting Parties shall establish an East African Customs Union and a Common Market as transitional stages to and integral parts of the Community.

#### *Article 3. Membership of the Community*

1. The members of the Community, in this Treaty referred to as "the Partner States", shall be the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania and any other country granted membership to the Community under this Article.

2. The Partner States may, upon such terms and in such manner as they may determine, together negotiate with any foreign country the granting of membership to, or association of that country with, the Community or its participation in any of the activities of the Community.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, the matters to be taken into account by the Partner States in considering the application by a foreign country to become a member of, be associated with, or participate in any of the activities of the Community, shall include that foreign country's:

(a) Acceptance of the Community as set out in this Treaty;

(b) Adherence to universally acceptable principles of good governance, democracy, the rule of law, observance of human rights and social justice;

(c) Potential contribution to the strengthening of integration within the East African region;

(d) Geographical proximity to and inter-dependence between it and the Partner States;

(e) Establishment and maintenance of a market driven economy; and

(f) Social and economic policies being compatible with those of the Community.

4. The conditions and other considerations that shall govern the membership or association of a foreign country with the Community or its participation in any of the activities of the Community shall be as those prescribed in this Article.

5. The granting of observer status with respect to the Community shall:

(a) In case of a foreign country, be the prerogative of the Summit; and

(b) In case of an inter-governmental organization or civil society organisation, be the prerogative of the Council.

6. The procedure to be followed with respect to the foregoing provisions of this Article shall be prescribed by the Council.

#### *Article 4. Legal Capacity of the Community*

1. The Community shall have the capacity, within each of the Partner States, of a body corporate with perpetual succession, and shall have power to acquire, hold, manage and dispose of land and other property, and to sue and be sued in its own name.

2. The Community shall have power to perform any of the functions conferred upon it by this Treaty and to do all things, including borrowing, that are necessary or desirable for the performance of those functions.

3. The Community shall, as a body corporate, be represented by the Secretary General.

#### *Article 5. Objectives of the Community*

1. The objectives of the Community shall be to develop policies and programmes aimed at widening and deepening co-operation among the Partner States in political, economic, social and cultural fields, research and technology, defence, security and legal and judicial affairs, for their mutual benefit.

2. In pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to establish among themselves and in accordance with the provisions of this Treaty, a Customs Union, a Common Market, subsequently a Monetary Union and ultimately a Political Federation in order to strengthen and regulate the industrial, commercial, infrastructural, cultural, social, political and other relations of the Partner States to the end that there shall be accelerated, harmonious and balanced development and sustained expansion of economic activities, the benefit of which shall be equitably shared.

3. For purposes set out in paragraph 1 of this Article and as subsequently provided in particular provisions of this Treaty, the Community shall ensure:

(a) The attainment of sustainable growth and development of the Partner States by the promotion of a more balanced and harmonious development of the Partner States;

(b) The strengthening and consolidation of co-operation in agreed fields that would lead to equitable economic development within the Partner States and which would in turn, raise the standard of living and improve the quality of life of their populations;

(c) The promotion of sustainable utilisation of the natural resources of the Partner States and the taking of measures that would effectively protect the natural environment of the Partner States;

(d) The strengthening and consolidation of the long standing political, economic, social, cultural and traditional ties and associations between the peoples of the Partner States so as to promote a people-centred mutual development of these ties and associations;

(e) The mainstreaming of gender in all its endeavours and the enhancement of the role of women in cultural, social, political, economic and technological development;

(f) The promotion of peace, security, and stability within, and good neighbourliness among, the Partner States;

(g) The enhancement and strengthening of partnerships with the private sector and civil society in order to achieve sustainable socio-economic and political development; and

(h) The undertaking of such other activities calculated to further the objectives of the Community, as the Partner States may from time to time decide to undertake in common.

#### *Article 6. Fundamental Principles of the Community*

The fundamental principles that shall govern the achievement of the objectives of the Community by the Partner States shall include:

(a) Mutual trust, political will and sovereign equality;

(b) Peaceful co-existence and good neighbourliness;

(c) Peaceful settlement of disputes;

(d) Good governance including adherence to the principles of democracy, the rule of law, accountability, transparency, social justice, equal opportunities, gender equality, as well as the recognition, promotion and protection of human and peoples rights in accordance with the provisions of the African Charter on Human and Peoples' Rights;

(e) Equitable distribution of benefits; and

(f) Co-operation for mutual benefit.

#### *Article 7. Operational Principles of the Community*

1. The principles that shall govern the practical achievement of the objectives of the Community shall include:

(a) People-centred and market-driven co-operation;

(b) The provision by the Partner States of an adequate and appropriate enabling environment, such as conducive policies and basic infrastructure;

(c) The establishment of an export oriented economy for the Partner States in which there shall be free movement of goods, persons, labour, services, capital, information and technology;

(d) The principle of subsidiarity with emphasis on multi-level participation and the involvement of a wide range of stake-holders in the process of integration;

(e) The principle of variable geometry which allows for progression in co-operation among groups within the Community for wider integration schemes in various fields and at different speeds;

(f) The equitable distribution of benefits accruing or to be derived from the operations of the Community and measures to address economic imbalances that may arise from such operations;

(g) The principle of complementarity; and

(h) The principle of asymmetry.

2. The Partner States undertake to abide by the principles of good governance, including adherence to the principles of democracy, the rule of law, social justice and the maintenance of universally accepted standards of human rights.

#### *Article 8. General Undertaking as to Implementation*

1. The Partner States shall:

(a) Plan and direct their policies and resources with a view to creating conditions favourable for the development and achievement of the objectives of the Community and the implementation of the provisions of this Treaty;

(b) Co-ordinate, through the institutions of the Community, their economic and other policies to the extent necessary to achieve the objectives of the Community; and

(c) Abstain from any measures likely to jeopardise the achievement of those objectives or the implementation of the provisions of this Treaty.

2. Each Partner State shall, within 12 months from the date of signing this Treaty, secure the enactment and the effective implementation of such legislation as is necessary to give effect to this Treaty, and in particular

(a) To confer upon the Community the legal capacity and personality required for the performance of its functions; and

(b) To confer upon the legislation, regulations and directives of the Community and its institutions as provided for in this Treaty, the force of law within its territory.

3. Each Partner State shall

(a) Designate a Ministry with which the Secretary General may communicate in connection with any matter arising out of the implementation or the application of this Treaty, and shall notify the Secretary General of that designation;

(b) Transmit to the Secretary General copies of all relevant existing and proposed legislation and its official gazettes; and



(c) Where it is required under this Treaty, to supply to or exchange with another Partner State any information, send copies of such information to the Secretary General.

4. Community organs, institutions and laws shall take precedence over similar national ones on matters pertaining to the implementation of this Treaty.

5. In pursuance of the provisions of paragraph 4 of this Article, the Partner States undertake to make the necessary legal instruments to confer precedence of Community organs, institutions and laws over similar national ones.

### CHAPTER THREE

#### ESTABLISHMENT OF THE ORGANS AND INSTITUTIONS OF THE COMMUNITY

##### *Article 9. Establishment of the Organs and Institutions of the Community*

1. There are hereby established as organs of the Community:

- (a) The Summit;
- (b) The Council;
- (c) The Co-ordination Committee;
- (d) Sectoral Committees;
- (e) The East African Court of Justice;
- (f) The East African Legislative Assembly;
- (g) The Secretariat; and
- (h) Such other organs as may be established by the Summit.

2. The institutions of the Community shall be such bodies, departments and services as may be established by the Summit.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the East African Development Bank established by the Treaty Amending and Re-enacting the Charter of the East African Development Bank, 1980 and the Lake Victoria Fisheries Organisation established by the Convention (Final Act) for the Establishment of the Lake Victoria Fisheries Organisation, 1994 and surviving institutions of the former East African Community shall be deemed to be institutions of the Community and shall be designated and function as such.

4. The organs and institutions of the Community shall perform the functions, and act within the limits of the powers conferred upon them by or under this Treaty.

5. In the appointment of staff and composition of the organs and institutions of the Community, gender balance shall be taken into account.

CHAPTER FOUR

THE SUMMIT

*Article 10. Membership of the Summit*

1. The Summit shall consist of the Heads of State or Government of the Partner States.
2. If a member of the Summit is unable to attend a meeting of the Summit and it is not convenient to postpone the meeting, that member may, after consultation with other members of the Summit, appoint a Minister of Government to attend the meeting. A Minister so appointed shall, for purposes of that meeting, have all the powers, duties and responsibilities of the member of the Summit for whom that person is acting.

*Article 11. Functions of the Summit*

1. The Summit shall give general directions and impetus as to the development and achievement of the objectives of the Community.
2. The Summit shall consider the annual progress reports and such other reports submitted to it by the Council as provided for by this Treaty.
3. The Summit shall review the state of peace, security and good governance within the Community and the progress achieved towards the establishment of a Political Federation of the Partner States.
4. The Summit shall have such other functions as may be conferred upon it by this Treaty.
5. Subject to this Treaty, the Summit may delegate the exercise of any of its functions, subject to any conditions which it may think fit to impose, to a member of the Summit, to the Council or to the Secretary General.
6. An Act of the Community may provide for the delegation of any powers, including legislative powers, conferred on the Summit by this Treaty or by any Act of the Community, to the Council or to the Secretary General.
7. Subject to the provisions of any Act of the Community, the acts and decisions of the Summit may be signified under the hand of the Secretary General or of any officer in the service of the Community authorised in that behalf by the Summit.
8. The Summit shall cause all rules and orders made by it under this Treaty to be published in the Gazette; and any such rules or orders shall come into force on the date of publication unless otherwise provided in the rule or order.
9. The delegation of powers and functions referred to in paragraphs 5 and 6 of this Article, shall not include:
  - (a) The giving of general directions and impetus;
  - (b) The appointment of Judges to the East African Court of Justice;
  - (c) The admission of new Members and granting of Observer Status to foreign countries; and

(d) Assent to Bills.

*Article 12. Meetings of the Summit*

1. The Summit shall meet at least once in every year and may hold extraordinary meetings at the request of any member of the Summit.

2. The tenure of office of the Chairperson of the Summit is one year and the office of the Chairperson shall be held in rotation among the Partner States.

3. The decisions of the Summit shall be by consensus.

4. The Summit shall discuss business submitted to it by the Council and any other matter which may have a bearing on the Community.

5. Subject to the provisions of this Treaty, the Summit shall determine its own procedure, including that for convening its meetings, for the conduct of business thereat and at other times, and for the rotation of the office of Chairperson among the members of the Summit.

CHAPTER FIVE

THE COUNCIL

*Article 13. Membership of the Council*

The Council shall consist of the Ministers responsible for regional co-operation of each Partner State and such other Ministers of the Partner States as each Partner State may determine.

*Article 14. Functions of the Council*

1. The Council shall be the policy organ of the Community.

2. The Council shall promote, monitor and keep under constant review the implementation of the programmes of the Community and ensure the proper functioning and development of the Community in accordance with this Treaty.

3. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Council shall:

(a) Make policy decisions for the efficient and harmonious functioning and development of the Community;

(b) Initiate and submit Bills to the Assembly;

(c) Subject to this Treaty, give directions to the Partner States and to all other organs and institutions of the Community other than the Summit, Court and the Assembly;

(d) Make regulations, issue directives, take decisions, make recommendations and give opinions in accordance with the provisions of this Treaty;

(e) Consider the budget of the Community;

(f) Consider measures that should be taken by Partner States in order to promote the attainment of the objectives of the Community;

(g) Make staff rules and regulations and financial rules and regulations of the Community;

(h) Submit annual progress reports to the Summit and prepare the agenda for the meetings of the Summit;

(i) Establish from among its members, Sectoral Councils to deal with such matters that arise under this Treaty as the Council may delegate or assign to them and the decisions of such Sectoral Councils shall be deemed to be decisions of the Council;

(j) Establish the Sectoral Committees provided for under this Treaty;

(k) Implement the decisions and directives of the Summit as may be addressed to it;

(l) Endeavour to resolve matters that may be referred to it; and

(m) Exercise such other powers and perform such other functions as are vested in or conferred on it by this Treaty.

4. The Council may request advisory opinions from the Court in accordance with this Treaty.

5. The Council shall cause all regulations and directives made or given by it under this Treaty to be published in the Gazette; and such regulations or directives shall come into force on the date of publication unless otherwise provided therein.

#### *Article 15. Meetings of the Council*

1. The Council shall meet twice in each year, one meeting of which shall be held immediately preceding a meeting of the Summit. Extraordinary meetings of the Council may be held at the request of a Partner State or the Chairperson of the Council.

2. The Council shall determine its own procedure including that for convening its meetings, for the conduct of business thereat and at other times, and for the rotation of the office of Chairperson among its members who are Ministers responsible for regional co-operation in the Partner States.

3. A member of the Council who is the leader of his or her Partner State's delegation to a meeting of the Council, may record his or her objection to a proposal submitted for the decision of the Council and, if any such objection is recorded, the Council shall not proceed with the proposal and shall, unless the objection is withdrawn, refer the matter to the Summit for decision.

4. Subject to a protocol on decision-making, the decisions of the Council shall be by consensus.

5. The protocol referred to in paragraph 4 of this Article shall be concluded within a period of six months from the entry into force of this Treaty.

*Article 16. Effects of Regulations, Directives, Decisions  
and Recommendations of the Council*

Subject to the provisions of this Treaty, the regulations, directives and decisions of the Council taken or given in pursuance of the provisions of this Treaty shall be binding on the Partner States, on all organs and institutions of the Community other than the Summit, the Court and the Assembly within their jurisdictions, and on those to whom they may under this Treaty be addressed.

CHAPTER SIX.

THE CO-ORDINATION COMMITTEE

*Article 17. Composition of the Co-ordination Committee*

The Co-ordination Committee shall consist of the Permanent Secretaries responsible for regional co-operation in each Partner State and such other Permanent Secretaries of the Partner States as each Partner State may determine.

*Article 18. Functions of the Co-ordination Committee*

The Co-ordination Committee:

- (a) Shall submit from time to time, reports and recommendations to the Council either on its own initiative or upon the request of the Council, on the implementation of this Treaty;
- (b) Shall implement the decisions of the Council as the Council may direct;
- (c) Shall receive and consider reports of the Sectoral Committees and co-ordinate their activities;
- (d) May request a Sectoral Committee to investigate any particular matter; and
- (e) Shall have such other functions as are conferred upon it by this Treaty.

*Article 19. Meetings of the Co-ordination Committee*

1. Subject to any directions which may be given by the Council, the Co-ordination Committee shall meet at least twice in each year preceding the meetings of the Council and may hold extraordinary meetings at the request of the Chairperson of the Co-ordination Committee.

2. The Co-ordination Committee shall determine its own procedure including that for convening its meetings, for the conduct of business thereat and at other times, and for the rotation of the office of Chairperson among its members who are Permanent Secretaries responsible for regional co-operation in the Partner States.

CHAPTER SEVEN

SECTORAL COMMITTEES

*Article 20. Establishment and Composition of Sectoral Committees*

The Co-ordination Committee shall recommend to the Council the establishment, composition and functions of such Sectoral Committees as may be necessary for the achievement of the objectives of this Treaty.

*Article 21. Functions of the Sectoral Committees*

Subject to any directions the Council may give, each Sectoral Committee shall:

(a) Be responsible for the preparation of a comprehensive implementation programme and the setting out of priorities with respect to its sector;

(b) Monitor and keep under constant review the implementation of the programmes of the Community with respect to its sector;

(c) Submit from time to time, reports and recommendations to the Co-ordination Committee either on its own initiative or upon the request of the Co-ordination Committee concerning the implementation of the provisions of this Treaty that affect its sector; and

(d) Have such other functions as may be conferred on it by or under this Treaty.

*Article 22. Meetings of the Sectoral Committees*

Subject to any directions that may be given by the Council, the Sectoral Committees shall meet as often as necessary for the proper discharge of their functions and shall determine their own procedure.

CHAPTER EIGHT

THE EAST AFRICAN COURT OF JUSTICE

*Article 23. Role of the Court*

The Court shall be a judicial body which shall ensure the adherence to law in the interpretation and application of and compliance with this Treaty.

*Article 24. Judges of the Court*

1. Judges of the Court shall be appointed by the Summit from among persons recommended by the Partner States who are of proven integrity, impartiality and independence and who fulfil the conditions required in their own countries for the holding of such high judicial office, or who are jurists of recognised competence, in their respective Partner States:

Provided that no more than two Judges shall at any time be appointed on the recommendation of the same Partner State.

2. The number of Judges of the Court shall be a maximum of six:

Provided that of the Judges first appointed to the Court, the terms of two Judges shall expire at the end of five years, the terms of two other Judges shall expire at the end of six years and the remaining two Judges shall serve their full term of seven years.

3. The Judges whose terms are to expire at the end of each of the initial periods mentioned in paragraph 2 of this Article shall be chosen by lot to be drawn by the Summit immediately after their first appointment.

4. There shall be a President and a Vice-President of the Court who shall be appointed by the Summit from among the Judges appointed under paragraph 1 of this Article:

Provided that the President and the Vice President of the Court were not recommended for appointment by the same Partner State.

5. The office of President of the Court shall be held in rotation after the completion of any one term.

6. The President of the Court shall direct the work of the Court, represent it, regulate the disposition of matters brought before the Court, and preside over its sessions.

#### *Article 25. Tenure of Office of Judges*

1. Subject to paragraph 2 of Article 24, a Judge appointed under paragraph 1 of Article 24 of this Treaty, shall hold office for a maximum period of seven years.

2. A Judge shall hold office for the full term of his or her appointment unless he or she resigns or attains seventy (70) years of age or dies or is removed from office in accordance with this Treaty.

3. Where the term of office of a Judge comes to an end by effluxion of time or on resignation before a decision or opinion of the Court with respect to a matter which has been argued before the Court of which he or she was a member is delivered, that Judge shall, only for the purpose of completing that particular matter, continue to sit as a Judge.

4. A Judge may, at any time, resign his or her office by giving three months' written notice to the Chairman of the Summit through the Secretary General.

5. The salary and other terms and conditions of service of a Judge not provided for in this Treaty shall be determined by the Summit on the recommendation of the Council.

#### *Article 26. Removal from Office and Temporary Membership of the Court*

1. The President of the Court or other Judge shall not be removed from office except by the Summit for misconduct or for inability to perform the functions of his or her office due to infirmity of mind or body.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a Judge of the Court shall only be removed from office if the question of his or her removal from office has been

referred to an ad hoc independent tribunal appointed for this purpose by the Summit and the tribunal has recommended that the Judge be removed from office for misconduct or inability to perform the functions of his or her office.

3. The tribunal appointed under paragraph 2 of this Article shall consist of three eminent Judges drawn from within the Commonwealth of Nations.

4. At any time when the office of the President of the Court is vacant, or the person holding that office is for any reason unable to perform the functions of that office, those functions shall be performed by the Vice President of the Court.

5. The procedure for filling other vacancies in the Court shall be prescribed in rules of the Court.

6. If a Judge is directly or indirectly interested in a case before the Court, he or she shall immediately report the nature of his or her interest to the President of the Court, and, if in his or her opinion the President of the Court considers the Judge's interest in the case prejudicial, he or she shall make a report to the Chairperson of the Summit, and the Summit shall appoint a temporary Judge to act for that case only in place of the substantive Judge.

7. If the President of the Court is directly or indirectly interested in a case before the Court he or she shall, if he or she considers that the nature of his or her interest is such that it would be prejudicial for him or her to take part in that case, make a report to the Chairperson of the Summit and the Summit shall appoint a temporary President of the Court to act as President of the Court for that case only in place of the substantive President of the Court.

#### *Article 27. Jurisdiction of the Court*

1. The Court shall initially have jurisdiction over the interpretation and application of this Treaty.

2. The Court shall have such other original, appellate, human rights and other jurisdiction as will be determined by the Council at a suitable subsequent date. To this end, the Partner States shall conclude a protocol to operationalise the extended jurisdiction.

#### *Article 28. Reference by Partner States*

1. A Partner State which considers that another Partner State or an organ or institution of the Community has failed to fulfil an obligation under this Treaty or has infringed a provision of this Treaty, may refer the matter to the Court for adjudication.

2. A Partner State may refer for determination by the Court, the legality of any Act, regulation, directive, decision or action on the ground that it is ultra vires or unlawful or an infringement of the provisions of this Treaty or any rule of law relating to its application or amounts to a misuse or abuse of power.

#### *Article 29. Reference by the Secretary General*

1. Where the Secretary General considers that a Partner State has failed to fulfil an obligation under this Treaty or has infringed a provision of this Treaty, the Secretary General



shall submit his or her findings to the Partner State concerned for that Partner State to submit its observations on the findings.

2. If the Partner State concerned does not submit its observations to the Secretary General within four months, or if the observations submitted are unsatisfactory, the Secretary General shall refer the matter to the Council which shall decide whether the matter should be referred by the Secretary General to the Court immediately or be resolved by the Council.

3. Where a matter has been referred to the Council under the provisions of paragraph 2 of this Article and the Council fails to resolve the matter, the Council shall direct the Secretary General to refer the matter to the Court.

*Article 30. Reference by Legal and Natural Persons*

Subject to the provisions of Article 27 of this Treaty, any person who is resident in a Partner State may refer for determination by the Court, the legality of any Act, regulation, directive, decision or action of a Partner State or an institution of the Community on the grounds that such Act, regulation, directive, decision or action is unlawful or is an infringement of the provisions of this Treaty.

*Article 31. Disputes between the Community and its Employees*

The Court shall have jurisdiction to hear and determine disputes between the Community and its employees that arise out of the terms and conditions of employment of the employees of the Community or the application and interpretation of the staff rules and regulations and terms and conditions of service of the Community.

*Article 32. Arbitration Clauses and Special Agreements*

The Court shall have jurisdiction to hear and determine any matter:

(a) Arising from an arbitration clause contained in a contract or agreement which confers such jurisdiction to which the Community or any of its institutions is a party; or

(b) Arising from a dispute between the Partner States regarding this Treaty if the dispute is submitted to it under a special agreement between the Partner States concerned; or

(c) Arising from an arbitration clause contained in a commercial contract or agreement in which the parties have conferred jurisdiction on the Court.

*Article 33. Jurisdiction of National Courts*

1. Except where jurisdiction is conferred on the Court by this Treaty, disputes to which the Community is a party shall not, on that ground alone, be excluded from the jurisdiction of the national courts of the Partner States.

2. Decisions of the Court on the interpretation and application of this Treaty shall have precedence over decisions of national courts on a similar matter.

*Article 34. Preliminary Rulings of National Courts*

Where a question is raised before any court or tribunal of a Partner State concerning the interpretation or application of the provisions of this Treaty or the validity of the regulations, directives, decisions or actions of the Community, that court or tribunal shall, if it considers that a ruling on the question is necessary to enable it to give judgment, request the Court to give a preliminary ruling on the question.

*Article 35. Judgment of the Court*

1. The Court shall consider and determine every reference made to it pursuant to this Treaty in accordance with rules of the Court and shall deliver in public session, a reasoned judgment which, subject to rules of the Court as to review, shall be final, binding and conclusive and not open to appeal:

Provided that if the Court considers that in the special circumstances of the case it is undesirable that its judgment be delivered in open court, the Court may make an order to that effect and deliver its judgment before the parties privately.

2. The Court shall deliver one judgment only in respect of every reference to it, which shall be the judgment of the Court reached in private by majority verdict:

Provided that a Judge may deliver a dissenting judgment.

3. An application for review of a judgment may be made to the Court only if it is based upon the discovery of some fact which by its nature might have had a decisive influence on the judgment if it had been known to the Court at the time the judgment was given, but which fact, at that time, was unknown to both the Court and the party making the application, and which could not, with reasonable diligence, have been discovered by that party before the judgment was made, or on account of some mistake, fraud or error on the face of the record or because an injustice has been done.

*Article 36. Advisory Opinions of the Court*

1. The Summit, the Council or a Partner State may request the Court to give an advisory opinion regarding a question of law arising from this Treaty which affects the Community, and the Partner State, the Secretary General or any other Partner State shall in the case of every such request have the right to be represented and take part in the proceedings.

2. A request for an advisory opinion under paragraph 1 of this Article shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required and shall be accompanied by all relevant documents likely to be of assistance to the Court.

3. Upon the receipt of the request under paragraph 1 of this Article, the Registrar shall immediately give notice of the request, to all the Partner States, and shall notify them that the Court shall be prepared to accept, within a time fixed by the President of the Court, written submissions, or to hear oral submissions relating to the question.

4. In the exercise of its advisory function, the Court shall be governed by this Treaty and rules of the Court relating to references of disputes to the extent that the Court considers appropriate.

*Article 37. Appearance before the Court*

1. Every party to a dispute or reference before the Court may be represented by an advocate entitled to appear before a superior court of any of the Partner States appointed by that party.

2. The Counsel to the Community shall be entitled to appear before the Court in any matter in which the Community or any of its institutions is a party or in respect of any matter where the Counsel to the Community thinks that such an appearance would be desirable.

*Article 38. Acceptance of Judgments of the Court*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Treaty or any of the matters referred to the Court pursuant to this Chapter shall not be subjected to any method of settlement other than those provided for in this Treaty.

2. Where a dispute has been referred to the Council or the Court, the Partner States shall refrain from any action which might be detrimental to the resolution of the dispute or might aggravate the dispute.

3. A Partner State or the Council shall take, without delay, the measures required to implement a judgment of the Court.

*Article 39. Interim Orders*

The Court may, in a case referred to it, make any interim orders or issue any directions which it considers necessary or desirable. Interim orders and other directions issued by the Court shall have the same effect ad interim as decisions of the Court.

*Article 40. Intervention*

A Partner State, the Secretary General or a resident of a Partner State who is not a party to a case before the Court may, with leave of the Court, intervene in that case, but the submissions of the intervening party shall be limited to evidence supporting or opposing the arguments of a party to the case.

*Article 41. Proceedings*

1. The quorum for deliberations of the Court shall be prescribed in rules of the Court.

2. The proceedings before the Court shall be either written or oral.

3. The record of each hearing shall be signed by the President or Vice President of the Court and shall be kept and maintained by the Registrar.

*Article 42. Rules of the Court and Oaths of Office*

1. The Court shall make rules of the Court which shall, subject to the provisions of this Treaty, regulate the detailed conduct of the business of the Court.

2. The Secretary General shall prepare the oath and declarations that the Judges and the Registrar of the Court shall take before the Summit upon their appointment or make upon entering into their duties.

*Article 43. Immunity of the Judges and the Holding of Other Offices*

1. The Judges of the Court shall be immune from legal action for any act or omission committed in the discharge of their judicial functions under this Treaty.

2. A Judge of the Court shall neither hold any political office or any office in the service of a Partner State or the Community nor engage in any trade, vocation or profession that is likely to interfere or create a conflict of interest to his or her position.

*Article 44. Execution of Judgments*

The execution of a judgment of the Court which imposes a pecuniary obligation on a person shall be governed by the rules of civil procedure in force in the Partner State in which execution is to take place. The order for execution shall be appended to the judgment of the Court which shall require only the verification of the authenticity of the judgment by the Registrar whereupon, the party in whose favour execution is to take place, may proceed to execute the judgment.

*Article 45. Registrar of the Court and Other Staff*

1. The Council shall appoint a Registrar of the Court from among citizens of the Partner States qualified to hold such high judicial office in their respective Partner States.

2. The Court shall employ such other staff as may be required to enable it to perform its functions and who shall hold office in the service of the Court.

3. The salary and other conditions of service of the Registrar and other staff of the Court shall be determined by the Council.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Registrar shall be responsible to the President of the Court for the day to day administration of the business of the Court. The Registrar shall also carry out the duties imposed upon him by this Treaty and rules of the Court.

*Article 46. Official Language of the Court*

The official language of the Court shall be English.

*Article 47. Seat of the Court*

The Seat of the Court shall be determined by the Summit.

CHAPTER NINE

THE EAST AFRICAN LEGISLATIVE ASSEMBLY

*Article 48. Membership of the Assembly*

1. The members of the Assembly shall be:

- (a) Twenty-seven elected members; and
- (b) Five ex-officio members consisting of:
  - (i) The Minister responsible for regional co-operation from each Partner State; and
  - (ii) The Secretary General and the Counsel to the Community.

2. The Speaker of the Assembly shall preside over and take part in its proceedings in accordance with the rules of procedure of the Assembly.

3. The Assembly shall have committees which shall be constituted in the manner provided in the rules of procedure of the Assembly and shall perform the functions provided in respect thereof in the said rules of procedure.

4. The Council shall appoint a Clerk of the Assembly and other officers of the Assembly whose salaries and other terms and conditions of service shall be determined by the Council.

*Article 49. Functions of the Assembly*

1. The Assembly shall be the legislative organ of the Community.

2. The Assembly:

- (a) Shall liaise with the National Assemblies of the Partner States on matters relating to the Community;
- (b) Shall debate and approve the budget of the Community;
- (c) Shall consider annual reports on the activities of the Community, annual audit reports of the Audit Commission and any other reports referred to it by the Council;
- (d) Shall discuss all matters pertaining to the Community and make recommendations to the Council as it may deem necessary for the implementation of the Treaty;
- (e) May for purposes of carrying out its functions, establish any committee or committees for such purposes as it deems necessary;
- (f) Shall recommend to the Council the appointment of the Clerk and other officers of the Assembly; and
- (g) Shall make its rules of procedure and those of its committees.

3. The Assembly may perform any other functions as are conferred upon it by this Treaty.

*Article 50. Election of Members of the Assembly*

1. The National Assembly of each Partner State shall elect, not from among its members, nine members of the Assembly, who shall represent as much as it is feasible, the various political parties represented in the National Assembly, shades of opinion, gender and other special interest groups in that Partner State, in accordance with such procedure as the National Assembly of each Partner State may determine.

2. A person shall be qualified to be elected a member of the Assembly by the National Assembly of a Partner State in accordance with paragraph 1 of this Article if such a person:

- (a) Is a citizen of that Partner State;
- (b) Is qualified to be elected a member of the National Assembly of that Partner State under its Constitution;
- (c) Is not holding office as a Minister in that Partner State;
- (d) Is not an officer in the service of the Community; and
- (e) Has proven experience or interest in consolidating and furthering the aims and the objectives of the Community.

*Article 51. Tenure of Office of Elected Members*

1. Subject to this Article, an elected member of the Assembly shall hold office for five years and be eligible for re-election for a further term of five years.

2. The terms and conditions of service of the Members of the Assembly shall be determined by the Summit on the recommendation of the Council.

3. An elected member of the Assembly shall vacate his or her seat in the Assembly upon the happening of any of the following events:

- (a) Upon the delivery of his or her resignation in writing to the Speaker of the Assembly;
- (b) Upon his or her ceasing to be qualified for election as an elected member;
- (c) Upon his or her election or nomination as a member of the National Assembly of a Partner State;
- (d) Upon his or her appointment as a Minister in the Government of a Partner State;
- (e) Upon his or her having been absent from the Assembly for such period and in such circumstances as are prescribed by the rules of procedure of the Assembly; or
- (f) Upon his or her conviction by a Court of competent jurisdiction of an offence and sentenced to imprisonment for a term exceeding six months and if no appeal has been preferred against such a decision.

*Article 52. Questions as to Membership of the Assembly*

1. Any question that may arise whether any person is an elected member of the Assembly or whether any seat on the Assembly is vacant shall be determined by the institution of the Partner State that determines questions of the election of members of the National Assembly responsible for the election in question.

2. The National Assembly of the Partner States shall notify the Speaker of the Assembly of every determination made under paragraph 1 of this Article.

*Article 53. Speaker of the Assembly*

1. The Speaker of the Assembly shall be elected on rotational basis by the elected members of the Assembly from among themselves to serve for a period of five years.

2. The Speaker of the Assembly shall vacate his or her office:

(a) Upon the expiry of the period for which he or she was elected;

(b) If he or she delivers his or her resignation in writing to the elected members; or

(c) If he or she ceases to be qualified for election as Speaker of the Assembly.

3. The Speaker of the Assembly may be removed from office by a resolution supported by not less than two thirds majority of the elected members for inability to perform the functions of his or her office, whether arising from infirmity of mind or body or for misconduct.

*Article 54. Invitation of Persons to Assist the Assembly*

1. The Speaker of the Assembly may invite any person to attend the Assembly, notwithstanding that he or she is not a member of the Assembly, if in his or her opinion the business before the Assembly renders his or her presence desirable.

2. The rules of procedure of the Assembly shall make provisions for a person so invited to take part in the proceedings of the Assembly relating to the matters in respect of which he or she was invited.

*Article 55. Meetings of the Assembly*

1. The meetings of the Assembly shall be held at such times and places as the Assembly may appoint.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the Assembly shall meet at least once in every year at Arusha in the United Republic of Tanzania and at a time to be determined by the Assembly.

*Article 56. Presiding in the Assembly*

There shall preside at any sitting of the Assembly:

(a) The Speaker of the Assembly, or

(b) In the absence of the Speaker of the Assembly, such elected member of the Assembly as the elected members may elect for the sitting.

*Article 57. Quorum and Vacancies in the Assembly*

1. Subject to this Article, the rules of procedure of the Assembly shall make provision as to the number and composition of the elected members that shall constitute a quorum of the Assembly.

2. In reckoning the number of members who are present for the purposes of paragraph 1 of this Article, the person presiding shall not be taken into account.

3. The Assembly may transact business notwithstanding that there is a vacancy among its members, and the attendance or participation of any person not entitled to attend or participate in the proceedings of the Assembly shall not invalidate those proceedings.

*Article 58. Voting in the Assembly*

1. All questions proposed for decision in the Assembly shall be determined by a majority of the votes of the members present and voting.

2. The ex-officio members of the Assembly shall not be entitled to vote in the Assembly.

3. When in the absence of the Speaker of the Assembly a member is presiding in the Assembly, the member presiding shall retain his or her right to vote.

4. If the votes of the members are equally divided upon any motion before the Assembly, the motion shall be lost.

*Article 59. Bills and Motions in the Assembly*

1. Subject to the rules of procedure of the Assembly, any member may propose any motion or introduce any Bill in the Assembly:

Provided that a motion which does not relate to the functions of the Community shall not be proposed in the Assembly, and a Bill which does not relate to a matter with respect to which Acts of the Community may be enacted shall not be introduced into the Assembly.

2. The Assembly shall not:

(a) Proceed on any Bill, including an amendment to any Bill, that, in the opinion of the person presiding, makes provision for any of the following purposes:

(i) For the imposition of any charge upon any fund of the Community;

(ii) For the payment, issue or withdrawal from any fund of the Community of any moneys not charged thereon or the increase in the amount of any such payment, issue or withdrawal;

(iii) For the remission of any debt due to the Community; or



(b) Proceed upon any motion, including any amendment to a motion, the effect of which, in the opinion of the person presiding, would be to make provision for any of the said purposes.

3. In addition to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article:

(a) The Council shall publish annually and present to a meeting of the Assembly a general report on the activities of the Community and which the Assembly shall consider at its meeting;

(b) The Assembly may by a majority of votes cast request the Council to submit any appropriate proposals on matters on which it considers that action is required on the part of the Community for the purpose of implementing this Treaty; and

(c) The Assembly shall hold an annual debate on the report to be submitted to it by the Council on progress made by the Community in the development of its common foreign and security policies.

#### *Article 60. Rules of Procedure of the Assembly*

The Assembly may make, amend, add to or revoke rules governing the procedure of the Assembly.

#### *Article 61. Powers, Privileges and Immunities of the Assembly and its Members*

1. The Members of the Assembly shall be immune from legal action for any acts of omission or commission in the discharge of their functions under this Treaty.

2. The Community may, for the orderly and effective discharge of the business of the Assembly, enact legislation for the powers, privileges and immunities of the Assembly, its Committees and members.

#### *Article 62. Acts of the Community*

1. The enactment of legislation of the Community shall be effected by means of Bills passed by the Assembly and assented to by the Heads of State, and every Bill that has been duly passed and assented to shall be styled an Act of the Community.

2. When a Bill has been duly passed by the Assembly the Speaker of the Assembly shall submit the Bill to the Heads of State for assent.

3. Every Bill that is submitted to the Heads of State under paragraph 2 of this Article shall contain the following words of enactment:

Enacted by the East African Community and assented to by the President of the Republic of Kenya, the President of the Republic of Uganda and the President of the United Republic of Tanzania.

*Article 63. Assent to Bills*

1. The Heads of State may assent to or withhold assent to a Bill of the Assembly.
2. A Bill that has not received assent as provided for in paragraph 1 of this Article within three months from the date on which it was passed by the Assembly shall be referred back to the Assembly, giving reasons, and with a request that the Bill or a particular provision thereof be reconsidered by the Assembly.
3. If the Assembly discusses and approves the Bill, the Bill shall be re-submitted to the Heads of State for assent.
4. If a Head of State withholds assent to a re-submitted Bill, the Bill shall lapse.

*Article 64. Publication of Acts of the Community*

The Secretary General shall cause every Act of the Community to be published in the Gazette.

*Article 65. Relations Between the Assembly and the  
National Assemblies of the Partner States*

In pursuance of the policy of the Community of popular participation in the achievement of its objectives and so that the Council may be able to take into account in the exercise of its functions, the opinion of the general public in the Partner States on matters relating to the achievement of the objectives of the Community as expressed through the debates of the elected members of their National Assemblies, and those of the Assembly and to foster co-operation between the Assembly and the National Assemblies of the Partner States hereinafter referred to as "the National Assemblies":

(a) The Clerk of the Assembly shall as soon as practicable transmit to the Clerks of the National Assemblies copies of the records of all relevant debates of the meetings of the Assembly to be laid before the National Assemblies, by the respective Ministers responsible for regional co-operation, for information;

(b) The Clerk of the Assembly shall as soon as practicable transmit to the Clerks of the National Assemblies copies of the Bills introduced into the Assembly and Acts of the Community to be laid before the National Assemblies for information;

(c) The Clerks of the National Assemblies shall as soon as practicable transmit to the Clerk of the Assembly copies of the records of all relevant debates of the meetings of their National Assemblies other than those with respect to the matters laid before their National Assemblies in pursuance of the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph; and

(d) The Clerk of the Assembly shall as soon as practicable transmit to the Secretary General copies of all the records of debate referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph for information to the Council.

CHAPTER TEN

THE SECRETARIAT AND STAFF OF THE COMMUNITY

*Article 66. Establishment of the Secretariat*

1. The Secretariat shall be the executive organ of the Community.
2. There shall be the following offices in the service of the Community:
  - (a) Secretary General;
  - (b) Deputy Secretaries General;
  - (c) Counsel to the Community; and
  - (d) Such other offices as may be deemed necessary by the Council.

*Article 67. Secretary General*

1. The Secretary General shall be appointed by the Summit upon nomination by the relevant Head of State under the principle of rotation.
2. Upon the appointment of the Secretary General the Partner State from which he or she is appointed shall forfeit the post of Deputy Secretary General.
3. The Secretary General shall be the principal executive officer of the Community and shall:
  - (a) Be the head of the Secretariat;
  - (b) Be the Accounting Officer of the Community;
  - (c) Be the Secretary of the Summit; and
  - (d) Carry out such other duties as are conferred upon him by this Treaty or by the Council from time to time.
4. The Secretary General shall serve a fixed five year term.
5. The terms and conditions of service of the Secretary General shall be determined by the Council and approved by the Summit.

*Article 68. Deputy Secretaries General*

1. The Council shall determine the number of Deputy Secretaries General.
2. The Deputy Secretaries General shall be appointed by the Summit on recommendations of the Council and on a rotational basis.
3. The Deputy Secretaries General shall:
  - (a) Deputise for the Secretary General; and
  - (b) Perform such other duties as may be prescribed by the Council.
4. The Deputy Secretaries General shall each serve a three year term, renewable once.
5. The terms and conditions of service of the Deputy Secretaries General shall be determined by the Council and approved by the Summit.

*Article 69. Counsel to the Community*

1. There shall be a Counsel to the Community who shall be the principal legal adviser to the Community.
2. The Counsel to the Community shall perform such duties as are conferred upon him or her by this Treaty and by the Council.
3. The Counsel to the Community shall be appointed on contract and in accordance with the staff rules and regulations and terms and conditions of service of the Community.
4. The other terms and conditions of service of the Counsel to the Community shall be determined by the Council.

*Article 70. Other Officers and Staff of the Secretariat*

1. There shall be such other officers and staff in the service of the Community as the Council may determine.
2. All staff of the Secretariat shall be appointed on contract and in accordance with staff rules and regulations and terms and conditions of service of the Community.
3. The salaries, job design and other terms and conditions of service of the staff in the service of the Community shall be determined by the Council.

*Article 71. Functions of the Secretariat*

1. The Secretariat shall be responsible for:
  - (a) Initiating, receiving and submitting recommendations to the Council, and forwarding of Bills to the Assembly through the Co-ordination Committee;
  - (b) The initiation of studies and research related to, and the implementation of, programmes for the most appropriate, expeditious and efficient ways of achieving the objectives of the Community;
  - (c) The strategic planning, management and monitoring of programmes for the development of the Community;
  - (d) The undertaking either on its own initiative or otherwise, of such investigations, collection of information, or verification of matters relating to any matter affecting the Community that appears to it to merit examination;
  - (e) The co-ordination and harmonisation of the policies and strategies relating to the development of the Community through the Co-ordination Committee;
  - (f) The general promotion and dissemination of information on the Community to the stakeholders, the general public and the international community;
  - (g) The submission of reports on the activities of the Community to the Council through the Co-ordination Committee;
  - (h) The general administration and financial management of the Community;
  - (i) The mobilisation of funds from development partners and other sources for the implementation of projects of the Community;

(j) Subject to the provisions of this Treaty, the submission of the budget of the Community to the Council for its consideration;

(k) Proposing draft agenda for the meetings of the organs of the Community other than the Court and the Assembly;

(l) The implementation of the decisions of the Summit and the Council;

(m) The organisation and the keeping of records of meetings of the institutions of the Community other than those of the Court and the Assembly;

(n) The custody of the property of the Community;

(o) The establishment of practical working relations with the Court and the Assembly; and

(p) Such other matters that may be provided for under this Treaty.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Secretary General shall where he or she thinks it appropriate, act on behalf of the Secretariat.

3. The Deputy Secretaries General shall assist the Secretary General in the discharge of his or her functions.

4. The Counsel to the Community shall be the principal legal adviser to the Community in connection with matters pertaining to this Treaty and the Community and he or she shall by virtue of this paragraph be entitled to appear in the Courts of the Partner States in respect of matters pertaining to the Community and this Treaty.

#### *Article 72. Relationship Between the Secretariat and the Partner States*

1. In the performance of their functions, the staff of the Community shall not seek or receive instructions from any Partner State or from any other authority external to the Community. They shall refrain from any actions which may adversely reflect on their position as international civil servants and shall be responsible only to the Community.

2. A Partner State shall not, by or under any law of that Partner State, confer any power or impose any duty upon an officer, organ or institution of the Community as such, except with the prior consent of the Council.

3. Each Partner State undertakes to respect the international character of the responsibilities of the institutions and staff of the Community and shall not seek to influence them in the discharge of their functions.

4. The Partner States agree to co-operate with and assist the Secretariat in the performance of its functions as set out in Article 71 of this Treaty and agree in particular to provide any information which the Secretariat may request for the purpose of discharging its functions.

#### *Article 73. Immunities*

1. Persons employed in the service of the Community:

(a) Shall be immune from civil process with respect to omissions or acts performed by them in their official capacity; and

(b) Shall be accorded immunities from immigration restrictions and alien registration.

2. Experts or consultants rendering services to the Community and delegates of the Partner States while performing services to the Community or while in transit in the Partner States to perform the services of the Community shall be accorded such immunities and privileges in the Partner States as the Council may determine.

## CHAPTER ELEVEN

### CO-OPERATION IN TRADE LIBERALISATION AND DEVELOPMENT

#### *Article 74. East African Trade Regime*

In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, and in furtherance of Article 2 of this Treaty, the Partner States shall develop and adopt an East African Trade Regime and co-operate in trade liberalisation and development in accordance therewith.

#### *Article 75. Establishment of a Customs Union*

1. For purposes of this Chapter, the Partner States agree to establish a Customs Union details of which shall be contained in a Protocol which shall, inter alia, include the following:

- (a) The application of the principle of asymmetry;
- (b) The elimination of internal tariffs and other charges of equivalent effect;
- (c) The elimination of non-tariff barriers;
- (d) Establishment of a common external tariff;
- (e) Rules of origin;
- (f) Dumping;
- (g) Subsidies and countervailing duties;
- (h) Security and other restrictions to trade;
- (i) Competition;
- (j) Duty drawback, refund and remission of duties and taxes;
- (k) Customs co-operation;
- (l) Re-exportation of goods; and
- (m) Simplification and harmonisation of trade documentation and procedures.

2. The establishment of the Customs Union shall be progressive in the course of a transitional period as shall be determined by the Council.

3. For purposes of this Article, the Council may establish and confer powers and authority upon such institutions as it may deem necessary to administer the Customs Union.

4. With effect from a date to be determined by the Council, the Partner States shall not impose any new duties and taxes or increase existing ones in respect of products traded

within the Community and shall transmit to the Secretariat all information on any tariffs for study by the relevant institutions of the Community.

5. Except as may be provided for or permitted under this Treaty, the Partner States agree to remove all the existing non-tariff barriers on the importation into their territory of goods originating from the other Partner States and thereafter to refrain from imposing any further non-tariff barriers.

6. The Partner States shall refrain from enacting legislation or applying administrative measures which directly or indirectly discriminate against the same or like products of other Partner States.

7. For purposes of this Article, the Partner States shall within a period of four years conclude the Protocol on the Establishment of a Customs Union.

#### *Article 76. Establishment of a Common Market*

1. There shall be established a Common Market among the Partner States. Within the Common Market, and subject to the Protocol provided for in paragraph 4 of this Article, there shall be free movement of labour, goods, services, capital, and the right of establishment.

2. The establishment of the Common Market shall be progressive and in accordance with schedules approved by the Council.

3. For purposes of this Article, the Council may establish and confer powers and authority upon such institutions as it may deem necessary to administer the Common Market.

4. For the purpose of this Article, the Partner States shall conclude a Protocol on a Common Market.

#### *Article 77. Measures to Address Imbalances Arising from the Application of the Provisions for the Establishment of a Customs Union and a Common Market*

For purposes of this Article, the Partner States shall within the framework of the Protocols provided for under Articles 75 and 76 of this Treaty, take measures to address imbalances that may arise from the application of the provisions of this Treaty.

#### *Article 78. Safeguard Clause*

1. In the event of serious injury occurring to the economy of a Partner State following the application of the provisions of this Chapter, the Partner State concerned shall, after informing the Council through the Secretary General and the other Partner States, take necessary safeguard measures.

2. The Council shall examine the method and effect of the application of existing safeguard measures and take decisions thereon.

CHAPTER TWELVE

CO-OPERATION IN INVESTMENT AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT CHAPTER

*Article 79. Industrial Development*

In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States shall take such steps in the field of industrial development that will:

- (a) Promote self-sustaining and balanced industrial growth;
- (b) Improve the competitiveness of the industrial sector so as to enhance the expansion of trade in industrial goods within the Community and the export of industrial goods from the Partner States in order to achieve the structural transformation of the economy that would foster the overall socio-economic development in the Partner States; and
- (c) Encourage the development of indigenous entrepreneurs.

*Article 80. Strategy and Priority Areas*

1. For purposes of Article 79 of this Treaty, the Partner States shall take measures to:

- (a) Develop an East African Industrial Development Strategy;
- (b) Promote linkages among industries within the Community through diversification, specialisation and complementarity, in order to enhance the spread effects of industrial growth and to facilitate the transfer of technology;
- (c) Facilitate the development of:
  - (i) Small-and-medium scale industries including sub-contracting and other relations between larger and smaller firms;
  - (ii) Basic capital and intermediate goods industries for the purposes of obtaining the advantages of economies of scale; and
  - (iii) Food and agro-industries;
- (d) Rationalise investments and the full use of established industries so as to promote efficiency in production;
- (e) Promote industrial research and development and the transfer, acquisition, adaptation and development of modern technology, training, management and consultancy services through the establishment of joint industrial institutions and other infrastructural facilities;
- (f) Harmonise and rationalise investment incentives including those relating to taxation of industries particularly those that use local materials and labour with a view to promoting the Community as a single investment area;
- (g) Disseminate and exchange industrial and technological information;
- (h) Avoid double taxation; and
- (i) Maintain the standardisation, quality assurance, metrology and testing currently applicable and such other standards as may be adopted by the Council after the signing of this



Treaty for goods and services produced and traded among the Partner States pending the conclusion of a protocol under paragraph 4 of Article 81 of this Treaty.

2. The Partners States shall take such other measures for the purposes of Article 79 of this Treaty as the Council may determine.

#### CHAPTER THIRTEEN

##### CO-OPERATION IN STANDARDISATION, QUALITY ASSURANCE, METROLOGY AND TESTING

###### *Article 81. Standardisation, Quality Assurance, Metrology and Testing*

1. The Partner States agree that standardisation, quality assurance, metrology and testing can facilitate sustainable modernisation in the Community.

2. The Partner States also recognise the significance of standardisation, quality assurance, metrology and testing in the enhancement of the standard of living, reduction of unnecessary variety of products, the facilitation of interchangeability of products, the promotion of trade and investment, consumer protection, the enhancement of savings in public and private purchasing, improved productivity, the facilitation of information exchange, the promotion of health as well as the protection of life, property, and the environment.

3. The Partner States undertake to evolve and apply a common policy for the standardisation, quality assurance, metrology and testing of goods and services produced and traded within the Community.

4. The Partner States agree to conclude a protocol on Standardisation, Quality Assurance, Metrology and Testing for the goods and services produced and traded in the Community.

#### CHAPTER FOURTEEN

##### MONETARY AND FINANCIAL CO-OPERATION

###### *Article 82. Scope of Co-operation*

1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States undertake to co-operate in monetary and fiscal matters in accordance with the approved macro-economic policies, harmonisation programmes and convergence framework of the Community in order to establish monetary stability within the Community aimed at facilitating economic integration efforts and the attainment of sustainable economic development of the Community. To this end, the Partner States shall:

(a) Co-operate in monetary and financial matters and maintain the convertibility of their currencies as a basis for the establishment of a Monetary Union;

(b) Harmonise their macro-economic policies especially in exchange rate policy, interest rate policy, monetary and fiscal policies; and

(c) Remove obstacles to the free movement of goods, services and capital within the Community.

2. The Partner States shall in order to implement the provisions of paragraph 1 of this Article, inter alia:

(a) Maintain the existing convertibility of their currencies to promote the use of national currencies in the settlement of payments for all transactions among the Partner States thereby economising on the use of foreign currency;

(b) Take measures that would facilitate trade and capital movement within the Community;

(c) Develop, harmonise and eventually integrate the financial systems of the Partner States; and

(d) Implement the provisions of this Treaty relating to monetary and financial co-operation.

#### *Article 83. Monetary and Fiscal Policy Harmonisation*

1. The Partner States undertake to adopt policy measures in accordance with an agreed macro-economic policy framework.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to:

(a) Remove all exchange restrictions on imports and exports within the Community;

(b) Maintain free market determined exchange rates and enhance the levels of their international reserves;

(c) Adjust their fiscal policies and net domestic credit to the government to ensure monetary stability and the achievement of sustained economic growth;

(d) Liberalise their financial sectors by freeing and deregulating interest rates with a view to achieving positive real interest rates in order to promote savings for investment within the Community and to enhance competition and efficiency in their financial systems; and

(e) Harmonise their tax policies with a view to removing tax distortions in order to bring about a more efficient allocation of resources within the Community.

#### *Article 84. Macro-economic Co-ordination Within the Community*

1. The Partner States shall co-ordinate through the Council their macro-economic policies and economic reform programmes with a view to promoting the socio-economic development of the Community.

2. In order to achieve balanced development within the Community, the Partner States undertake to evolve policies designed to improve their resource and production base.

*Article 85. Banking and Capital Market Development*

The Partner States undertake to implement within the Community, a capital market development programme to be determined by the Council and shall create a conducive environment for the movement of capital within the Community. To this end, the Partner States shall:

- (a) Take steps to achieve wider monetisation of the region's economies under a liberalised market economy;
- (b) Harmonise their banking Acts;
- (c) Harmonise capital market policies on cross-border listing, foreign portfolio investors, taxation of capital market transactions, accounting, auditing and financial reporting standards, procedures for setting commissions and other charges;
- (d) Harmonise the regulatory and legislative frameworks and regulatory structures;
- (e) Harmonise and implement common standards for market conduct;
- (f) Harmonise policies impacting on capital markets, particularly the granting of incentives for the development of capital markets within the region;
- (g) Promote co-operation among the stock-exchanges and capital markets and securities regulators within the region through mutual assistance and the exchange of information and training;
- (h) Promote the establishment of a regional stock exchange within the Community with trading floors in each of the Partner States;
- (i) Ensure adherence by their appropriate national authorities to harmonised stock trading systems, the promotion of monetary instruments and to permitting residents of the Partner States to acquire and negotiate monetary instruments freely within the Community;
- (j) Establish within the Community a cross listing of stocks, a rating system of listed companies and an index of trading performance to facilitate the negotiation and sale of shares within and external to the Community; and
- (k) Institute measures to prevent money laundering activities.

*Article 86. Movement of Capital*

The Partner States shall in accordance with the time table to be determined by the Council, permit the free movement of capital within the Community, develop, harmonise and eventually integrate their financial systems. In this regard, the Partner States shall:

- (a) Ensure the unimpeded flow of capital within the Community through the removal of controls on the transfer of capital among the Partner States;
- (b) Ensure that the citizens of and persons resident in a Partner State are allowed to acquire stocks, shares and other securities or to invest in enterprises in the other Partner States; and
- (c) Encourage cross-border trade in financial instruments.

*Article 87. Joint Project Financing*

1. The Partner States undertake to co-operate in financing projects jointly in each other's territory, especially those that facilitate integration within the Community.
2. The Partner States undertake to co-operate in the mobilisation of foreign capital for the financing of national and joint projects.

*Article 88. Safeguard Measures*

The Council may approve measures designed to remedy any adverse effects a Partner State may experience by reason of the implementation of the provisions of this Chapter, provided that such a Partner State shall furnish to the Council proof that it has taken all reasonable steps to overcome the difficulties, and that such measures are applied on a non-discriminatory basis.

CHAPTER FIFTEEN

CO-OPERATION IN INFRASTRUCTURE AND SERVICES

*Article 89. Common Transport and Communications Policies*

In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States undertake to evolve co-ordinated, harmonised and complementary transport and communications policies; improve and expand the existing transport and communication links; and establish new ones as a means of furthering the physical cohesion of the Partner States, so as to facilitate and promote the movement of traffic within the Community. To this end, the Partner States shall take steps, inter alia, to:

- (a) Develop harmonised standards and regulatory laws, rules, procedures and practices;
- (b) Construct, maintain, upgrade, rehabilitate and integrate roads, railways, airports, pipelines and harbours in their territories;
- (c) Review and re-design their intermodal transport systems and develop new routes within the Community for the transport of the type of goods and services produced in the Partner States;
- (d) Maintain, expand and upgrade communication facilities to enhance interaction between persons and businesses in the Partner States and promote the full exploitation of the market and investment opportunities created by the Community;
- (e) Grant special treatment to land-locked Partner States in respect of the application of the provisions of this Chapter;
- (f) Provide security and protection to transport systems to ensure the smooth movement of goods and persons within the Community;

(g) Take measures directed towards the harmonisation and joint use of facilities and programmes within their existing national institutions for the training of personnel in the field of transport and communications; and

(h) Exchange information on technological developments in transport and communications.

*Article 90. Roads and Road Transport*

The Partner States shall:

(a) Take measures to ratify or accede to international conventions on road traffic and road signs and signals and take such steps as may be necessary to implement these conventions;

(b) Harmonise their traffic laws, regulations and highway codes and adopt a common definition of classes of roads and route numbering systems;

(c) Harmonise the provisions of their laws concerning licensing, equipment, markings and registration numbers of vehicles for travel and transport within the Community;

(d) Adopt common standards for vehicle construction, vehicle inspection and vehicle inspection centres;

(e) Adopt common standards and regulations for driver training and licensing;

(f) Adopt common requirements for the insurance of goods and vehicles;

(g) Adopt common regulations governing speed limits on urban roads and highways;

(h) Adopt and establish common road safety regulations, accident rescue, first aid, medical care and post-trauma systems within the Community;

(i) Prescribe minimum safety requirements for packaging, loading and transporting of dangerous substances;

(j) Establish common measures for the facilitation of road transit traffic;

(k) Harmonise rules and regulations concerning special transport requiring security;

(l) Adopt common rules and regulations governing the dimensions, technical requirements, gross weight and load per axle of vehicles used in trunk roads within the Community;

(m) Co-ordinate activities with respect to the construction of trunk roads connecting the Partner States to common standards of design and in the maintenance of existing road networks to such standards as will enable the carriers of other Partner States to operate to and from their territories efficiently;

(n) Co-ordinate their activities in the maintenance, rehabilitation, upgrading and reconstruction of the trunk road networks connecting the Partner States and ensure that such road networks once rehabilitated will not be allowed to disintegrate;

(o) Adopt a co-ordinated approach in the implementation of trunk road projects connecting the Partner States;

(p) Agree on common policies and standards for the manufacture and the maintenance of road transport equipment;

(q) Establish common road design and construction standards for the trunk roads connecting the Partner States and promote the use, as much as possible, of local materials and resources;

(r) Adopt common and simplified documentation procedures for road transportation within the Community and harmonise road transit charges;

(s) Gradually reduce and finally eliminate non-physical barriers to road transport within the Community;

(t) Ensure that common carriers from other Partner States have the same opportunities and facilities as common carriers in their territories in the undertaking of transport operations within the Community;

(u) Ensure that the treatment of motor transport operators engaged in transport within the Community from other Partner States is not less favourable than that accorded to the operators of similar transport from their own territories;

(v) Make road transport efficient and cost effective by promoting competition and introducing regulatory framework to facilitate the road haulage industry operations;

(w) Exchange information and experience on issues common to roads and road transport within the Community; and

(x) Encourage the use and development of low cost and non-motorised transport in the Community's transport policies.

#### *Article 91. Railways and Rail Transport*

1. The Partner States agree to establish and maintain co-ordinated railway services that would efficiently connect the Partner States within the Community and, where necessary, to construct additional railway connections.

2. The Partner States shall, in particular:

(a) Adopt common policies for the development of railways and railway transport in the Community;

(b) Make their railways more efficient and competitive through, inter alia, autonomous management and improvement of infrastructure;

(c) Adopt common safety rules, regulations and requirements with regard to signs, signals, rolling stock, motive power and related equipment and the transport of dangerous substances;

(d) Adopt measures for the facilitation, harmonisation and rationalisation of railway transport within the Community;

(e) Harmonise and simplify documents required for railway transport within the Community;

(f) Harmonise procedures with respect to the packaging, marking and loading of goods and wagons for railway transport within the Community;

(g) Agree to charge non-discriminatory tariffs in respect of goods transported by railway within the Community;

- (h) Consult each other on proposed measures that may affect railway transport within the Community;
- (i) Integrate the operations of their railway administrations including the synchronisation of train schedules and the operations of unit trains;
- (j) Establish common standards for the construction and maintenance of railway facilities;
- (k) Agree on common policies for the manufacture of railway transport equipment and railway facilities;
- (l) Agree to allocate space for the storage of goods transported by railway from each other within their goods sheds;
- (m) Take measures to facilitate thorough working of trains within the Community;
- (n) Facilitate the deployment of railway rolling stock, motive power and related equipment for the conveyance of goods to and from each other without discrimination;
- (o) Endeavour to maintain the existing physical facilities of their railways to such standards as will enable the Partner States to operate their own systems within the Community in an efficient manner;
- (p) Provide efficient railway transport services among the Partner States on a non-discriminatory basis;
- (q) Facilitate joint utilisation of railway facilities including manufacture, maintenance and training facilities to ensure their optimal use; and
- (r) Promote co-operation in the fields of research and exchange of information.

*Article 92. Civil Aviation and Civil Air Transport*

1. The Partner States shall harmonise their policies on civil aviation to promote the development of safe, reliable, efficient and economically viable civil aviation with a view to developing appropriate infrastructure, aeronautical skills and technology, as well as the role of aviation in support of other economic activities.

2. The Partner States shall take necessary steps to facilitate the establishment of joint air services and the efficient use of aircraft as steps towards the enhancement of air transportation within the Community.

3. The Partner States shall in particular:

(a) Adopt common policies for the development of civil air transport in the Community in collaboration with other relevant international organisations including the African Civil Aviation Commission (AFCAC), the African Airlines Association (AFRAA), the International Air Transport Association (IATA), and International Civil Aviation Organisation (ICAO);

(b) Undertake to make civil air transport services safe, efficient and profitable through, inter alia, autonomous management;

(c) Liberalise the granting of air traffic rights for passengers and cargo operations with a view to increasing efficiency;

(d) Harmonise civil aviation rules and regulations by implementing the provisions of the Chicago Convention on International Civil Aviation, with particular reference to Annex 9 thereof;

(e) Establish a Unified Upper Area Control system;

(f) Establish common measures for the facilitation of passenger and cargo air services in the Community;

(g) Co-ordinate the flight schedules of their designated airlines;

(h) Consider ways to develop, maintain and co-ordinate in common, their navigational, communications and meteorological facilities for the provision of safe air navigation and the joint management of their air space;

(i) Encourage the joint use of maintenance and overhaul facilities and other services for aircraft, ground handling equipment and other facilities;

(j) Agree to take common measures for the control and protection of the air space of the Community;

(k) Apply the ICAO policies and guidelines in determining user charges and apply the same rules and regulations relating to scheduled air transport services among themselves;

(l) Adopt common aircraft standards and technical specifications for the types of aircraft to be operated in the Community; and

(m) Co-ordinate measures and co-operate in the maintenance of the high security required in respect of air services operations and operate joint search and rescue operations.

#### *Article 93. Maritime Transport and Ports*

The Partner States shall:

(a) Promote the co-ordination and harmonisation of their maritime transport policies and establish a common maritime transport policy;

(b) Promote the development of efficient and profitable sea port services through the liberalisation and commercialisation of port operations;

(c) Make rational use of existing port installations;

(d) In the case of the coastal Partner States, co-operate with the land-locked Partner States and grant them easy access to port facilities and opportunities to participate in provision of port and maritime services;

(e) Take measures to ratify or accede to international conventions on maritime transport;

(f) Establish a harmonious traffic organisation system for the optimal use of maritime transport services;

(g) Co-operate in the elaboration and application of measures to facilitate the arrival, stay and departure of vessels;

(h) Promote co-operation among their port authorities in the management and operations of their ports and maritime transport so as to facilitate the efficient movement of traffic between their territories;



(i) Agree to charge non-discriminatory tariffs in respect of goods from their territories and goods from other Partner States, except where their goods enjoy domestic transport subsidies, and apply the same rules and regulations in respect of maritime transport among themselves without discrimination;

(j) Agree to allocate space on board their ships for goods consigned to or from the territories of other Partner States;

(k) Install and maintain efficient cargo handling equipment, cargo storage facilities and general operations and train related manpower and where feasible shall undertake these jointly;

(l) Agree to allocate adequate space for the storage of goods traded among themselves;

(m) Co-ordinate measures with respect to, and co-operate in the maintenance of, the safety of maritime transport services, including joint search and rescue operations;

(n) Provide adequate facilities with good communication systems that would receive and respond to signals promptly;

(o) Inter-connect their national communication systems so as to identify polluted points in oceans for concerted marine pollution control;

(p) Encourage their respective national shipping lines to form international shipping associations;

(q) Review their national maritime legislation in accordance with the existing international maritime conventions.

#### *Article 94. Inland Waterways Transport*

The Partner States shall:

(a) Harmonise their inland waterways transport policies and shall adopt, harmonise and simplify rules, regulations and administrative procedures governing waterways transport on their common navigable inland waterways;

(b) Install and maintain efficient cargo handling equipment, cargo storage facilities and general operations and train related manpower resources and where possible shall undertake these jointly;

(c) Encourage joint use of maintenance facilities;

(d) Harmonise tariffs structure for waterways transport on their common navigable inland waterways;

(e) Adopt common rules to govern the packaging, marking, loading and other procedures for waterways transport on their common navigable inland waterways;

(f) Agree to charge the same tariffs in respect of goods transported within the Community and apply the same rules and regulations in respect of inland waterways transport among themselves without discrimination;

(g) Agree to provide space without discrimination on board vessels registered in their territories for goods consigned to and from their territories;

- (h) Wherever possible, promote co-operation among themselves by undertaking joint ventures in inland waterways transport including the establishment of joint shipping services;
- (i) Co-ordinate measures with respect to, and co-operate in the maintenance of, safety in inland waterways transport services including the provision and maintenance of communication equipment to receive distress positions promptly and joint search and rescue operations;
- (j) Facilitate the deployment of inland waterways vessels and equipment for efficient conveyance of all classes of traffic to and from each Partner State;
- (k) Integrate efforts to control and eradicate the water hyacinth menace and its effects on inland waterways transport;
- (l) Facilitate joint studies in the use and management of inland waterways;
- (m) Provide regional training and research facilities for the promotion and development of marine operations and meteorology;
- (n) Undertake joint surveying, mapping and production of navigational charts and provision of navigational aids;
- (o) Facilitate provision of adequate meteorological equipment, communication and safety facilities to vessels plying the lakes within the Partner States;
- (p) Jointly tackle issues on inland water pollution with a view to achieving effective monitoring and control thereof;
- (q) Jointly explore utilisation of unexploited inland waterways transport resources and tackle matters related to shipping and port services; and
- (r) Harmonise national policies on inland waterways transport.

*Article 95. Multimodal Transport*

The Partner States shall:

- (a) Harmonise and simplify regulations, goods classification, procedures and documents required for multimodal transport within the Community;
- (b) Apply uniform rules and regulations with respect to the packaging, marking and loading of goods;
- (c) Provide where feasible, technical and other facilities for direct trans-shipment of goods at main trans-shipment points including intermodal cargo exchange points, inland clearance depots, dry ports or inland container depots;
- (d) Agree to allocate multimodal transport facilities for goods consigned to or from the Partner States;
- (e) Take measures to ratify or accede to international conventions on multimodal transport and containerisation and take such steps as may be necessary to implement them; and
- (f) Promote communication and information exchange to enhance the efficiency of multimodal transport.

*Article 96. Freight Booking Centres*

The Partner States shall encourage the establishment of freight booking centres.

*Article 97. Freight Forwarders, Customs Clearing Agents and Shipping Agents*

1. The Partner States shall harmonise the requirements for registration and licensing of freight forwarders, customs clearing agents and shipping agents.

2. The Partner States shall allow any person to register, and be licensed, as a freight forwarder, customs clearing agent and shipping agent, provided that, that person fulfills the legal and customs requirements of that Partner State.

3. The Partner States shall not restrict the commercial activities, rights and obligations of a lawfully registered and licensed freight forwarder or clearing agent.

*Article 98. Postal Services*

The Partner States shall harmonise their policies on postal services and promote close co-operation between their postal administrations and devise ways and means to achieve fast, reliable, secure, economic and efficient services among themselves through:

(a) Strengthening of postal sorting, routing, transit and distribution centres within the Community;

(b) Pooling financial, technical and human resources to modernise, mechanise and automate mail and postal financial services so as to provide timely and efficient services to postal users or customers and, further introduce value-added postal services thus turning postal outlets one-shop for communication services;

(c) Adopting competitive marketing strategies to increase market shares in the international courier services and further introduce on-line track and trace system Electronic Data InterChange (EDI) for customer information and expedited inquiry handling systems;

(d) Conducting joint market research activities with a view to launching new postal products or services;

(e) Introducing appropriate postal security systems and procedures in the postal networks; and

(f) Co-operating in the development and design of relevant human resources training and development programmes.

*Article 99. Telecommunications*

The Partner States shall:

(a) Adopt common telecommunications policies to be developed within the Community in collaboration with other relevant international organisations including the Pan-African Telecommunications Union (PATU), International Telecommunications Union (ITU), Regional African Satellite Communication (RASCOM), International Telecommunication Satellite Organisation (INTELSAT), International Maritime Satellite Organisation

(INMARSAT), Commonwealth Telecommunications Organisation (CTO) and other related organisations;

(b) Improve and maintain inter-connectivity and modernize equipment to meet the common standards required for efficient telecommunications traffic within the Community;

(c) Harmonise and apply non-discriminatory tariffs among themselves and where possible, agree on preferential tariff treatment applicable within the Community;

(d) Co-operate and co-ordinate their activities in the maintenance of telecommunications facilities including training and the exchange of manpower;

(e) Encourage co-operation in local manufacturing of info-telecommunication equipment, research and development;

(f) Facilitate a conducive environment to promote private sector investors in the info-telecommunication equipment within the Community; and

(g) Adopt a common frequency management and monitoring scheme, assign mutually agreed upon frequencies for cross-border mobile radio communications and issue operating licences agreed upon by the Partner States.

*Article 100. Meteorological Services*

1. Each Partner State shall collect and disseminate to the other Partner States meteorological information in order to facilitate the efficient operation of air navigation, coastal shipping, inland waterways transport and the issuing of cyclone warnings and other adverse weather phenomena and co-operate in the following areas:

(a) Expansion and upgrading of meteorological observations network and telecommunications;

(b) Training and research in meteorology, by using common facilities such as the Regional Meteorology Training Centre (RMTTC), Drought Monitoring Centre (DMC) and other similar institutions;

(c) Provision of meteorological services which would include the exchange of observations and products for safety of air navigation, coastal shipping, inland waterways and transport as well as meteorological support to key sectors of the economy which include agriculture, water resources, tourism and construction;

(d) Support to early warning systems and remote sensing for food security;

(e) Meteorological support to environment management;

(f) Harmonisation of policies for the provision of meteorological services;

(g) Co-operation in human resources development and information exchange; and

(h) Climate analysis and seasonal forecast.

2. The Partner States shall co-operate and support each other in all activities of the World Meteorological Organisation (WMO) affecting the interests of the Community especially the monitoring of the atmospheric and climatic changes on the planet.

3. The Partner States shall exchange information and expertise concerning new developments in meteorological science and technology including the calibration and comparison of instruments.

*Article 101. Energy*

1. The Partner States shall adopt policies and mechanisms to promote the efficient exploitation, development, joint research and utilisation of various energy resources available within the region.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States shall in particular promote within the Community:

(a) The least cost development and transmission of electric power, efficient exploration and exploitation of fossil fuels and utilisation of new and renewable energy sources;

(b) The joint planning, training and research in, and the exchange of information on the exploration, exploitation, development and utilisation of available energy resources;

(c) The development of integrated policy on rural electrification;

(d) The development of inter-Partner State electrical grid inter-connections;

(e) The construction of oil and gas pipelines; and

(f) All such other measures to supply affordable energy to their people taking cognisance of the protection of the environment as provided for by this Treaty.

CHAPTER SIXTEEN

CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES,  
SCIENCE AND TECHNOLOGY

*Article 102. Education and Training*

1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of the Treaty, the Partner States agree to undertake concerted measures to foster co-operation in education and training within the Community.

2. The Partner States shall, with respect to education and training:

(a) Co-ordinate their human resources development policies and programmes;

(b) Strengthen existing and where necessary establish new common research and training institutions;

(c) Co-operate in industrial training;

(d) Develop such common programmes in basic, intermediary and tertiary education and a general programme for adult and continuing education in the Partner States as would promote the emergence of well trained personnel in all sectors relevant to the aims and objectives of the Community;

(e) Harmonise curricula, examination, certification and accreditation of education and training institutions in the Partner States through the joint action of their relevant national bodies charged with the preparation of such curricula;

(f) Revive and enhance the activities of the Inter-University Council for East Africa;

(g) Encourage and support the mobility of students and teachers within the Community;

(h) Exchange information and experience on issues common to the educational systems of the Partner States;

(i) Collaborate in putting in place education and training programmes for people with special needs and other disadvantaged groups;

(j) Encourage and support the participation of the private sector in the development of human resources through education and training; and

(k) Identify and develop centres of excellence in the region including universities.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States shall undertake such additional activities in respect of the development of human resources as the Council may determine.

#### *Article 103. Science and Technology*

1. Recognising the fundamental importance of science and technology in economic development, the Partner States undertake to promote co-operation in the development of science and technology within the Community through:

(a) The joint establishment and support of scientific and technological research and of institutions in the various disciplines of science and technology;

(b) The creation of a conducive environment for the promotion of science and technology within the Community;

(c) The encouragement of the use and development of indigenous science and technologies;

(d) The mobilisation of technical and financial support from local and foreign sources and from international organisations or agencies for the development of science and technology in the Community;

(e) The exchange of scientific information, personnel and the promotion and publication of research and scientific findings;

(f) The collaboration in the training of personnel in the various scientific and technological disciplines at all levels using existing institutions and newly established ones;

(g) The promotion, development and application of information technology and other new ones throughout the Community;

(h) Establishment of common ethical guidelines for research; and

(i) The harmonisation of policies on commercialisation of technologies and promotion and protection of intellectual property rights.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States shall undertake such additional activities with regard to science and technology as the Council may determine.

#### CHAPTER SEVENTEEN

##### FREE MOVEMENT OF PERSONS, LABOUR, SERVICES, RIGHT OF ESTABLISHMENT AND RESIDENCE

###### *Article 104. Scope of Co-operation*

1. The Partner States agree to adopt measures to achieve the free movement of persons, labour and services and to ensure the enjoyment of the right of establishment and residence of their citizens within the Community.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States agree to conclude a Protocol on the Free Movement of Persons, Labour, Services and Right of Establishment and Residence at a time to be determined by the Council.

3. The Partner States shall as may be determined by the Council:

- (a) Ease border crossing by citizens of the Partner States;
- (b) Maintain common standard travel documents for their citizens;
- (c) Effect reciprocal opening of border posts and keep the posts opened and manned for twenty four hours;
- (d) Maintain common employment policies;
- (e) Harmonise their labour policies, programmes and legislation including those on occupational health and safety;
- (f) Establish a regional centre for productivity and employment promotion and exchange information on the availability of employment;
- (g) Make their training facilities available to persons from other Partner States; and
- (h) Enhance the activities of the employers' and workers' organisations with a view to strengthening them.

4. The Partner States undertake to co-operate in the enhancement of the social partnership between the governments, employers and employees so as to increase the productivity of labour through efficient production.

#### CHAPTER EIGHTEEN

##### AGRICULTURE AND FOOD SECURITY

###### *Article 105. Scope of Co-operation*

1. The overall objectives of co-operation in the agricultural sector are the achievement of food security and rational agricultural production within the Community. To this end, the Partner States undertake to adopt a scheme for the rationalisation of agricultural pro-

duction with a view to promoting complementarity and specialisation in and the sustainability of national agricultural programmes in order to ensure:

- (a) A common agricultural policy;
- (b) Food sufficiency within the Community;

(c) An increase in the production of crops, livestock, fisheries and forest products for domestic consumption, exports within and outside the Community and as inputs to agro-based industries within the Community; and

- (d) Post harvest preservation and conservation and improved food processing.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to co-operate in specific fields of agriculture, including:

- (a) The harmonisation of agricultural policies of the Partner States;

(b) The development of food security within the Partner States and the Community as a whole, through the production and supply of foodstuffs;

(c) Agro-meteorology and climatology to promote the development of early climatological warning systems within the Community;

(d) The development and application of agricultural training and research and extension services;

- (e) The adoption of internationally accepted quality standards for food processing;

(f) The establishment of joint programmes for the control of animal and plant diseases and pests;

(g) The marketing of food and the co-ordination of the export and import of agricultural commodities;

- (h) Joint actions in combating drought and desertification ; and

- (i) In such other fields of agriculture as the Council may determine.

#### *Article 106. Seed Multiplication and Distribution*

The Partner States shall:

(a) Strengthen co-operation in quality seed development and production through research and plant breeding;

- (b) Support co-operation in the establishment of gene banks;

- (c) Enhance capacity in seed technology;

- (d) Initiate and maintain strategic seed reserves;

(e) Harmonise quarantine policies, legislation and regulations to ease trade in seeds; and

(f) Create an enabling environment for private sector seed multiplication and distribution.



*Article 107. Livestock Multiplication and Distribution*

The Partner States shall:

- (a) Develop mechanism for co-operation in livestock breeding, including artificial insemination institutions and livestock breeding centres;
- (b) Encourage and facilitate exchange of genetic material to widen the base of livestock development;
- (c) Encourage private sector participation in livestock multiplication and distribution;
- (d) Develop common regulatory framework in livestock multiplication, trade in semen, embryos, breeding stock, drugs and vaccines; and
- (e) Harmonise quarantine regulations in artificial insemination and livestock breeding centres.

*Article 108. Plant and Animal Diseases Control*

The Partner States shall:

- (a) Harmonise policies, legislation and regulations for enforcement of pests and disease control;
- (b) Harmonise and strengthen regulatory institutions;
- (c) Harmonise and strengthen zoo sanitary and phyto-sanitary services inspection and certification;
- (d) Establish regional zoo sanitary and phyto-sanitary laboratories to deal with diagnosis and identification of pests and diseases;
- (e) Adopt common mechanism to ensure safety, efficacy and potency of agricultural inputs including chemicals, drugs and vaccines; and
- (f) Co-operate in surveillance, diagnosis and control strategies of trans-boundary pests and animal diseases.

*Article 109. Irrigation and Water Catchment Management*

The Partner States agree to take concerted effort to expand agricultural land through irrigation and water catchment strategies and for this purpose, shall:

- (a) Co-operate in formulating and implementing national and Community irrigation programmes;
- (b) Co-operate in developing and preserving traditional irrigation systems;
- (c) Improve water catchment management, including rainwater harvesting; and
- (d) Adopt and promote the use of environmentally safe methods of land use.

*Article 110. Food Security*

The Partner States shall:

- (a) Establish a mechanism for exchange of information on demand and supply surpluses and deficits, trade, forecasting and state of food nutrition;
- (b) Harmonise quality and standards of inputs and products including food additives;
- (c) Develop modalities to have timely information on market prices;
- (d) Harmonise food supply, nutrition and food security policies and strategies;
- (e) Initiate and maintain strategic food reserves; and
- (f) Develop marine and inland aquaculture and fish farming.

## CHAPTER NINETEEN

### CO-OPERATION IN ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES MANAGEMENT

#### *Article 111. Environmental Issues and Natural Resources*

1. The Partner States recognise that development activities may have negative impacts on the environment leading to the degradation of the environment and depletion of natural resources and that a clean and healthy environment is a prerequisite for sustainable development. The Partner States therefore:

(a) Agree to take concerted measures to foster co-operation in the joint and efficient management and sustainable utilisation of natural resources within the Community;

(b) Undertake, through environmental management strategy, to co-operate and co-ordinate their policies and actions for the protection and conservation of the natural resources and environment against all forms of degradation and pollution arising from developmental activities;

(c) Undertake to co-operate and adopt common policies for control of trans-boundary movement of toxic and hazardous waste including nuclear materials and any other undesirable materials;

(d) Shall provide prior and timely notification and relevant information to each other on natural and human activities that may or are likely to have significant trans-boundary environmental impacts and shall consult with each other at an early stage; and

(e) Shall develop and promote capacity building programmes for sustainable management of natural resources.

2. Action by the Community relating to the environment shall have the following objectives:

(a) To preserve, protect and enhance the quality of the environment;

(b) To contribute towards the sustainability of the environment;

(c) To ensure sustainable utilisation of natural resources like lakes, wetlands, forests and other aquatic and terrestrial ecosystems; and

(d) To jointly develop and adopt water resources conservation and management policies that ensure sustenance and preservation of ecosystems.

*Article 112. Management of the Environment*

1. For purposes of Article 111 of this Treaty, the Partner States undertake to co-operate in the management of the environment and agree to:

(a) Develop a common environmental management policy that would sustain the ecosystems of the Partner States, prevent, arrest and reverse the effects of environmental degradation;

(b) Develop special environmental management strategies to manage fragile ecosystems, terrestrial and marine resources, noxious emissions and toxic and hazardous chemicals;

(c) Take measures to control trans-boundary air, land and water pollution arising from developmental activities;

(d) Take necessary disaster preparedness, management, protection and mitigation measures especially for the control of natural and man-made disasters. These include oil spills, bio-hazards, floods, earthquakes, marine accidents, drought and bush fires; and

(e) Integrate environmental management and conservation measures in all developmental activities such as trade, transport, agriculture, industrial development, mining and tourism in the Community.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to:

(a) Adopt common environment control regulations, incentives and standards;

(b) Develop capabilities and measures to undertake environmental impact assessment of all development project activities and programmes;

(c) Encourage the manufacture and use of bio-degradable pesticides, herbicides and packaging materials;

(d) Encourage public awareness and education on the use of agricultural and industrial chemicals and fertilisers;

(e) Adopt environmentally sound management techniques for the control of land degradation, such as soil erosion, desertification and forest encroachment;

(f) Promote the use of non-ozone depleting substances and environment-friendly technologies;

(g) Promote and strengthen the utilisation of training facilities and research institutions within the Community;

(h) Adopt common environmental standards for the control of atmospheric, terrestrial and water pollution arising from urban and industrial development activities;

(i) Exchange information on atmospheric, industrial and other forms of pollution and conservation technology;

(j) Harmonise their policies and regulations for the sustainable and integrated management of shared natural resources and ecosystems;

(k) Adopt measures and policies to address the existing demographic profiles such as high growth rates and fertility rates, high dependency ratio, poor social conditions and poverty in order to mitigate their adverse impact on the environment and development;

- (l) Adopt community environmental management programmes;
- (m) Promote enhancement of the quality of the environment through adoption of common measures and programmes of tree planting, afforestation and reforestation, soil conservation and recycling of materials; and
- (n) Adopt common policies for conservation of biodiversity and common regulations for access to, management and equitable utilisation of genetic resources.

*Article 113. Prevention of Illegal Trade in and Movement of  
Toxic Chemicals, Substances and Hazardous Wastes*

1. The Partner States undertake to co-operate and adopt common positions against illegal dumping of toxic chemicals, substances and hazardous wastes within the Community from either a Partner State or any third party.
2. The Partner States shall harmonise their legal and regulatory framework for the management, movement, utilisation and disposal of toxic substances.
3. The Partner States undertake to ratify or accede to international environmental conventions that are designed to improve environmental policies and management.

*Article 114 Management of Natural Resources*

1. For purposes of Article 111 of this Treaty, the Partner States agree to take concerted measures to foster co-operation in the joint and efficient management and the sustainable utilisation of natural resources within the Community for the mutual benefit of the Partner States. In particular, the Partner States shall:
  - (a) Take necessary measures to conserve their natural resources;
  - (b) Co-operate in the management of their natural resources for the conservation of the eco-systems and the arrest of environmental degradation; and
  - (c) Adopt common regulations for the protection of shared aquatic and terrestrial resources.
2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States:
  - (a) With regard to the conservation and management of forests, agree to take necessary measures through:
    - (i) The adoption of common policies for, and the exchange of information on, the development, conservation and management of natural forests, commercial plantations and natural reserves;
    - (ii) The joint promotion of common forestry practices within the Community;
    - (iii) The joint utilisation of forestry training and research facilities;
    - (iv) The adoption of common regulations for the conservation and management of all catchment forests within the Community;
    - (v) The establishment of uniform regulations for the utilisation of forestry resources in order to reduce the depletion of natural forests and avoid desertification within the Community; and

(vi) The establishment of Api-Agro Forestry Systems.

(b) With regard to the management of their water and marine resources, agree to co-operate through:

(i) The establishment and adoption of common regulations for the better management and development of marine parks, reserves, wetlands and controlled areas;

(ii) The adoption of common policies and regulations for the conservation, management and development of fisheries resources;

(iii) The establishment of common fisheries management and investment guidelines for inland and marine waters;

(iv) The strengthening of regional natural resources management bodies;

(v) The establishment of common rules of origin for flora and fauna; and

(vi) The establishment of a body for the management of Lake Victoria;

(c) With regard to the management of the mineral resources sector, agree:

(i) To promote joint exploration, efficient exploitation and sustainable utilisation of shared mineral resources;

(ii) To pursue the creation of an enabling environment for investment in the mining sector;

(iii) To promote the establishment of databases, information exchange networks and the sharing of experiences in the management and development of the mineral sector using electronic mail, internet and other means for the interactive dissemination of mineral information;

(iv) To harmonise mining regulations to ensure environmentally friendly and sound mining practices;

(v) To adopt common policies to ensure joint fossil exploration and exploitation along the coast and rift valley; and

(vi) To establish a regional seismological network whose primary objective is to monitor seismicity and advice on mitigation measures.

## CHAPTER TWENTY

### CO-OPERATION IN TOURISM AND WILDLIFE MANAGEMENT

#### *Article 115. Tourism*

1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States undertake to develop a collective and co-ordinated approach to the promotion and marketing of quality tourism into and within the Community. To this end, the Partner States shall co-ordinate their policies in the tourism industry and undertake to establish a framework of co-operation in the sector that will ensure equitable distribution of benefits.

2. The Partner States shall establish a common code of conduct for private and public tour and travel operators, standardise hotel classifications and harmonise the professional standards of agents in the tourism and travel industry within the Community.

3. The Partner States undertake to develop a regional strategy for tourism promotion whereby individual efforts are reinforced by regional action.

*Article 116. Wildlife Management*

The Partner States undertake to develop a collective and co-ordinated policy for the conservation and sustainable utilisation of wildlife and other tourist sites in the Community. In particular, the Partner States shall:

(a) Harmonise their policies for the conservation of wildlife, within and outside protected areas;

(b) Exchange information and adopt common policies on wildlife management and development;

(c) Co-ordinate efforts in controlling and monitoring encroachment and poaching activities;

(d) Encourage the joint use of training and research facilities and develop common management plans for trans-border protected areas; and

(e) Take measures to ratify or accede to, and, implement relevant international conventions.

CHAPTER TWENTY ONE

HEALTH, SOCIAL AND CULTURAL ACTIVITIES

*Article 117. Scope of Co-operation*

In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States undertake to co-operate in health, cultural and sports and social welfare activities within the Community.

*Article 118. Health*

With respect to co-operation in health activities, the Partner States undertake to:

(a) Take joint action towards the prevention and control of communicable and non-communicable diseases and to control pandemics and epidemics of communicable and vector-borne diseases such as HIV-AIDS, cholera, malaria, hepatitis and yellow fever that might endanger the health and welfare of the residents of the Partner States, and to co-operate in facilitating mass immunization and other public health community campaigns;

(b) Promote the management of health delivery systems and better planning mechanisms to enhance efficiency of health care services within the Partner States;

- (c) Develop a common drug policy which would include establishing quality control capacities and good procurement practices;
- (d) Harmonise drug registration procedures so as to achieve good control of pharmaceutical standards without impeding or obstructing the movement of pharmaceutical products within the Community;
- (e) Harmonise national health policies and regulations and promote the exchange of information on health issues in order to achieve quality health within the Community;
- (f) Co-operate in promoting research and the development of traditional, alternate or herbal medicines;
- (g) Co-operate in the development of specialised health training, health research, reproductive health, the pharmaceutical products and preventive medicine;
- (h) Promote the development of good nutritional standards and the popularisation of indigenous foods; and
- (i) Develop a common approach through the education of the general public and their law enforcement agencies for the control and eradication of the trafficking and consumption of illicit or banned drugs.

*Article 119. Culture and Sports*

The Partner States shall promote close co-operation amongst themselves in culture and sports, with respect to:

- (a) The promotion and enhancement of diverse sports activities;
- (b) The development of mass media programmes on matters that will promote the development of culture and sports within the Community;
- (c) The promotion of cultural activities, including the fine arts, literature, music, the performing arts and other artistic creations, and the conservation, safeguarding and development of the cultural heritage of the Partner States including historical materials and antiquities;
- (d) The development and promotion of indigenous languages especially Kiswahili as a lingua franca;
- (e) The regulation of cross border trade in ethnographic materials, licensing of antique dealers and adoption of a common approach and co-operation in tackling the illicit cross border trade in cultural property;
- (f) Acceding to and ratification of international conventions that directly bear upon culture such as:
  - (i) The Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict; and
  - (ii) The UNESCO Convention on the Means of Prohibition and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property;
- (g) Harmonising their policies for the conservation of their national antiquities and museums and the prevention of illegal trade in cultural property; and

- (h) Any other activities aimed at promoting an East African identity.

*Article 120. Social Welfare*

The Partner States undertake to closely co-operate amongst themselves in the field of social welfare with respect to:

- (a) Employment, poverty alleviation programmes and working conditions;
- (b) Vocational training and the eradication of adult illiteracy in the Community; and
- (c) The development and adoption of a common approach towards the disadvantaged and marginalised groups, including children, the youth, the elderly and persons with disabilities through rehabilitation and provision of, among others, foster homes, health care education and training.

CHAPTER TWENTY TWO

ENHANCING THE ROLE OF WOMEN IN SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT

*Article 121. The Role of Women in Socio-economic Development*

The Partner States recognise that women make a significant contribution towards the process of socio-economic transformation and sustainable growth and that it is impossible to implement effective programmes for the economic and social development of the Partner States without the full participation of women. To this end, the Partner States shall through appropriate legislative and other measures:

- (a) Promote the empowerment and effective integration and participation of women at all levels of socio-economic development especially in decision-making;
- (b) Abolish legislation and discourage customs that are discriminatory against women;
- (c) Promote effective education awareness programmes aimed at changing negative attitudes towards women;
- (d) Create or adopt technologies which will ensure the stability of employment and professional progress for women workers; and
- (e) Take such other measures that shall eliminate prejudices against women and promote the equality of the female gender with that of the male gender in every respect.

*Article 122. The Role of Women in Business*

Having recognised the importance of women as a vital economic link between agriculture, industry and trade, the Partner States undertake to:

- (a) Increase the participation of women in business at the policy formulation and implementation levels;
- (b) Promote special programmes for women in small, medium and large scale enterprises;



(c) Eliminate all laws, regulations and practices that hinder women's access to financial assistance including credit;

(d) Initiate changes in educational and training strategies to enable women to improve their technical and industrial employment levels through the acquisition of transferable skills offered by various forms of vocational and on-the-job training schemes; and

(e) Recognise and support the national and regional associations of women in business established to promote the effective participation of women in the trade and development activities of the Community.

## CHAPTER TWENTY THREE

### CO-OPERATION IN POLITICAL MATTERS

#### *Article 123. Political Affairs*

1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty particularly with respect to the eventual establishment of a Political Federation of the Partner States, the Partner States shall establish common foreign and security policies.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Community and its Partner States shall define and implement common foreign and security policies.

3. The objectives of the common foreign and security policies shall be to:

(a) Safeguard the common values, fundamental interests and independence of the Community;

(b) Strengthen the security of the Community and its Partner States in all ways;

(c) Develop and consolidate democracy and the rule of law and respect for human rights and fundamental freedoms;

(d) Preserve peace and strengthen international security among the Partner States and within the Community;

(e) Promote co-operation at international fora; and

(f) Enhance the eventual establishment of a Political Federation of the Partner States.

4. The Community shall pursue the objectives set out in paragraph 3 of this Article by:

(a) Establishing systematic co-operation between the Partner States on any matter of foreign or security policies of general interest within the Community in order to define a common position to be applied by the Partner States;

(b) The co-ordination of the actions of the Partner States and the upholding by them of such co-ordinated actions in international organisations and at international conferences;

(c) The unreserved support of the Partner States of the Community's foreign and security policies and the avoidance by the Partner States of any action on their part which is contrary to the interests of the Community or is likely to impair the effectiveness of the Community as a cohesive force in international relations;

(d) Peaceful resolution of disputes and conflicts between and within the Partner States;

- (e) The co-ordination of the defence policies of the Partner States; and
- (f) The promotion of co-operation among the National Assemblies of the Partner States and also with the Assembly.

5. The Council shall determine when the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall become operative and shall prescribe in detail how the provisions of this Article shall be implemented.

6. The Summit shall initiate the process towards the establishment of a Political Federation of the Partner States by directing the Council to undertake the process.

7. For purposes of paragraph 6 of this Article, the Summit may order a study to be first undertaken by the Council.

#### *Article 124. Regional Peace and Security*

1. The Partner States agree that peace and security are pre-requisites to social and economic development within the Community and vital to the achievement of the objectives of the Community. In this regard, the Partner States agree to foster and maintain an atmosphere that is conducive to peace and security through co-operation and consultations on issues pertaining to peace and security of the Partner States with a view to prevention, better management and resolution of disputes and conflicts between them.

2. The Partner States undertake to promote and maintain good neighbourliness as a basis for promoting peace and security within the Community.

3. The Partner States shall evolve and establish regional disaster management mechanisms which shall harmonise training operations, technical co-operation and support in this area.

4. The Partner States undertake to establish common mechanisms for the management of refugees.

5. The Partner States agree to enhance co-operation in the handling of cross border crime, provision of mutual assistance in criminal matters including the arrest and repatriation of fugitive offenders and the exchange of information on national mechanisms for combating criminal activities. To this end the Partner States undertake to adopt the following measures for maintaining and promoting security in their territories to:

(a) Enhance the exchange of criminal intelligence and other security information between the Partner States' central criminal intelligence information centres;

(b) Enhance joint operations such as hot pursuit of criminals and joint patrols to promote border security;

(c) Establish common communication facilities for border security;

(d) Adopt the United Nations model law on mutual assistance on criminal matters;

(e) Conclude a Protocol on Combating Illicit Drug Trafficking;

(f) Enhance the exchange of visits by security authorities;

(g) Exchange training programmes for security personnel; and

(h) Establish common mechanisms for the management of refugees.

6. The Partner States undertake to co-operate in reviewing the region's security particularly on the threat of terrorism and formulate security measures to combat terrorism.

*Article 125. Defence*

1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty particularly with respect to the promotion of peace, security and stability within, and good neighbourliness among the Partner States, and in accordance with Article 124 of this Treaty, the Partner States agree to closely co-operate in defence affairs.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States agree to establish a framework for co-operation.

CHAPTER TWENTY FOUR

LEGAL AND JUDICIAL AFFAIRS

*Article 126. Scope of Co-operation*

1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States shall take steps to harmonise their legal training and certification; and shall encourage the standardisation of the judgements of courts within the Community.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States shall through their appropriate national institutions take all necessary steps to:

(a) Establish a common syllabus for the training of lawyers and a common standard to be attained in examinations in order to qualify and to be licensed to practice as an advocate in their respective superior courts;

(b) Harmonise all their national laws appertaining to the Community; and

(c) Revive the publication of the East African Law Reports or publish similar law reports and such law journals as will promote the exchange of legal and judicial knowledge and enhance the approximation and harmonisation of legal learning and the standardisation of judgements of courts within the Community.

3. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States may take such other additional steps as the Council may determine.

CHAPTER TWENTY FIVE

THE PRIVATE SECTOR AND THE CIVIL SOCIETY

*Article 127. Creation of an Enabling Environment  
for the Private Sector and the Civil Society*

1. The Partner States agree to provide an enabling environment for the private sector and the civil society to take full advantage of the Community. To this end, the Partner States undertake to formulate a strategy for the development of the private sector and to:

(a) Promote a continuous dialogue with the private sector and civil society at the national level and at that of the Community to help create an improved business environment for the implementation of agreed decisions in all economic sectors; and

(b) Provide opportunities for entrepreneurs to participate actively in improving the policies and activities of the institutions of the Community that affect them so as to increase their confidence in policy reforms and raise the productivity and lower the costs of the entrepreneurs.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to:

(a) Improve the business environment through the promotion of conducive investment codes, the protection of property rights and other rights and the proper regulation of the private sector;

(b) Stimulate market development through infrastructural linkages and the removal of barriers and constraints to market development and production;

(c) Regularly provide up-to-date commercial intelligence to speed up market response through co-operation among the chambers of commerce and industry and other similar organisations of the Partner States;

(d) Facilitate and support the exchange of experience and the pooling of resources through, inter alia, cross-border investments;

(e) Strengthen the role of their national business organisations or associations in the formulation of their economic policies; and

(f) Collaborate with their national chambers of commerce and industry to establish lending institutions that shall primarily cater for the private sector especially the small-scale entrepreneurs who find it difficult to obtain credit from commercial banks and financing institutions.

3. The Partner States agree to promote enabling environment for the participation of civil society in the development activities within the Community.

4. The Secretary General shall provide the forum for consultations between the private sector, civil society organisations, other interest groups and appropriate institutions of the Community.

*Article 128. Strengthening the Private Sector*

1. The Partner States shall endeavour to adopt programmes that would strengthen and promote the role of the private sector as an effective force for the development of their respective economies.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to:

(a) Encourage the efficient use of scarce resources and to promote the development of private sector organisations which are engaged in all types of economic activity, such as, the chambers of commerce and industry, confederations and associations of industry, agriculture, manufacturers, farmers, traders, and service providers and professional groups;

(b) Encourage and sponsor practical and resourceful methods of income generation in the private sector; and

(c) Establish a quality information system which will allow collection, harmonised processing and timely dissemination of data and information.

3. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States may take such other additional steps as the Council may determine.

*Article 129. Co-operation among Business  
Organisations and Professional Bodies*

1. The Partner States undertake to co-operate in promoting common measures to ensure the strengthening of linkages among their business organisations, employees' and employers' organisations and professional bodies. To this end, the Partner States agree to:

(a) Support joint activities which will promote trade and investment among the Partner States;

(b) Recognise and contribute to the efficient operation of federations of business organisations, professional and commercial interest groups and similar associations within the Community; and

(c) Encourage and promote the taking of useful decisions by the Council and other relevant institutions of the Community in areas affecting the private sector, and to monitor the implementation of such decisions.

2. The Council shall establish modalities that would enable the business organisations or associations, professional bodies and the civil society in the Partner States to contribute effectively to the development of the Community.

3. The Council shall formulate a business and business related dispute settlement mechanism.

CHAPTER TWENTY SIX.

RELATIONS WITH OTHER REGIONAL AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND  
DEVELOPMENT PARTNERS

*Article 130. International Organisations and Development Partners*

1. The Partner States shall honour their commitments in respect of other multinational and international organisations of which they are members.

2. The Partner States reiterate their desire for a wider unity of Africa and regard the Community as a step towards the achievement of the objectives of the Treaty Establishing the African Economic Community.

3. With a view to contributing towards the achievement of the objectives of the Community, the Community shall foster co-operative arrangements with other regional and international organisations whose activities have a bearing on the objectives of the Community.

4. The Partner States shall accord special importance to co-operation with the Organisation of African Unity, United Nations Organisation and its agencies, and other international organisations, bilateral and multi-lateral development partners interested in the objectives of the Community.

CHAPTER TWENTY SEVEN

CO-PERATION IN OTHER FIELDS

*Article 131. Other Fields*

1. Subject to the provisions of this Treaty, the Partner States undertake to consult with one another through the appropriate institutions of the Community for the purpose of harmonising their respective policies in such other fields as they may, from time to time, consider necessary or desirable for the efficient and harmonious functioning and development of the Community and the implementation of the provisions of this Treaty.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States may take in common such other steps as are calculated to further the objectives of the Community and the implementation of the provisions of this Treaty.

CHAPTER TWENTY EIGHT

FINANCIAL PROVISIONS

*Article 132. Budget*

1. There shall be a budget for the organs and institutions of the Community, save for the self accounting institutions.

2. Subject to this Treaty, a budget for the Community for each financial year shall be prepared by the Secretary General for consideration by the Council and approval by the Assembly.

3. All expenditures of the Community in respect of each financial year shall be considered and approved by the Council and shall be met from the budget.

4. The budget of the Community shall be funded by equal contributions by the Partner States and receipts from regional and international donations and any other sources as may be determined by the Council.

5. The resources of the Community shall be utilised to finance activities of the Community as shall be determined by the Assembly on the recommendation of the Council.

6. The budget and accounts of the Community shall be kept and maintained in United States dollars.

7. The financial year of the Community shall run from 1st July to 30th June.

*Article 133. Other Resources*

Other resources of the Community shall include such extra budgetary resources as:

- (a) Grants, donations, funds for projects and programmes and technical assistance; and
- (b) Income earned from activities undertaken by the Community.

*Article 134. Audit of Accounts*

1. There shall be an Audit Commission made up of the Auditors General of the Partner States whose functions will be to audit the accounts of the Community.

2. It shall be the duty of the Audit Commission to verify that any contributions received or revenue collected by the Community have been allocated and distributed in accordance with this Treaty and to include a certificate to that effect in its report.

3. The Audit Commission shall submit its reports under paragraph 2 of this Article to the Council which shall cause the same to be laid before the Assembly within six months of receipt for debate and for such other consultations and action as the Assembly may deem necessary.

4. In the performance of its functions under this Article, the Audit Commission shall not be subject to the direction or control of any person or authority.

*Article 135. Financial Rules and Regulations*

1. The Council shall make financial rules and regulations of the Community.
2. Self-accounting institutions of the Community shall make their own financial rules and regulations in line with the provisions of their respective enabling legislation.

CHAPTER TWENTY NINE.

GENERAL, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 136. Headquarters and Other Offices of the Community*

1. The headquarters of the Community shall be in Arusha in the United Republic of Tanzania.
2. There may be established such offices of the Community in the Partner States and elsewhere as the Council may determine.

*Article 137. Official Language*

1. The official language of the Community shall be English.
2. Kiswahili shall be developed as a lingua franca of the Community.

*Article 138. Status, Privileges and Immunities*

1. The Community shall enjoy international legal personality.
2. The Secretary General shall conclude with the Governments of the Partner States in whose territory the headquarters or offices of the Community shall be situated, agreements relating to the privileges and immunities to be recognised and granted in connection with the Community.
3. Each of the Partner States undertakes to accord to the Community and its officers the privileges and immunities accorded to similar international organisations in its territory.

*Article 139. Dissolution of the Permanent Tripartite Commission and its Secretariat*

Upon the coming into force of this Treaty, hereinafter referred to as "the appointed day", the Tripartite Commission and the Secretariat of the Tripartite Commission respectively established on the 30th day of November, 1993, by the Agreement for the Establishment of a Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania, and on the 26th day of November, 1994, by the Protocol on the Establishment of the Secretariat of the Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania, shall both cease to exist.



*Article 140. Transitional Provisions*

1. On the appointed day, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretaries, the Legal Counsel and other staff of the Secretariat of the Tripartite Commission shall assume the offices of the Secretary General, Deputy Secretaries General, Counsel to the Community and other staff of the Community respectively and shall be deemed to have been appointed thereto under the provisions of Articles 67, 68, 69 and 70 of this Treaty respectively:

Provided that the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretaries shall serve for the remaining period of their current contractual terms.

2. Until the Council adopts its procedure, the procedure that applies to the Tripartite Commission shall apply to the Council.

3. Until the Community adopts its own staff rules and regulations and terms and conditions of service and financial rules and regulations, those of the Secretariat of the Tripartite Commission shall apply.

4. Until such time as the Council determines that the Court is fully operational, a Judge appointed under Article 24 of this Treaty shall serve on an ad hoc basis. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 25 of this Treaty, the salary and other terms and conditions of service of a Judge serving on an ad hoc basis shall be determined by the Summit on the recommendation of the Council.

5. Until the Assembly is elected at a time to be determined by the Summit and first meets, the functions of the Assembly in respect of the approval of the budget of the Community, consideration of annual reports on the activities of the Community and annual audit reports of the Audit Commission, shall be performed by the Council.

6. Until the adoption of Protocols referred to in Article 151(1), the Council may make regulations, issue directives, take decisions, make recommendations and give opinions in accordance with the provisions of this Treaty.

7. Pending the conclusion of a Protocol under paragraph 1 of Article 75 of this Treaty, the Partner States agree to maintain the rules of origin currently applicable for the purpose of the preferential treatment of goods traded among them and originating in the Partner States.

*Article 141. Transfer of Assets and Liabilities*

1. On the appointed day there shall be transferred to and vested in the Community by virtue of this Article and without further assurance, all the assets and liabilities of the Secretariat of the Tripartite Commission and from that day, the Community shall, in respect of the assets and liabilities so transferred and vested in it, have all the rights, and be subject to all the liabilities, which the Secretariat of the Tripartite Commission had, or is subject to, immediately before that day.

2. Every contract made by or on behalf of the Secretariat of the Tripartite Commission in writing and whether or not of such a nature that rights and liabilities thereunder can be assigned by the Secretariat of the Tripartite Commission, shall have effect as if made by or,

on behalf of the Community and as if references therein to the Secretariat of the Tripartite Commission or any officer or authority thereof, were references to the Community and to the corresponding officer or authority thereof.

3. Any proceedings by or against the Secretariat of the Tripartite Commission pending on the appointed day, shall be continued by or against the Community.

4. Reference to the Secretariat of the Tripartite Commission, in any law or document shall on and after the appointed day, be construed as references to the Community.

#### *Article 142. Saving Provisions*

1. Subject to the provisions of this Treaty, the operation of the following tripartite agreements after the coming into force of this Treaty shall not be affected by such coming into force, but the agreements shall be construed with such modifications, adaptations, qualifications and exceptions as may be necessary to bring them into conformity with the Treaty:

(a) Agreement for the Establishment of The Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania;

(b) Protocol on the Establishment of a Secretariat of the Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania;

(c) Headquarters Agreement between the Secretariat of the Commission for East African Co-operation and the Government of the United Republic of Tanzania;

(d) Tripartite Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income;

(e) Memorandum of Understanding on Co-operation in Defence;

(f) Tripartite Agreement on Road Transport;

(g) Tripartite Agreement on Inland Waterways Transport;

(h) Memorandum of Understanding on Foreign Policy Co-ordination; and

(i) Memorandum of Understanding between the Republic of Kenya and the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania for Co-operation on Environment Management.

2. The dissolution of the Tripartite Commission in terms of Article 139 of this Treaty shall not affect the decisions of the Tripartite Commission but such decisions shall be construed and implemented with such modifications, adaptations, qualifications and exceptions as may be necessary to bring them into conformity with this Treaty.

#### *Article 143. Sanctions*

A Partner State which defaults in meeting its financial and other obligations under this Treaty shall be subject to such action as the Summit may on the recommendation of the Council, determine.

*Article 144. Duration of the Treaty*

This Treaty shall have perpetual duration.

*Article 145. Withdrawal of a Member*

1. A Partner State may withdraw from the Community provided:

(a) The National Assembly of the Partner State so resolves by resolution supported by not less than two-thirds majority of all the members entitled to vote; and

(b) The Partner State gives to the Secretary General twelve month's written notice of its intention to withdraw, unless that State cancels the notice before the expiry of the twelve months.

2. A Partner State wishing to withdraw from the Community shall, during the period of twelve months referred to in paragraph 1 of this Article, continue to be liable to discharge her obligations under the Treaty.

3. Notwithstanding the effective withdrawal from membership by such State, upon expiry of the notice that State shall remain liable to discharge all subsisting obligations and long term commitments incurred during membership.

*Article 146. Suspension of a Member*

1. The Summit may suspend a Partner State from taking part in the activities of the Community if that State fails to observe and fulfil the fundamental principles and objectives of the Treaty including failure to meet financial commitments to the Community within a period of eighteen (18) months.

2. A Partner State suspended, in accordance with paragraph 1 of this Article, shall cease to enjoy the benefits provided for under this Treaty but shall continue to be bound by membership obligations until the suspension is lifted.

*Article 147. Expulsion of a Member*

1. The Summit may expel a Partner State from the Community for gross and persistent violation of the principles and objectives of this Treaty after giving such Partner State twelve months' written notice.

2. Upon the expiration of the period specified in paragraph 1 of this Article, the Partner State concerned shall cease to be a member of the Community unless the notice is cancelled.

3. During the period referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article the Partner State concerned shall continue to comply with the provisions of this Treaty and be liable to discharge all subsisting obligations and long-term commitments incurred during membership.

*Article 148. Exceptions to the Rule of Consensus*

Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 12 of this Treaty, the views of the Partner State being considered for suspension or expulsion shall not count, for the purposes of reaching a decision under the provisions of Articles 146 and 147 of this Treaty.

*Article 149. Rights over Property and Assets of the Community Upon Cessation of Membership*

1. Where a Partner State withdraws or is expelled in accordance with Articles 145 and 147 respectively of this Treaty the property of the Community in that Partner State's territory shall remain vested in the Community.

2. A State that has ceased to be a Partner State of the Community shall have no claim to or any rights over any property and assets of the Community.

3. The Community shall continue with its remaining membership notwithstanding withdrawal or expulsion of any Partner State.

*Article 150. Amendment of the Treaty*

1. This Treaty may be amended at any time by agreement of all the Partner States.

2. Any Partner State or the Council may submit proposals for the amendment of this Treaty.

3. Any proposals for the amendment of this Treaty shall be submitted to the Secretary General in writing who shall, within thirty days (30) of its receipt, communicate the proposed amendment to the Partner States.

4. The Partner States which wish to comment on the proposals shall do so within ninety days (90) from the date of the dispatch of the proposal by the Secretary General.

5. After the expiration of the period prescribed under paragraph 4 of this Article, the Secretary General shall submit the proposals and any comments thereon received from the Partner States to the Summit through the Council.

6. Any amendment to this Treaty shall be adopted by the Summit and shall enter into force when ratified by all the Partner States.

*Article 151. Annexes and Protocols to the Treaty*

1. The Partner States shall conclude such Protocols as may be necessary in each area of co-operation which shall spell out the objectives and scope of, and institutional mechanisms for co-operation and integration.

2. Each Protocol shall be approved by the Summit on the recommendation of the Council.

3. Each Protocol shall be subject to signature and ratification by the parties hereto.

4. The Annexes and Protocols to this Treaty shall form an integral part of this Treaty.

*Article 152. Entry into Force*

This Treaty shall enter into force upon ratification and deposit of instruments of ratification with the Secretary General by all Partner States.

*Article 153. Depository and Registration*

1. This Treaty and all instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General who shall transmit certified true copies thereof to all the Partner States.

2. The Secretary General shall register this Treaty with the Organisation of African Unity, the United Nations, and such other organisations as the Council may determine.

DONE at Arusha, Tanzania, on the 30th day of November, in the year One Thousand Nine Hundred and Ninety-Nine.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have appended their signatures hereto:

For the Republic of Kenya:

DANIEL TOROITICH ARAP MOI  
President

For the Republic of Uganda:

YOWERI KAGUTA MUSEVENI  
President

For the United Republic of Tanzania:

BENJAMIN WILLIAM MKAPA  
President

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## TRAITÉ POUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMUNAUTÉ D'AFRIQUE DE L'EST

### *Préambule*

Considérant que la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie ont établi des liens étroits depuis plusieurs années sur le plan historique, commercial, industriel et culturel ;

Considérant que l'intégration économique et sociale formelle de la Région de l'Afrique de l'Est a commencé notamment par la construction du chemin de fer entre le Kenya et l'Ouganda, 1897-1901, l'établissement du Centre de collecte des douanes 1900, du Conseil monétaire de l'Afrique orientale, 1905, de l'Union postale, 1905, de la cour d'appel de l'Afrique de l'Est, 1909, de l'Union douanière, 1919, de la Conférence des administrateurs de l'Afrique orientale, 1926, du Conseil sur l'impôt sur le revenu de l'Afrique orientale, 1940, et du Conseil économique commun, 1940 ;

Considérant les mesures prises par les ordonnances de 1947 à 1961 du conseil du Haut Commissariat de l'Afrique orientale, des accords de 1961 à 1966 de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, du Traité de la coopération de 1967 de l'Afrique orientale pour l'établissement respectivement du Haut Commissariat de l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale et la Communauté de l'Afrique de l'Est comme organisations communes desdits pays pour contrôler et administrer certaines matières d'intérêt commun et pour régler les relations commerciales et industrielles et les transactions entre lesdits pays et par le biais d'une législature centrale, d'appliquer au nom de ces dits pays les lois pertinentes en vue d'atteindre les objectifs visés par ces organisations communes ;

Considérant qu'en 1977, le Traité relatif à la coopération de l'Afrique de l'Est établissant la Communauté de l'Afrique de l'Est a été abrogé et que l'une des raisons principales de la disparition de la Communauté de l'Afrique de l'Est a été l'absence de volonté politique, le manque de participation du secteur privé et de la société civile dans les activités de coopération, le partage disproportionné des bénéfices entre les états membres de la Communauté à cause des différences dans leur niveau de développement et l'absence de politique adéquate pour faire face à la situation;

Considérant que lors de la dissolution de la Communauté de l'Afrique de l'Est, lesdits pays ont signé le 14 mai 1984 à Arusha en Tanzanie, l'Accord de médiation de la Communauté de l'Afrique orientale désigné ci-après par "Accord de médiation" pour la division de l'actif et du passif de l'ancienne Communauté de l'Afrique de l'Est;

Considérant que conformément à l'article 14.02 de l'Accord de médiation, lesdits pays sont d'accord pour explorer et identifier les domaines de coopération future et pour faire des arrangements en vue d'une telle coopération;

Considérant que le 26 novembre 1994, des dispositions ont été prévues par le Protocole relatif à l'établissement d'un Secrétariat permanent de la Commission tripartite pour la

coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République unie de Tanzanie pour l'établissement d'un Secrétariat permanent de la Commission tripartite pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie pour agir en tant que Secrétariat de la Commission tripartite, désigné ci-après par "le Secrétariat de la Commission tripartite";

Considérant que le 29 avril 1997, à Arusha en Tanzanie, les chefs d'Etats desdits pays après avoir examiné les progrès accomplis par la Commission tripartite dans le développement d'une coopération étroite entre lesdits pays dans le domaine fiscal, monétaire, de l'immigration, de l'infrastructure et dans le domaine des services et après avoir approuvé la Stratégie pour le développement de la coopération de l'Afrique orientale pour la période 1997-2000, ont demandé à la Commission tripartite d'engager des négociations en vue transformer en traité l'accord établissant la Commission tripartite;

Considérant que lesdits pays, dans le but de renforcer leur coopération ont décidé d'adhérer aux principes fondamentaux et opérationnels qui doivent leur permettre d'atteindre les objectifs fixés ainsi qu'aux principes de droit international qui doivent régir les relations entre Etats souverains ;

Considérant que lesdits pays, en vue de réaliser un développement régional rapide et équilibré sont décidés à créer dans les trois Etats membres un environnement capable d'attirer les investissements et de permettre au secteur privé et à la société civile de jouer un rôle de pointe dans le développement des activités socio-économiques grâce au développement de politiques macro-économiques et sectorielles et de la gestion efficace tout en tenant compte de l'évolution de l'économie mondiale conformément à l'Accord de Marrakech qui a créé l'Organisation mondiale du commerce en 1995 désigné sous le nom d' "Accord sur l'Organisation mondiale du Commerce" et tel que peuvent le décider les Etats membres, le développement de la capacité technologique pour améliorer la productivité ;

Considérant que lesdits pays souhaitent promouvoir une conscience plus aiguë des intérêts communs de leur peuple ;

Considérant que lesdits pays sont décidés à agir de concert afin d'atteindre les objectifs énoncés plus haut ;

La République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie;

Déterminées à consolider leurs liens économiques, sociaux, politiques, technologiques et autres en vue d'un développement rapide, équilibré et durable par l'établissement d'une Communauté de l'Afrique orientale dont une Union douanière de l'Afrique de l'Est et un Marché commun constitueraient des étapes transitoires et des parties intégrantes de cette Communauté et plus tard une union monétaire et à la fin une fédération politique ;

Convaincus que la coopération au niveau régional et sous-régional dans tous les domaines de l'activité humaine augmentera le niveau de vie des populations africaines, renforcera leur stabilité économique et favorisera des relations pacifiques entre les Etats africains et accélérera les étapes successives qui doivent permettre la réalisation de la Communauté économique africaine et l'Union politique ;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

INTERPRETATION

*Article 1. Interprétation*

Dans le présent Traité, à moins que le contexte n'exige une autre signification:

"Acte de la Communauté" désigne un Acte de la Communauté conformément au présent Traité;

"Commission de vérification" désigne la Commission de vérification établie par l'article 134 du présent Traité;

"Assemblée" désigne l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est établie par l'article 9 du présent Traité;

"Loi" désigne la loi de l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est;

"Société civile" désigne une partie de la vie sociale organisée qui est volontaire, auto productive, indépendante de l'Etat et soumise à des règles juridiques communes ;

"Greffier de l'Assemblée" désigne le greffier de l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est nommé conformément à l'article 48 du présent Traité ;

"Transporteur commun" désigne une personne ou une entreprise qui fournit des services pour le transport des marchandises ou des passagers et qui sont régis par les lois d'un Etat membre ;

"Tarif extérieur commun" désigne un tarif à un taux identique imposé sur des marchandises importées d'un pays membre ;

"Marché commun" désigne des marchés d'Etats membres intégrés en un seul marché et dans lequel il existe une circulation libre de capitaux, de main d'oeuvre, de marchandises et de services ;

"Document de travail commun" désigne un passeport ou tout autre document de travail valable établissant l'identité du détenteur et qui est délivré par un des Etats membres ou en son nom dont il est un ressortissant. Il inclut également des laissez-passer inter-état ;

"Communauté" désigne la Communauté de l'Afrique de l'Est établie par l'article 2 du présent Traité ;

"Parties contractantes" désigne la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie ;

"Coopération" désigne l'engagement des Etats membres à entreprendre en commun ou de concert des activités visant à accomplir les objectifs de la Communauté tel que prévus par le traité ou tout contrat ou accord qui correspondent aux buts de la Communauté ;

"Comité de coordination" désigne le comité de coordination établi selon l'article 9 du Traité;

"Conseil" désigne le Conseil des ministres de la Communauté établi selon l'article 9 du présent traité;



"Conseil à la Communauté" désigne le conseil à la Communauté prévu par l'article 69 du présent traité;

"Taxe compensatoire" désigne une taxe spécifique prélevée dans le but de contrebalancer une subvention accordée directement ou indirectement pour la fabrication ou l'exportation d'un produit;

"Cour" désigne la Cour de justice de l'Afrique de l'Est établie par l'article 9 du présent traité;

"Commissionnaire en douanes" désigne une personne qui a l'autorisation dans n'importe lequel des Etats membres de fournir un service contre une redevance en ce qui concerne la documentation et le dédouanement de marchandises consignées à l'importation ou à l'exportation

"Entreprise aérienne désignée" désigne une entreprise aérienne qui a été désignée et autorisée par une autorité compétente d'un Etat membre pour l'exploitation de services convenus ;

"Taxe remboursée" désigne un remboursement de la totalité ou une partie de la taxe d'accise ou de la taxe d'importation payée pour des marchandises dont l'exportation a été confirmée ou qui a été utilisée pour un but constituant la condition requise pour le remboursement ;

"Stratégie de développement industriel de l'Afrique de l'Est" désigne la stratégie prévue par l'article 80 du présent traité;

"Rapports juridiques de l'Afrique de l'Est" désignent rapports publiés de l'ancienne cour d'appel d'Afrique de l'Est et des Hautes cours du Kenya, de la Tanzanie et de l'Ouganda;

"Régime commercial de l'Afrique de l'Est" désigne un régime commercial prévu par l'article 74 du présent traité;

"Membre élu" désigne un membre élu de l'assemblée en vertu de l'article 50 du présent traité;

"Environnement" désigne les ressources naturelles de l'air, de l'eau, de la terre, de la faune, de la flore, des écosystèmes, les caractéristiques physiques créées par l'homme, l'héritage culturel, les aspects caractéristiques de la nature et l'interaction socio-économique entre lesdits facteurs et les organismes vivants et non vivants;

"Distribution équitable des bénéfices" désigne la distribution juste et proportionnée des bénéfices ;

"Année financière" désigne l'année financière mentionnée à l'article 132 du présent traité;

"Pays tiers" désigne un pays autre qu'un Etat membre;

"Transitaire de fret" désigne une personne qui effectue un service contre une redevance dans la gestion de service de transport. Cette personne peut être un agent de l'entreprise ou être à son propre compte ;

"Gazette" désigne la Gazette officielle de la Communauté ;

"Sexe" signifie le rôle des hommes et des femmes dans la société ;

"Chef de gouvernement" désigne une personne désignée comme telle par la constitution d'un Etat membre;

"Chef d'Etat" désigne une personne désignée comme telle par la constitution d'un Etat membre;

"Importer", avec ses variantes grammaticales et les expressions apparentées, désigne le fait d'apporter, ou de faire apporter dans les territoires des Etats membres à partir d'un pays tiers ;

"Entrepreneur national" désigne un ressortissant qui est un homme d'affaires d'un Etat membre mais qui n'a pas une nationalité étrangère;

"Institutions de la Communauté" désigne les institutions de la Communauté établies par l'article 9 du traité ;

"Normes internationales" désigne des normes qui ont été adoptées par standardisation internationale ou par des organisations et qui sont mises à la disposition du public ;

"Juge" désigne un juge de la Cour de justice de l'Afrique de l'Est et inclut le président et le vice-président de la Cour;

"Jugement" désigne une décision, une opinion, un ordre, une directive ou un arrêt de la cour ;

"Ministre" désigne une personne qui a été nommée ministre du gouvernement d'un Etat membre ou toute autre personne quel que soit son titre qui accomplit dans un Etat membre la fonction dévolue à un ministre ;

"Transport multimodal" désigne le transport de marchandises et de services d'un point à un autre point par deux ou plusieurs modes de transport sur la base d'un seul contrat. La personne qui effectue le service en assume la responsabilité pour toute l'opération. Le matériel et l'équipement font également partie du transport multimodal ;

"Assemblées nationales" avec ses variations grammaticales et les expressions apparentées signifie les législatures nationales désignées par les Etats membres;

"Barrières non tarifaires" désigne les exigences administratives et techniques imposées par un Etat membre sur le mouvement des marchandises ;

"Organes de la Communauté" désigne les organes de la Communauté établis par l'article 9 du présent traité;

"Autres charges d'effet équivalent" désigne toute taxe, surtaxe imposée sur des produits importés et non sur des produits similaires fabriqués localement. Les redevances correspondant au coût de services rendus n'y sont pas incluses ;

"Etats membres" désignent la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie et tout autre groupe qui devient membre de la Communauté conformément à l'article 3 du présent traité ;

"Personne" désigne une personne physique ou juridique ;

"Président de la Cour" désigne la personne qui a été nommée président conformément à l'article 24 du présent traité;

"Principe d'asymétrie" signifie un principe qui indique des différences dans la mise en oeuvre des mesures dans un processus d'intégration économique dans le but d'atteindre un objectif commun;

"Principe de complémentarité" signifie un principe qui définit la mesure dans laquelle des variables économiques s'appuient l'un l'autre dans l'activité économique ;

"Principe de subsidiarité" signifie le principe qui met l'accent sur la participation à plusieurs niveaux d'un grand éventail de participants dans le processus d'intégration économique ;

"Principe de géométrie variable" signifie la souplesse qui permet de faire progresser la coopération parmi les membres d'un sous-groupe participant à une intégration plus large dans plusieurs domaines et à des rythmes différents ;

"Secteur privé" désigne le secteur de l'économie qui n'appartient pas ou n'est pas directement contrôlé par l'Etat;

"Protocole" signifie tout accord qui constitue un rajout, amende ou qualifie le présent traité ;

"Greffier" désigne le Greffier de la Cour nommé conformément à l'article 45 du présent traité;

"Mesures de sauvegarde" signifie les mesures prises par un Etat membre telles que prévues par les articles 78 et 88 du présent traité selon le cas;

"Salaires" et "termes et conditions de service" inclut les salaires, les primes d'heures supplémentaires, les structures de traitements et salaires, les congés, les passages, le transport pour congés, les pensions et autres indemnités de retraite, les indemnités de départ ou de licenciement, les heures de service, le classement des postes, frais médicaux, le logement, les accords relatifs au transport et aux déplacements liés au service et autres indemnités;

"Secrétariat" désigne le Secrétariat de la Communauté établi par l'article 9 du présent traité;

"Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de la Communauté prévu par l'article 67 du présent traité;

"Comités sectoriels" désigne les Comités sectoriels établis selon l'article 20 du présent traité;

"Conseil sectoriel" désigne le conseil sectoriel prévu par l'article 14 du présent traité ;

"Agent maritime" désigne le représentant local d'une compagnie maritime;

"Président de l'Assemblée" désigne le président de l'Assemblée prévu par l'article 53 du présent traité;

"Subvention" désigne la contribution financière d'un gouvernement ou d'un organe public sur le territoire d'un Etat membre ou lorsqu'il y a toute forme de revenu ou d'appui aux prix dans le sens de l'article XVI du GATT de 1994;

"Sommet" signifie le Sommet établi par l'article 9 du présent traité;

"Institutions survivantes de l'ancienne Communauté de l'Afrique de l'Est" désigne l'Académie de l'aviation civile de l'Afrique de l'Est, Soroti, la Banque de développement de

l'Afrique de l'Est, l'Ecole des bibliothécaires de l'Afrique de l'Est et le Conseil inter-universitaire de l'Afrique de l'Est;

"Télécommunications" désigne toute forme de transmission, d'émission ou de réception de signaux, d'écrit, d'images, de sons ou d'intelligence de quelque nature par câble, par radio, fibre optique ou autres systèmes électromagnétiques ;

"Procédure commerciale" désigne les activités relatives à la collecte, à la présentation, au traitement à la diffusion de données et d'information concernant toutes activités relatives au commerce international;

"Traité" signifie le traité établissant la Communauté de l'Afrique de l'Est ainsi que les annexes et protocoles y afférents;

2. Dans le présent traité, toute référence à une loi donnée doit être interprétée comme une référence à ladite loi telle qu'elle a pu être périodiquement amendée, faire l'objet d'un rajout ou remplacée.

## CHAPITRE 2

### CREATION ET PRINCIPES DE LA COMMUNAUTE

#### *Article 2. Création de la Communauté*

1. Par le présent traité, les parties contractantes établissent entre elles une Communauté de l'Afrique de l'Est désignée ci-après par "la Communauté".

2. En application des dispositions du paragraphe 1 du présent article et conformément aux protocoles qui seront conclus à cet égard, les parties contractantes créeront une Union douanière de l'Afrique de l'Est et un Marché commun en tant qu'étapes intermédiaires et parties intégrales de la Communauté.

#### *Article 3. Membres de la Communauté*

1. Les membres de la Communauté désignés dans le présent traité comme des "Etats membres" sont la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie ainsi que tout autre Etat admis comme membre de la Communauté en vertu du présent article.

2. Les Etats membres peuvent selon les termes et les modalités qu'ils fixent, négocier avec des Etats membres leur admission de membre, d'associé ou leur participation à des activités de la Communauté.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, lorsqu'ils prennent en considération la demande d'un pays tiers à être membre, à être associé ou à participer aux activités de la Communauté, les Etats membres devront être s'assurer de:

a) Son acceptation de la Communauté telle qu'elle est définie dans le traité;

b) Son adhésion aux principes universellement acceptés de la bonne gouvernance, de la démocratie, des règles du droit, du respect des droits de l'homme et de la justice sociale;

c) Sa contribution potentielle au renforcement de l'intégration de la région de l'Afrique de l'Est ;

d) Sa proximité géographique et son interdépendance par rapport aux autres Etats membres;

e) La création et le maintien d'une économie de marché ;

f) Ses politiques économiques et sociales qui devront être compatibles avec celles de la Communauté ;

4. Les conditions et autres considérations qui régiront la qualité de membre ou l'association d'un pays tiers avec la Communauté ou sa participation aux activités de la Communauté devront être celles prescrites dans le présent article.

5. L'octroi du statut d'observateur auprès de la Communauté doit :

a) Dans le cas d'un pays tiers, être la prérogative du Sommet ; et

b) Dans le cas d'une organisation intergouvernementale ou d'une organisation de la société civile, la prérogative du Conseil.

6. Les procédures à suivre en ce qui concerne les dispositions précédentes du présent article sont prescrites par le Conseil.

#### *Article 4. Capacité juridique de la Communauté*

1. La Communauté a la capacité, à l'intérieur de chaque Etat membre, d'une personne morale avec succession perpétuelle et a le pouvoir d'acquérir, de détenir et de céder des terres ou autre propriété, d'ester en justice et d'être poursuivi devant les tribunaux en son propre nom.

2. La Communauté a le pouvoir d'exercer toutes les fonctions que lui assigne le traité y compris d'emprunter tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour exercer ses fonctions.

3. La Communauté, en tant que personne morale, est représentée par le Secrétaire général.

#### *Article 5. Objectifs de la Communauté*

1. Les objectifs de la Communauté sont de développer des politiques et des programmes visant à agrandir et approfondir la coopération entre les Etats membres dans les domaines politique, économique, social, culturel, de la recherche, de la technologie, de la défense, la sécurité, les affaires juridiques et judiciaires pour leur bénéfice mutuel.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres s'engagent à établir entre eux et conformément aux dispositions du traité une Union douanière, un Marché commun, plus tard une Union monétaire et à la fin une Fédération politique afin de renforcer et de réglementer les relations industrielles, commerciales, d'infrastructure, culturelles, sociales, politiques des Etats membres. A cette fin il est nécessaire qu'il y ait un développement accéléré, harmonieux et équilibré et une expansion durable des activités économiques dont les bénéfices seront partagés équitablement.

3. Pour l'accomplissement des objectifs fixés dans le paragraphe 1 du présent article, et conformément à certaines dispositions particulières du présent traité, la Communauté doit garantir :

a) La croissance durable et le développement des Etats membres par la promotion d'un développement harmonieux et équilibré ;

b) Le renforcement et la consolidation de la coopération dans des domaines convenus doivent permettre un développement économique équitable des Etats membres avec comme corollaire l'augmentation et l'amélioration du niveau et de la qualité de vie des populations ;

c) La promotion d'une utilisation durable des ressources naturelles des Etats membres et l'adoption de mesures qui permettront de protéger l'environnement naturel des Etats membres ;

d) Le renforcement et la consolidation des liens traditionnels politiques, économiques, sociaux et les associations entre les populations des Etats membres et de promouvoir un développement mutuel centré sur les peuples des liens et des associations ;

e) La prise en considération de l'humain dans toutes ses dimensions et la reconnaissance du rôle de la femme dans le développement culturel, social, politique, économique et technologique ;

f) La promotion de la paix, de la sécurité, de la stabilité et du bon voisinage entre les Etats membres ;

g) La consolidation et le renforcement du partenariat avec le secteur privé et la société civile afin d'arriver à un développement durable économique et socio-politique ; et

h) Toutes autres activités visant à atteindre les objectifs communautaires que les Etats membres peuvent décider périodiquement d'entreprendre en commun.

#### *Article 6. Principes fondamentaux de la Communauté*

Les principes fondamentaux qui sont à la base de la Communauté incluent:

a) La confiance mutuelle, la volonté politique et l'égalité souveraine ;

b) La coexistence pacifique et le bon voisinage ;

c) Le règlement pacifique des différends ;

d) La bonne gouvernance compris l'adhésion aux principes de la démocratie, la règle du droit, la responsabilité, la transparence, la justice sociale, les mêmes opportunités, l'égalité des sexes ainsi que la reconnaissance, la promotion et la protection des droits de l'homme et des peuples conformément aux dispositions de la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples;

e) La distribution équitable des bénéfices ; et

f) La coopération en vue des bénéfices mutuels.

#### *Article 7. Les principes de fonctionnement de la Communauté*

1. Les principes qui régissent la Communauté incluent :

- a) La coopération basée sur l'économie de marché et autour de l'humain ;
  - b) La création par les Etats membres d'un environnement adéquat approprié tel que des politiques favorables et des infrastructures de base ;
  - c) Création d'une économie orientée vers l'exportation permettant une circulation libre des marchandises, des personnes, du travail des services, des capitaux, de l'information et de la technologie ;
  - d) La subsidiarité en mettant l'accent sur la participation à plusieurs niveaux et la participation d'une grande quantité d'entrepreneurs dans le processus d'intégration ;
  - e) La géométrie variable permettant la progression de la coopération entre les groupes de la Communauté en vue d'une intégration plus large dans différents domaines et à des rythmes différents ;
  - f) La distribution équitable des bénéfices provenant des opérations de la Communauté et les mesures à prendre pour corriger les déséquilibres économiques résultant de ces opérations ;
  - g) Le principe de la complémentarité ; et
  - h) Le principe de l'asymétrie.
2. Les Etats membres s'engagent à respecter les principes de la bonne gouvernance y compris l'adhésion aux principes de la démocratie, de la règle du droit, de la justice sociale et de l'universalité acceptés comme normes des droits de l'homme.

*Article 8. Engagement général et mise en oeuvre*

1. Les Etats membres doivent :
- a) Planifier leurs politiques et mobiliser leurs ressources pour créer des conditions favorables au développement et à la réalisation des objectifs de la Communauté et à la mise en oeuvre des dispositions du présent traité;
  - b) Coordonner par l'intermédiaire des institutions de la Communauté leur politique économique et autre pour atteindre les objectifs de la Communauté ; et
  - c) S'interdire toute mesure qui empêcherait d'atteindre ces objectifs ou la mise en oeuvre des dispositions du traité.
2. Dans un délai de 12 mois après la signature du traité, chaque Etat membre devra s'assurer que les mesures législatives nécessaires sont prises pour la mise en oeuvre effective du traité et notamment:
- a) Conférer à la Communauté la personnalité et la capacité juridique nécessaire pour exécuter ses tâches; et
  - b) Conférer par la législation et par des règlements la force de loi aux directives et aux institutions du traité.
3. Chaque Etat membre doit :
- a) Désigner un ministre avec lequel le Secrétaire général peut communiquer à propos de toute matière relative à la mise en oeuvre du traité et en notifier le Secrétaire général;

b) Transmettre au Secrétaire général les copies des législations existantes et qui sont proposées ainsi que des gazettes officielles ; et

(c) Si le traité l'exige, d'échanger ou de communiquer des informations entre Etats membres et en transmettre la copie au Secrétaire général;

4. Les organes de la Communauté, les institutions et les lois ont la priorité sur la législation nationale similaire en ce qui concerne les matières relatives à la mise en oeuvre du présent traité.

5. Conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Etats membres s'engagent à adopter les instruments juridiques nécessaires pour donner la priorité aux organes de la Communauté, à ses institutions et à ses lois sur la législation nationale similaire.

### CHAPITRE 3

#### CREATION DES ORGANES ET DES INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTE

##### *Article 9. Création des organes et des institutions de la Communauté*

1. Les institutions de la Communauté sont les suivantes :

- a) Le Sommet ;
- b) Le Conseil ;
- c) Le Comité de coordination ;
- d) Les Comités sectoriels ;
- e) La Cour de justice de l'Afrique de l'Est ;
- f) L'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est ;
- g) Le Secrétariat ; et
- h) D'autres institutions qui peuvent être créés par le Sommet.

2. Les institutions de la Communauté seront les organes, les départements et les services qui peuvent être créés par le Sommet.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent traité, la Banque de développement de l'Afrique de l'Est créé par le traité amendant et promulguant à nouveau la Charte de la Banque de développement de l'Afrique de l'Est en 1980 et l'Organisation des pêcheries du Lac Victoria établie la Convention (Acte final) pour la création de l'Organisation des pêcheries du Lac Victoria en 1994 et les institutions survivantes de l'ancienne Communauté de l'Afrique de l'Est seront considérées comme étant des institutions de la Communauté et seront désignées comme telles.

4. Les organes et les institutions de la Communauté exerceront leurs activités dans les limites des pouvoirs que leur confère le présent traité ;

5. Pour la composition des organes et des institutions de la Communauté le sexe devra être pris en considération.



## CHAPITRE 4

### LE SOMMET

#### *Article 10. Membres du Sommet*

1. Le Sommet est constitué des Chefs d'Etats ou de Gouvernements des Etats membres.

2. Si un membre du Sommet n'est pas en mesure d'assister à une réunion du Sommet et qu'il n'est pas souhaitable de reporter ladite réunion, il désigne, après consultations des autres membres du Sommet, un Ministre dans son gouvernement pour le représenter pendant ladite réunion, et aux fins de celle-ci, la personne ainsi désignée a les pouvoirs, les droits et les attributions qui reviennent au membre du Sommet qu'il remplace.

#### *Article 11. Fonctions du Sommet*

Le Sommet donne les directives générales et l'élan nécessaire au développement et à la réalisation des objectifs de la Communauté.

2. Le Sommet examine les rapports annuels intérimaires et autres rapports soumis au conseil tel que le prévoit le présent traité.

3. Le Sommet examine l'état de la paix, la sécurité et bonne gouvernance à l'intérieur de la Communauté et les progrès accomplis en vue de l'établissement d'une Fédération politique des Etats membres.

4. Le Sommet peut exercer d'autres fonctions que lui confère le traité.

5. Sous réserve du présent traité, le Sommet peut déléguer n'importe laquelle de ses fonctions, à des conditions qu'il décide d'imposer, à un membre du sommet, au Conseil ou au Secrétaire général.

6. Un acte de la Communauté peut déléguer tout pouvoir, y compris le pouvoir législatif qui a été conféré au Sommet par le présent traité ou par un acte de la Communauté, au Conseil ou au Secrétaire général.

7. Sous réserve des dispositions de n'importe quel acte de la Communauté, les actes et les décisions du Sommet peuvent être signifiés par le Secrétaire général ou tout fonctionnaire de la Communauté qui en a reçu l'autorisation du Sommet;

8. Le Sommet doit s'assurer que les règlements et les décisions qu'il adopte seront publiés dans la gazette et entreront en vigueur à la date de leur publication à moins qu'il en soit décidé autrement.

9. Les délégations de pouvoirs et les fonctions mentionnées aux paragraphes 5 et 6 du présent article n'incluent pas :

- a) Les directives générales et l'élan ;
- b) La nomination des juges à la Cour de justice de l'Afrique de l'Est;
- c) L'admission des nouveaux membres et l'octroi du statut d'observateur aux pays tiers;

d) L'assentiment aux projets de lois.

*Article 12. Réunion du Sommet*

1. Le Sommet se réunit une fois par an. Il peut être convoqué en session extraordinaire à la demande de l'un des membres du Sommet.

2. La présidence du Sommet est assurée chaque année par l'un des membres. La présidence est tournante entre les membres.

3. Les décisions du Sommet se prennent par consensus.

4. Le Sommet examine les questions que lui soumet le Conseil ou toute autre question d'intérêt pour la Communauté.

5. Sous réserve des dispositions du présent traité, le Sommet fixera sa propre procédure y compris la procédure pour la convocation des réunions, pour la conduite des affaires et pour la présidence tournante.

Chapitre 5. Le Conseil

*Article 13. Membres du Conseil*

Le Conseil est composé des ministres responsables de la coopération régionale de chaque Etat membre et d'autres ministres des Etats membres selon qu'ils le décident.

*Article 14. Fonctions du Conseil*

1. Le Conseil constitue l'organe politique de la Communauté.

2. Le Conseil doit promouvoir, contrôler et examiner de manière constante la mise en oeuvre des programmes de la Communauté et s'assurer du bon fonctionnement et du développement de la Communauté conformément au présent traité.

3. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, le Conseil doit

a) Prendre des décisions de politique en vue du fonctionnement harmonieux et du développement de la Communauté;

b) Proposer et soumettre des projets de lois à l'assemblée ;

c) Sous réserve du présent traité, donner des directives aux Etats membres et à tous les autres organes et institutions de la Communauté autre que le Sommet, le Tribunal et l'Assemblée ;

d) Elaborer des règlements, émettre des directives, prendre des décisions, faire des recommandations et donner des opinions conformément aux dispositions du présent traité ;

e) Examiner le budget de la Communauté ;

f) Examiner les mesures qui devraient être prises par les Etats membres afin de réaliser les objectifs de la Communauté ;

g) Elaborer les règlements du personnel, les règles financières et les règles de la Communauté ;

h) Soumettre des rapports intérimaires annuels au Sommet et préparer l'ordre du jour des réunions du Sommet

i) Etablir parmi ses membres des conseils sectoriels qui examineront les questions soulevées par le traité ou des questions qui peuvent leur être soumises . Les décisions des conseils sectoriels seront considérées comme des décisions du conseil ;

j) Etablir les comités sectoriels prévus par le traité ;

k) Mettre en oeuvre les décisions et les directives du Sommet ;

l) S'engager à résoudre les problèmes dont il est saisi ;

m) Exercer d'autres fonctions que lui confère le traité.

4. Le conseil peut demander son avis à la Cour de justice conformément au traité.

5. Le Conseil doit s'assurer que les règlements et les décisions qu'il adopte seront publiés dans la gazette et entreront en vigueur à la date de leur publication à moins qu'il en soit décidé autrement.

#### *Article 15. Réunion du Conseil*

1. Le Conseil se réunit deux fois par an. l'une des sessions doit précéder immédiatement une réunion du Sommet. Des réunions extraordinaires du conseil peuvent avoir lieu à la demande d'un état membre ou du président du Sommet.

2. Le Conseil établit sa propre procédure, notamment en ce qui concerne la convocation de ses réunions, l'exercice de ses activités au cours de celles-ci et à tout autre moment, la présidence tournante parmi ses membres qui sont des ministres responsables de la coopération régionale des Etats membres.

3. Un membre du conseil qui dirige la délégation de son pays à une réunion peut demander que son objection à une proposition soumise à la décision du Conseil soit consignée et, dans ce cas, le Conseil suspend l'examen de ladite proposition jusqu'au retrait de l'objection. La question est alors soumise au sommet pour décision.

4. Sous réserve d'un protocole sur la prise des décisions, les décisions du conseil sont prises par consensus.

5. Le protocole auquel fait référence le paragraphe 4 du présent article devra être conclu pendant une période de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent traité.

#### *Article 16. Effets des Règlements, Directives, Décisions et Recommandations du Conseil*

Sous réserve des dispositions du présent traité, les règlements, les directives et les décisions du conseil ont force obligatoire à l'égard des Etats membres et des organes et institutions de la Communauté autre que le Sommet, la Cour et l'Assemblée dans le cadre de leurs juridictions et à l'égard de celles auxquelles selon le traité ils peuvent être référés.

## CHAPITRE 6

### LE COMITÉ DE COORDINATION

#### *Article 17. Composition du Comité de coordination*

Le comité de coordination est constitué de Secrétaires permanents responsables de la coopération régionale dans chaque Etat membre et d'autres Secrétaires permanents, dépendant de la décision de chaque Etat membre.

#### *Article 18. Fonctions du Comité de coordination*

Le Comité permanent:

- a) Doit fournir périodiquement des rapports et recommandations au Conseil soit de sa propre initiative, soit à la demande du conseil sur la mise en oeuvre du présent traité;
- b) Doit appliquer les décisions du conseil selon ses instructions;
- c) Doit recevoir et examiner les rapports des comités sectoriels et coordonner leurs activités;
- d) Peut demander au comité sectoriel d'enquêter sur n'importe quel cas particulier; et
- e) Exercer d'autres fonctions que lui confère le traité.

#### *Article 19. Réunions du comité de coordination*

1. Sous réserve des directives qui peuvent être données par le conseil, le Comité de coordination se réunit deux fois par an. L'une des sessions doit précéder immédiatement une réunion du Conseil. Des réunions extraordinaires du Comité de coordination peuvent avoir lieu à la demande du président du Comité de coordination.

2. Le Comité de coordination établit sa propre procédure, notamment en ce qui concerne la convocation de ses réunions, l'exercice de ses activités au cours de celles-ci et à tout autre moment, la présidence tournante parmi ses membres qui sont des secrétaires permanents responsables de la coopération régionale des Etats membres.

## CHAPITRE 7

### COMITÉS SECTORIELS

#### *Article 20. Création et composition des Comités sectoriels*

Le comité de coordination recommande au Conseil la création, la composition et les fonctions des comités sectoriels qu'il estime nécessaire pour la réalisation des objectifs du présent traité.

*Article 21. Fonctions des Comités sectoriels*

Sous réserve des directives du Conseil, chaque Comité sectoriel :

- a) Sera responsable de la préparation et de la mise en oeuvre des programmes et de la fixation des priorités relatifs à son secteur ;
- b) Surveiller et examiner scrupuleusement la mise en oeuvre des programmes de la Communauté soit de sa propre initiative soit à la demande du comité de coordination concernant la mise en oeuvre des dispositions du traité qui ont une incidence sur son secteur; et
- c) Exerce toute fonction que lui confère le traité.

*Article 22. Réunion des comités sectoriels*

Sous réserve des directives qui peuvent être données par le Conseil, les Comités sectoriels se réuniront aussi souvent que nécessaire pour exercer leurs fonctions et établiront leur propre procédure

CHAPITRE 8

LA COUR DE JUSTICE DE L'AFRIQUE DE L'EST

*Article 23. Rôle de la Cour*

La Cour est un organe judiciaire. Elle doit garantir l'adhésion à la loi tant dans l'interprétation que dans l'application et le respect du traité.

*Article 24. Les juges de la Cour*

1. Les juges de la Cour sont nommés par le Sommet parmi les personnes recommandées par les Etats membres. Ils doivent être d'une grande intégrité, être impartiaux et indépendants et remplir les conditions exigées dans leur pays pour assurer des charges judiciaires aussi importantes ou être des juristes dont la compétence est reconnue dans les Etats membres : étant entendu que deux juges au maximum peuvent être nommés sur la recommandation du même Etat membre.

2. Le nombre de juges est de six au maximum : étant entendu que les mandats de deux juges expirent au bout de cinq ans, les mandats de deux autres expirent au bout de six ans et que les deux derniers juges assureront un mandat complet de sept ans.

3. Les juges dont les mandats expirent à la fin de chacune des périodes initiales mentionnées au paragraphe 2 du présent article seront choisis par tirage au sort du Sommet immédiatement après leur première nomination.

4. Le président et vice-président de la Cour seront nommés par le Sommet parmi les juges nommés selon le paragraphe 1 du présent article : étant entendu que la nomination du président et du vice-président ne peut être recommandée par le même Etat membre.

5. La présidence de la Cour est tournante à la fin du premier mandat.

6. Le président de la Cour dirige les travaux de la Cour, la représente, établit le calendrier des questions dont la Cour est saisie et préside ses sessions.

*Article 25. Titularisation des juges*

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 24, un juge nommé selon les termes du paragraphe 1 de l'article 24 du présent traité peut occuper ses fonctions pendant une période maximum de sept ans.

2. Un juge exerce ses fonctions pendant tout son mandat à moins qu'il ne démissionne, qu'il atteigne 70 ans, qu'il ne meure ou qu'il soit démis conformément au traité.

3. Lorsque le mandat d'un juge s'achève soit parce qu'il est arrivé à son terme soit parce qu'il a démissionné alors qu'une décision sur une question dont le tribunal est saisi n'a pas encore été prononcée, le juge continuera à siéger uniquement pour terminer ladite question.

4. Un juge peut démissionner à n'importe quel moment de ses fonctions à condition qu'il donne un préavis écrit de trois mois au président du Sommet par l'intermédiaire du Secrétaire général.

5. Les émoluments et autres termes et conditions de la fonction du juge qui ne sont pas prévus dans le traité seront fixés par le Sommet sur recommandation du Conseil.

*Article 26. Destitution et composition temporaire de la Cour*

1. Le président de la Cour ou un juge ne peuvent être destitués que par le Sommet pour faute professionnelle ou incapacité physique ou mentale.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un juge de la cour ne peut être destitué que si la question de sa destitution a été référée à un tribunal ad hoc indépendant constitué dans ce but par le Sommet.

3. Le tribunal désigné conformément au paragraphe 2 du présent article doit être composé de trois juges éminents du Commonwealth des nations.

4. En cas de vacance de la présidence ou si la personne qui occupe ce poste n'est pas en mesure de l'assumer, la présidence de la Cour est assurée par le vice président.

5. La procédure pour remplir d'autres vacances est prescrite dans les règlements du tribunal.

6. Si un juge a un intérêt direct ou indirect dans un cas dont est saisie la cour, il doit immédiatement informer le président de la nature de son intérêt; le président de la cour présentera un rapport au président du Sommet s'il estime que le maintien du juge peut porter préjudice au cas. Le Sommet nommera alors un juge temporaire pour remplacer le juge de fond.

7. Si le président de la cour a un intérêt direct ou indirect dans un cas dont est saisie la cour, et s'il estime que compte tenu de la nature de son intérêt, il serait préjudiciable qu'il prenne part à ce cas, il doit en informer le président du Sommet. Le Sommet nommera alors un président temporaire pour remplacer le président de la cour.

*Article 27. Jurisdiction de la Cour*

1. La cour doit avoir en premier lieu la juridiction sur l'interprétation et l'application du présent traité.

2. Les autres juridictions, qu'il s'agisse d'appel, de droits de l'homme etc. sont décidées par le conseil à une date appropriée. A cette fin, les Etats membres doivent conclure un protocole pour donner effet aux autres juridictions.

*Article 28. Référence par les Etats membres*

1. Un Etat membre qui considère qu'un autre Etat membre ou un organe ou une institution de la Communauté n'a pas respecté une obligation du traité ou a violé une disposition du traité peut en saisir la Cour pour adjudication.

2. Un Etat membre peut demander à la Cour de se prononcer sur la légalité de tout acte, règlement, directive, décision ou action en se basant sur le principe de "ultra vires": illégalité, violation de dispositions du traité, ou de règles de droit relatives à son application, utilisation détournée ou abus de pouvoir.

*Article 29. Référence par le Secrétaire général*

1. Lorsque le Secrétaire général estime que l'un des Etats membres n'a pas respecté une obligation du traité ou a violé une disposition du traité, le Secrétaire général doit communiquer le résultat de ses investigations à l'Etat membre concerné qui a tour doit présenter ses observations.

2. Si l'Etat membre concerné ne présente pas ses observations au Secrétaire général dans un délai de quatre mois ou si les observations ne sont pas satisfaisantes, le Secrétaire général en saisit le Conseil qui décide soit de résoudre lui-même le problème soit de demander au Secrétaire général de le transmettre à la Cour immédiatement.

3. Lorsqu'une question est transmise au Conseil selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article et que le Conseil n'arrive pas à la régler, il doit demander au Secrétaire général de la transmettre à la Cour.

*Article 30. Référence par les personnes juridiques*

Sous réserve des dispositions de l'article 27 du présent traité, toute personne qui est un résident d'un Etat membre peut demander à la cour de décider de la légalité de tout acte, règlement, directive, décision ou action d'un Etat membre ou d'une institution de la Communauté en faisant valoir qu'ils sont illégaux ou qu'ils violent les dispositions du présent traité.

*Article 31. Différends entre la Communauté et ses employés*

La Cour doit avoir la juridiction pour entendre les différends entre la communauté et ses employés qui proviennent des termes et des conditions ou de l'interprétation ou de l'application des règlements du personnel ou des conditions de service de la Communauté.

*Article 32. Clauses d'arbitrage et accords spéciaux*

La Cour a juridiction pour entendre toute question:

- a) Dérivant d'une clause d'arbitrage figurant dans un accord ou dans un contrat qui confère la juridiction à laquelle la Communauté ou n'importe laquelle de ses institutions est partie; ou
- b) Provenant d'un différend entre des Etats membres relatif au présent traité si le différend est soumis conformément à un accord spécial entre les états membres concernés; ou
- c) Provenant d'une clause d'arbitrage figurant dans un contrat commercial ou un accord dans lequel les parties ont conféré la juridiction à la cour.

*Article 33. Juridiction des tribunaux nationaux*

1. A l'exception des cas où la juridiction est conférée à la cour par un traité, les différends auxquels la Communauté est partie ne constituent pas une raison suffisante pour les exclure de la juridiction des tribunaux nationaux des Etats membres.

2. Les décisions de la cour sur l'interprétation et l'application du présent traité ont la priorité sur les décisions des tribunaux nationaux dans les cas similaires.

*Article 34. Décisions préliminaires des tribunaux nationaux*

Lorsqu'une question est soulevée devant un tribunal d'un Etat membre concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent traité ou la validité des règlements, des directives, des décisions ou des actions de la Communauté, la cour ou le tribunal doivent demander à la Cour de la Communauté de prendre une décision préliminaire sur la question s'ils estiment que celle-ci est nécessaire pour leur permettre de se prononcer.

*Article 35. Jugement de la Cour*

1. La Cour doit examiner toutes les questions qui lui sont posées conformément au présent traité et doit prononcer en séance publique un jugement raisonnable, sous réserve des règlements de la cour concernant le réexamen, qui est définitif, obligatoire et non sujet à appel sauf si la Cour considère que compte tenu de circonstances spéciales, il n'est souhaitable que le jugement soit prononcé en séance publique et décide de le faire en séance privée en présence des parties.

2. La Cour prononcera un jugement sur chaque question qui lui est posée. Ce sera le jugement de la cour prononcé à la majorité : étant entendu que qu'un juge peut exprimer un avis contraire.



3. Une demande de réexamen d'un jugement de la Cour ne peut être introduite que si on découvre que certains faits qui auraient pu avoir une influence décisive sur le jugement s'ils étaient connus de la Cour et de la partie qui a fait la demande ou parce qu'il y aurait eu erreur, fraude (on the face of the record) ou parce qu'une injustice aurait été commise.

*Article 36. Avis consultatifs du tribunal*

1. Le sommet, le Conseil ou un Etat membre peuvent demander à la Cour de donner un avis concernant une question juridique dérivant du traité qui affecte la Communauté et l'Etat membre. Le Secrétaire général ou tout autre Etat partie ont dans ce cas le droit d'être représenté et de prendre part dans délibérations.

2. La demande d'avis selon les termes du paragraphe 1 du présent article doit être accompagnée d'une formulation exacte de la question et de tous les documents pertinents dont la Cour aura besoin.

3. Dès réception de la demande, le greffier devra signifier la demande à tous les Etats membres et les informer que la Cour est prête à accepter dans un délai fixé par son président les arguments écrits et à entendre les arguments oraux relatifs à la question.

4. Dans l'exercice de ces fonctions, la Cour est régie par le présent traité et par ses règlements propres relatifs aux différends dans la mesure où la Cour considère qu'ils sont appropriés.

*Article 37. Comparution devant la Cour*

1. Toute partie à un différend ou à une demande devant la Cour peut être représentée par un avocat habilité à apparaître devant un tribunal supérieur de n'importe quel Etat membre nommé par ladite partie.

2. Le Conseil de la Communauté a le droit de comparaître devant la Cour pour toute question à laquelle la Communauté ou une de ses institutions est partie ou pour toute question à propos de laquelle le Conseil estime que sa présence est souhaitable.

*Article 38. Acceptation des arrêtés de la Cour*

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent traité ou des questions dont la cour est saisie conformément au présent chapitre ne peuvent être soumis à aucune autre procédure de règlement que celle prévue par le traité

2. Lorsqu'un différend est référé au Conseil ou à la Cour, les Etats membres s'abstiennent d'effectuer toute action susceptible d'aggraver le différend ou d'en compromettre la résolution.

3. Un Etat membre prend sans délai, les mesures requises pour l'exécution de l'arrêté de la Cour.

*Article 39. Ordonnances provisoires*

La Cour peut, dans le cadre d'une affaire qui lui a été déferée, rendre toute ordonnance et donner toute directive qu'il juge nécessaire ou souhaitable. Les ordonnances provisoires ou autres décisions émises par la Cour ont le même effet ad intérim que les décisions de la Cour.

*Article 40. Intervention*

Un Etat membre, le Secrétaire général ou un résident d'un Etat membre qui ne sont pas partie à une affaire portée devant la Cour peuvent avec la permission de la Cour intervenir dans ladite affaire à condition que leurs interventions se limitent à des preuves qui soutiennent ou réfutent les arguments de l'une des parties à l'affaire.

*Article 41. Procédures*

1. Le quorum pour les délibérations de la Cour est fixé dans les règlements de la Cour.
2. Les procédures devant la Cour sont écrites ou orales.
3. Le procès verbal de chaque audience doit être signé par le président ou le vice-président de la Cour et placée sous la responsabilité du greffier.

*Article 42. Règlements de la Cour et Serments*

1. La Cour établit les règlements qui gouvernent ses procédures, sous réserve des dispositions du présent traité.
2. Le Secrétaire général prépare le serment que les juges et le greffier de la Cour prêteront et les déclarations qu'ils feront devant le Sommet lors de leur nomination ou de leur prise de fonction.

*Article 43. Immunité des juges et exercice d'autres fonctions*

1. Les juges de la Cour bénéficient de l'immunité et ne peuvent être poursuivis pour une action ou une omission intervenant lors de l'exercice de leurs fonctions judiciaires.
2. Un juge ne peut exercer aucune fonction politique ou toute autre fonction au service d'un Etat membre, de la Communauté ni exercer une activité commerciale ou professionnelle qui pourrait interférer avec sa fonction ou créer un conflit d'intérêt.

*Article 44. Exécution des jugements*

L'exécution d'un jugement de la Cour qui impose des obligations pécuniaires à une personne est régie par les règles de procédure civile en vigueur dans l'Etat membre dans lequel le jugement est exécuté. L'ordre d'exécution doit être ajouté au jugement de la Cour dont le greffier doit uniquement en vérifier l'authenticité. La partie en faveur de laquelle l'exécution est prononcée prendra alors les mesures pour l'exécution de celui-ci.

*Article 45. Greffier et Membres du personnel*

1. Le Conseil nommera le greffier de la Cour parmi les ressortissants des Etats membres qui sont qualifiés pour exercer une fonction judiciaire aussi importante dans leurs pays respectifs.

2. La Cour emploiera le personnel qui lui sera nécessaire pour exercer ses fonctions.

3. Le salaire et les autres conditions de travail du greffier et des autres membres du personnel seront fixés par le Conseil.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le greffier est responsable devant le président de la Cour de l'administration ordinaire des affaires de la Cour. Le greffier exécute également les tâches qui lui sont imposées par le présent traité et les règlements de la Cour.

*Article 46. Langue officielle de la Cour*

La langue officielle de la Cour est l'anglais.

*Article 47. Siège de la Cour*

Le siège de la Cour sera décidé par le Sommet.

CHAPITRE 9

L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE L'AFRIQUE DE L'EST

*Article 48. Membres de l'Assemblée*

1. Les membres de l'Assemblée sont :

a) Vingt sept membres élus; et

b) Cinq membres ex-officio consistant en :

i) Le ministre responsable de la coopération régionale de chaque Etat membre ; et

ii) Le Secrétaire général et le Conseil de la Communauté.

2. Le président de l'Assemblée présidera les travaux et prendra part aux procédures conformément aux règlements de procédure de l'Assemblée.

3. L'Assemblée sera formée de commissions qui seront constituées telles qu'elles sont prévues par les règles de procédure de l'Assemblée et remplira ses fonctions conformément aux règles de procédure.

4. Le Conseil nommera un secrétaire de l'assemblée et d'autres fonctionnaires dont les salaires et d'autres conditions de travail seront décidés par le Conseil.

*Article 49. Fonctions de l'Assemblée*

1. L'Assemblée sera l'organe législatif de la Communauté.

2. L'Assemblée:

- a) Fait la liaison avec les Assemblées nationales des Etats membres sur les questions relatives à la Communauté;
  - b) Discute et approuve le budget;
  - c) Examine les rapports annuels sur les activités de la Communauté, les rapports annuels de la Commission de vérification et tout rapport que lui soumet le Conseil;
  - d) Discute de toutes les questions relatives à la communauté et fait des recommandations au Conseil qu'elle estime nécessaires pour la mise en oeuvre du traité;
  - e) Crée si elle l'estime nécessaire des commissions pour l'aider dans ses tâches;
  - f) Recommande au Conseil la nomination du secrétaire et d'autres fonctionnaires de l'Assemblée; et
  - g) Etablit ses règles de procédure ainsi que celles de ses commissions.
3. L'Assemblée peut exercer toute fonction que lui confie le présent traité.

*Article 50. Election des membres de l'Assemblée*

1. L'Assemblée nationale de chaque Etat membre désigne neuf membres à l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est. Ces membres représentent les partis politiques qui siègent à l'Assemblée nationale mais ne proviennent pas de ses rangs. Ils expriment les différentes nuances d'opinions, des intérêts spéciaux dans les Etats membres, (le sexe) conformément à des procédures que l'Assemblée nationale de chaque Etat membre peut décider.

2. Une personne est qualifiée pour être élue à l'Assemblée législative par l'Assemblée nationale de l'Etat membre si cette personne:

- a) Est un ressortissant de l'Etat membre;
- b) Est qualifiée pour être élue membre de l'Assemblée nationale de l'Etat membre conformément à sa constitution ;
- c) N'est pas un ministre de l'Etat membre;
- d) N'est pas un fonctionnaire de la Communauté ; et
- e) A une expérience évidente ou est intéressée à renforcer et à raffermir les objectifs de la Communauté.

*Article 51. Durée de fonctions des membres élus*

1. Sous réserve du présent article, un membre de l'Assemblée est élu pour un mandat de cinq ans et est rééligible pour un mandat de même durée.

2. Les termes et les conditions de service des membres de l'Assemblée seront fixés par le Sommet sous recommandation du Conseil.

3. Un membre élu de l'Assemblée doit renoncer à son siège dans les cas suivants:

- a) S'il présente sa démission sous une forme écrite au président de l'Assemblée;
- b) S'il n'est plus qualifié membre de l'Assemblée;
- c) S'il est élu membre de l'Assemblée nationale de l'Etat membre;

- d) S'il est nommé ministre du gouvernement d'un Etat membre;
- e) S'il a été absent de l'Assemblée pendant une certaine période et dans des circonstances prévues dans les règles de procédure de l'Assemblée ; ou
- f) S'il est reconnu coupable par un tribunal compétent d'un délit et condamné à une peine de prison de plus de six mois et si aucun appel n'est interjeté contre la sentence.

*Article 52. Questions relatives à l'appartenance à l'Assemblée*

1. Toute question résultant soit de l'élection d'une personne en tant que membre de l'Assemblée, soit du fait qu'un siège de l'assemblée est vacant, doit être résolue par l'institution de l'Etat membre qui est compétente pour les questions relatives à l'élection des membres de l'assemblée nationale et qui est responsable de l'élection en question.

2. L'Assemblée nationale de l'Etat membre notifie au président de l'Assemblée toute décision prise en application du paragraphe 1 du présent article.

*Article 53. Le président de l'Assemblée*

1. Le président de l'Assemblée est élu sur une base tournante par les membres élus de l'Assemblée pour un mandat de cinq ans.

2. Le président de l'Assemblée doit renoncer à ses fonctions :

a) A l'expiration de la durée de son mandat;

b) S'il présente sa démission par écrit aux membres élus ; ou

S'il n'est plus qualifié pour présider l'Assemblée.

3. Le président de l'Assemblée peut être relevé de ses fonctions par une résolution appuyée par deux tiers au minimum des membres élus pour incapacité à les exercer, qu'elle soit physique ou mentale ou pour mauvaise conduite.

*Article 54. Invitations à assister aux travaux de l'Assemblée*

1. Le président de l'Assemblée peut inviter toute personne à assister aux travaux de l'Assemblée bien qu'elle n'en soit pas membre s'il estime que l'affaire soumise à l'Assemblée rend sa présence souhaitable.

2. Les règles de procédure de l'Assemblée doivent prévoir des dispositions permettant à la personne invitée de participer aux discussions relatives aux questions en raison desquelles elle a été invitée.

*Article 55. Réunions de l'Assemblée*

1. Les réunions de l'Assemblée sont tenues aux dates et aux lieux fixés par l'Assemblée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Assemblée se réunit au mois une fois par an à Arusha en République-Unie de Tanzanie à une date fixée par l'Assemblée.

*Article 56. Présidence de l'Assemblée*

La personne devant présider aux réunions de l'Assemblée:

- a) Le président de l'Assemblée, ou
- b) En cas d'absence du président, un membre élu de l'Assemblée.

*Article 57. Quorum et vacances de l'Assemblée*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les règles de procédure de l'assemblée doivent prévoir le nombre et la composition des membres élus qui constituent le quorum de l'Assemblée.

2. Lors du comptage du nombre de membres présents, aux fins du paragraphe 1 du présent article, la personne qui préside n'est pas comptée.

3. L'Assemblée peut mener ses travaux en dépit de l'absence de certains membres et la présence ou la participation à ces travaux de personnes n'ayant pas le droit d'y assister ou d'y participer n'en invalide pas la procédure.

*Article 58. Votes à l'Assemblée*

1. Toutes les questions soumises à la décision de l'Assemblée sont votées à la majorité des voix des membres présents et votants

2. Les membres ex officio de l'Assemblée ne sont pas habilités à voter à l'Assemblée

3. Lorsque, en l'absence du président, un membre préside l'Assemblée, ce dernier conserve son droit de vote.

4. En cas de partage égal des voix lors du vote d'une motion soumise à l'Assemblée, ladite motion est abandonnée.

*Article 59. Propositions de lois et motions à l'Assemblée*

1. Sous réserve des règles de procédure à l'Assemblée, tout membre peut proposer une motion ou un projet de loi;

Etant entendu qu'une motion qui ne relève pas des attributions de la Communauté ne peut être proposée à l'Assemblée et une proposition de loi qui n'est pas relative à une matière qui ne peut être sujette à la mise en oeuvre d'actes de la Communauté ne peut être présentée à la l'Assemblée.2. L'Assemblée ne doit pas:

a) Statuer sur une proposition de loi ou sur un amendement à une proposition de loi qui, de l'avis de la personne qui préside, vise l'une des fins suivantes:

- i) L'imposition d'une charge sur l'un des fonds de la Communauté;
- ii) Le paiement, l'émission ou le retrait à partir d'un fonds de la Communauté qui n'est pas prévu à cet effet ou l'augmentation d'un montant dudit paiement, émission ou retrait;
- iii) La remise d'une dette due à la Communauté; ou

b) Statuer sur une motion, ou sur un amendement à une motion, qui aurait pour effet, de l'avis de la personne qui préside, de prévoir des dispositions visant l'une des fins susmentionnées.

3. Outre les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article:

a) Le conseil publie annuellement un rapport général sur les activités de la Communauté qui est présenté et discuté à la réunion de l'Assemblée;

b) L'Assemblée peut décider à la majorité de demander au Conseil de présenter toute proposition appropriée sur des questions dont elle estime qu'une décision est nécessaire pour la mise en oeuvre du traité; et

c) L'Assemblée organise un débat annuel sur le rapport qu'il doit soumettre par le Conseil sur les progrès effectués par la Communauté dans le développement des politiques étrangères et de sécurité communes.

#### *Article 60. Règlements de procédure de l'Assemblée*

L'Assemblée peut établir, amender, ajouter ou annuler les règlements de procédure de l'Assemblée.

#### *Article 61. Pouvoirs, Privilèges et Immunités de l'Assemblée et de ses membres*

1. Les membres de l'Assemblée ne peuvent être poursuivis juridiquement pour des actes d'omission ou pour des actes qu'ils ont commis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. La Communauté peut adopter une législation pour les pouvoirs, les privilèges et les immunités des membres de l'Assemblée, de ses commissions et de leurs membres en vue du fonctionnement ordonné et efficace des affaires de l'Assemblée .

#### *Article 62. Lois de la Communauté*

1. La promulgation des mesures prises par la Communauté s'effectue au moyen de propositions de lois votées par l'Assemblée et acceptées par les chefs d'Etat. Toute mesure ayant été régulièrement votée et acceptée est appelée loi de la Communauté.

2. Lorsqu'une proposition de loi a été régulièrement votée par l'Assemblée, le président de l'Assemblée soumet ladite proposition de loi aux chefs d'Etat des Etats membres.

3. Toute proposition de loi soumise aux chefs d'Etats conformément au paragraphe 2 du présent article doit contenir les termes de promulgation suivants: "Promulgué par la Communauté de l'Afrique de l'Est et accepté par le président de la République du Kenya, le président de la République de l'Ouganda et le président de la République-Unie de Tanzanie.

#### *Article 63 Acceptation des propositions de lois*

1. Les chefs d'état peuvent accepter ou refuser une proposition de loi.

2. Une proposition de loi qui n'a pas reçu le consentement prévu au paragraphe 1 du présent article dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle elle a été votée par l'Assemblée doit retourner à l'Assemblée en indiquant les raisons du renvoi avec la demande que la proposition de loi ou l'une de ses dispositions soit examinée à nouveau par l'Assemblée.

3. La proposition de loi doit être soumise à nouveau aux chefs d'Etat si l'Assemblée l'adopte après l'avoir examinée.

4. Si un chef d'Etat refuse de l'accepter, la proposition de loi devient caduque.

#### *Article 64 Publication des lois de la Communauté*

Le Secrétaire général fait publier toute loi de la Communauté dans la Gazette.

#### *Article 65. Relations entre l'Assemblée et les Assemblées nationales des Etats membres*

Conformément à la politique de la Communauté dont l'objectif est d'encourager la participation populaire dans ses efforts pour atteindre ses objectifs et permettre au Conseil d'en tenir dûment compte dans l'exercice de ses fonctions et afin que l'opinion du public des Etats membres exprimée à travers les débats des membres élus des Assemblées nationales et de l'Assemblée de la Communauté renforce la coopération entre celles-ci :

a) Le Secrétaire de l'Assemblée doit dès que possible transmettre aux Secrétaires des Assemblées nationales les copies des procès verbaux de tous les débats pertinents de l'Assemblée. Ces procès verbaux seront communiqués aux membres des Assemblées nationales et aux ministres chargés de la coopération régionale pour information;

b) Le Secrétaire de l'Assemblée doit dès que possible transmettre aux Secrétaires des Assemblées des copies des propositions de lois présentées à l'Assemblée et les lois de la Communauté pour information;

c) Les Secrétaires des Assemblées nationales doivent dès que possible transmettre au Secrétaire de l'Assemblée les copies des procès verbaux de tous les débats pertinents des Assemblées nationales à l'exception des débats relatifs aux questions dont sont saisies les Assemblées nationales conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe ; et

d) Le Secrétaire de l'Assemblée doit dès que possible transmettre au Secrétaire général les copies des procès verbaux mentionnés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe pour information au Conseil.

## CHAPITRE 10

### LE SECRÉTARIAT ET LE PERSONNEL DE LA COMMUNAUTÉ

#### *Article 66. Le Secrétariat*

1. Le Secrétariat est l'organe exécutif de la Communauté.



2. Les services de la Communauté sont les suivants:

- a) Le Secrétaire général;
- b) Le Secrétaire général adjoint;
- c) Le Conseil de la Communauté; et
- d) Tous les autres services que le conseil estime nécessaires.

*Article 67. Le Secrétaire général*

1. Le Secrétaire général est nommé par le Sommet par le Chef d'Etat (relevant) selon le principe de la rotation.

2. Le Chef de l'Etat qui procède à la nomination du Secrétaire général renonce par ce fait à la nomination au poste de Secrétaire général adjoint.

3. Le Secrétaire général est le Chef du service administratif de la Communauté et est :

- a) Le chef du Secrétariat;
- b) Le Contrôleur financier de la Communauté;
- c) Le Secrétaire du Sommet;

d) Il assume des fonctions que lui confère le présent traité ou le Conseil périodiquement.

4. Le Secrétaire général est nommé pour un mandat de cinq ans.

5. Les termes et les conditions de service du Secrétaire général sont fixés par le Conseil et approuvés par le Sommet.

*Article 68 Les Secrétaires généraux adjoints*

1. Le Conseil fixe le nombre de Secrétaires généraux adjoints.

2. Les Secrétaires généraux adjoints sont nommés par le Sommet sur recommandation du Conseil et sur une base tournante;

3. Les secrétaires généraux adjoints:

- a) Assument certaines fonctions au nom du Secrétaire général;
- b) Assurent des tâches prescrites par le Conseil;

4. Les Secrétaires généraux adjoints sont nommés pour trois ans et leur mandat peut être renouvelé une seule fois.

5. Les termes et les conditions de service des Secrétaires généraux adjoints sont fixés par le Conseil et approuvés par le Sommet.

*Article 69. Le Conseil de la Communauté*

1. Le Conseil de la Communauté est le principal conseiller juridique de la Communauté.

2. Le Conseil de la Communauté accomplit les tâches que lui confient le Traité et le Conseil.

3. Le Conseil de la Communauté est nommé par contrat et selon les lois et règlements ainsi que selon les termes et conditions fixés pour travailler pour la Communauté.

4. Les autres termes et conditions pour travailler au Conseil de la Communauté sont fixés par le Conseil.

*Article 70. Autres fonctionnaires et personnel au service de la Communauté*

1. Il peut y avoir au service de la Communauté d'autres fonctionnaires et personnel que le Conseil juge souhaitables.

2. Le personnel du Secrétariat est nommé par contrat conformément aux règles, aux règlements aux termes et aux conditions de service de la Communauté.

3. Les salaires, les fonctions et les conditions de service du personnel au service de la Communauté sont fixés par le Conseil.

*Article 71. Fonctions du Secrétariat*

1. Le Secrétariat est chargé:

a) De proposer, de recevoir et de soumettre des recommandations au Conseil et de communiquer des propositions de lois à l'Assemblée par l'intermédiaire du Comité de coordination;

b) De proposer des études et des recherches relatives à la mise en oeuvre des programmes en vue de trouver les moyens les plus rapides et les plus efficaces pour atteindre les objectifs de la Communauté;

c) De planifier, de gérer et de contrôler des programmes pour le développement de la Communauté;

d) D'entreprendre de sa propre initiative ou autrement les enquêtes, la collecte d'informations et la vérification des questions qui ont une influence sur la Communauté dignes d'être examinées;

e) De coordonner et d'harmoniser des politiques et des stratégies relatives au développement de la communauté par l'intermédiaire du Comité de coordination;

f) De promouvoir de manière générale et de diffuser l'information sur la Communauté aux ayants droit, au public et à la communauté internationale;

g) De présenter au Conseil des rapports sur les activités de la Communauté par l'intermédiaire du Comité de coordination;

h) D'administrer et de gérer financièrement la Communauté;

i) De mobiliser des fonds des partenaires de développement et d'autres sources pour la mise en oeuvre des projets de la communauté;

j) De soumettre pour examen le budget de la Communauté au conseil, sous réserve des dispositions pertinentes du Traité;

k) De présenter des projets d'ordre du jour pour des réunions d'organes de la Communauté autres que la Cour et l'Assemblée;

- l) De mettre en oeuvre les décisions du Sommet et du Conseil;
  - m) D'organiser et de garder les procès verbaux des réunions des institutions de la Communauté autres que la Cour et l'Assemblée;
  - n) De sauvegarder les possessions de la Communauté;
  - o) D'établir des relations de travail pratiques avec la Cour et l'Assemblée; et
  - p) De s'occuper de toute autre matière prévue par le traité.
2. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général, s'il l'estime approprié, peut agir au nom du Secrétariat.
3. Les Secrétaires généraux adjoints aident le Secrétaire général à exercer ses fonctions.
4. Le Conseil de la Communauté est le conseiller juridique principal de la communauté pour toutes les questions relatives au traité. En vertu de ce paragraphe, le Conseil a le droit de se présenter devant les tribunaux des Etats membres pour toutes questions relatives à la Communauté et au présent traité.

#### *Article 72. Relation entre le Secrétariat et les Etats membres*

1. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le personnel de la Communauté ne doit solliciter ni recevoir d'instructions d'un Etat membre ni d'une autorité extérieure à la communauté. Il doit s'abstenir de toute action incompatible avec son statut de fonctionnaire international qui n'est responsable que devant la Communauté.
2. Un Etat membre ne peut en vertu de sa législation nationale ne peut conférer un droit ou imposer un devoir à un fonctionnaire, un organe ou une institution de la Communauté sans le consentement préalable du Conseil.
3. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère international des responsabilités des institutions et du personnel de la Communauté et ne doit pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.
4. Les Etats membres s'engagent à coopérer et assister le Secrétariat dans l'exercice de ses fonctions telles que prévues par le traité et à fournir en particulier toute information dont il peut avoir besoin pour les mener à bien.

#### *Article 73. Immunités*

1. Les personnes employées au service de la Communauté:
- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle; et
  - b) Jouissent des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration ou aux formalités d'enregistrement des étrangers.
3. Les experts ou les consultants qui rendent des services à la Communauté et les délégués des Etats membres qui rendent des services à la Communauté ou qui sont en transit dans les Etats membres pour effectuer des services pour la Communauté bénéficient

dans tous les Etats membres de toutes les immunités et de tous les privilèges pouvant être déterminés par le Conseil.

## CHAPITRE 11

### COOPÉRATION DANS LA LIBÉRATION DES ÉCHANGES ET DÉVELOPPEMENT

#### *Article 74. Régime du commerce de l'Afrique de l'Est*

Afin de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté tels qu'ils sont exposés dans l'article 5 du traité, et conformément à l'article 2, les Etats membres développent et adoptent le régime du commerce de l'Afrique de l'est et coopèrent dans la libéralisation des échanges et le développement.

#### *Article 75. Etablissement de l'Union douanière*

1. Les Etats membres conviennent d'établir entre eux une Union douanière dont les détails figurent dans un Protocole qui comporte:

- a) L'application du principe de l'asymétrie;
- b) Des tarifs internes et d'autres charges qui ont un effet équivalent ;
- c) L'élimination des barrières non tarifaires
- d) Etablissement d'un tarif extérieur commnn;
- e) Règles d'origine;
- f) Dumping;
- g) Subventions et charges compensatoires;
- h) Sécurité et autres restrictions au commerce;
- i) Compétition;
- j) Remboursement des taxes et des redevances;
- k) Coopération douanière;
- l) Réexportation de marchandises ; et
- m) simplification et harmonisation des procédures et de la documentation relative au commerce.

2. L'établissement de l'Union douanière se fait de façon progressive au cours d'une période de transition qui est fixée par le Conseil.

3. Le Conseil peut créer et confier des pouvoirs et l'autorité afférente à des institutions qu'il estime nécessaires pour administrer l'Union douanière.

4. A partir d'une date que le Conseil fixera, les Etats membres ne pourront plus imposer de nouvelles taxes et redevances ou accroître celles qui existent déjà sur des produits qui s'échangent sur le territoire de la Communauté et devront transmettre au Secrétariat toutes les informations sur les tarifs qui seront examinées par les institutions pertinentes de la Communauté.

5. Sous réserve des dispositions du traité, les Etats membres conviennent d'éliminer toutes les barrières non tarifaires sur l'importation sur leur territoire des marchandises provenant d'autres Etats membres et de s'abstenir d'imposer d'autres barrières non tarifaires.

6. Les Etats membres doivent s'abstenir de promulguer des lois ou de décréter des mesures administratives qui établissent une discrimination directe ou indirecte contre les produits similaires des Etats membres.

7. Aux fins d'application du présent article, les Etats membres s'engagent à conclure dans un délai de quatre ans un Protocole pour la création d'une Union douanière.

*Article 76. Création d'un Marché Commun*

1. Il y aura un Marché Commun entre les Etats membres. A l'intérieur de ce Marché Commun et sous réserve prévu au paragraphe 4 du présent article, il y aura entre les Etats la libre circulation de la main d'oeuvre, des marchandises, des capitaux ainsi que le droit d'établir des entreprises.

2. La création du Marché Commun se fera de manière progressive et conformément à un calendrier établi par le Conseil.

3. Le Conseil peut créer et confier des pouvoirs et l'autorité afférente à des institutions qu'il estime nécessaires pour administrer le Marché Commun.

4. Aux fins d'application du présent article, les Etats membres s'engagent à conclure un Protocole pour la création du Marché Commun.

*Article 77. Mesures pour corriger les déséquilibres  
provenant de l'application des dispositions en vue  
de l'établissement d'une Union douanière et d'un Marché Commun*

Pour l'application du présent article, les Etats membres doivent dans le cadre du Protocole prévu à l'article aux articles 75 et 76 du présent traité prendre des mesures pour corriger le déséquilibre qui pourrait provenir de l'application du présent traité.

*Article 78. Clause de sauvegarde*

1. Dans le cas où des perturbations sérieuses se produisent dans l'économie de tout Etat membre à la suite de l'application des dispositions du présent chapitre, l'Etat membre concerné peut après en avoir informé le Conseil par l'intermédiaire du Secrétaire général et les autres Etats membres prendre des mesures de sauvegarde appropriées.

2. Le Conseil examine la méthode et les conséquences de l'application des mesures existantes de sauvegarde et prend ses décisions à partir de celles-ci.

CHAPITRE 12

COOPÉRATION DANS LES INVESTISSEMENTS ET DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

*Article 79. Développement industriel*

Afin de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté, tels qu'ils sont définis à l'article 5 du présent traité, les Etats membres doivent prendre des mesures dans le domaine du développement industriel qui doivent aider:

- a) A promouvoir une croissance industrielle équilibrée et autonome
- b) A améliorer la compétitivité du secteur industriel afin de renforcer l'expansion du commerce des produits industrialisés à l'intérieur de la Communauté et l'exportation des produits industriels provenant des Etats membres afin d'aboutir à une transformation structurelle de l'économie qui favorisera le développement socio-économique général des Etats membres; et
- c) Encouragera l'apparition d'entrepreneurs locaux.

*Article 80. Stratégie et domaines de priorité*

1. Aux fins d'application de l'article 79 du présent traité, les Etats membres doivent prendre des mesures pour:

- a) Développer une stratégie de développement industriel de l'Afrique de l'Est;
- b) Promouvoir des liens entre les industries à l'intérieur de la Communauté par la diversification, la spécialisation et la complémentarité afin de renforcer l'effet d'étalement de la croissance industrielle et faciliter le transfert de la technologie;
- c) Faciliter le développement de :
  - i) Petites et moyennes industries y compris la sous-traitance et autres relations entre des manufactures grandes et petites ;
  - ii) Des industries de produits intermédiaires à capital de base dans le but d'obtenir les avantages des économies d'échelle ; et
  - iii) Des industries alimentaires et agro-alimentaires ;
- d) De rationaliser les investissements et d'utiliser pleinement les industries établies afin de promouvoir l'efficacité dans la production;
- e) De promouvoir la recherche industrielle, le développement, le transfert, l'acquisition, l'adaptation et le développement d'une technologie moderne, la formation, la gestion et des services de conseils par l'intermédiaire d'institutions industrielles communes et d'autres aménagements d'infrastructure;
- f) D'harmoniser et de rationaliser les incitations à l'investissement y compris celles relatives à l'imposition des industries, particulièrement celles qui utilisent le matériel et la main d'oeuvre locale dans le but de faire de la Communauté une zone unique d'investissement ;
- g) Diffuser et échanger des informations de caractère industriel et technologique ;

h) D'éviter la double imposition ; et

i) De maintenir la standardisation, la garantie de qualité, la métrologie et l'expérimentation couramment applicable et d'autres normes qui peuvent être adoptées par le Conseil après la signature du présent traité sur des produits et des services échangés entre Etats membres en attendant la conclusion d'un protocole conforme au paragraphe 4 de l'article 81 du présent traité.

2. Les Etats membres doivent prendre d'autres mesures que le Conseil décider en vue de l'application de l'article 79 du présent traité.

## CHAPITRE 13

### COOPÉRATION EN MATIÈRE DE STANDARDISATION, DE GARANTIE DE QUALITÉ, DE MÉTROLOGIE ET D'EXPÉRIMENTATION

#### *Article 81. Standardisation, garantie de qualité, métrologie et expérimentation*

1. Les Etats membres conviennent que la standardisation, la garantie de qualité, la métrologie et l'expérimentation peuvent faciliter la modernisation durable dans la Communauté.

2. Les Etats membres reconnaissent également la signification de la standardisation, la garantie de qualité, la métrologie et l'expérimentation dans le renforcement du niveau de vie, la réduction des produits inutiles, la facilitation de leur interchangeabilité, la promotion du commerce et de l'investissement, la protection des consommateurs, le renforcement des épargnes (en public), l'achat privé, l'amélioration de la productivité, la facilitation de l'échange d'information, la promotion de la santé ainsi que la protection de la vie, la propriété et l'environnement

3. Les Etats membres s'engagent à appliquer une politique commune en matière de standardisation, de garantie de qualité, de métrologie et d'expérimentation des produits et des services échangés au sein de la communauté.

4. Les Etats membres conviennent de conclure un protocole en matière de standardisation, de garantie de qualité, de métrologie et d'expérimentation des produits et des services échangés au sein de la communauté.

## CHAPITRE 14

### COOPÉRATION MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE

#### *Article 82. Portée de la coopération*

Afin de réaliser les objectifs de la Communauté tels qu'ils sont exprimés dans l'article 5 du présent traité, les Etats membres s'engagent à coopérer en matière fiscale et monétaire conformément aux programmes d'harmonisation des politiques macro-économiques et du cadre de convergence de la Communauté afin d'établir la stabilité monétaire et faciliter les

efforts d'intégration et atteindre au développement économique durable de la Communauté. A cette fin, les Etats membres devront:

- a) Coopérer en matière monétaire et financière et maintenir la convertibilité de leur monnaie;
- b) Harmoniser leur politique macro-économique, notamment en matière de taux de change, de taux d'intérêt, de politique monétaire et fiscale ; et
- c) Eliminer les obstacles à la circulation libre des marchandises, des services et des capitaux au sein de la Communauté.

2. Les Etats membres doivent pour mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 1 du présent article doivent entre autres:

- a) Maintenir la convertibilité existante de leur monnaie afin d promouvoir l'utilisation des monnaies nationales pour le paiement de toutes les transactions entre Etats membres et économiser en conséquence les monnaies étrangères;
- b) Prendre des mesures qui doivent faciliter le commerce et le mouvement des capitaux à l'intérieur de la Communauté;
- c) Développer, harmoniser et intégrer éventuellement les systèmes financiers des Etats membres; et
- d) Mettre en oeuvre les dispositions du présent traité relatives à la coopération monétaire et financière.

*Article 83. Harmonisation des politiques fiscales et monétaires*

1. Les Etats membres s'engagent à prendre des mesures politiques qui soient conformes à un cadre macro-économique convenu.

2. Aux fins d'application paragraphe 1 du présent article, les Etats membres s'engagent:

- a) A éliminer toutes les restrictions aux échanges sur les produits importés et exportés à l'intérieur de la Communauté;
- b) Maintenir un taux d'échange fixé par le marché libre et renforcer les réserves internationales;
- c) Ajuster leurs politiques fiscales et leur crédit intérieur net au gouvernement afin d'assurer la stabilité monétaire et garantir une croissance économique durable;
- d) Libéraliser les secteurs financiers en libérant et en déréglant les taux d'intérêt à des taux d'intérêt positifs afin de promouvoir l'épargne pour des investissements au sein de la Communauté et renforcer la compétition et l'efficacité des systèmes financiers; et
- e) Harmoniser leur politique fiscale afin d'éliminer les distorsions dans les impôts et amener ainsi une meilleure allocation des ressources au sein de la Communauté.



*Article 84. Coordination macro-économique au sein de la Communauté*

1. Les Etats membres doivent coordonner par l'intermédiaire de leur Conseil leur politique macro-économique et leur programme de réforme économique afin de promouvoir le développement socio-économique de la Communauté.

2. Les Etats membres s'engagent à entreprendre des politiques visant à accroître leurs ressources et leur production de base afin d'arriver à un développement équilibré à l'intérieur de la Communauté.

*Article 85. Opérations de Banque et Développement du marché des capitaux*

Les Etats membres s'engagent à établir à l'intérieur de la Communauté, un marché de développement des capitaux qui sera déterminé par le Conseil et à créer un environnement propice au mouvement des capitaux. A cette fin, les Etats membres doivent:

a) Prendre des mesures pour favoriser une plus grande monétisation des économies de la région grâce à une économie de marché libéralisée;

b) Harmoniser leurs lois bancaires;

c) Harmoniser et mettre en oeuvre des politiques transfrontières relatives aux marchés de capitaux, aux portefeuilles d'investissements étrangers, à l'imposition des transactions sur les marchés de capitaux, à la comptabilité, aux normes relatives aux rapports financiers et de vérification aux procédures relatives à la mise sur pied des commissions etc.;

d) Harmoniser le cadre législatif et administratif et les structures de règlements;

e) Harmoniser et appliquer des normes communes pour la conduite des marchés;

f) Harmoniser des politiques qui ont un impact sur les marchés de capitaux en encourageant notamment le développement de marchés de capitaux dans la région;

g) Promouvoir la coopération entre les bourses et les marchés de capitaux et les régulateurs de sécurité dans la région par l'assistance mutuelle, l'échange d'information et la formation;

h) Promouvoir la création d'une bourse régionale avec des corbeilles dans chaque Etat membre.

i) S'assurer que les autorités nationales pertinentes s'efforceront d'harmoniser les systèmes d'échange, la promotion des instruments monétaires et permettront aux résidents des Etats membres d'acquérir et de négocier les instruments monétaires librement à l'intérieur de la Communauté;

j) Etablir à l'intérieur de la Communauté une liste d'actions, un système de classement des sociétés et un index des performances commerciales afin de faciliter la négociation et la vente d'actions à l'intérieur et à l'extérieur de la Communauté; et

(k) Instituer des mesures pour prévenir le blanchiment de l'argent.

*Article 86. Mouvement des capitaux*

Les Etats membres assurent la libre circulation des capitaux à l'intérieur de la Communauté, développent et harmonisent et intègrent éventuellement leur système financier. A cet égard, les Etats membres doivent:

- a) Assurer un flux continu de capitaux à l'intérieur de la Communauté en éliminant les restrictions au transfert des capitaux parmi les Etats membres;
- b) S'assurer que les ressortissants et les résidents de l'Etat membre peuvent acquérir des actions, des parts et autres valeurs et investir dans les entreprises d'autres Etats membres ;  
et
- c) Encourager le commerce transfrontière dans les instruments financiers.

*Article 87. Le Financement de projets communs*

1. Les Etats membres s'engagent à coopérer dans le financement de projets communs et notamment dans les projets qui favorisent l'intégration de la Communauté.

2. Les Etats membres s'engagent à coopérer dans la mobilisation des capitaux financiers pour le financement de projets communs et nationaux.

*Article 88. Mesures de sauvegarde*

Lorsqu'un Etat membre connaît des difficultés du fait de l'application des dispositions du présent chapitre, le Conseil peut approuver des mesures destinées à les surmonter à condition que l'Etat membre fournisse au Conseil la preuve qu'il a pris toutes les mesures raisonnables à cet effet et que ces mesures sont appliquées sur une base non-discriminatoire.

CHAPITRE 15

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'INFRASTRUCTURE ET DE SERVICES

*Article 89. Politiques communes en matière de transport et de communication*

Afin de promouvoir les objectifs de la Communauté tels qu'ils ont été définis à l'article 5 du présent traité, les Etats membres s'engagent à élaborer des politiques de transport et de communication coordonnées, harmonisées et complémentaires, à améliorer et à étendre les liens de transport et de communication existants et à en établir de nouveaux en tant que moyen de renforcer la cohésion entre Etats membres et faciliter ainsi le mouvement au sein de la Communauté. A cette fin, les Etats membres prendront des mesures pour:

- a) Développer des normes harmonisées et des législations, règlements, procédures et pratiques régulatrices ;
- b) Construire, maintenir améliorer, réhabiliter et intégrer des routes, des chemins de fer, des aéroports, des oléoducs et des ports sur chaque territoire;

c) Réévaluer les systèmes de transport intermodal et développer de nouvelles routes au sein de la Communauté pour le transport des marchandises et l'acheminement des services produits dans les Etats membres;

d) Maintenir, étendre et améliorer les installations de communication afin de renforcer l'interaction entre les personnes et les affaires dans l'Etat membre et promouvoir l'exploitation entière du marché et les opportunités pour les investissements créés par la Communauté;

e) Accorder un traitement spécial à l'Etat membre enclavé en ce qui concerne les dispositions du présent chapitre

f) Fournir sécurité et protection aux systèmes de transport afin d'assurer un échange sans coup des marchandises et des services au sein de la Communauté;

g) Prendre des mesures en vue de l'harmonisation et exploitation commune des installations et des programmes qui existent au sein des institutions nationales pour la formation du personnel dans le secteur des transports et de la communication; et

h) Echanger des informations sur les progrès technologiques dans le transport et les communications.

#### *Article 90. Routes et transport routier*

Les Etats membres doivent:

a) Prendre des mesures pour ratifier ou accéder aux conventions internationales sur le trafic routier, la signalisation et prendre les mesures nécessaires pour mettre en oeuvre ces conventions;

b) Harmoniser la législation sur le trafic routier, les règlements, les codes des autoroutes et adopter une définition commune pour la classification des routes et leur numérotation;

c) Harmoniser les dispositions législatives concernant le permis, l'équipement, le marquage et l'immatriculation des véhicules pour les voyages et le transport à l'intérieur de la Communauté;

d) Adopter des normes communes pour la construction des véhicules, leur inspection et les centres d'inspection des véhicules;

e) adopter des normes et des règles communes pour la formation des conducteurs et le permis de conduire;

f) Adopter des règlements communs pour l'assurance des marchandises et des véhicules;

g) Adopter des règles communes pour la limitation de la vitesse sur les routes nationales et les autoroutes;

h) Adopter et établir des règles de sécurité communes pour les accidents de la route, les premiers soins, les soins médicaux et les interventions post-traumatiques à l'intérieur de la Communauté;

i) Etablir des exigences de sécurité minimum pour l'emballage, le chargement et le transport des substances dangereuses;

- j) Etablir des mesures communes pour faciliter le trafic routier;
- k) Harmoniser les règlements concernant la sécurité pour des transports spéciaux;
- l) Adopter des règles communes et des règlements concernant les dimensions, les exigences techniques, le poids brut et le chargement par essieu de véhicules utilisés sur des routes principales de la Communauté;
- (m) Coordonner les activités en vue de la construction selon des normes commune du point de vue de leur conception, des axes primaires reliant les Etats membres et également dans l'entretien selon les mêmes normes du réseau des routes existantes afin que les transporteurs des Etats membres puissent travailler dans les meilleures conditions;
- n) Coordonner leurs activités en matière d'entretien, de réhabilitation, d'amélioration et de construction du réseau des axes primaires reliant les Etats membres et s'assurer que ces routes continueront à être bien entretenues;
- o) Adopter une approche coordonnée dans la mise en oeuvre des projets des axes primaires reliant les Etats membres;
- p) Convenir de normes et de politiques communes pour la fabrication et pour l'entretien d'équipement de transport routier;
- q) Etablir des conceptions et des normes communes de construction pour les axes primaires entre les Etats membres et promouvoir l'utilisation autant que possible des ressources et des matériaux locaux;
- r) Adopter des procédures de documentation simples et communes pour le transport routier au sein de la Communauté et harmoniser les redevances;
- s) Réduire graduellement et éliminer finalement les barrières qui ne sont pas naturelles pour le transport routier au sein de la Communauté;
- t) Afin de s'assurer que les transporteurs (communs) d'un Etat membre bénéficient des mêmes avantages que les transporteurs (communs) dans les autres Etats membres dans les opérations de transport au sein de la Communauté;
- u) S'assurer que les opérateurs de transport à moteur d'un Etat membre bénéficient du même traitement sur tout le territoire de la Communauté ;
- v) Rendre efficace et rentable le transport routier par la promotion de la compétition et par l'introduction d'un cadre régulatrice afin de faciliter des opérations industrielles de transport routier;
- w) Echanger des informations et des expériences sur des questions communes aux routes et au transport routier à l'intérieur de la Communauté;
- x) Encourager l'utilisation et le développement de coût réduit et de transport non motorisé dans les politiques de transport de la Communauté.

#### *Article 91. Chemins de fer et transport ferroviaire*

1. Les Etats membres conviennent d'établir et de maintenir des services ferroviaires coordonnés permettant de relier efficacement les Etats membres de la Communauté et de construire, si c'est nécessaire, des connections ferroviaires supplémentaires.

2. Les Etats membres devront en particulier:

- a) Adopter des politiques communes pour le développement des chemins de fer et du transport ferroviaire au sein de la Communauté;
- b) Rendre leurs chemins de fer plus efficaces et compétitifs grâce à une gestion autonome et l'amélioration des infrastructures;
- c) Adopter des règles communes de sécurité, ainsi que des règles et des règlements relatifs à la signalisation, du renouvellement du matériel roulant, de la force motrice, de l'équipement approprié et du transport de substances dangereuses;
- d) Adopter des mesures pour faciliter, harmoniser et rationaliser le transport ferroviaire au sein de la Communauté;
- e) Harmoniser et simplifier les documents requis pour le transport ferroviaire au sein de la Communauté;
- f) Harmoniser les procédures en ce qui concerne l'emballage, le marquage et le chargement des marchandises et les wagons pour le transport ferroviaire au sein de la Communauté;
- g) Convient d'imposer des tarifs non discriminatoires pour le transport de marchandises par voie ferrée au sein de la Communauté;
- h) De se consulter sur des mesures proposées qui peuvent avoir un effet sur le transport routier au sein de la Communauté;
- i) Intégrer les opérations de leurs administrations ferroviaires y compris le système, la synchronisation des horaires de trains et les opérations des trains (unit);
- j) Etablir des normes communes pour la construction et l'entretien des installations ferroviaires;
- k) Convenir de politiques communes pour la construction d'équipement de transport et d'installations ferroviaires;
- l) Convient d'allouer l'espace nécessaire pour l'entreposage de marchandises transportées par train d'un Etat membre à l'autre dans leur propre hangar;
- m) Prendre des mesures pour faciliter un fonctionnement régulier des trains au sein de la Communauté;
- n) Faciliter le déploiement du matériel roulant, de la force motrice et de l'équipement approprié pour l'acheminement des marchandises sans discrimination;
- o) S'engager à maintenir les installations existantes de leur voie ferrée aux normes qui doivent permettre aux Etats membres d'exploiter leur propre système au sein de la Communauté d'une manière efficace;
- p) Fournir des services de transport ferroviaire efficaces entre les Etats membres sur une base non discriminatoire;
- q) Faciliter l'utilisation commune des installations ferroviaires y compris la fabrication, l'entretien et les lieux de formation en vue d'un résultat optimum ; et
- r) Promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche et de l'échange de l'information.

*Article 92. Aviation civile et transport aérien*

1. Les Etats membres doivent harmoniser leur politique concernant l'aviation civile et promouvoir le développement d'une aviation civile sûre, fiable, efficace et économiquement viable afin de développer une infrastructure appropriée, la compétence en matière aéronautique et technologique, faisant en sorte que l'aviation appuie les autres activités économiques.

2. Les Etats membres doivent prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'établissement des services aériens communs et l'utilisation efficace des aéronefs pour renforcer le transport aérien au sein de la Communauté.

3. Les Etats membres doivent en particulier:

a) Adopter des politiques communes pour le développement du transport de l'aviation civile dans la communauté en collaboration avec d'autres organisations internationales pertinentes y compris la Commission de l'aviation civile africaine(AFCAC), l'Association des compagnies aériennes africaines (AFRAA), l'Association internationale des transporteurs aériens (IATA), et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI);

b) S'engager à maintenir un transport civil aérien sûr, efficace et profitable grâce, en outre, à une gestion autonome;

c) Libéraliser les droits de trafic aérien pour les passagers et l'exploitation des transports en ayant pour objectif l'accroissement d l'efficacité;

d) Harmoniser les règles et les règlements de l'aviation civile par la mise en oeuvre de la Convention de Chicago sur l'aviation civile internationale en s'attachant particulièrement à l'Annexe 9 de cet instrument;

e) Etablir un système de contrôle unifié de leur zone aérienne;

f) Etablir des mesures communes pour faciliter les services aux passagers et du transport aérien dans la Communauté;

g) Coordonner les horaires de départ et d'arrivée des sociétés aériennes désignées;

h) Prendre en considération les moyens de développer, de maintenir et de coordonner leurs activités relatives à leur vol, à leurs communications et aux informations météorologiques afin de garantir des vols fiables et leur administration conjointe de leur espace aérien;

i) Encourager l'utilisation conjointe d'équipements destinés à la maintenance et à la révision pour l'entretien des aéronefs, du matériel au sol et autres installations ;

j) Convenir de prendre des mesures communes pour le contrôle et la protection de l'espace aérien de la Communauté;

k) Appliquer les politiques et les directives de l'OACI pour déterminer les redevances des utilisateurs (user charges) et appliquer entre eux les mêmes règles et les mêmes règlements relatifs aux horaires des services de transport aérien :

l) adopter des spécifications techniques communes et homogènes pour les types d'aéronefs qui seront exploités dans la Communauté ; et

m) Coordonner les mesures et coopérer pour maintenir la plus haute sécurité dans l'exploitation des services aériens et effectuer des opérations communes de recherche et de secours.

*Article 93. Transport maritime et ports*

Les Etats membres doivent:

a) Promouvoir la coordination et l'harmonisation des politiques de transport maritime et établir une politique de transport maritime commune;

b) Promouvoir le développement de services portuaires efficaces et profitables par la libéralisation et la commercialisation des opérations portuaires ;

c) Effectuer une utilisation rationnelle des installations portuaires;

d) Dans le cas d'Etats membres côtiers, coopérer avec les Etats enclavés et leur faciliter l'accès aux installations portuaires et leur fournir la possibilité de participer aux politiques concernant les services maritimes et portuaires;

e) Prendre des mesures pour ratifier ou accéder aux conventions internationales sur le transport maritime;

f) Etablir un système harmonieux d'organisation du trafic pour une utilisation optimale des services de transport maritime;

g) Coopérer dans l'élaboration et l'application des mesures pour faciliter l'arrivée, le séjour et le départ des bateaux;

h) Promouvoir la coopération entre les autorités portuaires pour la gestion et l'exploitation des ports et du transport maritime et faciliter ainsi un trafic efficace entre les territoires;

i) Convenir de ne pas imposer des redevances discriminatoires sur les marchandises provenant d'autres Etats membres à l'exception des marchandises qui bénéficient des subventions nationales de transport et appliquer les mêmes règles et règlements dans tous les Etats membres sans discrimination;

j) Convenir d'allouer de l'espace à bord des bateaux pour des marchandises consignées à partir ou à destination d'un Etat membre;

k) Installer et prendre soin de l'équipement, des installations d'entreposage et former la main d'oeuvre pour ces opérations qui doivent, quand c'est possible, être entreprises conjointement;

l) Convenir d'allouer l'espace approprié pour l'entreposage des marchandises échangées entre membres de la Communauté;

m) Coordonner des mesures et coopérer à l'entretien, à la sécurité des services de transport maritime et, quand c'est possible, entreprendre des opérations de secours et de recherche;

n) Fournir des installations adéquates accompagnées d'un bon système de communication qui peuvent recevoir et répondre aux signaux rapidement;

o) Connecter les systèmes nationaux de communication afin d'identifier les zones polluées dans l'océan afin d'établir un système concerté de contrôle de la pollution;

- p) Encourager les compagnies maritimes nationales à constituer des associations maritimes internationales;
- q) Adapter leur législation maritime nationale aux conventions internationales existantes.

*Article 94. Transport fluvial*

Les Etats membres doivent:

- a) Harmoniser leur politique de transport fluvial, adopter et simplifier les règles, règlements et procédures administratives régissant les transports sur les voies navigables communes et sur les fleuves ;
- b) Installer et prendre soin de l'équipement, des installations d'entreposage et former la main d'oeuvre pour ces opérations qui doivent, quand c'est possible, être entreprises conjointement;
- c) Encourager l'utilisation conjointe des installations de maintenance;
- d) Harmoniser les structures tarifaires pour le transport fluvial sur des voies navigables communes ;
- e) Adopter des règles communes régissant l'emballage, le marquage, le transport et d'autres procédures relatives au transport fluvial sur des voies navigables communes;
- f) Consentir d'imposer les mêmes tarifs pour les marchandises transportées à l'intérieur de la Communauté et appliquer sans discrimination les mêmes règles et règlements pour les transports par voie fluviale;
- g) Convenir de fournir sans discrimination l'espace nécessaire à bord de navires immatriculés sur leur territoire pour les marchandises consignées en provenance ou à destination des Etats membres de la Communauté ;
- h) Promouvoir autant que possible la coopération entre les Etats membres grâce à des entreprises communes dans le transport fluvial, y compris par l'établissement de services communs de transport;
- i) Prendre des mesures coordonnées et coopérer dans le domaine de la sécurité dans le transport par voie fluviale y compris en prévoyant et en maintenant l'équipement nécessaire pour recevoir rapidement des signaux de détresse et entreprendre des opérations de recherche et de secours;
- j) Faciliter le déploiement des navires adaptés à la navigation fluviale afin de faciliter un transport efficace de différents types entre les Etats membres de la Communauté;
- k) Intégrer les efforts afin de contrôler et d'éradiquer la menace représentée par la jacinthe aquatique et ses effets sur le transport fluvial;
- l) Faciliter des recherches communes sur l'utilisation et la gestion des voies fluviales;
- m) Fournir une formation régionale et des facilités de recherche pour la promotion et le développement des opérations de marine et de météorologie;
- n) Entreprendre des recherches communes, la cartographie et la production de cartes maritimes et fournir une assistance à la navigation ;



o) Faciliter la fourniture d'équipement météorologique adéquat, les facilités de communication et la sécurité aux navires navigant sur les lacs des Etats membres de la Communauté;

p) S'attaquer conjointement aux problèmes posés par la pollution de l'eau en vue d'en contrôler efficacement les effets;

q) Explorer conjointement les moyens d'exploiter les ressources inexploitées du transport par voie fluviale et s'attaquer aux problèmes relatifs au transport par voie fluviale et aux services portuaires; et

r) Harmoniser les politiques nationales en matière de transport aérien.

#### *Article 95. Transport multimodal*

Les Etats membres doivent:

a) Harmoniser et simplifier les règlements, la classification des marchandises, les procédures et les documents requis pour le transport multimodal à l'intérieur de la Communauté;

b) Appliquer des règles et des règlements uniformes en ce qui concerne l'emballage, le marquage et l'embarquement des marchandises;

c) Fournir si possible les installations techniques et autres pour le transport direct de marchandises aux points principaux y compris les points d'échange de transport intermodal, des dépôts de contrôle, des cales sèches et des dépôts de conteneurs ;

d) Convenir de fournir des facilités de transport multimodal pour des marchandises consignées en provenance ou à destination d'un Etat membre;

e) Prendre des mesures pour ratifier ou accéder aux conventions internationales sur le transport multimodal et par conteneurs et prendre des mesures pour les mettre en oeuvre; et

f) Promouvoir la communication et l'échange d'information pour renforcer l'efficacité du transport multimodal.

#### *Article 96. Centres d'enregistrement du fret*

Les Etats membres doivent encourager l'établissement de centres d'enregistrement du fret.

#### *Article 97. Agent de fret, commissionnaire de dédouanement, agent de transport*

1. Les Etats membres doivent s'entendre sur les conditions fixées pour l'immatriculation et le permis requis pour être agent de fret, commissionnaire de dédouanement et agent de transport.

2. Les Etats membres doivent permettre à toute personne qui est juridiquement qualifiée et qui correspond aux critères exigés par les douanes, d'être agent de fret, commissionnaire de dédouanement et agent de transport.

3. Les Etats membres ne doivent pas restreindre les activités commerciales, les droits et les obligations d'un agent de fret ou d'un agent commercial dûment enregistré et bénéficiant d'un permis.

*Article 98. Services postaux*

Les Etats membres doivent harmoniser leurs politiques concernant les services postaux et promouvoir une coopération étroite entre leurs administrations postales et chercher les voies et moyens de fournir des services rapides, fiables, sûrs, économiques et efficaces entre eux en:

- a) Renforçant le tri, le routage, le transit et les centres de distribution dans la Communauté;
- b) En mettant ensemble les ressources techniques et humaines pour moderniser, mécaniser et automatiser les services postaux et les opérations financières postales et fournir ainsi des services efficaces et ordonnés aux usagers et aux clients; les améliorations apportées faisant des services postaux one-shop pour des services de communication;
- c) Adopter des stratégies de commercialisation afin d'accroître les parts de marché dans le service du courrier international et introduire plus tard une transmission électronique des données pour l'information des clients et l'accélération des systèmes d'information;
- d) Effectuer ensemble des activités de recherche de marchés afin de lancer des services postaux nouveaux;
- e) Introduire des systèmes et des procédures appropriés de sécurité dans le réseau postal; et
- f) Coopérer dans le développement) de ressources humaines pertinentes et dans les programmes de développement.

*Article 99. Télécommunications*

Les Etats membres doivent

a) Adopter des politiques de télécommunication communes qui seront mises en oeuvre dans la Communauté avec l'aide des organisations internationales pertinentes y compris l'Union panafricaine de télécommunications (UPAT), l'Union internationale des télécommunications (UIT), le Système régional africain des télécommunications par satellite (RASCOM), l'Organisation internationale des télécommunications par satellite (INTELSAT), l'Organisation internationale des télécommunications maritimes par satellite (INMARSAT), le Commonwealth

Télécommunications Organisation (CTO) et autres organisations qui leur sont liées;

b) Améliorer et maintenir l'interconnexion et moderniser l'équipement afin d'arriver aux normes communes qui sont nécessaires à des télécommunications efficaces au sein de la Communauté;

c) Harmoniser et appliquer des tarifs non discriminatoires entre les Etats membres et, quand c'est possible, convenir d'appliquer des tarifs préférentiels au sein de la Communauté;

d) Coopérer et coordonner les activités dans la maintenance des installations de communication y compris par la formation et l'échange de main d'oeuvre ;

e) Encourager la coopération en vue de la fabrication locale des équipements d'infotélécommunication et la recherche et le développement;

f) Créer un développement propice à l'investissement du secteur privé dans l'équipement d'info- télécommunication au sein de la Communauté; et

g) Adopter une gestion de fréquence commune et de contrôle accepté de part et d'autre pour les fréquences pour les radio communication transfrontières et délivrer des permis d'exploitation.

#### *Article 100. Services météorologiques*

1. Les Etats membres doivent recueillir et diffuser des informations météorologiques afin de faciliter une navigation aérienne efficace, le cabotage le transport fluvial, les mises en garde sur le passage des cyclones et autres phénomènes climatiques. Ils doivent coopérer dans les domaines suivants:

a) Expansion et mise à jour des observations du réseau météorologique et des télécommunications;

b) Formation et recherche en météorologie par l'utilisation des installations communes du Centre régional de formation en Météorologie(CRFM), du Centre de suivi de la sécheresse (DMC) et d'autres institutions similaires;

c) Fourniture de services météorologiques qui comprennent l'échange d'observations et d'équipement pour la sécurité de la navigation aérienne, le cabotage, le transport fluvial ainsi que l'appui météorologique à des secteurs clés de l'économie qui comprennent l'agriculture, les ressources hydrauliques, le tourisme et la construction;

d) Appui aux systèmes de prévision météorologique et à la télédétection pour la sécurité alimentaire;

e) Appui météorologique pour la gestion de l'environnement;

f) Harmonisation des politiques de diffusion des services météorologiques;

g) Coopération dans le développement des ressources humaines et de l'échange d'information; et

h) Analyse du climat et prévision saisonnière.

2. Les Etats membres doivent coopérer et s'appuyer dans toutes les activités de l'Organisation météorologique mondiale qui affectent les intérêts de la Communauté, notamment dans la surveillance de l'atmosphère et du changement de climat de la planète.

3. Les Etats membres doivent échanger des informations et les connaissances relatives aux nouveaux progrès en matière de science et de technologie y compris le calibrage et la comparaison des documents.

*Article 101. Energie*

1. Les Etats membres doivent adopter des politiques et des mécanismes visant à promouvoir une exploitation efficace, le développement, la recherche commune et l'utilisation des différentes sources d'énergie disponibles dans une région.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres doivent promouvoir notamment au sein de la Communauté:

a) Le développement le moins coûteux et la transmission de l'électricité et l'exploitation des carburants fossiles et des sources d'énergie nouvelle et renouvelable;

b) La planification conjointe, la formation, la recherche et l'échange d'information sur l'exploration, l'exploitation, le développement et l'utilisation des ressources énergétiques disponibles;

c) Le développement d'une politique intégrée de l'électrification rurale;

d) Le développement d'un réseau d'interconnexions électriques entre Etats membres;

e) La construction de gazoducs et d'oléoducs; et

f) Toute autre mesure visant à apporter de l'énergie à un prix abordable aux populations des Etats membres en ne perdant pas de vue la protection de l'environnement telle qu'elle est prévue par le présent traité.

CHAPITRE 16

COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES, SCIENCE ET TECHNOLOGIE

*Article 102. Education et formation*

1. Afin de promouvoir les objectifs de la Communauté, tels qu'ils sont définis à l'article 5 du traité, les Etats membres s'engagent à prendre des mesures concertées pour encourager la coopération dans le domaine de l'éducation et la formation au sein de la Communauté.

2. Les Etats membres doivent en ce qui concerne l'éducation et la formation:

a) Coordonner leurs ressources humaines pour le développement des politiques et des programmes;

b) Renforcer les institutions de formation et de recherche existantes et lorsque c'est nécessaire, en établir de nouvelles;

c) Coopérer dans le domaine de la formation industrielle;

d) Développer des programmes communs dans l'éducation primaire, intermédiaire et tertiaire et le programme général d'éducation permanente des adultes des Etats membres afin de favoriser l'émergence d'un personnel bien formé dans tous les secteurs pertinents pour les buts et objectifs de la Communauté;

e) Harmoniser les curriculum, les examens, la certification et l'accréditation des institutions d'éducation et de formation dans les Etats membres par des actions communes de leurs organes nationaux pertinents;

- f) Relancer et renforcer les activités du Conseil inter-universitaire de l'Afrique de l'Est;
- g) Encourager et appuyer la mobilité des étudiants et des enseignants au sein de la Communauté;
- h) Echanger les informations et l'expérience sur des questions communes aux systèmes d'éducation des Etats membres;
- i) Collaborer à la mise n place des programmes d'éducation et de formation pour les personnes qui ont des besoins particuliers et autres désavantagés;
- j) Encourager et appuyer la participation du secteur privé dans le développement des ressources humaines par l'éducation et la formation; et
- k) Identifier et développer des centres d'excellence dans la région y compris les universités.

3. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres s'engagent à entreprendre des activités supplémentaires concernant le développement des ressources humaines que le Conseil peut juger nécessaire.

*Article 103. Science et technologie*

I. Reconnaissant l'importance fondamentale de la science et de la technologie dans le développement économique, les Etats membres s'engagent à promouvoir la coopération dans le développement de la science et de la technologie au sein de la Communauté par:

- a) La création commune et l'appui aux institutions de recherche scientifique et technologique dans les différentes disciplines de la science et de la technologie;
- b) La création d'un environnement propice à la promotion de la science et de la technologie au sein de la Communauté;
- c) L'encouragement à l'utilisation et au développement des sciences et des technologies locales.
- d) La mobilisation de l'appui technique et financier de sources étrangères et locales et des organisations et agences internationales pour le développement de la science et de la technologie au sein de la Communauté;
- e) Echange de l'information scientifique, personnelle et la promotion et la publication des recherches et des résultats scientifiques;
- f) La collaboration dans la formation du personnel dans différents disciplines scientifiques et technologiques à tous les niveaux de l'utilisation des institutions existantes et de celles nouvellement créées;
- g) La promotion, le développement et l'application de la technologie de l'information et de nouvelles par l'intermédiaire de la Communauté;
- h) L'établissement de normes éthiques communes pour la recherche; et
- i) Harmonisation des politiques de commercialisation des technologies et promotion et protection des droits de propriété intellectuelle.

2. Pour l'application du présent 1 du présent article, les Etats membres s'engagent à entreprendre des activités supplémentaires dans le domaine de la science et de la technologie que le Conseil peut juger utiles.

## CHAPITRE 17

### LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, SERVICES DE LA MAIN D'OEUVRE, DROITS DE RÉSIDENCE ET D'ÉTABLISSEMENT

#### *Article 104. Portée de coopération*

1. Les Etats membres s'engagent à adopter les mesures nécessaires à la réalisation de la libre circulation des personnes, de la main d'oeuvre et à assurer la jouissance des droits de résidence et d'établissement par leurs ressortissants à l'intérieur de la Communauté.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres conviennent de conclure un protocole relatif à la libre circulation des personnes et de la main d'oeuvre et des droits de résidence et d'établissement à un moment qui sera fixé par le Conseil.

3. Selon des directives du conseil, les Etats membres doivent :

a) Alléger les formalités de passage des frontières aux ressortissants des Etats membres,

b) Etablir des documents de voyage standards pour leurs ressortissants;

c) Garder réciproquement les postes frontières ouverts sans interruption ;

d) Maintenir des politiques communes d'emploi ;

e) Harmoniser leur politique, leurs programmes et leur législation relatifs à la main d'oeuvre, y compris ceux qui sont relatifs à la santé et à la sécurité ;

f) Etablir un centre régional de productivité et de promotion de l'emploi et échanger des informations sur les emplois disponibles ;

g) Mettre leurs centres de formation à la disposition des ressortissants des autres Etats membres ; et

h) Relancer les activités des employeurs et des organisations de travailleurs en vue de les renforcer.

4. Les Etats membres s'engagent à coopérer pour améliorer le partenariat social entre les gouvernements, les employeurs et les employés et pour accroître la productivité de la main d'oeuvre grâce à une production efficace.

CHAPITRE 18

AGRICULTURE ET SÉCURITÉ ALIMENTAIRE

*Article 105. Portée de la coopération*

1. L'objectif général de la coopération dans le secteur agricole est d'arriver à la sécurité alimentaire et à une production agricole rationnelle au sein de la Communauté. A cette fin, les Etats membres s'engagent à adopter un plan pour la rationalisation de l'agriculture en vue de promouvoir la complémentarité et la spécialisation et la durabilité des programmes agricoles afin d'assurer:

a) Une politique agricole commune ;

b) Une alimentation suffisante à l'intérieur de la Communauté ;

c) L'accroissement de la production de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche, des ressources forestières pour la consommation domestique, des exportations à l'intérieur et à l'extérieur de la Communauté et en bref des stimulants pour les industries agro-alimentaires à l'intérieur de la Communauté ; et

d) La préservation des récoltes, leur conservation et l'amélioration de l'industrie alimentaire.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres s'engagent à coopérer dans des secteurs spécifiques de l'agriculture, y compris :

a) L'harmonisation des politiques agricoles des Etats membres ;

b) Le développement de la sécurité alimentaire au sein des Etats membres et de la Communauté par la production et l'allocation des produits alimentaires ;

c) L'agro-météorologie et la climatologie pour promouvoir le développement de systèmes de prévision climatologique avancée à l'intérieur de la Communauté ;

d) Le développement et l'application de la recherche et de la formation agricole et l'extension des services ;

e) L'adoption de normes de qualité internationalement acceptées pour l'industrie alimentaire ;

f) L'établissement de programmes communs pour le contrôle des maladies des animaux et des plantes ;

g) La commercialisation des aliments et la coordination de l'exportation et de l'importation des produits agricoles ;

h) Des actions communes pour combattre la sécheresse et la désertification ; et

i) Dans d'autres domaines d'agriculture que le Conseil juge nécessaires.

*Article 106. Multiplication des semences et distribution*

Les Etats membres doivent :

a) Renforcer la coopération dans la production et le développement des semences de qualité grâce à la recherche phytogénétique ;

- b) Appuyer la coopération dans la constitution de banque de gènes ;
- c) Améliorer la capacité dans la technologie des semences ;
- d) Constituer des réserves stratégiques de semences;
- e) Harmoniser les politiques de quarantaine ainsi que la législation et les règlements visant à faciliter le commerce des semences; et
- f) Créer un environnement propice à la multiplication et à la distribution de semences par le secteur privé.

*Article 107. Multiplication du cheptel et distribution*

Les Etats membres doivent:

- a) Développer des mécanismes de coopération dans le domaine de l'élevage, y compris l'insémination artificielle et la création de centres de zootechnie
- b) Encourager et faciliter l'échange de matériel génétique pour élargir la base de développement du cheptel;
- c) Encourager la participation du secteur privé dans la multiplication et la distribution du cheptel;
- d) Développer un cadre régulier commun pour la multiplication du cheptel, le commerce des spermatozoïdes, des embryons des (stocks) d'élevage, des médicaments et des vaccins; et
- e) Harmoniser les règles de quarantaine pour l'insémination artificielle et pour les centres d'élevage.

*Article 108. Contrôle des maladies des animaux et des plantes*

Les Etats membres doivent:

- a) Harmoniser la législation et les règlements pour l'application des politiques relatives au contrôle des maladies;
- b) Harmoniser et renforcer les institutions de régulation;
- c) Harmoniser et renforcer les services d'inspection et de certification zoo-sanitaires et phytosanitaires;
- d) Etablir des laboratoires zoo sanitaires et phytosanitaires régionaux pour établir des diagnostics et identifier les maladies;
- e) Adopter des mécanismes communs pour assurer la sécurité, l'efficacité et la puissance des apports agricoles y compris dans le domaine chimique, des médicaments et des vaccins; et
- f) Coopérer dans la stratégie de surveillance et dans les politiques visant à diagnostiquer et à contrôler les maladies animales transfrontières.



*Article 109. Irrigation et gestion de bassin hydrographique*

Les Etats membres conviennent de déployer un effort concerté pour étendre les terres agricoles par l'irrigation et la création de bassins hydrographiques et dans ce but ont l'intention de :

- a) Coopérer dans l'élaboration et dans la mise en oeuvre de programmes d'irrigation nationaux et au niveau de la Communauté ;
- b) Coopérer dans le développement et la préservation des systèmes d'irrigation traditionnels ;
- c) Améliorer la gestion des bassins hydrauliques, y compris la collecte des eaux pluviales ; et
- d) Adopter et promouvoir lors de l'exploitation des terres des méthodes sûres pour l'environnement.

*Article 110. Sécurité alimentaire*

Les Etats membres doivent :

- a) Etablir un mécanisme pour échanger sur demande des informations relatives aux surplus, aux déficits, au commerce, aux prévisions et la situation alimentaire;
- b) Harmoniser la qualité et les normes des produits y compris les additifs alimentaires;
- c) Développer les modalités qui doivent permettre d'avoir des informations sur les prix du marché dans un délai raisonnable;
- d) Harmoniser les réserves alimentaires, la nutrition, les politiques et les stratégies de sécurité alimentaire;
- e) Créer et maintenir des réserves alimentaires stratégiques ; et
- f) Développer l'aquaculture marine et fluviale et la pisciculture;

CHAPITRE 19

COOPÉRATION DANS L'ENVIRONNEMENT ET DANS  
LA GESTION DES RESSOURCES NATURELLES

*Article 111. Les questions d'environnement et de ressources naturelles*

1. Les Etats membres reconnaissent que le développement des activités peuvent avoir des conséquences négatives sur l'environnement et conduire à sa dégradation et à la diminution des ressources naturelles et qu'un environnement propre et sain est un préalable au développement durable. Par conséquent, les Etats membres:

- a) Conviennent de prendre des mesures concertées pour renforcer la coopération en vue d'une gestion commune et efficace et une utilisation durable des ressources naturelles au sein de la Communauté;

b) S'engagent, par une stratégie de gestion de l'environnement, à coopérer et à coordonner leurs politiques et actions pour la conservation et la protection des ressources naturelles et l'environnement contre toutes les formes de dégradation et de pollution provenant des activités industrielles;

c) S'engagent à coopérer et à adopter des politiques communes pour le contrôle transfrontières des substances toxiques et dangereuses y compris de matériel nucléaire et toute sorte de matériel indésirable ;

d) S'engagent à fournir une notification préalable et dans un délai raisonnable, des informations sur des activités naturelles et humaines pouvant avoir des conséquences transfrontières importantes pour l'environnement et à se consulter mutuellement au départ ;

e) S'engagent à développer et à promouvoir des programmes appropriés pour renforcer la gestion durable des ressources naturelles.

2. L'action de la Communauté relative à l'environnement doit avoir les objectifs suivants:

a) Préserver, protéger et renforcer la qualité de l'environnement;

b) Contribuer au développement durable;

c) Garantir l'utilisation durable des ressources naturelles telles que les lacs, les marais, les forêts et autres écosystèmes terrestres et aquatiques; et

d) Développer ensemble et adopter des politiques de conservation et de gestion des ressources hydrauliques qui assurent la préservation et le maintien des écosystèmes.

#### *Article 112. Gestion de l'environnement*

1. Aux fins d'application de l'article 11 du présent traité, les Etats membres s'engagent à coopérer pour la gestion de l'environnement et conviennent de :

a) Développer une politique de gestion commune de l'environnement dont bénéficieront les écosystèmes des Etats membres et permettra de prévenir, stopper et renverser les effets de la dégradation de l'environnement;

b) Développer des stratégies de gestion environnementale pour la gestion des écosystèmes fragiles, des ressources maritimes et terrestres, des émissions nocives et des substances toxiques et dangereuses ;

c) Prendre des mesures pour contrôler l'air, la pollution terrestre et aquatique provenant des activités de développement;

d) Prendre des mesures pour faire face aux catastrophes, et des décisions relatives à la gestion, à la protection et à l'atténuation des conséquences des catastrophes naturelles et provoquées. Ce qui inclut la marée noire, les risques biologiques, les inondations, les tremblements de terre, les accidents marins, la sécheresse et les feux de forêts ; et

e) Intégrer la gestion environnementale et les mesures de conservation dans toutes les activités de développement telles que le commerce, le transport, l'agriculture, le développement industriel, les activités minières et le tourisme dans la Communauté.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres s'engagent à:

- a) Adopter des règlements communs de contrôle de l'environnement, des stimulants et des normes;
- b) Développer des capacités et prendre des mesures pour pouvoir évaluer l'impact de l'environnement sur tous les programmes et activités de développement des projets;
- c) Encourager la production et l'utilisation d'insecticides, d'herbicides et d'emballages biodégradables ;
- d) Attirer l'attention du public et lui apprendre comment utiliser les produits agricoles et industriels chimiques ainsi que engrais ;
- e) Adopter des techniques saines de gestion du point de vue de l'environnement pour empêcher la dégradation des terres et éviter des phénomènes tels que l'érosion, la désertification et l'empiètement des forêts;
- f) Promouvoir l'utilisation de substances qui n'attaquent pas la couche d'ozone et des technologies qui ne sont pas hostiles à l'environnement ;
- g) Promouvoir et renforcer l'utilisation des institutions de recherche et des centres de formation au sein de la Communauté ;
- h) Adopter des normes environnementales types pour le contrôle atmosphérique et terrestre ainsi que pour la pollution de l'eau provenant du développement des activités urbaines et industrielles ;
- i) Echanger des informations sur les autres formes de pollution atmosphérique, terrestre et industrielle et la technologie de conservation ;
- j) Harmoniser les règles et les politiques pour la gestion durable et intégrée des ressources naturelles communes et des écosystèmes ;
- k) Adopter des mesures et des politiques pour faire face aux problèmes démographiques existants tels que les taux de croissance démographique élevés, les taux de fertilité, la dépendance élevée, les conditions sociales précaires, la pauvreté afin de rendre moins lourd leur impact négatif sur l'environnement et le développement;
- l) Adopter des programmes pour la gestion de l'environnement de la Communauté ;
- m) Promouvoir l'amélioration de la qualité de l'environnement par l'adoption de mesures communes et de programmes de plantation des arbres, de boisement, de reforestation, de conservation des sols et de recyclage de matériaux; et
- n) Adopter des politiques communes pour la conservation de la biodiversité et des règles communes pour l'accès aux ressources génétiques et pour leur utilisation équilibrée.

*Article 113. Prévention du commerce illégal et Mouvement de produits  
chimique toxiques, de substances et de déchets dangereux*

1. Les Etats membres s'engagent à coopérer et à adopter des positions communes contre le déversement illégal de produits chimiques toxiques, de substances et de déchets dangereux dans la Communauté par un des Etats membres ou par une tierce partie.
2. Les Etats membres doivent harmoniser leur cadre juridique et administratif en vue de la gestion, du mouvement, de l'utilisation et de l'élimination des substances toxiques.

3. Les Etats membres s'engagent à ratifier ou à accéder aux conventions internationales sur l'environnement dont le but est d'améliorer les politiques environnementales et la gestion.

*Article 114. Gestion des ressources naturelles*

1. Aux fins de l'application de l'article 111 du présent traité, les Etats membres conviennent de prendre des mesures concertées pour approfondir la coopération en vue de la gestion efficace et commune et l'utilisation durable des ressources naturelles de la communauté pour le bénéfice mutuel des Etats membres. Les Etats membres doivent notamment :

- a) Prendre les mesures nécessaires pour conserver leurs ressources naturelles;
- b) Coopérer dans la gestion de leurs ressources naturelles en vue de la conservation de l'écosystème et pour mettre fin à la dégradation de l'environnement; et
- c) Adopter des règles communes pour la protection des ressources terrestres et aquatiques.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres doivent :

- a) Pour la conservation et la gestion des forêts, convenir de prendre les mesures nécessaires par:
  - i) L'adoption de politiques communes et l'échange d'informations sur le développement, la conservation et la gestion des forêts naturelles, des plantations commerciales et des réserves naturelles;
  - ii) La promotion commune des pratiques forestières au sein de la Communauté ;
  - iii) L'utilisation commune de l'expérience dans le domaine forestier et des facilités de recherche;
  - iv) L'adoption de règles communes pour la conservation et la gestion de toutes les forêts qui sont des bassins hydrographiques au sein de la Communauté ;
  - v) L'établissement de règles uniformes pour l'utilisation des ressources forestières afin de réduire la déforestation et éviter la désertification des territoires de la Communauté;
  - vi) L'établissement de Systèmes agro-forestiers apicoles.
- b) En ce qui concerne la gestion des ressources hydrauliques et marines, ils conviennent de coopérer par:
  - i) L'établissement et l'adoption de règles communes pour une meilleure gestion et le développement des parcs maritimes, des réserves, des marais et des régions contrôlées;
  - ii) L'adoption de règles et de politiques communes pour la conservation, la gestion et le développement des ressources halieutiques ;
  - iii) La gestion commune des pêcheries et des directives pour l'investissement dans le domaine des ressources hydrauliques et marines ;
  - iv) Le renforcement des organes régionaux pour la gestion des ressources naturelles;
  - v) L'établissement de règles communes pour la flore et la faune; et
  - vi) L'établissement d'un organe pour la gestion du lac Victoria ;

- c) En ce qui concerne la gestion du secteur des ressources minérales, ils conviennent :
- i) De promouvoir l'exploration commune et efficace ainsi que l'utilisation durable de ressources minérales communes;
  - ii) De poursuivre la création d'un environnement favorable à l'investissement dans le secteur minier;
  - iii) De promouvoir l'établissement de bases de données, de réseaux d'échange d'information et le partage des expériences dans la gestion et le développement du secteur minéral par l'utilisation du courrier électronique, l'Internet et d'autres moyens de diffusion interactive de l'information sur les minerais;
  - iv) D'harmoniser les règlements sur l'exploitation minière afin de garantir un environnement harmonieux et des pratiques adéquates;
  - v) D'adopter des politiques communes pour garantir l'exploitation commune de l'énergie fossile le long des côtes et des zones faillées; et
  - vi) D'établir un réseau sismologique régional dont le premier objectif sera de surveiller les tremblements de terre et conseiller des mesures pour alléger les conséquences de ces catastrophes.

## CHAPITRE 20

### COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ET DE LA GESTION DE LA NATURE

#### *Article 115. Tourisme*

1. En vue de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté tels qu'ils sont prévus à l'article 5 du présent traité, les Etats membres s'engagent à développer une approche collective et coordonnée pour la promotion et la commercialisation du tourisme de qualité au sein de la Communauté. A cette fin, les Etats membres doivent coordonner leurs politiques dans l'industrie touristique et s'engager à établir un cadre de coopération dans le secteur qui garantira une distribution équitable des bénéfices.

2. Les Etats membres doivent établir un code de conduite commun pour les circuits touristiques publics et privés et les accompagnateurs, mettre aux mêmes normes les hôtels et harmoniser les règles professionnelles des agents du tourisme et de l'industrie touristique au sein de la Communauté.

3. Les Etats membres s'engagent à développer des stratégies régionales pour la promotion du tourisme afin que les efforts individuels soient renforcés par l'action régionale.

#### *Article 116. Nature*

Les Etats membres s'engagent à développer une politique collective et coordonnée pour la conservation et l'utilisation durable de la nature et des sites touristiques dans la Communauté. Les Etats membres doivent notamment:

a) Harmoniser leurs politiques de conservation de la nature à l'intérieur et à l'extérieur des régions protégées;

b) Echanger des informations et adopter des politiques communes pour la gestion et le développement de la nature;

c) Coordonner les efforts pour contrôler l'empiètement de la forêt et des activités de braconnage ;

d) Encourager l'utilisation commune des centres de recherche et de formation et développer des plans de gestion commune des zones transfrontières protégées; et

e) Prendre des mesures pour ratifier ou accéder aux conventions internationales pertinentes.

Chapitre Vingt-et un. Santé, activités sociales et culturelles

*Article 117. Portée de la coopération*

Afin de réaliser les objectifs de la Communauté tels qu'ils sont prévus à l'article 5 du présent traité, les Etats membres s'engagent à coopérer dans le domaine de la santé, de la culture, des sports et dans les activités sociales au sein de la Communauté.

*Article 118. Santé*

En ce qui concerne la coopération dans le domaine de la santé, les Etats membres s'engagent à:

a) Entreprendre des actions communes pour prévenir et contrôler des maladies infectieuses et non infectieuses, des pandémies et des épidémies de maladies infectieuses et qui proviennent de vecteurs telles que le sida, le choléra, la malaria, l'hépatite et la fièvre jaune qui peuvent menacer la santé et le bien-être des ressortissants des Etats membres , et de coopérer en facilitant des programmes d'immunisation de masse et d'autres campagnes communautaires de santé publique;

b) Promouvoir la gestion des systèmes de santé et des mécanismes de planification visant à améliorer des services de soins de santé au sein de la Communauté;

c) Développer une politique des médicaments comprenant le contrôle de la qualité et politique judicieuse d'achat;

d) Harmoniser les procédures d'immatriculation des médicaments afin de bien contrôler les normes pharmaceutiques sans nuire à la circulation des produits pharmaceutiques au sein de la Communauté;

e) Harmoniser les politiques et les règles nationales de santé et promouvoir l'échange d'informations sur ces questions afin d'arriver à de bons résultats au sein de la Communauté;

f) Coopérer dans la promotion de la recherche et le développement des médecines traditionnelles et alternatives et la phytothérapie ;

- g) Coopérer dans le développement de la formation spécialisée, de la recherche sur la santé, de la santé reproductive, des produits pharmaceutiques et de la médecine préventive;
- h) Promouvoir le développement de bonnes normes nutritionnelles et faire connaître les produits locaux d'alimentation ; et
- i) Développer une approche commune par l'éducation du public et des institutions de police pour éradiquer le trafic et la consommation des drogues illicites.

*Article 119. Culture et sports*

Les Etats membres doivent promouvoir une étroite coopération au sein de la Communauté dans le domaine de la culture et des sports par :

- a) L'encouragement à la pratique de plusieurs activités sportives;
- b) Le développement de programmes de communication de masse dans des domaines qui stimuleront le développement de la culture et des sports dans la Communauté;
- c) La promotion des activités culturelles des beaux arts, de la musique, y incluant les arts scéniques et la conservation et le développement du patrimoine culturel des Etats membres, surtout les biens historiques et les antiquités;
- d) Le développement et la promotion des langues indigènes et notamment le Kiswahili en tant que lingua franca;
- e) Le contrôle du commerce transfrontières de matériel ethnographique, l'établissement d'un permis à l'intention de ceux qui font le commerce des antiquités, la coopération et l'adoption d'une approche commune pour mettre fin au trafic illicite de biens culturels;
- f) L'accession à des conventions ou la ratification d'instruments relatifs à la culture telles:
  - i) La Convention de la Haye sur la protection des biens culturels en cas des conflit armé; et
  - ii) La Convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels;
  - g) L'harmonisation des politiques pour la conservation des antiquités nationales des musées et la prévention du commerce illégal des biens culturels; et
  - h) Toute autre activité visant à promouvoir identité de l'Afrique orientale.

*Article 120. Bien être social*

Les Etats membres s'engagent à coopérer étroitement dans le domaine du bien être social en ce qui concerne:

- a) L'emploi, la pauvreté, l'allègement des programmes et des conditions de travail;
- b) Formation professionnelle et l'éradication de l'analphabétisme des adultes dans la Communauté; et
- c) Développement et adoption d'une approche commune vis à vis des personnes désavantagées, des groupes marginalisés y compris les enfants, les jeunes, les vieux et les per-

sonnes handicapées par des programmes de réhabilitation et l'institution de foyers d'accueil, de l'enseignement des soins de santé et la formation.

## CHAPITRE 22

### RENFORCEMENT DU RÔLE DES FEMMES DANS LE DÉVELOPPEMENT SOCIO-ÉCONOMIQUE

#### *Article 121. Le rôle des femmes dans le développement socio-économique*

Les Etats membres reconnaissent que les femmes apportent une contribution significative dans le processus de transformation socio-économique et de la croissance durable et qu'il est impossible de mettre en oeuvre des programmes effectifs pour le développement économique et social sans leur pleine participation. A cette fin, les Etats membres doivent par des mesures législatives appropriées et autres mesures :

- a) Promouvoir l'émancipation, l'intégration effective et la participation des femmes à tous les niveaux du développement socio-économique, notamment dans la prise de décision ;
- b) Abolir la législation et décourager les coutumes qui sont discriminatoires à l'égard des femmes ;
- c) Promouvoir des programmes d'éducation efficaces visant à changer les attitudes négatives à l'égard des femmes ;
- d) Créer ou adopter des technologies qui garantiront la stabilité de l'emploi et les progrès professionnels des femmes qui travaillent ; et
- e) Adopter des mesures pour éliminer les préjugés contre les femmes et promouvoir l'égalité des sexes.

#### *Article 122. Le rôle des femmes dans les affaires*

Ayant reconnu l'importance des femmes en tant que lien économique vital entre l'agriculture, l'industrie et le commerce, les Etats membres s'engagent à :

- a) Accroître la participation des femmes dans les affaires aux niveaux de la formulation des politiques et de leur mise en oeuvre;
- b) Promouvoir des programmes spéciaux pour les femmes dans les petites, moyennes et larges entreprises;
- c) Eliminer les lois, les règlements et les pratiques qui empêchent l'accès des femmes à l'aide financière y compris le crédit ;
- d) Modifier les stratégies de formation et d'enseignement pour permettre aux femmes d'améliorer leur niveau de participation aux emplois de caractère technique et industriel par l'acquisition de compétences transmissibles offerte par différents modèles de formation professionnelle et de formation sur le tas; et



e) Reconnaître et appuyer les associations nationales et régionales de femmes entrepreneuses afin de promouvoir leur participation effective dans les activités de commerce et de développement de la Communauté.

## CHAPITRE 23

### COOPÉRATION DANS LE DOMAINE POLITIQUE

#### *Article 123. Affaires politiques*

1. En vue de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté tels qu'ils sont mentionnés à l'article 5 du présent traité, notamment en ce qui concerne l'établissement éventuel d'une Fédération politique, les Etats membres doivent élaborer des politiques étrangères et de sécurité communes. 2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1, la Communauté et les Etats membres identifient et mettent en oeuvre des plans communs relatifs à la sécurité et aux affaires étrangères.

3. Les objectifs d'une politique étrangère et de sécurité communes doivent viser à :

a) Sauvegarder des valeurs communes, des intérêts fondamentaux et l'indépendance de la Communauté;

b) Renforcer la sécurité de la Communauté et des Etats membres dans tous les domaines;

c) Développer et consolider la démocratie et la règle du droit, le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

d) Préserver et renforcer la sécurité internationale entre les Etats membres et à l'intérieur de la Communauté;

e) Promouvoir la coopération dans les forums internationaux ; et

f) Faciliter la création éventuelle d'une Fédération politique des Etats membres.

4. La Communauté doit viser à atteindre les objectifs fixés au paragraphe 3 du présent article par:

a) L'établissement d'une coopération systématique entre Etats membres sur les affaires étrangères et les politiques de sécurité qui sont d'intérêt général pour la Communauté afin de définir une position commune qui sera mise en oeuvre;

b) La coordination des actions des Etats membres et la défense de ces actions dans les organisations et dans les conférences internationales;

c) L'appui sans réserve des Etats membres à la politique étrangère et à la sécurité de la Communauté et le refus de toute action qui serait préjudiciable aux intérêts de la Communauté ou qui pourrait nuire à son efficacité en tant que force cohérente dans les relations internationales ;

d) Solution pacifique des différends et des conflits entre et à l'intérieur les Etats membres;

e) Coordination des politiques de défense des Etats membres ;

f) Promotion de la coopération entre les assemblées nationales des Etats et avec l'Assemblée de la communauté.

5. Le Conseil devra décider à quel moment les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article seront en vigueur et devra indiquer en détail comment les dispositions du présent article seront appliquées.

6. Le Sommet devra lancer le processus visant à établir une Fédération politique des Etats membres en demandant au Conseil d'entreprendre les démarches à cette fin.

7. Pour l'application du paragraphe 6 du présent article, le Sommet peut demander qu'une étude à cette fin soit d'abord effectuée par le Conseil.

#### *Article 124. Paix régionale et sécurité*

1. Les Etats membres conviennent que la paix et la sécurité sont des préalables au développement social et économique de la Communauté et sont essentiels pour atteindre les objectifs de la Communauté. A cet égard, les Etats membres conviennent de favoriser et de maintenir un climat propice à la paix et à la sécurité grâce à la coopération et à des consultations sur des questions relatives à la paix et à la sécurité des Etats membres et à la prévention, la gestion efficace et à solution des différends et des conflits entre eux.

2. Les Etats membres s'engagent à promouvoir et à maintenir des relations de bon voisinage en tant que base pour promouvoir la paix et la sécurité dans la Communauté.

3. Les Etats membres devront établir des mécanismes de gestion des conflits régionaux pour harmoniser les activités de formation, la coopération technique et le soutien dans ce domaine.

4. Les Etats membres s'engagent à établir des mécanismes communs pour la gestion de la question des réfugiés.

5. Les Etats conviennent d'améliorer la coopération dans la poursuite des crimes transfrontières, l'assistance mutuelle en matière criminelle y compris l'arrestation et l'extradition des délinquants fugitifs et l'échange d'information sur les mécanismes nationaux pour combattre les activités criminelles. A cette fin, les Etats membres s'engagent à adopter les mesures suivantes pour maintenir et promouvoir la sécurité sur leurs territoires. Ils s'engagent à :

a) Améliorer l'échange des renseignements sur les activités criminelles et autres informations concernant la sécurité entre leurs centres de renseignements sur les activités criminelles;

b) Améliorer les opérations communes telles la poursuite des criminels au-delà des frontières nationales et à effectuer des patrouilles communes des frontières;

c) A établir des installations communes de communication pour la sécurité des frontières;

d) A adopter le traité type d'entraide judiciaire des Nations Unies en matière pénale;

e) A conclure le Protocole visant à l'élimination du trafic illicite de drogues;

f) Améliorer l'échange des visites par les autorités responsables de la sécurité;

g) Echanger les programmes de formation pour le personnel chargé de la sécurité ; et

h) Etablir des mécanismes communs pour la gestion du problème des réfugiés.

6. Les Etats membres s'engagent à coopérer pour examiner le problème de la sécurité de la région notamment face à la menace du terrorisme et à élaborer des mesures de sécurité pour lutter contre le terrorisme.

#### *Article 125. Defence*

1. En vue de promouvoir les objectifs de la Communauté tels qu'ils sont exprimés à l'article 5 du présent traité, notamment en ce qui concerne la promotion de la paix, de la sécurité et de la stabilité et du bon voisinage entre les Etats membres et conformément à l'article 124 du présent traité, les Etats membres conviennent de coopérer étroitement en matière de défense.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres conviennent d'établir un cadre pour la coopération.

### CHAPITRE 24

#### AFFAIRES JURIDIQUES ET JUDICIAIRES

#### *Article 126. Portée de la coopération*

1. Afin de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté tels qu'ils sont définis à l'article 5 du présent traité, les Etats membres doivent prendre des mesures pour harmoniser leur expérience juridique et leur certification ; ils doivent également encourager l'uniformisation des jugements des tribunaux de la Communauté.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres doivent par l'intermédiaire de leurs institutions nationales appropriées prendre toutes les mesures nécessaires pour:

a) Etablir un syllabus commun pour la formation des avocats et fixer des résultats standards à atteindre à l'issue des examens pour être qualifié à pratiquer le métier d'avocat devant les tribunaux supérieurs respectifs;

b) Harmoniser les législations nationales de la Communauté; et

c) Faire revivre la publication des Rapports juridiques de l'Afrique de l'Est ou publier des rapports ou des gazettes juridiques analogues comme moyen de promouvoir l'échange de connaissances juridiques et judiciaires et favoriser le rapprochement et l'harmonisation des textes juridiques et la standardisation des jugements des tribunaux de la Communauté.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres peuvent prendre toute autre mesure que le Conseil juge appropriée.

CHAPITRE 25

LE SECTEUR PRIVÉ ET LA SOCIÉTÉ CIVILE

*Article 127*

Création d'un environnement propice au secteur privé et à la société civile

1. Les Etats parties conviennent de créer un environnement qui permette au secteur privé et à la société civile de tirer pleinement avantage de la Communauté. A cette fin, les Etats membres s'engagent à élaborer une stratégie pour le développement du secteur privé et de:

a) Promouvoir un dialogue continu avec le secteur privé et la société civile au niveau national et au niveau de la communauté afin d'améliorer l'environnement industriel et commercial pour la mise en oeuvre de décisions convenues dans tous les secteurs économiques; et

b) Fournir aux entrepreneurs l'occasion de participer activement à l'amélioration des politiques et des activités des institutions de la Communauté afin de les amener à faire confiance davantage dans les réformes politiques, à accroître leur productivité et à diminuer leurs coûts.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres s'engagent à:

a) Améliorer l'environnement commercial et industriel par la promotion de codes favorables d'investissement, la protection des droits de propriété et autres droits et la réglementation appropriée du secteur privé;

b) Stimuler le développement du marché par l'établissement de liens au niveau de l'infrastructure et l'élimination des barrières et des contraintes à la production et au développement des marchés;

c) Fournir régulièrement des mises à jour des renseignements commerciaux pour accélérer la réponse des marchés par la coopération entre les chambres du commerce et de l'industrie et d'autres organisations similaires des Etats membres;

d) Faciliter et appuyer les échanges d'expérience et la mise en commun des ressources par, entre autres, les investissements transfrontières;

e) Renforcer le rôle des associations et des organisations commerciales et industrielles nationales dans la formulation des politiques économiques ; et

f) Collaborer avec les chambres de commerce et d'industries nationales pour créer des institutions de prêts qui répondront d'abord aux besoins du secteur privé notamment des petits entrepreneurs qui ont des difficultés à obtenir des crédits des banques commerciales et des institutions financières.

3. Les Etats membres conviennent d'encourager un environnement favorable à la participation de la société civile dans le développement des activités de la Communauté.

4. Le Secrétaire général devra fournir le forum pour les consultations entre le secteur privé, les organisations de sociétés civiles, les groupes d'intérêts et les institutions appropriées de la Communauté.

*Article 128. Renforcement du secteur privé*

1. Les Etats membres doivent s'efforcer à adopter des programmes qui renforcent et encouragent le rôle du secteur privé en tant que force effective pour le développement de leur économie respective.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres s'engagent à:

a) Encourager une utilisation efficace des ressources réduites et à promouvoir le développement des organisations du secteur privé engagées dans tous les types d'activité économique, telles que les chambres de commerce et d'industrie, les confédérations et les associations industrielles, l'agriculture, les industriels, les fermiers, les opérateurs, les fournisseurs de services et les groupes professionnels;

b) Encourager et soutenir des méthodes pratiques et ingénieuses pour produire des revenus dans le secteur privé; et

c) Etablir une information de qualité qui doit permettre de recueillir, d'harmoniser et de diffuser dans un délai raisonnable des données et des informations.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres peuvent prendre toute autre mesure supplémentaire que le Conseil estime nécessaire.

*Article 129. Coopération entre organisations industrielles et commerciales et organes professionnels*

1. Les Etats membres s'engagent à coopérer pour promouvoir des mesures communes pour renforcer les liens entre leurs organisations industrielles et commerciales, les organisations d'employés et d'employeurs et les organes professionnels. A cette fin, les Etats membres conviennent de:

a) Appuyer des activités communes pour promouvoir le commerce et les investissements entre Etats membres;

b) Reconnaître et contribuer à des opérations efficaces de fédérations d'organisations industrielles et commerciales, de groupes d'intérêts professionnels et commerciaux et d'associations similaires au sein de la Communauté ; et

c) Encourager et promouvoir la prise de décisions utiles par le Conseil et d'autres institutions pertinentes de la Communauté dans des domaines affectant le secteur privé et à contrôler la mise en oeuvre de ces décisions ;

2. Le Conseil doit établir les modalités qui permettront aux organisations ou aux associations industrielles et commerciales, aux organes professionnels et à la société civile dans les Etats membres de contribuer de manière effective au développement de la Communauté.

3. Le Conseil doit élaborer un mécanisme de règlement des différends relatifs aux questions industrielles et commerciales.

## CHAPITRE 26

### RELATIONS AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS RÉGIONALES ET INTERNATIONALES ET DES ASSOCIÉS AU DÉVELOPPEMENT

#### *Article 130. rganisations internationales et associés au développement*

1. Les Etats membres doivent respecter leur engagement en ce qui concerne les organisations internationales ou multinationales auxquelles ils appartiennent.

2. Les Etats membres réaffirment leur souhait de voir se constituer une plus grande unité de l'Afrique et considèrent que la Communauté constitue une étape vers la réalisation des objectifs du Traité qui a créé la Communauté économique africaine.

3. En vue de contribuer à la réalisation des objectifs de la Communauté, la Communauté doit encourager les arrangements de coopération avec des organisations internationales et régionales dont les activités ont un rapport avec les objectifs de la Communauté.

4. Les Etats membres doivent accorder une importance spéciale à la coopération avec l'Organisation de l'unité africaine, l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées et d'autres organisations internationales de caractère bilatéral ou multilatéral associées au développement et qui sont intéressées par les objectifs de la Communauté.

## CHAPITRE 27

### COOPÉRATION DANS D'AUTRES DOMAINES

#### *Article 131. Autres domaines*

1. Sous réserve des dispositions du présent traité, les Etats membres s'engagent à se concerter au sein des organes compétents de la Communauté en vue d'harmoniser leurs politiques dans les autres domaines pour le fonctionnement et le développement efficaces de la Communauté ainsi que pour l'application des dispositions du présent traité.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres peuvent prendre en commune d'autres mesures pour atteindre les objectifs de la Communauté et mettre en oeuvre les dispositions du présent traité.

CHAPITRE 28

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 132. Budget*

1. Il y aura un budget des organes et des institutions de la Communauté, sauf en ce qui concerne les institutions à comptabilités autonomes.

2. Sous réserve du présent traité, un budget de la Communauté pour chaque année ordinaire est préparé par le Secrétaire général pour examen par le Conseil avant d'être approuvé par l'Assemblée.

3. Toutes les dépenses de la Communauté pour chaque année ordinaire sont examinées et approuvées par le Conseil et doivent être couvertes par le budget.

4. Le budget de la Communauté est financé par des contributions égales des Etats membres et des donations régionales et internationales ainsi que d'autres sources qui peuvent être identifiées par le Conseil.

5. Les ressources de la Communauté sont utilisées pour financer ses activités telles que décidées par l'Assemblée sur recommandation du Conseil.

6. Le budget et les comptes de la Communauté sont libellés en dollars des Etats-Unis.

7. L'année ordinaire de la Communauté commence le 1er juillet et se termine le 30 juin.

*Article 133. Autres ressources*

Les autres ressources de la Communauté incluent des ressources extrabudgétaires telles:

a) Des dons, des donations, des fonds pour des projets et programmes, l'assistance technique ; et

b) Des revenus provenant d'activités entreprises par la Communauté.

*Article 134. Vérification des Comptes*

1. La Commission de vérification est constituée des Contrôleurs généraux des Etats membres dont les fonctions sont de vérifier les comptes de la Communauté.

2. La Commission de vérification doit s'assurer que les contributions reçues ou les revenus perçus par la Communauté ont été attribués et distribués en accord avec le présent traité et inclure une attestation de vérification des comptes dans son rapport.

3. La Commission des comptes soumet ses rapports, établis selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, au Conseil qui à son tour les présentent à l'Assemblée dans un délai de six mois pour débat et pour toute considération ou action que l'Assemblée estime nécessaire.

4. Dans l'exercice de ses fonctions qui font l'objet du présent article, la Commission de vérification n'est soumise ni à la direction ni au contrôle d'une quelconque personne ou autorité.

*Article 135. Règles et règlements financiers*

1. Le Conseil établit les règles et les règlements financiers de la Communauté.
2. Les institutions de comptabilité de la Communauté établissent leur propre règlement financier conformément aux dispositions de leur législation pertinente respective.

CHAPITRE 29

DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 136. Siège et autres bureaux de la Communauté*

1. Le siège de la Communauté se situe à Arusha dans la République-Unie de Tanzanie.
2. Des bureaux de la Communauté peuvent être établis dans les Etats membres ou à tout autre endroit que le Conseil décide.

*Article 137. Langue officielle*

1. La langue officielle de la Communauté est l'anglais.
2. Le kiswahili est la lingua franca de la Communauté.

*Article 138. Status, privilèges et immunités*

1. La Communauté bénéficie de la personnalité juridique internationale.
2. Le Secrétaire général conclut avec les Gouvernements des Etats membres sur les territoires desquels le siège et les bureaux de la Communauté sont situés, des accords relatifs aux privilèges et immunités reconnus et accordés en relation avec la Communauté.
3. Chacun des Etats membres s'engage à accorder à la Communauté et à ses fonctionnaires les privilèges et immunités accordées à des organisations similaires sur son territoire.

*Article 139. Dissolution de la Commission tripartite permanente et de son Secrétariat*

Dès l'entrée en vigueur du présent traité, désignée ci-après par "jour de nomination", la Commission tripartite et le Secrétariat de la Commission tripartite établis respectivement le 30 novembre 1993 par l'Accord sur l'établissement d'une Commission permanente tripartite pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie et le 26 novembre 1994 par le Protocole sur l'établissement du Secrétariat permanent de la Commission tripartite pour la coopération entre la République du Kenya, de la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie cessent d'exister.



*Article 140. Clauses transitoires*

1. Au jour de nomination, le Secrétaire exécutif, les Secrétaires exécutifs adjoints, le conseil juridique et les autres membres du personnel du Secrétariat de la Commission tripartite assumeront les fonctions de Secrétaire général, Secrétaires généraux adjoints, Conseil de la Communauté et membres du personnel de la Communauté et sont considérés comme étant nommés selon les dispositions des articles 67, 68, 69 et 70 du présent traité.

Il est entendu que le Secrétaire exécutif et les secrétaires exécutifs adjoints seront en fonction pour le temps qui reste de leur mandat contractuel en cours.

2. Tant que le Conseil n'a pas adopté sa procédure, la procédure relative à la Commission tripartite lui est applicable.

3. Tant que la Communauté n'a pas adopté ses propres règlements relatifs au personnel ainsi que les termes et les conditions des services financiers, les règlements relatifs au Secrétariat de la commission tripartite s'appliquent.

4. Tant que le Conseil n'a pas décidé que la Cour est pleinement opérationnelle, un juge nommé selon l'article 24 du présent traité servira sur une base ad hoc. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 25 du présent traité, le salaire ainsi que les autres termes et conditions de service du juge servant sur une base ad hoc seront fixés par le Sommet sur recommandation du Conseil.

5. Tant que l'Assemblée n'est pas élue à une date fixée par le Sommet et ne se réunisse, les fonctions de l'Assemblée en ce qui concerne l'approbation du budget de la Communauté, l'examen des rapports annuels sur les activités de la Communauté et les rapports de la Commission de vérification seront assumés par le Conseil.

6. Jusqu'à l'adoption des protocoles mentionnés au paragraphe 1 de l'article 151, le Conseil peut établir des règlements, publier des directives, prendre des décisions, faire des recommandations et donner des opinions conformément aux dispositions du présent traité.

7. En attendant la conclusion d'un Protocole conformément au paragraphe 1 de l'article 75 du présent traité, les Etats membres conviennent de garder les règles d'origine en cours d'application pour le traitement préférentiel des marchandises échangés entre eux et provenant d'un autre Etat membre.

*Article 141. Transfert des avoirs et responsabilités*

1. Le jour de nomination, seront transférés et dévolus à la Communauté, par application du présent article et sans autre assurance, tous les biens et responsabilités du Secrétariat de la Commission tripartite et à partir de ce jour la Communauté exercera tous les droits et assumera toutes les responsabilités du secrétariat de la Commission tripartite immédiatement avant ce jour.

2. Tout contrat conclu au nom du Secrétariat de la Commission tripartite par écrit, qu'il soit ou non de nature telle que les droits et les responsabilités y découlant soient assignés au même Secrétariat, sera considéré comme un contrat conclu au nom de la Communauté et les références à la Commission tripartite ou aux fonctionnaires de cette Commission seront considérées comme des références à la Communauté et à ses propres fonctionnaires.

3. Toute procédure par ou contre le Secrétariat de la Commission tripartite pendant le jour de nomination peut être poursuivie par ou contre la Communauté.

4. Toute référence au Secrétariat de la Commission tripartite dans une loi ou dans un document le jour de nomination ou le jour après sera interprétée comme une référence à la Communauté.

#### *Article 142. Clauses de sauvegarde*

1. Sous réserve des dispositions du présent traité, les dispositions des accords tripartites suivants ne seront pas affectées par l'entrée en vigueur du présent traité et seront interprétés avec les modifications, les adaptations, les qualifications et les exceptions qui peuvent être nécessaires pour les rendre conformes au traité:

a) Accord pour l'établissement d'une Commission permanente tripartite pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie;

b) Le Protocole pour l'établissement du Secrétariat de la Commission de l'Afrique orientale pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie d Tanzanie:

c) Accord de siège entre le Secrétariat de la Commission pour la coopération de l'Afrique orientale et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;

d) Accord tripartite tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu:

e) Mémoire d'accord sur la coopération en matière de défense;

f) Accord tripartite sur le transport routier;

g) Accord tripartite sur les transports fluviaux;

h) Mémoire d'accord sur la coordination en matière de politique étrangère; et

i) Mémoire d'accord entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie pour la coopération de la gestion de l'environnement.

2. La dissolution de la Commission tripartite aux termes de l'article 39 du présent traité n'affectent pas les décisions de la Commission tripartite mais ces décisions doivent être interprétées et appliquées avec les modifications, adaptations, qualifications et exceptions qui peuvent être nécessaires pour les rendre conformes au présent traité.

#### *Article 143. Sanctions*

Un Etat membre qui ne respecte pas ses obligations financières et autres selon le présent traité peut être passible d'actions décidées par le Sommet sur la recommandation du Conseil.

#### *Article 144. Durée du traité*

Le traité à une durée perpétuelle.

*Article 145. Retrait d'un membre*

1. Un Etat membre peut se retirer de la Communauté à condition que:
  - a) L'Assemblée nationale de l'Etat membre le décide par une résolution appuyée par au moins de deux tiers de tous les membres ayant le droit de vote; et
  - b) L'Etat membre notifie par écrit le Secrétaire général avec un préavis de 12 mois son intention de se retirer à moins que l'Etat membre n'annule cette notification avant l'expiration des 12 mois.
2. Un Etat membre qui a l'intention de se retirer de la Communauté est, durant la période de 12 mois mentionnée au paragraphe 1 du présent article, tenu de respecter ses obligations vis à vis du traité.
3. Nonobstant le retrait effectif d'un Etat membre à l'issue de l'expiration du délai, cet Etat continue d'être responsable des engagements à long terme qu'il a assumés alors qu'il était membre de la Communauté.

*Article 146. Suspension d'un membre*

1. Le Sommet peut suspendre un Etat membre si cet Etat ne respecte pas les principes fondamentaux et les objectifs du traité y compris s'il ne respecte ses obligations financières vis à vis de la Communauté pendant un période de dix- huit (18) mois.
2. Un Etat suspendu, conformément au paragraphe 1 du présent article, cesse de jouir des bénéfices découlant du traité mais continue à être lié par ses obligations de membre jusqu'à ce que la suspension soit levée.

*Article 147. Expulsion d'un membre*

1. Le Sommet peut expulser un Etat membre pour violation grave et persistante des principes et des objectifs du présent traité après une notification écrite de 12 mois.
2. Après l'expiration de la période spécifiée au paragraphe 1 du présent article, l'Etat membre concerné cesse d'être membre de la Communauté, à moins que la notification soit annulée ;
3. Au cours de la période mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article l'Etat membre concerné continue d'être responsable des provisions du présent traité et des engagements à long terme qu'il a assumés alors qu'il était membre de la Communauté.

*Article 148. Exceptions à la règle du consensus*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 du présent traité, les vues d l'Etat membre dont la suspension ou l'expulsion est envisagée ne sont pas prises en considération pour prendre une décision selon les dispositions des articles 146 et 147 du présent traité.

*Article 149. Les droits sur la propriété et les biens de la Communauté lors de la perte de la qualité de membre*

1. Si un Etat membre se retire ou est expulsé conformément aux articles 145 et 147 du présent traité, les biens de la Communauté qui sont situés sur le territoire de l'Etat membre continuent d'appartenir à la Communauté.

2. Un Etat qui a cessé d'être membre de la Communauté n'a aucun droit sur les propriétés et les biens de la Communauté.

3. La Communauté continue d'exister avec ses autres membres en dépit du retrait ou de l'expulsion d'un Etat membre.

*Article 150. Amendement au traité*

1. Le traité peut être amendé à n'importe quel moment si les Etats membres sont d'accord.

2. Tout Etat membre ou le Conseil peut présenter des propositions d'amendements au présent traité.

3. Toute proposition d'amendement au traité doit être soumise au Secrétaire général par écrit qui doit à son tour les communiquer aux Etats membres dans un délai de trente (30) jours.

4. Les Etats membres qui veulent présenter des commentaires sur les propositions d'amendements doivent le faire dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la communication de la proposition d'amendement par le Secrétaire général.

5. Après expiration de la période prescrite au paragraphe 4 du présent article, le Secrétaire général doit soumettre les propositions et les commentaires reçus des Etats membres au Sommet par l'intermédiaire du Conseil.

6. Les amendements au présent traité sont adoptés par le Sommet et entrent en vigueur lorsqu'ils sont ratifiés par tous les Etats membres.

*Article 151. Annexes et Protocoles au traité*

1. Les Etats membres doivent conclure des protocoles qui peuvent être nécessaires dans chaque domaine de coopération indiquant les objectifs, la portée et les mécanismes institutionnels pour la coopération et l'intégration.

2. Chaque protocole doit être approuvé par le Sommet sur recommandation du Conseil.

3. Chaque protocole doit être signé et ratifié par les parties.

4. Les annexes et les protocoles au présent traité en sont des parties intégrantes.

*Article 152. Entrée en vigueur*

Le présent traité entrera en vigueur après sa ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général par les Etats membres.

*Article 153. Dépositaire du traité et Enregistrement*

1. Le présent traité et tous ses instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général qui transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.

2. Le Secrétaire général enregistrera le Traité auprès de l'Organisation de l'Unité africaine, les Nations Unies et auprès de toute autre organisation dont le Conseil jugera la pertinence.

Fait à Arusha en Tanzanie le 20 novembre 1999.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature sur le document:

Pour la République du Kenya :

LE PRÉSIDENT,  
DANIEL TOROITICH ARAP MOI

Pour la République de l'Ouganda :

LE PRÉSIDENT,  
YOWERI KAGUTA MUSEVENI

Pour la République-Unie de Tanzanie:

LE PRÉSIDENT,  
BENJAMIN WILLIAM MKAPA



**No. 37438**

---

**Estonia  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in combating crime. Tallinn, 23 September 1999**

**Entry into force:** *28 December 2000, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Estonian, Moldovan and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 4 April 2001*

---

**Estonie  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova en matière d'entraide dans la lutte contre la criminalité. Tallinn, 23 septembre 1999**

**Eutrée en vigueur :** *28 décembre 2000, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *estonien, moldave et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 4 avril 2001*

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE**  
**JA**  
**MOLDOVA VABARIIGI VALITSUSE**  
**VAHELINE KOKKULEPE**  
**KOOSTÖÖST KURITEGEVUSE VASTU VÕITLEMISEL**



Eesti Vabariigi valitsus ja Moldova Vabariigi valitsus, edaspidi lepingupoold,

pidades tähtsaks rahvusvahelist koostööd kuritegevuse vastu võitlemisel ja soovides sel eesmärgil anda teineteisele võimalikult ulatuslikku ametialast abi ning süvendada koostööd sel alal,

võttes arvesse Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni konventsioone ja resolutsioone ning teiste rahvusvaheliste organisatsioonide dokumente, mis puudutavad kuritegevuse vastu võitlemist,

soovides tõhustada koostööd kuritegevuse, samuti mõlema riigi politsei tegevusvaldkondi puudutavate andmete operatiivsel vahetamisel,

on kokku leppinud alljärgnevas:

#### Artikkel I

#### Üldsätted

Käesolevas kokkuleppes tähendavad alljärgnevad mõisted:

1. "isiku tagaotsimine" - kuriteos kahtlustatava, süüdistatava, kannatanu, tunnistaja või kadunud isiku asukoha selgitamine;
2. "isiku tuvastamine" - kuriteos kahtlustatava, süüdistatava või kannatanu tuvastamine sõrmejälgede, muude isikutunnuste, foto või muude andmete põhjal;
3. "läbiotsimine" - sundmenetlus, mille abil uuritakse teatud kohta või isikut, et leida ja ärastada kuriteoriist ja kuritegelikul teel omandatud väärtesemed, samuti muud esemed või dokumentid, mis võivad omada tähtsust kuriteo asjaolude selgitamisel;
4. "võetus" - menetlus, millega teatud ese või dokument võetakse ametivõimude valdusse, kui on põhjust oletada, et see võib olla tõendiks kriminaalasjas või et see on kellelki kuritegelikul teel ära võetud või et kohus määrab selle konfiskeerimisele.

5. Lepingupoolte pädevad ametivõimud on Eesti Vabariigis - Riigiprokuratuur, Kaitsepolitseiamet, Politseiamet, Piirivalveamet ja Tolliamet; Moldova Vabariigis Peaprokuratuur, Siseministeerium, Rahvusliku Julgeoleku Ministeerium, Justiitsministeerium ja Tollikontrolliamet.

#### Artikkel 2

##### **Kokkuleppe rakendusala**

1. Käesoleva kokkuleppe reguleerimise eesmärgiks on lepingupoolte pädevate ametivõimude koostöö kuritegude ennetamise, avastamise, tõkestamise ja uurimise eesmärgil.
2. Lepingupoolte pädevad ametivõimud annavad vastastikuse taotluse alusel teineteisele abi muuhulgas järgmisel viisil:
  - 1) isikutelt seletuse võtmine ja kannatanu, kahtlustatava, süüdistatava, tunnistaja või eksperdi ülekuulamine;
  - 2) kuriteoga seonduvate tõendite hankimine ja üleandmine ametivõimule;
  - 3) isiku tuvastamine, isikute tagaotsimine ja esitamine äratundmiseks;
  - 4) läbiotsimise ja võetuse teostamine;
  - 5) kriminaalasja algatamine vastavalt siseriiklikule seadusandlusele;
  - 6) uurimise käigus ja kohtuprotsessis vajalike dokumentide hankimine;
  - 7) õnnetusjuhtumite, sh tööõnnetuste uurimine, surmapõhjuste ning isikule või varale tekitatud kahju väljaselgitamine;
  - 8) andmete vahetamine küsimustes, mis tulenevad käesoleva kokkuleppe täitmisest, eriti organiseeritud kuritegevuse ja narkokuritegevuse tõkestamisest.

#### Artikkel 3

##### **Keskametivõimud**

1. Käesoleva kokkuleppe rakendamisel edastatakse ametialane abitaotlus ja andmed otse lepingupoolte keskametivõimude poolt ja nende kontrolli all.

2. Käesoleva kokkuleppe jõustumisel teatavad lepingupoole teineteisele, milline lepingupoole ametivõim tegutseb keskametivõimuna.
3. Käesolevas kokkuleppes silmas peetud meetmeid võib rakendada ka otse kohalikul tasandil, kui keskametivõimud selles kokku lepivad.

#### Artikkel 4

##### Ametialase abitaotluse vorm ja sisu

1. Ametialane abitaotlus tuleb esitada kirjalikult või teleksi, telefaksi või muude sidevahendite kaudu. Kiiretel juhtudel võib taotluse esitada ka telefoni teel, kuid see tuleb viivitamatult kirjalikult kinnitada. Kui taotlus on edastatud teleksi, telefaksi või muude sidevahendite kaudu või kui taotluse õigsus või sisu on ebaselged, võib taotluse vastu võtnud ametivõim paluda taotluse kinnitamist kirjalikult.
2. Ametialasest abitaotlusest peavad selguma:
  - 1) taotlust esitav ametivõim;
  - 2) taotlust vastu võttev ametivõim;
  - 3) kuriteo või sündmuse üksikasjalik kirjeldus ja muud sellega seotud asjaolud;
  - 4) asjassepuutuva isiku nimi, sünniaeg ja -koht, kodakondsus ja võimaluse korral amet ning asu- või elukoht;
  - 5) taotletud meetmed ja nende põhjendused ning kriminaalasjas taotluse esitanud lepingupoole seadusandlusest lähtuv teo õiguslik iseloomustus ning rakendatavad seadusesätted.
3. Kirjalikult esitatud või kinnitatud ametialasel abitaotlusel peab olema pädeva isiku allkiri.
4. Ametialane abitaotlus võib sisaldada ka:
  - 1) vajaliku meetme läbiviimise soovitud aega;
  - 2) soovi, et taotluse esitanud lepingupoole esindaja võiksid viibida taotletud meetme läbiviimise juures;
  - 3) soovi viia meetmed läbi teatud järjekorras;
  - 4) vajaduse korral muid taotluse rahuldamisega seotud soovet.

Artikkel 5

**Ametialase abi andmise kord**

1. Lepingupoolte pädevad ametivõimud annavad teineteisele ametialast abi vastavalt oma riigi seadusandlusele ja oma pädevuse piirides.
2. Kui taotluse täitmine ei kuulu taotluse vastu võtnud ametivõimu pädevusse, tuleb taotlus viivitamata edastada asjakohasele pädevale ametivõimule ja teatada sellest ametialast abi taotlenud ametivõimule.
3. Taotluse vastu võtnud ametivõim annab ametialast abi oma riigi seadusandluses sätestatud korras. Ametialase abi andja võib abitaotluse esitanud ametivõimu soovil rakendada erilist viisi või menetlust, kui see ei ole vastuolus taotluse vastu võtnud lepingupoolte riigi seadusandlusega.

Artikkel 6

**Ametialase abi andmine**

1. Taotluse vastu võtnud ametivõim annab abi viivitamata. Taotluse vastu võtnud ametivõim võib küsida lisaandmeid, kui see on vajalik taotluse rahuldamiseks.
2. Käesoleva lepingu artikkel 4 lõige 4 punktis 2 nimetatud soov täidetakse võimaluse korral.
3. Taotluse vastu võtnud ametivõim teatab taotluse esitanud ametivõimule viivitamata asjaoludest, mis põhjustavad viivitamist taotluse rahuldamisel või taotlusele vastamisel.

Artikkel 7

**Ametialase abi andmisest keeldumine**

1. Ametialase abi andmisest keeldutakse, kui see võib rikkuda abitaotluse vastu võtnud lepingupoolte riigi suveräänsust, ohustada tema julgeolekut või on vastuolus tema

- seadusandluse üldpõhimõtetega või rahvusvaheliste lepingutega, mille pooleks ta on.
2. Ametialase abi andmisest keeldutakse ka juhul, kui taotluse rahuldamine on vastuolus inimõigusi puudutavate rahvusvaheliste kohustustega.
  3. Ametialase abi andmisest võidakse keelduda ka juhul, kui abitaotluse aluseks on kuritegu, mida abitaotluse vastu võtnud lepingupool loeb poliitiliseks kuriteoks või selline sõjaväeline kuritegu, mida ei loeta kuriteoks tavalise kriminaalõiguse alusel.
  4. Ametialasest abist keeldumise korral peab keeldumisest ja selle põhjustest kirjalikult teatama taotluse esitanud ametivõimule.

#### Artikkel 8

##### **Kasutatav keel**

Ametialane abitaotlus ja sellega kaasnevad dokumendid, samuti vastused peavad olema vene või inglise keeles.

#### Artikkel 9

##### **Dokumentide legaliseerimine**

Ametialase abi osutamisel aktsepteerivad lepingupooled teineteisele antavad dokumendid ilma legaliseerimise või muude formaalsusteta.

#### Artikkel 10

##### **Andmete kasutamine**

1. Vastastikuse ametialase abi raames saadud andmeid ja dokumente võib kasutada ainult käesolevas kokkuleppes määratletud otstarbel, kaasa arvatud nende kasutamine kohtu- ja haldusmenetluses. Neid andmeid ja dokumente võib kasutada muuks otstarbeks ainult siis, kui abitaotluse vastu võtnud lepingupool on andnud selleks oma nõusoleku.

2. Lepingupool peab saadud järelepärimisi, andmeid ja dokumente käsitlema teise lepingupoolle palvel konfidentsiaalsetena. Sellise soovi põhjusest tuleb teatada. Abitaotluse esitanud lepingupool annab taotluse vastu võtnud lepingupoolelt käesoleva kokkuleppe alusel saadud andmetele nende salastamist ja vaikimiskohustust puudutava kaitse, mida taotluse vastu võtnud lepingupool soovib.

#### Artikkel 11

##### **Kulud**

Taotluse vastu võtnud lepingupool kannab need kulud, mis tekivad taotluse rahuldamisel oma riigi territooriumil. Kui meetmed põhjustavad eriti suuri kulutusi, võivad keskametivõimud nende võimaliku jagamise suhtes eraldi kokku leppida. Kokkuleppe artikkel 6 lõike 2 rakendamisel tekkinud kulud kannab taotluse esitanud lepingupool.

#### Artikkel 12

##### **Konsultatsioonid**

Vajaduse korral kogunevad pädevad ametivõimud hindamaks kokkuleppe toimimist ja võimalike muudatuste vajalikkust. Esimesed konsultatsioonid peetakse aasta möödudes käesoleva kokkuleppe jõustumisest.

#### Artikkel 13

##### **Muud sätted**

1. Käesoleva kokkuleppe sätted ei takista lepingupoolte pädevate ametivõimude koostööd lepingupoolte vahel kehtivate teiste kokkulepete alusel.
2. Käesolev kokkuleppe ei mõjuta lepingupoolte teistest rahvusvahelistest lepingutest tulenevaid õigusi ja kohustusi.

Artikkel 14

**Lõppsätted**

1. Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümnendal päeval pärast seda, kui lepingupoolel on teineteisele kirjalikult teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest.

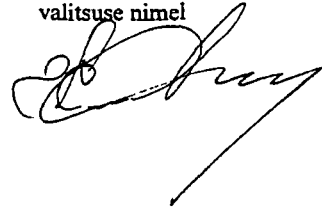
2. Käesolev kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Selle kehtivus lõppeb kuue kuu möödumisel päevast, mil üks lepingupool teatab kirjalikult teisele lepingupoolele oma soovist kokkulepe lõpetada.

Koostatud Tallinnas, 23. septembril 1999. aastal kahes eksemplaris eesti, moldova ja vene keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdse jõuga. Tõlgendamislahkevuse korral ja käesoleva kokkuleppe rakendamisel võetakse aluseks venekeelne tekst.

Eesti Vabariigi  
valitsuse nimel



Moldova Vabariigi  
valitsuse nimel



[ MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE ]

## A C O R D

### între Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Moldova privind colaborarea în combaterea criminalității.

Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Moldova,  
denumite în continuare Părți Contractante,

atribuind o atenție importantă colaborării internaționale în combaterea  
criminalității și dorind în acest scop să acorde asistență profesională  
reciprocă cât mai amplă și să aprofundeze colaborarea în acest domeniu,

ținând cont de convențiile și rezoluțiile Organizației Națiunilor Unite,  
precum și de documentele altor organizații internaționale, ce se referă la  
combaterea criminalității,

dorind să ridice eficiența colaborării în domeniul schimbului operativ  
de informații referitoare la criminalitate, precum și în sferile activității  
poliției ambelor state,

au convenit asupra celor ce urmează:

#### ARTICOLUL I

##### Dispoziții generale

În scopul prezentului Acord termenii enunțați în continuare  
desemnează:

1. "Căutarea persoanei" - stabilirea locului aflării persoanei suspectate  
de comiterea unei infracțiuni, inculpatului, victimei, martorului sau  
persoanei dispărute fără urmă.

2. "Identificarea persoanei" - recunoașterea persoanei suspectate de  
comiterea unei infracțiuni, inculpatului sau victimei în baza amprentelor  
digitale, altor semnalmente personale, fotografiei sau altor date.

3. "Percheziție" - măsură forțată întreprinsă în vederea examinării  
unui loc anumit sau a unei persoane în scopul depistării și ridicării armei  
infracțiunii și valorilor, dobândite pe cale criminală, precum și a altor  
obiecte sau documente, care pot fi importante în cercetarea circumstanțelor  
infracțiunii.

4. "Ridicarea" - procedeu, cu ajutorul căruia un obiect anumit sau un  
document este ridicat de organul oficial, în cazul în care există temeieri de a  
presupune, că ele pot servi drept probe într-o acțiune penală, că ele au fost  
acaparate pe cale criminală, sau ele vor fi anunțate de judecată ca fiind  
confiscate.



5. Organele competente ale Părților Contractante: în Republica Estonia - Procuratura de Stat, Departamentul poliției securitate, Departamentul poliției, Departamentul pază frontieră și Departamentul vamal; în Republica Moldova - Procuratura Generală, Ministerul Afacerilor Interne, Ministerul Securității Naționale, Ministerul Justiției și Departamentul controlului vamal.

## ARTICOLUL 2 Sfera aplicării Acordului

1. Obiect al prezentului Acord îl constituie colaborarea organelor competente ale Părților Contractante în scopul prevenirii, descoperirii, curmării și cercetării infracțiunilor.

2. Organele competente ale Părților Contractante la solicitare reciprocă, acordă asistență mutuală, în special prin:

1) efectuarea chestionării persoanelor, precum și interogării victimei, inculpatului, martorului sau expertului;

2) obținerea probelor infracțiunii și transmiterea lor autorităților oficiale;

3) stabilirea persoanei, căutarea persoanelor și prezentarea lor spre identificare;

4) exercitarea percheziției și ridicării;

5) intentarea acțiunii penale în conformitate cu legislația internă a statului;

6) prezentarea documentelor necesare pentru anchetă și dezbaterile judiciare;

7) examinarea accidentelor, inclusiv a celor ce au avut loc în procesul de producție, elucidarea cauzelor decesului și stabilirea prejudiciului cauzat persoanelor sau averii;

8) schimbul de informații pe problemele, ce decurg din realizarea prezentului Acord în special pe problemele curmării criminalității organizate și criminalității ce ține de stupefiante.

## ARTICOLUL 3 Organele centrale

1. La realizarea prezentului Acord, solicitarea de acordare a asistenței sau informația se transmite nemijlocit de către organele centrale ale Părților Contractante și sub controlul lor.

2. După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se informează reciproc, despre organele Părților Contractante, care vor exercita atribuțiile organelor centrale.

3. Măsurile prevăzute de prezentul Acord pot fi realizate nemijlocit și la nivel local în cazul în care organele centrale vor conveni asupra unei astfel de modalități.

#### ARTICOLUL 4

Forma și conținutul solicitării oficiale de acordare a asistenței.

1. Solicitarea de acordare a asistenței urmează a fi transmisă în scris sau prin intermediul teletypului, telefaxului sau altor mijloace de legătură. În cazuri de neamânat, solicitarea poate fi transmisă și prin telefon, însă ea trebuie să fie confirmată neîntârziat în scris. La utilizarea teletypului, telefaxului sau altor mijloace de legătură, precum și când corectitudinea sau conținutul cererii nu sînt clare, organul care a recepționat demersul poate solicita confirmarea scrisă.

2. Solicitarea de acordare a asistenței trebuie să conțină următoarele rechizite:

- 1) denumirea organului solicitant;
- 2) denumirea organului solicitat;
- 3) descrierea detaliată a infracțiunii sau accidentului și alte date referitoare la acestea;
- 4) numele și prenumele persoanelor implicate în acțiune, data și locul nașterii, cetățenia lor și, în limitele posibilităților, ocupațiile, domiciliul sau locul aflării;
- 5) conținutul și motivarea cererii, iar referitor la acțiunile penale - calificarea juridică a faptei în conformitate cu legislația Părții Contractante solicitante și textul legii aplicate.

3. Solicitarea de acordare a asistenței, transmisă sau confirmată în scris trebuie să fie semnată de persoana competentă și legalizată prin ștampilă.

4. Solicitarea de acordare a asistenței poate conține de asemenea:

- 1) indicarea termenului convenabil pentru executarea măsurilor solicitate;
- 2) demersul cu privire la oferirea posibilității reprezentantului Părții Contractante solicitante de a asista la realizarea măsurilor indicate în solicitare;
- 3) demersul referitor la exercitarea măsurilor într-o anumită ordine;
- 4) la necesitate alte cereri suplimentare ce țin de executarea solicitării.

## ARTICOLUL 5

### Ordinea de executare a solicitării

1. Organele competente ale Părților Contractante acordă asistență reciprocă în conformitate cu legislația statului său și în limitele competenței sale.

2. În cazul în care executarea solicitării nu ține de competența organului care a primit-o, acesta trebuie s-o transmită neîntârziat organului competent corespunzător și să înștiințeze despre aceasta organul solicitant.

3. Organul solicitat execută solicitarea în modul prevăzut de legislația statului său, însă, la rugămintea organului solicitant el poate aplica o formă și o ordine specială, în măsura în care aceasta nu contravine legislației statului Părții Contractante solicitate.

## ARTICOLUL 6

### Acordarea asistenței

1. Organul solicitat execută solicitarea imediat și, în limitele posibilităților, în termenele indicate în aceasta. Organul solicitat poate cere informații suplimentare, în cazul când este necesar pentru executarea solicitării.

2. Demersul, indicat în subpunctul 2 al punctului 4 al articolului 4 se execută în limita posibilităților.

3. Organul solicitat informează neîntârziat organul solicitant despre circumstanțele, care cauzează reținerea executării solicitării sau răspunsului la demers.

## ARTICOLUL 7

### Refuzul de acordare a asistenței

1. Se refuză în acordarea asistenței, dacă executarea solicitării poate cauza prejudicii suveranității sau securității, ori contravine legislației statului Părții Contractante solicitate sau acordurilor internaționale, parte a cărora este Partea Contractantă solicitată.

2. În acordarea asistenței se poate refuza și în cazul, dacă în baza solicitării rezidă o infracțiune, pe care Partea Contractantă solicitată o consideră ca fiind politică sau o asemenea infracțiune militară, care conform dreptului penal cutumiar, nu se califică drept infracțiune.

3. Despre refuzul de acordare a asistenței și motivele acestui refuz se înștiințează organul solicitant.

## ARTICOLUL 8

### Limbile

Solicitările de acordare a asistenței și documentele anexate la ele, precum și răspunsurile urmează a fi întocmite în limbile rusă sau engleză.

## ARTICOLUL 9

### Legalizarea documentelor

La acordarea asistenței documentele oferite reciproc de către Părțile Contractante se primesc fără legalizare sau alte formalități.

## ARTICOLUL 10

### Utilizarea informației

1. Informația și documentele primite în cadrul asistenței reciproce pot fi utilizate doar în scopurile prevăzute de prezentul Acord, inclusiv în cazul utilizării lor în procedura judiciară sau administrativă. Informația și documentele menționate pot fi utilizate în alte scopuri doar cu autorizarea Părții Contractante solicitate.

2. Solicitățile, informația și documentele recepționate de una dintre Părțile Contractante sînt tratate ca fiind confidențiale la cererea Părții Contractante care le oferă. Motivul unei asemenea cereri trebuie să fie indicat. Partea Contractantă solicitantă asigură, în baza prezentului Acord, informației primite de la Partea Contractantă solicitată, regimul de confidențialitate cerut de Partea Contractantă solicitată.

## ARTICOLUL 11

### Cheltuielile

Partea Contractantă solicitată suportă cheltuielile ce apar în legătură cu executarea solicitării pe teritoriul statului său. În cazul în care intervin cheltuieli considerabile, organele centrale pot conveni în mod separat asupra divizării lor posibile. Cheltuielile apărute în legătură cu aplicarea prevederilor punctului 2 al articolului 6 al prezentului Acord le suportă Partea Contractantă solicitantă.

## ARTICOLUL 12 Consultații

La necesitate Părțile Contractante vor organiza consultații în vederea aprecierii cursului realizării prezentului Acord și oportunității introducerii modificărilor la acesta. Consultațiile inițiale vor avea loc la expirarea unui an după intrarea în vigoare a prezentului Acord.

## ARTICOLUL 13 Alte prevederi

1. Prevederile prezentului Acord nu creează obstacole colaborării organelor competente ale Părților Contractante în conformitate cu alte acorduri în vigoare dintre Părțile Contractante.
2. Prezentul Acord nu atinge drepturile și obligațiunile Părților Contractante în baza altor tratate și acorduri internaționale la care sânt participante.

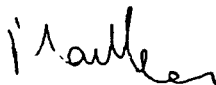
## ARTICOLUL 14 Dispoziții finale

1. Prezentul Acord intră în vigoare în a treizecea zi după înștiințarea în scris de către ambele Părți Contractante despre îndeplinirea procedurilor interne, necesare intrării lui în vigoare.

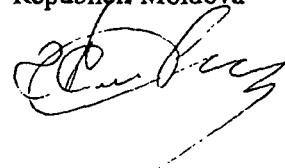
2. Prezentul Acord se încheie pe un termen nedeterminat. Acesta își va înceta acțiunea la expirarea a 6 luni din ziua, când una din Părțile Contractante va înștiința în scris cealaltă Parte Contractantă despre intenția sa de a-l denunța.

Întocmit la TALINN..... „23” 09 1999 în două exemplare în limbile estoniană, moldovenească și rusă, toate textele având aceeași putere. În caz de apariție a divergențelor în interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va prevala.

Pentru Guvernul  
Republicii Estonia



Pentru Guvernul  
Republicii Moldova



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Эстонской Республики и**  
**Правительством Республики Молдова**  
**о сотрудничестве в борьбе с преступностью**

Правительство Эстонской Республики и Правительство Республики Молдова, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

придавая важное значение международному сотрудничеству в борьбе с преступностью и желая с этой целью оказывать друг другу как можно более широкую профессиональную помощь и углублять сотрудничество в этой области,

учитывая конвенции и резолюции Организаций Объединенных Наций, а также документы других международных организаций, касающиеся борьбы с преступностью,

желая повысить эффективность сотрудничества в области оперативного обмена сведениями о преступности, а также о сферах деятельности полиции обоих государств,

согласились с нижеследующим:

Статья 1

Общие положения

Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

1. "Розыск лица" - установление места нахождения лица, подозреваемого в совершении преступления, обвиняемого, потерпевшего, свидетеля или лица, пропавшего без вести.
2. "Идентификация лица" - опознание лица, подозреваемого в совершении преступления, обвиняемого или потерпевшего, на основе отпечатков пальцев, других личных признаков, фотоснимка или других сведений.
3. "Обыск" - принудительная мера, принимаемая для осмотра определенного места или лица с целью нахождения и изъятия орудия преступления и ценностей, добытых преступным путем, а также других предметов или

документов, могущих иметь важное значение в расследовании обстоятельства преступления.

4. "Выемка" - приём, с помощью которого определенный предмет или документ изымается официальным органом, когда имеется основание предполагать, что они могут являться доказательством в уголовном деле, или что ими завладели преступным путем, или будут судом объявлены конфискованными.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон: в Эстонской Республике - Государственная Прокуратура, Ведомство полиции безопасности, Ведомство полиции, Департамент пограничной охраны и Таможенный департамент; в Республике Молдова - Генеральная Прокуратура, Министерство внутренних дел, Министерство национальной безопасности, Министерство юстиции и Департамент таможенного контроля.

## Статья 2

### Сфера применения Соглашения

1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество компетентных органов Договаривающихся Сторон с целью предупреждения, выявления, пресечения и расследования преступлений.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон, по взаимной просьбе, оказывают друг другу содействие, в частности, путем:

- 1) проведения опроса лиц, а также допроса потерпевшего, подозреваемого, свидетеля или эксперта;
- 2) получения доказательств преступления и передачи их официальным властям;
- 3) установления личности, розыска лиц и представления к идентификации лиц;
- 4) проведения обыска и выемки;
- 5) возбуждения уголовного дела в соответствии с внутригосударственным

законодательством;

6) предоставления документов, необходимых для расследования и судебного разбирательства;

7) расследования несчастных случаев, в том числе случившихся на производстве, выяснения причин смерти и причинённого лицам или имуществу ущерба;

8) обмена информацией по вопросам, вытекающим из выполнения настоящего Соглашения, особенно по вопросам пресечения организованной преступности и преступности, связанной с наркотиками.

### Статья 3

#### Центральные органы

1. При выполнении настоящего Соглашения просьба об оказании содействия или информация передается непосредственно центральными органами Договаривающихся Сторон и под их контролем.
2. После вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга о том, какие органы Договаривающихся Сторон будут выполнять функции центральных органов.
3. Предусмотренные настоящим Соглашением меры могут быть осуществлены непосредственно и на местном уровне, если центральные органы договорятся о таком порядке.

### Статья 4

#### Форма и содержание официальной просьбы об оказании содействия

1. Просьба об оказании содействия должна передаваться в письменном виде или посредством использования телетайпной, телефаксной или других средств связи. В безотлагательных случаях просьба может быть передана и по телефону, однако она должна быть незамедлительно подтверждена в письменной форме. При



использовании телетайпной, телефаксной или других средств связи, также если правильность или содержание просьбы не ясны, принявший ходатайство орган может запросить подтверждение в письменной форме.

2. Просьба об оказании содействия должна содержать следующие реквизиты:

- 1) наименование запрашивающего органа;
- 2) наименование запрашиваемого органа;
- 3) подробное описание преступления или происшествия и иные относящиеся к нему факты;
- 4) имена и фамилии лиц, имеющих отношение к делу, дата и место рождения, их гражданство и, насколько это возможно, занятие и место жительства или пребывания;
- 5) содержание и обоснование просьбы, а по уголовным делам - юридическая квалификация деяния в соответствии с законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны и текст применяемого закона.

3. Просьба об оказании содействия, переданная или подтвержденная в письменной форме, должна быть подписана компетентным лицом и заверена печатью.

4. Просьба об оказании содействия может также содержать:

- 1) указание желательного срока исполнения требуемых мероприятий;
- 2) ходатайство о представлении возможности представителя запрашивающей Договаривающейся Стороны присутствовать при выполнении указанных в просьбе мероприятий;
- 3) ходатайство произвести мероприятия в определенном порядке;
- 4) при необходимости иные дополнительные просьбы, связанные с выполнением просьбы.

## Статья 5

### Порядок выполнения просьбы

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон оказывают друг другу содействие в соответствии со своим внутригосударственным законодательством и в пределах своей компетенции.

2. Если выполнение просьбы не входит в компетенцию органа, получившего просьбу, данный орган должен незамедлительно передать ее соответствующему компетентному органу и уведомить об этом запрашивающий орган.
3. Запрашиваемый орган исполняет просьбу в порядке, предусмотриваемом законодательством своего государства, однако, по просьбе запрашивающего органа он может применять особую форму и порядок, поскольку это не противоречит законодательству государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 6 Оказание содействия

1. Запрашиваемый орган исполняет просьбу незамедлительно и, по возможности в пределах сроков, указанных в ней. Запрашиваемый орган может запросить дополнительные сведения, если это необходимо для выполнения просьбы.
2. Ходатайство, указанное в подпункте 2 пункта 4 статьи 4, выполняется по возможности.
3. Запрашиваемый орган незамедлительно уведомляет запрашивающий орган об обстоятельствах, вызывающих задержку в выполнении просьбы или ответа на ходатайство.

#### Статья 7 Отказ в содействии

1. В оказании содействия отказывается, если исполнение просьбы может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит законодательству государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны или международным соглашениям, стороной которых является запрашиваемая Договаривающаяся Сторона.
2. В оказании содействия может быть отказано и в случае, если в основе просьбы лежит преступление, которое запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает политическим, или такое военное преступление, которое не считается

преступлением на основе обычного криминального права.

3. Об отказе в содействии, а также о причинах отказа уведомляется запрашивающий орган.

#### Статья 8

##### Языки

Просьбы об оказании содействия и приложенные к ним документы, а также ответы должны составляться на русском или английском языках.

#### Статья 9

##### Легализация документов

При оказании содействия документы, предоставляемые Договаривающимися Сторонами друг другу, принимаются без легализации или иных формальностей.

#### Статья 10

##### Использование информации

1. Информация и документы, полученные в рамках взаимного содействия, могут использоваться лишь в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, включая их использование в судебном или административном разбирательстве. Указанная информация и документы могут использоваться в иных целях лишь с согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Просьбы, информация и документы, полученные одной из Договаривающихся Сторон, по просьбе предоставляющей Договаривающейся Стороны рассматриваются как конфиденциальные. Причина такой просьбы должна быть указана. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона обеспечивает информации, полученной от запрашиваемой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения, такой режим конфиденциальности, о котором просит запрашиваемая Договаривающаяся Сторона.

## Статья 11

### Расходы

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона несет расходы, возникающие в связи с выполнением просьбы на территории ее государства. В случае возникновения значительных расходов центральные органы могут отдельно договориться об их возможном разделении. Расходы, возникающие в связи с применением положений пункта 2 статьи 6 настоящего Соглашения, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

## Статья 12

### Консультации

Договаривающиеся Стороны будут при необходимости проводить консультации для оценки хода реализации настоящего Соглашения и целесообразности внесения в него изменений. Первые консультации будут проведены через год после вступления в силу настоящего Соглашения.

## Статья 13

### Прочие положения

1. Положения настоящего Соглашения не препятствуют сотрудничеству компетентных органов Договаривающихся Сторон в соответствии с иными соглашениями, действующими между Договаривающимися Сторонами.
2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по иным международным договорам и соглашениям участниками которых они являются.

Статья 14

Заключительные положения

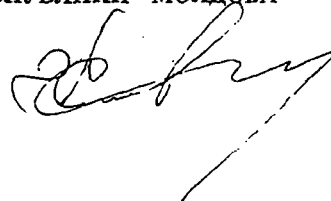
1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Оно прекратит свое действие через 6 месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в ТАЛИННЕ "25" ...09..... 1999 года в двух экземплярах на эстонском, молдавском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании и применении положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА



[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA EN MAT-  
IÈRE D'ENTRAIDE DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés “ les Parties contractantes ”,

Accordant une grande importance à la coopération internationale en vue de la prévention de la criminalité et désirant à cette fin d'apporter l'entraide professionnelle la plus large possible et développer leur coopération dans ce domaine,

Tenant compte également des conventions et des résolutions de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que des documents d'autres organisations internationales concernant la prévention de la criminalité,

Désireux de renforcer l'efficacité de la coopération pour l'échange opportun de renseignements sur la criminalité ainsi que sur les activités des la police de l'un et l'autre État,

Conviennent comme suit:

*Article premier. Dispositions générales Aux fins du présent Accord:*

1. L'expression “ recherche de personnes ” s'entend du fait d'établir les lieux où se trouvent des suspects, accusés, victimes, témoins ou personnes disparues.

2. L'expression “ identification de personnes ” s'entend du fait d'établir l'identité de suspects, accusés ou victimes d'après leurs empreintes digitales, leur signalement, des photographies ou d'autres renseignements.

3. Le terme “ perquisition ” s'entend de toute mesure coercitive prise afin d'examiner un lieu précis ou contrôler une personne déterminée en vue de localiser et saisir une arme ayant servi à la perpétration d'un acte criminel, des objets de valeur obtenus par des moyens criminels, ou d'autres articles ou pièces pertinents à une enquête sur les circonstances d'un acte criminel.

4. Le terme “ saisie ” s'entend de la procédure par laquelle un organe officiel prend possession d'un article précis ou d'une pièce déterminée lorsqu'il existe des motifs de supposer que cet article ou cette pièce peut constituer un élément de preuve dans une affaire pénale, qu'il ou elle a été acquis(e) par des moyens criminels ou que sa confiscation sera prononcée par une juridiction compétente.

5. Les organes compétents des Parties contractantes sont, en ce qui concerne la République d'Estonie : le Bureau du Procureur de l'État, le Service de la police de sûreté, le Service de police, le Bureau de protection des frontières et le Bureau des douanes; en ce qui concerne la République de Moldova : le Bureau du Procureur de l'État, le Ministère de l'intérieur, le Ministère de la sûreté nationale, le Ministère de la justice et le Bureau de contrôle douanier.

*Article 2. Champ d'application de l'Accord*

1. L'objet du présent Accord est la coopération entre les organes compétents des Parties contractantes aux fins de la prévention, du dépistage et de la répression de la criminalité, ainsi que de la conduite d'enquêtes pénales.

2. Les organes compétents des Parties contractantes s'entraident, à la requête l'un de l'autre, notamment :

1) En procédant à l'interrogatoire de personnes ainsi qu'à l'audition de victimes, suspects, témoins ou experts;

2) En recueillant et en transmettant aux autorités officielles des preuves d'activités criminelles;

3) En identifiant et en recherchant des personnes et en présentant des personnes aux fins de leur identification;

4) En procédant à des perquisitions et des saisies;

5) En engageant des poursuites pénales en application de la législation nationale;

6) En se déposant les pièces nécessaires pour l'instruction ou pour la procédure judiciaire;

7) En enquêtant sur des accidents, notamment sur des accidents du travail, en établissant les raisons de décès, de dommages corporels et de dégâts matériels;

8) En échangeant des renseignements sur des questions résultant de l'application du présent Accord, en particulier sur les questions relatives à la répression de la criminalité organisée et de la criminalité liée aux drogues illicites.

*Article 3. Organes centraux*

1. Lors de l'application du présent Accord, la requête d'entraide ou la demande de renseignements est transmise directement par les organes centraux des Parties contractantes et sous leur contrôle.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractante se notifieront mutuellement le nom des organes qui assumeront dans chacune d'elles les fonctions d'organes centraux.

3. Les mesures prévues par le présent Accord peuvent être mises en oeuvre directement au niveau local si les organes centraux en décident ainsi.

*Article 4. Forme et contenu de la requête d'entraide*

1. La requête d'entraide doit être transmise par écrit ou par télex, télécopie ou autres moyens de communication. Dans les cas urgents, la requête peut être communiquée par téléphone mais elle doit être immédiatement confirmée par écrit. Lorsque la requête est transmise par télex, par télécopie ou par un autre moyen de communication, ou s'il y a un doute quant à l'exactitude de la requête ou si son contenu est incertain, l'organe requis peut en demander confirmation par écrit.

2. La requête d'entraide doit contenir les indications suivantes :
  - 1) Dénomination de l'organe requérant;
  - 2) Dénomination de l'organe requis;
  - 3) Description détaillée du crime ou de l'incident et des autres faits s'y rapportant;
  - 4) Prénoms et noms des personnes ayant un rapport avec l'affaire, leur date et lieu de naissance, leur nationalité et, si possible, leur profession et le lieu de leur domicile ou résidence;
  - 5) Teneur et motifs de la requête et, pour les affaires pénales, qualification juridique de l'acte selon la législation de la Partie contractante requérante et texte de la disposition légale applicable.
3. Toute requête d'entraide, transmise ou confirmée par écrit, doit être signée par une personne compétente et authentifiée par un sceau.
4. La requête d'entraide peut aussi contenir :
  - 1) Une indication du délai souhaité pour l'exécution des mesures demandées;
  - 2) Une demande tendant à ce que les représentants de la Partie contractante requérante puissent assister à l'exécution des mesures indiquées dans la requête;
  - 3) Une demande tendant à ce que les actions requises soient exécutées selon des modalités précises;
  - 4) Au besoin, d'autres demandes supplémentaires concernant l'exécution de la requête.

#### *Article 5. Modalités d'exécution de la requête*

1. Les organes compétents des Parties contractantes s'entraident conformément à leur législation nationale et dans les limites de leur compétence.
2. Si l'exécution de la requête échappe à la compétence de l'organe requis, celui-ci doit transmettre immédiatement la requête à l'organe compétent et en aviser l'organe requérant.
3. L'organe requis exécute la demande selon les modalités prévues par la législation de son État mais, à la demande de l'organe requérant, il peut suivre une procédure et des modalités particulières dans la mesure où cela n'est pas contraire à la législation de la Partie contractante requise.

#### *Article 6. Prestation de l'entraide*

1. L'organe requis exécute la requête sans tarder et, dans la mesure du possible, dans les délais qui y sont indiqués. L'organe requis peut demander des renseignements complémentaires si cela est nécessaire à l'exécution de la requête.
2. La demande visée au paragraphe 2 de l'article 4 est satisfaite dans la mesure du possible.
3. L'organe requis informe sans délai l'organe requérant de toute circonstance ayant pour effet de retarder sensiblement l'exécution de la requête ou la réponse à une demande.



*Article 7. Refus de l'entraide*

1. L'entraide peut être refusée si l'exécution de la requête risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante requise ou est contraire aux principes fondamentaux de sa législation ou à tout accord international auquel la Partie contractante requise est partie.

2. L'entraide peut aussi être refusée si la requête est fondée sur un crime que la Partie contractante requise considère comme un délit politique ou comme un crime de guerre d'une nature qui ne ressortit pas au droit commun.

3. Le refus de l'entraide ainsi que le motif de ce refus sont notifiés à l'organe requérant.

*Article 8. Langues*

Les requêtes d'entraide et les pièces qui les accompagnent doivent être établis en russe ou en anglais.

*Article 9. Légalisation des pièces*

Les pièces fournies par les Parties contractantes l'une à l'autre aux fins de l'entraide n'ont pas à être légalisées ni à faire l'objet d'autres formalités.

*Article 10. Emploi des renseignements*

1. Les renseignements et les pièces reçus dans le cadre de l'entraide peuvent être employés uniquement aux fins prévues par le présent Accord, y compris dans une procédure judiciaire ou administrative. Les renseignements et les pièces susmentionnés ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec le consentement de la Partie contractante requise.

2. Les requêtes, les renseignements et les pièces reçus par l'une des Parties contractantes sont considérés, à la demande de la Partie contractante qui les a fournis, comme confidentiels. Cette demande doit être motivée par écrit. La Partie contractante requérante veille à ce que les renseignements reçus de la Partie contractante requise en application du présent Accord fassent l'objet du traitement demandé par la Partie contractante requise.

*Article 11. Frais*

La Partie contractante requise prend en charge les frais occasionnés par l'exécution de la requête sur le territoire de son État. Si la requête occasionne des frais considérables, les organes centraux peuvent convenir séparément d'un éventuel partage de ces frais. Les frais occasionnés par l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante.

*Article 12. Consultations*

Les Parties contractantes procéderont s'il y a lieu à des consultations aux fins d'évaluer la mise en oeuvre du présent Accord et l'opportunité de la modifier. Les premières consultations auront lieu un an après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13. Dispositions diverses*

1. Les dispositions du présent Accord ne s'opposent pas à la coopération entre les organes compétents des Parties contractantes en application d'autres accords en vigueur entre les Parties.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Parties contractantes en application des autres traités et accords internationaux auxquels elles sont parties.

*Article 14. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures législatives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il prendra fin six mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer.

Fait à Tallinn le 23 septembre 1999, en deux exemplaires, en estonien, en moldave et en russe, tous les textes faisant également foi. En cas de différent quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, le texte russe l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[MART LAAR]

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

[ION STURZA]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON COOPERATION IN COMBATING CRIME

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Attaching great importance to international cooperation in crime prevention and desiring to this end to render each other the widest possible professional assistance and to extend their cooperation in this area,

Taking into account also the conventions and resolutions of the United Nations together with the documents of other international organizations concerning crime prevention,

Desiring to enhance the effectiveness of cooperation in the timely exchange of information on crime as well as on the activities of the police of the two States,

Have agreed as follows:

*Article I. General provisions*

For the purposes of this Agreement the following terms shall mean:

1. "Locating persons": establishing the whereabouts of suspects, accused persons, victims, witnesses or missing persons.
2. "Identifying persons": establishing the identity of suspects, accused persons or victims on the basis of fingerprints, other distinguishing marks, photographs or other information.
3. "Search": a coercive measure taken for the purpose of examining a specific place or person in order to locate and remove a crime weapon or valuables obtained through crime, or other articles or documents that may be of material importance to the investigation of the circumstances of a crime.
4. "Seizure": a procedure by means of which a specific article or document is removed by an official organ when there are grounds for supposing that it may constitute evidence in a criminal case or that it has been acquired by criminal means or that it will be declared confiscated by a court.
5. The competent organs of the Contracting Parties shall be: in the Republic of Estonia, the State Prosecutor's Office, the Security Police Department, the Police Department, the Frontier Protection Office and the Customs Office; in the Republic of Moldova, the General Prosecutor's Office, the Ministry of Internal Affairs, the Ministry of National Security, the Ministry of Justice and the Customs Control Office.

*Article 2. Scope of the Agreement*

1. The subject of this Agreement is cooperation between the competent organs of the Contracting Parties with a view to the prevention, detection, suppression and investigation of crime.

2. The competent organs of the Contracting Parties shall, at each other's request, render each other assistance, in particular by:

- (1) Interrogating persons and questioning victims, suspects, witnesses or experts;
- (2) Obtaining evidence of a crime and transmitting it to the official authorities;
- (3) Identifying and locating persons and presenting persons for identification;
- (4) Carrying out searches and seizures;
- (5) Instituting criminal proceedings in accordance with domestic legislation;
- (6) Submitting the documents necessary for investigation and for court proceedings;
- (7) Investigating accidents, including industrial accidents, ascertaining the causes of death and injury to persons or damage to property;
- (8) Exchanging information on matters arising from the implementation of this Agreement, particularly on matters concerning the suppression of organized crime and drug-related crime.

*Article 3. Central organs*

1. In the implementation of this Agreement, requests for assistance or information shall be transmitted directly by the central organs of the Contracting Parties and under their supervision.

2. After the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other as to which organs of the Contracting Parties shall perform the functions of central organs.

3. The measures provided for in this Agreement may also be carried out directly at the local level, if the central organs so agree.

*Article 4. Form and content of official requests for assistance*

1. Requests for assistance must be transmitted in written form or by telex, telefax or other means of communication. In urgent cases, requests may be transmitted by telephone, but they must be immediately confirmed in writing. When telex, telefax or other means of communication are used, or if there is any doubt as to the correctness of a request or if its content is unclear, the organ to which the request is addressed may ask for confirmation in writing.

2. Requests for assistance must contain the following information:

- (1) The name of the organ making the request;
- (2) The name of the organ to which the request is addressed;
- (3) A detailed description of the crime or incident and other facts relating thereto;

(4) The full names of persons involved in the case, their date and place of birth, their nationality and, where possible, their occupation and place of domicile or residence;

(5) The content and grounds for the request and, in criminal cases, the legal description of the act as defined in the legislation of the Contracting Party making the request and the text of the applicable law.

3. Requests for assistance transmitted or confirmed in writing must be signed by a competent person and authenticated with a stamp.

4. Requests for assistance may also contain:

(1) An indication of the desired time limit for the implementation of the measures requested;

(2) An application for permission for a representative of the Contracting Party making the request to be present during the execution of the measures indicated in the request;

(3) An application for the measures to be carried out in a specific manner;

(4) When necessary, other supplementary requests connected with the implementation of the request.

#### *Article 5. Procedure for the implementation of requests*

1. The competent organs of the Contracting Parties shall render each other assistance in accordance with their domestic legislation and within the limits of their competence.

2. If the implementation of a request does not fall within the competence of the organ receiving the request, that organ must immediately transmit the request to the appropriate competent organ and inform the organ making the request accordingly.

3. The organ to which a request is addressed shall comply with it in accordance with the procedure prescribed by the legislation of its State; however, at the request of the organ making the request, it may use a special form and procedure, provided that this is consistent with the legislation of the Contracting Party to which the request is addressed.

#### *Article 6*

##### *Provision of assistance*

1. The organ to which the request is addressed shall comply with it immediately and if possible within the time limit specified therein. It may ask for additional information if this is needed in order to carry out the request.

2. An application of the kind referred to in article 4, paragraph (2), shall be granted if possible.

3. The organ to which a request is addressed shall immediately inform the organ making the request of any circumstances which may cause delay in compliance with the request or in the response to an application.

*Article 7*

*Refusal to provide assistance*

1. Assistance may be refused if compliance with a request may prejudice the sovereignty or security, or is inconsistent with the legislation, of the Contracting Party to which the request is addressed or with any international agreement to which the Contracting Party to which the request is addressed is a party.

2. Assistance may also be refused if the request is based on a crime which the Contracting Party receiving the request considers to be political, or on a war crime of a kind which is not regarded as a crime under ordinary criminal law.

3. The organ making the request shall be notified of the refusal to provide assistance and of the reasons therefor.

*Article 8. Languages*

Requests for assistance and the documents attached thereto must be drafted in Russian or English.

*Article 9. Legal certification of documents*

In the provision of assistance, the documents which the Contracting Parties submit to each other shall be accepted without legal certification or other formalities.

*Article 10. Use of information*

1. Information and documents received under the cooperation arrangements may be used only for the purposes specified in this Agreement, including their use in court or administrative proceedings. Such information and documents may be used for other purposes only with the consent of the Contracting Party to which the request is addressed.

2. Requests, information and documents received by one Contracting Party shall be regarded as confidential at the request of the Contracting Party which submits them. The reason for such request must be indicated. The Contracting Party making the request shall treat information received under this Agreement from the Contracting Party to which the request is addressed with the degree of confidentiality requested by the latter.

*Article 11. Expenses*

The Contracting Party to which a request is addressed shall bear any expenses in connection with compliance with a request in the territory of its State. If the expenses are considerable, the central organs may conclude a separate agreement concerning their possible division. Expenses in connection with the application of the provisions of article 6, paragraph 2, of this Agreement shall be borne by the Contracting Party making the request.

*Article 12*

*Consultations*

The Contracting Parties shall, where necessary, hold consultations to assess the implementation of this Agreement and the desirability of modifications thereto. The first consultations shall be held one year after the entry into force of this Agreement.

*Article 13. Other provisions*

1. The provisions of this Agreement shall not impede cooperation between the competent organs of the Contracting Parties under other agreements in force between the Contracting Parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under other international treaties and agreements to which they are parties.

*Article 14. Final clauses*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their domestic requirements for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall expire six months after the date on which one Contracting Party informs the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement.

Done at Tallinn on 23 September 1999 in duplicate in the Estonian, Moldavian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of a disagreement as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

[MART LAAR]

For the Government of the Republic of Moldova:

[ION STURZA]





**No. 37439**

---

## **Multilateral**

**Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities (with protocol of corrections of 24 November 1993). Dublin, 15 June 1990, Rome, 7 December 1990 and Luxembourg, 13 June 1991**

**Entry into force:** *1 September 1997, in accordance with article 22 (see following page)*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 5 April 2001*

---

## **Multilatéral**

**Convention relative à la détermination de l'État responsable de l'exameu d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes (avec protocole de corrections du 24 novembre 1993). Dnhlin, 15 juin 1990, Rome, 7 décembre 1990 et Luxembourg, 13 juin 1991**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 1997, conformément à l'article 22 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, français, allemand, grec, irlandais, italien, portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 5 avril 2001*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Acceptance (A)</b>
Belgium	10 Aug 1995
Denmark	13 Jun 1991
France	10 May 1994
Germany	21 Sep 1994
Greece	3 Feb 1992
Ireland	13 Jun 1997
Italy	26 Feb 1993
Luxembourg	22 Jul 1993
Netherlands	13 Jun 1997 A
Portugal	19 Feb 1993
Spain	10 Apr 1995
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1 Jul 1992

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Acceptation (A)</b>
Allemagne	21 sept 1994
Belgique	10 août 1995
Danemark	13 juin 1991
Espagne	10 avr 1995
France	10 mai 1994
Grèce	3 févr 1992
Irlande	13 juin 1997
Italie	26 févr 1993
Luxembourg	22 juil 1993
Pays-Bas	13 juin 1997 A
Portugal	19 févr 1993

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Acceptation (A)</b>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1 juil 1992

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

KONVENTION  
OM FASTSÆTTELSE AF, HVILKEN STAT DER ER ANSVARLIG FOR  
BEHANDLINGEN AF EN ASYLANSØGNING,  
DER INDGIVES I EN AF  
DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS MEDLEMSSTATER

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK,

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN,

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG  
NORDIRLAND,

Som TAGER det mål I BETRAGTNING, som Det Europæiske Råd opstillede den 8.-9. december 1989 i Strasbourg om harmonisering af asylpolitikken;

Som ER fast BESLUTTET PÅ, i overensstemmelse med deres fælles humanitære tradition, at sikre flygtninge en passende beskyttelse i overensstemmelse med Genève-konventionen af 28. juli 1951, ændret ved New York-protokollen af 31. januar 1967, om flygtnings retsstilling, i det følgende benævnt henholdsvis "Genève-konventionen" og "New York-protokollen";

Som TAGER I BETRAGTNING, at det er det fælles mål at etablere et område uden indre grænser, hvor navnlig fri bevægelighed for personer er sikret i overensstemmelse med Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, som ændret ved Den Europæiske Fælles Akt;

Som ER BEVIDSTE om nødvendigheden af at træffe foranstaltninger for at undgå, at virkeliggørelsen af dette mål giver anledning til situationer, hvor en asylansøger i for lang tid nærer uvished om, hvilken behandling hans asylansøgning vil få, og som tilstræber at give alle asylansøgere sikkerhed for, at deres ansøgning vil blive behandlet af en af medlemsstaterne, og at undgå, at asylansøgere sendes fra den ene medlemsstat til den anden, uden at nogen af disse stater erklærer sig kompetent til at behandle asylansøgningen;

Som TILSTRÆBER at videreføre den dialog, der er indledt med De Forenede Nationers højkommissær for flygtninge, med henblik på at opfylde ovennævnte mål;

Som med henblik på denne konventions gennemførelse ER BESLUTTET PÅ at iværksætte et nært samarbejde ved hjælp af forskellige midler, bl.a. udveksling af oplysninger;

HAR BESLUTTET AT INDGÅ DENNE KONVENTION OG HAR MED HENBLIK HERPÅ SOM  
BEFULDMÆGTIGEDE UDPEGET:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

Melchior WATHELET

Vicepremierminister, justitsminister samt minister for små og mellemstore  
virksomheder

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

Hans ENGELL

Justitsminister

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

Dr. Helmut RÜCKRIEGEL

Ambassadør for Forbundsrepublikken Tyskland i Dublin

Wolfgang SCHÄUBLE

Forbundsindenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK,

Ioannis VASSILIADES

Minister for offentlig orden

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN,

José Luis CORCUERA

Indenrigsminister

DEN FRANSKE REPUBLIK:

Pierre JOXE

Indenrigsminister

IRLAND:

Ray BURKE

Justits- og kommunikationsminister

DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Antonio GAVA

Indenrigsminister

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG:

Marc FISCHBACH

Undervisningsminister, Justitsminister, minister for offentligt ansatte

KONGERIGET NEDERLANDENE:

Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN

Justitsminister



PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

Manuel PEREIRA

Indenrigsminister

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG  
NORDIRLAND,

David WADDINGTON

Indenrigsminister

Sir Nicholas Maxted FENN, KCMG

Ambassadør for Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland  
i Dublin

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig  
form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL 1

1. I denne konvention forstås ved

- a) udlænding: enhver person, der ikke er statsborger i en medlemsstat;
- b) asylansøgning: ansøgning, ved hvilken en udlænding anmoder en medlemsstat om beskyttelse i henhold til Genève-konventionen under påberåbelse af at have status som flygtning efter artikel 1 i Genève-konventionen, ændret ved New York-protokollen;
- c) asylansøger: en udlænding, der har indgivet en asylansøgning, som der endnu ikke er taget endelig stilling til;

- d) behandling af en asylansøgning: samtlige foranstaltninger vedrørende behandling samt afgørelser truffet eller domme afsagt af de kompetente myndigheder i forbindelse med en asylansøgning med undtagelse af procedurerne til fastsættelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af en asylansøgning i henhold til bestemmelserne i denne konvention;
  - e) opholdstilladelse: enhver tilladelse udstedt af en medlemsstats myndigheder, hvorefter en udlænding kan opholde sig på medlemsstatens område, bortset fra visa og tilladelser til at blive i landet udstedt under behandlingen af en ansøgning om opholdstilladelse eller asyl;
  - f) indrejsevisum: tilladelse eller afgørelse fra en medlemsstat med henblik på, at en udlænding kan indrejse på dens område med forbehold af, at de øvrige indrejsebetingelser er opfyldt;
  - g) transitvisum: tilladelse eller afgørelse fra en medlemsstat med henblik på, at en udlænding kan gennemrejse dens område eller passere gennem transitområdet i en havn eller lufthavn med forbehold af, at de øvrige transitbetingelser er opfyldt.
2. Arten af visummet bestemmes på baggrund af de i stk. 1, litra f) og g), opstillede definitioner.

## ARTIKEL 2

Medlemsstaterne bekræfter på ny deres forpligtelser i henhold til Genève-konventionen, ændret ved New York-protokollen, uden nogen som helst geografisk begrænsning af disse instrumenters anvendelsesområde, og deres tilsagn om at samarbejde med tjenestegrenene under De Forenede Nationers højkommisær for flygtninge med henblik på anvendelsen af disse retsakter.

ARTIKEL 3

1. Medlemsstaterne forpligter sig til at sørge for, at enhver udlænding, der ved grænsen eller på deres område indgiver en asylansøgning til en af dem, får denne ansøgning behandlet.

2. Denne ansøgning behandles af en enkelt medlemsstat, der bestemmes efter kriterierne i denne konvention. Kriterierne som er defineret i artikel 4-8 finder anvendelse i den anførte rækkefølge.

3. Denne ansøgning behandles af medlemsstaten i overensstemmelse med dens nationale lovgivning og dens internationale forpligtelser.

4. Hver medlemsstat har ret til at behandle en asylansøgning, som den får forelagt af en udlænding, selv om behandlingen af ansøgningen ikke påhviler den efter kriterierne i denne konvention, såfremt asylansøgeren samtykker heri.

Den medlemsstat, der er ansvarlig efter ovennævnte kriterier, bliver herefter frigjort for sine forpligtelser, der overgår til den medlemsstat, der ønsker at behandle asylansøgningen. Sidstnævnte stat underretter den medlemsstat, der er ansvarlig efter nævnte kriterier, hvis denne har fået forelagt ansøgningen.

5. Enhver medlemsstat bevarer muligheden for i medfør af sin nationale lovgivning at sende en asylansøger til et tredjeland under overholdelse af bestemmelserne i Genève-konventionen, ændret ved New York-protokollen.

6. Proceduren til fastsættelse af, hvilken stat der efter denne konvention er ansvarlig for behandlingen af en asylansøgning, indledes, så snart en asylansøgning indgives for første gang i en medlemsstat.

7. Den medlemsstat, asylansøgningen er indgivet til, skal på de i artikel 13 fastsatte betingelser og for at afslutte proceduren til fastsættelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen, tilbagetage en asylansøger, der befinder sig i en anden medlemsstat og dér har indgivet en asylansøgning efter at have trukket sin ansøgning tilbage under proceduren til fastsættelse af, hvilken stat der er ansvarlig.

Denne forpligtelse ophører, hvis asylansøgeren i mellemtiden har forladt medlemsstaternes område i en periode på mindst tre måneder eller af en medlemsstat har fået udstedt en opholdstilladelse med en varighed på mere end tre måneder.

#### ARTIKEL 4

Hvis et medlem af asylansøgerens familie i en medlemsstat er blevet anerkendt som flygtning i henhold til Genève-konventionen, ændret ved New York-protokollen, og opholder sig lovligt der, er denne stat ansvarlig for behandlingen af ansøgningen, hvis de interesserede parter ønsker det.

Det pågældende familiemedlem kan kun være asylansøgerens ægtefælle eller hans ugifte mindreårige barn på under atten år eller, hvis asylansøgeren selv er et ugift mindreårigt barn på under atten år, hans far eller mor.

#### ARTIKEL 5

1. Er asylansøgeren i besiddelse af en gyldig opholdstilladelse, er den medlemsstat, der har udstedt denne, ansvarlig for behandling af asylansøgningen.
2. Er asylansøgeren i besiddelse af et gyldigt visum, er den medlemsstat, der har udstedt dette, ansvarlig for behandling af asylansøgningen, undtagen i følgende tilfælde:
  - a) Er det pågældende visum udstedt med skriftlig tilladelse fra en anden medlemsstat, er det denne, der er ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen. Når en medlemsstat, navnlig af sikkerhedshensyn, forud hører den centrale myndighed i en anden medlemsstat, udgør dennes samtykke ikke en skriftlig tilladelse i henhold til denne bestemmelse.
  - b) Indgiver en asylansøger, der er i besiddelse af et transitvisum, sin ansøgning i en anden medlemsstat, hvor han ikke er underlagt visumpligt, er det denne stat, som er ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen.

c) Indgiver en asylansøger, der er i besiddelse af et transitvisum, sin ansøgning i den stat, som har udstedt visummet, og som har fået skriftlig bekræftelse fra konsulat- eller diplomattjenesten i bestemmelsesmedlemsstaten om, at den visumfritagne udlænding opfylder betingelserne for indrejse i denne stat, er sidstnævnte stat ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen.

3. Er asylansøgeren i besiddelse af flere gyldige opholdstilladelser eller visa, der er udstedt af forskellige medlemsstater, er følgende medlemsstat ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen:

- a) Den stat, der har udstedt den opholdstilladelse, som giver ret til det længste ophold, eller hvis opholdstilladelserne giver ret til ophold af samme varighed, den stat, som har udstedt den opholdstilladelse, der udløber senest.
- b) Den stat, som har udstedt det visum, der udløber senest, når de forskellige visa er af samme art.
- c) I tilfælde af visa af forskellig art, den stat, der har udstedt det visum, som har den længste varighed, eller i tilfælde af samme varighed den stat, som har udstedt det visum, der udløber senest. Denne bestemmelse finder ikke anvendelse, hvis ansøgeren er i besiddelse af et eller flere transitvisa, der er udstedt ved forevisning af et indrejsevisum til en anden medlemsstat. I dette tilfælde er det sidstnævnte medlemsstat, der er ansvarlig.

4. Er asylansøgeren kun i besiddelse af en eller flere opholdstilladelser, der har været forældet i under to år, eller et eller flere visa, der har været forældet i under seks måneder, og hvormed han faktisk har kunnet rejse ind på en medlemsstats område, finder stk. 1, 2 og 3 anvendelse, så længe udlandingen ikke har forladt medlemsstaternes område.

Når asylansøgeren er i besiddelse af en eller flere opholdstilladelser, der har været forældet i over to år, eller et eller flere visa, der har været forældet i over seks måneder, og hvormed han faktisk har kunnet indrejse på en medlemsstats område, og hvis udlandingen ikke har forladt EF-området, er den medlemsstat, i hvilken ansøgningen er indgivet, ansvarlig.

#### ARTIKEL 6

Har en asylansøger ulovligt overskredet grænsen til en medlemsstat ad land-, sø- eller luftvejen fra en stat, der ikke er medlem af EF, og kan det bevises, at den pågældende er indrejst i denne medlemsstat, er den nævnte medlemsstat ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen.

Denne medlemsstats ansvar ophører imidlertid, hvis det kan bevises, at asylansøgeren har opholdt sig i den medlemsstat, hvor han har indgivet sin ansøgning, i mindst 6 måneder forud for indgivelsen af ansøgningen. Det er i så fald sidstnævnte medlemsstat, der er ansvarlig for behandling af asylansøgningen.

#### ARTIKEL 7

1. Det er den medlemsstat, der er ansvarlig for kontrollen med udlandingsindrejse på medlemsstaternes område, der er ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen, undtagen hvis udlandingen efter lovligt at være indrejst i en medlemsstat, hvor han er fritaget for visum, indgiver sin asylansøgning i en anden medlemsstat, hvor han ligeledes er fritaget for visum ved indrejse på statens område. I så fald er sidstnævnte stat ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen.

2. Indtil ikrafttrædelsen af en aftale mellem medlemsstaterne om de nærmere regler for overskridelse af de ydre grænser, anses en medlemsstat, der tillader transit uden visum i transitzonen i sine lufthavne, ikke som ansvarlig for indrejsekontrollen for så vidt angår rejsende, der ikke forlader transitzonen.
3. Indgives asylansøgningen under transit i en lufthavn i en medlemsstat, er denne stat ansvarlig for behandlingen.

#### ARTIKEL 8

Kan det ikke afgøres på grundlag af de øvrige kriterier i denne konvention, hvilken medlemsstat der er ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen, er det den første medlemsstat, som asylansøgningen er indgivet til, der er ansvarlig for behandlingen.

#### ARTIKEL 9

Enhver medlemsstat kan, selv om den ikke er ansvarlig for behandlingen efter kriterierne i denne konvention, af humanitære grunde, navnlig af familiemæssige eller kulturelle hensyn, behandle en asylansøgning på begæring af en anden medlemsstat under forudsætning af, at asylansøgeren ønsker dette.

Giver den adspurgte medlemsstat tilsagn om at behandle asylansøgningen, overgår ansvaret for behandlingen af ansøgningen til denne stat.



ARTIKEL 10

1. Den medlemsstat, der efter kriterierne i denne konvention er ansvarlig for behandlingen af en asylansøgning, er forpligtet til

a) på de i artikel 11 fastsatte betingelser at overtage en asylansøger, der har indgivet en asylansøgning i en anden medlemsstat,

b) at afslutte behandlingen af asylansøgningen,

c) på de i artikel 13 fastsatte betingelser igen at tillade indrejse for eller at tilbagetage en asylansøger, hvis ansøgning er under behandling, og som ulovligt opholder sig i en anden medlemsstat,

d) på de i artikel 13 fastsatte betingelser at tilbagetage en asylansøger, som har tilbagekaldt sin ansøgning under behandlingen, og som har indgivet en asylansøgning i en anden medlemsstat,

e) på de i artikel 13 fastsatte betingelser at tilbagetage en udlænding, hvis ansøgning den har afslået, og som ulovligt opholder sig i en anden medlemsstat.

2. Udsteder en medlemsstat en opholdstilladelse af en varighed på over tre måneder til en asylansøger, overgår de i stk. 1, litra a)-e) nævnte forpligtelser til den.

3. De i stk. 1, litra a)-d) nævnte forpligtelser ophører, hvis den pågældende udlænding har forladt medlemsstaternes område i mindst tre måneder.

4. De i stk. 1, litra d) og e), nævnte forpligtelser ophører, hvis den stat, der er ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen, som følge af tilbagekaldelse af ansøgningen eller afslag på denne, har truffet og faktisk iværksat de nødvendige foranstaltninger for at udlændingen kan vende tilbage til sit hjemland eller til et andet land, hvori han lovligt kan rejse ind.

#### ARTIKEL 11

1. En medlemsstat, der har fået forelagt en asylansøgning, og som mener, at en anden medlemsstat er ansvarlig for behandlingen af ansøgningen, kan snarest muligt og i hvert fald inden 6 måneder efter, at asylansøgningen er indgivet, anmode sidstnævnte medlemsstat om at overtage asylansøgeren.

Fremsættes der ikke anmodning om overtagelse af sagen inden for nævnte frist på 6 måneder, påhviler ansvaret for behandling af asylansøgningen den stat, der har fået forelagt ansøgningen.

2. Anmodningen om overtagelse skal omfatte tilstrækkelige oplysninger til, at den adspurgte medlemsstat kan fastslå sit ansvar under hensyn til de i denne konvention fastlagte kriterier.

3. Fastsættelsen af, hvilken stat der er ansvarlig efter disse kriterier, sker på grundlag af situationen på det tidspunkt, hvor asylansøgeren første gang indgiver sin ansøgning til en medlemsstat.

4. Medlemsstaten skal tage stilling til anmodningen om overtagelse senest 3 måneder efter anmodningens forelæggelse. Hvis der ikke foreligger noget svar ved udløbet af denne frist, anses anmodningen om overtagelse for imødekommet.
5. Overførsel af asylansøgeren fra den medlemsstat, hvor der er indgivet asylansøgning, til den medlemsstat, som er ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen, skal ske senest en måned efter, at anmodningen om overtagelse er blevet imødekommet, eller en måned efter afslutningen af udlændingens eventuelle appel af afgørelsen om overførsel, hvis denne procedure har opsattende virkning.
6. Der kan inden for rammerne af artikel 18 fastsættes yderligere bestemmelser om de nærmere enkeltheder med hensyn til overtagelse.

#### ARTIKEL 12

Indgiver en asylansøger, der befinder sig på en medlemsstats område, en asylansøgning til en anden medlemsstats kompetente myndigheder, påhviler det den medlemsstat, på hvis område ansøgeren befinder sig, at fastsætte, hvilken medlemsstat der er ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen. Den medlemsstat, på hvis område ansøgeren befinder sig, underrettes straks af den medlemsstat, der har fået forelagt ansøgningen, og betragtes derefter ved anvendelsen af denne konvention som den medlemsstat, asylansøgningen er indgivet til.

ARTIKEL 13

1. Tilbagetagelse af en asylansøger i de tilfælde, der er nævnt i artikel 3, stk. 7, og artikel 10, foregår efter følgende regler:

a) Anmodning om tilbagetagelse skal omfatte tilstrækkelige oplysninger til, at den anmodede stat kan fastslå, at den er ansvarlig i overensstemmelse med artikel 3, stk. 7, og artikel 10.

b) Den stat, der anmodes om tilbagetagelse, skal give svar på anmodningen senest 8 dage efter forelæggelsen af anmodningen. Staten er forpligtet til faktisk at tilbagetage asylansøgeren så hurtigt som muligt og senest én måned efter, at den har givet tilsagn om tilbagetagelse.

2. Der kan inden for rammerne af artikel 18 fastsættes yderligere bestemmelser om de nærmere enkeltheder med hensyn til tilbagetagelse.

ARTIKEL 14

1. Medlemsstaterne udveksler gensidigt:

- oplysninger om love eller andre retsfor skrifter eller national praksis, som gælder med hensyn til asyl,

- statistiske oplysninger vedrørende den månedlige tilgang af asylansøgere og deres fordeling efter nationalitet. Disse oplysninger fremsendes hver tredje måned via Generalsekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber, som sørger for videresendelse til medlemsstaterne, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og De Forenede Nationers højkommisær for flygtninge.

2. Medlemsstaterne kan gensidigt udveksle:

- generelle oplysninger vedrørende nye tendenser med hensyn til asylansøgnin-  
ger,

- generelle oplysninger vedrørende forholdene i asylansøgernes oprindelige  
hjemland eller seneste opholdsland.

3. Ønsker den medlemsstat, der fremsender de i stk. 2 nævnte oplysninger, at disse skal holdes fortrolige, skal de øvrige medlemsstater overholde dette.

#### ARTIKEL 15

1. Medlemsstaterne meddeler enhver medlemsstat, der anmoder herom, de individuelle oplysninger, som er nødvendige for

- at fastslå, hvilken medlemsstat der er ansvarlig for behandlingen af en  
asylansøgning;

- at behandle asylansøgningen;

- at gennemføre enhver forpligtelse efter denne konvention.

2. Disse oplysninger må kun vedrøre:

- asylansøgerens og dennes eventuelle familiemedlemmers identitet (efternavn, fornavn, (evt. tidligere navn), kaldenavn eller pseudonym, (nuværende og tidligere) nationalitet, fødselsdato og fødested);

- identitetspapirer og rejselegitimation (referencenumre, gyldighedsperiode, udstedelsesdato, udstedende myndighed, udstedelsessted osv.);

- øvrige oplysninger, der er nødvendige for fastslåelsen af ansøgerens identitet;

- opholdssteder og rejseruter;

- opholdstilladelser eller visa udstedt af en medlemsstat;

- stedet, hvor ansøgningen er indgivet;

- dato for en eventuel indgivelse af en tidligere asylansøgning, dato for indgivelse af den aktuelle ansøgning, status over sagsbehandlingen og eventuelt indholdet af den trufne afgørelse.

3. En medlemsstat kan desuden anmode en anden medlemsstat om at meddele de grunde, som asylansøgeren har fremført for sin ansøgning, og i givet fald grundene til statens afgørelse i sagen. Den adspurgte medlemsstat tager stilling til, om den kan efterkomme den forelagte anmodning. Under alle omstændigheder er asylansøgerens samtykke en betingelse for udlevering af oplysningerne.

4. Denne udveksling af oplysninger sker på foranledning af en medlemsstat og kan kun formidles af de myndigheder, som hver medlemsstat har udpeget og meddelt det i artikel 18 nævnte udvalg.

5. Disse oplysninger må kun anvendes til de i stk. 1 anførte formål. De må kun meddeles de myndigheder og retsinstanser i hver medlemsstat, der har til opgave

- at fastslå, hvilken medlemsstat der er ansvarlig for behandlingen af asylansøgningen,
- at behandle asylansøgningen,
- at gennemføre enhver forpligtelse efter denne konvention.

6. Den medlemsstat, der meddeler oplysningerne, påser, at de er korrekte og ajourførte.

Viser det sig, at den pågældende medlemsstat har meddelt urigtige oplysninger, eller oplysninger som ikke burde have været meddelt, underrettes modtagermedlemsstaterne straks herom. Disse skal berigtige eller tilintetgøre oplysningerne.

7. En asylansøger har ret til efter anmodning at blive gjort bekendt med de oplysninger, der er blevet udvekslet vedrørende ham, så længe de står til rådighed.

Konstaterer han, at disse oplysninger er urigtige, eller at de ikke burde have været meddelt, har han ret til at kræve, at de berigtiges eller tilintetgøres. Denne ret udøves på de i stk. 6 nævnte betingelser.

8. De berørte medlemsstater registrerer fremsendelsen og modtagelsen af de udvekslede oplysninger.

9. Disse oplysninger opbevares ikke længere, end det er nødvendigt af hensyn til formålet med deres udveksling. Den berørte medlemsstat undersøger på et passende tidspunkt, om det er nødvendigt at opbevare dem.

10. De indsendte oplysninger skal i hvert fald nyde mindst den samme beskyttelse, som modtagerlandet giver oplysninger af lignende art.

11. Hvis oplysningerne ikke undergives elektronisk databehandling, men behandles på anden måde, skal hver medlemsstat træffe passende foranstaltninger med henblik på overholdelsen af denne artikel ved effektiv kontrol. Råder en medlemsstat over en kontrolinstans som nævnt i stk. 12, kan den pålægge denne instans at udføre kontrollen.

12. Ønsker en eller flere medlemsstater at datamatisere behandlingen af nogle eller alle de i stk. 2 og 3 nævnte oplysninger, må dette kun ske, hvis alle de berørte lande har vedtaget lovgivning vedrørende sådan databehandling til gennemførelse af principperne i Strasbourg-konventionen af 28. januar 1981 om beskyttelse af personer med hensyn til automatisk behandling af data af personlig karakter, og disse lande har henlagt til en passende national instans at føre uafhængig kontrol med behandlingen og udnyttelsen af de data, der er videregivet i henhold til nærværende konvention.



ARTIKEL 16

1. Enhver medlemsstat kan fremlægge forslag for det i artikel 18 nævnte udvalg med henblik på revision af denne konvention i det øjemed at fjerne eventuelle vanskeligheder i forbindelse med dens gennemførelse.
2. Viser det sig, at det er nødvendigt at foretage en revision eller en ændring af denne konvention af hensyn til virkeliggørelsen af målene i artikel 8 A i Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, når denne virkeliggørelse især vedrører indførelsen af en harmoniseret asylpolitik og en fælles visumpolitik, indkalder den medlemsstat, der har formandskabet i Rådet for De Europæiske Fællesskaber, til et møde i det i artikel 18 nævnte udvalg.
3. Revisionen eller ændringen af denne konvention vedtages af det i artikel 18 nævnte udvalg og træder i kraft i overensstemmelse med artikel 22.

ARTIKEL 17

1. Møder en medlemsstat større vanskeligheder, der skyldes en grundlæggende ændring af de omstændigheder, der ligger til grund for indgåelsen af denne konvention, kan denne medlemsstat forelægge spørgsmålet for det i artikel 18 nævnte udvalg, således at dette kan fremsætte forslag for medlemsstaterne om foranstaltninger til imødegåelse af situationen eller vedtage den nødvendige revision eller ændring af denne konvention, idet denne revision eller ændring træder i kraft på betingelserne i artikel 16, stk. 3.

2. Foreligger den i stk. 1 nævnte situation stadig efter seks måneder, kan udvalget, der træffer afgørelse i henhold til artikel 18, stk. 2, tillade, at den medlemsstat, der er berørt af denne forandring, midlertidigt suspenderer anvendelsen af konventionens bestemmelser, uden at denne suspension kan være til hinder for gennemførelsen af målene i artikel 8 A i Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab eller stride mod andre af medlemsstaternes internationale forpligtelser.

3. Har udvalget ikke forinden kunnet nå til enighed, fortsætter det, så længe den i stk. 2 nævnte suspension er i kraft, sit arbejde med henblik på at revidere denne konventions bestemmelser.

#### ARTIKEL 18

1. Der nedsættes et udvalg bestående af en regeringsrepræsentant fra hver medlemsstat.

Formandskabet i dette udvalg varetages af den medlemsstat, der har formandskabet i Rådet for De Europæiske Fællesskaber.

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber kan deltage i drøftelserne i udvalget og de i stk. 4 nævnte arbejdsgrupper.

2. Udvalget har til opgave på anmodning af en eller flere medlemsstater at behandle ethvert generelt spørgsmål vedrørende anvendelsen og fortolkningen af denne konvention.

Udvalget fastlægger de foranstaltninger, der er nævnt i artikel 11, stk. 6, og artikel 13, stk. 2, og meddeler den i artikel 17, stk. 2, nævnte tilladelse.

Udvalget vedtager i henhold til artikel 16 og 17 ændringer eller revisioner af denne konvention..

3. Udvalget træffer sine afgørelser med enstemmighed, undtagen når det træffer afgørelse i henhold til artikel 17, stk. 2, i hvilket tilfælde det vedtager afgørelsen med et flertal på to tredjedele af dets medlemmers stemmer.

4. Udvalget udarbejder sine procedureregler og kan nedsætte arbejdsgrupper.

Generalsekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber varetager sekretariatsopgaverne for udvalget og arbejdsgrupperne.

#### ARTIKEL 19

For så vidt angår Kongeriget Danmark gælder denne konvention ikke for Færøerne og Grønland, medmindre Kongeriget Danmark fremsætter anden erkøring. En sådan erklæring kan fremsættes til enhver tid ved meddelelse til Irlands regering, som underretter regeringerne i de øvrige medlemsstater herom.

For så vidt angår Den Franske Republik gælder bestemmelserne i denne konvention kun for Den Franske Republiks europæiske område.

For så vidt angår Kongeriget Nederlandene gælder bestemmelserne i denne konvention kun for Kongeriget Nederlandenes europæiske område.

For så vidt angår Det Forenede Kongerige gælder bestemmelserne i denne konvention kun for Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland. De gælder ikke for de europæiske områder, for hvilke Det Forenede Kongerige er ansvarlig for udenrigsanliggender, medmindre Det Forenede Kongerige fremsætter anden erklæring. En sådan erklæring kan fremsættes til enhver tid ved meddelelse til Irlands regering, som underretter regeringerne i de øvrige medlemsstater herom.

#### ARTIKEL 20

Der kan ikke tages forbehold over for denne konvention.

#### ARTIKEL 21

1. Denne konvention er åben for tiltrædelse for enhver stat, der bliver medlem af De Europæiske Fællesskaber. Tiltrædelsesdokumenterne vil blive deponeret hos Irlands regering.

2. Den træder i kraft for enhver stat, der tiltræder den, den første dag i den tredje måned efter deponeringen af tiltrædelsesdokumentet.

ARTIKEL 22

1. Denne konvention skal ratificeres, accepteres eller godkendes. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres hos Irlands regering.

2. Irlands regering underretter regeringerne i de øvrige medlemsstater om deponeringen af ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne.

3. Denne konvention træder i kraft den første dag i den tredje måned, efter at den sidste signatarstat har deponeret sit ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument.

Den stat, hvor ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne er deponeret, skal underrette medlemsstaterne om datoen for denne konventions ikrafttræden.

UDFÆRDIGET i Dublin, den 24. november 1993 i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed og deponeres i arkiverne hos Irlands regering, som sender en bekræftet kopi til hver af de andre medlemsstater.

*[For the testimonium and signatures, see p. 684 of this volume. -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 684 du présent volume.]*

BERIGTIGELSESPROTOKOL

TIL KONVENTIONEN OM FASTSÆTTELSE AF, HVILKEN STAT  
DER ER ANSVARLIG FOR BEHANDLINGEN AF EN ASYLANSØGNING,  
DER INDGIVES I EN AF DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS MEDLEMSSTATER

IRLAND, der er depositar for konventionen om fastsættelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af en asylansøgning, der indgives i en af De Europæiske Fællesskabers medlemsstater, undertegnet i Dublin den 15. juni 1990, i det følgende benævnt aftalen, og

som har konstateret, at teksten til konventionen, som de kontraherende parter har modtaget bekræftet kopi af den 25. juli 1991, indeholdt en fejl i artikel 12 i konventionens spanske udgave,

som har underrettet de kontraherende parter til konventionen om fejlen samt forslag til berigtigelse heraf og anført en frist for at fremsætte eventuelle indsigelser over for dette forslag,

som har konstateret, at ingen af de kontraherende parter er fremkommet med indsigelser ved fristens udløb,

HAR dags dato berigtiget den pågældende fejl i den autentiske spanske tekst til konventionen og udfærdiget nærværende berigtigelsesprotokol, som de kontraherende parter vil modtage kopi af; den således berigtigede tekst erstatter den tekst, der var behæftet med fejl.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST  
BETREFFENDE DE VASTSTELLING VAN DE STAAT DIE VERANTWOORDELIJK IS  
VOOR DE BEHANDELING VAN EEN ASIELVERZOEK  
DAT BIJ EEN VAN DE LID-STATEN VAN DE  
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN WORDT INGEDIEND

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN  
NOORD-IERLAND,



OVERWEGENDE het doel, gesteld door de Europese Raad van Straatsburg van 8/9 december 1989, van harmonisatie van hun asielbeleid ;

BESLOTEN HEBBENDE, getrouw aan hun gemeenschappelijke humanitaire traditie, vluchtelingen een passende bescherming te garanderen, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 Januari 1967, hierna "Verdrag van Genève" respectievelijk "Protocol van New York" genoemd ;

OVERWEGENDE het gemeenschappelijk doel van een ruimte zonder binnengrenzen waarin met name het vrije verkeer van personen gewaarborgd is volgens de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, zoals gewijzigd bij de Europese Akte ;

ZICH BEWUST van de noodzaak maatregelen te nemen om te voorkomen dat de verwezenlijking van dit doel leidt tot situaties waarin de asielzoeker te lang in het ongewisse blijft over het gevolg dat aan zijn verzoek kan worden gegeven en verlangend aan elke asielzoeker de waarborg te geven dat zijn aanvraag door een van de Lid-Staten wordt behandeld en te voorkomen dat asielzoekers successievelijk van de ene Lid-Staat naar de andere worden gestuurd zonder dat een van deze Staten zich bevoegd verklaart voor de behandeling van het asielverzoek ;

VOORNEMENS de dialoog met de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor vluchtelingen voort te zetten, ten einde de hierboven omschreven doelstellingen te verwezenlijken ;

BESLOTEN HEBBENDE om voor de toepassing van deze overeenkomst, met diverse middelen, waaronder de uitwisseling van informatie, een nauwe samenwerking tot stand te brengen,

HEBBEN BESLOTEN DEZE OVEREENKOMST TE SLUITEN EN HEBBEN TE DIEN EINDE ALS HUN  
GEVOLMAGTIGDEN AANGEWEZEN :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Melchior WATHELET

Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie  
en Middenstand

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN :

Hans ENGELL

Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND :

Dr. Helmut RÜCKRIEGEL

Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland  
in Dublin

Wolfgang SCHÄUBLE

Minister van Binnenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK :

Ioannis VASSILIADES

Minister van Openbare Orde

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE :

José Luis CORCUERA

Minister van Binnenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK :

Pierre JOXE

Minister van Binnenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN IERLAND :

Ray BURKE

Minister van Justitie en Communicatie

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK :

Antonio GAVA

Minister van Binnenlandse Zaken

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG :

Marc FISCHBACH

Minister van Onderwijs, Minister van Justitie,  
Minister van Ambtenarenzaken

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN

Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK :

Manuel PEREIRA

Minister van Binnenlandse Zaken

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

David WADDINGTON

Minister van Binnenlandse Zaken

Sir Nicholas Maxted FENN, KCMG

Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland in Dublin

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

#### ARTIKEL 1

1. In de zin van deze overeenkomst wordt verstaan onder :

- a) vreemdeling : een ieder die geen onderdaan van een Lid-Staat is ;
- b) asielverzoek : verzoek waarmee een vreemdeling bij een Lid-Staat de bescherming vraagt uit hoofde van het Verdrag van Genève met een beroep op de status van vluchteling in de zin van artikel 1 van het Verdrag van Genève, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York ;
- c) asielzoeker : een vreemdeling die een asielverzoek heeft ingediend waarover nog geen definitief besluit is genomen ;

- d) behandeling van een asielerzoek : alle maatregelen in verband met de behandeling van en beslissingen of uitspraken van de bevoegde instanties over een asielerzoek, met uitzondering van de procedures waarbij wordt bepaald welke Lid-Staat krachtens de bepalingen van deze overeenkomst verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielerzoek ;
- e) verblijfstitel : een door de autoriteiten van een Lid-Staat afgegeven vergunning waarbij het een vreemdeling wordt toegestaan op het grondgebied van die Lid-Staat te verblijven, met uitzondering van visa en van verblijfsvergunningen die worden afgegeven voor de duur van het onderzoek van een aanvraag voor een verblijfstitel of een asielerzoek ;
- f) inreisvisum : vergunning of beslissing van een Lid-Staat waarbij het een vreemdeling wordt toegestaan het grondgebied van die Lid-Staat binnen te komen mits aan de andere inreisvoorwaarden is voldaan ;
- g) transitvisum : vergunning of beslissing van een Lid-Staat waarbij het een vreemdeling wordt toegestaan over het grondgebied van die Lid-Staat te reizen of zich in de transitzone van een haven of luchthaven op te houden, mits aan de andere doorreisvoorwaarden is voldaan.

2. De aard van het visum wordt beoordeeld aan de hand van de begripsbepalingen van lid 1, sub f) en g).

## ARTIKEL 2

De Lid-Staten herbevestigen hun verplichtingen uit hoofde van het Verdrag van Genève, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York, zonder enige geografische beperking van het toepassingsgebied van deze akten, en hun verbintenis om met de diensten van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor vluchtelingen samen te werken voor de toepassing van die akten.

ARTIKEL 3

1. De Lid-Staten verbinden zich ertoe het asielverzoek van elke vreemdeling dat aan de grens of op het grondgebied van een hunner wordt ingediend, in behandeling te nemen.

2. Het asielverzoek wordt behandeld door één Lid-Staat, die wordt aangewezen volgens de criteria van de artikelen 4 tot en met 8. Deze criteria zijn van toepassing in de volgorde waarin zij voorkomen in de tekst.

3. Het asielverzoek wordt door deze Staat behandeld overeenkomstig zijn nationale wetgeving en zijn internationale verplichtingen.

4. Elke Lid-Staat heeft het recht om een door een vreemdeling bij hem ingediend asielverzoek te behandelen, ook al is hij op grond van de in deze overeenkomst vastgestelde criteria daartoe niet verplicht, op voorwaarde dat de asielzoeker daarmee instemt.

De Lid-Staat die op grond van voornoemde criteria verantwoordelijk is, is daarmee ontheven van zijn verplichtingen, welke overgaan op de Lid-Staat die het asielverzoek wil behandelen. Deze laatste Staat stelt de Lid-Staat die op grond van voornoemde criteria verantwoordelijk is daarvan in kennis indien het verzoek bij deze Lid-Staat aanhangig is gemaakt.

5. Iedere Lid-Staat behoudt de mogelijkheid om, overeenkomstig zijn nationale recht en met inachtneming van de bepalingen van het Verdrag van Genève, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York, een asielzoeker naar een derde land te zenden.

6. De procedure waarbij wordt vastgesteld welke Lid-Staat overeenkomstig deze overeenkomst verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielverzoek, vangt aan zodra het asielverzoek voor de eerste maal bij een Lid-Staat wordt ingediend.

7. De asielzoeker die zich in een andere Lid-Staat ophoudt en daar een asielverzoek heeft ingediend na zijn verzoek te hebben ingetrokken tijdens de procedure waarbij wordt vastgesteld welke Staat verantwoordelijk is, moet door de Lid-Staat bij wie het asielverzoek werd ingediend, op de in artikel 13 vastgestelde wijze worden teruggenomen, ten einde de procedure waarbij wordt vastgesteld welke Staat verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielverzoek af te ronden.

Deze verplichting geldt niet meer indien de asielzoeker inmiddels het grondgebied van de Lid-Staten heeft verlaten gedurende een periode van ten minste drie maanden of door een Lid-Staat in het bezit is gesteld van een verblijfstitel met een geldigheidsduur van meer dan drie maanden.

#### ARTIKEL 4

Wanneer een gezinslid van de asielzoeker als vluchteling in de zin van het Verdrag van Genève, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York, in een Lid-Staat is erkend en legaal in deze Lid-Staat verblijft, is deze Staat verantwoordelijk voor de behandeling van het asielverzoek, mits de betrokkenen zulks wensen.

Het betrokken gezinslid mag slechts zijn de echtgenoot van de asielzoeker, diens ongehuwd kind beneden de 18 jaar, of, indien de asielzoeker zelf een ongehuwd kind beneden de 18 jaar is, diens vader of moeder.

ARTIKEL 5

1. Wanneer de asielzoeker houder is van een geldige verblijfstitel, is de Lid-Staat die deze titel heeft afgegeven, verantwoordelijk voor de behandeling van het asielverzoek.
2. Wanneer de asielzoeker houder is van een geldig visum, is de Lid-Staat die dat visum heeft afgegeven, verantwoordelijk voor de behandeling van het asielverzoek, behalve in de volgende gevallen :
  - a) indien dat visum is afgegeven op grond van een schriftelijke machtiging van een andere Lid-Staat, is deze laatste verantwoordelijk voor de behandeling van het asielverzoek. Wanneer een Lid-Staat, onder andere om redenen van veiligheid, vooraf de centrale autoriteiten van een andere Lid-Staat raadpleegt, vormt de instemming van deze laatste Lid-Staat geen schriftelijke machtiging in de zin van deze bepaling ;
  - b) indien de asielzoeker houder is van een transitvisum en zijn asielverzoek indient in een andere Lid-Staat waar hij niet visumplichtig is, is deze laatste Staat verantwoordelijk voor de behandeling van dat verzoek ;



c) indien de asielzoeker houder is van een transitvisum en zijn asielverzoek indient in de Lid-Staat die hem dat visum heeft verstrekt en deze van de diplomatieke of consulaire autoriteiten van de Lid-Staat van bestemming de schriftelijke bevestiging heeft gekregen dat de vreemdeling die niet visumplichtig is voldoet aan de voorwaarden voor toelating tot die Staat, is deze laatste Staat verantwoordelijk voor de behandeling van dat verzoek.

3. Wanneer de asielzoeker houder is van verscheidene geldige verblijfstitels of visa die door verschillende Lid-Staten zijn afgegeven, is de Lid-Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielverzoek :

a) de Staat die de verblijfstitel met het langste verblijfsrecht heeft afgegeven of, indien deze verblijfstitels dezelfde geldigheidsduur hebben, de Staat die de verblijfstitel heeft afgegeven waarvan de geldigheidsduur het laatst verstrijkt ;

b) de Staat die het visum heeft verstrekt waarvan de geldigheidsduur het laatst verstrijkt, wanneer de visa van dezelfde aard zijn ;

c) wanneer de visa van verschillende aard zijn, de Staat die het visum met de langste geldigheidsduur heeft verstrekt of, indien de visa dezelfde geldigheidsduur hebben, de Staat die het visum heeft afgegeven waarvan de geldigheidsduur het laatst verstrijkt. Deze bepaling is niet van toepassing indien de asielzoeker houder is van een of meer transitvisa die zijn afgegeven op vertoon van een inreisvisum voor een andere Lid-Staat. In dat geval is deze Lid-Staat verantwoordelijk.

4. Wanneer de asielzoeker slechts houder is van één of meer verblijfstitels die minder dan twee jaar zijn verlopen of van één of meer visa die minder dan zes maanden zijn verlopen en die hem daadwerkelijk toegang hebben verschaft tot het grondgebied van een Lid-Staat, zijn leden 1, 2 en 3 van dit artikel van overeenkomstige toepassing zolang de vreemdeling het grondgebied van de Lid-Staten niet heeft verlaten.

Wanneer de asielzoeker houder is van een of meer verblijfstitels die meer dan twee jaar zijn verlopen of van een of meer visa die meer dan zes maanden zijn verlopen en die hem daadwerkelijk toegang hebben verschaft tot het grondgebied van een Lid-Staat, en de vreemdeling het grondgebied van de Lid-Staten niet heeft verlaten, is de Lid-Staat waar het asielverzoek is ingediend verantwoordelijk.

#### ARTIKEL 6

Wanneer een asielzoeker, komend uit een Staat die geen lid is van de Europese Gemeenschappen, via het land, de zee of de lucht op illegale wijze de grens van een Lid-Staat heeft overschreden, dan is de Lid-Staat via welke hij aantoonbaar is binnengekomen, verantwoordelijk voor de behandeling van het asielverzoek.

Deze Lid-Staat is echter niet meer verantwoordelijk indien het bewijs wordt geleverd dat een asielzoeker vóór de indiening van het verzoek ten minste zes maanden heeft doorgebracht in de Lid-Staat waar hij zijn verzoek heeft ingediend. In dat geval is deze laatste Lid-Staat verantwoordelijk voor de behandeling van het asielverzoek.

#### ARTIKEL 7

1. De verantwoordelijkheid voor de behandeling van een asielverzoek berust bij de Lid-Staat die verantwoordelijk is voor de controle bij binnenkomst van de vreemdeling op het grondgebied van de Lid-Staten, behalve wanneer een vreemdeling het grondgebied van een Lid-Staat waar hij niet visumplichtig is, legaal betreedt en vervolgens een asielverzoek indient in een andere Lid-Staat waar hij evenmin visumplichtig is voor de toegang tot het grondgebied. In dat geval is deze laatste Staat verantwoordelijk voor de behandeling van het asielverzoek.

2. Zolang er geen overeenkomst tussen de Lid-Staten is over de bepalingen die zullen gelden voor het overschrijden van de buitengrenzen, wordt de Lid-Staat die toestemming verleent om de transitzone van zijn luchthavens zonder visum te passeren, niet geacht verantwoordelijk te zijn voor de controle bij binnenkomst ten aanzien van reizigers die de transitzone niet verlaten.

3. Wanneer het asielverzoek wordt ingediend in de transitzone van een luchthaven van een Lid-Staat, is deze Lid-Staat verantwoordelijk voor de behandeling ervan.

#### ARTIKEL 8

Wanneer op basis van de overige in deze overeenkomst vastgestelde criteria geen Lid-Staat kan worden aangewezen die verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielverzoek, is de Lid-Staat waarbij het verzoek het eerst werd ingediend verantwoordelijk voor de behandeling ervan.

#### ARTIKEL 9

Iedere Lid-Staat kan, ook wanneer hij met toepassing van de in deze overeenkomst vastgestelde criteria niet verantwoordelijk is voor de behandeling, om redenen van humanitaire aard, in het bijzonder op grond van familiebanden of op culturele gronden, op verzoek van een andere Lid-Staat en op voorwaarde dat de asielzoeker ermee instemt, een asielverzoek behandelen.

Indien de aangezochte Lid-Staat dat verzoek inwilligt, wordt de verantwoordelijkheid voor de behandeling aan deze Staat overgedragen.

ARTIKEL 10

1. De Lid-Staat die op grond van de criteria van deze overeenkomst verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek, is verplicht :

- a) een asielzoeker die in een andere Lid-Staat zijn verzoek heeft ingediend, volgens de in artikel 11 bepaalde voorwaarden over te nemen ;
- b) het asielverzoek volledig te behandelen ;
- c) een asielzoeker wiens verzoek in behandeling is en die zich illegaal in een andere Lid-Staat ophoudt, volgens de in artikel 13 bepaalde voorwaarden opnieuw toe te laten of terug te nemen ;
- d) een asielzoeker die zijn verzoek tijdens de behandeling heeft ingetrokken en die in een andere Lid-Staat een asielverzoek heeft ingediend, volgens de in artikel 13 bepaalde voorwaarden terug te nemen ;
- e) een vreemdeling wiens verzoek hij heeft afgewezen en die zich illegaal in een andere Lid-Staat ophoudt, volgens de in artikel 13 bepaalde voorwaarden terug te nemen.

2. Indien een Lid-Staat aan de asielzoeker een verblijfstitel met een geldigheidsduur van meer dan drie maanden verstrekt, dient hij de in lid 1, sub a) tot en met e), genoemde verplichtingen na te komen.

3. De in lid 1, sub a) tot en met d), genoemde verplichtingen komen te vervallen indien de betrokken vreemdeling het grondgebied van de Lid-Staten gedurende ten minste drie maanden heeft verlaten.

4. De in lid 1, sub d) en e), genoemde verplichtingen komen te vervallen indien de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielverzoek, na de intrekking of de afwijzing van het verzoek, de nodige maatregelen heeft genomen en daadwerkelijk ten uitvoer heeft gelegd opdat de vreemdeling zich begeeft naar zijn land van herkomst dan wel naar een ander land waar hij legaal mag binnenkomen.

#### ARTIKEL 11

1. De Lid-Staat waarbij een asielverzoek is ingediend en die van mening is dat een andere Lid-Staat verantwoordelijk is voor de behandeling van dit verzoek, kan deze Lid-Staat zo spoedig mogelijk en in ieder geval binnen zes maanden na het indienen van dit verzoek om overname verzoeken.

Indien er binnen zes maanden geen verzoek tot overname plaatsvindt, is de Staat waarbij het asielverzoek is ingediend, verantwoordelijk voor de behandeling ervan.

2. Het verzoek tot overname dient gegevens te bevatten op grond waarvan de autoriteiten van de aangezochte Staat kunnen vaststellen dat deze Staat op grond van de criteria van deze overeenkomst verantwoordelijk is.

3. Welke Staat met toepassing van deze criteria verantwoordelijk is, wordt vastgesteld op grond van de situatie op het tijdstip dat de asielzoeker zijn verzoek voor de eerste maal bij een Lid-Staat indient.

4. De Lid-Staat dient binnen drie maanden na het verzoek tot overname hierover een besluit te nemen. Het laten verstrijken van deze termijn zonder dat antwoord wordt gegeven, staat gelijk met aanvaarding van het verzoek tot overname.

5. De overdracht van de asielzoeker vanuit de Lid-Staat waarbij het asielverzoek is ingediend, aan de verantwoordelijke Lid-Staat moet plaatsvinden uiterlijk een maand na de aanvaarding van het verzoek tot overname of een maand na de beëindiging van de geschilprocedure die eventueel door de vreemdeling tegen het besluit tot overdracht is aangespannen, indien aan die procedure schorsende werking is verbonden.

6. De overnameregeling kan later nader worden uitgewerkt door middel van bepalingen die met toepassing van artikel 18 worden vastgesteld.

#### ARTIKEL 12

Wanneer een asielverzoek bij de bevoegde autoriteiten van een Lid-Staat wordt ingediend door een asielzoeker die zich op het grondgebied van een andere Lid-Staat bevindt, wordt door de Lid-Staat op wiens grondgebied de asielzoeker zich bevindt, vastgesteld welke Lid-Staat verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielverzoek. Deze Lid-Staat wordt hiervan onverwijld in kennis gesteld door de Lid-Staat waarbij het asielverzoek is ingediend en wordt dan, voor de toepassing van de overeenkomst, beschouwd als de Lid-Staat waarbij het asielverzoek is ingediend.

ARTIKEL 13

1. De terugname van een asielzoeker in de in artikel 3, lid 7, en artikel 10, genoemde gevallen geschiedt overeenkomstig de volgende bepalingen :

a) het verzoek tot terugname dient gegevens te bevatten op grond waarvan de aangezochte Staat kan vaststellen dat hij op grond van het bepaalde in artikel 3, lid 7, en artikel 10 verantwoordelijk is ;

b) de voor terugname aangezochte Staat is verplicht binnen acht dagen nadat het verzoek aan hem is voorgelegd, op het hem gedane verzoek te antwoorden. Hij is verplicht de asielzoeker zo spoedig mogelijk en uiterlijk één maand nadat hij de terugname heeft aanvaard, daadwerkelijk terug te nemen.

2. De terugnameregeling kan later nader worden uitgewerkt door middel van bepalingen die met toepassing van artikel 18 worden vastgesteld.

ARTIKEL 14

1. De Lid-Staten wisselen informatie uit over :

- de wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen of nationale praktijken ter zake van asiel ;

- de statistische gegevens aangaande het aantal binnenkomende asielzoekers per maand, uitgesplitst naar nationaliteit. De desbetreffende gegevens worden driemaandelijks toegestuurd via het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat zorgt voor de toezending ervan aan de Lid-Staten, de Commissie van de Europese Gemeenschappen en de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor vluchtelingen ;

2. De Lid-Staten kunnen algemene informatie uitwisselen over :

- nieuwe ontwikkelingen met betrekking tot asielverzoeken ;

- de situatie in de landen van oorsprong of herkomst van de asielzoekers.

3. Wanneer de Lid-Staat die de in lid 2 bedoelde informatie verstrekt, wenst dat deze informatie vertrouwelijk wordt behandeld, dienen de andere Lid-Staten dat te respecteren.

#### ARTIKEL 15

1. Elke Lid-Staat verstrekt aan alle Lid-Staten die daarom verzoeken de individuele informatie die noodzakelijk is voor

- de vaststelling van de Lid-Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielverzoek ;



- de behandeling van het asielverzoek ;
  - de tenuitvoerlegging van alle uit deze overeenkomst voortvloeiende verplichtingen.
2. Deze informatie heeft slechts betrekking op
- de persoonlijke gegevens van de asielzoeker en, in voorkomend geval, van zijn familieleden (naam, voornaam - eventueel vroegere naam -, bijnaam of pseudoniem, nationaliteit - huidige en vorige -, geboortedatum en -plaats) ;
  - de identiteits- en reisdocumenten (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, instantie die het document heeft afgegeven, plaats van afgifte, enz.) ;
  - andere gegevens die nodig zijn voor de identificatie van de asielzoeker ;
  - de verblijfplaatsen en reisroutes ;
  - de door een Lid-Staat afgegeven verblijfstitels of visa ;
  - de plaats waar het asielverzoek is ingediend ;
  - de datum waarop een eventueel vroeger asielverzoek is ingediend, de datum waarop het huidige verzoek is ingediend, de stand van de procedure en de strekking van de eventueel genomen beslissing.

3. Bovendien kan een Lid-Staat een andere Lid-Staat verzoeken hem de door de asielzoeker opgegeven redenen ter staving van zijn verzoek en, in voorkomend geval, de redenen van de jegens betrokkene genomen beslissing, mee te delen. De aangezochte Lid-Staat beoordeelt of hij aan het tot hem gerichte verzoek gevolg kan geven. In ieder geval is voor het doorgeven van deze inlichtingen de toestemming van de asielzoeker vereist.

4. Deze uitwisseling van informatie vindt plaats op verzoek van een Lid-Staat en mag slechts geschieden tussen de door iedere Lid-Staat daartoe aangewezen autoriteiten, waarvan kennisgeving is gedaan aan het Comité van artikel 18.

5. De uitgewisselde informatie mag slechts voor de in lid 1 genoemde doeleinden worden gebruikt. In elke Lid-Staat mag deze informatie slechts worden meegedeeld aan de autoriteiten en rechterlijke instanties die belast zijn met

- de vaststelling van de Lid-Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielverzoek ;
- de behandeling van het asielverzoek ;
- de tenuitvoerlegging van alle uit deze overeenkomst voortvloeiende verplichtingen.

6. De Lid-Staat die de gegevens meedeelt, is verplicht erop toe te zien dat deze juist en bijgewerkt zijn.

Wanneer blijkt dat deze Lid-Staat onjuiste gegevens heeft verstrekt of gegevens die niet meegedeeld hadden mogen worden, worden de ontvangende Lid-Staten daarvan onverwijld op de hoogte gebracht. Zij zijn verplicht deze informatie te corrigeren of te verwijderen.

7. Een asielzoeker heeft, op zijn verzoek, het recht van kennisneming omtrent de informatie die over hem is verstrekt, zolang die informatie beschikbaar is.

Indien hij constateert dat deze informatie onjuist is of niet verstrekt had mogen worden, heeft hij het recht te eisen dat deze wordt gecorrigeerd of wordt verwijderd. Het bepaalde in lid 6 is van toepassing op de gecorrigeerde gegevens.

8. Elke betrokken Lid-Staat is verplicht de mededeling en de ontvangst van de uitgewisselde informatie schriftelijk vast te leggen.

9. De betrokken gegevens worden niet langer bewaard dan nodig is voor het doel waarvoor zij uitgewisseld zijn. De noodzaak van verdere bewaring van de gegevens wordt door de betrokken Lid-Staat op het geëigende moment beoordeeld.

10. In ieder geval dient de verstrekte informatie tenminste dezelfde bescherming te krijgen als die welke de ontvangende Staat verleent aan informatie van dezelfde aard.

11. Indien de gegevens niet automatisch, maar op een andere wijze verwerkt worden, moet elke Lid-Staat passende maatregelen nemen om ervoor te zorgen dat het bepaalde in dit artikel door middel van doeltreffende controlemiddelen wordt nageleefd. Indien een Lid-Staat over een dienst als bedoeld in punt 12 hieronder beschikt, kan hij deze dienst met deze controlerende taken belasten.

12. Wanneer een of meer Lid-Staten de verwerking van alle of van een gedeelte van de in de leden 2 en 3 bedoelde gegevens willen automatiseren, is dit slechts toegestaan indien de betrokken landen wettelijke bepalingen betreffende deze verwerking hebben aangenomen waardoor uitvoering wordt gegeven aan de beginselen van het Verdrag van Straatsburg van 28 januari 1981 tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en zij een passende nationale instantie hebben aangewezen die belast is met de onafhankelijke controle op de verwerking en benutting van de uit hoofde van deze overeenkomst meegedeelde gegevens.

ARTIKEL 16

1. Elke Lid-Staat mag ontwerpen tot herziening van deze overeenkomst aan het Comité bedoeld in artikel 18 voorleggen, die moeilijkheden bij de toepassing moeten voorkomen.
2. Indien blijkt dat deze overeenkomst aan herziening of wijziging toe is ingevolge de verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 8 A van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en deze verwezenlijking met name samenhangt met de tenuitvoerlegging van een geharmoniseerd asielbeleid en een gemeenschappelijk visumbeleid, belegt de Lid-Staat die het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen uitoefent een vergadering van het Comité bedoeld in artikel 18.
3. De herzieningen of de wijzigingen van deze overeenkomst worden aangenomen door het Comité bedoeld in artikel 18. Deze treden in werking conform de procedure van artikel 22.

ARTIKEL 17

1. Wanneer een Lid-Staat ernstige moeilijkheden ondervindt ten gevolge van een ingrijpende verandering van de omstandigheden die bestonden op het ogenblik van de sluiting van deze overeenkomst, kan die Staat zijn moeilijkheden voorleggen aan het Comité bedoeld in artikel 18, opdat dit Comité de Lid-Staten maatregelen voorstelt om aan deze situatie het hoofd te bieden of de herzieningen c.q. wijzigingen aanneemt die in deze overeenkomst dienen te worden aangebracht en die onder de in artikel 16, lid 3, genoemde voorwaarden in werking treden.

2. Indien de in lid 1 bedoelde situatie na zes maanden nog bestaat, kan het Comité, dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 18, lid 2, een besluit neemt, de door die verandering getroffen Lid-Staat machtigen de toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst tijdelijk op te schorten, zonder dat hierdoor de verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 8 A van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap of de naleving van andere internationale verplichtingen van de Lid-Staten in het gedrang mag komen.

3. Tijdens de in lid 2 bedoelde opschorting vervolgt het Comité, indien het voordien geen overeenstemming heeft bereikt, zijn werkzaamheden met het oog op een herziening van deze overeenkomst.

#### ARTIKEL 18

1. Er wordt een Comité ingesteld dat bestaat uit één vertegenwoordiger van de Regering van elke Lid-Staat.

Het Voorzitterschap van dit Comité wordt waargenomen door de Lid-Staat die het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen uitoefent.

De Commissie van de Europese Gemeenschappen kan deelnemen aan de besprekingen in het Comité en in de werkgroepen als bedoeld in lid 4.

2. Het Comité heeft tot taak op verzoek van een of meer Lid-Staten elke aangelegenheid van algemene aard betreffende de toepassing en de interpretatie van deze overeenkomst te bespreken.

Het Comité stelt de maatregelen vast die bedoeld zijn in artikel 11, lid 6, alsmede in artikel 13, lid 2, en verleent de in artikel 17, lid 2, bedoelde machtiging.

Het Comité neemt krachtens de artikelen 16 en 17 de herzieningen of de wijzigingen van deze overeenkomst aan.

3. De besluiten van het Comité worden bij eenparigheid van stemmen genomen, tenzij het Comité krachtens artikel 17, lid 2, een besluit neemt. In laatstgenoemd geval neemt het Comité zijn besluiten met een meerderheid van twee derde van de stemmen van zijn leden.

4. Het Comité stelt zijn reglement vast en mag werkgroepen instellen.

Het secretariaat van het Comité en van de werkgroepen wordt waargenomen door het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

#### ARTIKEL 19

De bepalingen van deze overeenkomst zijn voor wat betreft het Koninkrijk Denemarken niet van toepassing op de Faeröer en op Groenland. Het Koninkrijk Denemarken kan evenwel door een verklaring die te allen tijde kan worden nedergelegd bij de Regering van Ierland, die de Regeringen van de overige Lid-Staten daarvan op de hoogte brengt, ervan kennis geven dat deze overeenkomst op de Faeröer en op Groenland van toepassing is.

De bepalingen van deze overeenkomst zijn voor wat betreft de Franse Republiek slechts van toepassing op het Europees grondgebied van de Franse Republiek.

De bepalingen van deze overeenkomst zijn voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

De bepalingen van deze overeenkomst zijn voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk alleen van toepassing op het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Zij zijn niet van toepassing op de Europese grondgebieden welke buitenlandse betrekkingen door het Verenigd Koninkrijk worden behartigd, tenzij het Verenigd Koninkrijk een verklaring van het tegendeel aflegt. Een dergelijke verklaring kan ten allen tijde worden afgelegd door middel van een mededeling aan de Regering van Ierland die de Regeringen van de andere Lid-Staten daarvan in kennis stelt.

#### ARTIKEL 20

Ten aanzien van deze overeenkomst mag geen voorbehoud worden gemaakt.

#### ARTIKEL 21

1. Deze overeenkomst staat open voor toetreding door elke Staat die Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen wordt. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Regering van Ierland.

2. Zij treedt ten aanzien van elke Staat die ertoe toetreedt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

ARTIKEL 22

1. Deze overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van Ierland.

2. De Regering van Ierland stelt de Regeringen van de andere Lid-Staten in kennis van de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op die waarin de nederlegging heeft plaatsgevonden van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de ondertekenende Staat die deze formaliteit als laatste verricht.

De Staat bij wie de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zijn nedergelegd, stelt de overige Lid-Staten in kennis van de datum waarop deze overeenkomst in werking treedt.

GEDAAN te Dublin, de 24 november 1993, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Spaanse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek en nedergelegd in het archief van de Regering van Ierland, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan alle overige Lid-Staten.

*[For the testimonium and signatures, see p. 684 of this volume. -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 684 du présent volume.]*



PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING

VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE VASTSTELLING VAN DE STAAT DIE  
VERANTWOORDELIJK IS VOOR DE BEHANDELING VAN EEN ASIELVERZOEK DAT BIJ EEN  
VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN WORDT INGEDIEND

IERLAND, in de hoedanigheid van depositaris van de op 15 juni 1990 te Dublin ondertekende Overeenkomst betreffende de vaststelling van de staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielerzoek dat bij een van de Lid-Statens van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend, hierna "Overeenkomst" te noemen,

heeft vastgesteld dat de tekst van de Overeenkomst, waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan de ondertekenende partijen is toegezonden op 25 juli 1991, in artikel 12 van de versie in de Spaanse taal een fout bevat.

heeft deze fout, alsmede het voorstel voor correctie daarvan, ter kennis van de ondertekenende partijen gebracht, waarbij een termijn voor het kenbaar maken van eventuele bezwaren betreffende dat voorstel werd aangegeven.

heeft vastgesteld dat geen van de ondertekenende partijen bij afloop van deze termijn bezwaren kenbaar heeft gemaakt.

HEEFT heden de betreffende fout, zoals aangegeven in de bijlage, VERBETERD in de authentieke Spaanse tekst van de Overeenkomst en heeft het onderhavige proces-verbaal van verbetering opgesteld, waarvan een afschrift aan de partijen bij de overeenkomst wordt toegezonden ; de aldus verbeterde tekst vervangt de foutieve tekst.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION DETERMINING THE STATE RESPONSIBLE FOR EXAMINING APPLICATIONS FOR ASYLUM LODGED IN ONE OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,  
HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,  
THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,  
HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,  
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,  
THE PRESIDENT OF IRELAND,  
THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,  
HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,  
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,  
THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,

HAVING REGARD to the objective, fixed by the European Council meeting in Strasbourg on 8 and 9 December 1989, of the harmonization of their asylum policies;

DETERMINED, in keeping with their common humanitarian tradition, to guarantee adequate protection to refugees in accordance with the terms of the Geneva Convention of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, hereinafter referred to as the "Geneva Convention" and the "New York Protocol" respectively;

CONSIDERING the joint objective of an area without internal frontiers in which the free movement of persons shall, in particular, be ensured, in accordance with the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community, as amended by the Single European Act;

AWARE of the need, in pursuit of this objective, to take measures to avoid any situations arising, with the result that applicants for asylum are left in doubt for too long as regards the likely outcome of their applications and concerned to provide all applicants for asylum with a guarantee that their applications will be examined by one of the Member States and to ensure that applicants for asylum are not referred successively from one Member State to another without any of these States acknowledging itself to be competent to examine the application for asylum;

DESIRING to continue the dialogue with the United Nations High Commissioner for Refugees in order to achieve the above objectives;

DETERMINED to co-operate closely in the application of this Convention through various means, including exchanges of information,

HAVE DECIDED TO CONCLUDE THIS CONVENTION AND TO THIS END HAVE DESIGNATED AS THEIR PLENIPOTENTIARIES:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

Melchior WATHELET

Deputy Prime Minister, Minister for Justice, Small and Medium-sized Businesses and the Self-Employed

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

Hans ENGELL

Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

Dr Helmut RÜCKRIEGEL

Ambassador of the Federal Republic of Germany at Dublin

Wolfgang SCHÄUBLE

Federal Minister for the Interior

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

Ioannis VASSILIADES

Minister for Public Order

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

José Luis CORCUERA

Minister for the Interior

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

Pierre JOXE

Minister for the Interior

THE PRESIDENT OF IRELAND,

Ray BURKE

Minister for Justice and Minister for Communications

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

Antonio GAVA

Minister for the Interior

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

Marc FISCHBACH

Minister for Education, Minister for Justice, Minister for the Civil Service

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN

Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

Manuel PEREIRA

Minister for the Interior

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,

David WADDINGTON

Secretary of State for the Home Department (Home Secretary)

Sir Nicholas Maxted FENN, KCMG

Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at Dublin

Who, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. For the purposes of this Convention:

(a) Alien means: any person other than a national of a Member State;

(b) Application for asylum means: a request whereby an alien seeks from a Member State protection under the Geneva Convention by claiming refugee status within the meaning of Article 1 of the Geneva Convention, as amended by the New York Protocol;

(c) Applicant for asylum means: an alien who has made an application for asylum in respect of which a final decision has not yet been taken;

(d) Examination of an application for asylum means: all the measures for examination, decisions or rulings given by the competent authorities on an application for asylum, except for procedures to determine the State responsible for examining the application for asylum pursuant to this Convention;

(e) Residence permit means: any authorization issued by the authorities of a Member State authorizing an alien to stay in its territory, with the exception of visas and "stay permits" issued during examination of an application for a residence permit or for asylum;

(f) Entry visa means: authorization or decision by a Member State to enable an alien to enter its territory, subject to the other entry conditions being fulfilled;

(g) Transit visa means: authorization or decision by a Member State to enable an alien to transit through its territory or pass through the transit zone of a port or airport, subject to the other transit conditions being fulfilled.

2. The nature of the visa shall be assessed in the light of the definitions set out in paragraph 1, points (f) and (g).

*Article 2*

The Member States reaffirm their obligations under the Geneva Convention, as amended by the New York Protocol, with no geographic restriction of the scope of these

instruments, and their commitment to co-operating with the services of the United Nations High Commissioner for Refugees in applying these instruments.

*Article 3*

1. Member States undertake to examine the application of any alien who applies at the border or in their territory to any one of them for asylum.

2. That application shall be examined by a single Member State, which shall be determined in accordance with the criteria defined in this Convention. The criteria set out in Articles 4 to 8 shall apply in the order in which they appear.

3. That application shall be examined by that State in accordance with its national laws and its international obligations.

4. Each Member State shall have the right to examine an application for asylum submitted to it by an alien, even if such examination is not its responsibility under the criteria defined in this Convention, provided that the applicant for asylum agrees thereto.

The Member State responsible under the above criteria is then relieved of its obligations, which are transferred to the Member State which expressed the wish to examine the application. The latter State shall inform the Member State responsible under the said criteria if the application has been referred to it .

5. Any Member State shall retain the right, pursuant to its national laws, to send an applicant for asylum to a third State, in compliance with the provisions of the Geneva Convention, as amended by the New York Protocol.

6. The process of determining the Member State responsible for examining the application for asylum under this Convention shall start as soon as an application for asylum is first lodged with a Member State.

7. An applicant for asylum who is present in another Member State and there lodges an application for asylum after withdrawing his or her application during the process of determining the State responsible shall be taken back, under the conditions laid down in Article 13, by the Member State with which that application for asylum was lodged, with a view to completing the process of determining the State responsible for examining the application for asylum.

This obligation shall cease to apply if the applicant for asylum has since left the territory of the Member States for a period of at least three months or has obtained from a Member state a residence permit valid for more than three months.

*Article 4*

Where the applicant for asylum has a member of his family who has been recognized as having refugee status within the meaning of the Geneva Convention, as amended by the New York Protocol, in a Member State and is legally resident there, that State shall be responsible for examining the application, provided that the persons concerned so desire.

The family member in question may not be other than the spouse of the applicant for asylum or his or her unmarried child who is a minor of under eighteen years, or his or her

father or mother where the applicant for asylum is himself or herself an unmarried child who is a minor of under eighteen years.

*Article 5*

1. Where the applicant for asylum is in possession of a valid residence permit, the Member State which issued the permit shall be responsible for examining the application for asylum.

2. Where the applicant for asylum is in possession of a valid visa, the Member State which issued the visa shall be responsible for examining the application for asylum, except in the following situations:

(a) if the visa was issued on the written authorization of another Member State, that State shall be responsible for examining the application for asylum. Where a Member State first consults the central authority of another member State, *inter alia* for security reasons, the agreement of the latter shall not constitute written authorization within the meaning of this provision.

(b) where the applicant for asylum is in possession of a transit visa and lodges his application in another Member State in which he is not subject to a visa requirement, that State shall be responsible for examining the application for asylum.

(c) where the applicant for asylum is in possession of a transit visa and lodges his application in the State which issued him or her with the visa and which has received written confirmation from the diplomatic or consular authorities of the Member State of destination that the alien for whom the visa requirement was waived fulfilled the conditions for entry into that State, the latter shall be responsible for examining the application for asylum.

3. Where the applicant for asylum is in possession of more than one valid residence permit or visa issued by different Member States, the responsibility for examining the application for asylum shall be assumed by the Member States in the following order:

(a) the State which issued the residence permit conferring the right to the longest period of residency or, where the periods of validity of all the permits are identical, the State which issued the residence permit having the latest expiry date;

(b) the State which issued the visa having the latest expiry date where the various visas are of the same type;

(c) where visas are of different kinds, the State which issued the visa having the longest period of validity, or where the periods of validity are identical, the State which issued the visa having the latest expiry date. This provision shall not apply where the applicant is in possession of one or more transit visas, issued on presentation of an entry visa for another Member State. In that case, that Member State shall be responsible.

4. Where the applicant for asylum is in possession only of one or more residence permits which have expired less than two years previously or one or more visas which have expired less than six months previously and enabled him or her actually to enter the territory of a Member State, the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall apply for such time as the alien has not left the territory of the Member States.

Where the applicant for asylum is in possession of one or more residence permits which have expired more than two years previously or one or more visas which have expired more than six months previously and enabled him or her to enter the territory of a Member State and where an alien has not left Community territory, the Member State in which the application is lodged shall be responsible.

*Article 6*

When it can be proved that an applicant for asylum has irregularly crossed the border into a Member State by land, sea or air, having come from a non-member State of the European Communities, the Member State thus entered shall be responsible for examining the application for asylum.

That State shall cease to be responsible, however, if it is proved that the applicant has been living in the Member State where the application for asylum was made at least six months before making his application for asylum. In that case it is the latter Member State which is responsible for examining the application for asylum.

*Article 7*

1. The responsibility for examining an application for asylum shall be incumbent upon the Member State responsible for controlling the entry of the alien into the territory of the Member States, except where, after legally entering a Member State in which the need for him or her to have a visa is waived, the alien lodges his or her application for asylum in another Member State in which the need for him or her to have a visa for entry into the territory is also waived. In this case, the latter State shall be responsible for examining the application for asylum.

2. Pending the entry into force of an agreement between Member States on arrangements for crossing external borders, the Member State which authorizes transit without a visa through the transit zone of its airports shall not be regarded as responsible for control on entry, in respect of travellers who do not leave the transit zone.

3. Where the application for asylum is made in transit in an airport of a Member State, that State shall be responsible for examination.

*Article 8*

Where no Member State responsible for examining the application for asylum can be designated on the basis of the other criteria listed in this Convention, the first Member State with which the application for asylum is lodged shall be responsible for examining it.

*Article 9*

Any Member State, even when it is not responsible under the criteria laid out in this Convention, may, for humanitarian reasons, based in particular on family or cultural grounds, examine an application for asylum at the request of another Member State, provided that the applicant so desires.

If the Member State thus approached accedes to the request, responsibility for examining the application shall be transferred to it.

*Article 10*

1. The Member State responsible for examining an application for asylum according to the criteria set out in this Convention shall be obliged to:

(a) Take charge under the conditions laid down in Article 11 of an applicant who has lodged an application for asylum in a different Member State.

(b) Complete the examination of the application for asylum.

(c) Readmit or take back under the conditions laid down in Article 13 an applicant whose application is under examination and who is irregularly in another Member State.

(d) Take back, under the conditions laid down in Article 13, an applicant who has withdrawn the application under examination and lodged an application in another Member State.

(e) Take back, under the conditions laid down in Article 13, an alien whose application it has rejected and who is illegally in another Member State.

2. If a Member State issues to the applicant a residence permit valid for more than three months, the obligations specified in paragraph 1, points (a) to (e) shall be transferred to that Member State.

3. The obligations specified in paragraph 1, points (a) to (d) shall cease to apply if the alien concerned has left the territory of the Member States for a period of at least three months.

4. The obligations specified in paragraph 1, points (d) and (e) shall cease to apply if the State responsible for examining the application for asylum, following the withdrawal or rejection of the application, takes and enforces the necessary measures for the alien to return to his country of origin or to another country which he may lawfully enter.

*Article 11*

1. If a Member State with which an application for asylum has been lodged considers that another Member State is responsible for examining the application, it may, as quickly as possible and in any case within the six months following the date on which the application was lodged, call upon the other Member State to take charge of the applicant.

If the request that charge be taken is not made within the six-month time limit, responsibility for examining the application for asylum shall rest with the State in which the application was lodged.

2. The request that charge be taken shall contain indications enabling the authorities of that other State to ascertain whether it is responsible on the basis of the criteria laid down in this Convention.

3. The State responsible in accordance with those criteria shall be determined on the basis of the situation obtaining when the applicant for asylum first lodged his application with a Member State.



4. The Member State shall pronounce judgment on the request within three months of receipt of the claim. Failure to act within that period shall be tantamount to accepting the claim.

5. Transfer of the applicant for asylum from the Member State where the application was lodged to the Member State responsible must take place not later than one month after acceptance of the request to take charge or one month after the conclusion of any proceedings initiated by the alien challenging the transfer decision if the proceedings are suspensory.

6. Measures taken under Article 18 may subsequently determine the details of the process by which applicants shall be taken in charge.

#### *Article 12*

Where an application for asylum is lodged with the competent authorities of a Member State by an applicant who is on the territory of another Member State, the determination of the Member State responsible for examining the application for asylum shall be made by the Member State on whose territory the applicant is. The latter Member State shall be informed without delay by the Member State which received the application and shall then, for the purpose of applying this Convention, be regarded as the Member State with which the application for asylum was lodged.

#### *Article 13*

1. An applicant for asylum shall be taken back in the cases provided for in Article 3(7) and in Article 10 as follows:

(a) the request for the applicant to be taken back must provide indications enabling the State with which the request is lodged to ascertain that it is responsible in accordance with Article 3 (7) and with Article 10;

(b) the State called upon to take back the applicant shall give an answer to the request within eight days of the matter being referred to it. Should it acknowledge responsibility, it shall then take back applicant for asylum as quickly as possible and at the latest one month after it agrees to do so.

2. Measures taken under Article 18 may at a later date set out the details of the procedure for taking the applicant back.

#### *Article 14*

1. Member States shall conduct mutual exchanges with regard to:

- national legislative or regulatory measures or practices applicable in the field of asylum;

- statistical data on monthly arrivals of applicants for asylum, and their breakdown by nationality. Such information shall be forwarded quarterly through the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall see that it is circulated to the

Member States and the Commission of the European Communities and to the United Nations High Commissioner for Refugees.

2. The Member States may conduct mutual exchanges with regard to:

- general information on new trends in applications for asylum;
- general information on the situation in the countries of origin or of provenance of applicants for asylum.

3. If the Member State providing the information referred to in paragraph 2 wants it to be kept confidential, the other Member States shall comply with this wish.

#### *Article 15*

1. Each Member State shall communicate to any Member State that so requests such information on individual cases as is necessary for:

- determining the Member State which is responsible for examining the application for asylum;
- examining the application for asylum;
- implementing any obligation arising under this Convention.

2. This information may only cover:

- personal details of the applicant, and, where appropriate, the members of his family (full name -- where appropriate, former name --, nicknames or pseudonyms, nationality -- present and former --, date and place of birth);

- identity and travel papers (references, validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

- other information necessary for establishing the identity of the applicant;
- places of residence and routes travelled;
- residence permits or visas issued by a Member State;
- the place where the application was lodged;
- the date any previous application for asylum was lodged, the date the present application was lodged, the stage reached in the proceedings and the decision taken, if any.

3. Furthermore, one Member State may request another Member State to let it know on what grounds the applicant for asylum bases his or her application and, where applicable, the grounds for any decisions taken concerning the applicant. It is for the Member State from which the information is requested to decide whether or not to impart it. In any event, communication of the information requested shall be subject to the approval of the applicant for asylum.

4. This exchange of information shall be effected at the request of a Member State and may only take place between authorities the designation of which by each Member State has been communicated to the Committee provided for under Article 18.

5. The information exchanged may only be used for the purposes set out in paragraph 1. In each Member State such information may only be communicated to the authorities and courts and tribunals entrusted with:

- determining the Member State which is responsible for examining the application for asylum;

- examining the application for asylum;

- implementing any obligation arising under this Convention.

6. The Member State that forwards the information shall ensure that it is accurate and up-to-date.

If it appears that this Member State has supplied information which is inaccurate or which should not have been forwarded, the recipient Member State, shall be immediately informed thereof. They shall be obliged to correct such information or to have it erased.

7. An applicant for asylum shall have the right to receive, on request, the information exchanged concerning him or her, for such time as it remains available.

If he or she establishes that such information is inaccurate or should not have been forwarded, he or she shall have the right to have it corrected or erased. This right shall be exercised in accordance with the conditions laid down in paragraph 6.

8. In each Member State concerned, the forwarding and receipt of exchanged information shall be recorded.

9. Such information shall be kept for a period not exceeding that necessary for the ends for which it was exchanged. The need to keep it shall be examined at the appropriate moment by the Member State concerned.

10. In any event, the information thus communicated shall enjoy at least the same protection as is given to similar information in the Member State which receives it.

11. If data are not processed automatically but are handled in some other form, every Member State shall take the appropriate measures to ensure compliance with this Article by means of effective controls. If a Member State has a monitoring body of the type mentioned in paragraph 12, it may assign the control task to it.

12. If one or more Member State wish to computerize all or part of the information mentioned in paragraphs 2 and 3, such computerization is only possible if the countries concerned have adopted laws applicable to such processing which implement the principles of the Strasbourg Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals, with regard to Automatic Processing of Personal Data and if they have entrusted an appropriate national body with the independent monitoring of the processing and use of data forwarded pursuant to this Convention.

#### *Article 16*

1. Any Member State may submit to the Committee referred to in Article 18 proposals for revision of this Convention in order to eliminate difficulties in the application thereof.

2. If it proves necessary to revise or amend this Convention pursuant to the achievement of the objectives set out in Article 8a of the Treaty establishing the European Economic Community, such achievement being linked in particular to the establishment of a harmonized asylum and a common visa policy, the Member State holding the Presidency

of the Council of the European Communities shall organize a meeting of the Committee referred to in Article 18.

3. Any revision of this Convention or amendment hereto shall be adopted by the Committee referred to in Article 18. They shall enter into force in accordance with the provisions of Article 22.

#### *Article 17*

1. If a Member State experiences major difficulties as a result of a substantial change in the circumstances obtaining on conclusion of this Convention, the State in question may bring the matter before the Committee referred to in Article 18 so that the latter may put to the Member States measures to deal with the situation or adopt such revisions or amendments to this Convention as appear necessary, which shall enter into force as provided for in Article 16 (3).

2. If, after six months, the situation mentioned in paragraph 1 still obtains, the Committee, acting in accordance with Article 18 (2), may authorize the Member State affected by that change to suspend temporarily the application of the provisions of this Convention, without such suspension being allowed to impede the achievement of the objectives mentioned in Article 8a of the Treaty establishing the European Economic Treaty or contravene other international obligations of the Member States.

3. During the period of suspension, the Committee shall continue its discussions with a view to revising the provisions of this Convention, unless it has already reached an agreement.

#### *Article 18*

1. A Committee shall be set up comprising one representative of the Government of each Member State.

The Committee shall be chaired by the Member State holding the Presidency of the Council of the European Communities.

The Commission of the European Communities may participate in the discussions of the Committee and the working parties referred to in paragraph 4.

2. The Committee shall examine, at the request of one or more Member States, any question of a general nature concerning the application or interpretation of this Convention.

The Committee shall determine the measures referred to in Article 11(6) and Article 13 (2) and shall give the authorization referred to in Article 17(2).

The Committee shall adopt decisions revising or amending the Convention pursuant to Articles 16 and 17.

3. The Committee shall take its decisions unanimously, except where it is acting pursuant to Article 17(2), in which case it shall take its decisions by a majority of two-thirds of the votes of its members.

4. The Committee shall determine its rules of procedure and may set up working parties.

The Secretariat of the Committee and of the working parties shall be provided by the General Secretariat of the Council of the European Communities.

*Article 19*

As regards the Kingdom of Denmark, the provisions of this Convention shall not apply to the Faroe Islands nor to Greenland unless a declaration to the contrary is made by the Kingdom of Denmark. Such a declaration may be made at any time by a communication to the Government of Ireland which shall inform the Governments of the other Member States thereof.

As regards the French Republic, the provisions of this Convention shall apply only to the European territory of the French Republic.

As regards the Kingdom of the Netherlands, the provisions of this Convention shall apply only to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

As regards the United Kingdom the provisions of this Convention shall apply only to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. They shall not apply to the European territories for whose external relations the United Kingdom is responsible unless a declaration to the contrary is made by the United Kingdom. Such a declaration may be made at any time by a communication to the Government of Ireland, which shall inform the Governments of the other Member States thereof.

*Article 20*

This Convention shall not be the subject of any reservations.

*Article 21*

1. This Convention shall be open for the accession of any State which becomes a member of the European Communities. The instruments of accession will be deposited with the Government of Ireland.

2. It shall enter into force in respect of any State which accedes thereto on the first day of the third month following the deposit of its instrument of accession.

*Article 22*

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval.

The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Ireland.

2. The Government of Ireland shall notify the Governments of the other Member States of the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last signatory State to take this step.

The State with which the instruments of ratification, acceptance or approval are deposited shall notify the Member States of the date of entry into force of this Convention.

DONE at Dublin this 24th day of November 1993, in a single original, in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, the texts drawn up in each of these languages being equally authentic and being deposited in the archives of the Government of Ireland which shall transmit a certified copy to each of the other Member States.

*[For the testimonim and signatures, see p. 684 of this volume.]*

PROTOCOL OF CORRECTION TO THE CONVENTION DETERMINING THE  
STATE RESPONSIBLE FOR EXAMINING APPLICATIONS FOR ASYLUM  
LODGED IN ONE OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMU-  
NITIES

Ireland, acting as the depositary of the Convention Determining the State Responsible for Examining Applications for Asylum lodged in one of the Member States of the European Communities, done at Dublin on 15 June 1990, hereinafter referred to as the "Convention",

Having established that the text of the Convention, a certified copy of which was transmitted to the Signatories on 25 July 1991, contained an error in Article I2 of the Spanish language version of the Convention,

Having informed the Signatories to the Convention of the error and of the proposal for correction, laying down a time limit for the formulation of any objections to the said proposal,

Having established that none of the Signatories have raised any objection by the date of expiry of the time limit,

Has undertaken this day the correction of the error in question as set out below, in the authentic Spanish text of the Convention and has drawn up this Protocol of Correction, a copy of which shall be transmitted to the Signatories; the text thus corrected shall replace the erroneous text.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION RELATIVE A LA DÉTERMINATION DE L'ETAT RESPONSABLE DE L'EXAMEN D'UNE DEMANDE D'ASILE PRÉSENTÉE DANS L'UN DES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNE

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,  
SA MAJESTÉ LA REINE DU DANEMARK,  
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,  
SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,  
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAIS,  
LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,  
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,  
SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,  
SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,  
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,  
SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Considérant l'objectif, fixé par le Conseil de Strasbourg des 8/9 décembre 1989, d'une harmonisation de leurs politiques d'asile;

Décidés, par fidélité à leur tradition humanitaire commune, à garantir aux réfugiés une protection appropriée, conformément aux dispositions de la convention de Genève du 28 juillet 1951, modifiée par le protocole de New York du 31 janvier 1967, relatifs au statut des réfugiés et ci-après dénommés respectivement "convention de Genève" et "protocole de New York"; Considérant l'objectif commun d'un espace sans frontières intérieures au sein duquel sera notamment garantie la libre circulation des personnes selon les dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne, tel que modifié par l'Acte unique européen;

Conscients de la nécessité de prendre des mesures afin d'éviter que la réalisation de cet objectif n'engendre des situations aboutissant à laisser trop longtemps un demandeur dans l'incertitude sur la suite susceptible d'être donnée à sa demande et soucieux de donner à tout demandeur d'asile la garantie que sa demande sera examinée par l'un des Etats membres et d'éviter que les demandeurs d'asile ne soient renvoyés successivement d'un Etat membre à un autre sans qu'aucun de ces Etats ne se reconnaisse compétent pour l'examen de la demande d'asile,

Soucieux de poursuivre le dialogue engagé avec le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés pour atteindre les objectifs exposés ci-dessus;

Décidés à mettre en oeuvre pour l'application de la présente Convention une coopération étroite par divers moyens parmi lesquels des échanges d'informations,



Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigner à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

Melchior WATHELET

Vice-premier Ministre et Ministre de la Justice et des Classes moyennes

SA MAJESTÉ la REINE DU DANEMARK,

Hans ENGELL

Ministre de la Justice

LE PRÉSIDENT DE la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

Dr. Helmut RÜCKRIEGEL

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Dublin

Wolfgang SCHÄUBLE

Ministre fédéral de l'Intérieur

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

Ioanis VASSILIADES

Ministre de l'Ordre public

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

José Luis CORCUERA

Ministre de l'Intérieur

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

Pierre JOXE

Ministre de l'Intérieur

LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,

Ray BURKE

Ministre de la Justice et des Communications

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

Antonio GAVA

Ministre de l'Intérieur

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

Marc FISCHBACH

Ministre de l'Éducation nationale, Ministre de la Justice, Ministre de la Fonction publique

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN

Ministre de la Justice

POUR LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

Manuel PEREIRA

Ministre de l'Intérieur  
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD,

David WADDINGTON

Ministre de l'Intérieur

Sir Nicholas Maxted FENN, KCMG

Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord à Dublin  
lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,  
Sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1*

1. Aux fins de la présente convention, on entend par :

- a) étranger : toute personne autre qu'un ressortissant d'un Etat membre;
- b) demande d'asile : requête par laquelle un étranger sollicite d'un Etat membre la protection de la convention de Genève en invoquant la qualité de réfugié au sens de l'article 1er de la convention de Genève, modifiée par le protocole de New York ;
- c) demandeur d'asile : étranger ayant présenté une demande d'asile sur laquelle il n'a pas encore été statué définitivement;
- d) examen d'une demande d'asile : ensemble des mesures d'examen, des décisions ou des jugements rendus par les autorités compétentes sur une demande d'asile à l'exception des procédures de détermination de l'Etat responsable de l'examen de la demande d'asile en vertu des dispositions de la présente convention;
- e) titre de séjour : toute autorisation délivrée par les autorités d'un Etat membre autorisant le séjour d'un étranger sur son territoire, à l'exception des visas et des autorisations de séjour délivrés pendant l'instruction d'une demande de titre de séjour ou d'une demande d'asile ;
- f) visa d'entrée : autorisation ou décision d'un Etat membre en vue de permettre l'entrée d'un étranger sur son territoire, sous réserve que soient remplies les autres conditions d'entrée;
- g) visa de transit : autorisation ou décision d'un Etat membre en vue de permettre le transit d'un étranger sur son territoire ou dans la zone de transit d'un port ou d'un aéroport, sous réserve que soient remplies les autres conditions de transit.

2. La nature du visa s'apprécie par rapport aux définitions énoncées au paragraphe 1 points f) et g).

*Article 2*

Les Etats membres réaffirment leurs obligations aux termes de la convention de Genève, modifiée par le protocole de New York, sans aucune restriction géographique du champ d'application de ces instruments, et leur engagement de coopérer avec les services

du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés pour l'application de ces instruments.

### *Article 3*

1. Les Etats membres s'engagent à ce que tout étranger qui présente, à la frontière ou sur leur territoire, une demande d'asile auprès de l'un d'entre eux voie sa demande examinée.

2. Cette demande est examinée par un seul Etat membre conformément aux critères définis par la présente convention. Les critères énumérés aux articles 4 à 8 s'appliquent dans l'ordre dans lequel ils sont présentés.

3. Cette demande est examinée par cet Etat conformément à sa législation nationale et à ses obligations internationales .

4. Chaque Etat membre a le droit d'examiner une demande d'asile qui lui est présentée par un étranger, même si cet examen ne lui incombe pas en vertu des critères définis par la présente convention, à condition que le demandeur d'asile y consente.

L'Etat membre responsable en application des critères précités est alors libéré de ses obligations qui sont transférées à l'Etat membre qui souhaite examiner la demande d'asile. Ce dernier Etat en informe l'Etat membre responsable en application desdits critères si celui-ci a été saisi de cette demande.

5. Tout Etat membre conserve la possibilité, en application de son droit national, d'envoyer un demandeur d'asile vers un Etat tiers dans le respect des dispositions de la convention de Genève, modifiée par le protocole de New York.

6. Le processus de détermination de l'Etat membre qui, en vertu de la présente convention, est responsable de l'examen de la demande d'asile est engagé dès qu'une demande d'asile est introduite pour la première fois auprès d'un Etat membre.

7. L'Etat membre auprès duquel a été introduite la demande d'asile est tenu, dans les conditions prévues à l'article 13 et en vue d'achever le processus de détermination de l'Etat responsable de l'examen de la demande d'asile, de reprendre le demandeur d'asile qui se trouve dans un autre Etat membre et y a formulé une demande d'asile après avoir retiré sa demande pendant le processus de détermination de l'Etat responsable.

Cette obligation cesse si le demandeur d'asile a quitté entre-temps le territoire des Etats membres pendant une période d'au moins trois mois ou a été mis en possession, par un Etat membre, d'un titre de séjour d'une durée supérieure à trois mois.

### *Article 4*

Si le demandeur d'asile a un membre de sa famille qui s'est vu reconnaître la qualité de réfugié au sens de la convention de Genève, modifiée par le protocole de New York, dans un Etat membre et qui y réside légalement, cet Etat est responsable de l'examen de la demande à la condition que les intéressés le souhaitent.

Le membre de la famille concerné ne peut être que le conjoint du demandeur d'asile ou son enfant mineur célibataire de moins de 18 ans, ou son père ou sa mère si le demandeur d'asile est lui-même un enfant mineur célibataire de moins de 18 ans.

*Article 5*

1. Si le demandeur d'asile est titulaire d'un titre de séjour en cours de validité, l'Etat membre qui a délivré ce titre est responsable de l'examen de la demande d'asile.

2. Si le demandeur d'asile est titulaire d'un visa en cours de validité, l'Etat membre qui a délivré ce visa est responsable de l'examen de la demande d'asile, sauf dans les hypothèses suivantes :

a) si ce visa a été délivré sur autorisation écrite d'un autre Etat membre, ce dernier est responsable de l'examen de la demande d'asile. Lorsqu'un Etat membre consulte au préalable, pour des raisons notamment de sécurité, l'autorité centrale d'un autre Etat membre, l'accord de ce dernier ne constitue pas une autorisation écrite au sens de la présente disposition;

b) si le demandeur d'asile, titulaire d'un visa de transit, présente sa demande dans un autre Etat membre où il n'est pas soumis à l'obligation de visa, ce dernier Etat est responsable de l'examen de la demande d'asile;

c) si le demandeur d'asile titulaire d'un visa de transit présente sa demande dans l'Etat qui lui a délivré ce visa et qui a eu confirmation écrite des autorités diplomatiques ou consulaires de l'Etat membre de destination que l'étranger dispensé de visa répondait aux conditions d'entrée dans cet Etat, ce dernier est responsable de l'examen de la demande d'asile.

3. Si le demandeur d'asile est titulaire de plusieurs titres de séjour ou visas en cours de validité, délivrés par différents Etats membres, l'Etat membre responsable de l'examen de la demande d'asile est :

a) l'Etat qui a délivré le titre de séjour qui confère le droit de séjour le plus long ou, en cas de durée de validité identique de ces titres, l'Etat qui a délivré le titre de séjour dont l'échéance est la plus lointaine ;

b) l'Etat qui a délivré le visa ayant l'échéance la plus lointaine lorsque les différents visas sont de même nature ;

c) en cas de visas de nature différente, l'Etat ayant délivré le visa ayant la plus longue durée de validité ou, en cas de durée de validité identique, l'Etat qui a délivré le visa dont l'échéance est la plus lointaine. Cette disposition n'est pas applicable au cas où le demandeur est titulaire d'un ou de plusieurs visas de transit, délivrés sur présentation d'un visa d'entrée dans un autre Etat membre. Dans ce cas, cet Etat membre est responsable.

4. Si le demandeur d'asile est seulement titulaire d'un ou de plusieurs titres de séjour périmés depuis moins de deux ans ou d'un ou de plusieurs visas périmés depuis moins de six mois lui ayant effectivement permis l'entrée sur le territoire d'un Etat membre, les paragraphes 1, 2 et 3 sont applicables aussi longtemps que l'étranger n'a pas quitté le territoire des Etats membres.

Lorsque le demandeur d'asile est titulaire d'un ou plusieurs titres de séjour périmés depuis plus de deux ans ou d'un ou plusieurs visas périmés depuis plus de six mois lui ayant

effectivement permis l'entrée sur le territoire d'un Etat membre et si l'étranger n'a pas quitté le territoire commun, est responsable l'Etat membre dans lequel la demande est présentée.

*Article 6*

Lorsque le demandeur d'asile a franchi irrégulièrement, par voie terrestre, maritime ou aérienne, en provenance d'un Etat non membre des Communautés européennes, la frontière d'un Etat membre par lequel il peut être prouvé qu'il est entré, ce dernier Etat est responsable de l'examen de la demande d'asile.

Toutefois, cet Etat cesse d'être responsable s'il est prouvé que le demandeur d'asile a séjourné dans l'Etat membre dans lequel il a présenté sa demande au moins six mois avant la présentation de cette demande. Dans ce cas, ce dernier Etat est responsable de l'examen de la demande d'asile.

*Article 7*

1. La responsabilité de l'examen d'une demande d'asile incombe à l'Etat membre responsable du contrôle de l'entrée de l'étranger sur le territoire des Etats membres, sauf si, après être entré légalement dans un Etat membre où il est dispensé de visa, l'étranger présente sa demande d'asile dans un autre Etat membre dans lequel il est également dispensé de visa pour l'entrée sur le territoire. Dans ce cas, ce dernier Etat est responsable de l'examen de la demande d'asile.

2. Jusqu'à l'entrée en vigueur d'un accord soit intervenu entre les Etats membres au sujet des modalités de franchissement des frontières extérieures, l'Etat membre qui autorise un transit sans visa par la zone de transit de ses aéroports n'est pas considéré comme responsable du contrôle de l'entrée à l'égard des voyageurs qui ne sortent pas de la zone de transit.

3. Lorsque la demande d'asile est présentée lors du transit dans un aéroport d'un Etat membre, celui-ci est responsable de l'examen.

*Article 8*

Lorsque l'Etat membre responsable de l'examen de la demande d'asile ne peut être désigné sur la base des autres critères énumérés dans la présente convention, le premier Etat membre auprès duquel la demande d'asile a été présentée est responsable de l'examen.

*Article 9*

Tout Etat membre peut, alors même qu'il n'est pas responsable, en application des critères définis par la présente convention, examiner pour des raisons humanitaires, fondées notamment sur des motifs familiaux ou culturels, une demande d'asile, à la requête d'un autre Etat membre et à condition que le demandeur d'asile le souhaite.

Si l'Etat membre sollicité accède à cette requête, la responsabilité de l'examen de la demande lui est transférée.

*Article 10*

1. L'Etat membre responsable de l'examen d'une demande d'asile en application des critères définis par la présente convention est tenu de :

a) prendre en charge, dans les conditions prévues à l'article 11, le demandeur d'asile qui a présenté une demande dans un autre Etat membre;

b) mener à terme l'examen de la demande d'asile ;

c) réadmettre ou reprendre, dans les conditions prévues à l'article 13, le demandeur d'asile dont la demande est en cours d'examen et qui se trouve irrégulièrement dans un autre Etat membre ;

d) reprendre, dans les conditions prévues à l'article 13, le demandeur d'asile qui a retiré sa demande en cours d'examen et qui a formulé une demande d'asile dans un autre Etat membre ;

e) reprendre, dans les conditions prévues à l'article 13, l'étranger dont il a rejeté la demande et qui se trouve irrégulièrement dans un autre Etat membre.

2. Si un Etat membre délivre au demandeur d'asile un titre de séjour d'une durée supérieure à trois mois, les obligations prévues au paragraphe 1 points a) à e) lui sont transférées.

3. Les obligations prévues au paragraphe 1 points a) à d) cessent si l'étranger en cause a quitté le territoire des Etats membres pendant une durée au moins égale à trois mois.

4. Les obligations prévues au paragraphe 1 points d) et e) cessent si l'Etat responsable de l'examen de la demande d'asile a pris et mis effectivement en oeuvre, à la suite du retrait ou du rejet de la demande, les dispositions nécessaires pour que l'étranger se rende dans son pays d'origine ou dans un autre pays où il pouvait légalement se rendre.

*Article 11*

1. L'Etat membre auprès duquel une demande d'asile a été présentée et qui estime qu'un autre Etat membre est responsable de l'examen de cette demande peut requérir ce dernier aux fins de prise en charge dans les plus brefs délais et, en tout état de cause, dans un délai de six mois après le dépôt de la demande d'asile.

Si la demande de prise en charge n'est pas formulée dans le délai de six mois, la responsabilité de l'examen de la demande d'asile incombe à l'Etat auprès duquel la demande d'asile a été présentée.

2. La demande de prise en charge doit comporter des indications permettant aux autorités de l'Etat requis de constater la responsabilité de cet Etat au regard des critères définis par la présente convention.

3. La détermination de l'Etat responsable en application de ces critères se fait sur la base de la situation qui existait au moment où le demandeur d'asile a présenté sa demande pour la première fois auprès d'un Etat membre.

4. L'Etat membre doit statuer sur la demande de prise en charge dans un délai de trois mois à compter de sa saisine. L'absence de réponse à l'expiration de ce délai équivaut à l'acceptation de la demande de prise en charge.

5. Le transfert du demandeur d'asile de l'Etat membre dans lequel la demande d'asile a été présentée à l'Etat membre responsable doit intervenir au plus tard un mois après l'acceptation de la demande de prise en charge ou un mois après l'issue de la procédure contentieuse éventuellement engagée par l'étranger contre la décision de transfert si cette procédure est suspensive.

6. Des dispositions arrêtées dans le cadre de l'article 18 pourront préciser ultérieurement les modalités particulières de la prise en charge.

#### *Article 12*

Lorsqu'une demande d'asile est introduite auprès des autorités compétentes d'un Etat membre par un demandeur qui se trouve sur le territoire d'un autre Etat membre, la détermination de l'Etat membre responsable de l'examen de la demande d'asile incombe à l'Etat membre sur le territoire duquel se trouve le demandeur. Cet Etat membre est informé sans délai par l'Etat membre saisi de la demande et est alors, pour l'application de la présente convention, considéré comme l'Etat membre auprès duquel la demande d'asile a été introduite.

#### *Article 13*

1. La reprise en charge d'un demandeur d'asile dans les cas prévus à l'article 3 paragraphe 7 et à l'article 10 s'effectue selon les modalités suivantes :

a) La demande aux fins de reprise en charge doit comporter des indications permettant à l'Etat requis de constater qu'il est responsable conformément à l'article 3 paragraphe 7 et à l'article 10;

b) L'Etat requis pour la reprise en charge est tenu de répondre à la demande qui lui est faite dans un délai de huit jours à compter de sa saisine. Il est tenu de reprendre effectivement en charge le demandeur d'asile le plus rapidement possible et au plus tard dans un délai d'un mois après qu'il a accepté la reprise en charge.

2. Des dispositions arrêtées dans le cadre de l'article 18 pourront préciser ultérieurement les modalités particulières de la reprise en charge.

#### *Article 14*

1. Les Etats membres procèdent à des échanges mutuels portant sur :

- les dispositions législatives ou réglementaires ou les pratiques nationales applicables dans le domaine de l'asile,
- les données statistiques concernant les arrivées mensuelles des demandeurs d'asile et leur répartition par nationalité. Ces transmissions ont lieu trimestriellement par l'intermédiaire du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes qui en assure la dif-

fusion auprès des Etats membres, de la Commission des Communautés européennes et du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

2. Les Etats membres peuvent procéder à des échanges mutuels portant sur :

- les informations de caractère général sur les tendances nouvelles en matière de demandes d'asile,
- les informations de caractère général concernant la situation dans les pays d'origine ou de provenance des demandeurs d'asile.

3. Si l'Etat membre qui communique les informations visées au paragraphe 2 souhaite leur donner un caractère confidentiel, cette confidentialité doit être respectée par les autres Etats membres.

#### *Article 15*

1. Chaque Etat membre communique à tout Etat membre qui en fait la demande les informations individuelles qui sont nécessaires pour:

- déterminer l'Etat membre responsable de l'examen de la demande d'asile;
- l'examen de la demande d'asile;
- la mise en oeuvre de toutes obligations découlant de la présente convention.

2. Ces informations ne peuvent porter que sur :

les données personnelles relatives au demandeur et, le cas échéant, aux membres de sa famille (nom et prénom -- le cas échéant nom antérieur -- surnoms ou pseudonymes, nationalité -- actuelle et antérieure -- date et lieu de naissance) ;

les documents d'identité et de voyage (référence, durée de validité, dates de délivrance, autorité ayant effectué la délivrance, lieu de délivrance, etc.) ;

les autres éléments nécessaires pour établir l'identité du demandeur ;

les lieux de séjour et les itinéraires de voyages ;

les titres de séjour ou les visas délivrés par un Etat membre ; le lieu où la demande a été déposée ;

la date de présentation éventuelle d'une demande d'asile antérieure, la date de présentation de la demande actuelle, l'état d'avancement de la procédure et éventuellement la teneur de la décision prise.

3. En outre, un Etat membre peut demander à un autre Etat membre de lui communiquer les motifs invoqués par le demandeur d'asile à l'appui de sa demande et, le cas échéant, les motifs de la décision prise en ce qui le concerne. L'Etat membre sollicité apprécie s'il peut donner suite à la requête qui lui est présentée. En tout état de cause, la communication de ces renseignements est subordonnée au consentement du demandeur d'asile.

4. Cet échange d'informations se fait sur demande d'un Etat membre et ne peut avoir lieu qu'entre les autorités dont la désignation par chaque Etat membre est communiquée au comité prévu par l'article 18.



5. Les informations échangées ne peuvent être utilisées qu'aux fins prévues au paragraphe 1. Dans chaque Etat membre, ces informations ne peuvent être communiquées qu'aux autorités et juridictions chargées de :

- déterminer l'Etat membre responsable de l'examen de la demande d'asile ;
- l'examen de la demande d'asile ;
- la mise en oeuvre de toute obligation découlant de la présente convention.

6. L'Etat membre qui transmet les données veille à leur exactitude et à leur actualité.

S'il apparaît que cet Etat membre a fourni des données inexactes ou qui n'auraient pas dû être transmises, les Etats membres destinataires en sont informés sans délai. Ils sont tenus de rectifier ces informations ou de les faire disparaître.

7. Un demandeur d'asile a le droit de se faire communiquer, sur demande, les informations échangées le concernant, aussi longtemps qu'elles sont disponibles.

S'il constate que ces informations sont inexactes ou n'auraient pas dû être transmises, il a le droit d'en obtenir la rectification ou la disparition. Ce droit s'exerce dans les conditions prévues par le paragraphe 6.

8. Dans chaque Etat membre concerné, il est fait mention de la transmission et de la réception des informations échangées.

9. Ces données sont conservées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont échangées. La nécessité de leur conservation doit être examinée au moment approprié par l'Etat membre concerné.

10. En tout état de cause, les informations communiquées bénéficient au moins de la même protection que celles que l'Etat destinataire accorde à des informations de nature similaire.

11. Si les données ne sont pas traitées automatiquement, mais d'une autre façon, chaque Etat membre devra prendre des mesures appropriées pour assurer le respect du présent article par des moyens de contrôles effectifs. Si un Etat membre dispose d'un service du type de celui mentionné au paragraphe 12, il peut charger ce service d'assurer ces tâches de contrôle.

12. Si un ou plusieurs Etats membres souhaitent informatiser le traitement de tout ou partie des données mentionnées aux paragraphes 2 et 3, l'informatisation n'est possible que si les pays concernés ont adopté une législation applicable à ce traitement qui met en oeuvre les principes de la convention de Strasbourg du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et s'ils ont confié à une instance nationale appropriée le contrôle indépendant du traitement et de l'exploitation des données transmises conformément à la présente convention.

#### *Article 16*

1. Tout Etat membre peut soumettre au comité vise à l'article 18 des projets tendant à la révision de la présente convention et ayant pour but de supprimer les difficultés rencontrées dans le cadre de sa mise en oeuvre.

2. S'il s'avère qu'une révision ou modification de la présente convention devient nécessaire en raison de la réalisation des objectifs énoncés à l'article 8 A du traité instituant la Communauté économique européenne, cette réalisation étant liée notamment à l'établissement d'une politique harmonisée d'asile et d'une politique commune de visas, l'Etat membre exerçant la présidence du Conseil des Communautés européennes organise une réunion du comité visé à l'article 18.

3. Les révisions ou modifications de la présente convention sont adoptées par le comité visé à l'article 18. Elles entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 22.

#### *Article 17*

1. Si un Etat membre rencontre des difficultés majeures du fait d'un changement substantiel des circonstances ayant présidé à la conclusion de la présente convention, cet Etat peut saisir le comité mentionné à l'article 18 afin que celui-ci propose aux Etats membres des mesures pour faire face à cette situation ou adopte les révisions ou les modifications qu'il apparaît nécessaire d'apporter à la présente convention et qui entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article 16 paragraphe 3.

2. Si, au terme d'un délai de six mois, la situation évoquée au paragraphe 1 persiste, le comité, statuant conformément à l'article 18 paragraphe 2, peut autoriser l'Etat membre affecté par ce changement à suspendre provisoirement l'application des dispositions de la présente convention sans que cette suspension puisse entraver la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 8 A du traité instituant la Communauté économique européenne ou contrevenir à d'autres obligations internationales des Etats membres.

3. Pendant la suspension visée au paragraphe 2, le comité, s'il n'est pas parvenu précédemment à un accord, poursuit ses travaux en vue de réviser les dispositions de la présente convention.

#### *Article 18*

1. Il est institué un comité composé d'un représentant du gouvernement de chaque Etat membre.

La présidence de ce comité est assurée par l'Etat membre exerçant la présidence du Conseil des Communautés européennes.

La Commission des Communautés européennes peut assister aux travaux du comité et des groupes de travail visés au paragraphe 4.

2. Le comité est chargé d'examiner, à la demande d'un ou de plusieurs Etats membres, toute question d'ordre général relative à l'application et à l'interprétation de la présente convention.

Le comité établit les mesures visées à l'article 11 paragraphe 6 et à l'article 13 paragraphe 2 et donne l'autorisation visée à l'article 17 paragraphe 2.

Le comité adopte, en vertu des articles 16 et 17, les révisions ou les modifications de la présente convention.

3. Le comité prend ses décisions à l'unanimité, sauf lorsqu'il statue en application de l'article 17 paragraphe 2, auquel cas il prend ses décisions à la majorité des deux tiers des voix de ses membres.

4. Le comité établit ses règles de procédure et peut créer des groupes de travail.

Le secrétariat du comité et des groupes de travail est assuré par le Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

#### *Article 19*

En ce qui concerne le Royaume de Danemark, les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas aux Iles Féroé ni au Groënland à moins d'une déclaration contraire du Royaume de Danemark. Une telle déclaration peut être faite à tout moment par communication au gouvernement d'Irlande qui en informe les gouvernements des autres Etats membres.

En ce qui concerne la République française, les dispositions de la présente convention ne sont applicables qu'au territoire européen de la République française.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les dispositions de la présente convention ne sont applicables qu'au territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

En ce qui concerne le Royaume-Uni, les dispositions de la présente convention ne s'appliquent qu'au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Elles ne s'appliquent pas aux territoires européens dont le Royaume-Uni assume les relations extérieures sauf déclaration contraire faite par le Royaume-Uni. Une telle déclaration peut être faite à tout moment par une communication au gouvernement de l'Irlande, qui en informera les gouvernements des autres Etats membres.

#### *Article 20*

La présente convention ne peut faire l'objet d'aucune réserve.

#### *Article 21*

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du gouvernement d'Irlande.

2. Elle entre en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhérera le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

#### *Article 22*

1. La présente convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du gouvernement d'Irlande.

2. Le gouvernement d'Irlande notifie aux gouvernements des autres Etats membres le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

L'Etat dépositaire des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation informe les Etats membres de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

FAIT à Dublin, le 24 novembre 1993, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les textes établis dans chacune de ces langues faisant également foi et étant déposés dans les archives du gouvernement d'Irlande qui transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Etats membres.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 684 du présent volume.]*

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE A LA  
DÉTERMINATION DE L'ETAT RESPONSABLE DE L'EXAMEN D'UNE DE-  
MANDE D'ASILE PRÉSENTÉE DANS L'UN DES ETATS MEMBRES DES COM-  
MUNAUTÉS EUROPÉENNES

L'IRLANDE, faisant fonction de dépositaire de la convention relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres des Communautés européennes, fait à Dublin le 15 juin 1990, ci-après dénommée "convention",

Ayant constaté que le texte de la convention, dont copie conforme a été transmise aux parties signataires le 25 juillet 1991, contenait une erreur à l'article 12 de la version linguistique espagnole,

Ayant porté à la connaissance des parties signataires de la convention cette erreur ainsi que la proposition de rectification, en spécifiant comme délai pour la formulation d'éventuelles objections à ladite proposition,

Ayant constaté qu'aucune des parties signataires n'a fait d'objection à la date d'expiration de ce délai,

A procédé ce jour à la correction de l'erreur en question, comme indiqué ci-dessous, dans le texte espagnol faisant foi de la convention et a dressé le présent procès-verbal de rectification, dont copie sera transmise aux parties signataires; le texte ainsi corrigé remplace le texte défectueux.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

ÜBEREINKOMMEN  
ÜBER DIE BESTIMMUNG DES ZUSTÄNDIGEN STAATES  
FÜR DIE PRÜFUNG EINES IN EINEM MITGLIEDSTAAT  
DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN GESTELLTEN ASYLANTRAGS

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK,

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN,

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

DER PRÄSIDENT IRLANDS,

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE,

DER PRÄSIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND  
NORDIRLAND -

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK,

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN,

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

DER PRÄSIDENT IRLANDS,

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE,

DER PRÄSIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND  
NORDIRLAND -



IN ANBETRACHT des vom Europäischen Rat auf seiner Tagung in Strassburg am 8./9. Dezember 1989 gesetzten Ziels der Harmonisierung der Asylpolitiken,

ENTSCHLOSSEN, aus Verbundenheit mit ihrer gemeinsamen humanitären Tradition und gemäss den Bestimmungen des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 in der Fassung des Protokolls von New York vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge - nachstehend "Genfer Abkommen" bzw. "Protokoll von New York" genannt - den Flüchtlingen einen angemessenen Schutz zu bieten,

IN ANBETRACHT des gemeinsamen Ziels, einen Raum ohne Binnengrenzen zu schaffen, in dem insbesondere der freie Personenverkehr gemäss den Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft in der durch die Einheitliche Europäische Akte geänderten Fassung gewährleistet wird,

IN DEM BEWUSSTSEIN, dass Massnahmen erforderlich sind, um zu vermeiden, dass durch die Realisierung dieses Zieles Situationen entstehen, die dazu führen, dass der Asylbewerber zu lange im Ungewissen über den Ausgang seines Asylverfahrens gelassen wird, und in dem Bestreben, jedem Asylbewerber die Gewähr dafür zu bieten, dass sein Antrag von einem der Mitgliedstaaten geprüft wird, und ferner zu vermeiden, dass die Asylbewerber von einem Mitgliedstaat zum anderen abgeschoben werden, ohne dass einer dieser Staaten sich für die Prüfung des Asylantrags für zuständig erklärt,

IN DEM BESTREBEN, den mit dem Hohen Flüchtlingskommissar der Vereinten Nationen eingeleiteten Dialog zur Erreichung der vorstehend dargelegten Ziele fortzusetzen,

ENTSCHLOSSEN, bei der Anwendung dieses Übereinkommens mit verschiedenen Mitteln, unter anderem durch Informationsaustausch, eng zusammenzuarbeiten -

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Pierre JOXE

Minister des Innern

DER PRÄSIDENT IRLANDS:

Ray BURKE

Minister der Justiz und Kommunikation

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Antonio GAVA

Minister des Innern

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG:

Marc FISCHBACH

Minister für Bildung, Minister der Justiz,  
Minister des öffentlichen Dienstes

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE:

Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN

Minister der Justiz

HABEN BESCHLOSSEN, DIESES ÜBEREINKOMMEN ZU SCHLIESSEN UND HABEN ZU DIESEM ZWECK ALS BEVOLLMÄCHTIGTE ERNANNT:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER:

Melchior WATHELET

Vizepremierminister und Minister der Justiz und des Mittelstands

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK:

Hans ENGELL

Minister der Justiz

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Dr. Helmut RÜCKRIEGEL

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Dublin

Wolfgang SCHÄUBLE

Bundesminister des Innern

DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK:

Ioannis VASSILIADES

Minister für öffentliche Ordnung

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN:

José Luis CORCUERA

Minister des Innern

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Pierre JOXE  
Minister des Innern

DER PRÄSIDENT IRLANDS:

Ray BURKE  
Minister der Justiz und Kommunikation

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Antonio GAVA  
Minister des Innern

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG:

Marc FISCHBACH  
Minister für Bildung, Minister der Justiz,  
Minister des öffentlichen Dienstes

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE:

Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN  
Minister der Justiz

FÜR DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK:

Manuel PEREIRA

Minister des Innern

FÜR DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

David WADDINGTON

Minister des Innern

Sir Nicholas Maxted FENN, KCMG

Botschafter des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland  
in Dublin

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Voll-  
machten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens gilt als

- a) Ausländer: jede Person, die nicht Angehöriger eines Mitgliedstaates ist.
- b) Asylantrag: Antrag, mit dem ein Ausländer einen Mitgliedstaat um Schutz nach dem Genfer Abkommen unter Berufung auf den Flüchtlingsstatus im Sinne von Artikel 1 des Genfer Abkommens in der Fassung des New Yorker Protokolls ersucht.
- c) Asylbewerber: ein Ausländer, der einen Asylantrag gestellt hat, über den noch nicht endgültig befunden wurde.

- d) Prüfung eines Asylantrags: die Gesamtheit der Prüfungsvorgänge, der Entscheidungen bzw. Urteile der zuständigen Stellen in bezug auf einen Asylantrag, mit Ausnahme der Verfahren zur Bestimmung des Staates, der gemäss den Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens für die Prüfung des Asylantrags zuständig ist.
- e) Aufenthaltserlaubnis: jede von den Behörden eines Mitgliedstaats erteilte Erlaubnis, mit der der Aufenthalt eines Ausländers im Hoheitsgebiet dieses Staates gestattet wird, mit Ausnahme der Visa und Aufenthaltsgenehmigungen, die während der Prüfung eines Antrags auf Aufenthaltserlaubnis oder eines Asylantrags ausgestellt werden.
- f) Einreisevisum: die Erlaubnis bzw. Entscheidung, mit der ein Mitgliedstaat die Einreise eines Ausländers in sein Hoheitsgebiet gestattet, sofern die übrigen Einreisebedingungen erfüllt sind.
- g) Transitvisum: die Erlaubnis bzw. Entscheidung, mit der ein Mitgliedstaat die Durchreise eines Ausländers durch sein Hoheitsgebiet oder durch die Transitzone eines Hafens oder eines Flughafens gestattet, sofern die übrigen Durchreisebedingungen erfüllt sind.
- (2) Die Art des Visums wird nach den Definitionen des Absatzes 1 Buchstaben f und g beurteilt.

## ARTIKEL 2

Die Mitgliedstaaten bekräftigen ihre Verpflichtungen nach dem Genfer Abkommen in der Fassung des Protokolls von New York, wobei die Anwendung dieser Übereinkünfte keiner geographischen Beschränkung unterliegt, sowie ihre Zusage, mit den Dienststellen des Hohen Flüchtlingskommissars der Vereinten Nationen bei der Anwendung dieser Übereinkünfte zusammenzuarbeiten.

ARTIKEL 3

(1) Die Mitgliedstaaten verpflichten sich, jeden Asylantrag zu prüfen, den ein Ausländer an der Grenze oder im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaates stellt.

(2) Dieser Antrag wird von einem einzigen Mitgliedstaat gemäss den in diesem Übereinkommen definierten Kriterien geprüft. Die in den Artikeln 4 bis 8 aufgeführten Kriterien werden in der Reihenfolge, in der sie aufgezählt sind, angewendet.

(3) Der Antrag wird von diesem Staat gemäss seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften und seinen internationalen Verpflichtungen geprüft.

(4) Jeder Mitgliedstaat hat unter der Voraussetzung, dass der Asylbewerber diesem Vorgehen zustimmt, das Recht, einen von einem Ausländer gestellten Asylantrag auch dann zu prüfen, wenn er aufgrund der in diesem Übereinkommen definierten Kriterien nicht zuständig ist.

Der nach den genannten Kriterien zuständige Mitgliedstaat ist dann von seinen Verpflichtungen entbunden, die auf den Mitgliedstaat übergehen, der den Asylantrag zu prüfen wünscht. Dieser Mitgliedstaat unterrichtet den nach den genannten Kriterien verantwortlichen Mitgliedstaat, wenn letzterer mit dem betreffenden Antrag befasst worden ist.

(5) Jeder Mitgliedstaat behält das Recht, einen Asylbewerber nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften unter Wahrung der Bestimmungen des Genfer Abkommens in der Fassung des New Yorker Protokolls in einen Drittstaat zurück- oder auszuweisen.

(6) Das Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaates, der aufgrund dieses Übereinkommens für die Prüfung des Asylantrags zuständig ist, wird eingeleitet, sobald ein Asylantrag zum ersten Mal in einem Mitgliedstaat gestellt wird.

(7) Der Mitgliedstaat, bei dem der Asylantrag gestellt wurde, ist gehalten, einen Asylbewerber, der sich im Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaates befindet und dort einen Asylantrag gestellt hat, nachdem er seinen Antrag noch während des Verfahrens zur Bestimmung des zuständigen Mitgliedstaates zurückgezogen hat, nach den Bestimmungen des Artikels 13 wieder aufzunehmen, um das Verfahren zur Bestimmung des für die Prüfung des Asylantrags zuständigen Mitgliedstaates zum Abschluss zu bringen.

Diese Verpflichtung erlischt, wenn der Asylbewerber unterdessen das Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten mindestens drei Monate lang verlassen oder in einem Mitgliedstaat eine Aufenthaltserlaubnis für mehr als drei Monate erhalten hat.

#### ARTIKEL 4

Hat der Asylbewerber einen Familienangehörigen, dem in einem Mitgliedstaat die Flüchtlingseigenschaft im Sinne des Genfer Abkommens in der Fassung des Protokolls von New York zuerkannt worden ist und der seinen legalen Wohnsitz in diesem Mitgliedstaat hat, so ist dieser Staat für die Prüfung des Asylantrags zuständig, sofern die betreffenden Personen dies wünschen.



Bei dem betreffenden Familienangehörigen darf es sich nur um den Ehegatten des Asylbewerbers, sein unverheiratetes minderjähriges Kind unter achtzehn Jahren oder, sofern der Asylbewerber ein unverheiratetes minderjähriges Kind unter achtzehn Jahren ist, dessen Vater oder Mutter handeln.

ARTIKEL 5

(1) Besitzt der Asylbewerber eine gültige Aufenthaltserlaubnis, so ist der Mitgliedstaat, der die Aufenthaltserlaubnis erteilt hat, für die Prüfung des Asylantrags zuständig.

(2) Besitzt der Asylbewerber ein gültiges Visum, so ist der Mitgliedstaat, der das Visum erteilt hat, für die Prüfung des Asylantrags zuständig, soweit nicht einer der nachstehenden Fälle vorliegt:

- a) Ist dieses Visum mit schriftlicher Zustimmung eines anderen Mitgliedstaats erteilt worden, so ist dieser für die Prüfung des Asylantrags zuständig. Konsultiert ein Mitgliedstaat insbesondere aus Sicherheitsgründen zuvor die zentralen Behörden eines anderen Mitgliedstaats, so stellt dessen Zustimmung keine schriftliche Zustimmung im Sinne dieser Bestimmung dar.
- b) Stellt der Asylbewerber, der ein Transitvisum besitzt, seinen Antrag in einem anderen Mitgliedstaat, in dem er nicht visumpflichtig ist, so ist dieser Mitgliedstaat für die Prüfung des Asylantrags zuständig.

c) Stellt der Asylbewerber, der ein Transitvisum besitzt, seinen Antrag in dem Staat, der ihm dieses Visum erteilt hat und der von den diplomatischen oder konsularischen Behörden des Bestimmungsmitgliedstaats eine schriftliche Bestätigung erhalten hat, derzufolge der von der Visumpflicht befreite Ausländer die Voraussetzungen für die Einreise in diesen Staat erfüllt, so ist letzterer für die Prüfung des Asylantrags zuständig.

(3) Besitzt der Asylbewerber mehrere gültige Aufenthaltsgenehmigungen oder Visa verschiedener Mitgliedstaaten, so ist für die Prüfung des Asylantrags in folgender Reihenfolge zuständig:

a) der Staat, der die Aufenthaltserlaubnis mit der längsten Gültigkeitsdauer erteilt hat, oder, bei gleicher Gültigkeitsdauer der Aufenthaltsgenehmigungen, der Staat, der die zuletzt ablaufende Aufenthaltserlaubnis erteilt hat;

b) der Staat, der das zuletzt ablaufende Visum erteilt hat, wenn es sich um Visa gleichen Typs handelt;

c) bei nicht gleichwertigen Visa der Staat, der das Visum mit der längsten Gültigkeitsdauer erteilt hat, oder, bei gleicher Gültigkeitsdauer, der Staat, der das zuletzt ablaufende Visum erteilt hat. Diese Bestimmung gilt nicht für den Fall, dass der Asylbewerber im Besitz eines oder mehrerer Transitvisa ist, die auf Vorlage eines Einreisevisums für einen anderen Mitgliedstaat erteilt worden sind. In diesem Fall ist dieser Staat zuständig.

(4) Besitzt der Asylbewerber nur eine oder mehrere seit weniger als zwei Jahren abgelaufene Aufenthaltsgenehmigungen oder ein oder mehrere seit weniger als sechs Monaten abgelaufene Visa, aufgrund deren er in das Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats einreisen konnte, so sind die Absätze 1, 2 und 3 anwendbar, solange der Ausländer das Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten nicht verlassen hat.

Besitzt der Asylbewerber eine oder mehrere seit mehr als zwei Jahren abgelaufene Aufenthaltsgenehmigungen oder ein oder mehrere seit mehr als sechs Monaten abgelaufene Visa, aufgrund deren er in das Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats einreisen konnte, und hat der Ausländer das gemeinsame Hoheitsgebiet nicht verlassen, so ist der Mitgliedstaat zuständig, in dem der Antrag gestellt wird.

#### ARTIKEL 6

Hat der Asylbewerber aus einem Drittstaat die Grenze eines Mitgliedstaates illegal auf dem Land-, See- oder Luftweg überschritten, so ist der Mitgliedstaat, über den er nachweislich eingereist ist, für die Antragsprüfung zuständig.

Die Zuständigkeit dieses Staates erlischt jedoch, wenn sich der Ausländer nachweislich mindestens sechs Monate lang in dem Mitgliedstaat, in dem er den Asylantrag gestellt hat, aufgehalten hat, bevor er seinen Asylantrag einreichte. In diesem Fall ist der letztgenannte Staat für die Prüfung des Asylantrags zuständig.

#### ARTIKEL 7

(1) Die Prüfung des Asylantrags obliegt dem Mitgliedstaat, der für die Kontrolle der Einreise des Ausländers in das Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten zuständig ist, es sei denn, dass der Ausländer, nachdem er legal in einen Mitgliedstaat, in dem für ihn kein Visumzwang besteht, eingereist ist, seinen Asylantrag in einem anderen Mitgliedstaat stellt, in dem er ebenfalls kein Einreisevisum vorweisen muss. In diesem Fall ist der letztgenannte Staat für die Prüfung des Asylantrags zuständig.

(2) Ein Mitgliedstaat, der die Durchreise durch die Transitzone seiner Flughäfen ohne Visum zulässt, gilt im Falle von Reisenden, die die Transitzone nicht verlassen, für die Kontrolle der Einreise solange nicht als zuständig, bis ein Abkommen über die Modalitäten des Grenzübergangs an den Aussengrenzen in Kraft tritt.

(3) Wird der Asylantrag beim Transit in einem Flughafen eines Mitgliedstaates gestellt, so ist dieser Mitgliedstaat zuständig.

#### ARTIKEL 8

Kann auf der Grundlage der anderen in diesem Übereinkommen aufgeführten Kriterien kein für die Prüfung des Asylantrags zuständiger Staat bestimmt werden, so ist der erste Mitgliedstaat, bei dem der Asylantrag gestellt wird, für die Prüfung zuständig.

#### ARTIKEL 9

Auch wenn ein Mitgliedstaat in Anwendung der in diesem Übereinkommen definierten Kriterien nicht zuständig ist, kann dieser auf Ersuchen eines anderen Mitgliedstaates und unter der Voraussetzung, dass der Asylbewerber dies wünscht, aus humanitären, insbesondere aus familiären oder kulturellen Gründen, einen Asylantrag prüfen.

Ist der ersuchte Mitgliedstaat bereit, den Asylantrag zu prüfen, so geht die Zuständigkeit für die Prüfung des Asylantrags auf ihn über.

ARTIKEL 10

- (1) Der Mitgliedstaat, der nach den in diesem Übereinkommen definierten Kriterien für die Prüfung eines Asylantrags zuständig ist, ist verpflichtet,
- a) den Asylbewerber, der einen Antrag in einem anderen Mitgliedstaat gestellt hat, gemäss den Bestimmungen des Artikels 11 aufzunehmen;
  - b) die Prüfung des Asylantrags bis zum Ende durchzuführen;
  - c) den Asylbewerber, dessen Antrag geprüft wird und der sich illegal in einem anderen Mitgliedstaat aufhält, wieder zuzulassen oder gemäss den Bestimmungen des Artikels 13 wieder aufzunehmen;
  - d) den Asylbewerber, der seinen in Prüfung befindlichen Antrag zurückgezogen und in einem anderen Mitgliedstaat einen Asylantrag gestellt hat, gemäss den Bestimmungen des Artikels 13 wieder aufzunehmen;
  - e) den Ausländer, dessen Antrag er abgelehnt hat und der sich illegal in einem anderen Mitgliedstaat aufhält, gemäss den Bestimmungen des Artikels 13 wieder aufzunehmen.
- (2) Stellt ein Mitgliedstaat dem Asylbewerber eine Aufenthaltserlaubnis für einen Aufenthalt von mehr als drei Monaten aus, so gehen die Pflichten gemäss Absatz 1 Buchstaben a bis e auf diesen Staat über.
- (3) Die Pflichten gemäss Absatz 1 Buchstaben a bis d erlöschen, wenn der betreffende Ausländer das Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten für eine Dauer von mindestens drei Monaten verlassen hat.

(4) Die Pflichten gemäss Absatz 1 Buchstaben a und e erlöschen, wenn der für die Prüfung des Asylantrags zuständige Staat nach der Rücknahme bzw. der Ablehnung des Antrags die erforderlichen Massnahmen getroffen und durchgeführt hat, damit der Ausländer in sein Heimatland zurückkehrt oder sich in ein anderes Land, in das er rechtmässig einreisen darf, begibt.

#### ARTIKEL 11

(1) Hält der Mitgliedstaat, in dem ein Asylantrag gestellt wurde, einen anderen Mitgliedstaat für die Prüfung dieses Antrags für zuständig, so kann er so bald wie möglich, in jedem Fall aber innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Einreichung des Asylantrags, letzteren ersuchen, den Asylbewerber aufzunehmen.

Wird das Aufnahmegesuch nicht innerhalb von sechs Monaten unterbreitet, so ist der Staat, in dem der Asylantrag gestellt wurde, für die Prüfung des Asylantrags zuständig.

(2) Das Aufnahmegesuch muss Hinweise enthalten, aus denen die Behörden des ersuchten Staates entnehmen können, dass ihr Staat gemäss den in diesem Übereinkommen definierten Kriterien zuständig ist.

(3) Bei der Bestimmung des nach diesen Kriterien zuständigen Staates wird von der Situation ausgegangen, die zu dem Zeitpunkt gegeben ist, zu dem der Asylbewerber seinen Antrag zum ersten Mal in einem Mitgliedstaat stellt.

(4) Der Mitgliedstaat muss binnen drei Monaten, nachdem er hiermit befasst wurde, über das Gesuch auf Aufnahme des Asylbewerbers entscheiden. Liegt bei Ablauf dieser Frist keine Antwort vor, so kommt dies einer Annahme des Aufnahmegesuchs gleich.

(5) Die Überstellung des Asylbewerbers durch den Mitgliedstaat, in dem der Asylantrag gestellt wurde, an den für die Prüfung des Antrags zuständigen Mitgliedstaat muss spätestens einen Monat nach Annahme des Aufnahmegesuchs oder einen Monat nach Ende des vom Ausländer gegebenenfalls gegen den Überstellungsbeschluss angestrebten Verfahrens erfolgen, sofern dieses aufschiebende Wirkung hat.

(6) Bestimmungen, die später im Rahmen des Artikels 18 festgelegt werden, können die besonderen Modalitäten für die Aufnahme regeln.

#### ARTIKEL 12

Wird ein Asylantrag bei den zuständigen Behörden eines Mitgliedstaates von einem Asylbewerber gestellt, der sich im Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaates aufhält, so obliegt die Bestimmung des für die Prüfung des Asylantrags zuständigen Mitgliedstaates demjenigen Mitgliedstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Asylbewerber aufhält. Dieser Mitgliedstaat wird von dem mit dem Asylantrag befassten Mitgliedstaat unverzüglich unterrichtet und gilt dann für die Zwecke dieses Übereinkommens als derjenige Mitgliedstaat, in dem der Asylantrag gestellt worden ist.

ARTIKEL 13

(1) In den in Artikel 3 Absatz 7 und den in Artikel 10 genannten Fällen wird ein Asylbewerber gemäss folgenden Modalitäten wiederaufgenommen:

- a) der Antrag auf Wiederaufnahme des Asylbewerbers muss Hinweise enthalten, aus denen der ersuchte Staat entnehmen kann, dass er gemäss Artikel 3 Absatz 7 und Artikel 10 zuständig ist;
- b) der Staat, der um Wiederaufnahme des Asylbewerbers ersucht wird, muss auf diesen Antrag binnen acht Tagen, nachdem er hiermit befasst wurde, antworten. Er ist verpflichtet, den Asylbewerber schnellstmöglich und spätestens innerhalb einer Frist von einem Monat, nachdem er die Wiederaufnahme akzeptiert hat, wiederaufzunehmen.

(2) Bestimmungen, die später im Rahmen des Artikels 18 festgelegt werden, können die besonderen Modalitäten für die Wiederaufnahme regeln.

ARTIKEL 14

(1) Die Mitgliedstaaten teilen einander folgendes mit:

- die Rechts- und Verwaltungsvorschriften oder die im Bereich des Asyls angewandten nationalen Praktiken,



- die statistischen Daten hinsichtlich der Anzahl der monatlich ankommenden Asylbewerber und die Aufschlüsselung nach Nationalitäten. Diese Daten sind vierteljährlich an das Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften zu übermitteln, das für deren Weiterleitung an die Mitgliedstaaten, die Kommission der Europäischen Gemeinschaften und den Hohen Flüchtlingskommissar der Vereinten Nationen sorgt.

(2) Die Mitgliedstaaten können einander folgendes mitteilen:

- allgemeine Informationen über neue Entwicklungen im Bereich der Asylanträge;
- allgemeine Informationen über die Situation in den Heimat- oder Herkunftsländern der Asylbewerber.

(3) Wünscht ein Mitgliedstaat, dass die von ihm nach Absatz 2 erteilten Informationen vertraulich behandelt werden, so haben die anderen Mitgliedstaaten dies zu beachten.

#### ARTIKEL 15

(1) Jeder Mitgliedstaat übermittelt jedem Mitgliedstaat, der dies beantragt, die personenbezogenen Informationen, die erforderlich sind, um

- den Mitgliedstaat zu bestimmen, der für die Prüfung des Asylantrags zuständig ist,

- die Prüfung des Asylantrags vorzunehmen,
  - allen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nachkommen zu können.
- (2) Betreffen dürfen diese Informationen ausschliesslich
- die Personalien des Asylbewerbers und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit, Geburtsdatum und -ort),
  - den Personalausweis oder den Reisepass (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),
  - sonstige zur Identifizierung des Asylbewerbers erforderliche Angaben,
  - die Aufenthaltsorte und die Reisewege,
  - die Aufenthaltserlaubnisse oder die durch einen Mitgliedstaat erteilten Visa,
  - den Ort der Einreichung des Antrags,
  - gegebenenfalls das Datum der Einreichung eines früheren Asylantrags, das Datum der Einreichung des jetzigen Antrags, den Stand des Verfahrens und den Tenor der gegebenenfalls getroffenen Entscheidung.

(3) Ausserdem kann ein Mitgliedstaat einen anderen Mitgliedstaat ersuchen, ihm die Gründe, die der Asylbewerber zur Unterstützung seines Antrags angeführt hat, und gegebenenfalls die Gründe für die bezüglich seines Antrags getroffene Entscheidung mitzuteilen. Es liegt im Ermessen des ersuchten Mitgliedstaates zu beurteilen, ob er dem Ersuchen Folge leisten kann. Auf jeden Fall ist die Erteilung dieser Auskünfte von der Zustimmung des Asylbewerbers abhängig.

(4) Dieser Informationsaustausch erfolgt auf Antrag eines Mitgliedstaates und kann nur zwischen den Behörden stattfinden, die von jedem Mitgliedstaat dem in Artikel 18 genannten Ausschuss mitgeteilt werden.

(5) Die übermittelten Informationen dürfen nur zu den in Absatz 1 vorgesehenen Zwecken verwendet werden. Diese Informationen dürfen in jedem Mitgliedstaat nur den Behörden und Gerichten übermittelt werden, die beauftragt sind,

- den Mitgliedstaat festzustellen, der für Prüfung des Asylantrags zuständig ist,
- die Prüfung des Asylantrags vorzunehmen,
- alle Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen durchzuführen.

(6) Der Mitgliedstaat, der die Daten übermittelt, sorgt für ihre Richtigkeit und ihre Aktualität.

Zeigt sich, dass dieser Mitgliedstaat unrichtige Daten oder Daten übermittelt hat, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, werden die Empfängermitgliedstaaten darüber unverzüglich informiert. Sie sind gehalten, diese Informationen zu berichtigen oder sie zu löschen.

(7) Ein Asylbewerber hat das Recht, sich die über seine Person ausgetauschten Informationen mitteilen zu lassen, solange sie verfügbar sind; er hat hierfür jeweils einen Antrag zu stellen.

Stellt er fest, dass diese Informationen unrichtig sind oder nicht hätten übermittelt werden dürfen, hat er das Recht auf Berichtigung oder Löschung. Dieses Recht wird gemäss den in Absatz 6 vorgesehenen Bedingungen ausgeübt.

(8) In jedem betroffenen Mitgliedstaat werden die Weitergabe und der Erhalt der ausgetauschten Informationen vermerkt.

(9) Diese Daten werden nur so lange aufbewahrt, wie dies zu der Erreichung der mit dem Austausch der Daten verfolgten Zielsetzungen notwendig ist. Die Notwendigkeit der Aufbewahrung ist von dem betreffenden Mitgliedstaat zum geeigneten Zeitpunkt zu prüfen.

(10) Die so übermittelten Informationen geniessen auf jeden Fall mindestens den Schutz, den der Empfängerstaat Informationen gleicher Art gewährt.

(11) Soweit die Daten nicht automatisiert, sondern auf sonstige Weise verarbeitet werden, hat jeder Mitgliedstaat geeignete Massnahmen zu ergreifen, um die Einhaltung dieses Artikels durch wirksame Kontrollen zu gewährleisten. Sofern ein Mitgliedstaat über eine Stelle von der Art des in Absatz 12 genannten Gremiums verfügt, kann er ihr diese Kontrollaufgaben übertragen.

(12) Wünschen ein oder mehrere Mitgliedstaaten die in den Absätzen 2 und 3 aufgeführten Angaben ganz oder teilweise zu speichern, so ist dies nur möglich, wenn die betreffenden Länder Rechtsvorschriften für diese Datenverarbeitung erlassen haben, die die Durchführung der Grundsätze des Strassburger Übereinkommens zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten vom 28. Januar 1981 verwirklichen, und wenn sie ein geeignetes nationales Gremium mit der unabhängigen Kontrolle der Behandlung und Verwendung der gemäss diesem Übereinkommen übermittelten Angaben beauftragt haben.

ARTIKEL 16

(1) Jeder Mitgliedstaat kann dem in Artikel 18 genannten Ausschuss Vorschläge für eine Revision dieses Übereinkommens vorlegen, welche Schwierigkeiten bei seiner Anwendung beseitigen sollen.

(2) Sollte aufgrund der Verwirklichung der Ziele des Artikels 8 a des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Einführung einer harmonisierten Asylpolitik sowie einer gemeinsamen Visumpolitik eine Revision oder Änderung dieses Übereinkommens notwendig werden, so beruft der Mitgliedstaat, der den Vorsitz im Rat der Europäischen Gemeinschaften innehat, eine Tagung des in Artikel 18 genannten Ausschusses ein.

(3) Revisionen oder Änderungen dieses Übereinkommens werden von dem in Artikel 18 genannten Ausschuss beschlossen. Sie treten gemäss Artikel 22 in Kraft.

ARTIKEL 17

(1) Ergeben sich für einen Mitgliedstaat aufgrund einer wesentlichen Änderung der Umstände, von denen bei Abschluss dieses Übereinkommens ausgegangen wurde, grössere Schwierigkeiten, so kann dieser Mitgliedstaat den in Artikel 18 genannten Ausschuss ersuchen, den Mitgliedstaaten Vorschläge für gemeinsame Massnahmen zur Behebung dieser Situation zu unterbreiten, oder die als erforderlich erachteten Revisionen oder Änderungen dieses Übereinkommens beschliessen, für deren Inkrafttreten Artikel 16 Absatz 3 gilt.

(2) Dauert die in Absatz 1 beschriebene Situation nach Ablauf von sechs Monaten fort, so kann der Ausschuss denjenigen Mitgliedstaat, der von der Änderung betroffen ist, gemäss Artikel 18 Absatz 2 ermächtigen, die Anwendung der Bestimmungen des Übereinkommens zeitweilig auszusetzen, wobei jedoch die Verwirklichung der Ziele von Artikel 8 a des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft nicht beeinträchtigt oder andere internationale Verpflichtungen der Mitgliedstaaten nicht verletzt werden dürfen.

(3) Während der Dauer der Aussetzung nach Absatz 2 führt der Ausschuss seine Beratungen zur Revision des Übereinkommens fort, falls er nicht vorher schon eine Einigung erzielt hat.

#### ARTIKEL 18

(1) Es wird ein Ausschuss eingesetzt, in den die Regierungen der einzelnen Mitgliedstaaten jeweils einen Vertreter entsenden.

Den Vorsitz in diesem Ausschuss führt der Mitgliedstaat, der den Vorsitz im Rat der Europäischen Gemeinschaften innehat.

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften kann an den Beratungen des Ausschusses und der in Absatz 4 bezeichneten Arbeitsgruppen teilnehmen.

(2) Der Ausschuss ist beauftragt, auf Antrag eines oder mehrerer Mitgliedstaaten allgemeine Fragen bezüglich der Anwendung und Auslegung dieses Übereinkommens zu prüfen.

Der Ausschuss legt die Massnahmen nach Artikel 11 Absatz 6 und Artikel 13 Absatz 2 fest und erteilt die Ermächtigung nach Artikel 17 Absatz 2.

Der Ausschuss beschliesst Revisionen oder Änderungen dieses Übereinkommens gemäss den Artikeln 16 oder 17.

(3) Der Ausschuss fasst seine Beschlüsse einstimmig, ausser im Fall des Artikels 17 Absatz 2, für den es der Stimmenmehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder bedarf.

(4) Der Ausschuss legt seine Verfahrensregeln fest und kann Arbeitsgruppen einsetzen.

Das Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften nimmt die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses und der Arbeitsgruppen wahr.

#### ARTIKEL 19

In bezug auf das Königreich Dänemark finden die Bestimmungen dieses Übereinkommens auf die Färöer und Grönland keine Anwendung, es sei denn, dass das Königreich Dänemark eine anderslautende Erklärung abgibt. Eine solche Erklärung kann jederzeit durch Mitteilung an die Regierung von Irland abgegeben werden; diese unterrichtet die Regierungen der übrigen Mitgliedstaaten.

In bezug auf die Französische Republik gelten die Bestimmungen dieses Übereinkommens nur für das europäische Hoheitsgebiet der Französischen Republik.

In bezug auf das Königreich der Niederlande gelten die Bestimmungen dieses Übereinkommens nur für das Gebiet des Königreichs der Niederlande in Europa.

In bezug auf das Vereinigte Königreich gelten die Bestimmungen dieses Übereinkommens nur für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland. Sie gelten nicht für die europäischen Gebiete, deren Aussenbeziehungen das Vereinigte Königreich wahrnimmt, es sei denn, dass das Vereinigte Königreich eine anderslautende Erklärung abgibt. Eine solche Erklärung kann jederzeit durch Mitteilung an die Regierung von Irland abgegeben werden; diese unterrichtet die Regierungen der übrigen Mitgliedstaaten.

#### ARTIKEL 20

Zu diesem Übereinkommen können keine Vorbehalte eingelegt werden.

#### ARTIKEL 21

(1) Dieses Übereinkommen steht Jedem Staat, der Mitglied der Europäischen Gemeinschaften wird, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung von Irland hinterlegt.

(2) Es tritt für jeden Staat, der ihm beiträgt, am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.



ARTIKEL 22

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung von Irland hinterlegt.

(2) Die Regierung von Irland notifiziert den Regierungen der übrigen Mitgliedstaaten die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde.

(3) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde des Unterzeichnerstaates, der diese Förmlichkeit zuletzt vornimmt, in Kraft.

Der Depositstaat für die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden unterrichtet die Mitgliedstaaten über den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

GESHEHEN zu Dublin am 24 November 1993, in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; sie wird im Archiv der Regierung von Irland hinterlegt, die den übrigen Mitgliedstaaten jeweils eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

*[For the testimonium and signatures, see p. 684 of this volume. -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 684 du présent volume.]*

PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG  
DES ÜBEREINKOMMENS  
ÜBER DIE BESTIMMUNG DES ZUSTÄNDIGEN STAATES  
FÜR DIE PRÜFUNG EINES IN EINEM MITGLIEDSTAAT  
DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN GESTELLTEN ASYLANTRAGS

IRLAND in seiner Eigenschaft als Verwahrer des am 15. Juni 1990 in Dublin unterzeichneten Übereinkommens über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags, im folgenden "Übereinkommen" genannt,

in Anbetracht dessen, daß der Text des Übereinkommens, das den Unterzeichnerstaaten am 25. Juli 1991 in beglaubigter Abschrift notifiziert worden ist, in Artikel 12 der spanischen Fassung des Übereinkommens einen Fehler enthält,

nach Unterrichtung der Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens über diesen Fehler sowie nach Übermittlung eines Berichtigungsvorschlags, wobei eine Einspruchsfrist zu diesem Vorschlag festgelegt wurde,

in Anbetracht dessen, daß keiner der Vertragsstaaten innerhalb dieser Frist Einspruch erhoben hat,

hat am heutigen Tage die Berichtigung des betreffenden Fehlers, wie nachstehend aufgeführt, in der authentischen spanischen Fassung des Übereinkommens vorgenommen und dieses Protokoll über die Berichtigung erstellt, das den Vertragsstaaten in Abschrift übermittelt wird; der auf diese Weise berichtigte Text ersetzt die fehlerhafte Fassung.

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

ΣΥΜΒΑΣΗ  
ΠΕΡΙ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΥΠΕΥΘΥΝΟ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΕΤΑΣΗ ΑΙΤΗΣΕΩΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΑΣΥΛΟΥ Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΟΒΑΛΛΕΤΑΙ  
ΣΕ ΕΝΑ ΑΠΟ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΘΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ  
ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τον στόχο που καθόρισε το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Στρασβούργου της 8ης και 9ης Δεκεμβρίου 1989 για την εναρμόνιση των εθνικών πολιτικών επί της παροχής ασύλου.

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ, με πίστη στην κοινή ανθρωπιστική τους παράδοση, να εξασφαλίσουν στους πρόσφυγες την πρέπουσα προστασία, σύμφωνα με τις διατάξεις της σύμβασης της Γενεύης της 28ης Ιουλίου 1951 όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967 περί της εννόμου καταστάσεως των προσφύγων, ονομαζομένων του λοιπού "Σύμβαση της Γενεύης" και "Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης",

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τον κοινό στόχο της δημιουργίας ενός χώρου χωρίς εσωτερικά σύνορα, εντός του οποίου θα διασφολίζεται μεταξύ άλλων η ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων, σύμφωνα με τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, όπως τροποποιήθηκε από την Ευρωπαϊκή Ενιαία Πράξη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ανάγκης να ληφθούν μέτρα ώστε η υλοποίηση του στόχου αυτού να μην αφήνει τον αιτούντα άσυλο σε παρατεταμένη αβεβαιότητα ως προς την τύχη της αιτήσεώς του, και μεριμνώντας ώστε ο αιτών να είναι βέβαιος ότι η αίτησή του θα εξεταστεί από ένα κράτος μέλος αποφεύγοντας έτσι τη διαδοχική παραπομπή του από ένα κράτος μέλος σε άλλο, χωρίς κανένα να αναγνωρίζει ότι είναι αρμόδιο να εξετάσει την αίτηση παροχής ασύλου,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συνέχισουν τον διάλογο που έχει ήδη αρχίσει με τον Ύπατο Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους πρόσφυγες ώστε να επιτευχθούν οι προαναφερόμενοι στόχοι.

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ, για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, να συνεργαστούν στενά, με διάφορα μέσα, συμπεριλαμβανομένης και της ανταλλαγής πληροφοριών,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΝΑ ΣΥΝΑΨΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΥΜΒΑΣΗ ΚΑΙ ΟΡΙΣΑΝ ΠΡΟΣ ΤΟ ΣΚΟΠΟ ΑΥΤΟ ΩΣ ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΟΥΣ :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :

τον κ. Melchior WATHELET

Αντιπρόεδρο της Κυβέρνησης και Υπουργό Δικαιοσύνης  
και Μεσσίων Τάξεων

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :

τον κ. Hans ENGELL

Υπουργό Δικαιοσύνης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

τον Δρ. Helmut RÜCKRIEGEL

Πρέσβυ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στο Δουβλίνο

τον κ. Wolfgang SCHÄUBLE

Ομοσπονδιακό Υπουργό Εσωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τον κ. ΙΩΑΝΝΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗ

Υπουργό Δημόσιας Τάξης

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ :

τον κ. José Luis CORCUERA

Υπουργό Εσωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τον κ. Pierre JOXE

Υπουργό Εσωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

τον κ. Ray BURKE

Υπουργό Δικαιοσύνης και Επικοινωνιών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τον κ. Antonio GAVA

Υπουργό Εσωτερικών

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :

τον κ. Marc FISCHBACH

Υπουργό Εθνικής Παιδείας, Υπουργό Δικαιοσύνης,  
Υπουργό Δημόσιων Υπηρεσιών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :

τον κ. Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN

Υπουργό Δικαιοσύνης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τον κ. Manuel PEREIRA

Υπουργό Εσωτερικών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ  
ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

τον κ. David WADINGTON

Υπουργό Εσωτερικών

τον Sir Nicholas Maxted FENN, KCMG

Πρέσβυ του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας στο  
Δουβλίνο

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους τα οποία βρέθηκαν εν  
τάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ :

#### ΑΡΘΡΟ 1

1. Κατά την έννοια της παρούσας σύμβασης νοείται ως :

α) αλλοδαπός : κάθε πρόσωπο που δεν είναι υπήκοος κράτους μέλους,

β) αίτηση παροχής ασύλου : αίτηση με την οποία ένας αλλοδαπός ζητά από ένα κράτος  
μέλος την προστασία της Σύμβασης της Γενεύης, επικαλούμενος την ιδιότητα του  
πρόσφυγος κατά την έννοια του άρθρου 1 της ανωτέρω σύμβασης, όπως τροποποιήθηκε  
από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης,

γ) αιτών άσυλο : αλλοδαπός που έχει υποβάλει αίτηση παροχής ασύλου, η οποία ακόμη  
εκκρεμεί,



- δ) εξέταση της αίτησης παροχής ασύλου : δέσμη των μέτρων εξέτασης και των αποφάσεων των αρμόδιων αρχών σχετικά με μια αίτηση παροχής ασύλου, πλην των διαδικασιών για τον καθορισμό του κράτους μέλους του αρμοδίου προς εξέταση της αίτησης δυνάμει της παρούσας σύμβασης.
- ε) άδεια διαμονής : κάθε άδεια εκδιδόμενη από τις αρχές κράτους μέλους, με την οποία επιτρέπεται η διαμονή αλλοδαπού στην επικράτειά του, εκτός των θεωρήσεων και των αδειών διαμονής που χορηγούνται κατά τη διάρκεια της εξέτασης μιας αίτησης για άδεια διαμονής ή άσυλο,
- στ) θεώρηση εισόδου : άδεια ή απόφαση κράτους μέλους με την οποία επιτρέπεται η είσοδος αλλοδαπού στην επικράτειά του, υπό την επιφύλαξη ότι πληρούνται οι άλλες προϋποθέσεις εισόδου.
- ζ) θεώρηση διέλευσης : άδεια ή απόφαση κράτους μέλους η οποία επιτρέπει τη διέλευση αλλοδαπού από την επικράτειά του ή την προσωρινή παραμονή του στο τμήμα διερχόμενων λιμένος ή αερολιμένος, υπό την επιφύλαξη ότι πληρούνται οι λοιπές προϋποθέσεις διέλευσης.
2. Η φύση της θεωρήσεως εκτιμάται βάσει των ορισμών της παραγράφου 1, σημεία στ) και ζ).

## ΑΡΘΡΟ 2

Τα κράτη μέλη επιβεβαιώνουν τις υποχρεώσεις που έχουν αναλάβει δυνάμει της Σύμβασης της Γενεύης όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης για την έννομη κατάσταση των προσφύγων χωρίς κανένα γεωγραφικό περιορισμό της εφαρμογής αυτών των πράξεων, καθώς και τη δέσμευσή τους να συνεργαστούν με τις υπηρεσίες της Ύπατης Αρμοστείας των Ηνωμένων Εθνών για τους πρόσφυγες με στόχο την εφαρμογή αυτών των κειμένων.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν την εκ μέρους των αρμοδίων υπηρεσιών τους εξέταση της αιτήσεως παροχής ασύλου οποιουδήποτε αλλοδαπού, η οποία υποβάλλεται στα σύνορα ή εντός της επικρατείας τους.

2. Την αίτηση εξετάζει ένα μόνο κράτος μέλος, το οποία ορίζεται βάσει των κριτηρίων που ορίζει η παρούσα σύμβαση. Τα κριτήρια, που απαριθμούνται στα άρθρα 4 έως 8, εφαρμόζονται με τη σειρά με την οποία περιλαμβάνονται στη σύμβαση.

3. Το ως άνω κράτος εξετάζει την αίτηση σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία και τις διεθνείς του υποχρεώσεις.

4. Κάθε κράτος μέλος δικαιούται να εξετάσει αίτηση παροχής ασύλου ενός αλλοδαπού, έστω και εάν δεν είναι αρμόδιο βάσει των κριτηρίων που προβλέπονται από την παρούσα σύμβαση, εφόσον συμφωνεί και ο αιτών.

Ετην περίπτωση αυτή, το βάσει των προαναφερομένων κριτηρίων υπεύθυνο κράτος μέλος απαλλάσσεται των υποχρεώσεών του, οι οποίες και μεταβιβάζονται πλέον στο κράτος που επιθυμεί να εξετάσει την αίτηση. Το κράτος αυτό ενημερώνει το βάσει των προαναφερομένων κριτηρίων υπεύθυνο κράτος μέλος, εφόσον η αίτηση είχε υποβληθεί στο κράτος αυτό.

5. Κάθε κράτος μέλος διατηρεί τη δυνατότητα, εφαρμόζοντας το εθνικό του δίκαιο, να αποστείλει έναν αιτούντα άσυλο σε τρίτο κράτος, τηρουμένης πάντοτε της σύμβασης της Γενεύης, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης.

6. Η διαδικασία καθορισμού του κράτους μέλους που, βάσει της παρούσας σύμβασης, είναι αρμόδιο να εξετάσει την αίτηση παροχής ασύλου, κινείται μόλις η αίτηση υποβληθεί για πρώτη φορά σε ένα κράτος μέλος.

7. Το κράτος μέλος στο οποίο υπεβλήθη η αίτηση παροχής ασύλου οφείλει υπό τους όρους του άρθρου 13 και προκειμένου να ολοκληρωθεί η διαδικασία καθορισμού του υπεύθυνου για την εξέτασή της κράτους, να δεχθεί εκ νέου τον αιτούντα άσυλο ο οποίος βρίσκεται σε άλλο κράτος μέλος όπου και υπέβαλε αίτηση παροχής ασύλου αφού απέσυρε την αίτησή του διαρκούς της διαδικασίας καθορισμού του υπεύθυνου κράτους μέλους.

Η υποχρέωση αυτή οίρεται εάν ο αιτών άσυλο εξήλθε, στο μεταξύ, από την επικράτεια των κρατών μελών επί περίοδο τριών τουλάχιστον μηνών ή εάν του χορηγήθηκε από άλλο κράτος μέλος άδεια διαμονής άνω των τριών μηνών.

#### ΑΡΘΡΟ 4

Το κράτος μέλος που έχει αναγνωρίσει σε μέλος της οικογενείας του αιτούντος την ιδιότητα του πρόσφυγα, σύμφωνα με τη Σύμβαση της Γενεύης όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης, και του έχει επιτρέψει τη διαμονή είναι υπεύθυνο να εξετάσει την αίτηση παροχής ασύλου, εφόσον συμφωνούν και οι ενδιαφερόμενοι.

Ως μέλη της οικογενείας νοούνται ανωτέρω μόνον ο/η σύζυγος του αιτούντος άσυλο, τα άγαμα τέκνα κάτω των 18 ετών ή, όταν ο ίδιος ο αιτών άσυλο είναι άγαμο τέκνο κάτω των 18 ετών, ο ποτέρας ή η μητέρα του.

#### ΑΡΘΡΟ 5

1. Όταν ο αιτών άσυλο είναι κάτοχος εν ισχύι άδειας διαμονής, υπεύθυνο προς εξέταση της αιτήσεως είναι το κράτος μέλος που εξέδωσε την άδεια.
2. Εάν ο αιτών άσυλο είναι κάτοχος εν ισχύι θεώρησης, υπεύθυνο προς εξέταση της οίτησης είναι το κράτος μέλος το οποίο την εξέδωσε, εκτός από τις ακόλουθες περιπτώσεις :
  - α) αν η θεώρηση εκδόθηκε μετά από γραπτή εξουσιοδότηση άλλου κράτους μέλους, υπεύθυνο είναι το κράτος αυτό. Εάν, ιδίως για λόγους ασφάλειας, ένα κράτος μέλος διαβουλεύεται προηγουμένως με τις κεντρικές αρχές άλλου κράτους μέλους, η συμφωνία του κράτους αυτού δεν συνιστά γραπτή εξουσιοδότηση κατά την έννοια της παρούσας διάταξης,
  - β) αν ο αιτών άσυλο, κάτοχος θεώρησης διέλευσης, υποβάλλει την αίτησή του σε άλλο κράτος μέλος που δεν απαιτεί θεώρηση, το τελευταίο κράτος είναι υπεύθυνο για την εξέταση της αίτησης.

γ) αν ο αιτών, κάτοχος θεώρησης διέλευσης, υποβάλλει την αίτησή του στο κράτος που εξέδωσε την θεώρηση, το οποίο είχε λάβει γραπτή επιβεβαίωση από τις διπλωματικές ή τις προξενικές αρχές του κράτους μέλους προορισμού ότι ο μη υπέχων υποχρέωση θεώρησης εισόδου, αλλοδαπός πληρούσε τις προϋποθέσεις εισόδου στη χώρα αυτή, υπεύθυνο είναι το κράτος προορισμού.

3. Εάν ο αιτών διαθέτει πλείονες ισχύουσες άδειες διαμονής ή θεωρήσεις που έχουν εκδοθεί από διαφορετικά κράτη μέλη, υπεύθυνο για την εξέταση της αίτησης ασύλου είναι κατά σειρά :

α) το κράτος μέλος που εξέδωσε την άδεια διαμονής που επιτρέπει διαμονή μεγαλύτερης διάρκειας, ή όταν η διάρκεια είναι η ίδια, την άδεια διαμονής με τη μεταγενέστερη ημερομηνία λήξεως.

β) το κράτος μέλος που εξέδωσε τη θεώρηση με τη μεταγενέστερη ημερομηνία λήξεως, εφόσον οι διάφορες θεωρήσεις είναι του ίδιου τύπου,

γ) το κράτος μέλος που εξέδωσε τη θεώρηση με τη μεγαλύτερη διάρκεια, εφόσον πρόκειται για θεωρήσεις διαφορετικού τύπου, ή, όταν η διάρκεια είναι η ίδια, τη θεώρηση με τη μεταγενέστερη ημερομηνία λήξεως. Η διάταξη αυτή δεν εφαρμόζεται σε περίπτωση που ο αιτών άσυλο διαθέτει μια ή περισσότερες θεωρήσεις διέλευσης, τις οποίες απέκτησε επιδεικνύοντας την θεώρηση εισόδου σε άλλο κράτος μέλος. Στην περίπτωση αυτή, υπεύθυνο είναι αυτό το κράτος μέλος.

4. Εάν ο αιτών διαθέτει μόνο μία ή και περισσότερες άδειες διαμονής που έχουν λήξει πριν από διάστημα μικρότερο των δύο ετών ή μία ή περισσότερες θεωρήσεις που έχουν λήξει πριν από διάστημα μικρότερο των έξι μηνών αλλά που του επέτρεψαν να εισέλθει σε κράτος μέλος, τότε, εφόσον ο αλλοδαπός δεν έχει εξέλθει των κρατών μελών, εφορμίζονται οι παράγραφοι 1, 2 και 3.

Εφόσον ο αιτών είναι κάτοχος μιας ή περισσότερων αδειών διαμονής που έχουν λήξει πριν από διάστημα μεγαλύτερο των δύο ετών ή μιας ή περισσότερων θεωρήσεων που έχουν λήξει πριν από διάστημα μεγαλύτερο των έξι μηνών αλλά που του επέτρεψαν να εισέλθει σε κράτος μέλος και εφόσον ο αλλοδαπός δεν έχει εγκαταλείψει το κοινό έδαφος, υπεύθυνο είναι το κράτος μέλος στα οποίο υπεβλήθη η αίτηση.

#### ΑΡΘΡΟ 6

Όταν ο αιτών άσυλο ο οποίος προέρχεται από τρίτη χώρα έχει διαβεί παράνομα δια ξηράς, δια θαλάσσης ή αεροπορικώς τα σύνορα κράτους μέλους, το κράτος μέλος από το οποίο μπορεί να αποδειχθεί ότι εισήλθε, είναι υπεύθυνο για την εξέταση της αίτησης ασύλου.

Το κράτος εισόδου παύει να είναι αρμόδιο για την εξέταση της αίτησης ασύλου σύμφωνα με τις παρούσες διατάξεις εάν αποδειχθεί ότι ο ενδιαφερόμενος παρέμεινε τουλάχιστον έξι μήνες στο κράτος μέλος όπου υπέβαλε αίτηση παροχής ασύλου, πριν την υποβάλει. Στην περίπτωση αυτή, υπεύθυνο για την εξέταση της αίτησης είναι το τελευταίο αυτό κράτος.

#### ΑΡΘΡΟ 7

1. Υπεύθυνο για την εξέταση της αίτησης ασύλου είναι το κράτος μέλος που είναι υπεύθυνο για τον έλεγχο της εισόδου του αλλοδαπού στην επικράτεια των κρατών μελών, εκτός εάν, αφού εισήλθε νομίμως σε κράτος μέλος που δεν απαιτεί θεώρηση, ο αλλοδαπός ζητεί άσυλο σε άλλο κράτος μέλος που επίσης δεν απαιτεί θεώρηση εισόδου. Στην περίπτωση αυτή η αίτηση εξετάζεται από το τελευταίο αυτό κράτος.

2. Μέχρις ότου αρχίσει να ισχύει συμφωνία μεταξύ των κρατών μελών σχετικά με τον τρόπο διελεύσεως των εξωτερικών συνόρων, το κράτος μέλος που επιτρέπει τη διέλευση χωρίς θεώρηση από τη ζώνη διερχομένων των αεροδρομίων του δεν θεωρείται υπεύθυνο για τον έλεγχο εισόδου όσον αφορά τους ταξιδιώτες που δεν εξέρχονται από τη ζώνη διερχομένων.

3. Αν η αίτηση υποβληθεί στη ζώνη διερχομένων του αεροδρομίου ενός κράτους μέλους, υπεύθυνο για την εξέτασή της είναι το κράτος αυτό.

#### ΑΡΘΡΟ 8

Εάν το κράτος μέλος το υπεύθυνο για την εξέταση της αίτησης ασύλου δεν μπορεί να ορισθεί βάσει των άλλων κριτηρίων που απαριθμούνται στην παρούσα σύμβαση, υπεύθυνο για την εξέταση είναι το πρώτο κράτος μέλος όπου υποβλήθηκε η αίτηση.

#### ΑΡΘΡΟ 9

Κάθε κράτος μέλος, ακόμα και αν δεν είναι υπεύθυνο σύμφωνα με τα κριτήρια που ορίζονται στην παρούσα σύμβαση, μπορεί να εξετάσει μια αίτηση παροχής ασύλου για λόγους ανθρωπιστικούς, και ιδίως οικογενειακούς ή πολιτιστικούς, εάν του το ζητήσει άλλο κράτος μέλος και εφόσον το επιθυμεί και ο αιτών.

Αν το κράτος μέλος από το οποίο ζητείται να εξετάσει την αίτηση δεχθεί, η σχετική ευθύνη μεταβιβάζεται πλέον σε αυτό.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Το κράτος μέλος που, βάσει των κριτηρίων που ορίζεται στην παρούσα σύμβαση, είναι ορμόδιο προς εξέταση της αίτησης ασύλου υποχρεούται :
- α) να αναλάβει τον αλλοδαπό που έχει ζητήσει άσυλο σε άλλο κράτος μέλος, υπό τις προϋποθέσεις του άρθρου 11,
  - β) να περατώσει την εξέταση της αίτησης,
  - γ) να δεχθεί εκ νέου, υπό τις προϋποθέσεις του άρθρου 13, τον αιτούντα άσυλο του οποίου η αίτηση εξετάζεται, και ο οποίος ευρίσκεται παράνομα σε άλλο κράτος μέλος,
  - δ) να δεχθεί εκ νέου, υπό τις προϋποθέσεις του άρθρου 13, τον αιτούντα άσυλο που απέσυρε την εξεταζόμενη αίτησή του και υπέβαλε αίτηση παροχής ασύλου σε άλλο κράτος μέλος,
  - ε) να δεχθεί εκ νέου, υπό τις προϋποθέσεις του άρθρου 13, τον αλλοδαπό του οποίου την αίτηση απέρριψε και ο οποίος ευρίσκεται παράνομα σε άλλο κράτος μέλος.
2. Εάν ένα άλλο κράτος μέλος χορηγήσει στον αιτούντα άσυλο άδεια διαμονής διάρκειας άνω των τριών μηνών, οι υποχρεώσεις της παραγράφου 1 σημεία α) έως ε) μεταβιβάζονται στο κράτος αυτό.
3. Οι υποχρεώσεις της παραγράφου 1 σημεία α) έως δ) αίρονται εφόσον ο εν λόγω αλλοδαπός εγκατέλειψε την επικράτεια των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων επί τρεις τουλάχιστον μήνες.



4. Οι υποχρεώσεις της παραγράφου 1 σημεία δ) και ε) αίρονται αν το αρμόδιο προς εξέταση της αίτησης ασύλου κράτος μέλος έλαβε και εφάρμοσε πραγματικά, μετά την απόσυρση ή την απόρριψη της αίτησης, τα αναγκαία μέτρα για την επάνοδο του αλλοδαπού στη χώρα καταγωγής του ή σε άλλη χώρα στην οποία μπορεί να εισέλθει νομίμως.

#### ΑΡΘΡΟ 11

1. Το κράτος μέλος στο οποίο υποβάλλεται αίτηση παροχής ασύλου, μπορεί, αν θεωρεί ότι υπεύθυνο προς εξέτασή της είναι άλλο κράτος μέλος, να καλέσει το κράτος αυτό να αναλάβει τον αιτούντα το συντομότερο δυνατό και οπωσδήποτε εντός εξαμήνου από την υποβολή της αίτησης παροχής ασύλου.

Αν τό αίτημα αναλήψεως δεν υποβληθεί εντός του εξαμήνου, υπεύθυνο προς εξέταση της αίτησης παροχής ασύλου καθίσταται πλέον το κράτος στο οποίο υπεβλήθη η αίτηση αυτή.

2. Τό αίτημα αναλήψεως πρέπει να περιέχει τα στοιχεία εκείνα που θα επιτρέψουν στο κράτος-αποδέκτη του αιτήματος να διαπιστώσει αν, βάσει των κριτηρίων της παρούσας σύμβασης είναι αρμόδιο προς εξέταση της αίτησης παροχής ασύλου.

3. Ο καθορισμός του αρμοδίου κράτους μέλους βάσει των κριτηρίων αυτών γίνεται λαμβανομένης υπόψη της υφισταμένης κατάστασης τη στιγμή που ο αλλοδαπός υπέβαλε για πρώτη φορά αίτηση παροχής ασύλου σε κράτος μέλος.

4. Το οικείο κράτος μέλος αποφαινεται επί του αιτήματος αναλήψεως εντός τριμήνου από την υποβολή του. Αν δεν αποφανθεί εμπροθέσμως τεκμαίρεται ότι αποδέχεται τό αιτήμα αναλήψεως.

5. Η μεταγωγή του αιτούντος από το κράτος όπου ζήτησε άσυλο στο κράτος μέλος που είναι αρμόδιο προς εξέταση της αίτησής του γίνεται εντός τριμήνου από τη στιγμή που το δεύτερο κράτος δέχθηκε να αναλάβει τον αιτούντα ή εντός τριμήνου μετά την περάτωση της διαδικασίας ένστασης την οποία ο αλλοδαπός έχει ενδεχομένως κινήσει κατά της απόφασης μεταγωγής του, εάν η διαδικασία αυτή έχει ανασταλτικό αποτέλεσμα.

6. Ο συγκεκριμένος τρόπος με τον οποίο διενεργείται η ανάληψη του αιτούντος μπορεί να καθορισθεί αργότερα με διατάξεις εγκρινόμενες βάσει του άρθρου 18.

#### ΑΡΘΡΟ 12

Όταν μία αίτηση παροχής ασύλου υποβάλλεται στις αρμόδιες αρχές ενός κράτους μέλους από αιτούντα που ευρίσκεται στην επικράτεια άλλου κράτους μέλους, το κράτος μέλος στην επικράτεια του οποίου ευρίσκεται ο αιτών καθορίζει το κράτος μέλος το οποίο είναι υπεύθυνο για την εξέταση της αίτησης ασύλου. Το εν λόγω κράτος ενημερώνεται χωρίς καθυστέρηση από το κράτος στο οποίο υπεβλήθη η αίτηση και θεωρείται στο εξής, για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, ως το κράτος μέλος στο οποίο υπεβλήθη η αίτηση παροχής ασύλου.

ΑΡΘΡΟ 13

1. Η εκ νέου ανάληψη του αιτούντος άσυλο, στις περιπτώσεις που προβλέπονται στο άρθρο 3 παράγραφος 7 και στο άρθρο 10 διενεργείται ως εξής :

α) η αίτηση με την οποία ζητείται από το κράτος μέλος να αναλάβει εκ νέου τον ενδιαφερόμενο πρέπει να περιέχει στοιχεία που θα του επιτρέψουν να διαπιστώσει ότι είναι υπεύθυνο σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 7 και το άρθρο 10.

β) το εν λόγω κράτος μέλος οφείλει να απαντήσει εντός οκτώ ημερών από την ημερομηνία που του υπεβλήθη η σχετική αίτηση. Οφείλει δε να αναλάβει εκ νέου ταν αιτούντα το συντομότερο και το αργότερο εντός μηνός από τη στιγμή που αποδέχθηκε την ευθύνη.

2. Ο συγκεκριμένος τρόπος με τον οποίο πραγματοποιείται η ανάληψη μπορεί να ορισθεί μεταγενέστερα με διατάξεις στα πλαίσια του άρθρου 18.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Τα κράτη μέλη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικές με :

- τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις ή την εθνική πρακτική που ισχύει στον τομέα του ασύλου,

- στατιστικά στοιχεία όσον αφορά τις μηνιαίες αφίξεις των αιτούντων άσυλο και την κατανομή τους ανά εθνικότητα. Τα στοιχεία αυτά διαβιβάζονται ανά τρίμηνο μέσω της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο φροντίζει για τη διανομή τους στα κράτη μέλη, στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και στην Ύπατη Αρμοστεία των Ηνωμένων Εθνών για τους πρόσφυγες.

2. Τα κράτη μέλη μπορούν να ανταλλάσσουν :

- πληροφορίες γενικού χαρακτήρα για τις νέες τάσεις όσον αφορά τις αιτήσεις παροχής ασύλου,
- πληροφορίες γενικού χαρακτήρα για την κατάσταση στις χώρες καταγωγής ή προέλευσης των αιτούντων άσυλο.

3. Αν το κράτος μέλος που διαβιβάζει τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 επιθυμεί να τις χαρακτηρίσει ως εμπιστευτικές, τα άλλα κράτη μέλη οφείλουν να σεβαστούν αυτόν τον εμπιστευτικό χαρακτήρα.

#### ΑΡΘΡΟ 15

1. Κάθε κράτος μέλος κοινοποιεί σε κάθε κράτος μέλος που διατυπώνει σχετική αίτηση ατομικές πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για :

- τον καθορισμό του κράτους μέλους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση της αιτήσεως παροχής ασύλου,

- την εξέταση της αιτήσεως παροχής ασύλου,
  - την υλοποίηση όλων των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα σύμβαση.
2. Οι πληροφορίες αυτές μπορούν να αφορούν μόνον :
- τα προσωπικά στοιχεία του αιτούντος άσυλο και, ενδεχομένως, των μελών της οικογένειάς του (επώνυμο και όνομα -ενδεχομένως, προηγούμενο επώνυμο-, παρώνυμο ή ψευδώνυμο, εθνικότητα -τιμρινή και προηγούμενη-, χρόνο και τόπο γέννησης.),
  - τα έγγραφα ταυτότητας ή ταξιδιού (κωδικά στοιχεία, διάρκεια ισχύος, χρόνο έκδοσης, εκδόσα αρχή, τύπος έκδοσης, κλπ.),
  - άλλα στοιχεία αναγκαία για την εξακρίβωση της ταυτότητας του αιτούντος,
  - τους τόπους διαμονής και τις διαδρομές ταξιδίων,
  - τα έγγραφα διαμονής ή τις θεωρήσεις που χορήγησε ένα κράτος μέλος,
  - τον τόπο υποβολής της αίτησης,
  - την ημερομηνία της ενδεχόμενης υποβολής προηγούμενης αίτησης, την ημερομηνία υποβολής της παρούσας αίτησης, την εξέλιξη της διαδικασίας και την απόφαση που έχει ενδεχομένως ληφθεί.

3. Επιπλέον, ένα κράτος μέλος μπορεί να ζητήσει από ένα άλλο κράτος μέλος να του γνωστοποιήσει τους λόγους που επικαλέστηκε ο αιτών άσυλο προς υποστήριξη της αίτησής του και, ενδεχομένως, το σκεπτικό της απόφασης που ελήφθη γι' αυτόν. Το κράτος μέλος στο οποίο απευθύνεται το εν λόγω αίτημα, εκτιμά αν μπορεί να ανταποκριθεί στο αίτημα αυτό. Εν πάση περιπτώσει όμως η παροχή ουτών των πληροφοριών προϋποθέτει τη συναίνεση του αιτούντος άσυλο.

4. Αυτή η ανταλλαγή πληροφοριών πραγματοποιείται μετά από αίτηση ενός κράτους μέλους και μπορεί να γίνει μόνον μεταξύ των αρχών των οποίων ο καθορισμός, εκ μέρους κάθε κράτους μέλους, ανακοινώνεται στην επιτροπή του άρθρου 18.

5. Οι πληροφορίες που ανταλλάσσονται μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο για τους σκοπούς που προβλέπονται στην παράγραφο 1. Σε κάθε κράτος μέλος οι πληροφορίες αυτές μπορούν να κοινοποιηθούν μόνον προς τις διοικητικές ή δικαιοδοτικές αρχές που είναι επιφορτισμένες με :

- τον καθορισμό του κράτους μέλους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση της αιτήσεως παροχής ασύλου,
- την εξέταση της αιτήσεως παροχής ασύλου,
- την υλοποίηση όλων των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα σύμβαση.

6. Το κράτος μέλος που διαβιβάζει τα στοιχεία φροντίζει ώστε να είναι ακριβή και ενημερωμένα.

Εάν αποδειχθεί ότι αυτό το κράτος μέλος παρέσχε στοιχεία σνακριβή ή τα οποία δεν έπρεπε να διαβιβαστούν, τα κράτη μέλη που είναι παραλήπτες αυτών των στοιχείων ενημερώνονται αμέσως σχετικά. Οφείλουν να διορθώσουν ή να εξαφανίσουν τις πληροφορίες αυτές.

7. Ο αιτών άσυλο, κατόπιν αιτήσεώς του, έχει δικαίωμα να ενημερώνεται για τις ανταλλαγές πληροφοριών οι οποίες τον αφορούν, εφόσον οι πληροφορίες αυτές είναι διαθέσιμες.

Εάν διαπιστώσει ότι αυτές οι πληροφορίες είναι ανακριβείς ή δεν έπρεπε να έχουν διαβιβαστεί, έχει το δικαίωμα να επιτύχει την διόρθωση ή την εξαφάνισή τους. Το δικαίωμα αυτό ασκείται υπό τις προϋποθέσεις της παραγράφου 6.

8. Σε κάθε ενδιαφερόμενο κράτος μέλος γίνεται μνεία της διαβιβάσεως και της παραλαβής των ανταλλασσομένων πληροφοριών.

9. Τα στοιχεία αυτά διατηρούνται για χρονικό διάστημα τό οποίο δεν υπερβαίνει τό διάστημα πού είναι απαραίτητο για τήν ολοκλήρωση τών σκοπών για τούς οποίους αντηλλάγησαν. Η ανάγκη διατήρησής τους πρέπει νά εξετάζεται τήν κατάλληλη στιγμή από τό ενδιαφερόμενο Κράτος μέλος.

10. Εν πάση περιπτώσει, τά στοιχεία πού διαβιβάζονται τυγχάνουν τουλάχιστον της ίδιας προστασίας τήν οποία παρέχει τό κράτος-παραλήπτης σέ παρόμοιες πληροφορίες.

11. Εάν η επεξεργασία των στοιχείων δεν γίνεται αυτόματα αλλά με άλλο τρόπο, κάθε κράτος μέλος πρέπει να λάβει τα κατάλληλα μέτρα για να εξασφαλίσει την τήρηση του παρόντος άρθρου μέσω αποτελεσματικών ελέγχων. Εάν ένα κράτος μέλος έχει την υπηρεσία που αναφέρεται στην παράγραφο 12, μπορεί να αναθέσει αυτούς τους ελέγχους στην υπηρεσία αυτή.

12. Αν ένα ή περισσότερα κράτη μέλη επιθυμούν να επεξεργαστούν με ηλεκτρονικά μέσα το σύνολο ή μέρος των στοιχείων που αναφέρονται στις παραγράφους 2 και 3, η επεξεργασία αυτή είναι δυνατή μόνον εφόσον οι οικείες χώρες διαθέτουν νομοθεσία εφαρμοζόμενη στην επεξεργασία αυτή και η οποία υλοποιεί τις αρχές της συμβάσεως του Στρασβούργου της 28ης Ιανουαρίου 1981 για την προστασία των προσώπων από την ηλεκτρονική επεξεργασία στοιχείων προσωπικού χαρακτήρα, έχουν δε αναθέσει σε κατάλληλο εθνικό όργανο τον ανεξάρτητο έλεγχο της επεξεργασίας και εκμεταλλεύσεως των στοιχείων που διαβιβάζονται βάσει της παρούσας σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Κάθε κράτος μέλος μπορεί να υποβάλει στην επιτροπή του άρθρου 18 σχέδια για την αναθεώρηση της παρούσας σύμβασης προκειμένου να παραμερισθούν οι δυσχέρειες που παρουσιάζονται κατά τη θέση σε εφαρμογή της.

2. Εάν αποδειχθεί αναγκαία η αναθεώρηση ή η τροποποίηση της παρούσας σύμβασης εξαιτίας της υλοποίησης των στόχων του άρθρου 8 Α της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, υλοποίησης που συνδέεται κυρίως με τήν διαμόρφωση μίας εναρμονισμένης πολιτικής για τήν παροχή ασύλου και μίας κοινής πολιτικής για τις θεωρήσεις, το κράτος μέλος που ασκεί την προεδρία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων οργανώνει συνεδρίαση της επιτροπής του άρθρου 18.

3. Οι αναθεωρήσεις ή τροποποιήσεις της παρούσας σύμβασης θεσπίζονται από την επιτροπή του άρθρου 18. Αρχίζουν να ισχύουν σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 22.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Εάν ένα κράτος μέλος συναντά μείζονες δυσκολίες λόγω σημαντικής μεταβολής των συνθηκών που ίσχυαν κατά τη σύναψη της παρούσας σύμβασης, το κράτος αυτό μπορεί να φέρει το θέμα στην επιτροπή του άρθρου 18 προκειμένου αυτή να προτείνει στα κράτη μέλη μέτρα για την αντιμετώπιση αυτής της κατάστασης ή να προβεί στις αναγκαίες αναθεωρήσεις ή τροποποιήσεις της παρούσας σύμβασης, οι οποίες τίθενται σε ισχύ υπό τις προϋποθέσεις του άρθρου 16 παράγραφος 3.



2. Εάν μετά την παρέλευση εξαμήνου η κατάσταση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 συνεχίζεται, η επιτροπή, αποφασίζοντας σύμφωνα με το άρθρο 18 παράγραφος 2 μπορεί να επιτρέψει στο κράτος μέλος που θίγεται από αυτήν την αλλαγή να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας σύμβασης χωρίς αυτή η αναστολή να εμποδίζει την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στο άρθρο 8 Α της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή να αντιβαίνει σε άλλες διεθνείς υποχρεώσεις των κρατών μελών.

3. Κατά τη διάρκεια της αναστολής που αναφέρεται στην παράγραφο 2 η επιτροπή, αν δεν έχει καταλήξει προηγουμένως σε συμφωνία, συνεχίζει τις εργασίες της με σκοπό την αναθεώρηση των διατάξεων της παρούσας σύμβασης.

#### ΑΡΘΡΟ 18

1. Συνιστάται επιτροπή που αποτελείται από έναν αντιπρόσωπο της κυβέρνησης κάθε κράτους μέλους.

Η Προεδρία της επιτροπής αυτής ασκείται από το κράτος μέλος που ασκεί και την Προεδρία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων μπορεί να παρευρίσκεται στις εργασίες της επιτροπής αυτής και των ομάδων εργασίας που αναφέρονται στην παράγραφο 4.

2. Η επιτροπή εξετάζει, μετά από αίτηση ενός ή περισσότερων κρατών μελών, οποιοδήποτε θέμα γενικού χαρακτήρα σχετικό με την εφαρμογή και την ερμηνεία της παρούσας σύμβασης.

Η επιτροπή θεσπίζει τα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο 11 παράγραφος 6 και στο άρθρο 13 παράγραφος 2 και χορηγεί την άδεια που αναφέρεται στο άρθρο 17 παράγραφος 2.

Η επιτροπή θεσπίζει βάσει των άρθρων 16 και 17 τις ανασθεωρήσεις ή τροποποιήσεις της παρούσας σύμβασης.

3. Η επιτροπή αποφασίζει με ομοφωνία, εκτός αν λαμβάνει απόφαση κατ'εφαρμογή του άρθρου 17 παράγραφος 2· στην περίπτωση αυτή αποφασίζει με την πλειοψηφία των 2/3 των φήφων των μελών της.

4. Η επιτροπή θεσπίζει τους διαδικαστικούς κανόνες της και μπορεί να αυστήσει ομάδες εργασίας.

Τα καθήκοντα γραμματείας της επιτροπής και των ομάδων εργασίας ασκούνται από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

#### ΑΡΘΡΟ 19

Όσον αφορά τα Βασίλεια της Δανίας, οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης δεν εφαρμόζονται στις φερόδες Νήσους ούτε στη Γροιλανδία, πλην αντιθέτου δηλώσεως εκ μέρους του Βασιλείου της Δανίας. Παρόμοια δήλωση μπορεί να γίνει οποτεδήποτε, με ανακοίνωση προς την κυβέρνηση της Ιρλανδίας η οποία ενημερώνει τις κυβερνήσεις των άλλων κρατών μελών.

Όσον αφορά τη Γαλλική Δημοκρατία, οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης εφαρμόζονται μόνο στο ευρωπαϊκό έδαφος της χώρας.

Όσον αφορά το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης εφαρμόζονται μόνο στην επικράτεια του Βασιλείου στην Ευρώπη.

Όσον αφορά το Ηνωμένο Βασίλειο, οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης εφαρμόζονται μόνον στο Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας. Δεν εφαρμόζονται στα ευρωπαϊκά εδάφη για τις εξωτερικές σχέσεις των οποίων το Ηνωμένο Βασίλειο είναι υπεύθυνο, εκτός αντίθετης δήλωσης εκ μέρους του Ηνωμένου Βασιλείου. Αυτή η δήλωση μπορεί να γίνει οποτεδήποτε με ανακοίνωση προς την Κυβέρνηση της Ιρλανδίας, η οποία ενημερώνει σχετικά τις κυβερνήσεις των άλλων κρατών μελών.

#### ΑΡΘΡΟ 20

Καμία επιφύλαξη δεν μπορεί να γίνει στην παρούσα σύμβαση.

#### ΑΡΘΡΟ 21

1. Στην παρούσα σύμβαση μπορεί να προσχωρήσει κάθε κράτος που γίνεται μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Τα έγγραφα προσχώρησης θα κατατεθούν στην κυβέρνηση της Ιρλανδίας.

2. Έναντι κάθε προσχωρούντος κράτους η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης εκ μέρους του προσχωρούντος αυτού κράτους.

ΑΡΘΡΟ 22

1. Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε κύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα έγγραφα επικυρώσεως, αποδοχής ή έγκρισής θα κατατεθούν στην κυβέρνηση της Ιρλανδίας.
  2. Η κυβέρνηση της Ιρλανδίας κοινοποιεί στις κυβερνήσεις των άλλων κρατών μελών την κατάθεση των εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισής.
  3. Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισής εκ μέρους του συμβαλλόμενου κράτους που θα προβεί τελευταίο στη διατύπωση αυτή.
- Το κράτος στο οποίο κατατίθενται τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισής ενημερώνει τα κράτη μέλη σχετικά με την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης.

ΕΓΙΝΕ στο Δουβλίνο στις 24 Νοεμβρίου 1993, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα. Τα κείμενα στις γλώσσες αυτές είναι εξίσου αυθεντικά και είναι κατατεθειμένα στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιρλανδίας η οποία θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφο σε κάθε κράτος μέλος.

*[for the testimonium and signatures, see p. 684 of this volume. -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 684 du présent volume.]*

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

ΠΕΡΙ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΥΠΕΥΘΥΝΟ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΕΤΑΣΗ ΑΙΤΗΣΕΩΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΑΣΥΛΟΥ Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΟΒΑΛΛΕΤΑΙ  
ΣΕ ΕΝΑ ΑΠΟ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ, ως θεματοφύλαξ της σύμβασης περί καθορισμού του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεως παροχής ασύλου η οποία υποβάλλεται σε ένα από τα κράτη μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που υπεγράφη στο Δουβλίνο στις 15 Ιουνίου 1990, εφεξής αποκαλούμενη "η σύμβαση".

Επειδή διαπίστωσε ότι το κείμενο της σύμβασης, επικυρωμένο αντίγραφο του οποίου κοινοποιήθηκε στα υπογράφοντα μέρη στις 25 Ιουλίου 1991, περιέχει σφάλμα στο άρθρο 12 του ισπανικού κειμένου αυτής,

Αφού επεσήμανε στα συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης το σφάλμα αυτό, προτείνοντάς τους διορθώσεις και θέτοντας προθεσμία διस्तύπωσης τυχόν αντιρρήσεων στις προτάσεις αυτές,

Αφού διαπίστωσε ότι κανένα υπογράφον μέρος δεν διέτύπωσε αντιρρήσεις μέχρι την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας αυτής,

ΠΡΟΕΒΗ σήμερα στη διόρθωση του παρατιθεμένου στο παράρτημα σφάλματος του αυθεντικού ισπανικού κειμένου της συμφωνίας και συνέταξε το παρόν πρακτικό διόρθωσης, αντίγραφο του οποίου κοινοποιείται στα συμβαλλόμενα μέρη εις αντικατάσταση του εσφαλμένου κειμένου.

[ IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS ]

AN COINBHINSIÚN  
AG SOCRÚ AN STAIT IS FREAGRACH  
AS IARRATAS AR THEARMANN A THAISCTEAR I  
mBALLSTAT DE CHUID NA gCOMHPHOBAL EORPACH A SCRÚDÚ

A SHOILSE RI NA mBEILGEACH

A SOILSE BANRION NA DANMHAIRGE,

UACHTARÁN PHOBLACHT CHONAIDHME NA GEARMAINE,

UACHTARÁN NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ,

A SHOILSE RI NA SPAINNE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE,

UACHTARÁN NA HEIREANN,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA HIODAILE,

A MHÓRGACHT RIOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG,

A SOILSE BANRION NA hÍSILTIRE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA PORTAINGEILE,

A SOILSE BANRION RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MOIRE AGUS  
THUAISCEART ÉIREANN,

AG FEACHAINT don chuspóir a shocraigh Comhairle Eorpach Strasbourg ar an 8 agus 9 Nollaig 1989 maidir lena mbeartais tearmainn a chomhchuitbhiú;

AR A BHEITH BEARTAITHE ACU, le dílseacht dá gcomhthraidisiún daonnúil, cosaint iomchuí a ráthú do dhídeanaithe, i gcomhréir le forálacha Coinbhinsiún na Ginéive an 28 Iúil 1951, arna leasú le Prótocal Nua-Eabhrac an 31 Eanáir 1967 maidir le Stádas Dídeanaithe, dá ngairtear "Coinbhinsiún na Ginéive" agus "Prótocal Nua-Eabhrac" faoi seach anseo feasta;

AG FEACHAINT dá gcomhchuspóir maidir le spás gan teorainneacha inmheánacha a chruthú a ndéanfar saorghluaiseacht daoine a ráthú ann de réir fhorálacha an Chonartha ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa arna leasú ag an Ionstraim Eorpach Aonair;

OS FEASACH DÓIBH gur gá bearta a ghlacadh chun nach dtiocfaidh de ghnóthú an chuspóra sin cor ina bhfágfar iarratasóir go rófhada éideimhneach i dtaobh an chinnidh is dócha a ghlacfar ar a iarratas agus ós é a miangas a ráthú do gach iarratasóir ar thearmann go ndéanfaidh ceann de na Ballstáit a iarratas a scrúdú agus a sheachaint go seolfar iarratasóir ar thearmann ó Bhallstát amháin go Ballstát eile gan ceann ar bith díobh a aithint go bhfuil sé inniúil ar an iarratas ar thearmann a scrúdú;

OS E A MIANGAS leanúint den agallamh a tionscnafodh le hArdchoimisinéir na Náisiún Aontaithe um Dhídeanaithe d'fhonn na cuspóirí thuasluaite a ghnóthú;

AR A BHEITH BEARTAITHE ACU dlúthchomhar trí mheáin éagsúla, ar a n-áirítear malartuithe faisnéise, a chur i ngníomh chun an Coinbhinsiún seo a chur chun feidhme;



TAR ÉIS A CHINNEADH AN COINBHINSIÚN SEO A CHUR I gCRÍCH AGUS TAR ÉIS NA DAOINE SEO A LEANAS A AINMNIÚ CHUN NA CRÍCHE SIN MAR LÁNCUMHACHTAIGH:

THAR CEANN A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH,

Melchior WATHELET

Leas-Phríomhaire agus Aire Dlí agus Cirt, Gnóthas beag agus meánmhéide agus Féinhostaithe

THAR CEANN A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE,

Hans ENGELL

Aire Dlí agus Cirt

THAR CEANN UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE,

Dr. Helmut RÜCKRIEGEL

Ambasadóir Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine i mBaile Átha Cliath

Wolfgang SCHÄUBLE

Aire Intíre na Cónaidhme

THAR CEANN UACHTARÁN NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ,

Ioannis VASSILIADES

Aire Oird Phoiblí

THAR CEANN A SHOILSE RÍ NA SPÁINNE,

José Luis CORCUERA

Aire Intíre

THAR CEANN PHOBLACHT NA FRAINCE,

Pierre JOXE

Aire Intíre

THAR CEANN NA hÉIREANN,

Rádhulf de BÚRCA

Aire Dlí agus Cirt agus Aire Cumarsáidí

THAR CEANN PHOBLACHT NA hIODÁILE,

Antonio GAVA

Aire Intíre

THAR CEANN ARD-DIÚCACHT LUCSAMBURG,

Marc FISCHBACH

Aire Oideachais, Aire Dlí agus Cirt, Aire na Státseirbhíse

THAR CEANN RÍOCHT NA hÍSILTÍRE,

Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN

Aire Dlí agus Cirt

THAR CEANN UACHTARÁN PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE,

Manuel PEREIRA

Aire Intíre

A SOILSE BANRION RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MOIRE AGUS  
THUAISCEART ÉIREANN,

David WADDINGTON

Rúnaí Stáit don Roinn Baile

An Sior Nicholas Maxted FENN, KCMG

Ambasadóir Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus  
Thuaisceart Éireann i mBaile Átha Cliath

NOCH A RINNE, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm  
cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

COMHAONTÚ AR NA FORÁLACHA SEO A LEANAS:

AIRTEAGAL 1

1. Chun críocha an Choinbhinsiúin seo, ciallaíonn:

- (a) eachtrannach: duine ar bith seachas náisiúnach Ballstáit;
- (b) iarratas ar thearmann: iarratas trína n-iarrann eachtrannach ar Bhallstát cosaint Choinbhinsiún na Ginéive trí stádas dídeanaí a éileamh de réir bhrí Airteagal 1 de Choinbhinsiún na Ginéive, arna leasú le Prótacal Nua-Eabhrac;
- (c) iarratasóir ar thearmann: eachtrannach a bhfuil iarratas ar thearmann taiscthe aige nach bhfuil cinneadh críochnaitheach glactha fós ina leith;

- (d) scrúdú iarratais ar thearmann: na bearta uile maidir le scrúdú, cinntí nó breitheanna arna nglacadh ag na húdaráis inniúla i leith iarratais ar thearmann seachas na nósanna imeachta chun an Stát is freagrach as scrúdú an iarratais ar thearmann a shocrú de réir fhorálacha an Choinbhinsiúin seo;
  - (e) cead cónaithe: údarú ar bith arna eisiúint ag údarás Bhallstáit ag údarú d'éachtrannach fanacht ina chríocha, seachas víosaí agus "ceaduithe fanachta" arna n-eisiúint le linn d'iarratas ar chead cónaithe nó iarratas ar thearmann a bheith á scrúdú;
  - (f) víosa iontrála: údarú nó cinneadh ó Bhallstát á chumasú d'éachtrannach iontráil ar a chríocha, faoi réir chomhlíonadh na gcoinníollacha eile iontrála;
  - (g) víosa idirthurais: údarú nó cinneadh ó Bhallstát á chumasú d'éachtrannach idirthuras a dhéanamh trína chríocha nó i limistéar idirthurais calafoirt nó aerfoirt, faoi réir chomhlíonadh na gcoinníollacha eile idirthurais;
2. Déanfar cineál an víosa a mheas de réir na sainmhínte a thugtar i mír 1 (f) agus (g).

#### AIRTEAGAL 2

Athdhearbhaíonn na Ballstáit a ndualgais de bhun Choinbhinsiúin na Cinéive, arna leasú le Prótocal Nua-Eabhrac, gan aon sríon geografach ar raon feidhme na n-ionstraimí sin, agus a ngealltanas go gcomhoibreoidh siad le seirbhísí Ardchoilmisinéir na Náisiún Aontaithe um Dhídeanaithe i bhfeidhmíú na n-ionstraimí sin.

AIRTEAGAL 3

1. Gabhann na Ballstáit orthu féin go scrúdóidh siad iarratas aon eachtrannaigh a thaisceann, ag an teorainn nó ina gcríocha, iarratas ar thearmann ar Stát ar bith díobh.

2. Déanfaidh Ballstát amháin an t-iarratas sin a scrúdú de réir na gcritéar a leagtar síos sa Choinbhinsiún seo. Beidh na critéir a luaitear in Airteagail 4 go 8 infheidhme san ord ina luaitear iad.

3. Déanfaidh an Ballstát sin an t-iarratas sin a scrúdú de réir a reachtaíochta náisiúnta agus a oibleagáidí idirnáisiúnta.

4. Beidh sé de cheart ag gach Ballstát iarratas ar thearmann a thaisceann eachtrannach leis a scrúdú fiú mura bhfuil sé freagrach as an scrúdú sin de réir na gcritéar a leagtar síos sa Choinbhinsiún seo, ar an gcoinníoll go dtuillíonn an t-iarratasóir leis sin.

Scaoilfear ansin an Ballstát is freagrach de réir na gcritéar thuasluaite óna oibleagáidí agus aistreofar iad chuig an mBallstát ar mian leis an t-iarratas ar thearmann a scrúdú. Déanfaidh an Ballstát deiridh sin an Ballstát is freagrach de réir na gcritéar sin a chur ar an eolas má cuireadh an t-iarratas faoina bhráid.

5. Coimeádfaidh gach Ballstát an ceart, de bhun a reachtaíochta náisiúnta, chun iarratasóir ar thearmann a chur chuig tríú Stát, i gcomhréir le Coinbhinsiún na Ginéive arna leasú le Prótacal Nua-Eabhrac.

6. Cuirfear tús leis an bpróis chun an Ballstát is freagrach, de bhun an Choinbhinsiúin seo, as scrúdú iarratais ar thearmann a shocrú a luaithe a thaisctear iarratas ar thearmann le Ballstát den chéad uair.

7. Ní foláir don Bhallstát lenar taisceadh an t-iarratas ar thearmann iarratasóir ar thearmann atá i mBallstát eile, agus a thaisc iarratas ar thearmann ann tar éis dó a iarratas a aistarraingt i rith na próise chun an Ballstát is freagrach a shocrú, a ghabháil ar ais de réir na gcoinníollacha dá bhforáiltear in Airteagal 13 d'fhonn an phróis chun an Ballstát is freagrach as scrúdú iarratais ar thearmann a chríochnú.

Scoirfidh an oibleagáid sin de bheith infheidhme má tá an t-iarratasóir ar thearmann tar éis críocho na mBallstát a fhágáil idir an dá linn ar feadh tréimhse nach lú ná trí mhí nó tar éis cead cónaithe bailíoch do thréimhse is faide ná trí mhí a fháil ó Bhallstát.

#### AIRTEAGAL 4

Má tá ag iarratasóir ar thearmann ball dá theaghlach a bhfuil aitheantas faighte aige mar dhídeanaí de réir bhrí Choinbhinsiún na Ginéive, arna leasú le Prótocal Nua-Eabhrac, i mBallstát agus cónaí air go dléathach ann, beidh an Ballstát sin freagrach as an iarratas a scrúdú, ar an gcoinníoll gur mian sin leis na daoine lena mbaineann.

Is iad seo a leanas, agus iad seo amháin, na baill teaghlaigh lena mbaineann: céile an iarratasóra ar thearmann nó a leanbh neamhphósta mionaoiseach is lú ná 18 bliain d'aois, nó a athair nó a mháthair más leanbh neamhphósta mionaoiseach is lú ná 18 bliain d'aois an t-iarratasóir ar thearmann féin.

#### AIRTEAGAL 5

1. Má tá an t-iarratasóir ar thearmann i seilbh cead cónaithe bailloch, beidh an Ballstát a d'éisigh an cead sin freagrach as an iarratas ar thearmann a scrúdú.

2. Má tá an t-iarratasóir ar thearmann i seilbh víosa bailloch, beidh an Ballstát a d'éisigh an víosa sin freagrach as an iarratas ar thearmann a scrúdú, ach amháin sna cásanna seo a leanas:

(a) má eistodh an víosa sin de bhun údarú i scríbhinn ó Bhallstát eile, beidh an Ballstát sin freagrach as an iarratas ar thearmann a scrúdú. Má théann Ballstát i gcomhairle roimhré, go háirithe ar chúiseanna slándala, le Iárúdarás Ballstáit eile, ní h-údarú i scríbhinn de réir bhrí na forála seo aontú an Bhallstáit sin;

(b) má dhéanann iarratasóir ar thearmann atá i seilbh víosa idirthurais a iarratas a thaisceadh le Ballstát eile nach bhfuil sé faoi cheangal ag riachtanas víosa ann, beidh an Ballstát sin freagrach as an iarratas ar thearmann a scrúdú;

(c) má dhéanann an t-iarratasóir ar thearmann atá i seilbh víosa idirthurais a iarratas a thaisceadh leis an mBallstát a d'eisigh an víosa sin agus a bhfuil dearbhú i scríbhinn faighte aige ó údaráis taidhleoireachta nó chonsalacha an Bhallstáit chinn scríbe gur chomhlíon an t-eachtrannach a díolmhaíodh ó riachtanas víosa coinneíollacha iontrála an Bhallstáit sin, beidh an Ballstát sin freagrach as an iarratas ar thearmann a scrúdú.

3. Má tá an t-iarratasóir ar thearmann i seilbh níos mó ná cead cónaithe nó víosa bailíoch amháin arna n-eisiúint ag Ballstát éagsúla, beidh na Ballstáit freagrach as scrúdú an iarratais ar thearmann san ord seo a leanas:

(a) an Ballstát a d'eisigh an cead cónaithe a thugann an ceart don tréimhse chónaithe is faide nó, más ar comhfhad na tréimhsí cónaithe a cheadaítear, an Ballstát a d'eisigh an cead cónaithe is déanaí a rachaidh in éag;

(b) an Ballstát a d'eisigh an víosa is déanaí a rachaidh in éag más den chineál céanna na víosai éagsúla;

(c) i gcás víosai de chineálacha éagsúla, an Ballstát a d'eisigh an víosa a bhfuil an tréimhse bhailíochta is faide aige nó, más ar comhfhad na tréimhsí bailíochta, an Ballstát a d'eisigh an víosa is déanaí a rachaidh in éag. Ní bheidh an fhoráil sin infheidhme má tá an t-iarratasóir i seilbh víosa idirthurais amháin nó níos mó a eisiódh tar éis dó víosa iontrála do Bhallstát eile a thabhairt ar aird. Sa chás sin, is é an Ballstát sin a bheidh freagrach.



4. Mura bhfuil i seilbh iarratasóra ar thearmann ach cead nó ceadanna cónaithe a chuaigh in éag níos lú ná dhá bhliain roimhe sin, nó viosa nó viosaf a chuaigh in éag níos lú ná sé mhí roimhe sin, a chumasaigh dó iontráil go hiarbhír i gcricocha Ballstáit, beidh mireanna 1, 2 agus 3 den Airteagal seo infheidhme fad is nach bhfuil críocha na mBallstát fágtha ag an eachtrannach.

Má tá an t-iarratasóir ar thearmann i seilbh cead nó ceadanna cónaithe a chuaigh in éag níos mó ná dhá bhliain roimhe sin, nó viosa nó viosaf a chuaigh in éag níos mó ná sé mhí roimhe sin, a chumasaigh dó iontráil go hiarbhír i gcricocha Ballstáit agus murar fhág an t-eachtrannach críocha an Chomhphobail, is é an Ballstát inar taisceadh an t-iarratas a bheidh freagrach.

#### AIRTEAGAL 6

Nuair is feidir a chruthú gur thrasnaigh iarratasóir ar thearmann teorainn Bhallstáit go mídhleathach de thír, de mhuir nó d'aer ó Stát nach Ballstát de na Comhphobail Eorpacha, beidh an Ballstát sin freagrach as scrúdú an iarratais ar thearmann.

Ar a shon sin, scoirfidh an Ballstát sin de bheith freagrach má chruthaítear gur chónaigh an t-iarratasóir ar thearmann sa Bhallstát inar thaisc sé a iarratas ar thearmann ar feadh sé mhí ar a laghad sular thaisc sé é. Sa chás sin, is é an Ballstát deiridh sin is freagrach as scrúdú an iarratais ar thearmann.

#### AIRTEAGAL 7

1. Is é an Ballstát atá freagrach as rialú iontráil an eachtrannaigh i gcricocha na mBallstát a bheidh freagrach as scrúdú iarratais ar thearmann, ach amháin má dhéanann an t-eachtrannach, tar éis iontráil go dleathach i mBallstát ina dtarscaoiltear ina leith an oibleagáid go mbeadh viosa aige, a iarratas ar thearmann a thaisceadh i mBallstát eile ina dtarscaoiltear ina leith freisin an oibleagáid go mbeadh viosa aige chun iontráil ina críocha. Sa chás sin, is é an Ballstát deiridh sin an Ballstát is freagrach as scrúdú an iarratais ar thearmann.

2. Go dtí go dtiocfaidh comhaontú idir na Ballstáit maidir leis na socrúithe um thrasnú na dteorainneacha seachtracha í bhfeidhm, ní mheasfar an Ballstát a údaraíonn idirthuras gan víosa trí limistéar idirthurais a chuid aerfort a bheith freagrach as rialú na hiontrála í leith lucht taistil nach bhfágann an limistéar idirthurais.

3. Nuair a thaiscfear iarratas ar thearmann le linn idirthurais in aerfort Ballstáit, beidh an Ballstát sin freagrach as an scrúdú.

#### AIRTEAGAL 8

Nuair nach féidir an Ballstát is freagrach as scrúdú an iarratais ar thearmann a cheapadh ar bhonn na gcrítéar eile a leagtar síos sa Choinbhinsiún seo, beidh an chéad Bhallstát ina dtaiscfear an t-iarratas ar thearmann freagrach as é a scrúdú.

#### AIRTEAGAL 9

Féadfaidh Ballstát ar bith, fiú nuair nach bhfuil sé freagrach as de bhun na gcrítéar atá leagtha síos sa Choinbhinsiún seo, iarratas ar thearmann a scrúdú ar chúiseanna daonnúla arna mbunú go háirithe ar fhorais teaghlaigh nó chultúrtha, ar iarratas ó Bhallstát eile agus más mian leis an iarratasóir ar thearmann sin.

Má ghéilleann an Ballstát a dtéitear ina mhuinín amhlaidh don iarratas sin, aistreofar an fhreagracht as scrúdú an iarratais chuige.

AIRTEAGAL 10

1. Ní foláir don Bhallstát is freagrach as scrúdú an iarratais ar thearmann de bhun na gcritéar atá leagtha síos sa Choibhinsiún seo:

- (a) iarratasóir a bhfuil iarratas ar thearmann taiscthe i mBallstát eile aige a ghabháil ar láimh faoi na coinníollacha dá bhforáiltear in Airteagal 11;
- (b) scrúdú an iarratais ar thearmann a chríochnú;
- (c) iarratasóir a bhfuil a iarratas á scrúdú agus atá go midhleathach i mBallstát eile a ligean isteach arís nó a ghabháil ar ais faoi na coinníollacha dá bhforáiltear in Airteagal 13;
- (d) iarratasóir a tharraing siar a iarratas le linn an scrúdaithe agus atá tar éis iarratas ar thearmann a thaisceadh i mBallstát eile a ghabháil ar ais faoi na coinníollacha dá bhforáiltear in Airteagal 13;
- (e) eachtrannach a bhfuil a iarratas diúltaithe aige agus atá go midhleathach i mBallstát eile a ghabháil ar ais faoi na coinníollacha dá bhforáiltear in Airteagal 13.

2. Má eisíonn Ballstát cead cónaithe is bailíoch ar feadh tréimhse is faide ná trí mhí d'iarratasóir ar thearmann, aistreofar chuige na hoibleagáidí dá bhforáiltear i mír 1(a) go (e).

3. Scoirfidh na hoibleagáidí dá bhforáiltear i mír 1(a) go (d) d'fheidhm a bheith acu má tá an t-eachtrannach lena mbaineann tar éis críochna na mBallstát a fhágáil ar feadh tréimhse nach lú ná trí mhí.

4. Scoirfidh na hoibleagáidí dá bhforailtear i mír 1(d) agus (e) d'fheidhm a bheith acu má dhéanann an Ballstát is freagrach as an iarratas ar thearmann a scrúdú, tar éis don iarratas a bheith tarraingthe siar nó diúltaithe, na bearta is gá a ghlacadh agus a chur i ngníomh chun go bhfillfidh an t-eachtrannach ar a thír bhunaídh nó ar thír eile inar féidir leis iontráil go dleathach.

#### AIRTEAGAL 11

1. Má mheasann Ballstát a ndearnadh iarratas ar thearmann a thaisceadh ann go bhfuil Ballstát eile freagrach as scrúdú an iarratais sin, féadfaidh sé a iarraidh ar an mBallstát eile sin, a luaithe agus is féidir agus ar aon nós laistigh de shé mhí ó thaisceadh an iarratais ar thearmann, an t-iarratasóir a ghabháil ar lámh.

Mura ndéantar an t-iarratas ar ghabháil ar lámh laistigh den tréimhse sé mhí, is é an Ballstát inar taisceadh an t-iarratas ar thearmann is freagrach as an iarratas ar thearmann a scrúdú.

2. Beidh leis an iarratas ar ghabháil ar lámh sonraí a chuirfidh ar chumas údaráis an Bhallstáit eile freagracht an Bhallstáit sin a shuíomh ar bhonn na gcritéar atá leagtha síos sa Choinbhinsiún seo.

3. Déanfar an Ballstát is freagrach de bhun na gcritéar sin a shocrú ar bhonn na ndálaí a bhí ann nuair a rinne an t-iarratasóir ar thearmann a iarratas a thaisceadh le Ballstát den chéad uair.

4. Ní foláir don Bhallstát cinneadh a ghlacadh ar an iarratas ar ghabháil ar láimh laistigh de thréimhse trí mhí ón iarratas a fháil. Is ionann éagmais chinnidh ag deireadh na thréimhse sin agus géilleadh don iarratas.

5. Ní foláir an t-iarratasóir ar thearmann a aistriú ón mBallstát inar taisceadh an t-iarratas ar thearmann go dtí an Ballstát is freagrach tráth nach déanaí ná mí tar éis gur géilleadh don iarratas ar ghabháil ar láimh nó mí tar éis deireadh aon imeachtaí agóide a thionscnóidh an t-eachtrannach in aghaidh an chinnidh aistrithe má tá éifeacht fionraíochta ag na himeachtaí sin.

6. Féadfaidh bearta a ghlacfar de bhun Airteagal 18 mionsonraí na próise trína ngabhtar iarratasóirí ar láimh a shocrú.

#### AIRTEAGAL 12

Má thaisceann iarratasóir ar thearmann atá ar chríoch Ballstáit iarratas ar thearmann le húdaráis inniúla Bhallstáit eile, is den Bhallstát a bhfuil an t-iarratasóir ar a chríoch a dhlitear a shocrú cén Ballstát is freagrach as an iarratas ar thearmann a scrúdú. Déanfaidh an Ballstát inar taisceadh an t-iarratas an Ballstát sin a chur ar an eolas gan mhoill agus measfar, d'fhonn an Coinbhinsiún seo a chur chun feidhme, gurb é an Ballstát deiridh sin an Ballstát lenar taisceadh an t-iarratas ar thearmann.

AIRTEAGAL 13

1. Déanfar an t-iarratasóir ar thearmann a ghabháil ar ais sna cásanna dá bhforáiltear in Airteagal 3(7) agus Airteagal 10 mar seo a leanas:

(a) ní foláir sonraí a chuirfidh ar chumas an Stáit lena dtaiscfear an t-iarratas a shuíomh go bhfuil sé freagrach de réir Airteagal 3(7) agus Airteagal 10 a bheith san iarratas go ngabhfai an t-iarratasóir ar ais;

(b) tabharfaidh an Ballstát a n-iarrtar air an t-iarratasóir a ghabháil ar ais freagra ar an iarratas laistigh d'ocht lá óna chur faoina bhráid. Má aithníonn sé go bhfuil sé freagrach, gabhfaidh sé an t-iarratasóir ar thearmann ar ais a luaithe is féidir agus tráth nach déanaí ná mí tar éis dó géilleadh don iarratas.

2. Féadfaidh bearta a ghlacfar de bhun Airteagal 18 mionsonraí na próise maidir leis an iarratasóir a ghabháil ar ais a shainiú amach anseo.

AIRTEAGAL 14

1. Beidh malartuithe frithpháirteacha ag na Ballstáit maidir le:

- bearta nó cleachtais reachtaíochta nó rialacháin náisiúnta is infheidhme i réimse an tearmainn;

- sonraí staitistiúla maidir lena dtagann gach mí d'iarratasóirí ar thearmann agus a gclonroinnt de réir náisiúntachta. Cuirfear an fhaisnéis seo ar aghaidh go ráithiúil trí Ardrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach a áiritheoidh go scaipfear chun Ballstáit agus Coimisiún na gComhphobal Eorpach agus Ardchoimisinéir na Náisiún Aontaithe um Dhídeanaithe 1.

2. Féadfaidh na Ballstáit malartuithe frithpháirteacha a sheoladh maidir le:

- faisnéis ghinearálta ar nuachlaonta maidir le hiarratais ar thearmann;
- faisnéis ghinearálta ar an staid i dtíortha bunaidh na n-iarratasóirí ar thearmann nó sna tíortha óna dtagann siad.

3. Más mian leis an mBallstát a sholáthraíonn an fhaisnéis dá dtagraítear i mír 2 go gcoimeádfai faoi rún i, géillfidh na Ballstáit eile don mhian sin.

#### AIRTEAGAL 15

1. Tabharfaidh gach Ballstát do Bhallstát eile a iarrann é gach faisnéis ar chásanna aonair is gá chun:

- an Ballstát is freagrach as scrúdú an iarratais ar thearmann a shocrú;

- an t-iarratas ar thearmann a scrúdú;
  - aon oibleagáidí a thagann as an gCoinbhinsiún seo a chur i ngníomh.
2. Ní bheidh san fhaisnéis sin ach:
- sonraí pearsanta an iarratasóra agus, más íomchuí, baill dá theaghlach chlann (ainm íomlán - más íomchuí, a sheanainm - leasainmneacha nó ainmneacha cleite, an náisiúntacht atá agus a bhí aige, dáta agus áit breithe);
  - cáipéisí aitheantais agus taistil (tagairtí, tréimhse bhailíochta, dáta eisiúna, údarás eisiúna, áit eisiúna, agus araile);
  - aon fhaisnéis eile is gá chun aithne an iarratasóra a bhunú;
  - áiteanna cónaithe agus bealaí taistil;
  - ceadanna cónaithe nó víosaí arna n-eisiúint ag Ballstát;
  - an áit inar taisceadh an t-iarratas;
  - an dáta ar ar taisceadh aon iarratas roimhe sin ar thearmann, an dáta ar ar taisceadh an t-iarratas láithreach, an chéim atá sroichte sna himeachtaí agus aon chinneadh atá glactha.



3. Ina theannta sin, féadfaidh Ballstát ar bith a iarraidh ar Bhallstát eile na forais ar a mbunaíonn iarratasóir ar thearmann a chás agus, más iomchuí, forais aon chinnidh a glacadh i leith an iarratasóra. Cinnfidh an Ballstát ar a n-iarrtar an fhaisnéis cé acu an dtabharfaidh nó nach dtabharfaidh sé í. Cibé ar bith é, ní thabharfar an fhaisnéis sin ach le toiliú an iarratasóra ar thearmann.

4. Déanfar an malartú faisnéise sin ar iarratas ó Bhallstát agus idir na húdaráis sin amháin a mbeidh a n-ainmniú curtha i bhfios ag gach Ballstát don Choiste dá bhforáiltear in Airteagal 18.

5. Ní fhéadfar an fhaisnéis a malartaítear a úsáid ach chun críocha mhír 1. I ngach Ballstát, ní fhéadfar an fhaisnéis sin a thabhairt ach amháin do na húdaráis agus na cúirteanna agus na binsí a bhfuil sé de chúram orthu:

- an Ballstát is freagrach as an iarratas ar thearmann a shocrú;
- an t-iarratas ar thearmann a scrúdú;
- oibleagáid ar bith a thagann as an gCoinbhinsiún seo a chur i ngníomh.

6. Áiritheoidh an Ballstát a chuireann an fhaisnéis ar aghaidh go bhfuil sí cruinn agus suas-chun-dáta.

Má dhealraíonn sé gur sholáthraigh an Ballstát sin faisnéis a bhí míchruinn nó nár chóir a chur ar aghaidh, déanfar na Ballstáit a fuair í a chur ar an eolas gan mhoill. Dlitear díobh an fhaisnéis sin a cheartú nó a scriosadh.

7. Beidh sé de cheart ag iarratasóir ar thearmann an fhaisnéis a malartaíodh ina leith a fháil, ar iarratas uaidh, a fhad is a bheidh sí ar fáil.

Má shufonn sé go bhfuil an fhaisnéis sin míchruinn nó nár chóir í a chur ar aghaidh, beidh sé de cheart aige go ndéanfaí í a cheartú nó a scriosadh. Déanfar an ceart sin a fheidhmiú de réir na gcoinníollacha dá bhforáiltear i mír 6.

8. I ngach Ballstát lena mbaineann déanfar cur ar aghaidh agus fáil na faisnéise malartaithe a thairfeadh.

9. Coimeádfar faisnéis dá samhail go ceann tréimhse nach faide ná an tréimhse is gá chun na n-aidhmeanna lena malartaíodh í. Déanfaidh an Ballstát lena mbaineann an gá chun í a choimeád a scrúdú ag an tráth iomchuí.

10. Ar aon nós, beidh ag an bhfaisnéis a chuirfear i bhfios amhlaidh an chosaint chéanna a thugtar d'fhaisnéis dá samhail sa Bhallstát a fhaigheann í.

11. Mura bpróiseáilfear na sonraí go huathoibríoch ach ar mhodh éigin eile, ní foláir do gach Ballstát bearta iomchuí a ghlacadh chun a áirithiú go gcomhlíonfar an tAirteagal seo trí rialú éifeachtach. Má tá comhlacht faireacháin den chinéal dá dtagraítear i mír 12 ag Ballstát, féadfaidh sé an rialú sin a chur de chúram ar an gcomhlacht sin.

12. Más mian le Ballstát amháin nó níos mó an fhaisnéis uile dá dtagraítear i míreanna 2 agus 3, nó cuid di, a ríomhairiú, ní fhéadfar sin mura rud é go bhfuil dlíthe is infheidhme ar phróiseáil dá samhail, a chuireann i ngníomh príonsabail Choinbhinsiún Strasbourg an 28 Eanáir 1981 um Chosaint Daoine Aonair maidir le hUathphróiseáil Sonraí Pearsanta, glactha ag na tiortha sin agus faireachán neamhspleách phróiseáil agus úsáid na sonraí a chuirfear ar aghaidh de bhun an Choinbhinsiúin seo curtha de chúram ar chomhlacht náisiúnta iomchuí acu.

Airteagal 16

1. Féadfaidh Ballstát ar bith tograí chun an Coinbhinsiún seo a athbhreithniú, a bhfuil sé mar aidhm acu deireadh a chur leis na deacrachtaí a thig as a fheidmiú, a chur faoi bhráid an Choiste dá dtagraítear in Airteagal 18.

2. Más gá an Coinbhinsiún seo a athbhreithniú nó a leasú de bhun ghnóthú na gcuspóirí atá leagtha síos in Airteagal 8a den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa, agus nasc ach go háirithe idir an gnóthú sin agus beartas comhchuibhithe tearmainn agus comhbheartas víosaí a bhunú, déanfaidh an Ballstát a mbeidh Uachtaránacht Chomhairle na gComhphobal Eorpach de chúram air cruinniú an Choiste dá dtagraítear in Airteagal 18 a eagrú.

3. Déanfaidh an Coiste dá dtagraítear in Airteagal 18 aon athbhreithnithe nó aon leasuithe ar an gCoinbhinsiún seo a ghlacadh. Tiocfaidh siad i bhfeidhm de réir fhorálacha Airteagal 22.

Airteagal 17

1. Má tharlaíonn mórdheacrachtaí do Bhallstát de bharr athrú substainteach ach sna dálaí a bhí ann agus an Coinbhinsiún seo á chur i gcrích, féadfaidh an Ballstát sin an cheist a chur faoi bhráid an Choiste dá dtagraítear in Airteagal 18 chun go bhfeadfaidh an Coiste sin bearta a mholadh do na Ballstáit chun déileáil leis an gcor sin nó chun aon athbhreithniú nó leasú is gá ar an gCoinbhinsiún a ghlacadh; tiocfaidh aon athbhreithniú nó leasú mar sin i bhfeidhm mar a fhoráiltear in Airteagal 16(3).

2. Má leanann na dálaí dá dtagraítear i mír 1 tar éis tréimhse sé mhí, féadfaidh an Coiste, ag gníomhú de réir Airteagal 18(2), a údarú don Bhallstát a mbaineann an t-athrú sin dó feidhmiú fhorálacha an Choinbhinsiúin seo a chur ar fionraí go sealadach, ach gan an fhionraí sin gnóthú na gcuspóirí dá dtagraítear in Airteagal 8a den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa a bhacadh ná oibleagáidí idirnáisiúnta eile na mBallstát a shárú.

3. I rith thréimhse na fionraí dá dtagraítear i mír 2, leanfaidh an Coiste, mura mbeidh sé tagtha ar chomhaontú cheana, dá chabaidlí chun forálacha an Choinbhinsiúin seo a athbhreithniú.

#### AIRTEAGAL 18

1. Bunófar Coiste ar a mbeidh ionadaí amháin do Rialtas gach Ballstáit.

Is é an Ballstát a mbeidh Uachtaránacht Chomhairle na gComhphobal Eorpach de chúram air a bheidh freagrach as Cathaoirleacht an Choiste.

Féadfaidh Coimisiún na gComhphobal Eorpach páirt a ghlacadh i bpléití an Choiste agus na meithleacha oibre dá dtagraítear i mír 4.

2. Scrúdóidh an Coiste, ar iarratas ó Bhallstát amháin nó níos mó, ceist ar bith de chineál ginearálta a bhaineann le feidhmiú nó léiriú an Choinbhinsiúin seo.

Socróidh an Coiste na bearta dá dtagraítear in Airteagail 11(6) agus 13(2) agus tabharfaidh sé an t-údarú dá dtagraítear in Airteagal 17(2).

Glacfaidh an Coiste cinntí ag athbhreithniú nó ag leasú an Choinbhinsiúin de bhun Airteagail 16 agus 17.

3. Glacfaidh an Coiste a chinntí d'aon toil, ach amháin nuair a bhíonn sé ag gníomhú de bhun Airteagal 17(2); sa chás sin glacfaidh sé a chinntí le tromlach dhá thrian de vótáí a chomhaltáí.

4. Glacfaidh an Coiste a rialacha nós imeachta agus féadfaidh sé meithleacha oibre a bhunú.

Is é Ardrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach a sholáthróidh rúnaíocht an Choiste agus na meithleacha oibre.

#### AIRTEAGAL 19

Maidir le Ríocht na Danmhairge, ní bheidh forálacha an Choinbhinsiúin seo infheidhme i leith Oileáin Fharó ná na Graonlainne mura ndéanfaidh Ríocht na Danmhairge dearbhú dá mhalairt. Féadfar dearbhú dá shamhail a dhéanamh tráth ar bith trí fhógra a chur chuig Rialtas na hÉireann; cuirfidh an Rialtas sin Rialtais na mBallstát eile ar an eolas faoi.

Maidir le Poblacht na Fraince, ní bheidh forálacha an  
Choinbhinsiúin seo infheidhme ach ar chríoch Eorpach Phoblacht na  
Fraince amháin.

Maidir le Ríocht na hÍsiltíre, ní bheidh forálacha an  
Choinbhinsiúin seo infheidhme ach ar chríoch Ríocht na hÍsiltíre  
san Eoraip amháin.

Maidir leis an Ríocht Aontaithe, ní bheidh forálacha an  
Choinbhinsiúin seo infheidhme ach ar Ríocht Aontaithe na  
Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann. Ní bheidh siad  
infheidhme ar na críocha Eorpacha a bhfuil an Ríocht Aontaithe  
freagrach as a gcaidreamh eachtrach mura ndéanann an Ríocht  
Aontaithe dearbhú dá mhalairt. Féadfar dearbhú dá shamhail a  
dhéanamh tráth ar bith trí fhógra a sheoladh chuig Rialtas na  
hÉireann a chuirfidh Rialtais na mBallstát eile ar an eolas faoi.

#### AIRTEAGAL 20

Ní bheidh an Choinbhinsiún seo faoi réir aon fhorchoimeádais.

#### AIRTEAGAL 21

1. Beidh an Choinbhinsiún seo ar oscailt d'aontachas aon Stáit a  
thiocfaidh chun bheith ina bhall de na Comhphobail Eorpacha.  
Déanfar na hionstraimí aontachais a thaisceadh le Rialtas na  
hÉireann.

2. Tiocfaidh sé i bhfeidhm i leith aon Stáit a aontaíonn dó ar  
an gcéad lá den tríú mí tar éis a ionstraim aontachais a  
thaisceadh.

AIRTEAGAL 22

1. Beidh an Coinbhinsiún seo faoi réir a dhaingnithe, a ghlactha nó a fhorpheasta. Déanfar na hionstraimí daingniúcháin, glactha nó formheasta a thaisceadh le Rialtas na hÉireann.

2. Tabharfaidh Rialtas na hÉireann fógra do Rialtais na mBallstát eile i dtaobh thaisceadh na n-ionstraimí daingniúcháin, glactha nó formheasta.

3. Tíocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den tríú mí tar éis thaisceadh na hionstraime daingniúcháin, glactha nó formheasta ag an Stát sínitheach is déanaí a dhéanfaidh an beart sin.

Tabharfaidh an Stát a ndéanfar na hionstraimí daingniúcháin, glactha nó formheasta a thaisceadh leis fógra do na Ballstáit faoi dháta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm.

ARNA DHEANAMH i mBaile Átha Cliath ar an 24 Samhain 1993, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar iad a thaisceadh i gcartlann Rialtas na hÉireann agus cuirfidh an Rialtas sin cóip dheimhnithe chuig gach ceann de na Ballstáit eile.

*[For the testimonium and signatures, see p. 684 of this volume. -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 684 du présent volume.]*

**PRÓTACAL CEARTÚCHÁIN**

**I gCEANGAL LEIS AN gCOINBHINSIÚN AG SOCRÚ AN STÁIT IS FREAGRACH AS  
IARRATAS AR THEARMANN A THAISCTEAR I mBALLSTÁT  
DE CHUID NA gCOMHPHOBAL EORPACH A SCRÚDÚ**

TÁ ÉIRE, ag gníomhú di mar thaisef an Choinbhinsiúin ag socrú an Stáit is freagrach as iarratas ar thearmann a thaisctear i mBallstát de chuid na gComhphobal Eorpach a scrúdú, arna dhéanamh i mBaile Átha Cliath ar an 15 Meitheamh 1990, dá ngairtear an "Coinbhinsiún" anseo feasta,

Tar éis a bhunú go raibh, i dtéacs an Choinbhinsiúin ar tarcuireadh cóip dheimhnithe de chuig na Sínitheoirí ar an 25 Iúil 1991, earráid in Airteagal 12 den leagan Spáinnise,

Tar éis Sínitheoirí an Choinbhinsiúin a chur ar an eolas faoin earráid agus faoin togra ceartúcháin, ag leagan síos tréimhse chun aon agóid a dhéanamh i gcoinne an togra a dúradh.

Tar éis a bhunú nach raibh aon agóid déanta ag aon Sínitheoir ar dháta éagtha na tréimhse,

TAR ÉIS A GHABHÁIL UIRTHI FÉIN inniu an earráid i dtrácht a cheartú mar atá leagtha amach anseo thíos i dtéacs barántúil Spáinnise an Choinbhinsiúin agus tar éis an Prótacal Ceartúcháin seo a tharraingt suas, a dtarchuirfear cóip de chuig na Sínitheoirí; cuirfear an téacs arna cheartú amhlaidh in ionad an téacs earráidigh.



[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

CONVENZIONE  
SULLA DETERMINAZIONE DELLO STATO COMPETENTE  
PER L'ESAME DI UNA DOMANDA DI ASILO PRESENTATA IN  
UNO DEGLI STATI MEMBRI DELLE COMUNITA' EUROPEE

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI,

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA,

SUA MAESTA' IL RE DI SPAGNA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE,

IL PRESIDENTE DELL'IRLANDA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA,

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO,

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE,

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,

CONSIDERANDO l'obiettivo di armonizzare le politiche in materia di asilo, fissato dal Consiglio europeo di Strasburgo dell'8 e 9 dicembre 1989 ;

DECISI, nel rispetto della loro comune tradizione umanitaria, a garantire ai rifugiati un'adeguata protezione, come previsto dalla convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 e dal protocollo di New York del 31 gennaio 1967 relativi allo status dei rifugiati, in appresso denominati rispettivamente "convenzione di Ginevra" e "protocollo di New York" ;

CONSIDERANDO l'obiettivo comune di uno spazio senza frontiere interne nel cui ambito, in particolare, sarà garantita la libera circolazione delle persone conformemente alle disposizioni del trattato che istituisce la Comunità economica europea, modificato dall'Atto unico europeo ;

CONSAPEVOLI della necessità di adottare misure per evitare che la realizzazione di questo obiettivo determini situazioni che lascino troppo a lungo un richiedente l'asilo nell'incertezza quanto all'esito della sua domanda e desiderosi di dare a ogni richiedente l'asilo la garanzia che la sua domanda sarà esaminata da uno Stato membro e di evitare che i richiedenti l'asilo siano successivamente rinviati da uno Stato membro ad un altro senza che nessuno di questi Stati si riconosca competente per l'esame della domanda di asilo ;

DESIDEROSI di proseguire il dialogo avviato con l'Alto Commissario delle Nazioni Unite per i rifugiati al fine di raggiungere i suddetti obiettivi ;

DECISI ad attuare, per l'applicazione della presente convenzione, una stretta cooperazione con mezzi diversi e, tra questi, lo scambio di informazioni,

HANNO DECISO DI CONCLUDERE LA PRESENTE CONVENZIONE E A TAL FINE HANNO DESIGNATO :

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI,

Melchior WATHELET

Vice Primo Ministro e Ministro della giustizia  
e del ceto medio

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA,

Hans ENGELL

Ministro della Giustizia

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

Dr. Helmut RÜCKRIEGEL

Ambasciatore della Repubblica federale di Germania  
in Dublino

Wolfgang SCHÄUBLE

Ministro federale dell'interno

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA,

Ioannis VASSILIADES

Ministro dell'ordine pubblico

SUA MAESTA' IL RE DI SPAGNA,

José Luis CORCUERA

Ministro dell'interno

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE,

Pierre JOXE

Ministro dell'interno

IL PRESIDENTE DELL'IRLANDA,

Ray BURKE

Ministro della giustizia e delle comunicazioni

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA,

Antonio GAVA

Ministro dell'interno

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO,

Marc FISCHBACH

Ministro della pubblica istruzione, Ministro  
della giustizia, Ministro della funzione pubblica

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI,

Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN

Ministro della giustizia

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE,

Manuel PEREIRA

Ministro dell'interno

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,

David WADDINGTON

Segretario di Stato per l'interno (Home Secretary)

Sir Nicholas Maxted FENN, KCMG

Ambasciatore del Regno Unito di Gran Bretagna e  
Irlanda del Nord in Dublino

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e  
debita forma,

HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI CHE SEGUONO :

ARTICOLO 1

1. Ai fini della presente convenzione si intende per :

a) straniero : chi non è cittadino di uno Stato membro ;

b) domanda di asilo : domanda con cui uno straniero chiede ad uno Stato membro  
la protezione della convenzione di Ginevra invocando la qualità di  
rifugiato ai sensi dell'articolo 1 della summenzionata convenzione,  
modificata dal protocollo di New York ;

c) richiedente l'asilo : straniero che ha presentato una domanda di asilo in  
merito alla quale non è ancora stata presa una decisione definitiva ;

- d) esame di una domanda di asilo : l'insieme dei provvedimenti relativi all'esame di una domanda di asilo, delle decisioni o delle sentenze ad essa afferenti, adottati dalle autorità competenti, ad eccezione delle procedure di determinazione dello Stato competente per l'esame della domanda di asilo in virtù delle disposizioni della presente convenzione :
- e) titolo di soggiorno : qualsiasi autorizzazione rilasciata dalle autorità di uno Stato membro che autorizzi il soggiorno di uno straniero nel suo territorio, ad eccezione dei visti e delle autorizzazioni di soggiorno rilasciate durante l'istruzione di una domanda per ottenere un titolo di soggiorno o di una domanda di asilo :
- f) visto d'entrata : autorizzazione o decisione di uno Stato membro per consentire l'ingresso di uno straniero nel suo territorio, sempreché siano soddisfatte le altre condizioni di ingresso :
- g) visto di transito : autorizzazione o decisione di uno Stato membro per consentire il transito di uno straniero attraverso il suo territorio o nella zona di transito di un porto o di un aeroporto, sempreché siano soddisfatte le altre condizioni di transito.

2. La natura del visto viene valutata in relazione alle definizioni di cui al paragrafo 1, lettere f) e g).

## ARTICOLO 2

Gli Stati membri riaffermano i propri obblighi ai sensi della convenzione di Ginevra, modificata dal protocollo di New York, senza alcuna limitazione geografica della sfera di applicazione di questi strumenti, e il loro impegno a cooperare con i servizi dell'Alto Commissario delle Nazioni Unite per i rifugiati ai fini dell'applicazione di questi strumenti.

ARTICOLO 3

1. Gli Stati membri si impegnano affinché la domanda di asilo di qualsiasi straniero, presentata alla frontiera o nel rispettivo territorio sia esaminata.

2. La domanda è presa in esame da un solo Stato membro, secondo i criteri previsti dalla presente convenzione. I criteri di cui agli articoli da 4 a 8 si applicano seguendo l'ordine in cui sono presentati.

3. La domanda è presa in esame da detto Stato in conformità della sua legislazione nazionale e dei suoi obblighi internazionali.

4. Ogni Stato membro ha il diritto di prendere in esame una domanda di asilo presentatagli da uno straniero, anche se detto esame non gli compete in virtù dei criteri definiti nella presente convenzione, a condizione che il richiedente l'asilo vi consenta.

Lo Stato membro competente secondo i suddetti criteri è quindi liberato dai suoi obblighi che vengono trasferiti allo Stato membro che desidera prendere in esame la domanda di asilo. Quest'ultimo Stato informa lo Stato membro competente in conformità dei suddetti criteri, se quest'ultimo è stato adito con tale domanda.

5. Ogni Stato membro mantiene la possibilità, conformemente alla propria legislazione nazionale, di inviare un richiedente l'asilo in uno Stato terzo, nel rispetto delle disposizioni della convenzione di Ginevra, modificata dal protocollo di New York.



6. Il procedimento per la determinazione dello Stato membro che a norma della presente convenzione è competente per l'esame della domanda di asilo ha inizio allorché una domanda di asilo viene sottoposta ad uno Stato membro per la prima volta.

7. Lo Stato membro al quale è stata presentata la domanda di asilo è tenuto, alle condizioni di cui all'articolo 13 e al fine di concludere il procedimento di determinazione dello Stato competente per l'esame della domanda di asilo, ad accettare il richiedente l'asilo che si trovi in un altro Stato membro ove abbia presentato una domanda di asilo dopo aver ritirato la sua domanda durante il procedimento di determinazione dello Stato competente.

Tale obbligo cessa se il richiedente l'asilo ha lasciato nel frattempo il territorio degli Stati membri per un periodo di almeno tre mesi o se uno Stato membro gli ha concesso un titolo di soggiorno di durata superiore a tre mesi.

#### ARTICOLO 4

Se ad un membro della famiglia del richiedente l'asilo è stato riconosciuto lo status di rifugiato ai sensi della convenzione di Ginevra, modificata dal protocollo di New York, in uno Stato membro ove risiede legalmente, questo Stato è responsabile dell'esame della domanda, purché gli interessati lo desiderino.

Membro della famiglia sono esclusivamente il coniuge del richiedente l'asilo, i figli di età inferiore ai 18 anni, non sposati, oppure il padre o la madre se il richiedente l'asilo è egli stesso minore di età inferiore ai 18 anni, non sposato.

ARTICOLO 5

1. Se il richiedente l'asilo ha un titolo di soggiorno in corso di validità, lo Stato membro competente per l'esame della domanda di asilo è quello che ha rilasciato tale titolo.
2. Se il richiedente l'asilo è titolare di un visto in corso di validità, lo Stato membro competente per l'esame della domanda di asilo è quello che ha rilasciato il visto, tranne nei seguenti casi :
  - a) se il visto è stato rilasciato su autorizzazione scritta di un altro Stato membro, l'esame della domanda di asilo compete a quest'ultimo. Allorché uno Stato membro consulta preventivamente, per ragioni essenzialmente di sicurezza, le autorità centrali di un altro Stato membro, l'accordo di quest'ultimo non costituisce un'autorizzazione scritta ai sensi della presente disposizione ;
  - b) se il richiedente l'asilo, titolare di un visto di transito, presenta la sua domanda in un altro Stato membro nel quale non è soggetto all'obbligo del visto, l'esame della domanda di asilo compete a quest'ultimo Stato ;

c) se il richiedente l'asilo, titolare di un visto di transito, presenta la sua domanda nello Stato che gli ha rilasciato detto visto e che ha ricevuto conferma scritta da parte delle autorità diplomatiche o consolari dello Stato membro di destinazione che lo straniero dispensato dall'obbligo di visto soddisfa le condizioni di ingresso vigenti in questo Stato, l'esame della domanda di asilo compete a quest'ultimo Stato.

3. Se il richiedente l'asilo è titolare di più titoli di soggiorno o visti in corso di validità rilasciati da vari Stati membri, lo Stato membro competente per l'esame della domanda di asilo è nell'ordine :

a) lo Stato che ha rilasciato il titolo di soggiorno che conferisce il diritto di soggiorno più lungo o, in caso di identica durata di validità di questi titoli, lo Stato che ha rilasciato il titolo di soggiorno la cui scadenza è più lontana ;

b) lo Stato che ha rilasciato il visto con la scadenza più lontana, quando i vari visti sono di analoga natura ;

c) quando si tratta di visti di natura diversa, lo Stato che ha rilasciato il visto di più lunga durata di validità o, in caso di identica durata di validità, lo Stato che ha rilasciato il visto la cui scadenza è più lontana. Tale disposizione non è applicabile qualora il richiedente sia titolare di uno o più visti di transito rilasciati su presentazione di un visto di entrata in un altro Stato membro. In questo caso è competente tale Stato membro.

4. Se il richiedente l'asilo ha soltanto di uno o più titoli di soggiorno scaduti da meno di due anni o di uno o più visti scaduti da meno di sei mesi che gli hanno effettivamente consentito l'ingresso nel territorio di uno Stato membro, i paragrafi 1, 2 e 3 si applicano fino a che lo straniero non abbia lasciato il territorio degli Stati membri.

Qualora il richiedente l'asilo sia titolare di uno o più titoli di soggiorno scaduti da più di due anni o di uno o più visti scaduti da più di sei mesi che gli hanno effettivamente consentito l'ingresso nel territorio di uno Stato membro e se lo straniero non è uscito dal territorio comune, è competente lo Stato membro in cui è presentata la domanda.

#### ARTICOLO 6

Se il richiedente l'asilo ha varcato irregolarmente, per via terrestre, marittima o aerea, in provenienza da uno Stato non membro delle Comunità europee, la frontiera di uno Stato membro, e se il suo ingresso attraverso detta frontiera può essere provato, l'esame della domanda di asilo è di competenza di quest'ultimo Stato membro.

La competenza di detto Stato è tuttavia esclusa qualora sia provato che il richiedente l'asilo ha soggiornato nello Stato membro nel quale ha presentato la sua domanda almeno sei mesi prima della presentazione della domanda stessa. In tal caso l'esame della domanda di asilo è di competenza di quest'ultimo Stato.

#### ARTICOLO 7

1. L'esame della domanda di asilo compete allo Stato membro responsabile del controllo dell'entrata dello straniero nel territorio degli Stati membri, a meno che, dopo essere legalmente entrato in uno Stato membro in cui è dispensato dal visto, lo straniero non presenti la domanda di asilo in un altro Stato membro in cui è parimenti dispensato dal visto per l'ingresso nel suo territorio. In questo caso l'esame della domanda di asilo compete a quest'ultimo Stato.

2. Fino all'entrata in vigore di un accordo tra gli Stati membri in materia di modalità di attraversamento dei confini esterni, lo Stato membro che autorizza un transito senza visto attraverso le zone di transito dei suoi aeroporti non è considerato responsabile del controllo dell'entrata, per viaggiatori che non escono dalla zona di transito.

3. Qualora la domanda di asilo sia presentata al momento del transito in un aeroporto di uno Stato membro, l'esame di detta domanda compete a quest'ultimo Stato.

#### ARTICOLO 8

Se lo Stato membro competente per l'esame della domanda di asilo non può essere designato in base agli altri criteri previsti nella presente convenzione, l'esame della domanda di asilo è di competenza del primo Stato membro al quale essa è stata presentata.

#### ARTICOLO 9

Ogni Stato membro, anche se non competente per l'esame in base ai criteri previsti nella presente convenzione, può esaminare per motivi umanitari, in particolare di carattere familiare o culturale, una domanda di asilo a richiesta di un altro Stato membro, a condizione tuttavia che il richiedente l'asilo lo desideri.

Se lo Stato membro interpellato accetta detta richiesta, la competenza in merito viene ad esso trasferita.

ARTICOLO 10

1. Lo Stato membro competente per l'esame di una domanda di asilo in base ai criteri previsti nella presente convenzione ha l'obbligo di :
  - a) accettare alle condizioni di cui all'articolo 11, il richiedente l'asilo che ha presentato domanda in un altro Stato membro ;
  - b) condurre a termine l'esame della domanda di asilo ;
  - c) riammettere o riprendere alle condizioni di cui all'articolo 13 il richiedente l'asilo la cui domanda è in esame e che si trova irregolarmente in un altro Stato membro ;
  - d) riprendere alle condizioni di cui all'articolo 13 il richiedente l'asilo che abbia formulato una domanda di asilo in un altro Stato membro dopo aver ritirato la domanda oggetto d'esame ;
  - e) riprendere alle condizioni di cui all'articolo 13 lo straniero di cui ha respinto la domanda e che si trova irregolarmente in un altro Stato membro.
2. Se uno Stato membro rilascia al richiedente l'asilo un titolo di soggiorno di durata superiore a tre mesi, gli obblighi di cui al paragrafo 1, lettere da a) a e) gli sono trasferiti.
3. Gli obblighi di cui al paragrafo 1, lettere da a) a d) si estinguono se lo straniero in questione ha lasciato il territorio degli Stati membri per un periodo non inferiore a tre mesi.

4. Gli obblighi di cui al paragrafo 1, lettere d) e e) si estinguono se lo Stato competente per l'esame della domanda di asilo ha adottato e effettivamente applicato, successivamente al ritiro o al respingimento della domanda, le misure necessarie affinché lo straniero si rechi nel suo paese di origine o in qualsiasi altro paese nel quale possa legalmente recarsi.

#### ARTICOLO 11

1. Se lo Stato membro al quale una domanda di asilo è stata presentata ritiene che la competenza per l'esame di detta domanda incomba ad un altro Stato membro, esso può chiedere a quest'ultimo di accettare l'interessato quanto più rapidamente possibile e comunque entro sei mesi dalla presentazione della domanda di asilo.

Se la richiesta non è formulata entro sei mesi, l'esame della domanda di asilo è di competenza dello Stato al quale la domanda di asilo è stata presentata.

2. La richiesta deve essere corredata dei dati occorrenti alle autorità dello Stato cui è stata sottoposta la richiesta per poter riconoscere la competenza di questo Stato in base ai criteri definiti dalla presente convenzione.

3. La determinazione dello Stato competente in applicazione di tali criteri è effettuata sulla base della situazione esistente al momento in cui il richiedente l'asilo ha presentato per la prima volta la sua domanda ad uno Stato membro.

4. Lo Stato membro ha l'obbligo di pronunciarsi in merito alla richiesta entro tre mesi dalla data di presentazione della stessa. La mancata risposta alla scadenza di tale termine equivale all'accettazione della richiesta.

5. Il trasferimento del richiedente l'asilo dallo Stato membro ove è stata presentata la domanda di asilo allo Stato membro competente deve avvenire al massimo un mese dopo l'accettazione della richiesta o un mese dopo la conclusione della procedura contenziosa eventualmente avviata dallo straniero contro la decisione di trasferimento, qualora la procedura ha effetto sospensivo.

6. Le modalità specifiche per l'accettazione dell'interessato potranno essere ulteriormente precisate da disposizioni adottate in applicazione dell'articolo 18.

#### ARTICOLO 12

Se una domanda di asilo è presentata presso le competenti autorità di uno Stato membro da un richiedente che si trova nel territorio di un altro Stato membro, la determinazione dello Stato membro competente per l'esame della domanda di asilo spetta allo Stato membro nel cui territorio il richiedente si trova. Detto Stato è informato senza indugio dallo Stato membro cui è stata presentata la domanda e, quindi, ai fini dell'applicazione della presente convenzione, esso è considerato come lo Stato membro presso il quale la domanda di asilo è stata presentata.



ARTICOLO 13

1. La riaccettazione di un richiedente l'asilo nei casi di cui all'articolo 3, paragrafo 7 e all'articolo 10 avviene secondo le seguenti modalità :

- a) la richiesta di riaccettazione deve essere corredata dei dati occorrenti allo Stato cui detta richiesta è stata presentata per constatare la propria competenza conformemente all'articolo 3, paragrafo 7 e all'articolo 10 ;
- b) lo Stato cui viene richiesta la riaccettazione ha l'obbligo di rispondere nel termine di otto giorni a decorrere dalla data della richiesta. Esso è tenuto a riaccettare effettivamente il richiedente l'asilo entro i più brevi termini e al massimo entro un mese dall'accettazione della ripresa a carico.

2. Le modalità specifiche per la riaccettazione potranno essere ulteriormente precisate da disposizioni adottate in applicazione dell'articolo 18.

ARTICOLO 14

1. Gli Stati membri procedono a scambi reciproci riguardanti :

- le disposizioni legislative o regolamentari o le prassi nazionali applicabili in materia di asilo ;

- i dati statistici relativi al numero mensile di richiedenti l'asilo e alla loro ripartizione per nazionalità. Essi vengono trasmessi trimestralmente tramite il Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee che ne assicura la diffusione agli Stati membri, alla Commissione delle Comunità europee e all'Alto Commissario delle Nazioni Unite per i rifugiati.

2. Gli Stati membri possono procedere a reciproci scambi riguardanti :

- le informazioni di carattere generale sulle nuove tendenze in materia di domande di asilo :

- le informazioni di carattere generale sulla situazione nei paesi di origine o di provenienza dei richiedenti l'asilo.

3. Se lo Stato membro che fornisce le informazioni di cui al paragrafo 2 desidera che le stesse siano considerate riservate, gli altri Stati membri devono rispettare tale loro carattere.

#### ARTICOLO 15

1. Ogni Stato membro comunica a qualsiasi Stato membro che ne faccia domanda le informazioni di carattere personale necessarie per :

- determinare lo Stato membro competente per l'esame della domanda di asilo :

- l'esame della domanda di asilo ;

- esecuzione degli obblighi derivanti dalla presente convenzione.

2. Dette informazioni possono riguardare esclusivamente :

- i dati personali del richiedente ed eventualmente dei membri della sua famiglia (cognome, nome - eventualmente cognome precedente -, soprannomi o pseudonimi, nazionalità - attuale e precedente -, data e luogo di nascita) ;

- i documenti d'identità e di viaggio (dati, durata di validità, data di rilascio, autorità che li ha rilasciati, luogo del rilascio, ecc.) ;

- gli altri elementi necessari per l'identificazione del richiedente ;

- i luoghi di soggiorno e gli itinerari di viaggio ;

- i documenti di soggiorno o i visti rilasciati da uno Stato membro ;

- il luogo in cui è stata presentata la domanda ;

- la data dell'eventuale presentazione di una precedente domanda di asilo, la data di presentazione della domanda attuale, lo stato della procedura e l'eventuale decisione adottata.

3. Uno Stato membro può inoltre chiedere ad un altro Stato membro di comunicare i motivi invocati dal richiedente l'asilo a sostegno della sua domanda e, se del caso, i motivi della decisione presa nei suoi confronti. Spetta allo Stato membro richiesto giudicare se può o meno dare seguito alla richiesta presentatagli. Comunque la comunicazione di dette informazioni è subordinata all'assenso del richiedente l'asilo.

4. Lo scambio di informazioni si fa su richiesta di uno Stato membro e può aver luogo esclusivamente tra le autorità la cui designazione, da parte di ogni Stato membro, è comunicata al Comitato di cui all'articolo 18.

5. Le informazioni fornite possono essere utilizzate soltanto ai fini previsti al paragrafo 1. In ogni Stato membro queste informazioni possono essere comunicate soltanto alle autorità e giurisdizioni aventi il compito di :

- determinare lo Stato competente per l'esame della domanda di asilo ;
- esaminare la domanda di asilo ;
- dare esecuzione agli obblighi derivanti dalla presente convenzione.

6. Lo Stato membro che trasmette i dati ne cura l'esattezza e l'attualità.

Qualora risulti che i dati forniti da detto Stato membro sono inesatti o non avrebbero dovuto essere trasmessi, gli Stati membri destinatari ne sono immediatamente informati. Essi debbono rettificare tali dati o eliminarli.

7. Il richiedente l'asilo ha diritto a farsi comunicare, su richiesta, i dati trasmessi che lo riguardano, fintantochè sono disponibili.

Se egli costata che tali dati sono inesatti o non avrebbero dovuto essere trasmessi, egli ha il diritto ad ottenere che essi vengano rettificati o eliminati. Questo diritto è esercitato alle condizioni previste al paragrafo 6.

8. La trasmissione e la ricezione delle informazioni scambiate è oggetto di annotazione in ogni Stato membro interessato.

9. Questi dati sono conservati per un periodo non superiore a quello necessario ai fini per cui essi sono stati scambiati. La necessità di conservarli deve essere valutata al momento opportuno dallo Stato membro interessato.

10. In ogni caso alle informazioni comunicate è accordata almeno la stessa protezione di quella che lo Stato destinatario riserva a informazioni di tipo analogo.

11. Se i dati non sono trattati automaticamente, ma in altra maniera, ogni Stato membro prende misure appropriate per garantire l'osservanza del presente articolo mediante controlli efficaci. Se uno Stato membro dispone di un servizio del tipo di quello menzionato al paragrafo 12 esso può incaricare tale servizio di assumere i compiti di controllo.

12. Se uno o più Stati membri desiderano informatizzare il trattamento di tutti o di parte dei dati di cui ai paragrafi 2 e 3, l'informatizzazione è ammessa soltanto se gli Stati interessati hanno adottato una legislazione applicabile a tale trattamento che attui i principi della convenzione di Strasburgo del 28 gennaio 1981 per la protezione delle persone nei confronti del trattamento automatizzato dei dati di carattere personale, e se hanno affidato ad un'istanza nazionale adeguata il controllo indipendente del trattamento e l'uso dei dati trasmessi conformemente alla presente convenzione.

ARTICOLO 16

1. Ogni Stato membro può presentare al comitato di cui all'articolo 18 progetti di revisione della presente convenzione, aventi lo scopo di eliminare le difficoltà riscontrate nella sua attuazione.

2. Se si rivela necessaria una revisione o una modifica della presente convenzione in funzione della realizzazione delle finalità dell'articolo 8 A del trattato che istituisce la Comunità economica europea, collegata in particolare all'istituzione di una politica di asilo armonizzata e di una politica comune in materia di visti, lo Stato membro che esercita la presidenza del Consiglio delle Comunità europee organizza una riunione del Comitato di cui all'articolo 18.

3. Le revisioni o le modifiche della presente convenzione sono adottate dal Comitato di cui all'articolo 18. Esse entrano in vigore conformemente all'articolo 22.

ARTICOLO 17

1. Qualora per uno Stato membro si presentino rilevanti difficoltà a seguito di un mutamento sostanziale delle circostanze nelle quali è stata conclusa la presente convenzione, detto Stato può rivolgersi al Comitato di cui all'articolo 18 affinché quest'ultimo proponga agli Stati membri misure per far fronte a questa situazione o adotti le revisioni o le modifiche che risulta necessario apportare alla presente convenzione e che entrano in vigore alle condizioni previste all'articolo 16, paragrafo 3.

2. Se al termine di un periodo di sei mesi la situazione di cui al paragrafo 1 persiste, il Comitato, deliberando conformemente all'articolo 18, paragrafo 2, può autorizzare lo Stato membro interessato da questo mutamento a sospendere provvisoriamente l'applicazione delle disposizioni della convenzione; questa sospensione non deve ostacolare il conseguimento delle finalità di cui all'articolo 8 A del trattato che istituisce la Comunità economica europea o contravvenire ad altri obblighi internazionali degli Stati membri.

3. Durante la sospensione di cui al paragrafo 2 il Comitato, se non ha ancora raggiunto un accordo, prosegue i suoi lavori allo scopo di rivedere le disposizioni della presente convenzione.

#### ARTICOLO 18

1. E' istituito un Comitato composto da un rappresentante del governo di ogni Stato membro.

La Presidenza di tale Comitato spetta allo Stato membro che esercita la Presidenza del Consiglio delle Comunità europee.

La Commissione delle Comunità europee può assistere ai lavori del Comitato e dei gruppi di lavoro di cui al paragrafo 4.

2. Il Comitato esamina, su richiesta di uno o più Stati membri, qualsiasi problema di carattere generale relativo all'applicazione e all'interpretazione della presente convenzione.

Il Comitato adotta le misure di cui all'articolo 11, paragrafo 6 e all'articolo 13, paragrafo 2 e dà l'autorizzazione di cui all'articolo 17, paragrafo 2.

Il Comitato adotta a norma dell'articolo 16 e 17 le revisioni o le modifiche della presente convenzione.

3. Il Comitato adotta le sue decisioni all'unanimità, salvo quando delibera in applicazione dell'articolo 17, paragrafo 2 : in quest'ultimo caso esso adotta le sue decisioni alla maggioranza di due terzi dei voti dei suoi membri.

4. Il Comitato stabilisce le proprie norme procedurali e può creare gruppi di lavoro.

Il segretariato del Comitato e dei gruppi di lavoro è affidato al Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee.

#### ARTICOLO 19

Per quanto concerne il Regno di Danimarca, le disposizioni della presente convenzione non sono applicabili alle isole Faeroer ed alla Groenlandia, salvo dichiarazione contraria del Regno di Danimarca. Tale dichiarazione può essere fatta in qualsiasi momento mediante comunicazione al governo dell'Irlanda che ne informa i governi degli altri Stati membri.



Per quanto riguarda la Repubblica francese, le disposizioni della presente convenzione sono applicabili soltanto al territorio europeo della Repubblica francese.

Per quanto riguarda il Regno dei Paesi Bassi, le disposizioni della presente convenzione sono applicabili soltanto al territorio europeo del Regno dei Paesi Bassi.

Per quanto riguarda il Regno Unito, le disposizioni della presente convenzione sono applicabili soltanto al Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord. Esse non si applicano ai territori europei di cui il Regno Unito assume la rappresentanza nei rapporti con l'estero, salvo dichiarazione contraria del Regno Unito. Tale dichiarazione può essere fatta in qualsiasi momento mediante comunicazione al Governo dell'Irlanda che ne informa i Governi degli altri Stati membri.

#### ARTICOLO 20

E' esclusa la possibilità di formulare riserve alla presente convenzione.

#### ARTICOLO 21

1. La presente convenzione è aperta all'adesione di qualsiasi Stato che diventi membro delle Comunità europee. Gli strumenti di adesione saranno depositati presso il governo dell'Irlanda.

2. La presente convenzione entra in vigore per ciascuno Stato che vi aderisca il primo giorno del terzo mese successivo al deposito del suo strumento di adesione.

ARTICOLO 22

1. La presente convenzione è soggetta a ratifica, accettazione o approvazione. Gli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione saranno depositati presso il governo dell'Irlanda.

2. Il governo dell'Irlanda notifica ai governi degli altri Stati membri il deposito degli strumenti di ratifica, di accettazione o di ratificazione.

3. La presente convenzione entra in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al deposito dello strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione dello Stato firmatario che espletterà per ultimo tale formalità.

Lo Stato depositario degli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione informa gli Stati membri della data di entrata in vigore della presente convenzione.

FATTO a Dublino, addì 24 novembre 1993, in esemplare unico, nelle lingue danese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, il cui testo in ciascuna di queste lingue fa ugualmente fede ed è depositato negli archivi del Governo d'Irlanda che provvederà a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno degli altri Stati membri.

*[For the testimonium and signatures, see p. 684 of this volume. -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 684 du présent volume.]*

**VERBALE DI RETTIFICA**  
**DELLA CONVENZIONE SULLA DETERMINAZIONE DELLO STATO**  
**COMPETENTE PER L'ESAME DI UNA DOMANDA DI ASILO PRESENTATA**  
**IN UNO DEGLI STATI MEMBRI DELLE COMUNITÀ EUROPEE**

L'IRLANDA, nella sua funzione di depositario della convenzione sulla determinazione dello Stato competente per l'esame di una domanda di asilo presentata in uno degli Stati membri delle Comunità europee, firmata a Dublino il 15 giugno 1990, in seguito denominata "convenzione"

Avendo constatato che il testo della convenzione, la cui copia certificata conforme è stata notificata alle parti firmatarie il 25 luglio 1991, contiene un errore materiale all'articolo 12, nella sua versione in lingua spagnola,

Avendo portato a conoscenza delle parti firmatarie della convenzione tale errore nonché la proposta di correzione, indicando un termine per la formulazione di eventuali obiezioni a detta proposta,

Avendo constatato che nessuna parte firmataria ha mosso obiezioni alla data di scadenza di detto termine,

HA PROCEDUTO in data odierna alla correzione dell'errore in questione, come indicato in allegato, nel testo spagnolo della convenzione facente fede ed ha redatto il presente verbale di rettifica, copia del quale è comunicata alle parti contraenti ; il testo così corretto sostituisce il testo erroneo.

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

CONVENÇÃO  
SOBRE A DETERMINAÇÃO DO ESTADO RESPONSÁVEL  
PELA ANÁLISE DE UM PEDIDO DE ASILO APRESENTADO NUM  
ESTADO-MEMBRO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS

SUA MAJESTADE O REI DOS BELGAS,

SUA MAJESTADE A RAINHA DA DINARMARCA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA HELÊNICA,

SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FRANCESA,

O PRESIDENTE DA IRLANDA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ITALIANA,

SUA ALTEZA REAL O GRÃO-DUQUE DO LUXEMBURGO,

SUA MAJESTADE A RAINHA DOS PAÍSES BAIXOS,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA,

SUA MAJESTADE A RAINHA DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE,

CONSIDERANDO o objectivo fixado pelo Conselho Europeu de Estrasburgo de 8 e 9 de Dezembro de 1989 no sentido de proceder a uma harmonização das respectivas políticas de asilo;

DECIDIDOS, por fidelidade à sua tradição humanitária comum, a assegurar aos refugiados uma protecção adequada, em conformidade com as disposições da Convenção de Genebra de 28 de Julho de 1951, com a redacção que lhe foi dada pelo Protocolo de Nova Iorque de 31 de Janeiro de 1967, relativos ao estatuto dos refugiados, a seguir denominados, respectivamente, "Convenção de Genebra" e "Protocolo de Nova Iorque";

CONSIDERANDO o objectivo comum da criação de um espaço sem fronteiras internas, no qual será nomeadamente assegurada a livre circulação de pessoas de acordo com o disposto no Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, na redacção que lhe foi dada pelo Acto Único Europeu;

CONSCIENTES da necessidade de tomar medidas para evitar que a realização desse objectivo provoque situações que possam vir a deixar o requerente de asilo demasiado tempo na incerteza acerca da decisão que será tomada sobre o seu pedido e empenhados em dar a todo e qualquer requerente de asilo a garantia de que o seu pedido será analisado por um dos Estados-membros e em evitar que os requerentes de asilo sejam sucessivamente enviados de um Estado-membro para outro sem que nenhum desses Estados se reconheça competente para analisar o seu pedido de asilo;

EMPENHADOS em continuar o diálogo iniciado com o Alto Comissário das Nações Unidas para os Refugiados para atingir os objectivos acima expostos;

DECIDIDOS a instaurar, para efeitos da aplicação da presente Convenção, uma cooperação estreita por diversos meios, entre os quais as trocas de informações,

DECIDIRAM CONCLUIR A PRESENTE CONVENÇÃO E, PARA ESSE EFEITO, DESIGNARAM COMO  
PLENIPOTENCIÁRIOS:

SUA MAJESTADE O REI DOS BELGAS,

Melchior WATHELET

Vice-Presidente Ministro e Ministro da Justiça  
e dos Independentes e dos Pequenos e Médios Empresários

SUA MAJESTADE A RAINHA DA DINAMARCA,

Hans ENGELL

Ministro da Justiça

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

Dr. Helmut RÜCKRIEGEL

Embaixador da República Federal da Alemanha  
em Bublín

Wolfgang SCHÄUBLE

Ministro Federal do Interior

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA HELÊNICA,

Ioannis VASSILIADES

Ministro da Ordem Pública

SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA,

José Luis CORCUERA

Ministro do Interior

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FRANCESA,

Pierre JOXE

Ministro do Interior

O PRESIDENTE DA IRLANDA,

Ray BURKE

Ministro da Justiça e das Comunicações

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ITALIANA,

Antonio GAVA

Ministro do Interior

SUA ALTEZA REAL O GRÃO-DUQUE DO LUXEMBURGO

Marc FISCHBACH

Ministro da Educação Nacional, Ministro da Justiça,  
Ministro da Função Pública

SUA MAJESTADE A RAINHA DOS PAÍSES BAIXOS,

Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN

Ministro da Justiça



O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA,

Manuel PEREIRA

Ministro da Administração Interna

SUA MAJESTADE A RAINHA DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE,

David WADDINGTON

Ministro do Interior

Sir Nicholas Maxted FENN, KCMG

Embaixador do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte em Dublin

OS QUAIS, depois de terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

1. Para os efeitos da presente Convenção, entende-se por:

- a) Estrangeiro: qualquer pessoa que não tenha a nacionalidade de um Estado-membro;
- b) Pedido de asilo: requerimento pelo qual um estrangeiro solicita a um Estado-membro a protecção da Convenção de Genebra invocando a qualidade de refugiado na acepção do artigo 1º da Convenção de Genebra, com a redacção que lhe foi dada pelo Protocolo de Nova Iorque;
- c) Requerente de asilo: o estrangeiro que apresentou um pedido de asilo que ainda não foi objecto de deliberação definitiva;

- d) Análise de um pedido de asilo: o conjunto das medidas de análise, das decisões ou das sentenças das autoridades competentes sobre um pedido de asilo, com exceção dos processos de determinação do Estado responsável pela análise do pedido de asilo por força do disposto na presente Convenção;
- e) Título de residência: qualquer autorização emitida pelas autoridades de um Estado-membro autorizando a estada de um estrangeiro no seu território, com exceção dos vistos e das autorizações de estada emitidos durante a instrução de um pedido de título de residência ou de um pedido de asilo;
- f) Visto de entrada: a autorização ou decisão de um Estado-membro destinada a permitir a entrada de um estrangeiro no seu território, sob reserva de estarem preenchidas as outras condições de entrada;
- g) Visto de trânsito: a autorização ou decisão de um Estado-membro destinada a permitir o trânsito de um estrangeiro no seu território ou na zona de trânsito de um porto ou de um aeroporto, sob reserva de estarem preenchidas as outras condições de trânsito.

2. A natureza do visto será apreciada com base nas definições dadas nas alíneas f) e g) do nº 1.

#### ARTIGO 2º

Os Estados-membros reiteram as obrigações assumidas nos termos da Convenção de Genebra, com a redacção que lhe foi dada pelo Protocolo de Nova Iorque, sem qualquer restrição geográfica do âmbito de aplicação desses instrumentos, e o seu empenhamento em cooperar com os serviços do Alto Comissário das Nações Unidas para os Refugiados no que se refere à aplicação desses instrumentos.

ARTIGO 3º

1. Os Estados-membros comprometem-se a que qualquer estrangeiro que apresente a um Estado-membro um pedido de asilo, na fronteira ou no território de um deles, veja o seu pedido analisado.

2. Esse pedido será analisado por um único Estado-membro, determinado de acordo com os critérios definidos na presente Convenção. Os critérios enunciados nos artigos 4º a 8º aplicam-se segundo a ordem por que são apresentados.

3. O pedido será analisado por esse Estado-membro em conformidade com a sua legislação nacional e as suas obrigações internacionais.

4. Cada Estado-membro tem o direito de analisar um pedido de asilo que lhe seja apresentado por um estrangeiro, mesmo que essa análise não seja da sua competência de acordo com os critérios definidos na presente Convenção, desde que o requerente de asilo dê o seu consentimento para tal.

O Estado-membro responsável por força dos critérios acima citados fica então dispensado das suas obrigações, que são transferidas para o Estado-membro que deseja analisar o pedido de asilo. Este último Estado informará o Estado-membro responsável por força dos referidos critérios, se o pedido lhe tiver sido apresentado.

5. Os Estados-membros mantêm a faculdade de, em aplicação dos respectivos direitos nacionais, enviar um requerente de asilo para um Estado terceiro, no respeito das disposições da Convenção de Genebra, com a redacção que lhe foi dada pelo Protocolo de Nova Iorque.

6. O processo de determinação do Estado-membro que é responsável pela análise do pedido de asilo por força da presente Convenção tem início a partir do momento da primeira apresentação do pedido de asilo a um Estado-membro.

7. O Estado-membro ao qual foi apresentado o pedido de asilo é obrigado, nas condições previstas no artigo 13º e com vista à conclusão do processo de determinação do Estado responsável pela análise do pedido de asilo, a retomar a cargo o requerente de asilo que se encontre noutra Estado-membro e que neste tenha apresentado um pedido de asilo depois de ter retirado o seu pedido durante o processo de determinação do Estado responsável.

Essa obrigação cessa se o requerente de asilo tiver entretanto abandonado o território dos Estados-membros durante um período de pelo menos três meses ou se um Estado-membro lhe tiver atribuído um título de residência superior a três meses.

#### ARTIGO 4º

Se o requerente de asilo tiver um membro da sua família a quem um Estado-membro tenha reconhecido a qualidade de refugiado, na acepção da Convenção de Genebra, com a redacção que lhe foi dada pelo Protocolo de Nova Iorque, e se esse membro da família tiver residência legal nesse Estado-membro, é esse o Estado responsável pela análise do pedido, desde que os interessados o desejem.

O membro da família em questão só pode ser cônjuge do requerente de asilo ou um filho menor solteiro e com menos de 18 anos ou, sendo o requerente de asilo menor, solteiro e com menos de 18 anos, o pai ou a mãe.

ARTIGO 5º

1. Quando o requerente de asilo for titular de um título de residência válido, o Estado-membro que tiver emitido esse título é responsável pela análise do pedido de asilo.

2. Quando o requerente de asilo for titular de um visto válido, o Estado-membro que tiver emitido esse visto é responsável pela análise do pedido de asilo, excepto nos seguintes casos :

- a) Quando o visto tiver sido emitido mediante autorização escrita de outro Estado-membro, é este último o responsável pela análise do pedido de asilo. Quando um Estado-membro consultar previamente a autoridade central de outro Estado-membro, nomeadamente por razões de segurança, o acordo deste último não constitui uma autorização escrita na acepção da presente disposição;
- b) Quando o requerente de asilo titular de um visto de trânsito apresentar o seu pedido noutra Estado-membro em que não esteja sujeito à obrigação de visto, é este último Estado o responsável pela análise do pedido de asilo;

c) Quando o requerente de asilo titular de um visto de trânsito apresentar o seu pedido no Estado que emitiu esse visto e que obteve confirmação escrita das autoridades diplomáticas ou consulares do Estado-membro de destino de que o estrangeiro dispensado de visto preenchia as condições de entrada nesse Estado, é este último Estado o responsável pela análise do pedido de asilo.

3. Quando o requerente de asilo for titular de vários títulos de residência ou de vários vistos válidos emitidos por diferentes Estados-membros, o Estado-membro responsável pela análise do pedido de asilo é:

a) O Estado que tiver emitido o título de residência que confira o direito de residência mais longo ou, caso os títulos tenham prazos de validade idênticos, o Estado que tiver emitido o título de residência cuja validade cesse mais tarde;

b) O Estado que tiver emitido o visto cuja validade cesse mais tarde, quando os diferentes vistos forem da mesma natureza;

c) Em caso de vistos de natureza diferente, o Estado que tiver emitido o visto com um prazo de validade mais longo ou, caso os prazos de validade sejam idênticos, o Estado que tiver emitido o visto cuja validade cesse mais tarde. A presente disposição não se aplica se o requerente for titular de um ou vários vistos de trânsito emitidos mediante apresentação de um visto de entrada noutro Estado-membro. Nesse caso, é este último Estado-membro o Estado responsável.

4. Quando o requerente de asilo for apenas titular de um ou vários títulos de residência caducados há menos de dois anos ou de um ou vários vistos caducados há menos de seis meses que lhe tenham efectivamente permitido a entrada no território de um Estado-membro, são aplicáveis os nºs 1, 2 e 3 enquanto o estrangeiro não abandonar o território dos Estados-membros.

Se o requerente de asilo for titular de um ou vários títulos de residência caducados há mais de dois anos ou de um ou vários vistos caducados há mais de seis meses que lhe tenham efectivamente permitido a entrada no território de um Estado-membro, e no caso de o estrangeiro não ter abandonado o território comum, é responsável o Estado-membro em que o pedido for apresentado.

#### ARTIGO 6º

Sempre que o requerente de asilo tenha atravessado irregularmente a fronteira de um Estado-membro, por via terrestre, marítima ou aérea, a partir de um Estado não membro das Comunidades Europeias, e essa entrada nesse Estado-membro possa ser provada, é este último Estado o responsável pela análise do pedido de asilo.

Todavia, esse Estado deixa de ser responsável se for provado que o requerente de asilo residiu no Estado-membro em que apresentou o pedido pelo menos seis meses antes da apresentação do pedido. Nesse caso, é este último Estado o responsável pela análise do pedido de asilo.

#### ARTIGO 7º

1. A responsabilidade pela análise de um pedido de asilo cabe ao Estado-membro responsável pelo controlo da entrada do estrangeiro no território dos Estados-membros, excepto se, após ter entrado legalmente num Estado-membro em que está dispensado de visto, o estrangeiro apresentar o seu pedido de asilo noutra Estado-membro em que está igualmente dispensado de visto de entrada. Nesse caso, é este último Estado o responsável pela análise do pedido de asilo.

2. Até à entrada em vigor de um acordo entre os Estados-membros acerca das regras de passagem das fronteiras exteriores, o Estado-membro que autorizar o trânsito sem visto pela zona de trânsito dos seus aeroportos não é considerado responsável pelo controlo de entrada relativamente aos viajantes que não saiam da zona de trânsito.

3. Quando o pedido de asilo for apresentado aquando do trânsito num aeroporto de um Estado-membro, é este último o responsável pela análise.

#### ARTIGO 8º

Quando o Estado-membro responsável pela análise do pedido de asilo não puder ser designado com base nos outros critérios enumerados na presente Convenção, o Estado responsável pela análise é o primeiro Estado-membro ao qual o pedido de asilo tiver sido apresentado.

#### ARTIGO 9º

Mesmo não sendo responsável por força dos critérios definidos na presente Convenção, qualquer Estado-membro pode analisar um pedido de asilo por razões humanitárias, justificadas nomeadamente por motivos familiares ou culturais, se para tal for solicitado por outro Estado-membro e desde que o requerente de asilo o deseje.

Se o Estado-membro solicitado aceitar encarregar-se da análise, passa a caber-lhe a ele a responsabilidade pela análise do pedido de asilo.



ARTIGO 10º

1. O Estado-membro responsável pela análise de um pedido de asilo por força dos critérios definidos na presente Convenção, fica obrigado a:

- a) Tomar a seu cargo, nas condições previstas no artigo 11º, qualquer requerente de asilo que tiver apresentado um pedido noutro Estado-membro;
- b) Concluir a análise do pedido de asilo;
- c) Readmitir ou retomar a seu cargo, nas condições previstas no artigo 13º, qualquer requerente de asilo cujo pedido esteja a ser analisado e que se encontre noutro Estado-membro em situação irregular;
- d) Retomar a seu cargo, nas condições previstas no artigo 13º, qualquer requerente de asilo que tenha retirado o seu pedido durante a análise e que tenha formulado um pedido de asilo noutro Estado-membro;
- e) Retomar a seu cargo, nas condições previstas no artigo 13º, qualquer estrangeiro cujo pedido tenha sido indeferido e que se encontre noutro Estado-membro em situação irregular.

2. Se um Estado-membro emitir a favor do requerente de asilo um título de residência de duração superior a três meses, as obrigações previstas nas alíneas a) a e) do nº 1 são transferidas para esse Estado.

3. As obrigações previstas nas alíneas a) a d) do nº 1 cessam se o estrangeiro em causa tiver abandonado o território dos Estados-membros por um período de pelo menos três meses.

4. As obrigações previstas nas alíneas d) e e) do nº 1 cessam se, na sequência da retirada ou do indeferimento do pedido de asilo, o Estado responsável pela respectiva análise tiver tomado e posto efectivamente em prática as medidas necessárias para que o estrangeiro regresse ao seu país de origem ou se dirija para outro país onde possa entrar legalmente.

ARTIGO 11º

1. O Estado-membro ao qual tenha sido apresentado um pedido de asilo e que considerar que a responsabilidade pela análise desse pedido cabe a outro Estado-membro pode requerer a este último a tomada a cargo o mais rapidamente possível e, mas sempre, num prazo de seis meses a contar da apresentação do pedido de asilo.

Se o pedido de tomada a cargo não for formulado no prazo de seis meses, a responsabilidade pela análise do pedido de asilo cabe ao Estado ao qual o pedido tiver sido apresentado.

2. O pedido de tomada a cargo deve conter indicações que permitam às autoridades do Estado requerido certificar-se da responsabilidade desse Estado atendendo aos critérios definidos na presente Convenção.

3. A determinação do Estado responsável por força desses critérios é feita com base na situação existente no momento em que o requerente de asilo apresentou pela primeira vez o seu pedido a um Estado-membro.

4. O Estado-membro deve deliberar sobre o pedido de tomada a cargo no prazo de três meses a contar da data em que o assunto lhe for entregue. A ausência de resposta no termo desse prazo equivale à aceitação do pedido de tomada a cargo.

5. A transferência do requerente de asilo do Estado-membro em que o pedido de asilo tiver sido apresentado para o Estado-membro responsável deve ser efectuada o mais tardar um mês após a aceitação do pedido de tomada a cargo ou um mês após o termo do processo contencioso eventualmente interposto pelo estrangeiro contra a decisão de transferência, caso tal processo tenha efeito suspensivo.

6. Poderão ser adoptadas posteriormente, no âmbito do artigo 18º, disposições que definam as regras específicas da tomada a cargo.

#### ARTIGO 12º

Sempre que um pedido de asilo for apresentado às autoridades competentes de um Estado-membro por um requerente que se encontre no território de outro Estado-membro, a determinação do Estado-membro responsável pela análise do pedido de asilo cabe ao Estado-membro em cujo território se encontra o requerente. Esse Estado-membro será imediatamente informado pelo Estado-membro aonde foi apresentado o pedido e, para efeitos da aplicação da presente Convenção, passa a ser considerado como o Estado-membro ao qual foi apresentado o pedido de asilo.

ARTIGO 13º

1. A retomada a cargo de um requerente de asilo nos casos previstos no nº 7 do artigo 3º e no artigo 10º efectua-se segundo as seguintes regras:

- a) O pedido de retomada a cargo deve conter indicações que permitam ao Estado requerido certificar-se de que é responsável nos termos do nº 7 do artigo 3º e do artigo 10º;
- b) O Estado a quem é requerida a retomada a cargo é obrigado a responder ao pedido que lhe é dirigido num prazo de oito dias a contar do momento em que a questão lhe for apresentada. É, além disso, obrigado a retomar efectivamente a seu cargo o requerente de asilo o mais rapidamente possível e o mais tardar no prazo de um mês a contar da data em que aceitar a retomada a cargo.

2. Poderão ser adoptadas posteriormente, no âmbito do artigo 18º, disposições que definam as regras específicas da retomada a cargo.

ARTIGO 14º

1. Os Estados-membros trocarão entre si informações respeitantes:

- às disposições legislativas ou regulamentares ou às práticas nacionais aplicáveis em matéria de asilo,

- aos dados estatísticos referentes às chegadas mensais de requerentes de asilo e à sua repartição por nacionalidade. Essas comunicações devem ser efectuadas trimestralmente, através do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, que assegurará a sua difusão pelos Estados-membros, Comissão das Comunidades Europeias e Alto Comissário das Nações Unidas para os Refugiados.

2. Os Estados-membros podem trocar entre si informações respeitantes:

- às informações de carácter geral sobre as novas tendências em matéria de pedidos de asilo,

- às informações de carácter geral respeitantes à situação nos países de origem ou de proveniência dos requerentes de asilo.

3. Se o Estado-membro que comunicar as informações referidas no nº 2 desejar atribuir-lhes um carácter confidencial, os outros Estados-membros devem respeitar essa confidencialidade.

#### ARTIGO 15º

1. Qualquer Estado-membro comunicará a qualquer outro Estado-membro que o peça as informações individuais necessárias para:

- determinar o Estado-membro responsável pela análise do pedido de asilo,

- a análise do pedido de asilo,
- a execução de todas as obrigações decorrentes da presente Convenção.

2. Essas informações só podem incidir sobre:

- os dados pessoais relativos ao requerente e, se for o caso, aos membros da sua família (nome e apelido - se aplicável, apelido anterior - alcunhas ou pseudónimos, nacionalidade - actual e anterior - data e local de nascimento),
- os documentos de identificação ou de viagem (referências, prazo de validade, data de emissão, autoridade emissora, local de emissão, etc.),
- outros elementos necessários para determinar a identidade do requerente,
- os locais de estada e os itinerários de viagem,
- os títulos de residência ou os vistos emitidos por um Estado-membro,
- o local onde o pedido foi apresentado,
- a data de apresentação de um eventual pedido de asilo anterior, a data de apresentação do actual pedido, a situação do processo e a decisão eventualmente tomada.

3. Além disso, um Estado-membro pode pedir a outro Estado-membro que lhe comunique os motivos invocados pelo requerente de asilo em apoio do seu pedido e, se tiver sido o caso, os motivos da decisão tomada a seu respeito. O Estado-membro solicitado apreciará se pode dar seguimento ao requerimento que lhe é apresentado. A comunicação dessas informações fica sempre dependente do consentimento do requerente de asilo.

4. Essa troca de informações faz-se a pedido de um Estado-membro e só pode ter lugar entre as autoridades cuja designação por cada Estado-membro tiver sido comunicada ao Comité previsto no artigo 18º.

5. As informações trocadas só podem ser utilizadas para os fins previstos no nº 1. Essas informações só podem ser comunicadas em cada Estado-membro às autoridades e órgãos jurisdicionais encarregados de:

- determinar o Estado-membro responsável pela análise do pedido de asilo,
- analisar o pedido de asilo,
- executar qualquer obrigação decorrente da presente Convenção.

6. O Estado-membro que comunica os dados velará pela sua exactidão e actualidade.

Se se revelar que esse Estado-membro forneceu dados inexactos ou que não deveriam ser comunicados, os Estados-membros destinatários serão imediatamente informados desse facto. Esses Estados-membros ficarão obrigados a rectificar essas informações ou a providenciar para que desapareçam.

7. Um requerente de asilo tem o direito a que lhe sejam comunicadas, a seu pedido, as informações trocadas que lhe digam respeito, enquanto essas informações estiverem disponíveis.

Se verificar que essas informações são inexactas ou que são informações que não deveriam ter sido comunicadas, o requerente de asilo tem o direito a que as informações sejam rectificadas ou a que se providencie para que desapareçam. Esse direito exercer-se-á nas condições previstas no nº 6.

8. Em cada Estado-membro interessado, far-se-á menção da comunicação e da recepção das informações trocadas.

9. Esses dados serão conservados por um período que não exceda o tempo necessário aos objectivos para os quais foram comunicados. A necessidade da sua conservação deve ser analisada na devida altura pelo Estado-membro em questão.

10. Em todo o caso, as informações comunicadas beneficiam pelo menos o protecção idêntica à que o Estado destinatário concede às informações de natureza similar.

11. Se os dados não forem tratados automaticamente, mas sim de outra forma, os Estados-membros devem tomar as medidas adequadas para assegurar a observância do presente artigo através de meios de controlo eficazes. Se um Estado-membro dispuser de um serviço do tipo mencionado no nº 12, pode encarregar esse serviço de assegurar as tarefas de controlo.

12. Se um ou mais Estados-membros pretendem informatizar o tratamento de todos ou parte dos dados mencionados nos nºs 2 e 3, a informatização só será possível se os países em questão tiverem adoptado uma legislação relativa a este tratamento que aplique os princípios da Convenção de Estrasburgo de 28 de Janeiro de 1981 para a protecção das pessoas em relação ao tratamento automatizado dos dados de carácter pessoal e tiverem atribuído a uma instância nacional adequada o controlo independente do tratamento e da exploração dos dados comunicados nos termos da presente Convenção.



ARTIGO 16º

1. Os Estados-membros podem apresentar ao Comité previsto no artigo 18º projectos destinados à revisão da presente Convenção e a suprimir as dificuldades encontradas no âmbito da sua aplicação.
2. Caso se revele necessária uma revisão ou alteração da presente Convenção em virtude da realização dos objectivos do artigo 8º-A do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, estando a realização desses objectivos ligada, nomeadamente, ao estabelecimento de uma politica harmonizada em matéria de asilo e de uma politica comum em matéria de vistos, o Estado-membro que exercer a Presidência do Conselho das Comunidades Europeias organizará uma reunião do Comité previsto no artigo 18º.
3. As revisões ou alterações da presente Convenção serão adoptadas pelo Comité previsto no artigo 18º. Entrarão em vigor nos termos do disposto no artigo 22º.

ARTIGO 17º

1. Se um Estado-membro deparar com sérias dificuldades decorrentes de uma alteração substancial das circunstâncias que estiveram na base da celebração da presente Convenção, poderá recorrer ao Comité previsto no artigo 18º, a fim de que este proponha aos Estados-membros medidas para fazer face a essa situação ou adopte as revisões ou alterações que se revele ser necessário introduzir na presente Convenção e que entrarão em vigor nas condições previstas no nº 3 do artigo 16º.

2. Se, decorrido um prazo de seis meses, a situação referida no nº 1 se mantiver, o Comité, deliberando de acordo com o nº 2 do artigo 18º, pode autorizar o Estado-membro afectado por essa alteração a suspender temporariamente a aplicação das disposições da presente Convenção, sem que essa suspensão possa prejudicar a realização dos objectivos previstos no artigo 8º-A do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia ou implicar o desrespeito por outras obrigações internacionais dos Estados-membros.

3. Durante a suspensão referida no nº 2, e caso ainda não tenha chegado a um acordo, o Comité continuará os seus trabalhos de revisão das disposições da presente Convenção.

#### ARTIGO 18º

1. É instituído um Comité composto por um representante do Governo de cada Estado-membro.

A presidência desse Comité será assegurada pelo Estado-membro que exerce a Presidência do Conselho das Comunidades Europeias.

A Comissão das Comunidades Europeias pode assistir aos trabalhos do Comité e dos grupos de trabalho previstos no nº 4.

2. Cabe ao Comité analisar, a pedido de um ou vários Estados-membros, qualquer questão de ordem geral relativa à aplicação e à interpretação da presente Convenção.

Cabe ao Comité definir as medidas referidas no nº 6 do artigo 11º e no nº 2 do artigo 13º e dar a autorização referida no nº 2 do artigo 17º.

O Comité adoptará, nos termos dos artigos 16º e 17º, as revisões ou as alterações da presente Convenção.

3. O Comité decidirá por unanimidade, salvo quando delibere nos termos do nº 2 do artigo 17º, caso em que decidirá por maioria de dois terços dos votos dos seus membros.

4. O Comité definirá as suas normas processuais e poderá criar grupos de trabalho.

O secretariado do Comité e dos grupos de trabalho será assegurado pelo Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias.

#### ARTIGO 19º

No que diz respeito ao Reino da Dinamarca, as disposições da presente Convenção não são aplicáveis às Ilhas Faroé e à Gronelândia, a não ser que o Reino da Dinamarca faça, a esse respeito, uma declaração em sentido contrário. Tal declaração pode ser feita em qualquer altura por comunicação ao Governo da Irlanda, que informará do facto os governos dos outros Estados-membros.

No que diz respeito à República Francesa, as disposições da presente Convenção apenas são aplicáveis ao território europeu da República Francesa.

No que diz respeito ao Reino dos Países Baixos, as disposições da presente Convenção apenas são aplicáveis ao território do Reino dos Países Baixos na Europa.

No que diz respeito ao Reino Unido, as disposições da presente Convenção são apenas aplicáveis ao Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte. As disposições da presente Convenção não são, aplicáveis aos territórios europeus cujas relações externas sejam asseguradas pelo Reino Unido, a não ser que o Reino Unido faça a esse respeito, uma declaração em sentido contrário. Tal declaração pode ser feita em qualquer altura por comunicação ao Governo da Irlanda que informará do facto os governos dos outros Estados-membros.

#### ARTIGO 20º

A presente Convenção não pode ser objecto de qualquer reserva.

#### ARTIGO 21º

1. A presente Convenção está aberta à adesão de qualquer Estado que se torne membro das Comunidades Europeias. Os instrumentos de adesão serão depositados junto do Governo da Irlanda.

2. A presente Convenção entrará em vigor, para todos os Estados que a ela venham a aderir, no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao do depósito do respectivo instrumento de adesão.

ARTIGO 22º

1. A presente Convenção está sujeita a ratificação, aceitação ou aprovação. Os instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação serão depositados junto do Governo da Irlanda.

2. O Governo da Irlanda notificará aos Governos dos outros Estados-membros o depósito dos instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação.

3. A presente Convenção entra em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao do depósito do instrumento de ratificação, aceitação ou aprovação do Estado signatário que proceder a essa formalidade em último lugar.

O Estado depositário dos instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação informará os Estados-membros da data de entrada em vigor da presente Convenção.

FEITO em Dublin, em 24 de Novembro de 1993, num único exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos textos, que serão depositados nos arquivos do Governo da Irlanda, que enviará uma cópia autenticada a cada um dos outros Estados-membros.

*[For the testimonium and signatures, see p. 684 of this volume. -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 684 du présent volume.]*

ACTA DE RECTIFICAÇÃO

À CONVENÇÃO SOBRE A DETERMINAÇÃO DO ESTADO  
RESPONSÁVEL PELA ANÁLISE DE UM PEDIDO DE ASILO APRESENTADO  
NUM ESTADO-MEMBRO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS

A IRLANDA, na sua qualidade de depositária da convenção sobre a determinação do Estado responsável pela análise de um pedido de asilo apresentado num Estado-membro das Comunidades Europeias, feita em Dublin, em 15 de Junho de 1990, adiante designada "Convenção",

Tendo constatado que o texto da Convenção, cuja cópia autenticada foi notificada às Partes Signatárias em 25 de Julho de 1991, continha um erro no artigo 12º da versão espanhola da Convenção,

Tendo informado as Partes Signatárias da Convenção, do erro e da correspondente proposta de correcção, especificando um prazo para a formulação de eventuais objecções a essa proposta,

Tendo constatado que nenhuma das Partes Signatárias formulou objecções até ao termo daquele prazo,

PROCEDEU na data de hoje á correcção do erro em questão, como é indicado em anexo, no texto espanhol da Convenção que faz fé e redigiu a presente Acta de Rectificação, cuja cópia será comunicada às Partes Signatárias; o texto assim corrigido substitui o texto incorrecto.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO  
RELATIVO A LA DETERMINACION DEL ESTADO RESPONSABLE  
DEL EXAMEN DE LAS SOLICITUDES DE ASILO PRESENTADAS EN  
LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS,

SU MAJESTAD LA REINA DE DINAMARCA,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA HELENICA,

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA,

EL PRESIDENTE DE IRLANDA,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ITALIANA,

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO,

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA PORTUGUESA,

SU MAJESTAD LA REINA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE,



CONSIDERANDO el objetivo fijado por el Consejo Europeo de Estrasburgo de los días 8 y 9 de diciembre de 1989, de armonizar sus políticas de asilo:

DECIDIDOS, por fidelidad a su tradición humanitaria común, a garantizar a los refugiados una protección adecuada, de conformidad con las disposiciones de la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951, modificada por el Protocolo de Nueva York de 31 de enero de 1967, relativos al estatuto de los refugiados, en lo sucesivo denominados "Convención de Ginebra" y "Protocolo de Nueva York", respectivamente;

CONSIDERANDO el objetivo común de un espacio sin fronteras interiores en el que se garantice, en particular, la libre circulación de las personas, de conformidad con las disposiciones del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, modificado por el Acta Unica Europea;

CONSCIENTES de la necesidad de adoptar medidas para evitar que la realización de este objetivo genere situaciones conducentes a dejar durante demasiado tiempo a un solicitante de asilo en la incertidumbre de no conocer el curso que pueda darse a su solicitud y deseosos de garantizar a todos los solicitantes de asilo que su solicitud será examinada por alguno de los Estados miembros y de evitar que los solicitantes de asilo sean objeto de reenvíos sucesivos de un Estado miembro a otro sin que ninguno de dichos Estados asuma la competencia del examen de la solicitud de asilo;

DESEOSOS de proseguir el diálogo entablado con el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados a fin de alcanzar los objetivos expuestos anteriormente;

RESUELTOS a poner en práctica, para la aplicación del presente Convenio, una estrecha colaboración por diversos medios, entre ellos, los intercambios de información,

HAN DECIDIDO CELEBRAR EL PRESENTE CONVENIO Y HAN DESIGNADO CON TAL FIN COMO  
PLENIPOTENCIARIOS:

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS:

Melchior WATHELET

Viceprimer Ministro y Ministro de Justicia y de la Clase Media

SU MAJESTAD LA REINA DE DINAMARCA:

Hans ENGELL

Ministro de Justicia

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Dr. Helmut RÜCKRIEGEL

Embajador de la República Federal de Alemania en Dublin

Wolfgang SCHÄUBLE

Ministro Federal del Interior

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA HELENICA:

Ioannis VASSILIADES

Ministro de Orden Público

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA:

José Luis CORCUERA

Ministro del Interior

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA:

Pierre JOXE  
Ministro del Interior

EL PRESIDENTE DE IRLANDA:

Ray BURKE  
Ministro de Justicia y Comunicaciones

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ITALIANA:

Antonio GAVA  
Ministro del Interior

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO:

Marc FISCHBACH  
Ministro de Educación, Ministro de Justicia, Ministro de la Función  
Pública

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS:

Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN  
Ministro de Justicia

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA PORTUGUESA:

Manuel PEREIRA

Ministro del Interior

SU MAJESTAD LA REINA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

David WADDINGTON

Ministro del Interior

Sir Nicholas Maxted FENN, KCMG

Embajador del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en Dublin

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

ARTICULO 1

1. A los efectos del presente Convenio, se entenderá por:

- a) "extranjero": cualquier persona que no sea nacional de un Estado miembro;
- b) "solicitud de asilo": una solicitud mediante la cual un extranjero pide a un Estado miembro la protección de la Convención de Ginebra invocando la condición de refugiado con arreglo al artículo 1 de la Convención de Ginebra, modificada por el Protocolo de Nueva York;
- c) "solicitante de asilo": el extranjero que haya presentado una solicitud de asilo sobre la cual todavía no existe una resolución definitiva;

- d) "examen de una solicitud de asilo": el conjunto de medidas de examen, de resoluciones o de sentencias dictadas por las autoridades competentes sobre una solicitud, con excepción de los procedimientos relativos a la determinación del Estado responsable del examen de la solicitud de asilo en virtud de las disposiciones del presente Convenio;
- e) "permiso de residencia": cualquier autorización expedida por las autoridades de un Estado miembro por la que se autoriza a un extranjero a residir en su territorio, con excepción de los visados y de las autorizaciones de residencia expedidas durante la instrucción de una solicitud de permiso de residencia o de una solicitud de asilo;
- f) "visado de entrada": la autorización o decisión de un Estado miembro por la que se permite la entrada de un extranjero en su territorio, siempre que se cumplan las demás condiciones de entrada;
- g) "visado de tránsito": la autorización o decisión de un Estado miembro por la que se permite el tránsito de un extranjero por su territorio o en la zona de tránsito de un puerto o de un aeropuerto, siempre que se cumplan las demás condiciones de tránsito.

2. El carácter del visado se determinará en relación con las definiciones enunciadas en las letras f) y g) del apartado 1.

## ARTICULO 2

Los Estados miembros reafirman sus obligaciones con arreglo a la Convención de Ginebra, modificada por el Protocolo de Nueva York, sin ninguna restricción geográfica del ámbito de aplicación de estos instrumentos, y su compromiso de cooperar con los servicios del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados en la aplicación de dichos instrumentos.

ARTICULO 3

1. Los Estados miembros se comprometen a que sea examinada toda solicitud de asilo presentada por un extranjero a cualquiera de ellos ya sea en la frontera o en su territorio.

2. La solicitud será examinada por un solo Estado miembro con arreglo a los criterios enunciados por el presente Convenio. Los criterios definidos en los artículos 4 a 8 se aplicarán en el orden en que se enuncian.

3. La solicitud será examinada por ese Estado de conformidad con su legislación nacional y con sus obligaciones internacionales.

4. Cada Estado miembro tendrá derecho a examinar una solicitud de asilo que le sea presentada por un extranjero, aun cuando dicho examen no le incumba en virtud de los criterios definidos por el presente Convenio, siempre que el solicitante de asilo dé su consentimiento para ello.

En este caso, el Estado miembro responsable en virtud de los criterios mencionados quedará liberado de sus obligaciones, las cuales quedarán transferidas al Estado miembro que desee examinar la solicitud de asilo. Este último Estado informará de ello al Estado miembro responsable con arreglo a dichos criterios si a dicho Estado le fuese presentada dicha solicitud.

5. Todo Estado miembro conservará la posibilidad, en aplicación de su derecho nacional, de enviar a un Estado tercero a un solicitante de asilo, respetando las disposiciones de la Convención de Ginebra, modificada por el Protocolo de Nueva York.

6. El procedimiento de determinación del Estado miembro que, en virtud del presente Convenio, sea responsable del examen de la solicitud de asilo se pondrá en marcha en el momento en que se presente una solicitud de asilo por primera vez ante un Estado miembro.

7. El Estado miembro ante el cual haya sido presentada la solicitud de asilo estará obligado, en las condiciones a que hace mención el artículo 13 y con vistas a finalizar el procedimiento de determinación del Estado responsable del examen de la solicitud de asilo, a readmitir al solicitante de asilo que, encontrándose en otro Estado miembro, haya formulado en dicho Estado miembro una solicitud de asilo después de haber retirado su solicitud en el transcurso del procedimiento de determinación del Estado responsable.

Dicha obligación cesará si el solicitante de asilo, entre tanto, ha abandonado el territorio de los Estados miembros durante un período de al menos tres meses o un Estado miembro le ha concedido un documento de residencia de una duración superior a tres meses.

#### ARTICULO 4

Si a algún miembro de la familia del solicitante de asilo se le hubiese reconocido la condición de refugiado en un Estado miembro según la Convención de Ginebra, modificada por el Protocolo de Nueva York, y reside en él legalmente, este Estado será responsable del examen de la solicitud, siempre que los interesados consientan en ello.

El miembro de la familia en cuestión sólo podrá ser el cónyuge del solicitante de asilo, o su hijo soltero o hija soltera menor de 18 años, o, si el propio solicitante de asilo es soltero y menor de 18 años, su padre o su madre.

ARTICULO 5

1. Si el solicitante de asilo es titular de un permiso de residencia vigente, el Estado miembro que haya expedido dicho permiso será el responsable del examen de la solicitud de asilo.

2. Si el solicitante de asilo es titular de un visado vigente, el Estado miembro que haya expedido dicho visado será responsable del examen de la solicitud de asilo, excepto en los siguientes supuestos:

a) si dicho visado hubiere sido expedido con autorización por escrito de otro Estado miembro, este último será responsable del examen de la solicitud de asilo. Cuando un Estado miembro, en particular por razones de seguridad, consulte previamente a la autoridad central de otro Estado miembro, el acuerdo de este último no constituirá una autorización por escrito con arreglo a la presente disposición;

b) si el solicitante de asilo que es titular de un visado de tránsito presentare su solicitud en otro Estado miembro en el que no está sujeto a la obligación de visado, este último Estado será responsable del examen de la solicitud de asilo;



c) si el solicitante de asilo que es titular de un visado de tránsito presenta su solicitud en el Estado que le ha expedido dicho visado y que ha recibido confirmación por escrito de las autoridades diplomáticas o consulares del Estado miembro de destino de que el extranjero exento de obligación de visado cumplía los requisitos de entrada en dicho Estado, este último será responsable del examen de la solicitud de asilo.

3. Si el solicitante de asilo es titular de varios permisos de residencia o visados vigentes, expedidos por diferentes Estados miembros, el Estado miembro responsable del examen de la solicitud de asilo será:

a) el Estado que haya expedido el permiso de residencia que conceda el derecho de residencia más prolongado o, en caso de duración de validez idéntica de estos documentos, el Estado que haya expedido el permiso de residencia que caduque en fecha posterior;

b) si los diferentes visados son de la misma naturaleza, el Estado que haya expedido el visado que caduque en fecha posterior;

c) en caso de visados de naturaleza diferente, el Estado que haya expedido el visado con mayor plazo de validez o, en caso de plazo de validez idéntico, el Estado que haya expedido el visado que caduque en fecha posterior. No se aplicará esta disposición cuando el solicitante sea titular de uno o de varios visados de tránsito, expedidos previa presentación de un visado de entrada en otro Estado miembro. En tal caso, será responsable este último Estado miembro.

4. Si el solicitante de asilo sólo es titular de uno o varios permisos de residencia caducados desde hace menos de dos años o de uno o de varios visados caducados desde hace menos de seis meses, que efectivamente le hayan permitido la entrada en el territorio de un Estado miembro, los apartados 1, 2 y 3 serán aplicables mientras el extranjero no haya abandonado el territorio de los Estados miembros.

Cuando el solicitante de asilo sea titular de uno o más documentos de residencia caducados desde hace más de dos años o de uno o varios visados caducados desde hace más de seis meses, que efectivamente le hayan permitido la entrada al territorio de un Estado miembro, mientras el extranjero no haya abandonado el territorio común, será responsable el Estado miembro en el que se haya presentado la solicitud.

#### ARTICULO 6

Cuando el solicitante de asilo haya cruzado de forma irregular, por vía terrestre, marítima o aérea, la frontera de un Estado miembro por el que se pueda probar que ha entrado, procedente de un país que no sea miembro de las Comunidades Europeas, dicho Estado miembro será responsable del examen de su solicitud de asilo.

No obstante, dicho Estado dejará de ser responsable si se demuestra que el interesado ha permanecido en el Estado miembro en que presente su solicitud de asilo al menos durante seis meses antes de presentar dicha solicitud. En tal caso, este último Estado será responsable del examen de la solicitud de asilo.

#### ARTICULO 7

1. La responsabilidad del examen de una solicitud de asilo incumbirá al Estado miembro responsable del control de entrada del extranjero en territorio de los Estados miembros, excepto si el extranjero, después de haber entrado legalmente en un Estado miembro en que se le dispensa de la obligación de visado, presenta su solicitud de asilo en otro Estado miembro en que también se le dispensa de la obligación de visado para la entrada en su territorio. En tal caso, la responsabilidad del examen de la solicitud de asilo recaerá en este último Estado.

2. Hasta la entrada en vigor de un acuerdo entre los Estados miembros sobre las posibles formas de atravesar las fronteras exteriores, el Estado miembro que autorice un tránsito sin visado por la zona de tránsito de sus aeropuertos no será considerado responsable del control de la entrada, respecto de los viajeros que no salgan de la zona de tránsito.

3. Cuando la solicitud de asilo se presente en la zona de tránsito de un aeropuerto de un Estado miembro, la responsabilidad del examen recaerá en dicho Estado.

#### ARTICULO 8

Cuando, con arreglo a los otros criterios enumerados en el presente Convenio, no pueda determinarse el Estado miembro responsable del examen de la solicitud de asilo, será responsable del examen el primer Estado miembro al que haya sido presentada la solicitud de asilo.

#### ARTICULO 9

Aun cuando no sea el responsable en virtud de los criterios definidos en el presente Convenio, cualquier Estado miembro podrá examinar una solicitud de asilo por razones humanitarias basadas, en particular, en motivos familiares o culturales, a instancia de otro Estado miembro y siempre que el solicitante de asilo consienta en ello.

Si el Estado miembro solicitado aceptare examinar la solicitud de asilo, le será transferida la responsabilidad del examen de la solicitud.

ARTÍCULO 10

1. El Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo, de acuerdo con los criterios definidos en el presente Convenio, deberá:
  - a) hacerse cargo, en las condiciones establecidas en el artículo 11, del solicitante de asilo que haya presentado una solicitud en otro Estado miembro;
  - b) llevar a cabo el examen de la solicitud de asilo;
  - c) readmitir o acoger de nuevo, en las condiciones establecidas en el artículo 13, al solicitante de asilo cuya solicitud esté en curso de examen y que se encuentre de forma irregular en otro Estado miembro;
  - d) acoger de nuevo, en las condiciones establecidas en el artículo 13, al solicitante de asilo que haya retirado su solicitud en curso de examen y que haya formulado una solicitud de asilo en otro Estado miembro;
  - e) acoger de nuevo, en las condiciones establecidas en el artículo 13, al extranjero cuya solicitud haya rechazado y que se encuentre de forma irregular en otro Estado miembro.
2. Si un Estado miembro expide a un solicitante de asilo un permiso de residencia de duración superior a tres meses, se le transferirán las obligaciones mencionadas en las letras a) a e) del apartado 1.
3. Las obligaciones mencionadas en las letras a) a d) del apartado 1 cesarán si el extranjero de que se trate abandona el territorio de los Estados miembros durante un periodo de al menos tres meses.

4. Las obligaciones previstas en las letras d) y e) del apartado 1 cesarán si el Estado responsable del examen de la solicitud de asilo hubiere tomado y hubiere puesto efectivamente en práctica, a raíz de la retirada o del rechazo de la solicitud, las disposiciones necesarias para que el extranjero regrese a su país de origen o se dirija a otro país al que legalmente pueda ir.

ARTICULO 11

1. El Estado miembro ante el que se haya presentado una solicitud de asilo, y que estime que otro Estado miembro es el responsable del examen de dicha solicitud, podrá requerir que este último tome a su cargo la solicitud lo antes posible y en cualquier caso dentro de un plazo de seis meses tras la presentación de la solicitud de asilo.

Si la solicitud de tomar a cargo no se llevara a cabo en el plazo de seis meses, la responsabilidad del examen de la solicitud de asilo corresponderá al Estado ante el que se haya presentado por primera vez la solicitud de asilo.

2. La solicitud de tomar a cargo deberá incluir indicaciones que permitan comprobar a las autoridades del Estado al que se haya hecho el requerimiento, la responsabilidad de dicho Estado en virtud de los criterios definidos en el presente Convenio.

3. La designación del Estado responsable, en aplicación de tales criterios, se hará sobre la base de la situación existente en el momento en que el solicitante de asilo presentó su solicitud por primera vez a un Estado miembro.

4. El Estado miembro deberá decidir sobre la solicitud de tomar a cargo dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha en que le haya sido presentada la solicitud. Si no hubiere respuesta al expirar dicho plazo, se entenderá aceptada la solicitud.

5. El traslado del solicitante de asilo del Estado miembro en el que se haya presentado la solicitud de asilo al Estado miembro responsable deberá producirse a más tardar un mes después de la aceptación de la solicitud de toma a cargo, o bien un mes después del término del procedimiento contencioso que pudiera haber emprendido el extranjero contra la decisión de traslado, si tal procedimiento tuviera efecto suspensivo.

6. Más adelante podrán precisarse, por medio de disposiciones adoptadas conforme al artículo 18, las modalidades particulares de la toma a cargo.

#### ARTICULO 12

Cuando se presente una solicitud de asilo ante las autoridades competentes de un Estado miembro por un solicitante que se encuentre en el territorio de otro Estado miembro, el Estado miembro en cuyo territorio se halle el solicitante deberá determinar el Estado miembro responsable del examen de la solicitud de asilo. El Estado miembro que haya recibido la solicitud informará sin demora a dicho Estado miembro y a efectos de la aplicación del presente Convenio, será considerado como el Estado miembro ante el cual se presentó la solicitud de asilo.

ARTICULO 13

1. En los casos previstos en el apartado 7 del artículo 3 y en el artículo 10, la readmisión de un solicitante de asilo se efectuará según las siguientes modalidades:

- a) la solicitud para la readmisión deberá indicar todos los datos que permitan al Estado requerido comprobar que es responsable de conformidad con las disposiciones del apartado 7 del artículo 3 y del artículo 10;
- b) el Estado requerido para la readmisión estará obligado a contestar el requerimiento dentro de un plazo de ocho días a partir de dicho requerimiento. Estará obligado a volver a hacerse efectivamente cargo del solicitante de asilo lo antes posible, y a más tardar dentro de un plazo de un mes después de haber aceptado la readmisión.

2. Por medio de disposiciones establecidas en el marco del artículo 18 podrán precisarse ulteriormente las modalidades particulares de la readmisión.

ARTICULO 14

1. Los Estados miembros procederán a intercambios mutuos sobre:

- las disposiciones legislativas o reglamentarias o las prácticas nacionales aplicables en materia de asilo;

- los datos estadísticos relativos a las llegadas mensuales de solicitantes de asilo y su reparto por nacionalidad. El intercambio de estos datos se llevará a cabo trimestralmente, a través de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, la cual garantizará su distribución entre los Estados miembros, la Comisión de las Comunidades Europeas y el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados.

2. Los Estados miembros podrán efectuar intercambios mutuos sobre:

- las informaciones de carácter general relativas a nuevas tendencias en materia de solicitudes de asilo;
- las informaciones de carácter general relativas a la situación de los países de origen o de procedencia de los solicitantes de asilo.

3. Si el Estado miembro que comunica la información mencionada en el apartado 2, desea darle un carácter confidencial, esta confidencialidad deberá ser respetada por los demás Estados miembros.

#### ARTICULO 15

1. Cada Estado miembro comunicará a todo Estado miembro que lo solicite las informaciones individuales necesarias para:

- determinar el Estado miembro responsable del examen de la solicitud de asilo;



- el examen de la solicitud de asilo;
  - el cumplimiento de todas las obligaciones derivadas del presente Convenio.
2. Estas informaciones sólo podrán referirse a:
- los datos personales relativos al solicitante de asilo y, en su caso, a los miembros de su familia (apellidos y nombre -eventualmente apellido anterior-, apodos o seudónimos, nacionalidad -actual y anterior-, fecha y lugar de nacimiento);
  - los documentos de identidad y de viaje (referencia, periodo de validez, fechas de expedición, autoridad que efectuó la expedición, lugar de expedición, etc.);
  - los demás elementos necesarios para identificar al solicitante;
  - los lugares de residencia y los itinerarios de viaje;
  - los permisos de residencia o los visados expedidos por un Estado miembro;
  - el lugar en que se presentó la solicitud;
  - la fecha de presentación de una eventual solicitud de asilo anterior, la fecha de presentación de la solicitud actual, el estado actual del procedimiento y en su caso, la decisión que se haya adoptado.

3. Además, un Estado miembro podrá solicitar a otro Estado miembro que le comunique los motivos invocados por el solicitante de asilo en apoyo de su solicitud y eventualmente los motivos de la decisión tomada en lo que le concierne. El Estado miembro evaluará si puede acceder a la petición que se le presente. En todo caso, la comunicación de estos datos estará supeditada al consentimiento del solicitante de asilo.

4. Este intercambio de información se hará a petición de un Estado miembro y únicamente tendrá lugar entre las autoridades cuya designación por cada Estado miembro se comunique al Comité previsto por el artículo 18.

5. Las informaciones intercambiadas únicamente podrán utilizarse con los fines previstos en el apartado 1. Dichas informaciones sólo podrán comunicarse, en cada Estado miembro, a las autoridades y jurisdicciones encargadas de:

- determinar el Estado miembro responsable del examen de la solicitud de asilo;
- el examen de la solicitud de asilo;
- el cumplimiento de cualquier obligación derivada del presente Convenio.

6. El Estado miembro que transmita los datos velará por su exactitud y su actualidad.

En el supuesto de que dicho Estado miembro facilite datos inexactos o que no hubieran debido transmitirse, se informará inmediatamente de ello a los Estados miembros destinatarios, que deberán rectificar dichas informaciones o eliminarlas.

7. El solicitante de asilo tendrá derecho a que se le comuniquen, a petición suya, las informaciones que se hayan intercambiado a su respecto, mientras las mismas estén disponibles.

En el supuesto de que observara que dichas informaciones son inexactas o no hubieran debido transmitirse, tendrá derecho a su rectificación o eliminación. Ese derecho se ejercerá en las condiciones previstas en el apartado 6.

8. En cada Estado miembro concernido se mencionará la transmisión y la recepción de las informaciones intercambiadas.

9. Estos datos se conservarán durante un periodo no superior al periodo necesario para los fines para los que se han intercambiado. El Estado miembro en cuestión estudiará a su debido tiempo la necesidad de conservarlos.

10. En cualquier caso, las informaciones comunicadas gozarán al menos de la misma protección que la que el Estado miembro otorga a las informaciones de naturaleza similar.

11. Si los datos no son tratados de forma automática, sino de otra forma, cada Estado miembro deberá tomar medidas apropiadas para garantizar el cumplimiento de lo dispuesto en el presente artículo a través de medios de control efectivo. Si un Estado miembro dispone de un servicio del tipo mencionado en el apartado 12, podrá encomendar a dicho servicio las funciones de control.

12. Cuando uno o varios Estados miembros deseen informatizar el tratamiento de la totalidad o parte de los datos mencionados en los apartados 2 y 3, la informatización únicamente será posible si los países interesados han adoptado una legislación aplicable a dicho tratamiento que cumpla los principios del Convenio de Estrasburgo de 28 de enero de 1981 para la protección de las personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal y si han confiado a una instancia nacional adecuada el control independiente del tratamiento y de la explotación de los datos transmitidos de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO 16

1. Cualquier Estado miembro podrá presentar al Comité contemplado en el artículo 18 proyectos de revisión del presente Convenio que tengan por objeto suprimir las dificultades surgidas en el marco de su aplicación.
  
2. Si se comprobara que es necesario revisar o modificar el presente Convenio debido a la realización de los objetivos enunciados en el artículo 8 A del Tratado constitutivo de la CEE, al estar dicha realización especialmente vinculada al establecimiento de una política armonizada en materia de asilo y una política común de visados, el Estado miembro que ejerza la Presidencia del Consejo de las Comunidades Europeas organizará una reunión del Comité contemplado en el artículo 18.
  
3. Las revisiones o modificaciones del presente Convenio serán efectuadas por el Comité contemplado en el artículo 18. Entrarán en vigor con arreglo a lo dispuesto en el artículo 22.

ARTICULO 17

1. Si un Estado miembro encontrara dificultades importantes debido a un cambio fundamental de las circunstancias que hayan regido la celebración del presente Convenio, dicho Estado podrá recurrir al Comité mencionado en el artículo 18 a fin de que éste proponga a los Estados miembros medidas para hacer frente a dicha situación o efectúe las revisiones o modificaciones que resulten necesarias al presente Convenio, las cuales entrarán en vigor en las condiciones previstas en el apartado 3 del artículo 16.

2. Si transcurrido un plazo de seis meses la situación expuesta en el apartado 1 persistiere, el Comité podrá adoptar, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 18, la decisión de autorizar al Estado miembro afectado por dicho cambio a que suspenda provisionalmente la aplicación de las disposiciones del presente Convenio sin que dicha suspensión obste a la realización de los objetivos mencionados en el artículo 8 A del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea o infrinja otras obligaciones internacionales de los Estados miembros.

3. Durante la suspensión contemplada en el apartado 2, el Comité, de no haber obtenido anteriormente un acuerdo, proseguirá sus trabajos con vistas a revisar las disposiciones del presente Convenio.

#### ARTICULO 18

1. Se crea un Comité compuesto por un representante del gobierno de cada Estado miembro.

El Estado miembro que ejerza la presidencia del Consejo de las Comunidades Europeas asumirá la presidencia de dicho Comité.

La Comisión de las Comunidades Europeas podrá asistir a los trabajos del Comité y de los grupos de trabajo contemplados en el apartado 4.

2. El Comité examinará, previa solicitud de uno o de más Estados miembros, cualquier cuestión de carácter general relativa a la aplicación y a la interpretación del presente Convenio.

El Comité establecerá las medidas previstas en el apartado 6 del artículo 11 y en el apartado 2 del artículo 13 y concederá la autorización contemplada en el apartado 2 del artículo 17.

El Comité adoptará, en virtud de los artículos 16 y 17, las revisiones o las modificaciones del presente Convenio.

3. El Comité adoptará las decisiones por unanimidad, salvo las decisiones adoptadas en aplicación del apartado 2 del artículo 17, que lo serán por mayoría de dos tercios de los votos de sus miembros.

4. El Comité establecerá sus normas de procedimiento y podrá crear grupos de trabajo.

La Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas se encargará de la secretaría del Comité y de los grupos de trabajo.

#### ARTICULO 19

Respecto del Reino de Dinamarca, las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a las islas Feroe ni a Groenlandia, a menos que el Reino de Dinamarca formule una declaración contraria. Dicha declaración podrá hacerse en cualquier momento por medio de una comunicación al Gobierno de Irlanda que informará a los Gobiernos de los demás Estados miembros.

Respecto de la República francesa, las disposiciones del presente Convenio sólo serán aplicables al territorio europeo de la República francesa.

Respecto del Reino de los Países Bajos, las disposiciones del presente Convenio sólo serán aplicables al territorio del Reino de los Países Bajos en Europa.

Por lo que respecta al Reino Unido, las disposiciones del presente Convenio se aplicarán únicamente al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. No se aplicará a los territorios europeos de cuyas relaciones exteriores es responsable el Reino Unido salvo si el Reino Unido efectúa una declaración en sentido contrario. Dicha declaración podrá hacerse en cualquier momento mediante comunicación al Gobierno de Irlanda, el cual informará de ello a los Gobiernos de los demás Estados miembros.

#### ARTICULO 20

No podrá formularse ninguna reserva al presente Convenio.

#### ARTICULO 21

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier Estado que se convierta en miembro de las Comunidades Europeas. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Gobierno de Irlanda.

2. El presente Convenio entrará en vigor para cualquier Estado que se adhiera al mismo el primer día del tercer mes siguiente al depósito de su instrumento de adhesión.

ARTICULO 22

1. El presente Convenio quedará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de Irlanda.
2. El Gobierno de Irlanda notificará a los Gobiernos de los restantes Estados miembros el depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación.
3. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al depósito del instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del último Estado signatario que cumpla dicha formalidad.

El Estado depositario de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación informará a los Estados miembros de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

HECHO en Dublín el 24 de Noviembre de 1993, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, dando fe asimismo los textos redactados en cada una de dichas lenguas depositados en los archivos del Gobierno de Irlanda que transmitirá una copia certificada conforme a cada uno de los Estados miembros.

*[For the testimonium and signatures, see p. 684 of this volume. -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 684 du présent volume.]*



**PROTOCOLO DE CORRECCIÓN DE ERRORES**

**DEL CONVENIO RELATIVO A LA DETERMINACIÓN DEL ESTADO RESPONSABLE  
DEL EXAMEN DE LAS SOLICITUDES DE ASILO PRESENTADAS EN  
LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS**

IRLANDA, en calidad de depositario del Convenio relativo a la determinación del Estado responsable del examen de las solicitudes de asilo presentadas en los Estados miembros de las Comunidades Europeas, firmada en Dublín el 15 de junio de 1990, en adelante denominado "el Convenio",

Tras comprobar que el texto del Convenio, cuya copia autenticada fue notificada a las partes firmantes el 25 de julio de 1991, contenía un error en el artículo 12 de la versión española del Convenio,

Tras informar a las partes firmantes de dicho error y de la propuesta de corrección, especificando un plazo para la formulación de posibles objeciones a dicha propuesta,

Tras comprobar que ninguna de las partes firmantes había presentado objeciones en la fecha de expiración del citado plazo,

PROCEDE en el día de hoy a corregir el error en cuestión, tal como se indica en el Anexo, en el texto español autenticado del Convenio, y elabora la presente acta de corrección de errores, cuya copia se comunica a las Partes contratantes; el texto corregido sustituye al texto defectuoso.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα σύμβαση.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

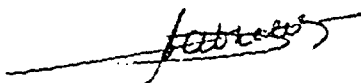
DA FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoibhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden deze overeenkomst hebben ondertekend.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen



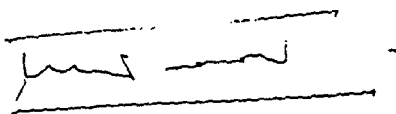
Für Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



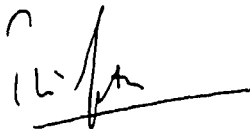
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



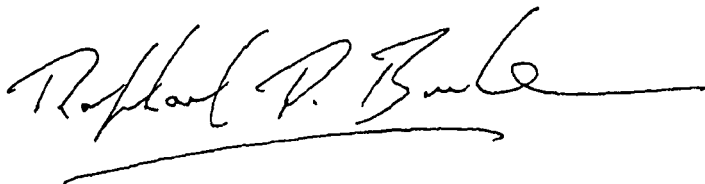
Por Su Majestad el Rey de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name of the Spanish monarch, with a horizontal line underneath.

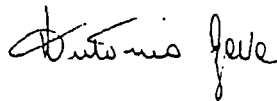
Pour le Président de la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name of the French President, with a horizontal line underneath.

For the President of Ireland  
Thar ceann Uachtarán na hÉireann

A large, handwritten signature in black ink, appearing to be the name of the Irish President, with a horizontal line underneath.

Per il Presidente della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name of the Italian President, with a horizontal line underneath.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

*A. V. ...*

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

*E. van Dulle*

Pelo Presidente da República Portuguesa

*...*

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland

*Jan W...*

*Richard ...*

